# JOURNAL ASIATIQUE.



QUATRIÈME SÉRIE.

TOME XI.

# JOURNAL ASIATIQUE

OU

# RECUEIL DE MÉMOIRES,

## D'EXTRAITS ET DE NOTICES

RELATIFS À L'HISTOIRE, À LA PHILOSOPHIE, AUX LANGUES
ET À LA LITTÉRATURE DES PEUPLES ORIENTAUX;

RÉDIGÉ PAR MM.

BIANCHI, ÉD. BIOT, BOTTA, BURNOUF, CAUSSIN DE PERCEVAL, D'ECKSTEIN,
C. DEFRÉMERY, L. DUBEUX, FRESNEL, GARCIN DE TASSY,
GRANGERET DE LAGRANGE, DE HAMMER-PURGSTALL, STAN. JULIEN,
DE SLANE, J. MOHL, S. MUNK, REINAUD, L. AM. SÉDILLOT,
ET AUTRES SAVANTS FRANÇAIS ET ÉTRANGERS,

PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.




## QUATRIÈME SÉRIE.

## TOME XI.



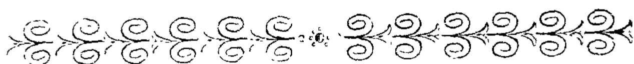


## PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU GOUVERNEMENT

À L'IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC XLVIII




# JOURNAL ASIATIQUE.

## JANVIER 1848.


## NOTICE

Sur le premier Annuaire (سالنامه *sālnāmè*) impérial de l'Empire ottoman, publié à Constantinople pour l'année de l'hégire 1263 (1847). — Suite.

### علميّه 'YLMIIE

Ce titre désigne les dignités scientifiques de la loi, مناصب علميّه *menācıbı ylmïie*, ou شرعيّه *cher'iie*, et comprend la totalité des emplois ou offices judiciaires.

CHARGES OU OFFICES DES GRANDS JUGES DE LA ROUMILIE ET DE L'ANATHOLIE, رتبهٔ صدور روم ايلى واناطولى *RUTBÈI SOUDOURI ROUMILI VE ANATHOLI.*

GRAND JUGE DE LA ROUMILIE *

Ketchèdji zâdè Abdul-Halim efendi, صدر روم ايلى *sadrı roumılı*, ou روم ايلى قاضى عسكرى *roumılı qāzı 'askeri* (Ce chef de la magistrature judiciaire est le premier en titre et en exercice.)

GRANDS JUGES HONORAIRES OU ASSESSEURS DU PRÉCÉDENT[1].

Arab zādè Hamdoullah efendi;
Mechreb zādè Abdurrahman efendi;
Cheïkh zādè As'ad efendi, chef des émirs, inspecteur général des écoles et historiographe de l'empire, نقيب الاشراف ومكاتب عمومية ناظرى وقعه نويس *naqyb ul-echrāf vè mekiātibi 'oumoumïiè nāziri waqa nuvîs;*
Khaïr oullah efendi;
Abdoul-Haqq efendi;
Imam zādè Hafiz efendi, inspecteur de l'école des sciences, مكتب معارف ناظرى *mektebi me'ārif nāziri;*
Yari zādè Izzet efendi;
Nouri efendi, ex premier aumônier de Sa Majesté, سابق امام اوّل حضرت شهريارى *sābyq imāmi evveli hazreti chehriiāri.*

GRAND JUGE DE L'ANATHOLIE, صدر اناطولى *sadri anātholi*, ou اناطولى قاضى عسكرى *anātholi qāzi 'askeri.*

Fyndyq zādè Ibrahim Khalil efendi.

GRANDS JUGES HONORAIRES.

Arif efendi zādè Mehemed Ra'if bey;
Arif efendi, petit-fils de Mechreb efendi, l'un des membres du conseil suprême, مجلس والا اعضاسندن *medjlici vālā 'azācinden;*
Humer agha zādè Tevfyq bey;
Egripoz Mehemmed bey;
Qybrys Hassan Tahsin efendi;

[1] Plusieurs de ces grands juges honoraires en ont déjà rempli activement les fonctions, ou peuvent être appelés à les remplir de nouveau; car le cazi 'asker est changé chaque année. Ils sont aussi des espèces de vekils ou assesseurs du cheïkh ul-islam, qui siégent à son tribunal lorsqu'il y a quelques grandes causes a juger.

Kalembevi zādè Mehemmed sa'yd efendi;
Suleïman bey zādè Kiamil bey;
Mehemmed Yzzet efendi, premier aumônier de Sa Majesté.

---

CHARGE OU OFFICE DE JUGE DE CONSTANTINOPLE, رتبۀ قضای استانبول *RUTBÈI QAZAI ISTAMBOL.*

Premier en titre et en exercice, Qahvèdji Bachi zādè Mehemmed Nouri eddin efendi.

JUGES ASSESSEURS DU PRÉCÉDENT.

Dourri zādè Mehemmed cherif efendi;
Yzzet bey zādè 'Yffet efendi;
Pachmaqtchi zādè Ibrahim efendi;
Ketkhouda zādè Mehemmed Arif efendi;
Dersi 'Ammi Akhsaqavi Ahmed efendi;
Kevākibi zādè Mehemmed saïd efendi;
Atha efendi zādè Mehemmed Cherif efendi;
Salyh efendi zādè Rechidi efendi (l'un des membres du conseil supérieur militaire), دار شورای عسکری اعضاسندن *dāri chourāï 'askeri 'azācinden;*
*Sirozi zādè* Thahir efendi, conseiller des grands juges, avec rang de juge des villes saintes, صدوردن مستشاری حرمین پایه‌لولرندن *soudourden mustechāri haremeïn païèlulerinden;*
Raïf efendi, conseiller du grand juge de Constantinople et de la classe des mollas, استانبول قاضیسی مستشاری موالیدن *istāmbol qāzīci mustechāri mevālīden;*
Sa'id Eddin efendi, commissaire inquisiteur des legs impériaux (de la classe des mollas), اوقاف همایون مفتشی موالیدن *evqāfi humāïoun mufettèchi mevālīden;*
Nouri efendi zādè Ahmed efendi, juge du faubourg de Galatha, de la classe des makhredi ou mollas aspirants[1], مخرج

[1] Ce mot désigne aussi ceux des mollas qui ont droit aux hautes dignités de la loi.

مولويتلرندن غلطه قاضيسى *makhredji mevlevïetlerinden ghalatha qâzîci ;*

Fehim efendi, naïb ou substitut du juge du quartier de Mahmoud-Pacha, de la classe des mollas, محمود پاشا نائبى مواليدن *mahmoud pāchā nāïbi mevālîden ;*

Rechid efendi nāïb du quartier de Davoud-Pacha, de la classe des muderris ou professeurs, داود پاشا نائبى مدرسيندن *dāvoud pāchā nāïbi muderricînden ;*

Moustafa efendi, juge du quartier de Akhy-Tchelebi, de la classe des mollas, اخى چلبى نائبى مواليدن *akhy tchelebi nāïbi mevālîden ;*

Mehemmed Sadyq efendi, naïb du quartier de Qacim-Pacha, de la classe des muderris, قاسم پاشا نائبى مدرسيندن *qācim pāchā nāïbi muderricînden ;*

Hassan Hacib efendi, naïb du quartier de Thopkhanè, de la classe des muderris, طوبخانه نائبى مدرسيندن *thopkhāne nāïbi muderricînden ;*

Hafyz Nouri efendi, naïb du quartier de Bechikthach, de la classe des muderris, بشكطاش نائبى مدرسيندن *bechikthāch nāïbi muderricînden ;*

Hussein Housnaï efendi, naïb du quartier de Bey-Keui, de la classe des muderris, بكى كوى نائبى مدرسيندن *bei keui nāïbi muderricînden ;*

Ahmed efendi, naïb de Scutari d'Asie, de la classe des muderris, اسكدار نائبى مدرسيندن *uskudar nāïbi muderricînden*

# MAGISTRATURE JUDICIAIRE,

## OU EMPLOIS DE LA LOI EN PROVINCE.

| OFFICE DE MOLLA مولويت *mevlevit.* | MOLLAS, موالى *mevālī.* | OFFICE DE CADI, قضا *qazā.* | JUGES OU CADIS, قضات *qouzāt.* | SUBSTITUTS DES JUGES, نواب *nuvvāb.* |
|---|---|---|---|---|
| ANDRINOPLE (l'une des quatre villes, بلاد اربعه *bilādi erbe'a*) (1). | Mehemmed Nour Eddîn efendi, petit-fils de Mufid efendi. | . . . . . . . . . . . . . . . | . . . . . . . . . . . . . . . | . . . . . . . . |
| | | Silivri. | Nâhiè (3). | Seïd Emîn efendi. |
| | | Vizè. | Mehemmed Chems Eddîn efendi. | Moustafa Rachid efendi. |
| | | Gallipoli. | Arpalyq اربه‌لق (4) | Yanıali Mehemmed 'Yzzeddîn efendi. |
| | | Tekfourdhâghy (Rodosto). | Arpalyq. | Osman Nech'et efendi. |
| PHILIPPOPOLI, دوريه *devriè* (2). | Nikdeli Sadik efendi. | . . . . . . . . . . . . . . . | . . . . . . . . . . . . . . . | Youçoufdjyq zâdè Chukry efendi, de la classe des mollas |
| | | Silistri. | Erekili Abdoullah efendi. | Suleïman Chukry efendi. |
| | | Roustchouq. | Salyq efendi. | Mehemmed Sadyq efendi. |
| | | Varna. | Djanikli Aly efendi. | Seïd Ibrahim efendi, de la classe des muderris |
| | | Tharnova | Arpalyq. | Hadji Chems Eddîn efendi, de la classe des mollas. |
| | | Vidin. | Mehemed Chefiq efendi. | Abdus-selam efendi, de la classe des muderris. |
| | | Islimiè. | Arpalyq. | Seïd Mehemmed Solyh efendi. |

(1) Ces quatre villes sont Andrinople, Brousse, le Caire et Damas. Les mollas de ces villes viennent, dans l'ordre judiciaire, immédiatement après les mollas des deux villes saintes (la Mecque et Médine), et sont désignés sous le nom de بلاد اربعه مولالرى *bilādi erbe'a mollāleri.*

(2) Ce mot indique que l'office de molla appartient aux dignités de la loi du second rang.

(3) Ce mot indique ici une juridiction cantonale, dont les appointements sont alloués à un muderris de la capitale.

(4) Ce mot, toutes les fois qu'il se trouve dans cette colonne, indique que la charge de docteur de la loi qu'il représente a été donnée, à titre de cumul et de faveur, à l'un des mollas de la capitale.

| OFFICE DE MOLLA, مولويت *mevleviiet.* | MOLLAS, موالى *mevāli.* | OFFICE DE CADI, قضا *qazā.* | JUGES OU CADIS, قضات *qouzāt.* | SUBSTITUTS DES JUGES, نواب *nauvāb.* |
|---|---|---|---|---|
| SOFIA (*devriiè*) (1). | Hamid zādè Nour Allah efendi. | ............... | ............... | Seid Mehemmed Thahir efendi. |
| | | Nich (Nisa) | Akhsaqali Ahmed efendi. | 'Osman Nouri efendi. |
| | | Samacou. | Edhem efendi. | Seid Moustafa efendi. |
| | | Keustendil. | Ghalib efendi. | Alaièli Hadji Moukhtar efendi. |
| | | Uskup. | Aly efendi. | Ahmed Atha Oullah efendi. |
| | | Berzrîn. | Mehemmed Khalil efendi. | Abdurrahman efendi. |
| | | Prestina. | Hussein efendi. | N'umansabit efendi. |
| | | Belgrade. | Ma'ichet (2). | ............... |
| BOSNA (*devriiè*). | Nich Mufetichi zādè Es'ad efendi. | ............... | ............... | ............... |
| | | Moustar Hersek. | ............... | ............... |
| | | Azournik. | Mehemmed Chukri efendi. | ............... |
| | | Monastir. | Mehemmed Kiāmil efendi. | Abdurrahman Enveri efendi. |
| | | Alexandrie. | Moustafa efendi. | Yamali 'Abdullah efendi. |
| | | Okhri | Tharabouzouni Hassan efendi. | 'Osman Khoulouci efendi |
| | | Kesrie | Ahmed Rou'ouf efendi. | Ibrahim Rahmi efendi. |
| YENICHEHIR FENAR (Mahredj). | Mehemmed Beha Eddin efendi. | ............... | ............... | ............... |
| | | Yanina. | Arpalyq. | Erekli Abdoullah efendi. |
| | | Berat | Mehemmed Emin efendi. | Moustafa efendi. |
| | | Ergueri. | Djighali Vehbi efendi. | Salim efendi. |
| | | Terhale. | Ismaïl efendi. | Mehemmed Raghyb efendi (muderris). |

(1) Ce mot indique que l'office de molla appartient aux dignités de la loi du second rang.
(2) Il est donné à titre d'entretien à l'un des muderris de Constantinople.

| OFFICE DE MOLLA, مولويت *mevleuet.* | MOLLAS, موالى *mevāli.* | OFFICE DE CADI, قضا *qazā.* | JUGES OU CADIS, قضات *qouzāt.* | SUBSTITUTS DES JUGES, نواب *nuvvāb.* |
|---|---|---|---|---|
| SALONIQUE (Makhredj). | Abdurrahīm efendi zādè Abdoullah efendi. | ................ | ................ | Seïd Ibrahim Edhem efendi. |
| | | Seres. | Ibrahim Necim efendi. | Seid Chem'y efendi (molla). |
| | | Drama. | Seid Cheref Eddin efendi. | Mehemmed Zouhouri efendi. |
| | | Tenedos. | Hsseïn Chukry efendi. | ................ |
| | | Limni (Lemnos). | Hafiz Emîn efendi. | Hassan efendi. |
| | | Mytilène. | Hadji Ahmed efendi. | Seid Mehemmed Nouri efendi. |
| | | Chio. | Arpalyq. | Y'acoub Acim efendi. |
| | | Stancho. | Arpalyq. | Mehemmed Emîn efendi. |
| | | Rhodes. | Khaththath Suleïman efendi. | Osman Fevzi efendi. |
| | | Chypre | Arpalyq. | Husseïn efendi. |
| | | La Canée. | ........ | Moustafa Chakir efendi. |
| | | Candie. | Mehemmed Chakir efendi. | Aly Faiq efendi. |
| | | Retimo. | Seid Mehemmed Emîn efendi. | Mehemmed efendi. |
| BROUSSE بلاد اربعه *bilādi erbe'a.* | Zin ul-'Abedin efendi zadè Djemal bey. | ...... | ........... | ........ |
| | | Cal'ai Soulthanniè (Bigha). | Arpalyq | Mehemmed Riza efendi (l'un des mollas) |
| | | Edrek. | Nahiè. | Seid Thaher efendi. |
| | | Eski Chehir | Arpalyq | Hadji 'Osman efendi. |
| | | Kutahia. | Arpalyq. | Seid Sa'id efendi. |
| | | Cara Hyssar Sahyb | Arpalyq | Abdurrahim Ylmi efendi |

| OFFICE DE MOLLA, مولويت *mevlevuet.* | MOLLAS, مـــوالى *mevâlı.* | OFFICE DE CADI, قـضـا *qazâ.* | JUGES OU CADIS, قضات *qouzât.* | SUBSTITUTS DES JUGES, نواب *nuvvâb.* |
|---|---|---|---|---|
| | | Angora | Arpalyq | Zeki efendi (muderris). |
| | | Kiangh[illegible] | Hyati Mahmoud efendi. | Seid S'ad Eddin efendi. |
| | | Sinoq | Ahmed M[illegible] efendi. | Davoud efendi |
| | | Z 'Iranbol (Virân [illegible]) | Moustafa efendi | Seid Mehemmed Khoulouci efendi. |
| | | Bol[illegible] | Arpalyq. | Seid Athaoullah efendi |
| | | Nicomédie | Seid Moustafa efendi. | Tcharchembi zâdè S'aïd efendi (l'un des mollas). |
| | | [illegible]stamouni | Hadji Huss[illegible] efendi | Ibrahim Edhem efendi. |
| SMYRNE M[illegible] | Abid [illegible] Rah[illegible] efendi | | | |
| | | Balik[illegible] | Arpalyq | Abdoullah Halim efendi |
| | | [illegible]valyq | M[illegible] | Moustafa Vehbi efendi. |
| | | Magnésie (Saroukhan). | Arpalyq | Hadji Ahmed Raghyb efendi (molla). |
| | | Guzel Hyssar (Aïdin) | Arpalyq | Osman Kiamil efendi (muderris). |
| | | Denyzli | S[illegible] Ahmed Ris[illegible] efendi | Seid Chukry efendi. |
| | | Moghla (Mentéche). | Arpalyq | Seid Mehemmed efendi. |
| | | Isparta (Hamid). | Arpalyq. | Ibrahim Cherif efendi (molla). |
| | | Anthalia (Teke) | Seid Thaher efendi. | Chehri zâdè Seid efendi (muderris). |
| | | Maïe | Ishmièh Mehemmed efendi | Moustafa Sydqy efendi |
| | | [illegible] | Mehemmed [illegible] efendi | Hadji Ahmed efendi. |

| OFFICE DE MOLLA, مولوين *mevleviut.* | MOLLAS, مـــوالى *mevâli.* | OFFICE DE CADI, قـضـا *qazâ.* | JUGES OU CADIS, قضات *qouzât.* | SUBSTITUTS DES JUGES, نواب *navvâb.* |
|---|---|---|---|---|
| MERACH (*devrie*). | Mechreb zâdè Mehemmed Emîn efendi. | ............ | ............... | Abdurrahman Zeky efendi. |
| | | Qonia (Iconium). | Arpalyq. | Hussein Housni efendi. |
| | | Nikdè (Nevchehir) | Qasthamounli Emîn efendi. | Seïd Arif efendi. |
| | | Adana. | Ahmed efendi. | Dervich Nazif efendi. |
| | | Tharsous. | Baldji zadè Munif efendi | Ahmed Thaher efendi. |
| | | Bagras et Iskenderoun (Alexandrette). | Hafiz Ahmed efendi. | ............ |
| | | Yuzghat (Bozouq). | Ma'ichet. | Mehemmed Arif efendi. |
| | | Qaiçariè (Césarée) | Arpalyq | Mehemmed Emîn efendi (muderris). |
| | | Syvas | Hadji Moustafa efendi. | Ibrahim Ferid efendi. |
| | | Amasia | Hussein efendi. | ............ |
| | | Diverigui. | Mehemmed Cheikhy efendy. | Mehemmed Emîn efendi. |
| ERZEROUM ([illegible]) | [illegible] zâdè Aly Riza efendi. | ............ | ............ | Ibrahim Nazyf efendi. |
| | | Trébizonde | Mehemmed Emîn efendi. | ............ |
| | | Qara Hyçar (Charqy) | Ibrahim Hamdi efendi. | Moustafa 'Avni efendi. |
| | | Samsoun (Djanik). | Khalil efendi. | ............ |
| | | Kunié. | Aly Riza efendi. | ............ |
| | | Ardnoudj (Tchildir). | Varnali Moustafa efendi. | ............ |
| | | Cars | Alaièly Ahmed efendi. | Hassan efendi. |

| OFFICE DE MOLLA, مولويت *mevleviiet.* | MOLLAS, موالى *mevâli.* | OFFICE DE CADI, قضا *qazâ.* | JUGES OU CADIS, قضات *qouzât.* | SUBSTITUTS DES JUGES, نواب *nuvvâb.* |
|---|---|---|---|---|
| | | Van. | Alaïely Fazl Oullah efendi. | ............... |
| | | Mouch. | ............... | Sifat Oullah efendi. |
| | | Moussoul. | Ahmed efendi. | Aly efendi. |
| | | Diarbekir. | Arpalyq. | Haçan Kiazym efendi. |
| AINTAB (Devriè). | Seïd Mehemmed Nedjib efendi. | ............... | ............... | Seïd Mehemmed Kiamil efendi. |
| | | Kharberout. | Mehemmed Salyh efendi. | Seïd Moustafa Behdjet efendi. |
| | | Arabguir. | Mehemmed Sa'id efendi. | Mehemmed Emîn efendi. |
| | | Malathia. | Seid Mehemmed Emîn efendi. | Seid Mehemmed Chakir efendi. |
| | | Behsni. | Dja'fer efendi. | Seïd Riza efendi. |
| ALEP (Makhredj). | Hammami zâdè Aly Rieza efendi, | ............... | ............... | ............... |
| | | Ourfa, Raca. | Hafyz Nouri efendi. | Saim efendi. |
| | | Beïrout, Seyde. | Alaièly Aly efendi | Abdoulqadir Djemal efendi. |
| | | Tripoli de Syrie. | Arpalyq. | Mehemmed Dervich efendi. |
| JERUSALEM (Makhredj). | Selanik Muftici egueni S'aïd Mehemmed efendi. | ............... | ............... | ............... |
| | | Saint-Jean d'Acre. | Ahmed efendi. | Abdurrahman efendi. |

| OFFICE DE MOLLA, مولويت *mevleviiet.* | MOLLAS, موالى *mevāli.* | OFFICE DE CADI, قضا *qazā.* | JUGES OU CADIS, قضات *qouzāt.* | SUBSTITUTS DES JUGES, نواب *nuvvāb.* |
|---|---|---|---|---|
| DAMAS (بلاد اربعه *bilādi erbe'a*). | Urīani zadè Mehemmed S'aïd efendi. | ............... | ............... | ............... |
| | | Homs. | Moustafa efendi. | Osman Halimi efendi. |
| | | Homa. | Hadji Mehemmed efendi. | Abdul Qadir efendi. |
| BAGHDAD (Devriè). | Aly Rizā efendi zādè Seid Eddin efendi. | ............... | ............... | ............... |
| | | Kerkiouk Chehrizon. | Hafyz Mehemmed efendi. | ............... |
| | | Bassora. | ............... | ............... |
| LA MECQUE. | Hussein bey zādè Mehemmed Sa'id efendi. | ............... | ............... | ............... |
| MÉDINE. | Ysmet bey zādè Raif bey. | ............... | ............... | ............... |
| LE CAIRE (بلاد اربعه *bilādi erbe'a*). | Zīn ul-A'bidin efendī zādè Amad Eddin efendi. | ............... | ............... | ............... |
| TRIPOLI DE BARBARIE (Devriè). | Sirozi zādè Mehemmed kiamil efendi. | ............... | ............... | ............... |

CHEFS DES COMMUNAUTÉS CHRÉTIENNES ET JUIVES (DANS LA CAPITALE), رؤساى ملل مسيحيه *RUEÇAÏ MILELI MECYHIIÈ.*

Antimos, patriarche de la nation grecque, روم ملتى بطريقى *roum milleti pathrîqy.*

Matheous, patriarche de la nation arménienne, ارمنى ملتى بطريقى *ermeni milleti pathrîqy.*

Andoun, patriarche de la nation arménienne catholique, ارمنى قاتوليكى ملتى بطريقى *ermeni qatoliki milleti patrîqy.*

Magymos, patriarche de la nation grecque catholique, روم قاتوليكى بطريقى *roum qātoliky patrîqy.*

Yacoub, grand rabbin, chef de la nation juive, خاخام باشى *khākhām bâchi*

# GOUVERNEURS GÉNÉRAUX

## ET AUTRES FONCTIONNAIRES EN PROVINCE.

## طشره‌ده بولنان ولات ومأمورين سائره

*THCHRADA BOULOUNAN VULAT VÈ MEEMOURINI, SAÏRÈ.*

| GOUVERNEMENTS GÉNÉRAUX, ايالات *äïâlât.* | | | GOUVERNEMENTS, الويه *eluè* (1). | |
|---|---|---|---|---|
| NOMS, اسامى *eçâmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى *zabthïiè meemourleri.* | DÉLÉGUÉS DES FINANCES, ماليه مأمورلرى *melïiè meemourleri.* | NOMS, اسامى *eçâmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى *zabthïiè meemourleri.* |
| ANDRINOPLE, ادرنه *edrenè* | Roustem pacha, muchir, gouverneur général, والى *vàli* | Saïd efendi, receveur des finances de 1re classe. دفتردار اوليدن *defterdâri ouladan* (2). | . . . . . . . . | . . . . . . . . . . . . . . . |
| | | | Vizé ويزه. | Arif pacha, gouverneur, ميرميران *mîrmîrân.* |
| | | | Gallipoli, كليبولى *ġuèlîboli* | Osman efendi, fonctionnaire de 1re classe, percepteur des impôts, محصل *mohkhacyl.* |
| | | | Philippopoli, فلبه *filibè.* | Cherif pacha, gouv., mouhacyl, l'un des mirmiran. |
| SILISTRIE, سلسترة *silistri.* | Sâdyq pacha, muchir, gouverneur général. | Hussein efendi, defterdar, l'un des khodjaguian. | . . . . . . . | . . . . . . . . . . . . |
| | | | Varna وارنه | Eïoub pacha, gouverneur, commandant de place forte, محافظ *mouhâfyz,* mirmiran. |
| | | | Ternow, طرنوى *thernovi.* | Eumer Faïz pacha, mouhacyl de 1re classe, mirmiran. |

(1) Ce mot, qui est le pluriel arabe de لوا *livâ*, désigne ici un gouvernement inférieur, ou petite préfecture militaire. Le gouverneur qui est investi de celle-ci, prend aussi le titre de *qaïmaqam*, ou lieutenant du gouverneur général.

(2) La signification primitive de *defterdar* est teneur de teneur de livres. Ce mot indique aussi un président de la chambre du trésor.

| GOUVERNEMENTS GÉNÉRAUX, ايالات *eïâlât*. | | | GOUVERNEMENTS, الويه *elvïè*. | |
|---|---|---|---|---|
| NOMS, اسامى *eçâmi*. | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى *zabthiè meemourleri*. | DÉLÉGUÉS DES FINANCES, ماليه مأمورلرى *maliè meemourleri*. | NOMS, اسامى *eçâmi*. | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى *zabthiè meemourleri*. |
| MOLDAVIE, بغدان *boghdân*. | Le prince Stourza, hospodar, ayant rang de vizir, ويوده وزير پايه سيله *voïvada vezir pâïe-sile*. | ................ | ................ | ................ |
| VALACHIE, افلاق *iflâq*. | Le prince Bebesco, hospodar, ayant rang de visir. | ................ | ................ | ................ |
| VIDIN, ودين | Hussein pacha, gouverneur général. | Ibrahim efendi, trésorier de 2e classe. | ................ | ................ |
| | | | Islimiè (اسليميه). | Moustafa bey, mouhacyl, attaché aux écuries impériales. |
| NICH, نيش | Vacyf pacha, gouverneur général, muchir. | Aly bey, trésorier de 2e classe. | ................ | ................ |
| | | | Sofia (صوفيه). | Djemal pacha, *qaïmaqam* mirmiran. |
| | | | Samâqov صماقو | Bechir agha, mouhacyl, attaché aux écuries impériales. |
| | | | Kustendil كوستنديل | Mehemmed agha, gouverneur, capidji bachi. |
| USCUP اسكوب | Selim pacha, muchir, gouverneur général. | Ferid efendi, defterdar de 3e classe. | ................ | ................ |
| | | | Perezirin, پرزرين | Abdurrahan pacha, gouverneur. |
| | | | Prestina, پرشتنه *prechtin*. | Hussein bey, gouverneur capidji bachi. |
| BELGRADE بلغراد *belighyrad* | Mehemmed pacha, gouverneur de place forte, محافظ *mouhafyz*, l'un des mirmiran. | | | |

| GOUVERNEMENTS GÉNÉRAUX, ايالات eïâlât. | | | GOUVERNEMENTS, الويه elviè. | |
|---|---|---|---|---|
| NOMS, اسامى eçâmi. | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى zabthiiè meemourleri. | DÉLÉGUÉS DES FINANCES, ماليه مأمورلرى maliiè meemourleri. | NOMS, اسامى eçâmi. | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى zabthiiè meemourleri. |
| SERVIE, صرب syrp. | Le prince Alexandre Voïvode, ayant rang de vizir. | ............... | ............... | ............... |
| BOSNIE, بوسنه bosna. | Thahir pacha, muchir, gouverneur général. | ............... | ............... | ............... |
| | | | Hersek, هرسك hersek. | Aly pacha, vizir, muteçarryf (1), متصرف |
| | | | Azournyq, ازورنيق | Mahmoud pacha, gouverneur, mir el-umera. |
| ROUMILIE, روم ايلى | Zia pacha, muteçarryf, mirmiran. | Acym bey, defterdar de 2e classe. | ............... | ............... |
| | | | Iskenderiè, اسكندريه iskend riè. | Osman Mazher pacha, muteçarrif, mirmiran. |
| | | | Okhri, اوخرى | Cherif bey, gouverneur. |
| | | | Kesriè, كسريه kesriè. | Chahin agha, gouverneur, officier des écuries impériales. |
| JANNINA, يانيه iania. | Hafyz Mehemmed pacha, vizir, gouverneur général. | Salih efendi, defterdar, l'un des khodjaguians. | ............... | ............... |
| | | | Berat, برات berat. | Hassan pacha, gouverneur, mirmiran. |
| | | | Erkeri, اركرى | Atha bey, gouverneur capoudji bachi. |

(1) Ce mot désigne le possesseur réel d'un sandjak ou gouvernement d'une petite province.

| GOUVERNEMENTS GÉNÉRAUX, ایالات eïālāt. | | | GOUVERNEMENTS, الویه elviie. | |
|---|---|---|---|---|
| NOMS, اسامی eçāmi. | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطیه مأمورلری zabthïiè meemourleri. | DÉLÉGUÉS DES FINANCES, مالیه مأمورلری maliiè meemourleri. | NOMS, اسامی eçāmi. | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطیه مأمورلری zabthïiè meemourleri. |
| SALONIQUE, سلانیك selānik. | Hafzi pacha, muchir, gouverneur général. | Rachid efendi, directeur des finances, مال مدیری māl mudīri. | ............... | ............... |
| | | | Terhalè, ترحاله | Mehemmed Habib pacha, muteçarrif mirmiran. |
| | | | Seres, سیروز siroz. | Salyh agha Mouhacyl capoudji bachi. |
| | | | Dirama, درامه | Nedjib agha mouhacyl, officier des écuries impériales. |
| ILES DE LA MER BLANCHE, L'ARCHIPEL, جزایر بحر سفید djezāiri bahri sefid. | Le capitan pacha, grand amiral, les administre comme apanage, ملحق mulhaq. | ............... | ............... | ............... |
| | | | Tenedos, بوزجه اطه‌سی bozdja adhaci. | Thahir efendi, gouverneur, khodjaguian. |
| | | | Lemnos, لمنی limni. | Kerim bey, gouverneur, capoudji-bachi. |
| | | | Mytilène, مدللو midillu. | Ysmet pacha, gouverneur, mirmiran. |
| | | | Chio, ساقز sāqyz. | Beligh efendi, gouverneur, khodjaguian. |
| | | | Samos, سیسام siçām. | Le prince Étienne Vogorides, conseiller d'Etat. |
| | | | Stancho, استانکوی istānkoi. | Mehemmed efendi, gouverneur, khodjaguian. |
| | | | Rhodes, ردوس rodos. | Edhem pacha, gouverneur, mirmirān. |
| | | | Chypre, قبرس qybrys. | Hassan pacha, gouverneur, mirmiran |

| GOUVERNEMENTS GÉNÉRAUX, ايالات *eïālāt.* | | | GOUVERNEMENTS, الويه *elvia.* | |
|---|---|---|---|---|
| NOMS, اسامی *eçāmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلری *zabthiïè meemourleri.* | DÉLÉGUÉS DES FINANCES, ماليه مأمورلری *maliïè meemourleri.* | NOMS, اسامی *eçāmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلری *zabthiïè meemourleri.* |
| CRÈTE, كريد *kirid.* | Moustafa Naili pacha, muchir, gouverneur général. | Sady bey, directeur des finances, khodjaguian. | ............... | ............... |
| | | | Candie, قنديه *candia.* | Veli pacha, gouverneur, mirmiran |
| CASTAMOUNI, قسطمونی | Behir Sami pacha, vizir, gouverneur général. | Riza efendi, directeur des finances, khodjaguian. | ............... | ............... |
| | | | Codjaili, قوجه ايلی | 'Osman bey, mouhaçyl, fonctionnaire de 2e classe. |
| | | | Boli, بولی | Thahir bey, khodjaguiān. |
| | | | ويران شهر *virān chehir* | Djemal agha, sous-gouverneur, capoudji bachi. |
| | | | Sinop, سینوب | Ess'ed efendi, gouverneur, capoudji bachi. |
| ANGORA, انقره *anqura.* | Vacyf pacha, muteçarryf, mirmiran. | Yzzet efendi, defterdar de 2e classe. | ............... | ............... |
| | | | Kianghari, كانغری | Haqqy efendi mouhassyl, l'un des khodjaguian. |
| LE DISTRICT DE BROUSSE, خداوندكار *khodāvendigiar* (1). | Moustafa Nouri pacha, muchir, gouverneur général. | Moustafa efendi, defterdar, fonctionnaire de 2e classe | ............... | ............... |
| | | | Cara Hyssar Sahib, قره حصار صاحب | Lathyf efendi, mouhaçyl 2e classe. |
| | | | Kutāhia, كوتاهيه *kutāhi.* | Ibrahim bey mouhaçyl, officier des écuries impériales |
| | | | Biledjik | Zouhdi efendi, gouverneur khodjaguian. |

(1) [illegible]

| GOUVERNEMENTS GÉNÉRAUX, ايالات *eïālāt.* | | | GOUVERNEMENTS, الويه *elüiè.* | |
|---|---|---|---|---|
| NOMS اسامى *eçāmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى *zabthïiè meemourleri.* | DÉLÉGUÉS DES FINANCES, ماليه مأمورلرى *mālïiè meemourleri.* | NOMS, اسامى *eçāmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى *zabthïiè meemourleri.* |
| | | | Erdek, اردك | Emîn bey mouhacyl, l'un des zou'ema (1) |
| | | | Bigha, بيغا | Husseïn pacha muteçarryf, mirmiran. |
| SAROUKHAN, صاروخان (2). | Saïb pacha, muchir, gouverneur général. | Namyq efendi, directeur des finances de 3e classe. | ........ | ........ |
| | | | Caraci, قره سى *qaraci.* | Hassan pacha mouhacyl, mirmiran. |
| | | | Aïvali, ايوالق *aïvālyq.* | Chakir efendi mouhacyl khodjaguian. |
| | | | Syghla, صغله *syghla.* | Abdul-Cadir agha mouhacyl capoudji bachi. |
| AÏDIN, ايدين | Ya'coub pacha, muchir, gouverneur général. | ........ | ........ | ........ |
| | | | Zikerly, ذكرلى | Atha efendi, gouverneur, khodjasguian. |
| CARAMANIE, قرمان *caramān.* | Hassan Haqqy pacha, vizir, gouverneur général. | Ratib efendi, defterdar, khodjaguian. | ........ | ........ |
| | | | Mentechè منتشا | ........ |
| | | | Hamid, حميد | Uzzet bey mouhacyl, officier des écuries impériales. |
| | | | Tekè, تكه | Cherif agha, sous-gouverneur, capoudji bachi. |

(1) Pluriel arabe de زعيم *zaym*, possesseur de fief militaire, appelé زعامت *ziāmet.*

(2) Les dénominations de Saroukhan, ainsi que celles de Aïdin, de Mentechè, de Caraci, de Hamid, de Tekiè, etc. sont les noms des princes turcomans qui héritèrent de la puissance des Seldjoucides lors de la chute de cette dynastie et du démembrement de cet empire (Voyez de Hammer, *Histoire de l'Empire ottoman*, tom. I, p. 52 et suivantes.)

| GOUVERNEMENTS GÉNÉRAUX, ایالات *eïâlât.* | | | GOUVERNEMENTS, الویه *elvïè.* | |
|---|---|---|---|---|
| NOMS, اسامی *eçâmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطیه مأمورلری *zabthïiè meemourleri.* | DÉLÉGUÉS DES FINANCES, مالیه مأمورلری *mâlïè meemourleri.* | NOMS, اسامی *eçâmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطیه مأمورلری *zabthïiè meemourleri.* |
| | | | Alaïiè, علائیه | Rif'at bey, mouhacyl, capoudji bachi. |
| | | | Tchil, اچ ایل | Aly bey, gouverneur, capoudji bachi. |
| | | | Nevchehir, نوشهر | N'ouman bey, mouhacyl capoudji bachi |
| ADANA, ادنه | Osman pacha, vizir, gouverneur général. | Thair zâdè Ahmed bey, sous-directeur des finances, fonctionnaire de 3e classe. | ............... | ............... |
| | | | Tharsous, طرسوس | Ya'coub agha, gouverneur, capoudji bachi. |
| | | | Azir, عزیر | N..... gouverneur. |
| MER'ACH, مرعش | Yousouf pacha, vizir, gouverneur général. | .............. | ............... | ............... |
| BOZOUQ, بوزوق | Hylmi pacha, muteçarrif mirmiran. | Arif efendi, directeur des finances, khodjaguian. | ............... | ............... |
| | | | Cesarée, قیصریه *qaïçarïiè.* | Moustafa agha, gouverneur, capoudji bachi. |
| SIVAS, سواس | Achqar pacha, muchir, gouverneur général. | Raif efendi, defterdar, fonctionnaire de 2e classe. | ............... | ............... |
| | | | Amasie, اماسیه *amâcia.* | Husseïn aga mouhacyl, capoudji bachi. |
| | | | Diverigui, دبوریکی | Husseïn bey, gouverneur, capoudji bachi. |
| TRÉBISONDE, طربزون *tharabezoun.* | Ismaïl pacha, vizir, gouverneur général. | .............. | ............... | ............... |
| | | | Cara Hyssari churqy, قره حصار شرقی | ............... |

| GOUVERNEMENTS GÉNÉRAUX, ايالات *eïālāt.* | | | GOUVERNEMENTS, الويه *elvïé.* | |
|---|---|---|---|---|
| NOMS, اسامى *eçāmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى *zabthïiè meemourleri.* | DÉLÉGUÉS DES FINANCES, ماليه مأمورلرى *mālïè meemourleri.* | NOMS, اسامى *eçāmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى *zabthïiè meemourleri.* |
| | | | Djanik, جانيك | Ahmed pacha, gouverneur, mirmiran. |
| | | | Kunié, كونية | Sohrab pacha, gouverneur, mirmiran. |
| | | | Batoum, باتوم | N..... gouverneur, mir-el-umera. |
| ERZEROUM, ارضروم | Yzzet pacha, vizir, gouverneur général. | Tevfiq bey, defterdar, fonctionnaire de 1re classe. | ............... | ............... |
| | | | Tchildir, جلدر | Ahmed pacha, gouverneur, mir ul-umera. |
| | | | Cars, قارص | Seri pacha, gouverneur, mir-ul-umera. |
| | | | Bayazet, بايزيد *baïezid.* | Behloul pacha, gouverneur, mir-ul-umera. |
| | | | Van, وان | Yzzet efendi, gouverneur, khodjaguian. |
| | | | Mouch, موش | Kiachef agha, gouverneur, capoudji bachi. |
| DIARBEKIR, دياربكر | Khaïr eddin pacha, vizir, gouverneur général. | Suleïman bey, defterdar, officier des écuries impériales. | ............... | ............... |
| KHARBEROUT, خربروت | Aly pacha, vizir, gouverneur général. | Mehemmed efendi, defterdar, fonctionnaire de 1re classe. | ............... | ............... |
| | | | Arabguir, عربكير | Hassan bey, gouverneur, capoudji bachi. |
| | | | Malathia, ملاطيه | Mehemmed agha, gouverneur, capoudji bachi. |

| GOUVERNEMENTS GÉNÉRAUX, ايالات eïālāt. | | | GOUVERNEMENTS, الويه elvïè. | |
|---|---|---|---|---|
| NOMS, اسامى eçāmı. | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى zabthïiè meemourlerı. | DÉLÉGUÉS DES FINANCES, ماليه مأمورلرى mālïiè meemourleri. | NOMS, اسامى eçāmı. | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى zabthïiè meemourlerı. |
| | | | Yemeni, يمنى | Eumer bey, gouverneur, capoudji bachi. |
| ALEP, حلب alep. | Mazher pacha, vizir, gouverneur général. | Hussein Ruchdi efendi, directeur des finances, fonctionnaire de 3e classe. | ............... | ............... |
| | | | Raqqa, رقه | Osman pacha, gouverneur, mirmiran. |
| | | | Aïntab, عينتاب | N..... gouverneur. |
| | | | Kilis, كليس | N..... gouverneur. |
| SEYDE, صيدا saïda (1). | Uskodrali Moustafa pacha, muchir, gouverneur général. | Moustafa efendi, defterdar, fonctionnaire de 1re classe. | ............... | ............... |
| | | | Saint-Jeand'Acre, عكه akkâ. | Bahri pacha, mouhafyz mirmiran. |
| | | | Jérusalem, قدس شريف qoudsi cherif. | Zarif, pacha, muteçaryf mirmiran. |
| | | | Homs, حمص (2). | N..... gouverneur. |
| MOSSUL, موصل | Es'ad pacha, muchir, gouverneur général. | ............... | ............... | ............... |
| BAGDAD, بغداد | Nedjib pacha, muchir, gouverneur général. | ............... | ............... | ............... |
| L'ABYSSINIE, حبش habech. | Chérif pacha, muchir, gouverneur général. | Eumer bey, sous-directeur des finances. | ............... | ............... |

(1) L'ancienne Sidon
(2) L'ancienne Emèse

| GOUVERNEMENTS GÉNÉRAUX, ايالات *eïâlâtt.* | | | GOUVERNEMENTS, الويه *elvïè.* | |
|---|---|---|---|---|
| NOMS, اسامى *eçâmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى *zabthïïè meemourleri.* | DÉLÉGUÉS DES FINANCES, ماليه مأمورلرى *mâlïè meemourleri.* | NOMS, اسامى *eçâmi.* | DÉLÉGUÉS DE LA POLICE, ضبطيه مأمورلرى *zabthïïè meemourleri.* |
| LE TERRITOIRE SACRÉ DE MÉDINE, حرم نبوى *haremi nebevi* (1). | Davoud pacha, muchir, cheïkh du harem. | Ridjaï efendi, directeur du sanctuaire, khodjaguian. | ............... | ............... |
| ÉGYPTE, مصر *mycyr.* | Mehemmed Aly pacha, gouverneur général, grand vizir honoraire de l'empire. | ............... | ............... | ............... |
| TRIPOLI DE BARBARIE, طرابلس غرب *tharâboulouci gharb.* | Raghyb pacha, vizir, gouverneur général. | ............... | ............... | ............... |
| | | | Benghazi, بنغازى | Salyh pacha, gouverneur, mirmiran. |
| | | | Fezan, فزان | Hassan pacha, mir-el-umera. |
| TUNIS, تونس | Ahmed pacha, muchir, gouverneur général. | ............... | ............... | ............... |
| | | | Silivri, سلورى | Aly agha, gouverneur, capoudji bachi. |

(1) Littéralement, le sanctuaire du prophète, ou le lieu de son tombeau.

## AGENTS OU PROCUREURS FONDÉS AUPRÈS DE LA PORTE,

## قپو كتخدالرى

## *QAPOU KETKHOUDALERI*,

## VULGAIREMENT *KAPOU KIAHÏALERI* [1].

---

Pour la ville de Médine, le tombeau du prophète, حرم نبوى *haremi nebevi.* — Administré par la direction des legs impériaux, اوقاف همايون نظارتى *evqāfi humāioun nazārati.*

Le détroit de la mer Blanche (les Dardanelles), بحر سفيد بوغازى *bakri sefīd boghāzi.* — Administré par la direction de l'arsenal maritime, طوبخانهٔ عامره نظارتى *thopkhānèï 'āmirè nazāreti.*

L'Égypte, مصر *mycyr.* — Mazloum bey efendi, fonctiontionnaire de 1er rang.

Mussoul, موصل. — Veli bey, à titre de procureur, وكيل *vekīl*, fonctionnaire de 1er rang.

Damas et Hersek, شام شريف و هرسك *chāmi cherif vè hersek.* — Hachem efendi, fonctionnaire de 2e rang.

Trébisonde, Tripoli de Barbarie et la province de Saroukhan, طرابزون و طربلسى غرب و صاروخان *tharābezoun ve tharabolouci gharb ve sāroukhān.* — Seid efendi, idem.

[1] Ces fondés de pouvoir, qui résident dans la capitale sous l'autorité du gouvernement, sont les représentants ou chargés d'affaires salariés de personnages absents, ainsi que des villes et même des provinces dont ils surveillent les intérêts auprès de la Porte

| | |
|---|---|
| Silistri et la Roumilie, سلسره و روم ايلى *silistrè vè roumîli.* | Nebil bey, fonctionnaire de 2e rang. |
| Iconium et Varna, قونيه ووارنه *qonia vè varna,* | Mufid bey, *idem.* |
| Uskup, Adana, Khodavendiguiar et Kharberout, اسكوب وادنه وخداوندكار وخربروت | Chevket bey, *idem.* |
| Seide, Aidin, Belgrade, Sivas, Jérusalem, Erzeroum et Me-r'ach, صيدا وايدين وبلغراد وسيواس وقدس وارضروم ومرعش | Ken'an efendi, *idem.* |
| Djidè, جده. | Kechchaf efendi, *idem.* |
| Scutari (d'Albanie), Bouzouq et Nich, اشقودره وبوزوق ونيش | Necîm efendi, *idem.* |
| Casthamouni, قسطمونى | Hamdi bey efendi, *idem.* |
| Andrinople et Tunis, ادرنه وتونس *edrenè vè tunis.* | Arif Zeki efendi, fonctionnaire de 3e rang. |
| Bosnie, بوسنه *bosna.* | Hamdi efendi, *idem.* |
| Angora, انقره *anqara.* | Azir efendi, *idem.* |
| Vidin, Janina, Chypre et Diarbekir, ويدين ويانيه و قبرس و دياربكر *vidin vè yania vè qybrys vè diârbekir.* | Nouri bey, officier des écuries impériales. |
| Bagdad et Salonique, بغداد و سلانيك *baghdâd u selânik* | Sâim bey, capoudji bachi. |

| | |
|---|---|
| Crète et Terhalè, كريد و ترحاله *guirîd vè terhâla.* | Samy' efendi, khodjaguian. |
| Bigha, بيغا | Moustafa Behdjet efendi, khodjaguian. |
| Moldavie, بغدان *boghdân.* | Étienne Vogorides, prince de Samos. |
| Valachie, افلاق *iflâq.* | Loghotet Nicolas Aristarki. |

---

AMBASSADEURS ET CONSULS DE LA SUBLIME PORTE AUPRÈS DES GOUVERNEMENTS EUROPÉENS, سلطنت سنيّه سفرا وشهبندرلری *SALTHANETI SENÏIÈ SUFÉRA VÈ CHEHBENDERLERI.*

PARIS.

Ambassadeur extraordinaire, Soliman pacha muchir, پارس بيوك ايلچيسى مشير سليمان پاشا, *pâris buïuk iltchîci muchîr suleïmân pâchâ;*

Premier secrétaire d'ambassade, Hâlimi efendi, باش سرّ كاتبى *bâch sirr kiâtibi;*

Deuxième secrétaire, Remzi efendi, ايكنجى سرّ كاتبى *ikindji sirr kiâtibi;*

Secrétaire, M. Antoine Tinghir, سرّ كاتبى *sirr kiâtibi;*

Premier interprète, M. Rubens Manassé, باش ترجمان *bâch terdjumân;*

Deuxième interprète, M. Antoine Manassé, ايكنجى ترجمان *ikindji terdjumân;*

Interprète adjoint, Emîn Edib efendi, ترجمان معاون *terdjumân ma'âvin*

VIENNE (AUTRICHE).

Ambassadeur extraordinaire, Chekib efendi, fonctionnaire de la Sublime Porte de premier rang, ويانه بيوك ايلچيسى رتبهٔ اوّلى صنف اوّلندن *viena buïuk iltchîci rutbèï evveli synfi evvelinden;*
Premier secrétaire d'ambassade, Arif bey;
Deuxième secrétaire, Aly efendi;
Interprète, Gaspar Manos.

BERLIN.

Ministre plénipotentiaire, Sami efendi, fonctionnaire de la Sublime Porte de 2e rang, اورته ايلچيسى ثانيدن *orta iltchici sānièden;*
Secrétaire d'ambassade, Khourchid efendi;
Interprète, Davoud Oghlou.

LONDRES.

Ministre plénipotentiaire, le prince Calimaki, اورته ايلچيسى *orta iltchici.*

ATHÈNES.

Ministre plénipotentiaire, M. Constantin Musurus.

## SERVICE CONSULAIRE.

| PORT OU RÉSIDENCE, بندر *bender.* | CONSUL GÉNÉRAL, باش شهبندر *bāch chehbender.* | PORT OU RÉSIDENCE, بندر *bender.* | CONSUL, شهبندر *chehbender.* |
|---|---|---|---|
| ANVERS انورس...... | M. Paul Testa. | AMSTERDAM, امستردام | M. Jacques Bozto. |
| HAMBOURG هامبورغ.. | M. le chevalier Vandemlir. | .................... | .................... |
| PARIS, پارس....... | M. Gustave Halphen. | LE HAVRE, هاور....... | M. Mathurin Cor. |
| TAURIS, تبريز *tebrîz*.. | Aly Namyq efendi. | LYON, ليون.......... | M. Yemenidj. |
| TRIESTE, تريستة *triesta*............ | Angelo Cacaïti. | VIENNE (AUTRICHE), ويانه.......... | M. Pozante Manas. |
| | | VENISE, وندیك *venedik.* | M. Eusèbe Serpos. |
| | | LIVOURNE, لغورنه *lighourna*........... | M. Taouch. |
| GÊNES, جنوة *djenoua*.. | M. Nicolas Alagatti. | .................... | .................... |
| CORFOU ET LES SEPT ÎLES, قورفه وجزاير سبعه *qorfa vè djezâïri seb'a*.............. | M. le chevalier Conameno. | ZANTE, زانطه *zantha*... | M. Yani Dimarco. |
| LONDRES, لوندره *londra*............ | M. Édouard Zohrab. | BIRMINGHAM, برمينغام | M. Celis |
| MALTE, مالطه *mâlta*.. | M. Lorenzo Garoudja. | .................... | .................... |
| LISBONNE, ليزبون... | M. Joseph Venzler. | OPORTO, اوبورتو.. .. | Djouakem Bouzac. |
| | | GIBRALTAR, جبل طارق *djebel târyq* | John [illegible] |

| PORT OU RÉSIDENCE, بندر *bender.* | CONSUL GÉNÉRAL, باش شهبندر *bāch chehbender.* | PORT OU RÉSIDENCE, بندر *bender.* | CONSUL, شهبندر *chehbender.* |
|---|---|---|---|
| MARSEILLE, مارسليا *mārsilia.* | M. Casimir Eméric. | BARCELONE, بارسلونه *bārceloana*........... | Don Manuel Barkhes. |
| | | ALICANTE, اليقانته *alicānta*............. | Dimitri Ouscoufo. |
| NAPLES, ناپولی *nāpoli.* | M. Constantin Marco-polo. | ODESSA, هوجه بك *hodja beg*........... | Nicolas Corsi. |
| SYRA, شيره *chîra*..... | M. Robert. | .................... | .................. |
| | | NEW-YORCK (D'AMÉRIQUE, امريقا نويورق).. | Abraham Zobdji Oghlou. |

AMBASSADEURS DES GOUVERNEMENTS ÉTRANGERS RÉSIDANT AUPRÈS DE LA SUBLIME PORTE, سلطنت سنيّه نزدنده مقيم اجنبيّه سفراسی *SALTHANETI SENIIÈ NEZDINDÈ MUQYM EDJNEBÏIÈ SUFERACI.*

---

FRANCE, فرانسه *FRANÇA*

Ambassadeur extraordinaire, M. le baron de Bourqueney, بيوك ايلچيسی *buiuk iltchîci.*

Premier secrétaire d'ambassade, M. de Barante, باش سرّ كاتبی *bāch sirr kiātibi.*

Deuxième secrétaire, M. le comte de Reculot, ايكنجی سرّ كاتبی *ikindji sirr kiātibi*

Premier attaché d'ambassade, M. le marquis de Contades, باش معيّت كاتبى *bāch me'ïiet kiātibi.*

Deuxième attaché d'ambassade, M. Edmond de Bourqueney, ايكنجى معيّت كاتبى *ikindji me'ïiet kiātibi.*

Premier drogman de l'ambassade, M. Cor, باش ترجمان *bāch terdjuman.*

Deuxième drogman, M. Lauxerrois, ايكنجى ترجمان *ikindji terdjumān.*

Troisième drogman, M. S. Rouet, اوچنجى ترجمان *utchundju terdjumān.*

Drogman du palais, M. Pelletier, سفارت ترجمانى *sefāret terdjumāni.*

Secrétaire interprète, M. Florimond Lapierre, مترجم *muteredjim.*

Chancelier d'ambassade M. Castagne, consul-chancelier, (ayant titre de consul), قنچلير *qantchelīer.*

AUTRICHE, اوستريا *OSTRIA.*

Internonce (ministre plénipotentiaire résident), M. le comte de Sturmer, اورته ايلچيسى و مرخّص *orta iltchici vè mourakhkhas.*

Conseiller d'ambassade, M. Klezzel, سفارت مستشارى *sefāret mustechāri.*

Secrétaire d'ambassade, M. Steiner, سفارت سرّ كاتبى *sefāret sırr kiātibi.*

M. . . . . . . . . . . . . . . . سفارت سرّ كاتبى *sefāret sırr kiātibi.*

Premier drogman d'ambassade, M. Henri Testa, باش ترجمان *bāch terdjumān.*

Deuxième drogman, M. Stendel, ايكنجى ترجمان *ikindji terdjumān.*

Troisième drogman, M. Wilken Hauzer, اوچنجى ترجمان *atchundju terdjumān.*

Chancelier, Guringuer, قنچلير *qantchelier.*

Chancelier adjoint, M. Gudel, ایکنجی قنچلیر *ikindji qantcheliér.*

BELGIQUE, بلجیقا *BELDJIQA.*

Ministre plénipotentiaire, M. le baron de Behr, اورته ایلچی و مرخصی *orta iltchi vè mourakhkhaci.*

Secrétaire, . . . . . . . . . . . . . سرّ کاتبی *sirr kiâtibi.*

Chancelier, M. Kuhn, قنچلیر *qantcheliér.*

ANGLETERRE, انکلتره *INGUILTERA.*

Ambassadeur, lord Wellesley, اورته ایلچیسی *orta iltchîci.*

Premier secrétaire, باش سرّ کاتبی *bâch sirr kiâtib* . . . . . . .

Secrétaire interprète pour les langues orientales, M. Alison, السنهٔ شرقیه کاتبی *elsinèi charqîiè kiâtibi.*

Premier attaché d'ambassade, lord Clynton, باش معیت کاتبی *bâch meïiet kiâtibi.*

Deuxième attaché d'ambassade, M. Wood, ایکنجی معیّت کاتبی *ikindji me'ïiet kiâtibi.*

Troisième attaché d'ambassade, M. Doria, اوچنجی معیّت کاتبی *utchundju me'ïiet kiâtibi.*

Quatrième attaché d'ambassade, M. Arvin, دردنجی معیت کاتبی *dordundju me'ïiet kiâtibi.*

Enregistreur de l'ambassade, M. le comte Pisani, سفارت مقیّدی *sefâret mouqaïidi.*

Premier drogman, M. Frédéric Pisani, باش ترجمان *bâch terdjumân.*

Deuxième drogman, M. Étienne Pisani, ایکنجی ترجمان *ikindji terdjumân.*

Troisième drogman, M. Chabert, اوچنجی ترجمان *utchundju terdjumân.*

Quatrième drogman, M. Simons, دردنجی ترجمان *dordundju terdjumân.*

Chancelier, M. Cumberbadj, قنچلير *qantchelïer.*

Chancelier-adjoint, M. Hardè, ایکنجی قنچلیر *ikindji qantchelïer.*

RUSSIE, روسیه *ROUCIÈ.*

Ministre plénipotentiaire, M. Oustinof, اورته ایلچیسی و مرخصی *orta iltchîcı vè mourrakhkhaci.*

Conseiller d'ambassade, M. Caldjïnski, سفارت مستشاری *sefâret mustechârı.*

Premier secrétaire d'ambassade, le prince Gallitzin, باش سرّ کاتبی *bâch sirr kiâtibı.*

Deuxième secrétaire d'ambassade, M. Fert, ایکنجی سرّ کاتبی *ikindjı sırr kiâtibi.*

Premier attaché d'ambassade, M. Doundocof, معیت کاتبی *me'ïiet kiâtibi.*

Deuxième attaché d'ambassade, M. Viazimiski, ایکنجی معیت کاتبی *ikindji me'ïiet kiâtibi.*

Troisième attaché d'ambassade, M. Angelo Timoni, اوچنجی معیت کاتبی *utchundju me'ïiet kiâtibi.*

Premier drogman, M. le prince Handjeri, باش ترجمان *bâch terdjumân.*

Adjoint au premier drogman, M. Chirico, معاون باش ترجمان *mou'âvini bâch terdjumân.*

Deuxième drogman, M. Tchernaif, ایکنجی ترجمان *ikindjı terdjumân.*

Troisieme drogman, M. Ghomazof, اوچنجی ترجمان *utchundju terdjumân.*

Troisième drogman adjoint, .......... معاون اوچنجی ترجمان *mou'âvini utchundju terdjumân.*

Chancelier, M. Paul Pizani, قنچلیر *qantchelïer.*

ESPAGNE, اسپانیا *ISPANIA.*

Ambassadeur, M. le chevalier de Cordova, اورته ایلچی *orta iltchı*

Secrétaire d'ambassade, M. Manuel Castillo, سرّ کاتبی *sirr kiâtibi.*

Premier drogman, M. de Souza, باش ترجمان *bâch terdjumân*

Chancelier, M. Angeli Radouni, قنچلیر *qantchelïer*

DANEMARCK, دانمارقه *DANIMARQA.*

Ministre résident, M. le baron de Hubsch, مقیم ایلچیسی *muqym iltchici.*

Secrétaire attaché, M. Adolphe de Hubsch معیّت کاتبی *me'ïiet kiâtibi.*

Drogman-chancelier, M. Romani, ترجمان و قنچلیر *terdjumân vè qantchelïer.*

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, امریقا ممالك متّحدهسی *AMERIQA MEMALIKI MUTTÉHYDÈCI.*

Ministre résident, M. Daniel Car, مقیم ایلچیسی *muqym iltchici.*

Drogman, M. Brown, ترجمان *terdjumân.*

Chancelier, M. Porter, قنچلیر *qantchelïer.*

SARDAIGNE, ساردنیا *SARDENIA.*

Ministre résident, absent, مقیم ایلچیسی *muqym iltchici.*

Conseiller d'ambassade, M. le baron Teco, سفارت مستشاری *sefâret mustechâri.* (Ce conseiller remplace le ministre absent.)

Secrétaire d'ambassade, M. le marquis de Tagliacarna, سرّ کاتبی *sirr kiâtibi.*

Attaché d'ambassade, M. Delatora, معیت کاتبی *me'iiet kiâtibi.*

Deuxième attaché d'ambassade, M. Calosso, معیت کاتبی *me'iiet kiâtibi.*

Chancelier, M. Brizio, قنچلیر *qantchelïer.*

Premier drogman, M. B[illegible]sowich, باش ترجمان *bāch terdjumān*

Deuxième drogman, M. [illegible]lani, ايكنجى ترجمان *ikindji terdjumān.*

Troisième drogman, M. Vernoni, اوچنجى ترجمان *utchundju terdjumān.*

HOLLANDE, فلمنك *FILEMENK.*

Ministre résident, M. le B^on^ Mollerus, مقيم ايلچيسى *muqym iltchici.*

Chancelier, M. Salzani, قنچلير *quanchelïer.*

Drogman, M. Justiniani, ترجمان *terdjumān.*

Deuxième drogman adjoint, M. Dominico Testa, معاون *mou'āvin.*

SUÈDE ET NORWÉGE, اسوج و نوروجيا *ISVEDJ VÈ NORVEDJIA.*

Chargé d'affaires, M. Antoine Testa, مصلحتكذار *maslahatguzār.*

Chancelier-drogman, M. Timoni, قنچلير و ترجمان *qantchelïer ve terdjumān.*

ROYAUME DES DEUX-SICILES, سچليتين *SITCHILIATEIN.*

Chargé d'affaires, M. Martorano, مصلحتكذار *maslahatguzār.*

Drogman, M. Graziani, ترجمان *terdjumān.*

Chancelier, M. Franceschi, قنچلير *qantchelïer.*

TOSCANE, طوسقانه *THOSQANA.*

Chargé d'affaires substitué, M. Serafino, مصلحتكذار وكيلى *maslahatguzār vekîli.*

Chancelier, M. le baron Ignace Testa, قنچلير *qantchelïer*

Drogman, M. Théophile Testa, ترجمان *terdjumān.*

PERSE, ايران IRAN.

Chargé d'affaires, Mohammed Khan, مصلحتكذار maslahatguzār.
Drogman, Hadji Hassan, ترجمان terdjumān.

ROYAUME DE GRÈCE, يونان IOUNAN.

Chargé d'affaires, M. Arguiropoulo, مصلحتكذار maslahatguzar.
Secrétaire attaché de légation, M. Canari, معيت كاتبى me'ïiet kiātibi.
Drogman, M. Sava, ترجمان terdjumān.
Chancelier, M. Mitaki, قنچلير qantchelïer

PORTUGAL, پورتكيز PORTUGHYZ.

Chargé d'affaires, M. Riblos, مصلحتكذار maslahatguzār.
Drogman, M. Soumer, ترجمان terdjumān.

PRUSSE, پروسيا PROUCIA.

Chargé d'affaires, M. le comte de Perponchè, مصلحتكذار maslahatguzār.
Premier drogman, M. Yvo Bozowich, باش ترجمان bāch terdjumān.
Deuxième drogman, M. le docteur Rozen, ايكنجى ترجمان ikindji terdjumān.
Chancelier, Constantin Testa, قنچلير qantchelïer.
Les fonctions de chargé d'affaires des villes Anséatiques جماهير ثلاثۀ انسهاتيق djemāhîri selācèï ancèatîq, sont confiées à M. l'ambassadeur d'Espagne.
Chancelier, قنچلير, M. le docteur Mordeman.

(La suite à un prochain numéro.)

# UNE PROMENADE DANS CANTON,

Par M Natalis Rondot

## LA MANUFACTURE DE LAQUES D'*HIP-QUA* ET L'ATELIER DE TABLETTERIE DE *TA-YU-TONG*.

Canton, le 25 août 1845 (Taou-kouang, 25ᵉ année, 7ᵉ lune, 23ᵉ jour).

Canton est une ville riche de faits et neuve d'intérêt : le monde commercial ne s'est jamais préoccupé que du nombre de caisses de thé, de piculs de soies *tay-saam* et *tsat-li*, qui s'y échangent contre les balles de calicots, de draps, de serges de laine, etc. et sa curiosité ne se passionne guère que pour les articles d'importation et les chiffres du mouvement général des affaires. Les voyageurs bornent le champ de leurs observations à quelques boutiques, et leurs courses aux rues de *New* et d'*Old-China* (*Tong-wann* et *Tsing-yuènn kaï*) et de *Tcheong-lann kaï*[1] (rue des Droguistes). Parfois, s'ils se sont aventurés en courant dans un quartier lointain, la rapidité de leur promenade ne leur a permis que d'entrevoir certaines scènes chinoises, de deviner des habitudes, et ils

[1] Nous devons faire observer que la plupart des noms chinois cités dans cette notice sont écrits suivant la prononciation cantonnaise.

ont trouvé une population hostile et criarde. Récemment encore[1], MM. Montgomery Martin, trésorier du gouvernement de Hong-kong; Jackson, vice-consul d'Angleterre, et le révérend Stanton, ont été *bamboués* et dépouillés dans une excursion autour des murs de la Cité.

Nous ne savons à quel trait de physionomie se reconnaissent les Français, si nous nous distinguons des autres étrangers par notre allure, notre sans-façon cordial et la multiplicité de nos visites dans les rues lointaines, mais on nous accueille partout avec un empressement amical, et les enfants seuls nous poursuivent des cris de *fann-kouai-loïo* (diable étranger).

Il n'y a guère d'autre moyen de tracer une esquisse légère de Canton que de détacher de notre journal les feuillets consacrés au récit de nos promenades, et peut-être visitera-t-on avec plaisir aujourd'hui avec nous la manufacture de laques du fameux Hip-qua. Cette note montrera quelques-unes des habitudes du travail chinois, et l'on aura ainsi la preuve de la simplicité de ses formules, de la facilité de ses moyens; on constatera que la valeur des produits est presque toute en main-d'œuvre, et que l'habileté manuelle, si remarquable qu'elle soit se paye à un taux bien modique.

[1] Ce compte-rendu de notre visite aux ateliers d'Hip-qua et de Ta-yu-tong est extrait de notre journal de voyage; l'attaque que nous rappelons était alors récente, car elle avait eu lieu vers le 18 mars 1845

A dix heures du matin, mon collègue Éd. Renard[1] et moi, nous quittions le *hong* français; nous tournâmes le coin de l'ancienne factorerie espagnole et nous arrivâmes bientôt au numéro 15 de la rue *Tong-wann*. Hip-tcheuong, un des associés de Weng-taé, plus connu sous le nom d'Hip-qua, endossa son *chéong-cham* de *hia-pou*[2], prit l'inséparable éventail, et nous le suivîmes d'un pas rapide.

La première rue que l'on parcourt dans toute sa longueur, est *Chap-sam-hong kaï* 十三行街, la rue des treize factoreries; elle et *Ta-t'ong kaï* peuvent donner un aperçu de l'animation commerciale, de la vivacité de la circulation, et dans leurs boutiques s'effectue une grande partie de la vente en détail pour la consommation locale.

Les boutiques cantonnaises diffèrent singulièrement des nôtres; elles se caractérisent tout d'abord par la petite niche de granit qui se remarque à gauche sur le seuil[3], et où, matin et soir, fument, en l'honneur du *Tsaé-pih-sing-keun*, le dieu des richesses, les trois *heuong* symboliques[4]. Il y a tou-

[1] M. Éd. Renard était délégué de l'industrie parisienne dans la mission en Chine.

[2] Le *hia-pou* 夏布, ou toile d'été, est une étoffe tissée avec les filaments du *mâ* 麻. Le mot *mâ* s'applique principalement à trois plantes textiles, dont l'une est l'*urtica nivea* et les autres se rapportent aux genres *corchorus*, *sida* ou *triumfetta*.

[3] Ces petites niches sont ordinairement orientées au nord.

[4] Les *heuong* sont des petites mèches en sciure de bois de sandal

jours au fond de cette niche une tablette rouge, et par l'inscription tracée en caractères élégants qui s'y lit, on invite les hommes bien élevés (*ching-chih*) à *tchin-tchinner*[1] le *djoss*[2] en entrant. Un autel est ménagé dans la cloison, à trois ou quatre mètres de hauteur; il fait face à l'entrée. Derrière les dentelles de méandres, les sculptures dorées et les draperies étroites de tissu d'ortie écarlate ou rose, qui décorent ce petit sanctuaire, se montre la figure sacrée de quelque puissant génie de la religion du *Taou*, et de chaque côté se dressent les *kam-fa*, symboliques pyramides avec leur feuillage de clinquant, leurs figurines vêtues de soie et leurs fleurs de moelle d'æschynomène.

La boutique est presque entièrement ouverte; elle n'a ni porte, ni fenêtres, ni vitrines. Les murs sont, comme chez nous, garnis de casiers; le comptoir est établi à gauche, se prolonge en formant angle droit, et en dehors; des deux côtés de l'entrée, sont suspendues les longues tablettes de bois verticales qui, en caractères anciens ou modernes, rouges, bleus ou

agglutinée au moyen de l'agar-agar, que l'on brûle devant les statues des dieux.

[1] *Tchin-tchin*, qui est composé des mots chinois *tsing* « de grâce, je vous prie » et *tsing-yah* 請 呀 « salut, » signifie simplement *saluer*. C'est la formule habituelle de salut en usage à Canton entre les étrangers et les Chinois.

[2] *Djoss* est une corruption du mot portugais *deos*, dieu. *Tchin-tchin joss* veut dire « adorer les dieux », ou seulement « s'incliner avec respect devant eux. »

noirs, annoncent le nom du marchand et font ses offres de service au public.

Il y aurait mille stations à faire dans *Chap-sam-hong kaï*, car nous passons devant les magasins de tissus de coton, de soie et de *mâ*, — de vannerie de bambou, de rotin, de jonc et de palmier, — de chaussures ornées de si jolies broderies, — de papiers de bambou et de *broussonetia* des provinces de Fo-kièn et de Kiang-si, encore dans leur emballage de pandanus, — et devant cent autres boutiques diverses. A chaque pas, on entrevoit un petit atelier : un ouvrier carde ici le coton avec cet archet qu'il promène sur la nappe neigeuse, et dont un petit plectrum fait vibrer la corde de soie; là, sous le rouleau cannelé du *chinn-po-tsia*, on écrase et on lustre les cotonnades et les soieries par le mouvement alternatif de cette lourde calandre de granit. Plus loin, voici les monteurs et les peintres de lanternes, les charpentiers, les fabricants de cercueils, les potiers d'étain, les restaurateurs avec leur mystérieuse cuisine et leurs portions lilliputiennes, les fruitiers, aux frais étalages desquels on trouve l'ananas, le *long-hann*, le *houam-pi*, la banane, groupés avec les raisins du Nord, les poires du Chann-tong et les citrons mains de Bouddha. Que si nous voulions nous arrêter devant chaque curiosité, entrer chez le verrier pour dessiner ses ouvreaux, chez l'émailleur de cuivre pour lui dérober un secret, chez le cirier afin de suivre un moulage, chez le tisserand pour

voir courir sa navette, nous craindrions de ne pouvoir arriver de bonne heure à notre but.

Tournons donc dans la rue du riz blanc et entrons dans *Ing-chann-fong*. Plus de bruit, de tumulte, de foule active et pressée; seulement quelques pauvres gens qui crient par les rues des fleurs d'hibiscus et de chrysanthèmes, des fruits, des sucreries; seulement, auprès de la porte du quartier, un veilleur de nuit assoupi et quelques éventaires où sont étalées symétriquement les feuilles fraîches de bétel et les noix d'arec préparées. De temps en temps passe un mendiant déguenillé, un bourgeois, un barbier ou un restaurateur ambulant, portant en balance, celui-là son établi, celui-ci ses fourneaux et son garde-manger. Nous sommes ici dans le faubourg Saint-Germain de Canton; les rues sont larges et désertes; les maisons semblent être des prisons, aucune fenêtre n'en perce les murailles grises, et sur l'entrée même retombe une lourde portière de bambou qui dérobe la vue de l'intérieur aux indiscrets. Vous trouverez même solitude dans *Houa-'rr-nèn-lê* et dans la rue des menuisiers, et pourtant c'est la partie la plus intéressante de notre excursion; jamais étranger ne pénètre jusqu'ici, rien ne l'y appelle, ni affaires, ni commandes, ni curiosité, et l'on se trouve naturellement en pleine cité chinoise. Aussi, les femmes y fourmillent, et comme nous sommes dans un quartier de haut lignage, elles ont de petits pieds très-mignons, un teint d'un blanc mat légèrement

fardé de rose et une toilette élégante, malgré son extrême simplicité. Elles attachent surtout une coquetterie de petite-maîtresse à l'édifice de leur coiffure, et savent l'orner avec un goût parfait de fleurs naturelles et d'épingles d'or. La loi et la tradition ont déterminé les formes des coiffures, ainsi que celles des vêtements; elles varient suivant l'âge, la position et le rang, et bien des jeunes filles ont hâte de grandir et de se marier, envieuses du privilége de façonner leurs beaux cheveux noirs en coques, en crêtes de casque et en éperons.

Un *fann-kouaï* est une curiosité pour les dames chinoises; la haine patriotique et la jalousie des maris ont pris soin de le leur dépeindre comme une façon de croque-mitaine ou de barbe-bleue, si terrible à tous égards, qu'elles sont aussi avides qu'effrayées de le voir. Aussi se pressent-elles toutes aux portes avec autant de vivacité qu'elles se sauvent, craintives et honteuses, au moindre mouvement du passant. Plusieurs de ces jeunes femmes sont charmantes, et il y a quelque chose de vrai dans les descriptions métaphoriques des poëtes chinois. Les joues des filles des Hann, disent-ils, sont fraîches comme les fleurs de l'amandier, leurs lèvres rosées comme les boutons de la fleur du pêcher, leur taille est fine et svelte ainsi que la feuille du saule, leurs yeux brillent aussi purs que les eaux d'automne, et la trace de leurs pas est une miniature de la fleur du lotus.

Le temps presse maintenant, passons dans *Tchèng*

*houo-lê kaï*, longeons ce jardin légumier où les maraîchers cultivent des *hong-choé* et des *trapa bicornis*, et suivons les rues de *Tchann-ké* et d'*Ing-tss'-lè*. On voit à l'extrémité de celle-ci une boutique dont l'enseigne écarlate dit aux passants : « Nous sommes assortis en vrais tabacs de Tcha-pou et de Hang-tchéou, et leur parfum s'est répandu au sud du Kiang-nan. Nous leur faisons subir une ouvraison supérieure et une excellente manipulation. Fameux tabac du district de Chih-mā. » Nous sommes entrés et nous avons appris que le *kinn* [1] se paye de 112 à 208 caches de cuivre [2], suivant les qualités; cela fait en moyenne 55 centimes pour notre livre de 500 grammes.

Notre marchand salué, continuons notre route; nous avons doublé le coin d'*Ing-tss'-lè*, il nous reste à franchir un petit pont de bois, jeté sur un canal que les tankas [3] remontent avec la marée; à traver-

[1] Nous renvoyons, pour la valeur du *kinn* ou catty, à notre travail sur les poids et mesures de la Chine.

[2] Les Chinois n'ont aujourd'hui qu'une seule monnaie, coulée et émise par eux; c'est le cache. Il est fait avec un alliage d'environ 60 p. o/o de cuivre, 28 de zinc et 12 de plomb, d'étain et de fer, et s'appelle *tsiènn* en chinois, *sapeca* en portugais. La valeur du cache devrait être égale au millième du taël, c'est-à-dire à 378 dix-milligrammes d'argent en poids (0 fr. 0077), mais, en réalité, on donne, suivant le cours du change,

| | | | |
|---|---|---|---|
| A Canton, | de 1100 à 1250 | caches | pour 1 piastre à colonnes d'Espagne. |
| A Chang-haï, | de 1200 à 1320 | *idem* | |
| A E-mouï, | de 1300 à 1400 | *idem* | |

Le cache ne vaut donc que de quatre à cinq millimes, et, le plus souvent, que quatre millimes trois dixièmes.

[3] Les tankas sont de petits bateaux de transport, de forme

ser les rues *Tchong-kouaï-fong* et *Hong-tsoï-tong*, pour arriver à la rue *La-houo-tchong*. C'est le terme de notre course; c'est là qu'entre le magasin d'un marchand d'anthracites du Hou-kouang et l'atelier d'un verrier, se trouve située la fabrique d'Hip-qua.

La laque est, plus encore que l'encre, la porcelaine, la tabletterie d'écaille, d'ivoire, de nacre, un article spécial à la Chine; sa manufacture est franchement originale, acquise à tout jamais au pays, puisqu'elle en utilise un des produits végétaux indigènes et s'assure, pour un faible salaire, la patiente habileté des ouvriers cantonnais.

Les phases diverses du travail sont assez curieuses pour que nous essayions d'en donner la description; elles sont d'ailleurs bien peu connues, que nous sachions, et nous doutons que l'on en ait souvent lu les détails notés par un témoin oculaire [1].

La laque 漆 (en *kouan-hoa, tsi;* en dialecte de Canton, *tsat*) est un vernis qui prend à l'air une

ovoïde, conduits par des femmes qui descendent d'une race à part, dont l'origine est inconnue. Les hommes sont pêcheurs ou matelots sur les *faï-tiangs*. Les Tankas (on appelle ainsi ces familles, du nom de leurs bateaux) sont des espèces de parias chinois qui n'habitent jamais à terre, ne se marient qu'entre eux et ne se trouvent que sur le Tchou-kiang, devant Canton. Nous avons déjà parlé d'eux dans le Journal des Économistes, t. XIV, pag. 70.

[1] Nos collègues et nous, avons décrit, dans une notice spéciale, le commerce et le travail des laques à Canton. (Voir le n° 41 de l'Étude pratique sur les principaux articles d'exportation de Chine.)

couleur noire et brillante comme celle du jais, et qui s'applique le plus habituellement sur les boîtes à thé, les guéridons, les échiquiers, les paravents, les consoles, etc. Ces petits meubles sont établis en bois bien sec[1], et aussitôt que le menuisier les a livrés à Hip-qua, ils subissent la série d'opérations suivantes :

1° Un ouvrier plane le bois avec soin, dégage les rainures d'assemblage, et avec un stylet de fer les garnit de fine étoupe de *mâ*. On colle ensuite sur les joints et les rainures des bandes de papier de *broussonetia*[2], et l'on nerve toute la surface en y appliquant un canevas de soie ou une feuille de papier.

2° Sur une table de bois verni, garnie de rebords, longue d'un mètre et demi environ et large d'un mètre, on mélange ensemble, avec une plaquette d'ébène *sunn-chi*, du fiel de buffle ou de porc et du grès rouge[3] pulvérisé très-fin et tamisé; cette opé-

[1] On emploie souvent, pour faire les coffrets et les meubles destinés à être laqués, le bois léger du *cupressus japonica* de Thunberg ou celui de l'arbre *ngou-tong*.

[2] Les ouvriers préfèrent ce papier au *tchou-tchi* (papier de bambou), parce qu'il a plus de ténacité; ils l'appellent *mièn-tchi*. Le P. d'Incarville dit, p. 130, que l'on emploie, pour cet usage, le papier *che-tan* ou une espèce de canevas de soie (*kiüen*).

[3] Ce grès rouge est l'*old red sandstone* des géologues anglais : à Canton, il repose immédiatement au-dessus du granit. En certains endroits, il affleure à peine à la surface du sol, mais plus ordinairement, on le trouve recouvert par une roche finement grenue et très-quartzeuse; un peu plus loin au nord, le vieux grès rouge est surmonté par des marbres du calcaire carbonifère. On nous a assuré que l'on avait constaté, par des fouilles, la présence de la houille

ration doit se faire très-lentement et dure toute une journée. Il se dégage une odeur ammoniacale assez vive pour que l'on doive faire le mélange dans la rue.

3° On étend sur le meuble une couche épaisse de cet enduit[1] avec un large pinceau plat, à soie courte, large de quinze centimètres environ, en ayant la précaution de la répartir avec régularité; on la laisse sécher à l'air, et elle prend un aspect grenu et une couleur brun-rougeâtre.

4° Le polissage de cet enduit est facile et rapide; il suffit d'y promener plusieurs fois un brunissoir de grès rouge. Pour que le petit meuble soit prêt à être laqué, il ne faut plus que passer dessus une couche d'eau gommée avec de la craie en suspension, ou que le frotter, comme on le fait au Japon, avec de la cire, afin d'empêcher que le vernis pénètre dans le bois.

Qu'est-ce que la laque? C'est assurément la question que chacun a voulu nous poser, et, si on la soumet à un Chinois, on obtiendra de lui cette invariable réponse : « *Nan-king come from, taï-pan.* » Les

dans la cité, mais que l'exploitation n'en était permise qu'en temps de siége.

[1] Voici comment on prépare cet enduit à Pé-king, suivant le P. d'Incarville, pag. 124 : «On prend, soit de la brique, soit du charbon de sapin ou des cendres de bois de cerf; on délaye l'une ou l'autre de ces matières, réduite en poudre fine, avec du vernis ou avec du sang de porc (préalablement battu et tamisé, puis mêlé avec un tiers d'eau de chaux).»

marchands cantonnais attribuent, en effet, à Nanking les fabrications qu'ils ignorent, et aux artisans de cette fameuse cité une supériorité en toutes choses. — Si l'on consulte les PP. Ricci, Martini, d'Incarville, Lecomte, Du Halde et de Charlevoix, Barrow et Kœmpfer, on apprend que la laque est une résine roussâtre qui exsude des incisions pratiquées sur un arbre indigène des provinces de Ss'-tchouèn, de Kiang-si, de Tché-kiang, de Ho-nann, en Chine, et de celles d'Itsikoka, de Figo et de Jamatto[1] au Japon. — Cet arbre s'appelle *tsi* en chinois, *sitz djou* et *ourousi no ki* en japonais. Le P. d'Incarville l'a figuré dans la planche première de son mémoire[2], et c'est sans aucun doute le même que l'abbé Grosier a décrit, d'après les ouvrages des missionnaires, et qu'il a rapporté à l'*augia sinensis* de Linnée[3]. Suivant d'autres, la laque serait le produit d'un *melanorœa*[4],

[1] La laque de Jamatto est celle qui est la plus estimée au Japon (Charlevoix, édit. de 1736, vol. II, pag 595 et Kœmpfer, édit de 1729, vol. I, pag. 99.)

[2] *Mémoires de mathématiques et de physique de l'Acad. des sciences*, 1760, vol. III, pag. 117 à 142.

[3] *De la Chine*, 1819, vol. II, pag. 329. L'*augia sinensis* est décrit par Loureiro dans sa *Flora cochinchinensis*, 1790, pag. 337; il ajoute cette observation : « Ex fisso hujus arboris cortice emanat succus re« sinosus, tenacissimus, legitima sinensis vernix, qua obducuntur « scrinia in Europam exportanda, pulchro, et constanti nitore æsti« mabilia.... Japonica vernix, de qua Kæmpferus et Thunbergius « egerunt, ex alia planta prorsus diversa procedit, quæ a Linnæo dici« tur rhus vernix. » Nous partageons l'opinion de Loureiro.

[4] D'après R. Smith, le vernis birman, fourni par le *melanorœa usitata* dans le Sylhet, ressemble beaucoup à la laque chinoise et paraît même être un produit identique

du *rhus succedaneum* ou bien du *rhus vernix*, qui est cultivé en France dans les jardins; enfin, nous savons que les vernis-laques communs s'extraient des fruits du *dryandra cordata* et du *rhus semi-alata*[1].

Quelle que soit son origine, la laque arrive à Canton des provinces de Ss'-tchouèn et de Kiang-si, en échange de tissus de coton, de laine et d'autres articles européens. Il y en a de différentes qualités et le prix varie de 40 à 95 piastres[2] le picul (de 364 à 864 francs les cent kilogr.). Suivant Du Halde (vol. II, p. 176), le catty ne coûte, sur le lieu de la récolte, que 40 sous.

La laque la plus estimée[3] a une couleur de café au lait foncé, tirant sur le rouge. Elle vaut de 90 à 100 piastres le picul (de 818 à 909 francs les cent kilogr.), et vient ordinairement du Ss'-tchouèn.

La deuxième qualité est de la même provenance; sa nuance est plus claire et son prix varie de 75 à

[1] On cite encore le vernis qui provient de l'*elæococcus vernicia* de Jussieu (Dr Cantor, *On the Flora and Fauna of Chusan*, 1842, p. 7), et celui que l'on obtient en faisant bouillir l'huile du *jatropha curcas* avec de l'oxyde de fer (*Historical and descriptive account of China*, vol. III, pag. 354). Charlevoix parle de l'arbre à vernis des Indes (de Siam et du Camboge). C'est, suivant Kœmpfer, un *anacardinus*; il est tout à fait différent de l'*ourousi* du Japon; on l'y apporte pour vernir des objets de peu de valeur, et on le fait entrer dans la composition des belles laques.

[2] Le cours moyen de la piastre à colonnes d'Espagne est de 5 fr 50 centimes.

[3] Les Chinois estiment le plus le vernis de couleur jaune d'or, puis celui qui est très-noir. (Kœmpfer, *China illustrata*, 1667, p. 220.)

80 piastres le picul (de 682 à 728 francs les cent kilogr.).

La troisième, enfin, encore plus pâle, c'est-à-dire café au lait léger ou gris mastic rosé, se paye de 40 à 50 piastres le picul (de 364 à 455 francs les cent kilogr.).

Ainsi, plus la couleur est blanchâtre, moins la laque est fine et supérieure, et nous ferons observer qu'elle noircit d'autant moins vite à l'air.

Le vernis-laque brut arrive en exhalant une odeur âcre et pénétrante, renfermé dans des *tubs* ou petits seaux elliptiques. Ces barils ont 37 centimètres de profondeur, 47 centimètres de grand axe et 31 centimètres de petit axe; leurs parois sont épaisses de 5 millimètres, et ils sont fermés d'un simple couvercle de bois sur lequel est collée une feuille de fort papier de coton ou de *broussonetia* [1]. Chaque *tub* contient de 40 à 50 catties (de 24 kil. 20 à 30 kil. 25).

Tel est l'emballage de la matière première que nous avons vue arriver à Canton.

Le P. d'Incarville distingue plusieurs sortes de vernis bruts et préparés [2]. Nous avons pensé utile de

[1] Ce papier est, suivant le P. d'Incarville, p. 119, du papier de chanvre (*ma-tcheou-tchi*).

[2] Du temps des Chin, dit ce missionnaire, p. 129, on ne faisait que du vernis appelé *toüï-kouang*, parce que, en polissant la dernière couche de vernis comme les deux premières, on lui enlevait son brillant. Pour le lui rendre en partie, on donnait un nouveau poli avec une brosse de cheveux trempée dans une eau ayant en suspension de la poudre de brique très-fine, on essuyait la pièce avec une étoffe de soie, on frottait avec la paume de la main et enfin avec de la soie imbibée d'huile claire.

résumer les détails qu'il donne sur chacun d'eux dans son mémoire :

*Nien-tsi* 嚴 漆. (Vernis du Yên-tchou-fou, Tché-kiang.)

Le *nien-tsi* donne un noir plus brillant que le *si-tsi;* il coûte à Pé-king environ 100 sous la livre.

*Si-tsi* 思 漆. (Vernis du Ss'-tchou-fou, Koueï-tchou.)

Le *si-tsi* ne se vend à Pé-king que 3 livres.

*Kouang-tsi* 廣 漆. (Vernis du Kouang-tchou-fou, Kouang-tong)

Le *kouang-tsi* tire sur le jaune et vaut à Pé-king 9 livres, il est plus pur que les deux autres; il a un autre avantage, c'est que, pour l'employer, on y ajoute environ la moitié de *tong-yéou*, huile (du *vernicia montana*, L.) très-commune en Chine, qui ne coûte, sur les lieux où on la recueille, que 2 ou 3 sous la livre.

*Kouang-tsi* 光 漆. (Vernis brillant.)

Pour faire avec le *nien-tsi* pur ou mélangé d'un quart de *si-tsi* le beau vernis de la Chine, on le fait évaporer à moitié, on y ajoute, par livre de laque, 4 ou 6 gros de fiel de porc épaissi au soleil, puis 4 gros de vitriol romain dissous dans un peu d'eau; on agite vivement le tout jusqu'à ce que l'écume prenne une couleur violette. Ce vernis, ainsi préparé, s'appelle *kouang-tsi*. (P. 121.)

Yang-tsi 洋漆. (Vernis d'au delà de la mer.)

Quand le *kouang-tsi* est évaporé en entier, on y ajoute, par livre de vernis, un gros de charbon d'os de cerf ou d'ivoire réduit en poudre fine, et une once d'huile de thé siccative[1]; on obtient ainsi le *yang-tsi* ou vernis noir des Japonais. (P. 122 et 129[2].)

*Tchao-tsi.* (Vernis enveloppant.)

Le *tchao-tsi* est d'un jaune transparent; il est composé de moitié *kouang-tsi* (vernis du Kouang-tchou-fou) et de moitié *tong-yéou* siccatif; on en applique une couche sur la poudre d'or dans les imitations d'aventurine. (P. 123.)

Kin-tsi 金漆. (Vernis doré.)

Le *kin-tsi* est jaune doré; on le prépare avec moitié de *si-tsi* (très-commun ou provenant de la troisième récolte) et moitié de *tong-yéou*. Pour imiter l'aventurine, on sème la poudre d'or sur une couche de ce vernis, et on la recouvre d'une couche de *tchao-tsi*.

[1] On rend l'huile de thé siccative en y faisant bouillir doucement, en hiver, cinquante grains, en été, trente-six grains d'arsenic, moitié rouge et moitié blanc.

[2] Comme la présence de l'huile dans cette laque ne permettrait pas de la polir, on a soin de se servir de *kouang-tsi* pour toutes les couches à la suite desquelles on veut polir, et l'on n'applique le *yang-tsi* qu'à la fin

*Hoa kin-tsi* 花金漆. (Vernis doré pour les peintres.)

Le *hoa-kin-tsi* est le vernis dont se servent les peintres sur laque pour délayer leurs couleurs; c'est aussi une sorte de mordant pour fixer l'or; dans ce cas, on y ajoute un peu de vermillon ou d'orpiment. Il est composé de moitié *tchao-tsi* et de moitié *kin-tsi*.

Ces faits posés, nous allons entrer maintenant dans le petit laboratoire où l'on prépare le vernis-laque pour l'application.

5° On commence par verser, dans chaque catty (605 grammes) de laque de première qualité, deux catties (1 kilog. 21) d'eau, ou un catty (605 gram.), si l'on emploie la deuxième qualité.

Ensuite on ajoute par chaque catty de laque:

1 taël (37 grammes 80) d'huile de *camellia sesanqua* ou *oleifera* (*tcha-yau*).

1 fiel de porc. (Si la vésicule est grosse, on n'en met que la moitié.)

5 mèces (18 grammes 90) de vinaigre de riz (en cantonnais, *tchi-tso*).

Quand la laque s'épaissit, on lui donne plus de fluidité par l'addition de vinaigre, et non plus d'eau[1].

On mélange intimement ensemble ces diverses

[1] Dans cette même manufacture de laque de Canton, on emploie, suivant mon collègue M. Éd. Renard, pour 5 catties de laque première qualité, 10 catties d'eau de source, 5 taëls d'huile d'arachide, 2 gros fiels de porc et 4 taëls de vinaigre de riz.

substances, et l'on obtient un vernis pâteux, très-fin et d'un noir brillant.

6° C'est dans un atelier fermé de tous côtés que l'on applique, sur les meubles, la laque en couches minces avec un pinceau plat (*tsat-chann*), qui s'achète à Ping-po-heuong, province de Kouang-tong, une demi-piastre (2 fr. 75 c.) la douzaine[1]. Il faut éviter, on le conçoit, que la poussière, en voltigeant, ne granule la surface, que les moustiques et les mouches ne viennent s'y poser. Aussitôt l'application de la couche, on porte le meuble dans un petit séchoir attenant au laboratoire.

Même dans les moindres détails de fabrication, les Chinois font habituellement le contraire des Européens; nous voulons des séchoirs chauffés et bien secs, ils les choisissent frais et humidés, et quand, dans la mousson de sud-ouest, la chaleur est très-forte, ils arrosent le sol[2].

[1] Les pinceaux pour l'application du vernis sont faits en cheveux ; ceux qui servent au lavage sont en barbe de chèvre ou en poil de vache. (P. d'Incarville, pag. 131.)

[2] Nous ne nous sommes décidé à consigner ce fait singulier que parce que le P. Martini (*Thévenot*, III, 143), Kœmpfer et d'Incarville ont fait la même observation. « Pour mettre sécher les pièces de vernis, à mesure qu'on les travaille, dit ce dernier (pag. 126), on a pratiqué tout autour du laboratoire des étagères du haut en bas; on y place les pièces sur lesquelles on vient d'appliquer une couche de vernis, les mettant plus ou moins bas, selon qu'on veut qu'elles sèchent plus ou moins vite. L'humidité de la terre les sèche plus tôt ou plus tard, selon qu'elles en sont plus ou moins éloignées. Quand elles sont absolument sèches, on les met sur les étagères les plus élevées et on les y laisse si on le juge à propos. Ici, à Pé-king, où l'air est extrêmement sec, pour sécher le vernis

7° Du séchoir, la pièce passe dans les mains d'un ouvrier qui l'humecte d'eau, et la plane soigneusement avec un petit polissoir[1] de *lo-hang-tsia*, schiste tendre à grain fin, de couleur chocolat foncé, avec lequel on fait les encriers[2].

8° Le meuble revient recevoir une deuxième couche de laque, puis, au sortir du séchoir, un deuxième poli, et ces deux opérations se réitèrent jusqu'à ce que la surface soit parfaitement unie et brillante. — On n'applique jamais moins de trois couches, ni plus de dix-huit.

Lorsqu'on remarque un petit grumeau ou un grain, on l'enlève et l'on polit avec une poudre argileuse blanche, fine et douce, qui vient de Chao-king, province de Kouang-tong, et que l'on appelle *chao-king-tou fann*; on reprend ensuite le travail habituel.

9° Le guéridon ou le coffret est enfin laqué, tout a réussi à souhait; nous entrons alors dans la région artistique de la manufacture.

Dans deux grandes salles sont assis, chacun sur

il faut nécessairement l'exposer dans un endroit humide, entouré de nattes que l'on arrosera d'eau fraîche; autrement le vernis ne sécherait pas.»

[1] On polit à Pé-king avec de petits bâtons composés de poudre de brique tamisée, lavée à trois eaux et délayée avec du *tong-yéou* préparé Dans ce *tong-yéou*, il entre du *toù-tse* (terre grenue) et un peu plus de moitié de sang de porc mêlé d'eau de chaux. (P. d'Incarville, pag. 137.)

[2] L'encrier chinois est une espèce de petite palette à surface légèrement inclinée, que l'on humecte d'eau et sur laquelle on frotte le bâton d'encre de Chine.

un escabeau et devant une petite table à tiroirs, une cinquantaine d'ouvriers, que l'on trouve nus jusqu'à la ceinture, ayant toujours en main l'éventail et le pinceau, et leur longue mèche de cheveux roulée autour de la tête.

L'ouvrier commence par esquisser d'idée, avec un pinceau blanchi d'un peu de céruse, le dessin qui lui est désigné. Quand il est satisfait de son croquis, il le repasse avec une pointe très-fine d'acier, et trace alors les mille petits détails du sujet. La manière dont il tient le burin, qui est toujours dans une position verticale, donne au tracé plus de rectitude et de sûreté.

Plus souvent le chef de l'atelier de peinture dessine à l'encre de Chine la composition sur du papier, puis l'élève ou l'apprenti en suit les traits au pinceau avec de l'orpiment en suspension dans l'eau, et, lorsqu'ils sont encore frais, les décalque sur la pièce laquée. Il les repasse alors, pour les fixer, avec de l'orpiment ou du vermillon, délayés cette fois avec de l'eau saturée de colle.

On couvre ensuite les traits du dessin avec la laque du Kouang-si ou le *hoa-kin-tsi*, rendu plus liquide par l'addition d'un peu de camphre, et destiné à servir de mordant pour l'or; quand ce nouveau vernis est sec, on le dore avec un tampon de *sée-mièn*[1] chargé d'or en coquille.

Cet or se prépare dans la cité de Canton avec du

[1] Le *sée-mièn* est fait avec le dessus du parchemin qui enveloppe la nymphe du ver à soie.

*kan-choui* (eau de potasse)[1], se vend une piastre les 2 candarines 9 caches en poids (5 fr. le gramme), et donne la teinte jaune vif[2].

Pour la nuance jaune pâle, on emploie de l'or allié à un peu d'argent, qui se paye une piastre les 3 candarines 9 caches en poids (3 fr. 75 c. le gramme), et s'applique aussi au tampon.

Lorsque l'on veut obtenir des reliefs, on applique une nouvelle couche de *hoa-kin-tsi* sans camphre, et l'on passe à plusieurs reprises de l'or en coquille; s'il s'agit de tracer des lignes noires sur les dorures, d'enjoliver celles-ci par des miniatures, de dessiner les yeux, la bouche, la coiffure, les détails du costume des personnages ou certaines parties du paysage, on se sert de laque du Fo-kièn, qui coûte de 100 à 120 piastres le picul (de 908 à 1,092 fr. les 100 kilogr.). Enfin, pour dorer directement au pinceau les petits décors, on a dans des godets de l'or fin et de l'or allié porphyrisés, préparés et en suspension dans une eau légèrement gommée[3].

[1] Le *kan-choui* est une dissolution de 1 taël de *kan-cha* 鹼砂, dans 1 taël d'eau; ce *kan-cha* ou *kièn-cha* vient du Wou-tchou-fou (Kouang-si), où il est extrait des cendres d'arbres à épines; il coûte à Canton 6 piastres le picul. Il renferme environ deux cinquièmes de chlorure de potassium, deux cinquièmes de sous-carbonate de potasse et un cinquième de sulfate de potasse. — On trouve, dans le vol. XI des Mémoires concernant les Chinois (p. 315), une note du P. Collas sur le *kièn*.

[2] L'or en coquille, dit le P. d'Incarville, pag. 138, s'obtient en porphyrisant de l'or en feuilles avec une dissolution de colle et en le lavant à deux eaux un peu tièdes.

Les Chinois emploient trois sortes d'or : le *ta tchi*, le *tien tchi*

On fait aussi à Canton des meubles et des boîtes à thé blanches dont les sujets sont peints de diverses couleurs; cette laque blanche se fait avec du *hoa-kin-tsi*, mélangé intimement avec de l'argent en feuilles très-tenues, et rendu plus liquide par la présence d'un peu de camphre.

Le rouge est donné par le *tchou-cha*, cinabre natif, le rose par la laque de fleur de carthame, le vert par l'orpiment et l'indigo du *kouang-tien-hoa* [1], le violet par le *tse-chi* ou le colcothar calciné, et le

et le *hium-tchi*. Le premier est l'or ordinaire, le deuxième l'or pâle et le troisième est fait avec des feuilles d'argent auxquelles on a donné la couleur d'or en les soumettant à l'action du soufre. (P. d'Incarville, pag. 135.)

[1] On teint en Chine, en bleu clair, ave le *lânn* 藍, et en bleu vif ou foncé avec le *tiénn* 靛.

Le *lânn* est cultivé en abondance sur la rive droite du Tchou-kiang, dans plusieurs districts du Kouang-tchou-fou, dans le Tchih-li, etc.; il s'emploie toujours en feuilles fraîches. Celui que nous avons vu à Ho-nan et à Canton était positivement le *polygonum tinctorium;* Loureiro l'y a reconnu également, ainsi que les *polygonum barbatum, aviculare* et *chinense.*

Le *tiénn* (*kouang-tien-hoa* du P. d'Incarville, *tien-hoa* de Du Halde) donne une teinture bleue plus riche que celle du *lânn.* Il croît dans les provinces méridionales de la Chine, surtout dans le Fo-kièn, le Kouang-tong et le Kouang-si; c'est du district de Ping-loh, dans cette dernière province, que les teinturiers de Canton tirent la plus grande partie de leur indigo. On extrait, sur les lieux de production, la matière colorante des feuilles, on la réduit en pâte visqueuse, et on l'expédie ainsi à Ning-po, à Canton et jusqu'à Manille. Le *tién-hoa* est un véritable indigotier; on en désigne sous ce nom deux espèces, les *indigofera tinctoria* et *coccinea* de Loureiro; mais il en existe encore une autre dans le Kouang-tong, l'*indigofera rotundifolia.*

jaune par l'orpiment. Toutes les couleurs que l'on mélange avec le vernis-laque deviennent d'autant plus belles qu'elles sont plus anciennement appliquées.

La finesse de certains pinceaux est réellement remarquable; aussi ils se payent jusqu'à 3/4 de piastre et 1 piastre la pièce, et se tirent de Chao-hing, province de Tché-kiang.

10° De l'atelier de peinture où il a été couvert d'une miniature dorée, dessinée avec la patiente minutie et la finesse originale qui caractérisent le talent de l'ouvrier chinois, le meuble revient aux mains du menuisier, qui le monte, y place des charnières, des poignées, une serrure en cuivre blanc, et l'ajuste avec goût.

Le travail est alors achevé; le coffret passe de la fabrique à la boutique.

Les ouvriers qui récoltent le vernis ne reçoivent, malgré le danger auquel ils s'exposent, que 1 taël d'argent par mois, tant pour leur travail que pour leur nourriture; c'est 26 centimes par jour. Les salaires des autres ouvriers sont proportionnés à leur capacité. Ceux qui appliquent les couches de fiel et de grès rouge pulvérisé ont 50 piastres (275 francs) par an, environ 75 centimes par jour. Ceux qui laquent les pièces sont payés de 5 à 6 piastres (de 27 francs 50 centimes à 33 francs) par mois; en moyenne 1 franc par jour; et les peintres sont suivant leur habileté, engagés à raison de 7 à 15

piastres par mois, c'est-dire de 1 franc 28 centimes à 2 francs 75 centimes par jour[1].

Tous sont logés dans la manufacture, mais leur aménagement est fort simple; il leur suffit d'un lit de bambou, avec sa natte et sa moustiquaire, juché n'importe où. Hip-qua les nourrit et estime à 30 piastres (165 francs) la dépense annuelle par tête (45 centimes par jour).

Les ouvriers travaillent toute l'année sans relâche, car les Chinois ne connaissent ni dimanches, ni jours

[1] Notre collègue Éd. Renard a donné sur le travail et le salaire des ouvriers tabletiers de Canton des détails qui offrent assez d'intérêt pour que nous les reproduisions Nous en avons vérifié nous-même l'exactitude

« La journée de l'ouvrier commence à sept heures du matin et se continue jusqu'à cinq heures du soir; deux heures de repos sont accordées aux ouvriers, qui reprennent leur travail à sept heures pour le suspendre à minuit; ce qui fait quinze heures de travail sur vingt-quatre.

« Les maîtres tolèrent, mais seulement aux premiers ouvriers, deux ou trois absences par jour pour aller fumer l'opium. C'est une perte de temps de trois heures environ.

« Les Chinois, qui n'ont que quelques rares fêtes dans l'année, perdent environ un mois sur douze. Ce temps est employé à aller visiter leurs femmes, qui vivent toujours à la campagne. Les ouvriers n'ont qu'une femme; les boutiquiers et les marchands en ont généralement deux, l'une à petits pieds et l'autre à grands pieds. On sait que les riches et les dignitaires en ont à volonté.

« Les ouvriers sont, pour l'ordinaire, employés à l'année. Les salaires varient, suivant les capacités, depuis 20 jusqu'à 200 piastres (de 110 à 1100 francs); mais, en général, les bons ouvriers gagnent 100 piastres (550 francs) par an. Ils sont presque toujours nourris et couchent, dans l'atelier, sur de mauvais grabats, qu'ils installent sur des planches. »

(*Rapport sur le commerce et l'industrie de l'ivoire. Avis divers*, troisième série, n° 319, pag. 95-96, 1846.)

de fête, et l'atelier ne se ferme guère qu'au nouvel an et à la fête des lanternes. On accorde néanmoins à ces pauvres gens la permission d'aller, deux ou trois fois par an, voir leurs femmes, qui habitent ordinairement la campagne.

Le travail de la laque est très-insalubre; aussi ceux qui la préparent et qui l'appliquent sont-ils souvent malades. Durant tout le temps de leur indisposition, ils ne reçoivent aucun salaire et doivent payer le médecin et les médicaments[1].

Le loyer de la fabrique est de 200 piastres (1100 francs) par an, et il n'y a aucune contribution à payer au gouvernement ni aux mandarins.

Voilà ce que nous avons appris et vu; c'est ce que l'on peut savoir de plus exact sur la laque. Cette description des petits secrets du travail, déjà révélés en partie par le père d'Incarville, sera peut-être utile à ceux de nos fabricants qui imitent avec tant d'habileté et de goût les chinoiseries laquées, et elle offrira sans doute un certain intérêt au point de vue technologique.

Nous sommes revenus par les mêmes rues jus-

[1] Les exhalaisons délétères de la laque, principalement au moment de la récolte, déterminent des éruptions de furoncles, une inflammation de la peau, quelquefois aussi celle des organes de la respiration, et, si l'on tarde à appliquer les remèdes convenables, le malade s'éteint peu à peu, consumé par une phthisie incurable. Les PP. Martini, Kœmpfer, Du Halde et d'Incarville mentionnent ces accidents, et ces deux derniers missionnaires indiquent les moyens employés pour les guérir. (Voir Du Halde, vol. II, p. 175.)

qu'à *Tcham-mouk-lann kaï;* nous avons remarqué, dans le trajet, les grands dépôts des anthracites du Houkouang, qui se vendent une demi-piastre le picul (4 francs 55 centimes les 100 kilogr.), un petit fabricant de *soya*[1] et de *tao-fou*[2], une école d'enfants qui s'égosillaient à crier les versets des *Siu-hok* de Chu-fou-tss', un magasin de cercueils, un potier et un teinturier qui, dans une cuve montée aux feuilles de *lann* (*polygonum tinctorium* ou *chinense*) et à la chaux, manœuvrait avec son lisoir des toiles de coton fabriquées à Sin-houé.

Dans *Ing-tss'-lè*, nous nous sommes arrêté chez Tchan-tchéok-tcham, médecin chinois, qui nous offrit le thé, et qui, après une causerie sans intérêt, nous fit monter dans sa chambre. Le docteur Tchan est un fumeur d'opium; il nous fit la galanterie de nous préparer lui-même sa pipe de vieux bambou, et de nous montrer la manière de nous en servir. Notre compagnon de promenade s'exécuta de bonne grâce le premier, puis notre tour vint.—On se couche sur une table couverte d'une natte, on s'appuie la tête sur un tabouret de bambou, on allonge ses jambes sur une chaise d'ébène, et l'on prend la pose la plus commode et la plus nonchalante. La lampe est allumée, la pipe chargée suivant les règles, et

[1] Le *soya* est un assaisonnement préparé avec des *dolichos* soumis à la moisissure et à la fermentation, puis abandonnés pendant un ou deux mois dans une dissolution de sel marin.

[2] Le *tao-fou* est un fromage de haricots; il n'en renferme que l'amidon et la légumine, celle-ci précipitée par le sulfate de chaux

l'on fume alors en maintenant auprès de la flamme le petit fourneau de la pipe. On a soin de faire brûler tout l'opium, et l'on se sert, à cet effet, d'une épinglette d'acier avec laquelle on ramène vers la flamme les parcelles qui ont échappé à la combustion; il faut, autant que possible, avaler la fumée que l'on aspire. Nous avouerons que nous ne nous sommes nullement cru transporté au milieu des houris bouddiques, et que nous ne nous sommes trouvé que la tête un peu pesante et l'esprit légèrement surexcité. Nous dîmes *tchin-tchin* au docteur Tchan et nous poursuivîmes notre course.

Quelques instants après, nous visitions le grand temple de Hong-tching, *méou* assez riche et grandiose, mais curieux surtout par le grand nombre de tablettes des ancêtres qui décorent la chapelle consacrée. Nous avons ensuite assisté à une scène de *sing-song*, représentation théâtrale donnée par un marchand, à l'occasion d'une fête de famille, et enfin, dans la rue *Tchong-tchaou-lè*, nous avons été visiter Ta-yu-tong, fabricant de tabletterie et de curiosités d'ivoire.

L'atelier de Ta-yu-tong ne contient que quatre ou cinq ouvriers, c'est cependant un des maîtres tabletiers les plus occupés, et un de ceux qui exécutent, avec le plus d'habileté, ces chinoiseries en ivoire[1], si

[1] L'ivoire que l'on trouve à Canton vient de Siam, de la côte orientale d'Afrique, de Cochinchine et même de l'une des provinces occidentales de la Chine, du Yun-nan. L'ivoire de Siam est le plus beau; lourd, d'un grain fin, d'une jolie nuance rosée ou thé au lait, il s'achète, à Canton, de 125 à 150 piastres le picul (de [illegible] francs

recherchées par les Européens. — Mon collègue, Éd. Renard et moi, nous avons observé et suivi avec attention le mode de sculpture de ces fameuses boules évidées et découpées à jour, dans l'intérieur desquelles plusieurs autres boules concentriques sont engagées et ciselées. Voici comment s'effectue ce travail : l'ouvrier choisit, dans la défense l'endroit où se termine la cavité naturelle et, prenant ce point pour centre, il taille et tourne une bille du diamètre de 8 à 9 centimètres. Il creuse dans cette boule quatorze trous coniques, espacés également et convergeant tous au centre; puis, sur les parois de ces ouvertures coniques, il trace au pinceau autant de cercles qu'il veut obtenir de boules. Il commence alors, avec une espèce de burin à ciseau cintré, par détacher la boule la plus petite, c'est-à-dire celle du centre, il l'évide et la sculpte aussitôt en en présentant les surfaces à chacune des ouvertures. Il s'occupe ensuite de dégager la deuxième boule, puis, successivement, les autres enveloppées, et arrive, en continuant de la même manière, jusqu'à la dernière. On conçoit que l'on puisse ainsi former, rendre mobiles et sculpter autant de boules que l'on a tracé de

36 centimes à 13 francs 64 centimes le kilogramme) de première qualité (quatre à six défenses au picul). L'ivoire de Bombay ou, plus exactement, de Zanzibar, de Mascate, etc. se paye 95 piastres (8 francs 64 centimes le kilogramme) le premier choix de cinq à huit défenses au picul. Il est blanc, quelquefois jaunâtre à l'intérieur et tend toujours à jaunir. (Voir le rapport de M. Éd. Renard, *Avis divers du Ministère du commerce*, troisième série, n° 319, mars et avril 1847, p. 92.)

cercles, et quant aux difficultés de la ciselure, elles sont surmontées par l'habileté patiente des Chinois.

Ta-yu-tong nous offrit pour 20 piastres (110 fr.) un de ces petits chefs-d'œuvre (à dix-huit boules) en ivoire de Siam, délicieusement sculpté, orné d'une charmante figurine et suspendu par des chaînettes; l'ouvrier avait passé trois mois et demi à le faire et avait reçu 16 piastres de façon; il avait donc gagné 83 centimes par jour.—Le salaire, suivant Éd. Renard, est même souvent moindre : pour une boule qui contient dix-huit ou vingt boules intérieures, dit-il, les tabletiers payent de 12 à 15 piastres de façon, et l'ouvrier passe ordinairement trois mois à l'achèvement d'une telle pièce.

Enfin, après avoir admiré les jolies sculptures de Ta-yu-tong, en bois de sandal, pour porte-cartes de visite, en nacre pour cachets et en écaille pour corbeilles, nous sommes rentrés au *hong* par les rues des Droguistes et des Treize-Factoreries; nous avons fait une excursion que les étrangers entreprennent rarement; nous avons pénétré dans les ateliers et les boutiques, surpris à la fois plusieurs détails du travail et plusieurs traits de la physionomie du peuple cantonnais, et, chose rare, nous n'avons entendu que quelques cris timides de *fan-kouaï-loïo*.

Natalis Rondot,
Délégué commercial dans la Mission de France en Chine.

# APPENDICE.

## I. TRAVAIL DE LA LAQUE AU JAPON.

La laque du Japon est la résine d'un arbre appelé *sitz djou* ou *ourousi no ki*, et décrit par Kœmpfer [1]. La récolte et la préparation se font à peu près de même qu'en Chine, mais avec plus de soin : on reçoit la sève résineuse de l'*ourousi* sur deux feuilles d'un papier presque aussi mince qu'une toile d'araignée, à travers lesquelles on la filtre pour la séparer des grumeaux ou des corps étrangers. On y mêle ensuite un centième environ d'une huile appelée *toï*, faite avec les fruits du *kiri;* on rougit le vernis avec du cinabre de la Chine, ou bien on le noircit avec le charbon fin des racines du *pinus massoniana.* Cette coloration s'opère en broyant lentement et pendant longtemps, sur une plaque de cuivre, la matière colorante avec la laque. Le laquage exige encore plus de précautions que ses préliminaires : cinq couches différentes au moins sont successivement appliquées, séchées, et polies d'abord avec une pierre à grain fin, puis avec un roseau. Le vernissage ne réussit qu'à force de patience et de travail. Il en est de même des incrustations de nacre : il faut amincir des écailles d'haliotide ou d'avicule, les façonner suivant les exigences du dessin, les colorer par derrière et les incruster; elles subissent alors les mêmes opérations de laquage et de polissage que le fond et les parties unies.

L'auteur des articles sur le Japon, dans le *Chinese Repository*, fait observer (t. X, p. 280) que le polissage avec un roseau ou un jonc lui paraît étrange, mais que les mots de M. de Fischer, *met enn fignen steen of bies afgeslepen*, n'admettent pas d'autre interprétation. La difficulté serait moindre, ajoute-t-il, si nous supposons que le chef de la factorerie, ou l'in-

[1] *Histoire et description générale du Japon*, par le P. de Charlevoix, 1736, t. II, p. 595; *Histoire naturelle, civile et ecclésiastique de l'empire du Japon* par Kœmpfer. 1729, t. I, p. 99.

terprete qui lui a donné cette note, a voulu parler du bambou. M. de Fischer, auquel nous avons soumis cette observation, nous a répondu que c'est bien avec un roseau que se donne le dernier poli. Ce fait n'a rien qui doive surprendre; car, chez nous, les prêles (*equisetum*) sont fréquemment employées pour un semblable travail.

II. LAQUES NOIRE ET ROUGE DU P. EUSTACHE JAMART.

« Malgré les recherches actives d'un grand nombre d'Européens, dit le P. Kircher [1], aucun n'était arrivé à imiter, d'une manière satisfaisante, le vernis chinois, avant l'arrivée à Rome du P. Eustache Jamart, de l'ordre de saint Augustin, qui, par un procédé dont j'ignore s'il est l'inventeur ou le dépositaire, prépare une laque aussi belle et ausi brillante que celle de la Chine. »

Le P. Jamart confia son secret au P. Kircher, qui l'a publié dans la *China illustrata;* nous allons le faire connaître en peu de mots :

1. Purification de la laque en bâtons.

On separe la laque du bois autour duquel elle est agglutinée, on la réduit en poudre grenue, on l'enferme dans un sac de *pezzo,* avec un peu de savon ou de soude pure et lavée, et l'on maintient le tout immergé dans l'eau durant une nuit. On retire le sac le lendemain; on le presse jusqu'à précipitation d'une matière rouge qui, mélangée avec de l'alumine, sert à divers usages, et l'on retire du sac la résine purifiée D.

2. Préparation du vernis-laque.

On met cette résine purifiée dans un vase de verre; on y verse de l'alcool rectifié, et on laisse le tout en digestion pendant un ou deux jours, dans un endroit chaud (25° R.), en ayant soin de remuer de temps en temps le liquide avec

[1] *China illustrata*, 1667, p. 220.

une spatule. On filtre à travers un linge, et le vernis A surnage limpide et diaphane.

3. Vernis rouge B et noir C.

Le rouge se fait en dissolvant du sang-dragon de première qualité avec de la laque purifiée; et le noir s'obtient par le mélange intime de cette même laque avec du charbon d'os réduit en poudre très-fine.

4. Application de la laque et marquetage.

Si l'on veut tacheter en diverses couleurs le meuble à vernir, il convient de procéder ainsi : 1° on mélange de la laque A avec de la céruse pulvérisée; 2° on y trempe trois fois l'objet, dans un premier bain très-fluide, puis dans deux autres plus épais; 3° on fait sécher le meuble, et 4° on le polit avec de la poussière de pierre ponce. 5° Les taches se font avec le vernis noir C; on les fait sécher, on les recouvre de quatre ou cinq couches de laque A, et l'on polit de nouveau. On applique, en dernier lieu, trois ou quatre couches de vernis D[1]; on ponce de nouveau, et l'on termine en frottant quelque temps avec un linge humide.

5. Vernis aventurine.

On coupe un fil d'or très-fin en fragments assez petits pour former une poussière grenue; on mélange un vernis épais avec une matière colorante rouge ou violette; on en enduit le meuble, et, tandis que la couche est humide, on y sème la poudre d'or. Quand l'objet est sec, on le plonge deux ou trois fois dans un bain de vernis B, en ayant soin de le faire sécher après chaque immersion. On applique ensuite une couche de vernis A, on polit avec la pierre ponce en poudre, et l'on frotte, pour terminer, avec un linge mouillé. — N. R.

[1] Ce doit être du vernis A; l'erreur provient, sans doute, d'une faute d'impression qui sera restée dans la *China illustrata*.

# BIBLIOGRAPHIE.

## CATALOGUE

## DES OUVRAGES INDIENS, ARABES, ETC

### RAPPORTÉS PAR M. CH. D'OCHOA,

CHARGÉ D'UNE MISSION SCIENTIFIQUE DANS L'INDE

PAR M. LE MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

La collection de manuscrits orientaux recueillis dans l'Inde par feu M. Ch. d'Ochoa, que M. le Ministre de l'Instruction publique avait chargé d'une mission scientifique en Orient, étant devenue la propriété du Gouvernement, M. de Salvandy en a fait don à la Bibliothèque royale. Mais avant de la faire déposer dans le cabinet des manuscrits, M. le Ministre a chargé deux membres de la Société asiatique d'en rédiger un catalogue sommaire. Ce catalogue, qui a été exécuté à la fin de l'été de 1846, n'était pas destiné à voir le jour; mais M. de Salvandy a désiré qu'il fût publié dans le Journal de la Société asiatique, afin que les orientalistes pussent se faire une idée de ce que renferme la collection de M. d'Ochoa. La commission du Journal s'est empressée de se rendre au désir de M. le Ministre, et elle est heureuse de lui adresser ici les remercîments de tous les amis de la littérature orientale. (*Note de la rédaction du Journal.*)

## MANUSCRITS INDIENS.

### SECTION I

MANUSCRITS SANSCRITS.

N° 1. शिल्पशास्त्र *Çilpa çâstra*, Traité sur l'architecture, en sanscrit. Petit volume contenant les treize premiers chapitres de l'ouvrage, qui paraît incomplet; in-8° Inconnu à Paris

N° 86. वास्तुशास्त्र *Vâstu çâstra*, Traité sur l'art de construire les maisons, par Râdja Vallabha; ms. d'une bonne main; petit in-8°. Inconnu.

N° 11. विदुरनीतिशास्त्र *Vidura nîti çâstra*, Essence de la morale et de la politique de Vidura; ms. d'une bonne main, probablement extrait du Mahâbhârata; petit in-8°.

N° 12. आत्मबोध *Atmabôdha*, Connaissance de l'âme, par Çamkara Atchârya; ms. d'une mauvaise main; in-8°.

N° 102. अपरोक्षानुभूति *Aparôkcha anubhûti*, Intuition de l'invisible, traité de philosophie par Çamkara; ms. d'une bonne main; un vol. in-12.

N° 22. रसरत्नकोश *Rasa ratna kôça*, Le trésor des joyaux du goût, ouvrage de rhétorique, de poésie et de musique; ms. d'une main ancienne; grand in-8°.

N° 27. भामिनीविलास *Bhâminî vilâsa*, recueil de sentences en vers, analogues, pour le sujet, à celles de Bhartrĭ hari, par Djagannâtha Pandit; ms. ancien d'une bonne main; in-8°.

N° 26. नीतिशतक *Nîti çataka*, Centons moraux de Bhartri hari; ms. d'une bonne main moderne et sur papier européen. grand in-8°.

N° 33. भोजप्रबन्ध *Bhôdja prabandha*, Histoire du roi Bhôdja, ms. d'une bonne main moderne, sur papier européen, ouvrage célèbre; in-4°.

N° 40. भगवद्गीता *Bhagavad gîtâ*, célèbre extrait du Mahâbhârata; ms. d'une main ancienne, et réparé soigneusement, c'est peut-être le plus élégant exemplaire de cet ouvrage qui ait encore paru en France; in-8°.

N° 41. मीमांसान्यायरत्न *Mîmâmsâ nyâya ratna*, Joyaux de la doctrine Mìmâmsâ, par Raghunâtha, lithographié avec le plus grand soin par des Brâhmanes; petit in-fol.

N° 32. विष्णुसहस्रनाम *Vichnu sahasra nâma*, Les mille noms de Vichnu, extraits du Mahâbhârata, avec un commentaire; beau ms. d'une main ancienne, in-8°.

N° 158. शिवसहस्रनाम *Çiva sahasra nâma*, Les mille noms de Çiva, ouvrage lithographié avec soin, in-12

N° 107. कृष्णशतक *Krĭchṇa çataka*, Cent stances en l'honneur de Krĭchṇa, par Achyuta, petit poëme écrit d'une bonne main; in-12.

N° 10. पुष्करमाहात्म्य *Puchkara mâhâtmya*, Grandeur de Pokher, légende religieuse qui passe pour extraite du Padma purâna; ms. d'une main ancienne et bonne; in-4°.

N° 31. पुरुषोत्तममाहात्म्य *Puruchôttama mâhâtmya*, Grandeur de Puruchottama, sur la côte d'Orixa; ms. d'une main assez ancienne; grand in-8°.

N° 9. Traité de formules et de cérémonies propres à la secte des çivaïtes, par Nâgârdjuna; ms. d'une bonne main; in-8°.

N° 24. न्यासतिलक *Nyâsa tilaka*, L'ornement des figures magiques, ouvrage d'astrologie judiciaire, suivi du *Tattva traya*, Les trois principes, et du *Manôdûtikâ*, La messagère du cœur; trois traités ascétiques; ms. d'une belle main moderne, sur papier européen; in-4°.

N° 3. प्रभुकथा *Prabhu kathâ*, dialogue entre Çiva et un ascète, ouvrage moderne, médiocrement écrit; in-8°.

N° 18. सप्तशती *Saptaçatî*, Traité çivaïte, extrait du Mârkandeya purâna; ms. d'une belle main moderne, sur papier européen; in-12.

N° 19. कामरत्न *Kâma ratna*, Le joyau des désirs, ouvrage ascétique des çivaïtes, avec figures mêlées au texte; ms. d'une assez bonne main; in-8°.

N° 25. Extraits sanscrits, volume contenant: 1° श्रुतबोध *Çruta bôdha*, traité de métrique par Kâlîdâsa; 2° अमरुशतक *Amaru çataka*, Les centons érotiques d'Amaru; 3° le commencement du *Gîta gôvinda*; 4° un fragment du *Nyâsa tilaka*, complet sous le n° 24; recueil écrit d'une bonne main moderne; in-4°.

N° 42. Liturgie brâhmanique ou recueil de plusieurs morceaux religieux empruntés à des ouvrages plus étendus, mais jouissant tous d'une célébrité populaire, tels que le गणपतिस्तोत्र *Gaṇapati stôtra*, La louange de Ganêça; le महिम्-

स्तोत्र *Mahimna stôtra*, La louange de la grandeur de Çiva; le अर्द्धनारीमाहात्म्य *Ardhanârî mâhâtmya*, La grandeur de Çiva androgyne, etc. recueil de pièces manuscrites ou lithographiées avec le plus grand soin; in-12.

N° 2. वेणिसंहार *Vêṇi samhâra*, célèbre drame indien, lithographié avec soin par des Brâhmanes de Bombay; in-4° oblong.

N° 21. कादम्बरी *Kâdambarî* ms. du poëme célèbre nommé *Kâdambarî*, par Bâna; bien écrit; grand in-8°.

N° 82. Extraits du *Kirâtârdjanîya* et du *Maghakâvya*, avec un commentaire, lithographié avec le plus grand soin; in-fol. oblong.

N° 87. रघुवंश *Raghuvamça*, poëme célèbre composé en l'honneur de la race de Raghu, accompagné d'un commentaire; lithographié avec le plus grand soin sur papiers de diverses couleurs; in-folio, oblong.

N° 97. रामकृष्णकाव्य *Râma Krĭchṇa kâvya*, poëme en l'honneur de Râma et de Krĭchṇa, avec un commentaire; ce volume, écrit d'une main moderne, mais très-belle, contient un autre petit poëme de Sômanâtha; in-4°.

N° 113. गीतगोविन्द *Gîtagôvinda*, Le chant en l'honneur de Gôvinda, par Djayadêva, avec un commentaire; bon manuscrit d'un ouvrage célèbre; grand in-4°.

N° 151. नैषधचरित *Nâichadha tcharita*, Histoire poétique de Nala, poëme célèbre; ms. d'une main ancienne; in-8°.

N° 152. नैषधटीका *Nâichadha ṭîkâ*, commentaire sanscrit sur l'ouvrage précédent; beau ms. d'une main ancienne; in-8°.

N° 20. नैषध *Nâichadha*, second chant du poëme précédent; ms. d'une très-mauvaise main; in-8°.

N° 62. शान्तिमयूख *Çânti mayûkha*, Traité sur l'expiation des fautes; ms. d'une main ancienne et peu commune, sur papier ancien; grand in-4°.

N° 70. भगवद्गीता *Bhagavad gîtâ*, édition lithographiée en beaux et gros caractères; in-12.

N° 72. Miscellanées sanscrites, choix de morceaux attribués à Çamkara, à Kâlidâsa et autres, mais dont le contenu a besoin d'être examiné de nouveau ; ms. lisible sur papier ancien ; in-folio.

N° 37. Traité liturgique appartenant à la doctrine Djâina ; court ms. d'une main lourde, contenant plusieurs autres morceaux détachés, entre autres quelques inscriptions ; grand in-4° oblong.

N° 47. *Bilhana kavi tcharita*, poëme de Bilhana sur ses amours avec la fille du roi Nrĭpati simha, accompagné d'un commentaire ; c'est, sauf le préambule, le morceau célèbre connu sous le titre de *Tchâurapañtchâçikâ ;* ms. d'une bonne main moderne, sur papier européen ; in-8°.

N° 53. व्यवहारमयूख *Vyavahâra mayûkha,* Traité sur la procédure indienne, par Nîlakanṭha ; bel ouvrage parfaitement imprimé à Bombay en 1826 ; n'existe pas, que je sache, à Paris ; in-4° oblong.

N° 88. बोधसार *Bôdha sâra,* L'essence de l'instruction, traité de philosophie, par Nityamukti ; ms. ancien, d'une main très-lisible ; petit in-folio.

N° 160. Calendrier hindou, en caractères dêvanâgaris ; tableaux ; grand in-8°.

N° 88 *bis.* कुवलयानन्द *Kuvalayânanda,* Traité de rhétorique, par Apyâya Dîkchita ; lithographié avec un très-grand soin sur papier bleu ; petit in-folio.

N° 103. सारस्वत *Sârasvata,* Traité de grammaire sanscrite, avec un commentaire ; ms. d'une main bonne et ancienne ; grand in-4° oblong.

N° 123. समासकृदन्त *Samâsa et Kridanta,* chapitres de grammaire sanscrite sur la composition et sur la dérivation ; lithographié avec soin ; in-4°.

N° 59. Traités de grammaire, en sanscrit, prâkrit, hindi, pendjabi ; réunion de plusieurs traités, les uns connus, les autres inédits, comme le *Rûpâvali*, le *Lipîdhara* en mahratte, et le *Bâla vyâkaraṇa ;* ouvrages la plupart lithographiés en divers formats, tous d'une belle écriture ; in-4°

N° 80. रूपावलि *Rûpâvali*, Enumération des formes des mots, grammaire sanscrite; lithographié avec soin; petit in-4°.

N° 156. Fragments de vieux livres sanscrits, pages détachees et sans suite, de mains diverses; grand in-8°.

N° 124. Textes sanscrits, hindoustanis, tamouls, malays, volume renfermant divers morceaux écrits dans ces idiomes, et imprimés dans diverses parties de l'Inde; in-8°.

## SECTION II.

### MANUSCRITS SANSCRITS ET MAHRATTES.

N° 6. पद्मावतीचरित *Padmâvatî tcharita*, Histoire de Padmâvatî, légende poétique en sanscrit avec une glose mahratte; ms. d'une bonne main; in-8°.

N° 51. रामार्या *Râmâryâ*, stances sanscrites, en l'honneur de Râma, par Mudgala Atchârya, avec une glose mahratte; ms. d'une très-bonne main; in-8°.

N° 52. गङ्गालहरी *Gangâlaharî*, poëme en l'honneur de la déesse Gangà, par le pandit Djagannâtha, avec une glose mahratte; lithographié avec beaucoup de soin; in-8°.

N° 83. Fragments du premier livre du Râmâyaṇa de Valmîki, avec un ample commentaire en mahratte; lithographié avec beaucoup de soin en un volume grand in-4°.

N°. 116. भर्तृहरिनीतिशतक *Bhartrîhari nîti çataka*, Les cent stances de Bhartrî hari sur la morale, en sanscrit avec une glose mahratte; in-4°.

N° 130. सप्तश्लोकी मानसपूजा *Suptaçlokî et Mânasa pûdjâ*, les sept stances principales de la Bhagavad gîtâ, suivies d'un petit traité philosophique de Tukaram; lithographié; in-12.

N° 76. गीतार्थबोधिनी *Gîtârthabôdinî*, Instruction sur le sens de la Gîtà, commentaire mahratte très-étendu sur la Bhagavad Gîtà; ouvrage important, très-bien lithographié; in 8°

N° 92. ज्ञानेश्वरभावार्थदीपिका *Djnânèçvara bhavârtha dîpikâ*. commentaire, en mahratte, sur la Bhagavad Gîtâ, différent

de celui qui porte le numéro 76 ; bel ouvrage lithographié avec le plus grand soin ; grand in-4°.

N° 4. ज्ञानेश्वरी परिभाषा *Djnânêçvarî paribhâchâ*, traité philosophique en sanscrit et en mahratte ; ms. d'une bonne main ; in-8°.

N° 61. अविरोधप्रकाश *Avirôdha prakâça*, Traité de cosmographie et d'astronomie, suivi de l'*Avirôdha prakâçavivêka* sur le même sujet, en sanscrit, avec une préface en mahratte ; lithographié avec soin en très-beaux caractères ; in-8°.

N° 131. श्रुतबोध *Çrutabhôda* de Kâlîdâsa et *Tchhanda vitchâra* de Râma Tchandra, deux traités de prosodie, l'un en sanscrit, l'autre en sanscrit et en mahratte ; ms. d'une très-belle main, sur papier européen ; grand in-4°.

N° 117. शब्दसिद्धिनिबन्धन *Çabda siddhi nibandhana*, Liste de mots sanscrits, radicaux et prépositions, expliqués en mahratte ; lithographié avec soin ; in-8°.

N° 15. Hymnes et chants populaires hindous, en sanscrit et en divers dialectes populaires, notamment en mahratte ; très-belle main dêvanâgari, sur papier européen ; in-4°.

N° 35. भाषामञ्जरी *Bhâchâmandjarî*, petit texte sanscrit divisé mot par mot et traduit en mahratte ; lithographié à Bombay ; volume utile pour l'étude du mahratte ; in-8°.

## SECTION III.

### MANUSCRITS MAHRATTES.

N° 7. बिम्बाख्यान *Bimbâkhyâna*, légende mahratte, en vers du dialecte littéraire ; ms. d'une bonne main ; in-8°.

N° 8. रतिकल्लोल *Rati kallola*, poëme sur l'amour ; lithographié avec soin ; in-8°.

N° 13. Œuvres de Vâmana pandit, célèbre poëte mahratte ; ms. moderne d'une bonne main, sur papier européen ; grand in-4°.

N° 14. Poésies de Nama et de Tukaram, poëtes célèbres, ms. d'une très-mauvaise main ; in-8°.

N° 38. रामविजय *Râmavidjaya*, poëme en l'honneur de Râma, par Çrîdhara svâmin; beau ms. d'une bonne main; petit in-folio.

N° 56. रुक्मिनी स्वयंवर *Rukminî svayamvara*, Mariage de Rukminî, l'une des femmes de Krĭchṇa, épisode du Bhâgavata, traduit et développé en vers mahrattes; volume lithographié d'une grande beauté; in-4°.

N° 60. कृष्णलीलामृत *Krĭchṇa lîlâmrĭta*, L'ambroisie des jeux de Krĭchṇa, poëme mahratte sur les amours de Krĭchṇa, imité de divers poëmes indiens, comme le Bhâgavata, le Harivamça, etc. lithographié avec soin à Bombay; in-4°.

N° 73. पाण्डवप्रताप *Pâṇḍava pratâpa*, L'héroïsme des Pâṇḍavas, abrégé et extrait du Mahâbhârata sanscrit, en mahratte, ouvrage formé de trois parties, texte et commentaire; très-beau livre lithographié avec soin; in-folio.

N° 75. ज्ञानचन्द्रोदय *Djñana tchandrôdaya*, Le lever de la lune de la science, poëme mahratte sur les incarnations de Vichṇu, ouvrage lithographié avec soin et accompagné de figures; en deux volumes in-8°.

N° 90. बालक्रीडा *Bâla krîḍâ*, poëme mahratte sur les jeux de Krĭchṇa enfant, lithographié soigneusement, avec de nombreuses figures; in-4°.

N° 93. इच्छाकल्पतरु *Itchhâ kalpataru*, L'arbre qui satisfait tous les désirs, fragment poétique paraissant extrait du *Pândava pratâpa*, lithographié comme le numéro 73; in-folio.

N° 108. बालक्रीडा *Bâlakrîḍâ*, poëme sur les jeux de Krĭchṇa enfant, même sujet que le numéro 90, ms. d'une bonne main; in-8°.

N° 110. रामदासस्वामिन् *Râmadâsa svâmin*, œuvres de Ramdâs; ouvrage incomplet, d'une bonne main moderne, sur papier européen; in-4°.

N° 121. Histoire des poëtes de langue mahratte, d'après Mahîpati; ms. d'une main moderne; in-4°.

N° 122. तुकरंचरित *Tukaram tcharita*, Histoire poétique de

Tukaram, par Mahipati; poeme étendu, en mahratte, formant un très-fort volume; ms. d'une bonne main, in-4°.

N° 127. OEuvres de Tukaram; ms. ancien, d'une main assez mauvaise, mais lisible; in-4°.

N° 133. Stances par Râmadâsa; lithographié en très-beaux caractères à Bombay; in-4°.

N° 153. Collection de petits poëmes mahrattes par divers auteurs; ms. d'une exécution médiocre; in-12.

N° 165. Recueil de stances mahrattes; ms. d'une main mauvaise, mais lisible; in-8°.

N° 166. Autre recueil de stances, de la même main que le numéro précédent; in-8°.

N° 167. Hymnes en mahratte; ms. d'une main semblable à celle des deux précédents numéros; in-12.

N° 23. पुण्डलिकाख्यान *Pundalikâ âkhyâna* et *Gadjagâurî âkhyâna*, légendes populaires en mahratte, ms. moderne d'une bonne main, sur papier européen; in-8°.

N° 28. Poëmes mahrattes, ms. très-grossièrement écrit et peu ancien; in-8°.

N° 48. पाण्डुरङ्गवर्णचरित *Pândurangavarna tcharita*, Histoire de Pandurang, poëme religieux en mahratte, lithographié avec soin; petit volume de poche.

N° 57. Recueil de plusieurs traités religieux, comme le *Çivarâtra mâhâtmya*, le *Haripâtha*, le *Durgâ stôtra*, et autres; lithographié avec soin; in-12.

N° 71. भक्तलीलामृत *Bhaktalîlâ amrĭta*, L'ambroisie des jeux des dévots, poëme en mahratte sur les perfections de Vichnu et de ses adorateurs; ouvrage très-important pour l'histoire des saints mahrattes, volume magnifiquement lithographié, in-fol.

N° 109. भक्तिविजय *Bhakti vidjaya*, La victoire de la dévotion, ouvrage religieux en vers, important pour le vichnuvisme; ms. ancien d'une bonne main; gr. in-fol.

N° 126. भक्तमाला *Bhakta mâlâ*, La guirlande des dévots, poeme mahratte par Nâbhâdjî; ms. très-bien écrit; in-4°.

N° 128. व्यङ्कटेश Vyankaṭêça stôtra et Paṇḍuranga stôtra, hymnes en l'honneur des deux divinités de ce nom; lithographié en 1 vol. in-12.

N° 30. स्वात्मानुभव *Svâtmânubhava*, La conscience de l'union de l'âme avec l'esprit suprême, poëme philosophique; ms. d'une bonne main assez ancienne; in-8°.

N° 29. परमामृत *Paramâmrĭta*, La suprême ambroisie, par Mukunda Râdja, poëme ascétique; ms. d'une bonne main moderne, sur papier européen; grand in-12.

N° 43. दासबोध *Dâsa bôdha*, L'instruction de l'esclave, poëme moral sous la forme d'un dialogue entre un précepteur et son disciple, en vingt chapitres; ms. ancien, d'une bonne main; deux forts volumes in-8°.

N° 44. Liturgie des Sâdhus mahrattes, recueil de plusieurs morceaux religieux en mahratte, qui jouissent d'une grande célébrité dans l'ouest et le nord de l'Inde, comme le *Paṇḍuranga stôtra*; lith. sur papier de diverses couleurs; in-8°.

N° 74. आरती *Aratî*, traité sur la cérémonie de ce nom célébrée en l'honneur d'un dieu ou d'un précepteur; lithographié à Bombay; in-8°.

N° 81 विवेकसिन्धु *Vivêka sindhu*, L'Océan de la distinction, ouvrage philosophique par Mukunda Râdja; ms. moderne, d'une bonne main; in-fol.

N° 89. नामदेवचरित *Nâmadêva tcharita*, Histoire de Nâma dêva, petit poëme en mahratte; ms. d'une main peu élégante, mais lisible.

N° 95. मूलस्तम्भ *Mûlastambha*, dialogue entre Içvara et Pârvatî; ms. d'une assez bonne main; in-12.

N° 96. भगवद्गीता *Bhagavad gîtâ*, traduction en vers mahrattes de cet ouvrage célèbre, sans commentaire; ms. d'une main peu élégante mais lisible; in-12.

N° 105. भावचन्द्रिका *Bhâvatchandrikâ*, traduction en prose mahratte de la Bhagavad gîtâ, par Balladjî Sunderdjî, lithographié à Bombay avec soin; in-8°.

N° 98. गीताभावचन्द्रिका *Gîtâ bhâvatchandrikâ*, texte et com-

mentaire de la Bhagavad gîtâ, en mahratte; lithographié avec soin à Bombay en 1 vol. in-8°.

N° 118. विदुरनीति *Vidoor Neetee*, maximes morales de Vidura, en mahratte, extraites et imitées du Mahâbhârata, lithographié à Bombay en 1 vol. in-4°.

N° 111. शुकबाहात्तरी *Çuka bâhâttarî*, Les soixante et douze historiettes d'un perroquet, ouvrage traduit du sanscrit en mahratte, et lithographié à Bombay en 1 vol. in-8°.

N° 155. सिंहासनबत्तीसि *Singhâsan battîsi*, Le trône enchanté, en mahratte, lithographié avec soin; petit in-4°.

N° 157. नीतिकथा *Nîtikathâ*, Histoires morales, traduites du bengâli en mahrate; lithographié en 1 vol. in-12°.

N° 68. पञ्चोपाख्यान *Pantchôpâkhyâna*, Les cinq récits, imitation et extraits des fables du *Pantchatantra;* lithographié avec soin en 1 vol. in-4°.

N° 84. लघुहितोपदेश *Laghuhitôpadêça*, extrait de l'Hitopadeça en mahratte, caractères vulgaires, lithographié en 1 vol. in-4°.

N° 99. Poëmes mahrattes; ms. ancien d'une main mauvaise, quoique lisible; in-8° oblong.

N° 100. Chansons mahrattes; ms. très-bien écrit sur papier européen; volume curieux; in-8°.

N° 115. Mélanges mahrattes; petit volume in-12 contenant divers fragments mahrattes, entre autres un traité sur le second mariage des veuves des Brâhmanes, un traité sur la morale, une description de la terre; in-12.

N° 137. Fragments mahrattes copiés par une main moderne sur papier européen; la plupart en vers; ms. in-4°.

N° 138. Fragments mahrattes copiés par une main moderne, mais excellente, sur papier européen; in-4°.

N° 34. Documents sur l'histoire littéraire des Mahrattes; volume dont le contenu est indiqué par une courte table; in-12.

N° 36. Mémoire historique sur l'Inde en mahratte, ms. d'une belle main moderne sur papier européen; in-4°.

N° 39. Littérature mahratte, documents recueillis dans le

Mahârâchṭra, par Ch. d'Ochoa; 3 vol. in-8°, d'une main moderne, mais excellente, sur papier européen.

N° 58. Collection de documents sur l'histoire littéraire des Mahrattes, recueillis par Ch. d'Ochoa; fragments de géographie, d'histoire et de poésie, la plupart manuscrits, et presque tous d'une bonne main; in-4°.

N° 112. Documents sur l'histoire littéraire des Mahrattes, recueillis par Ch. d'Ochoa; ms. in-fol. oblong écrit d'une bonne main moderne, partie en devanâgari, partie en caractères vulgaires.

N° 134. Notes diverses bibliographiques et littéraires prises durant un voyage dans l'Inde, de 1843 à 1844 par Ch. d'Ochoa; in-12.

N° 135. Notes diverses prises en voyage, 1843-1844; recueil utile pour la connaissance de la collection même de M. d'Ochoa; in-8°.

N° 136. Catalogue de livres mahrattes et sanscrits, dont plusieurs font partie de la collection de M. d'Ochoa; in-12

N° 104. निघण्टप्रकाश *Nighanṭa prakâça*, compilation médicale en mahratte par Gangadhar Djochi; fort volume in-4°, lithographié à Bombay avec un grand soin, et accompagné de tables; ouvrage important pour l'étude de la médecine indienne.

N° 54. सारसंग्रह *Sârasamgraha*, L'essence du calcul, traité d'arithmétique, par demandes et par réponses; lithographié; in-4°

N° 55. बीजगणित *Bîdjaganita*, traité d'arithmétique, traduit de l'anglais en mahratte; lithographié en 1 vol. in-8°.

N° 91. दिग्दर्शन *Digdarçana*, fragment d'un traité de géographie en mahratte, ouvrage vraisemblablement traduit de l'anglais; lithographié en 1 vol in-8°.

N°. 120. Dialogues on geography and astronomy, en mahratte; lithographié à Bombay en 1 vol. in-8°.

N° 140. A course of mathematics, in the mahratta language; 3e vol. dépareillé d'une collection qui pourrait avoir de l'intérêt; lithographié à Bombay, 1840, 1 vol. in-8°.

N° 64. The principles of english grammar, par le Révérend Stevenson; grammaire anglaise en mahratte; lithographié en 1 vol. in-8°.

N° 63. Mahratta translation of Æsop's fables; traduction des fables d'Ésope en mahratte; lithographié à Bombay en 1841, 1 vol. in-8°.

N° 79° A plain and short history of England for children, histoire d'Angleterre en mahratte, par Hurree Keshowjee; lithographié avec soin à Bombay en 1838; in-8°.

N° 125. Exposure of the hindoo religion, by J. Wilson, lithographié à Bombay et suivi d'un second traité du même auteur, Bombay, 1835, 1 vol. in-4°.

N° 129. Évangile selon S<sup></sup>t-Mathieu, en mahratte; lithographié avec soin en 1 vol. in-4°.

N° 139. Mahratta translation of Berquin's children's friend, traduction mahratte de l'Ami des enfants de Berquin; lithographié avec beaucoup de soin; 2 vol. in-4°.

N° 150. Recueil de petits traités sur la religion chrétienne en mahratte, sous forme de livre de lecture; in-8°.

N° 177. Traité d'éducation en mahratte; lithographié avec soin en 1 vol. in-8°.

N° 78. Alphabet dêvanâgari et mahratte vulgaire, comparés, avec un syllabaire et des modèles de lecture; lithographié à Bombay en 1843, in-4°.

N° 170. Ancient and modern alphabets of the popular hindu languages of southern India; lithographié à Londres, in-4°.

## SECTION IV.

### MANUSCRITS GUZARATIS.

N° 143. *Préma sâgara*, traduction en guzarati de ce poeme célèbre; lithographié en caractères semi-cursifs; un volume grand in-4°.

N° 16. *Mahâbala malayâ sundarî*. Histoire poétique de

amours de Mahâbala et de Malayâ la Belle; ms d'une belle et ancienne main dèvanagari ; grand in-8°.

N° 144. *Kabîsa*, traité sur l'intercalation dans l'annee persane, par Molla Firouz, en guzarati et en persan; imprimé et lithographié à Bombay, en 1828; un vol. in-folio

N° 145. *Makulate brahmani*, traité sur le Zoroastrisme, par Molla Kaous; un volume in-4°.

N° 159. *Servati din zerdoschti*, Principes de la religion de Zoroastre, par l'Herbed Kaousdji Mantcherdji; lithographié en un volume in-4°.

N° 141. A goojrathee treatise on the management of schools; Bombay 1824, in-8°

N° 174. Traités grammaticaux et autres en guzarati; lithographiés et en partie imprimés ; un volume grand in-12.

N° 142. Goojrathee translation of Berquin's children's friend, t. I; volume dépareillé d'une collection qui pourrait être utile pour l'étude du guzarati ; Bombay 1833, in-4°.

N° 147. *Amkanî tcho padî*, traité d'arithmétique ; lithographié à Bombay en 1842 ; in-4°.

N° 148. Traités guzaratis lithographiés dans le caractère cursif de ce dialecte ; un volume in-4°

## SECTION V.

### MANUSCRITS PENDJABIS.

N° 50. *Hanuman nataka*, Le drame de Hanuman, traduction du drame indien en pendjabi ; ms. d'une main moderne peu élégante, sur papier européen ; in-4°.

N° 149. Manuscrit en caractères pendjabis, d'une très-belle exécution ; un fort volume in-8°.

N° 154. *Pandigranthi*, collection de textes religieux et moraux, en caractères pendjabis, d'une belle main, in-12

## SECTION VI.

### MANUSCRITS EN BHÂKHÂ ET EN HINDI.

N° 45. उखाचरित्र *Oukhâ tcharita*, poëme dans le dialecte de Bradj, par Paraçurâma ; ms. d'une main ancienne, mais lisible ; un volume in-8° oblong.

N° 46. Recueil de petits poëmes en hindi ; ms. ancien, d'une main assez mauvaise, mais lisible ; in-8°.

N° 49. तुलसीदासचरित्र *Tulasî dâsa tcharita*, Histoire du célèbre poëte Tulasîdâs ; ms. d'une main peu élégante, mais lisible ; in-12.

N° 94. स्वर्गारोहण *Svarga rôhaṇa*, L'ascension au ciel, poëme dans le dialecte de Bradj, par Vichnu Kavi ; ms. ancien, d'une mauvaise main ; in-12.

N° 101. बारामासे *Bârâmâsê*, poëme sur les douze mois, par Châirâsâh, dans le dialecte de Bradj ; ms. ancien, d'une mauvaise main ; in-12.

N° 119. मधुमालतीकथा *Madhu Mâlatî kathâ*, Histoire de Madhu et de Mâlatî, poëme par Tchaturbudjadâs ; très-beau ms. en caractères dèvanagaris anciens ; in-4.

N° 178. सुदामचरित्र *Sudâma tcharita*, Histoire poétique de Sudâma ; ms. in-4°.

N° 179. भवरागीता *Bhavarâ gîtâ*, poëme dans le dialecte de Bradj ; ms. d'une très-belle main moderne ; grand in-8°.

N° 180. *Madhaonal et Kamkundela*, poëme hindi ; beau ms. d'une main ancienne ; grand in-8°.

N° 181. Fragment du *Râmâyaṇa* de Tulasîdâs, en hindi ; beau ms. d'une main moderne ; in-8°.

N° 182. Chants hindoustânis, en caractères persans ; ms d'une main moderne ; in-8°.

## SECTION VII.

### MANUSCRITS EN ANCIEN PRÀCRIT.

N° 132. प्राकृतव्याकरण *Prâkrĭta vyâkaraṇa*, Grammaire du

dialecte prâkrit des drames indiens, par Vararutchi; ms. moderne, mais très-bien écrit, d'un ouvrage important; in-4°.

N° 5. नाताधम्मकथा *Nâtâdhammakathâ*, Traité de la doctrine Djâina; ms. d'une écriture ancienne et fort belle; ce volume, quoique incomplet, est un des plus précieux de la collection; grand in-8°.

N° 67. पिण्डविशुद्धि *Pinda viçuddhi*, axiomes sur les règles relatives aux aliments, suivant la doctrine des Djâinas; ms. ancien, d'une très-belle main; in-8°.

## SECTION VIII.

### NOTES ET EXTRAITS DIVERS.

N° 169. Notes sur les mœurs et la langue de certaines tribus des montagnes de l'Hindostan.

N° 168. Liasse de papiers sur Bokhara et autres pays.

N° 172. Liasse contenant quelques inscriptions.

N° 175. Liasse de pièces diverses, sanscrites et autres.

N° 176. Liasse d'un contenu analogue au numéro 175.

N° 163. Liasse de divers papiers arabes, persans et hindoustanis.

N° 161. Liasse de pièces imprimées et manuscrites.

N° 162. Liasse analogue à la précédente.

N° 164. Boîte renfermant des notes mêlées.

N° 171. Liasse de pièces diverses.

Rédigé par M. E. Burnouf, de l'Institut de France.



## MANUSCRITS ARABES[1].

N° 1. شرح حكمه العين Ouvrage de théologie mystique, par Mohammed fils de Mobarek-schah al-bokhâry; in-8°.

[1] Quelques-uns des volumes arabes, persans et hindostanis de la collection de M. d'Ochoa se trouvant déjà au département des manuscrits or

N° 2. حاشية في الحكمة والفقه Remarques sur certaines questions de théologie et sur la biographie de certains docteurs musulmans; in-18.

N° 3. Quelques traités mystiques, par Mohy-eddin Ibn-al Araby; in-4°.

N° 4. 1° كتاب الآراء والمساورات Ouvrage de morale et de philosophie, par le médecin Aboul-Hassan Aly fils d'Ahmed — 2° quelques traités mystiques de Mohy-eddin Ibn-al-Araby

N° 5. Commentaire de خبيصي sur le traité de grammaire intitulé كافية.

N° 6. منهاج الطالبين Traité de jurisprudence, par l'imam Aboul-Cassem al-Râféy, in-4°.

N° 7. Commentaire sur le traité de grammaire intitulé *Kafyé*. ce commentaire porte le titre de وافية; in-8°.

N° 8. مختصر الوقاية Traité de jurisprudence; la fin manque

N° 9. Remarques sur certaines questions philosophiques, dans le genre du numéro 2; in-18; la fin manque.

N° 11. Commentaire sur l'ouvrage intitulé الطوالع, et qui traite de métaphysique et de théologie, par Al-Isfahâny; in-8°. Voyez le dictionnaire bibliographique de Hadji-Khalfa aux mots طوالع الانوار.

N° 12. Modèles de lettres et d'actes de tout genre, 1 vol in-4°, imprimé au Caire, l'an 1250 (1834 de J. C.)

N° 13. Modèles de lettres, par le scheikh مرعي, 1 vol. in-4° imprimé au Caire, l'an 1242 (1826 de J. C.).

N° 14. حاشية خطائي Remarques sur un traité de rhétorique, par Molla-Zadeh Malek-schah; in-12.

N° 15. Traité en vers sur les Hadyts, par Abd-al-Rahym al-Irâky, avec un commentaire par lui-même L'ouvrage porte le titre d'*Alfiya* ou millième, apparemment parce que le nombre des vers s'élève à mille

consistant en livres imprimés, ont été distribués par M. le Ministre à diverses bibliothèques de la capitale

## MANUSCRITS PERSANS.

N° 1. Commentaire sur le poëme mystique intitulé كلشن راز, par Mohammed, fils de Mahmoud, surnommé Dahdar; in-8°.

N° 2. انشا Modèles de lettres, par Djamy; in-4° avec gloses.

N° 5. حكايات الصالحين Leçons de morale, d'après la vie des gens de bien; in-4°.

N° 6. Commentaire sur le كلشن راز; accompagné de quelques autres petits traités; in-4°.

N° 8. حدائق نامه Poème composé par l'émir du Sind Soubadar Khan.

N° 9. Commentaire sur le Gulistan, en arabe, avec gloses

N° 10. Divan de اسيرى; in-8°.

N° 12. تاريخ خزانهٔ عامره Chronique de l'Inde, pendant le XVIII^e siècle, par Golam-Aly Azad; in-4°.

N° 13. Divan de Gany al-Lahydjâny; in-4°.

N° 14. اعتقاد نامه Catéchisme musulman, en vers; in-18.

N° 15. مخزن الاسرار Poëme de Nizami, avec gloses; in-8°.

N° 16. شاهجهان نامه Récit des guerres entre les enfants de Schah-Djehan; in-12.

N° 17. Histoire du Sind, par Mohammed-Massoum; in-8°.

N° 23. نزهة الارواح Amusement des âmes, traité ascétique, par Aboul-Hassan Hossein, fils de عالم al-Hosseyny; in-8°.

N° 24. Vocabulaire turk expliqué en persan et imprimé à Calcutta en 1825.

N° 25. Divan de امين. A la suite est un traité, partie en vers, partie en prose; in-8°.

N° 27. Le Gulistan de Sadi; in-4°.

N° 28. Le Gulistan de Sadi, lithographié à Bombay; in-12.

N° 31. Œuvres complètes de Sadi; édition lithographiée à Bombay; in-folio

N° 32. Comentaire en persan sur quelques poésies arabes d'Omar Ibn-Faredh ; in-8°.

N° 33. بحر المعانی Traité ascétique, par Mohammed, fils de Nassir-eddin Djafar al-Mekky; in-8°,

N° 34. Quelques notes en persan, prises dans l'Inde.

N° 36. Dix traités sur la vie spirituelle. Il manque le commencement.

N° 37. Divan de Hafez; in-8°.

N° 38. Première partie de l'histoire de Perse intitulée تاریخ عالم ارای عباسی.

N° 39. اکسیر السعادت ou L'élixir du bonheur, traité des devoirs de la religion musulmane ; in-4°. Il manque la fin

N° 40. Histoire de Crichna, extraite du بهاکونت ; in-8°.

N° 41. Le Sekender nameh, de Nizami, avec des gloses ; in-4°.

N° 43. Traité du calendrier à l'usage des Guèbres, par Molla-Fyrouz, de Bombay, et lithographié dans cette ville en 1828; in-4°. Molla-Fyrouz se prononce contre le کبیسه, qui consiste à retrancher tous les quatre ans un jour de l'année solaire, et il réfute, sur ce point, le traité publié par Hadji-Mohammed Haschemy. Le titre est ادلّهٔ قویة برعدم جوازکبیسه در شریعت زرتشتیه.

N° 44. *Nigharestan*, recueil d'anecdotes, par le molla Ahmed, fils de Mohammed al-Djouyny ; édition lithographiée à Bombay en 1829 ; in-folio.

N° 45. *Anouar-soheyly*, version persane des fables de Pilpaï, lithographié à Bombay; in-8°.

N° 46. مرات سکندری Histoire du Guzarate, édition lithographiée; in-folio.

N° 47. Divan de Hafez, édition lithographiée ; in-4°.

N° 48. امواج خوبی. Flots de beauté, recueil d'histoires appartenant à la vie ascétique.

N° 50. Recueil de mots et de phrases en persan, expliqués en anglais ; in-4°.

N° 51. Traité sur la vie spirituelle; in-8°.

N° 52. Même ouvrage que le numéro 48; in-8°. La fin manque.

## MANUSCRITS HINDOSTANIS

### ET AUTRES DIALECTES VULGAIRES DE L'INDE.

N° 1. زیج شکار سندهی وراحة المومنین Livre sur la religion musulmane, en dialecte du Sind; composé en l'an 1130 (1717 de J. C.); in-4°.

N° 2. Divan de Alym-Allah-schah; in-12.

N° 3. Traité de la vie spirituelle; in-8°. Il manque le commencement.

N° 4. نکات الشعرآء Vers saillants des principaux poëtes, par Mir; in-8°.

N° 5. سحر البيان. Magie de l'éloquence, histoire romanesque en vers des amours de Benazir et de Bedr-Monyr, par Myr-Hassan; in-4°.

N° 6. Divan de Adjiz; in-8°.

N° 7. Traduction du Gulistan de Sadi, en hindostani; in-4°.

N° 8. Poëme sur la religion musulmane, en dialecte pouchto; in-8°.

N° 10. Quelques numéros de la Gazette de Bombay, années 1842 et suivantes.

N° 11. *Talim-nameh*, Notions élémentaires à l'usage des écoles; lithographié à Bombay en 1835.

N° 12. Conte; in-4°.

N° 13. Recueil de sentences, en anglais, hindostani, guzarati et persan; un volume in-folio lithographié à Bombay

N° 14. Recueil de contes; lithographié à Bombay; in-4°.

N° 15. Catalogue de livres et morceaux hindis, en vers et en prose.

Rédigé par M. Reinaud, de l'Institut de France.

# CRITIQUE LITTÉRAIRE.

## RAPPORT

Fait à la Société asiatique sur une Chrestomathie chinoise, publiée à Ningpo, en 1846.

La chrestomathie chinoise intitulée *The chinese speaker or Extracts from works written in the mandarin language as spoken at Peking*[1] est l'ouvrage posthume d'un homme qui, à une modestie excessive, joignait un profond savoir et s'est acquis des titres à la reconnaissance des orientalistes. Avant de parler de cet excellente publication, entreprise dans l'intérêt des études, on me permettra de jeter un coup d'œil sur la courte, mais honorable carrière de M. Thom, mort consul d'Angleterre à Ningpo.

Robert Thom naquit à Glascow, le 10 août 1807. Il était le cinquième fils de M. Jean Thom, estimable négociant de cette ville, qui exerça gratuitement, pendant plusieurs années, les fonctions de commissaire de police (*commissioner of police*). Destiné au commerce par sa famille, Robert Thom travailla d'abord dans un comptoir de Glascow, puis à Liverpool, où il fit un apprentissage de cinq ans ; mais s'y étant lié avec un grand nombre de journalistes et d'hommes de lettres, il cultiva, dans ses moments de loisir, la littérature et l'économie politique. Comme il était doué de beaucoup d'intelligence naturelle, il finit par devenir le correspondant de plusieurs journaux, circonstance qui décida peut-être de sa vocation pour les affaires publiques. En 1828, Robert Thom se rendit,

[1] Cet ouvrage se trouve à la librairie orientale de Benjamin Duprat, rue du Cloître-Saint-Benoît, n° 7

en qualité de commis, à la Guayra, où il demeura pendant trois ans. Il paraîtrait qu'il séjourna une partie de ce temps dans la ville de Caracas. Ce qu'il y a de certain, c'est que, dans le département de Venezuela comme à Liverpool, il employa ses loisirs à etudier, et s'y distingua par des discussions bienveillantes et pleines d'aménité avec quelques membres du clergé catholique.

Dans cette situation, après avoir amassé promptement toutes les connaissances qu'il pouvait acquérir sous le rapport du commerce et des affaires, et satisfait de ce côté, il quitta la république de Colombie pour revenir dans sa patrie, d'où il s'embarqua pour Mexico. Ce fut dans l'été de 1833, après son second voyage, que Robert Thom partit pour Bordeaux et de Bordeaux pour Canton. D'autres motifs que des motifs scientifiques ou de pur agrément avaient conduit Robert Thom à la Chine, où il arriva dans le mois de février 1834; mais il était né philologue et aimait la littérature. Se livrant donc avec une incroyable ardeur à l'étude de la langue et des dialectes de la Chine, il fut bientôt en état de parler le *konanhoá* correctement et avec la plus grande facilité. Robert Thom n'a pas dévoué son talent à la cause de la justice et de la vérité d'une manière moins noble que Morrison, d'illustre mémoire, car, en 1837, pendant l'absence de M. Gutzlaff, il défendit un accusé et plaida dans le dialecte de Peking. Après avoir inséré une foule d'articles, pleins d'intérêt, dans les journaux et les revues de Canton, il publia successivement les ouvrages dont les titres sont :

1. *Wang kiuou lwan, a chinese tale, founded on fact.* Canton, 1839. (C'est une charmante nouvelle que le professeur Bottger, de Leipsik, a mise en allemand.)

2. *Æsop's fables, written in chinese by the learned Mun Mooy and compiled in their present form (with a free and a literal translation) by his pupil* Sloth. Macao, 1840. (J'ai rendu compte de cet ouvrage à la Société, cahier de mars 1843.)

3. *A vocabulary of the chinese language.* Hong-kong, 1843 (Petit vocabulaire a l'usage des Chinois.)

Comme homme public, comme homme d'affaires surtout, Robert Thom acquit des distinctions méritées. Les nombreux services qu'il rendit aux négociants, à l'époque de la rupture du commerce en 1839, appelèrent sur lui l'attention des autorités anglaises. Dans le mois de juin 1840, sur les instances réitérées du capitaine Elliot, alors surintendant du commerce britannique, il entra au service du gouvernement, remplit avec beaucoup d'habileté les fonctions d'interprète pendant le siége de Canton en 1841, accompagna le commandant des forces anglaises sur les champs de bataille d'Emouy et de Tchin-haï, où il eut le bonheur de sauver la vie à plus de cinq cents soldats chinois, et négocia le célèbre traité de Nanking. Chargé de l'administration de la ville et du populeux district de Tchin-haï, depuis le mois d'octobre 1841 jusqu'au mois de mai 1842, il se concilia, par ses éminentes qualités, l'estime et l'affection des Chinois. Robert Thom fut nommé consul de Sa Majesté Britannique à Ningpo, le 5 mars 1844, au moment où il éprouvait le besoin d'échapper, pour un temps, à l'existence monotone qu'il traînait dans cette ville, et de rétablir sa santé déjà affaiblie par des travaux et des emplois trop pénibles. Malheureusement, sa vie a été courte; il mourut au consulat de Ningpo, le 14 septembre 1847, âgé de trente-neuf ans.

Le *Chinese speaker,* ouvrage qu'il a laissé à sa mort, a été recueilli par son excellent frère, M. David Thom, ministre du saint Évangile à Liverpool, théologien subtil, mais très-certainement l'un des écrivains les plus distingués de l'Angleterre. C'est la traduction littérale, avec le texte chinois en regard, du premier volume du *Tching-yn-thsoh-yao* ou Manuel de la langue vulgaire, publié pour la première fois sous Tao-kouang, en 1834. L'auteur de ce livre, qui a ouvert une école à Koueï-tcheou, dans la province de Kanton, est Tsing-ting-kao. Des quatre petits volumes chinois dont se compose le Manuel, le premier, qui offre à l'étudiant vingt dialogues familiers, des patrons de phrases et des formules de tout genre, intéresse beaucoup plus que les trois autres,

que le dernier surtout, qui n'est qu'un traité de la prononciation chinoise. A ce premier volume, déjà si important, M. Robert Thom a joint deux grands morceaux, dont le premier, qui ne contient pas moins de vingt-huit pages de texte, est un épisode du roman *Hong-leou-mong*, écrit dans le dialecte de Peking, et le second un extrait du recueil de maximes intitulé *Kia-pao-thsuen-tsich*.

La traduction du texte, toujours simple et précise, est une traduction interlinéaire. Tout le monde sait que l'interprétation des mots, quand on ne veut pas qu'elle perde quelque chose de sa rigoureuse fidélité, devient plus facile à quiconque adopte la langue anglaise et surtout la langue allemande. On peut donc, sans savoir le dialecte de Peking, suivre pas à pas le texte original et reconnaître la valeur de chaque expression. J'ai cru pourtant remarquer une légère inexactitude dans la traduction et dans une note que je trouve à la page 27, chapitre intitulé : *Du langage des tavernes ou de l'argot de Peking*, 鬧臭話 *nao-t'chéou-hoâ*. Après ces mots : 伱是个甚麼好活呢。武大郎盤杠。伱還搆不著呢。伱連張三李四都比不上了。

« What's the good of you to get a livelihood ? Woo-ta-lang (the dwarf) is quatting on a porter's pole and you can't clutch him ! you are not to be compared even with Chang-san or Lee-sze. »

Le traducteur observe que Tchang-san (ou le *troisième* de sa famille) et Li-sze (ou le *quatrième* de sa famille) sont comme le *Jean et Jacques* des Français, le *Juan y Pedro* des Espagnols ou le *John Doe and Richard Roe* des Anglais, des personnages dont tout le monde a entendu parler et que personne ne connaît, *whom every body has heard of and whom nobody knows*.

J'avoue que je ne saurais souscrire au jugement que porte ici M. Robert Thom, et, parmi les phrases du même genre qui se trouvent dans le chapitre, il n'y en a pas une, à mon avis, qui fasse l'objet d'une difficulté. Et d'abord, Wou-ta-lang est un personnage du *Choui-hou-t'chouen*. On trouve son histoire dans le vingt-troisième, le vingt-quatrième et le vingt-cinquième chapitre du roman. Le lecteur en jugera par la table des matières que je présente ici.

« Chap. XXIII. Histoire de Wou-ta-lang, frère de Wou-song. Comment il épouse Kin-lièn (nénuphar d'or). De la curieuse réception que Kin-lièn fit à son beau-frère. Chasteté de Wou-song. Mission délicate conférée par un gouverneur. Histoire de Si-men-khing, célèbre débauché de la dynastie des Song. Ses liaisons avec une entremetteuse de bas étage. Quelle femme c'était que madame Wang. Amours de Kin-lièn et de Si-men-khing.

« Chap. XXIV. Suite des amours de Kin-lièn et de Si-men-khing; ils s'abandonnent à la volupté. De quelle manière Wou-ta-lang, étant tombé malade, fut traité par sa femme Kin-lièn, et du poison qu'elle lui administra. Derniers moments de Wou-ta-lang; sa mort. Hypocrisie de Kin-lièn.

« Chap. XXV. Obsèques de Wou-ta-lang; toilette du mort; cérémonial funèbre, office religieux; convoi. Kin-lièn, vêtue d'une longue robe de deuil, marche à la tête du cortége. Fausse incinération du corps. Ho-kieou-choh dérobe le cercueil de Wou-ta-lang. Retour de Wou-song. Comment il apprend la mort de son frère. Du chagrin qu'il en ressentit et de la conversation qu'il eut avec sa belle-sœur. Il offre un sacrifice. Apparition de Wou-ta-lang. Revélations faites par un enfant. Entretien de Wou-song avec Ho-kieou-choh Étrange festin auquel il convie Kin-lièn et madame Wang. Il venge la mort de son frere par le meurtre de Kin-lièn et de Si-men-khing Condamnation de Wou song. »

J'en dirai autant de Tchang san, surnommé le *Rat des rues*, et de Li-sze, surnommé le *Serpent des prairies*. L'histoire de ces deux personnages est dans le chapitre VI

Quant à la traduction de la phrase qui se rapporte à Wou-ta-lang, elle me paraît inexacte, car :

1° Le traducteur a dédoublé le mot 盤杠 *p'houên-kang*, qui signifie une *perche de marchand* et désigne ici la perche de Wou-ta-lang, à laquelle étaient suspendus deux paniers de pâtisseries et que ce petit homme portait sur ses épaules, quand il vendait des gâteaux dans les rues.

2° Il a mis un point après le mot 盤杠 *p'houên-kang*, qui est régi par le verbe 搆 *kéou* « saisir avec la main (empoigner), » et d'une phase, il en a fait deux.

C'est ainsi qu'il a traduit : « Wou-ta-lang est accroupi sur une perche, etc. au lieu de « Vous ne pourriez pas même saisir avec la main (empoigner) la perche de Wou-ta-lang. »

Je n'insisterai pas davantage sur ces bagatelles, et la raison en est toute simple, c'est que Robert Thom a toujours reconnu que les explications tirées, à la Chine, de la bouche des naturels, ne pouvaient pas suppléer à la lecture des romans et des pièces de théâtre.

Au nombre des travaux de Robert Thom, il faut encore ranger les chapitres v et vi (*Domestic and commercial affairs*) de la grande Chrestomathie de M. Bridgman. On n'a jamais rien écrit de plus exact ni de plus instructif. L'expérience des affaires, que l'auteur avait acquise dans sa jeunesse, fut peut-être cause, en partie, de l'exactitude et de l'originalité de ses aperçus. Il puisa dans son commerce avec les artificieux habitants de Canton et de Ningpo, sur les hommes et sur les choses, une foule d'idées justes et de notions vraies. Les livres chinois, trop souvent remplis d'exagérations et de mensonges, n'en ont jamais fait accroire à Robert Thom. On regrettera toujours qu'il n'ait pas eu le temps d'achever la seconde partie de sa Chrestomathie et de publier son introduction, car il est remarquable qu'il n'a jamais confondu, à l'instar de beaucoup d'érudits, les caractères de la langue écrite avec les mots de la langue parlée, et le petit volume offert à la So-

ciété, est aujourd'hui l'unique ouvrage dans lequel les mots se trouvent grammaticalement, si l'on peut s'exprimer ainsi en parlant du chinois, et correctement indiqués.

Enfin Robert Thom est le premier qui ait reconnu, dans le kouan-hoà ou la langue vulgaire, l'existence de deux grands dialectes, le dialecte de Peking et le dialecte de Nanking.

BAZIN,
Professeur de chinois à l'École des langues orientales.

---

A M. LE RÉDACTEUR DU JOURNAL ASIATIQUE.

Monsieur,

Dans la série d'articles que j'ai consacrés à des recherches sur la géographie et l'histoire anciennes de l'archipel d'Asie, d'après les écrivains arabes et malays, et que le Journal asiatique a bien voulu accueillir, j'ai essayé de déterminer le point de la côte de Sumatra où s'arrêta Ibn-Bathoutha, en se rendant de l'Inde dans la Chine. La comparaison du récit de ce célèbre voyageur avec les indications fournies par la chronique malaye intitulée *Schedjaret-Malayou*, et par Marco-Polo, m'avaient conduit à placer ce point sur la côte nord-est, dans l'une des localités qui se rapprochent d'Atcheh. La ville de Soumouthra ou Schoumouthra, d'Ibn-Bathoutha, n'existe plus aujourd'hui, ou du moins l'emplacement qu'elle occupait est resté inconnu à tous les géographes et voyageurs modernes, et son nom, qui appartenait autrefois à une localité particulière, est devenu, depuis plusieurs siècles, la dénomination générale de l'île entière. J'ai montré que ce changement doit probablement son origine aux navigateurs arabes qui fréquentaient la partie de la côte où la ville de Soumouthra était située. Ibn-Bathoutha, l'auteur du Schedjaret-Malayou et celui de la Chronique de Pasey, sont d'accord

pour nous attester que, de leur temps, le nom de Sumatra désignait spécialement une ville de cette grande île et le territoire qui l'environnait, et ce témoignage est confirmé par les traditions malayes, qui nous apprennent que le nom ancien et véritable de Sumatra, est ڤولو ڤرچ, *Poulo* (île) *Pertcha* ou bien ڤولو اندلس, *Poulo Indalas.*

Ce n'est que par conjecture que j'avais pu déterminer la position de la Soumouthra d'Ibn-Bathoutha, et mes inductions m'avaient conduit à penser qu'elle correspond à l'emplacement actuel de Pasey (*Journal asiatique,* juin 1846, p. 553, et août-septembre même année, p. 188), ou, suivant une autre hypothèse, à Pédir (*Journal asiatique,* février 1847, p. 123), deux villes rapprochées l'une de l'autre et toutes deux dans le voisinage d'Atcheh.

Ayant eu postérieurement l'occasion de lire la Chronique du royaume de Pasey, qui m'a été obligeamment communiquée par le conseil de la Société royale asiatique de Londres, j'y ai remarqué un passage, où le rédacteur de cette chronique nous donne la position précise de l'antique ville Sumatra ou *Samoudra* سمدر, et montre que j'avais rencontré juste, en plaçant la Soumouthra de notre voyageur arabe sur la côte nord-est.

« Le roi de Samoudra, Melek-el-Saleh, dit l'écrivain malay, désirant se marier d'après l'avis de ses ministres et de ses conseillers, envoya une ambassade au roi de Perlak, pour lui demander la main de l'une de ses filles appelée *Ganggang Poutri* ڬڠڬڠ ڤتري. Celui-ci la lui accorda et fit équiper une flotte de cent navires, pour conduire la fiancée à Samoudra, en la confiant aux soins de l'un de ses premiers ministres, le *Parapateh Pondok* ڤرڤاته ڤندق. »

« Lorsque les préparatifs de départ furent terminés, ajoute le chroniqueur, et au jour propice, le sulthan de Perlak se mit en marche, au son de tous les instruments de musique, pour accompagner sa fille au port, jusqu'au navire qu'elle allait monter. Parvenue à cet endroit, la princesse Ganggang

Poutri se prosterna devant son père et sa mère et devant ses deux sœurs, et tous quatre confondirent leur embrassements et leurs larmes. Puis elle s'embarqua et l'on mit à la voile, tandis que le sulthan de Perlak s'en retournait à son palais, le cœur plein de tristesse de cette séparation. Au bout de quelque temps de navigation, on parvint à Djambou-Aijr; et là, le Parapateh Pondok ordonna de jeter l'ancre. Il conduisit à terre la princesse au palais qui lui était destiné et où elle se revêtit de son plus beau costume. Cependant, le sulthan Melek-el-Saleh vint à sa rencontre, l'amena dans la ville de Samoudra, le séjour de la paix, et lui fit une réception magnifique. »

سبله سده مسعدله مك ڤدكتيك هاري يغ بايك مك سلطان
فرلق ڤون براغكنله بكند مغنتركن نايك انقد توان ڤنري
ايت ككوال دغن سكل بون بيين سنله سده سمڤي ككوال
مك توان ڤنري كڤكڠ ڤون مميه ايهند دان بند دان سودران
كدوا سرت برتاغس نغيسن مك دفلق دچيم اوله ايهند دان
بند دان سودران كدوا مك توان ڤنري كڠكڠ ڤون نايكله
كڤراهو لال برلايرله مك سلطان ڤرلق ڤون كمبليله كاستانان
دغن ڤرچنتاان سبله بيراق لمان برلاير ايت مك سمڤيله اي
كجمبو آير سڠكهله دن ڤرڤاته ڤندق ممباو توان ڤنري كڤد
استانان ايت مك برهياسله توان ڤنري ايت مك سلطان مالك
الصالح ڤون براغكتله مغالوغالوكن توان ڤنري ايت لال
دتوان ماسق كدالم نڬري سمدر دار السلام دڤرمليان دغن
بيراق كمليان (Fol. 21 r.)

Il résulte de ce passage, que Djambou-Aijr, qui est un village du district des Battas, sur la côte nord-est de Sumatra, entre Pasey et le cap appelé *Tandjong Perlak* تنجغ ڤرلق, ou Diamond Point, et qui était, du temps du roi Melek-el-Saleh, le port de la ville de Samoudra, doit être, sans contredit

celui de la Soumouthra d'Ibn-Bathoutha, et correspondre aux édifices que le voyageur magrebin nomme *Sarha* سَرْحى, et qu'il met à une distance de quatre milles de la ville. La concordance de l'auteur malay et du narrateur arabe est donc parfaite : le premier nous fixe sur le point qu'occupait la ville de Samoudra ou Soumouthra, tandis que le second nous fournit la distance où elle se trouvait de Djambou-Aijr, en remontant sans doute dans l'intérieur du pays.

Les récits d'Ibn-Bathoutha, de l'auteur du *Schedjaret-Malayou* et de la Chronique de Pasey prouvent que toute la partie de la côte nord-est de Sumatra, qui s'étend depuis Atcheh jusqu'à Djambou-Aijr et Perlak, était, il y a plusieurs siècles, le foyer d'une civilisation avancée et d'un commerce considérable. La liste des pays qui relevaient de l'empire de Madjapahit (*Journal asiatique*, juin 1846), et les ruines qui couvrent le sol javanais, ainsi que la relation de Marco-Polo et le *Schedjaret-Malayou*, attestent qu'à Java et à Malaca s'élevèrent des empires dont la prospérité et la grandeur sont tout à fait déchues de nos jours, mais qui ont laissé des souvenirs qu'il serait utile d'interroger au profit de l'histoire.

Grâce à l'indication par laquelle le rédacteur de la Chronique de Pasey nous a guidés sur l'emplacement de l'ancienne ville de Samoudra, non loin de Djambou-Aijr, les voyageurs qui parcourront la côte nord-est de Sumatra pourront chercher les vestiges d'une cité dont le nom n'est consigné sur aucune carte et que n'a signalée aucun des navigateurs européens qui, depuis la fin du XV^e siècle, ont visité cette partie du globe.

J'ai l'honneur, etc

Éd. Dulaurier

# NOTE

## Sur un nouveau dictionnaire arabe, publié à Marseille, par MM. Rochaïd et Simon Dahdah.

Il y a à peine trente ans que le dictionnaire arabe de Firouzabadiyi, ouvrage plus généralement connu sous le nom de *Kamous* ou *Océan*, a été imprimé à Calcutta [1]. Avant cette époque, il n'existait que manuscrit, et il était si rare, même en Orient, que les exemplaires que l'on parvenait à découvrir étaient d'une cherté extrême et tout à fait hors de la portée du commun des amateurs. Ce fut pour obvier à cet inconvénient et faciliter en même temps la propagation de la langue savante des Arabes, qu'un docte prélat maronite, Germanos Farhat [2], conçut l'heureuse idée de faire un abrégé du *Kamous*, en ajoutant à ce travail le résultat de ses propres observations, ainsi qu'un certain nombre de termes relatifs à la religion chrétienne et autres, qui ne se rencontrent point dans l'original. Feu M. le baron Silvestre de Sacy possédait une copie de ce dernier ouvrage; une autre avait été entre les mains de Dom Gabriel Taouil, de son vivant professeur d'arabe vulgaire à Marseille. Malgré les additions du savant maronite, il s'en faut pourtant beaucoup qu'il soit irréprochable et qu'il renferme tous les mots de l'arabe, l'une des langues les plus riches du monde. MM. Rochaïd et Simon Dahdah ont cru bien mériter des lettres orientales, en refondant, dans un nouveau travail, les matériaux recueillis par

[1] *The Kamoos or the Ocean*, 2 vol. Calcutta, 1817. Il vient de paraître a Calcutta une nouvelle édition de cet ouvrage, en 4 vol. in-8°. Celle qu'on avait commencée au Caire, d'après l'édition de Constantinople, qui est accompagnée d'une traduction turque, a été interrompue, faute de fonds. Il y a quelques années, l'édition de Calcutta a été lithographiée à Bombay, et reproduite en un volume in-folio. Un exemplaire de cette nouvelle édition, le seul peut-être qui existe en Europe, se trouve entre les mains de M. Ét. Quatremère, à qui il a été envoyé par les éditeurs.

[2] Mort, dans le mont Liban, vers le milieu du XVIII[e] siècle.

Germanos Farhat, et en publiant, à leurs frais, un dictionnaire arabe aussi complet que possible. A cette fin, ils ont consulté tous les lexicographes originaux qui les ont précédés et ils ont mis à contribution la connaissance qu'ils ont acquise de la langue et de la littérature des anciens Arabes. Ils ne se sont pas contentés de placer dans l'ordre voulu les différentes acceptions des mots, d'en indiquer le sens propre et le sens figuré, d'affecter des voyelles qui leur sont propres les termes dont ils avaient à déterminer la signification et la valeur grammaticale; de plus, ils se sont imposé la dure et difficile tâche de donner des voyelles aux mots qui entrent dans les définitions et les explications de ces mêmes termes. Sans nul doute, le lecteur leur saura infiniment gré d'une innovation aussi importante et aussi utile. Les mots dont l'origine n'est pas arabe ont été signalés comme tels, et l'on a eu soin de placer entre parenthèses les additions et augmentations qui sont dues aux recherches de nos deux infatigables auteurs. Leur livre, qui est destiné à remplacer celui de Firouzabadiyi, aura, sur celui-ci, le double avantage d'être à la fois et moins volumineux et d'une acquisition beaucoup plus facile. Il est imprimé avec des caractères neufs et sur beau papier, dans le format petit in-folio, chez MM. Barras et Savournin, à Marseille. A la fin de chaque mois, il paraîtra cinq ou six livraisons, se composant chacune de huit pages: dix-sept livraisons ont déja été publiées. Ceux qui désireraient souscrire à l'ouvrage, pourront s'adresser directement aux auteurs, rue Senac, 74, à Marseille, ou bien à M. Théophile Barrois, quai Voltaire, 13, à Paris.

L'on a placé au commencement du dictionnaire la préface que Germanos Farhat avait composée pour son propre ouvrage. Cette préface, rédigée avec toute la pompe du style oriental, contient l'exposé des motifs qui ont engagé l'auteur à entreprendre son travail, le but qu'il s'est proposé en le publiant, et l'explication des diverses abréviations dont on a fait usage dans le corps de l'ouvrage. Le dictionnaire étant principalement destiné à l'Orient, où presque tous les exem-

plaires sont déjà placés, les auteurs en garderont seulement une centaine pour les arabisants de l'Europe qui voudraient faire l'acquisition de ce livre.

Pour donner une idée de la manière dont il a été rédige et faire entrevoir l'importance de cette publication, l'on va transcrire ici, comme spécimen, deux articles pris au hasard dans les livraisons qui viennent de paraître.

1° الابّ بالفتح والشدّ الحَشِيْشُ ن ض وابّ للسير ابًّا وابيبًا وابابًا وابابةً وابّتب تأبيبًا تهيّأ وابّ الى وطنه ابابةً اشتاق ن وابّ ابّه قصد قصده وابّت ابابته استقامت طريقته والابابُ بالفتح الماء والسراب والأُبابُ بالضمّ معظم السيل والموج وابّ الشيء حرّكه.

C'est-à-dire الأَبّ (avec *fath* sur la première radicale et *schadd* sur la deuxième), *l'herbe*. أَبَّ fut. O et I (noms d'action أبًّا, أبيبًا, أبابًا, etc.) et أَتَبَّ (nom d'action تأبيبًا), *faire ses préparatifs pour la route*. أبّ (nom d'action إبابةً), الى وطنه, *désirer revoir sa patrie*. أبَّ أبّه, fut. O, *atteindre son but* أبّت أبابته, *sa conduite a été droite*. الأَباب (avec *fath*), *l'eau, la boisson*. الأُباب (avec *damm*), *la partie la plus haute, la plus enflée d'une vague, d'un torrent*. أبّ الشيء, *remuer un objet*

2° فسح فرّج ما بين رجليه وفشح عنه عدل (وفشح المرأة جامعها) وفشاح (مبنيّة) الضبع ©

C'est-à-dire فشح, *écarter les jambes entre elles*; avec la prép عن, *s'éloigner d'auprès de quelqu'un*. فشح المرأة, *avoir affaire avec une femme* فشاح (indéclinable) *l'hyène*

La racine فسح a été omise dans le dictionnaire de Frey-

tag, a sa place, l'on voit فَشَّجَ, avec cette unique explication : « *Diduxit ab invicem crura (ad mingendum)*, c. ل. *Kam Dj.* II et V, *id. Kam.*

Dans le *Kamous*, première édition, tom. I, pag. ٢٥١, on lit, en effet, فَشَجَ يَفْشِجُ فَرَّجَ بين رِجْلَيْهِ لِيَبُولَ كفشَّجَ والتفشُّجِ التفحُّجِ فَشَجَ fut. I, *diduxit ab invicem crura ad mingendum* فَشَّجَ (II) *id.* التَفَشُّجِ (V) *propre jungere anteriores pedum extremitates ac disjungere calces in incessu.* Cette dernière forme, ainsi que la signification qui lui est propre, manque dans le dictionnaire de MM. Rochaïd et Simon Dahdah.

Parmi les quelques omissions que nous avons remarquées dans cet ouvrage si utile, nous signalerons encore à l'attention des auteurs, la racine بَأْبَأَ, avec ses dérivés et leurs diverses significations, que l'on trouve dans tous les dictionnaires arabes.

Nous lisons dans le *Kamous*, pag. ٨ : بَأْبَأَهُ وبِهِ قَالَ له بابي انت والصبيُّ قالا بَأْبَأْ والبُؤْبُؤُ كالهُدهُدِ الاصلُ والسَّيِّدُ الظريفُ وراسُ المُكْحُلَةِ ومَدانُ الجَرادَةِ وانسان العَيْنِ ووسطُ الشئِ وكَسُرْسُو ودَحْداحِ العالمُ وتَبَأْبَأَ عدا

C'est-à-dire : 1° بَأْبَأَ avec acc. au ب de la pers. *dire* « papa, » *dire à quelqu'un* « tu me tiens lieu de père. » الصبي قال بَأْبَأْ. « *L'enfant a dit papa.* » 2° البُؤْبُؤُ « *huppe, racine, origine, maître poli, haut du flacon qui contient du collyre, abdomen de sauterelle, prunelle de l'œil, milieu d'une chose, intelligent, petit et trapu, savant.* » II^e^ *form.* تَبَأْبَأَ « *courir, se dépêcher.* » De toutes ces significations, MM. Rochaïd et Simon Dahdah ne donnent que celles de *prunelle de l'œil* (انسان العين), et de *milieu d'une chose* (وسط الشئ), laissant.

en outre, de côté les formes verbales et dénominatives بَأْبَأَ et تَبَأْبَأَ dont l'une dérive du mot بَأْبَا *papa*, et l'autre du mot بُؤْبُؤٌ. En effet, تَبَأْبَأَ signifie proprement *être prompt et rapide dans ses mouvements*, comme la pupille qui se meut dans tous les sens avec la plus grande célérité. Ces omissions et autres, qui pourront être réparées facilement dans un appendice mis à la fin de l'ouvrage, n'ôtent rien à l'importance de cette publication, qui, nous avons lieu de le croire, sera accueillie avec faveur par tous les arabisants

L. Bargès.

---

# LETTRE DE M. REINHART DOZY

## A M. C. DEFRÉMERY.

Monsieur et ami,

J'apprends, avec un intérêt très-vif, que vous allez donner, dans les Annales des voyages, la traduction de la partie de l'ouvrage d'Ibn-Batoutah qui traite de l'empire persan, et je m'empresse de vous adresser mes observations sur les deux mots que vous me signalez et dont vous avez cherché inutilement l'explication dans nos dictionnaires.

Le premier de ces termes, طبيفور, signifie « un plat creux et profond. » Je dois justifier cette assertion, car les lexicographes se content de dire que ce terme désigne « une sorte de petit oiseau. »

Un passage d'Ibn-Batoutah (*Voyages*, manuscrit de M. de Gayangos, f. 213, r.) est conçu en ces termes : ثم اتوا بطيفور ذهب فيه الفاكهة اليابسة وبطيفور مثله فيه الجلاب (1) وطيفور

(1) Au lieu de الحلاب, mot auquel nos dictionnaires ne donnent pas le sens de *lait*, mais seulement celui de *mulctrum*, ne vaudrait-il pas mieux lire الجُلاب « de l'eau de rose ? » En effet nous apprenons de Kæmpfer (*Amœ-*

ثالث فيه التنبول. Vous voyez qu'il est question ici d'un طيفور d'or, contenant des fruits secs, d'un deuxième rempli de lait et, enfin, d'un troisième contenant du bétel. On lit ailleurs, dans le même ouvrage (manusc. fol. 219 v.) : وصنعت اثنى عشر طيفورا وملينها (lisez وملينها) بالحلواء وغطيت كل طيفور بمنديل. Ici le voyageur parle de douze طيفور remplis de bonbons et couverts d'une serviette. Enfin, Ibn-Batoutah dit, en parlant des Indiens (man. fol. 220 r.). وهم يسمون الطيفور طبقا «ils donnent au طيفور le nom de طبق.» Ce dernier mot qui, en vérité, est d'origine persane (تابه), désigne réellement «un plat.» Voyez Ibn-Khâcân, *apud* Hoogvliet, *Divers. script. loci, etc.* p. 54, où il est question d'un plat rempli de roses; Al-Makrízí, *apud* de Sacy, *Chrestomathie arabe*, tom. II, pag. 60 du texte arabe, où on lit : الطبق الذى يوكل عليه «le plat dont on mange;» *Mille et une Nuits*, tom. I, pag. ٥٩, ed. Macnaghten; An-Nowairí, *Histoire d'Égypte*, man. 2 *k* (2), pag. 155, où il est parlé de sept cents plats d'or et d'argent, ومن اطباق الذهب والفضة سبع مائة طبق, etc. On trouve le mot طابق employé dans le même sens dans les *Fables de Bidpaï*, p. ٢٤٤, et ce dernier terme semble avoir la même signification dans ce passage d'Ibn-Batoutah (man. fol. 134 v.) : فكنّا نشترى طابق اللحم الغنمى السمين بدرهمين «Nous pouvions acheter un plat rempli de mouton gras pour deux dirhems seulement.» Enfin, Gomes (*Cronica de don Pero Niño*, p. 53), en parlant de son séjour à Gibraltar, nomme des «*Ateyferes* llenos de alculcuz, é de otros manjares adovados.»

Mais le terme طيفور a passé aussi dans la langue espagnole sous la forme *ataifor*, et il y désigne aussi «un plat creux et profond» sur lequel on sert les mets assaisonnés avec des

*nitates Exoticæ*, pages 373), et de Chardin (Édition de Paris, 1723, t. IV, p. 197), que l'eau de rose, fabriquée en Perse, se transportait dans l'Inde par quantités considérables. — C. D.

sauces, à en croire Cobarruvias (*Tesoro*, au mot *atayfor*). Dans la suite, le mot طيفور paraît avoir eu aussi une autre signification. On lit chez Diego de Torres (*Relation des chérifs*, pag. 267) : « Leur table et nappe est le sol ou la terre, avec une natte ou un cuir qu'ils appellent *taifor.* » Tamarid (*apud* Cobarruvias, *loco laud.*) dit également que le mot arabe طيفور signifie « une table ronde, » et même les dictionnaires espagnols modernes disent que le mot *ataifor* signifie « une table ronde en usage chez les Maures. »

A en en croire Pedro de Alcala (*Vocabulario*, au mot *ataifor*), le pluriel de طيفور est طوافر ; mais, chez Ibn-Batoutah (man. fol. 219 v.), on trouve la forme طيافير.

Je passerai à l'autre mot que vous m'avez signalé, سريحه. J'ai noté deux passages d'Ibn-Batoutah où ce mot se trouve. Au feuillet 81 v. il dit, en parlant du melon (بطيخ) d'Ispahan ويُدَّخر كما يدّخر السريحه بالمغرب, et au feuillet 156 v., en parlant du melon dans le Khovarizm : يقدد وييبس فى الشمس ويجعل فى القواصر كما يصنع عندنا بالسريحه وبالتين المالقى. Vous avez eu sous les yeux le premier passage, et vous avez eu parfaitement raison en croyant que شريحه ne peut se traduire ici par *segmentum carnis*, sens que lui donnent nos dictionnaires. En effet, dans le second passage, le شريحه se trouve mis sur la même ligne que les figues de Malaga, qu'on sèche au soleil et qu'on place dans des nattes. Le père Moura, qui, ayant séjourné en Afrique, a souvent très-bien saisi le sens de certaines expressions d'Ibn-Batoutah dont on cherche vainement l'explication dans nos dictionnaires si incomplets, a traduit, dans le premier passage, le mot شريحه par « figo passado » (traduction portugaise d'Ibn-Batoutah, t. I, pag. 240) et il a eu parfaitement raison, car Pedro de Alcala traduit *higo seco abierto* par شريحه, au pluriel. شرائح Le mot شريحه désigne donc une figue séchée.

Veuillez agréer, etc.

R. DOZY.

# NOUVELLES ET MÉLANGES.

## SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

### PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE DU 10 DÉCEMBRE 1847.

Le procès-verbal de la dernière séance est lu et adopté.

Il est donné lecture d'une lettre de M. le Ministre de l'instruction publique, dans laquelle il fixe la manière dont il demande que lui soient livrés les exemplaires qui doivent répondre à la subvention qu'il vient d'accorder à la Société.

On lit une seconde lettre de M. le Ministre de l'instruction publique, dans laquelle il demande les changements qu'a subis la composition de la Société depuis l'année dernière. Ces documents seront adressés à M. le Ministre.

On donne lecture d'une lettre de M. le prince de Craon pour provoquer, de la part de la Société, des dons de livres pour la bibliothèque du Mont-Carmel. Il est décidé qu'il sera envoyé à cette bibliothèque un exemplaire de la Géographie d'Aboulféda et des ouvrages arabes, géorgiens et arméniens dont il se trouve des exemplaires en nombre dans les magasins de la Société.

M. Mohl communique au Conseil une demande de M. Troyer, relative à l'impression du troisième et quatrième volume du Raja Taranguini, dont il vient d'achever la traduction et le commentaire; renvoyé à la commission des Mémoires de la Société.

Sont proposés et nommés membres de la Société :

M. Auer, membre de l'Académie et directeur de l'Imprimerie impériale de Vienne;

M. Charles-Frédéric Bergstedt, agrégé de l'Université d'Upsal;

M. le docteur SANGUINETTI, à Paris;

M. Edward THOMAS, du service civil de la Compagnie des Indes

LISTE DES OUVRAGES PRÉSENTÉS

Par M. Auer Sprachhalle (*Spécimens des caractères de l'Imprimerie impériale de Vienne*), gr. in-folio.

Par M. Ariel. *Dictionarium latino-tamulicum.* Pondichéry, 1847, in 8° (deuxième livraison).

Par l'auteur. Sept exemplaires d'une comedie arabe de M. Daninos.

Par l'éditeur. *Journal of the Indian archipelago and eastern Asia.* Singapore, 1847, in-8° (trois numeros).

Par l'auteur. *Sechs Wandschirme in Gestalten der vergænglichen Welt; ein japanischer Roman im Originaltexte, übersetzt und herausgegeben von* Dr A. PFIZMAIER. Vienne, 1847, in-8°

Par l'auteur. *Lettera al duca di Serradifalco, intorno ad una ingiusta critica pubblicata in Vienna dal barone Giuseppe di Hammer-Purgstall.* Palermo, 1847, in-4°

Par l'auteur. *Clavis talmudica auctore Rabbi Nissim ben Iacob Cairovanensi*, edidit et introductione notisque instruxit GOLDENTHAL. Vienne, 1847, 8°.

De la part de la bibliothèque de Copenhague. *Codices orientales bibliothecæ regiæ Havniensis exumerati et descript.* Pars prior codices indicos continens. Copenhague, 1846. in-4°.

Par l'auteur. *Quelques observations sur les travaux de M. de Bunsen et de Lepsius, et sur l'analyse qu'en a donnée M. le vicomte de Rougé*, par M. DE PARAVEY. (Extrait des Annales de philosophie chrétienne.)






# JOURNAL ASIATIQUE.

## FÉVRIER 1848.


# PROSODIE

## DES LANGUES DE L'ORIENT MUSULMAN,

### SPÉCIALEMENT DE L'ARABE, DU PERSAN, DU TURC ET DE L'HINDOUSTANI ;


PAR M. GARCIN DE TASSY.


## AVIS PRÉLIMINAIRE.

Dans mon travail sur la rhétorique des nations musulmanes, j'avais cru devoir omettre ce qui concerne la prosodie ; mais plusieurs orientalistes m'ont témoigné leur regret de cette détermination et m'ont engagé à compléter mon travail par un traité spécial sur cette matière. C'est pour me rendre à leur désir que j'ai écrit ce traité dont les matériaux sont pris principalement, comme pour la Rhétorique, dans le *Hadâyic ulbalâgat.* J'y ai ajouté mes propres recherches et j'ai aussi profité des travaux des Européens qui ont écrit sur ce sujet[1]. Tel qu'il est conçu, mon traité est un travail

[1] Spécialement S. le Clerc, S. de Sacy, G. Freytag et F. Gladwin. Les trois premiers n'ont traité que de l'arabe, et le dernier du persan seulement; aucun d'eux n'a parlé du turc. Je ne mentionne pas M. Ewald qui, dans son *Abhandlungen, etc.* et dans le *Brevis metrorum doctrina,* qui termine sa grammaire arabe, a exposé la métrique arabe au point de vue européen, ce qui ne me paraît pas devoir en faciliter l'intelligence.

neuf; il comble un *desideratum* de la littérature orientale. En effet, le premier j'ai appliqué les règles de la prosodie arabe aux diverses langues de l'orient musulman; le premier, j'ai donné de nombreux exemples, tous traduits[1], à l'appui des règles et pour en faciliter l'intelligence[2].

L'importance de la prosodie, pour ceux qui veulent lire et surtout éditer des poëtes orientaux, n'a pas besoin d'être prouvée. Je répéterai même, après mon illustre maître[3], que la connaissance des règles de la métrique arabe est absolument nécessaire à l'intelligence des poésies de l'Orient musulman comme moyen de critique, soit pour s'assurer du sens, puisqu'il dépend le plus souvent de la manière dont on doit prononcer les mots qui entrent dans la composition d'un vers, soit pour corriger les fautes des copistes, fautes qui sont d'ordinaire plus communes dans la poésie que dans la prose, à cause de l'obscurité qui règne souvent dans les vers orientaux par suite des métaphores qui y abondent et des expressions peu usitées que la mesure et la rime y amènent.

C'est pour avoir négligé de s'occuper de la prosodie que d'éminents orientalistes ont commis quelquefois de graves erreurs dans les textes qu'ils ont publiés. Je me contenterai de citer en ce genre le célèbre W. Jones, qui, dans sa Grammaire persane, avait donné fautivement nombre de vers qu'il m'a été facile de corriger dans la nouvelle édition que j'ai publiée de cet ouvrage, en les scandant avec soin.

[1] S. le Clerc n'a jamais donné la traduction des exemples arabes qu'il a cités, et Freytag ne l'a pas toujours fait.

[2] M. de Sacy, pour abréger, n'a cité aucun exemple, ce qui rend quelquefois son traité peu intelligible.

[3] M. de Sacy, *Traité élémentaire de la prosodie et de l'art métrique des Arabes*.

## CHAPITRE PREMIER.

### DES MÈTRES RÉGULIERS, DES PIEDS QUI LES COMPOSENT, ET DE LEUR CLASSIFICATION.

On nomme en arabe, et dans les autres langues de l'Orient musulman, la poésie, ou plutôt le discours mesuré et rimé, *schir* شعر, et la versification, *arûz* [1] عروض. Ce fut Khalîl ben Ahmad [2] qui le premier rédigea, d'après les anciens vers arabes, les règles de la métrique qui a été adoptée par toutes les nations musulmanes; et ce fut lui qui établit les seize mètres originaux nommés *bahar* بحر [3] au singulier, *buhûr* بحور au pluriel. Ces mètres ont des paradigmes propres à les faire retenir dans la mémoire, lesquels sont composés d'un certain nombre de mots qui représentent exactement les *pieds* dont ils sont formés et qu'on nomme *rukn* ركن, plur. *arkân* اركان [4]; *asl* اصل, plur. *uçûl* اصول [5]; *juz* جزء, plur. *ajzâ* اجزا [6]; enfin *tafila* تفعله, plur. *tafâïl* تفاعيل et *afâïl* افاعيل [7].

[1] Telle est la prononciation usitée en persan, en turc et en hindoustani; mais, en arabe, on prononce *arûd*, le ض se prononçant *d*.

[2] Ce rhétoricien vivait vers la fin du IIe siécle de l'hégire, c'est-à-dire au commencement du IXe siècle de J. C.

[3] Ce mot, qui est arabe, signifie proprement *mer, océan*.

[4] C'est-à-dire *pilier*. Ce mot, ainsi que plusieurs des expressions techniques qui suivent, ont trait à la dénomination de بيت, *tente* et par suite *maison*, qu'on donne au vers en arabe

[5] Fondement.

[6] Portion, partie.

[7] C'est-à-dire dérivés de la racine arabe *faal* فعل, parce qu'en effet ces mots appartiennent à cette racine, aussi bien que tous les paradigmes des noms et des verbes en arabe.

On compte dix pieds originaux et réguliers : deux de cinq lettres et huit de sept, lesquels sont représentés par les dix mots suivants, qui leur servent, en même temps, de dénomination technique, ce qu'on appelle *zābita* ضابطه, plur. *zawâbit* ضوابط [1], à savoir :

1. فعولن *fāūlūn*[2], le bacchique des pieds latins. Exemples : A. نظامٌ *nĭzāmūn*[3], arrangement, P. نمودن *nămūdān*, paraître.
2. فاعلن *fāĭlūn*, l'amphimacre. Exemples : A. عالمٌ *ālımūn*, un savant; P. لشكرى *lāschkărē*, une armée.
3. مفاعيلن *măfāīlūn*, l'épitrite premier. Ex. : A. مفاتيحُ[4] *mă-fātīhū*, des clefs; P. گل رعنا *gŭlī*[5] *rānā*, rose fraîche.

[1] C'est-à-dire règle, etc.

[2] Dans ma transcription, j'ai adopté les longues et les brèves des pieds latins ; mais je dois avertir à l'avance que, pour discerner les syllabes longues des syllabes brèves, il faut avoir égard à la prononciation et non à l'écriture. On trouvera plus loin des détails là-dessus.

[3] Les nunnations arabes sont longues. Lorsqu'on veut indiquer régulièrement la scansion, on les écrit en toutes lettres. Ainsi نظامن (pour نظامٌ), نظامين (pour نظامٍ), etc.

[4] Ici ce mot est censé être écrit مفاتيحو, parce que, en effet, en poésie, les voyelles brèves finales peuvent être rendues longues à volonté ; c'est ce qu'on nomme اشباع, *saturation*. Il en est de même, plus loin, pour les mots رجال, اكتبنه. (Voyez la grammaire arabe de Sacy, t. II, pag. 497.)

[5] L'*i* que j'ai ajouté dans la transcription et qui n'est pas dans le texte, est la marque de l'*izafat* ou annexion, qui a lieu entre deux substantifs et entre un substantif et son adjectif. On la représente, en persan, en hindoustani et en turc, par un *kesra* (qu'on n'écrit pas ordinairement). Ce *kesra*, quoique bref de sa nature, peut devenir long en poésie ; c'est ainsi qu'il est employé dans cet exemple.

4. فاعلاتن *fāïlātūn*, l'épitrite second. Exemples : A. الرجالُ *ālrĭjālū*, les hommes ; P. اسفهانی *ĭsfāhānī*, d'Ispahan.
5. مستفعلن *mūstāfĭlūn*, l'épitrite troisième. Ex. A. اكتبنّهُ *ŭktūbnăhū*, écrivez (femmes) cela ; P. گلزار تر *gūlzārĭ*[1] *tār*, jardin frais.
6. مفاعلتن *măfāïlătūn*, l'ïambe et l'anapeste réunis. Exemples : A. لنا غنمٌ *lănā gănămūn*, à nous (est) un troupeau ; P. پری بدنی, *pārī bădănē*, une forme de fée.
7. متفاعلن *mŭtăfāïlūn*, anapeste et ïambe. Ex. A. متخشّعًا *mŭtăkhāschăān*, étant humilié ; P. سوسن چمن *sūçănī chămān*, le lis du jardin.
8. مفعولاتُ *māfūlātŭ*, l'épitrite quatrième. Ex. A. عثمانانِ *ūsmānānĭ*, deux Osmans ; P. عالمگیر *ālāmguīr*[2].
9. فاع لا تن *fāï-lā-tūn.*
10. مس تفع لن *mūs-tāfĭ-lūn*[3].

Or ces pieds se composent de trois éléments qu'on nomme *sabab* سبب, c'est-à-dire *corde; watad* وتد, c'est-à-dire *pieu*; *fâcila* فاصله, c'est-à-dire *cloison*; et chacun de ces trois éléments est de deux espèces.

Le *sabab* est ou *khafîf* خفيف, *léger*, ou *saquîl* ثقيل, *lourd*. Par le *sabab khafîf*, on entend deux lettres dont la première est mue, c'est-à-dire affectée d'une voyelle brève, et dont la dernière est quiescente, c'est-à-dire dépourvue de voyelles ; comme

[1] Ici l'*ĭ* de l'izafat est bref.

[2] Ici une voyelle brève est censée affecter le *ré* qu'on prononcerait avec un *i* au milieu d'un vers.

[3] Ces deux pieds ne sont en réalité que le 4 فاعلاتن et le 5 مستفعلن ; aussi M. de Sacy les rejette-t-il du nombre des pieds primitifs. Toutefois, je les ai conservés par des raisons qui seront exposées plus loin.

dans مس *mūs* (de مستفعلن), فا *fā* (de فاعلن), etc. Par le second, on entend aussi un groupe de deux lettres, mais dont la seconde est mue ainsi que la première, comme dans مت *mŭtă* (de متفاعلن).

Le *watad* est ou *majmû* مجموع, *conjoint*, ou *mafrûc* مفروق, *disjoint.* Par le premier, on entend un groupe de trois lettres dont la première et la seconde sont mues l'une et l'autre, et dont la dernière est quiescente, comme dans علن *ĭlūn* (de فاعلن). Par le second, on désigne un groupe pareil, si ce n'est que la lettre du milieu est quiescente et la dernière mue, comme dans لاتُ *lātŭ* (de مفعولاتُ), تفعِ *tāfĭ* (de مس تفعِ لن).

La *fâcila* est ou *sugrâ* صغرى, *petite*, ou *kubrâ* كبرى, *grande.* On entend, par la première, le groupe de quatre lettres, les trois premières mues et la quatrième quiescente, comme متفا[1] *mŭtăfā* (de متفاعلن), علتن *ĭlătūn* (de مفاعلتن). On entend, par la seconde, le groupe de cinq lettres dont les quatre premières sont mues et dont la dernière est quiescente, comme dans متعلن *mŭtăĭlūn*[2], pied secondaire dérivé de مستفعلن.

Voici le tableau de ces éléments :

1. تن *tān, sabad khafīf.*
2. تنَ *tănă, sabab saquil.*

[1] En réalité, cet élément des pieds est composé du *sabab saquil* مت *mutá* et du *sabab khafīf* فا *fā.*

[2] En réalité, cet autre élément de versification se compose de la réunion du *sabab saquil* متَ *mŭtă* et du *watad majmû* علن *ĭlūn.*

3. تَنَنْ *tănān, watad majmû.*
4. تانِ *tānĭ, watad mafrûc.*
5. تَنَنَنْ *tănănān, fâcila sugrá.*
6. تَنَنَنَنْ *tănănănān, fâcila kubrá.*

La phrase mnémologique suivante contient ces six éléments de la versification arabe :

6 5 4 3 2 1

لَمْ أَرَ عَلَى ظَهْرِ جَبَلٍ (1) سَمَكَةً (2)

Je ne vois pas un poisson sur le dos d'une montagne.

Si l'on examine les pieds primitifs dont il a été parlé, et les pieds secondaires dont il sera question plus loin, on verra qu'ils se composent des éléments que nous venons de faire connaître.

Occupons-nous actuellement des mètres بحور primitifs et originaux, qui sont formés de la combinaison diverse des pieds dont on a plus haut la liste. Voici, à leur sujet, un *quita* [3] mnémonique de l'auteur du *Hadâyic :*

بحوری که شعر اندرو منحصر شد

بود سانزده نزد مرد سخندان

طویل ومدید وبسیط است وکامل

[1] C'est comme s'il y avait جَبَلُنْ *jăbălin*, ainsi que je l'ai dit plus haut. Par conséquent, ce mot est identique à عِلَتُنْ *ĭlătūn.*

[2] Pour سَمَكَتُنْ *sămăkătān*, qui correspond à فَعِلَتُنْ *făĭlătūn.*

[3] Proprement *morceau*, sorte de petit poëme. (Voyez la préface du tome II de mon Histoire de la littérature hindoui et hindoustani.)

دگر وافر انگه رمل پس هزج دان
رجز بعد ازان منسرح با مضارع
سریع وخفیف است ومجتث فرو خوان
پس از مقتضب چیست بحر تقارب [1]
کزین قطعه ظاهر شود صورت آن
دگر آنکه مشتق بود از تدارك
زعکس تقارب پدید آید آسان

Les metres auxquels sont restreints les vers, selon les rhétoriciens, sont au nombre de seize, à savoir : le *tawîl*, le *madíd*, le *bacît*, le *kâmil;* puis le *wâfir*, le *raml*, le *hazaj*, le *rajaz*, le *munsarih*, le *muzâri*, le *sarî*, le *khafîf*, le *mujtas*. Après le *muctazab*, il y a le *mutacârib*, dont on connaîtra la forme par ce *quita* [2], et enfin le *mutadârik*, qui en est dérivé [3], et qui est évidemment l'inverse du *mutacârib*

D'entre ces mètres, il y en a sept qui se forment d'un même pied, à savoir : le *hazaj*, le *rajaz*, le le *raml*, le *kâmil*, le *wâfir*, le *mutacârib* et le *mutadârik*. Les neuf autres mètres se forment de deux pieds différents. Voici le tableau de ces mètres :

[1] L'auteur de ces vers a mis *le mètre d'approximation*, تقارب, au lieu de *le mètre approximatif*, متقارب, à cause de la mesure.

[2] Ces vers sont en effet du mètre *mutacârib* régulier dont il sera question plus loin. Chaque hémistiche se compose du pied فعولن répété quatre fois.

[3] A la lettre « celui qui en est dérivé par forme successive. » Cette expression trouvera plus loin son explication à l'article des *cercles*.

1. Tawìl طويل, *făūlūn* فعولن, *măfāīlūn*, مفاعيلن, *făūlūn*, *măfāīlūn.*
2. Madìd مديد, *fāĭlātūn* فاعلاتن, *fāĭlūn* فاعلن, *fāĭlātūn*, *fāĭlūn.*
3. Bacìt بسيط, *mūstăfĭlūn* مستفعلن, *fāĭlūn*, *mūstăfĭlūn*, *fāĭlūn.*
4. Kàmil كامل, *mŭtăfāĭlūn* متفاعلن, *mŭtăfāĭlūn*, *mŭtăfāĭlūn*, *mŭtăfāĭlūn.*
5. Wâfir وافر, *măfāĭlătūn* مفاعلتن, *măfāĭlătūn*, *măfāĭlătūn*, *măfāĭlătūn.*
6. Hazaj هزج, *măfāīlūn*, *măfāīlūn*, *măfāīlūn*, *măfāīlūn.*
7. Rajaz رجز, *mūstăfĭlūn*, *mūstăfĭlūn*, *mūstăfĭlūn*, *mūstăfĭlūn.*
8. Raml رمل, *fāĭlātūn*, *fāĭlātūn*, *fāĭlātūn*, *fāĭlātūn.*
9. Sarì سريع, *mūstăfĭlūn*, *mūstăfĭlūn*, *măfūlātŭ* مفعولاتُ.
10. Munsarih منسرح, *mūstăfĭlūn*, *măfūlātŭ*, *mūstăfĭlūn*, *măfūlātŭ.*
11. Khafìf خفيف, *fāĭlātūn*, *mūs-tăfĭ-lūn* مس تفع لن, *fāĭlātūn.*
12. Muzàri مضارع, *măfāīlūn*, *fāĭ-lā-tūn* فاع لا تن, *măfāīlūn*, *fāĭ lā tūn.*
13. Muctazab مقتضب, *măfūlātŭ*, *mūstăfĭlūn*, *măfūlātŭ*, *mūstăfĭlūn.*
14. Mujtas مجتث, *mūstăfĭlūn*, *fāĭlātūn*, *mūstăfĭlūn*, *fāĭlātūn.*
15. Mutacàrib متقارب, *făūlūn* فعولن, *făūlūn*, *făūlūn*, *făūlūn.*
16. Mutadàrik متدارك, *fāĭlūn*, *fāĭlūn*, *fāĭlūn*, *fāĭlūn.*

Voici quelques observations au sujet de ce tableau.

1° Les pieds qui le composent ne forment qu'un hémistiche, et il faut, par conséquent, les répéter pour avoir le vers entier.

2° Les cinq premiers mètres sont particuliers aux Arabes ; les autres sont communs à tous les peuples musulmans.

3° Outre les seize mètres inventés par Khalîl et exposés dans tous les traités originaux sur la métrique arabe, les Persans en ont inventé trois autres [1] dont voici le tableau :

1. Jadîd جديد, *fāïlātūn, fāïlātūn, mūstāf'ilūn.*
2. Carîb قريب, *măfāïlūn, măfāïlūn, fāïlātūn.*
3. Muschâkil مشاكل, *fāïlātūn, măfāïlūn, măfāïlūn.*

On voit, d'après les tableaux qui précèdent, que le vers ou *baït* بيت se compose de huit ou de six pieds اركان. Dans le premier cas, on le nomme *muçamman* مثمّن, c'est-à-dire à huit pieds; et dans le second, *muçaddas* مسدّس, à six pieds. Il y a aussi en arabe des vers de quatre pieds seulement, nommés *murabba* مربّع, à quatre pieds; il y en a même à trois, à deux, et jusqu'à un pied, lesquels prennent les noms de *muçallas* مثلّث, à trois pieds; *muçanna* مثنّى, à deux pieds; *muwahhad* موحّد, à un pied.

Il n'y a que les vers de huit, de six et de quatre pieds qui se divisent en deux hémistiches ou *misrâ* مصراع [2], c'est-à-dire *entrée* du vers, ou plutôt de la *tente*, بيت. Le premier pied du premier hémistiche se nomme *sadr* صدر, c'est-à-dire *partie du devant*, et le dernier *arûz* عروض, c'est-à-dire *partie du milieu ;* le premier pied du second hémistiche se nomme *ibtidâ* ابتداء, *commencement ;* et le dernier *ajuz* عجز, c'est-

[1] Outre les noms sous lesquels ils sont indiqués ici, ils en ont d'autres qu'on fera connaître plus loin.

[2] Qu'on écrit souvent, par abréviation, ع.

à-dire *partie postérieure*, ou *zarb* ضرب, *fixation*, par allusion au nom de *tente* donné au vers; enfin, les pieds intermédiaires, quand il y en a, se nomment *hascho* حشو, ou *remplissage*. Le vers à trois pieds est évidemment un hémistiche. Quelques rhétoriciens le considèrent comme un premier hémistiche, et ils en nomment en conséquence le premier pied *sadr*, et le dernier *arûz;* d'autres le considèrent comme un deuxième hémistiche et appliquent à ses parties les dénominations conformes à cette idée. La même chose a lieu pour le vers à deux pieds, si ce n'est qu'il n'y a pas de *hascho*.

Les mètres *sari* et *khafif* ont originairement six pieds seulement, et non huit; mais quant aux mètres qui sont réduits à six pieds, quoique originairement ils en aient huit, on les nomme *mujarrad* مجرد, ou *dépouillés* (d'une partie de leurs pieds primitifs).

On nomme *sâlim* سالم, c'est-à-dire *sain*, le vers dont les pieds ne subissent aucun changement, et *muzâhif* مزاحف, c'est-à-dire *clochant*, celui dont les pieds au contraire en subissent. Il y a un grand nombre de ces derniers, mais l'étudiant ne doit pas s'en effrayer, car ces mètres dérivent des mètres originaux, de même que les pieds secondaires qui les composent dérivent des pieds primitifs.

Ainsi le pied مفاعيلن *măfāīlūn*, qui est composé d'un *watad majmû* (pieu conjoint), مفا devant deux *sababs khafifs* (cordes légères), عي et لن, devient مستفعلن *mūstāfīlūn*, si on place au contraire les deux *sababs khafifs* عيلن avant le *watad majmû* مفا; et si

on met le *watad majmû* مفا entre les deux *sababs khafîfs* ع et لن, on a le pied فاعلاتن *fâïlâtûn*. Le pied متفاعلن *mŭtăfâïlûn*, qui est composé d'un *fâcila sugrâ* (petite cloison), متفا devant un *watad majmû* علن, devient, si on renverse ces deux éléments, مفاعلتن *măfâïlătûn*. Le pied فعولن *făûlûn*, qui se compose d'un *watad majmû* فعو, devant un *sabab khafîf* لن, devient فاعلن *fâïlûn*, si vous en renversez les éléments.

D'après ces données, si dans le mètre *tawil*, qui se compose des pieds فعولن مفاعيلن *făûlûn măfâîlûn* répétés, on prend le *watad majmû* فعو du commencement du groupe, et qu'on le mette à la fin, on a لن مفا ع لن فعو *lûn măfâ ï lûn făû*, ce qui équivaut à فاعلاتن فاعلن *fâïlâtûn*, *fâïlûn*, pieds qui composent le mètre *madîd*. Si on commence par عيلن *îlûn*, du pied مفاعيلن *măfâîlûn*, en rejetant le *watad majmû* مفا *măfâ*, et le plaçant à la fin du groupe, on a عيلن فعولن مفا. *îlûn*, *făûlûn*, *măfâ*, ce qui équivaut à مستفعلن فاعلن *mŭstăfîlûn*, *fâïlûn*, pieds du mètre *bacît*.

De même les mètres *sarî*, *khafîf*, *munsarih*, *mujtas*, *muzâri* et *muctazab* dérivent les uns des autres, en tant que les quatre derniers se composent de six pieds seulement, comme c'est le cas en arabe; car les mètres *sarî* et *khafîf* ne se composent, même en persan, en turc et en hindoustani, que de six pieds. Or, le mètre *sarî* se composant des pieds مستفعلن مستفعلن مفعولات *mŭstăfîlûn*, *mŭstăfîlûn*, *măfûlâtŭ*, si vous commencez par le deuxième pied, et que

vous mettez le premier à la fin du groupe, vous avez مستفعلن مفعولاتُ مستفعلن *mūstāfĭlūn, māfūlātŭ, mūstāfĭlūn*, ce qui est le mètre *munsarih* à six pieds. Si de مستفعلن *mūstāfĭlūn* vous retranchez le premier *sabab khafîf* مس *mūs*, et que vous le rejetiez à la fin du groupe, vous avez تفعلن مف عولاتُ مس تفعلن مس *tāfĭlūn, māfūlātŭ, mūstāfĭlūn, mūs;* ce qui équivaut aux pieds فاعلاتن مس تفع لن فاعلاتن *fāĭlātūn, mūs-tāfĭ-lūn, fāĭlātūn*, lesquels représentent le mètre *khafîf*. Si vous commencez par le *watad majmû* qui termine le second pied مستفعلن *mūstāfĭlūn*, du mètre *sarî*, c'est-à-dire par علن *ĭlūn*, vous avez علن مفعولاتُ مستفعلن مستف *ĭlūn māfūlātŭ mūstāfĭlūn, mūstāf*, ou bien مفاعيلن فاع لاتُ مفاعيلن *măfāīlūn, fāĭ, lātŭ, măfāīlūn*, ce qui représente le mètre *muzâri* à six pieds.

On voit par là que مس تفع لن *mūs-tāfĭ-lūn*, dans le mètre *khafîf* et فاع لاتن *fāĭ-lātūn* dans le mètre *muzâri*, ne doivent pas être confondus avec مستفعلن *mūstāfĭlūn* et فاعلاتن *fāĭlātūn* écrits en un seul mot, car تفع *tāfĭ* et فاع *fāĭ*, dans la décomposition de ces deux mètres, correspondent au *watad mafrûc* (pied disjoint) de مفعولاتُ *māfūlātŭ*. Ainsi تفع *tāfĭ* et فاع *fāĭ* sont ici des *watad mafrûc*, ce qu'ils ne sont pas dans مستفعلن *mūstāfĭlūn* et فاعلاتن *fāĭlātūn*, en un seul mot.

Si on écrit d'abord le pied مفعولاتُ *māfūlātŭ* du groupe du mètre *sarî*, on a مفعولاتُ مستفعلن مستفعلن *māfūlātŭ, mūstāfĭlūn, mūstāfĭlūn*, c'est-à-dire

le mètre *muctazab* à six pieds. Si l'on commence par le second *sabab khafîf* de مفعولات *māfūlātŭ*, c'est-à-dire par عولات *ūlātŭ*, on a مس تفع لن فاعلاتن فاعلاتن *mūs-tāfĭ-lūn, fāĭlātūn, fāĭlātūn*, ce qui représente le mètre *mujtas* à six pieds. Ici encore تفع *tāfĭ*, dans مس تفع لن *mūs-tāfĭ-lūn*, est un *watad mafrûc*.

Khalîl, l'auteur des règles de la métrique arabe, a imaginé, pour faciliter l'intelligence de ces transmutations des mètres les uns dans les autres, cinq *cercles*, en arabe دائرة *dâïra*, pl. دوائر *dawâïr*, auxquels il a donné des noms différents et appropriés à ce qu'ils offrent de particulier. Dans ces cercles que je vais reproduire ici, les lettres qui sont à l'intérieur sont celles des pieds. Elles sont toutes séparées afin de pouvoir se grouper de différentes manières pour former les combinaisons dont il vient d'être parlé. Quant aux lettres *mim* م et *alif* ا, qui sont en dehors des cercles, elles indiquent, la première, c'est-à-dire le *mîm*, une lettre mue, et la deuxième, c'est-à-dire l'*alif*, une lettre quiescente. Ainsi, par exemple, le pied فعولن *fāūlūn*, qui commence le mètre *tawîl*, est ainsi marqué : ف<sup></sup>

م م ا م ا
ف ع و ل ن

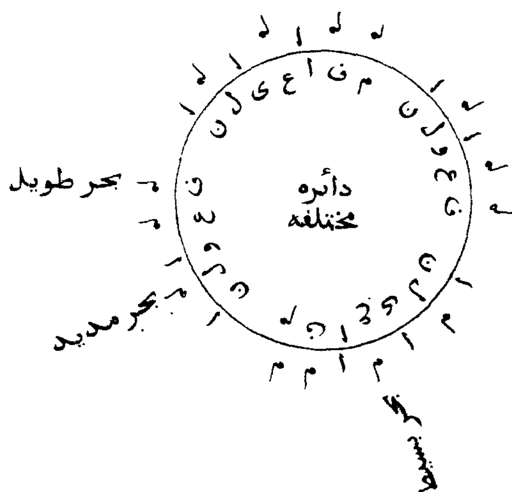
, et le pied مفاعيلن *măfāīlūn* :

م م ا م ا م ا
م ف ا ع ى ل ن

. Les noms des mètres placés à la marge des cercles indiquent l'endroit où ces mètres commencent.

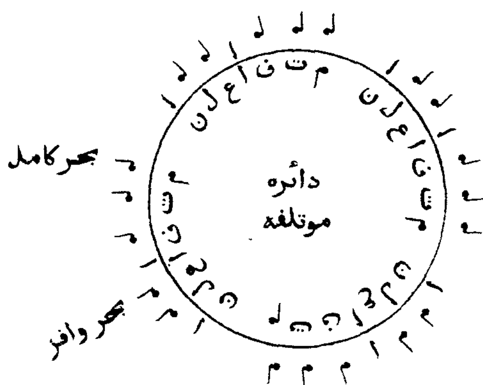
Les mètres *tawîl*, *madîd* et *bacît* forment un premier cercle, دائرة : en effet, si l'on écrit quatre fois en rond les pieds فعولن مفاعلن, et qu'on commence par فعولن,

on a le mètre *tawîl.* Si on commence par لن, et qu'on dise لن مفاعي لن فعو, etc. ce qui équivaut, comme il a été dit plus haut, à فاعلاتن فاعلن *fāïlātūn, fāïlūn*, etc. on a le mètre *madîd;* enfin, si on commence par عيلن, et qu'on dise عيلن فعولن مفا, etc. ce qui équivaut à مستفعلن فاعلن *mūstāfĭlūn fāïlūn*, etc. on a le mètre *bacît.* On nomme ce premier cercle *mukhtalifa*, مختلفة, c'est-à-dire *bigarré*, à cause de la variété des pieds qui le composent, les uns étant de cinq lettres, les autres de sept.

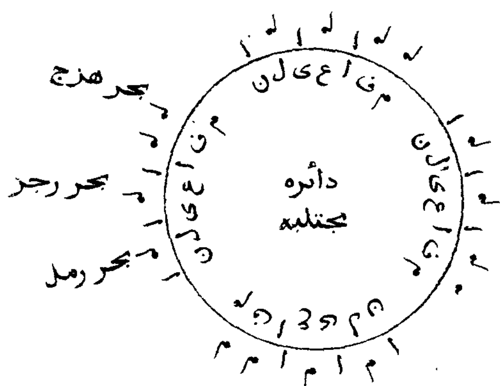



Les mètres *kâmil* et *wâfir* forment à eux seuls un second cercle. En effet, si on écrit quatre fois en cercle متفاعلن *mŭtăfāïlūn*, et qu'on commence par متفا, on a le mètre *kâmil.* Si on commence par علن,

et qu'on dise علن متفا, ou régulièrement مفاعلتن, *măfāïlătūn*, on a le mètre *wâfir*. Ce second cercle est nommé *mutalifa* موتلفه, c'est-à-dire *assorti*, parce que les deux pieds qui le composent sont l'un et l'autre de sept lettres.



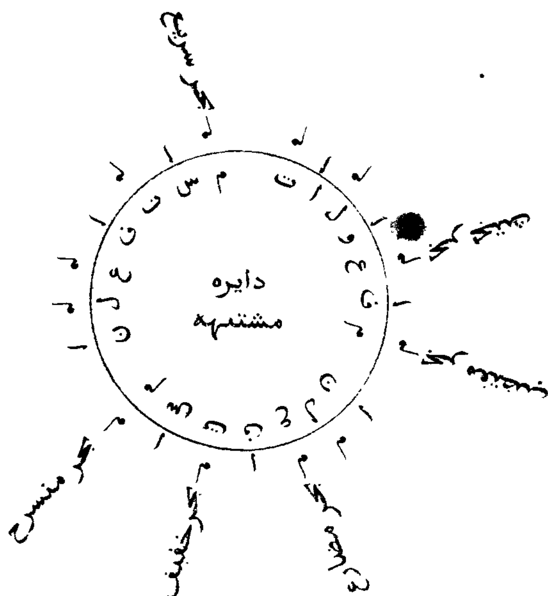

Les mètres *hazaj*, *rajas* et *raml* forment un troisième cercle. En effet, si on écrit quatre fois en cercle مفاعيلن, et qu'on commence par مفا, on a le mètre *hazaj*. Si on commence par عيلن, et qu'on dise عيلن مفا, c'est-à-dire مستفعلن, c'est alors le mètre *rajas*; enfin, si on commence par لن, et qu'on dise لن مفاعي, c'est-à-dire فاعلاتن, on a le mètre *raml*. Le cercle que ces trois mètres composent se nomme *mujtaliba* مجتلبه, c'est-à-dire dérivé *du premier cercle*.



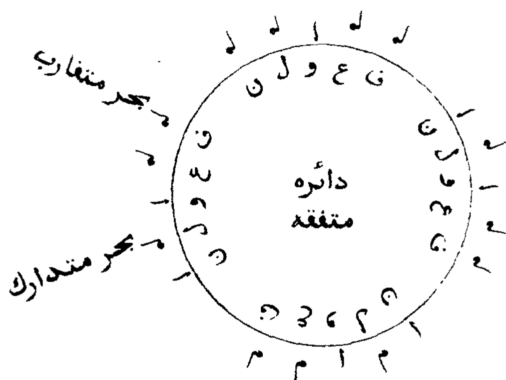

Les mètres *sarî*, *munsarih*, *khafîf*, *muzâri*, *muctazab* et *mujtas*, forment un quatrième cercle. En effet, si on écrit en cercle le mètre primitif *sarî*, qui est composé des pieds مستفعلن مستفعلن مفعولاتُ, et qu'on commence par le second pied, de cette façon, مستفعلن مفعولاتُ مستفعلن, on a le paradigme du mètre *munsarih* à six pieds. Si on commence par تفعلن, et qu'on dise تفعلن مفعولاتُ مستفعلن مس, ce qui équivaut à فاعلاتن مس تفع لن فاعلاتن, on a le mètre *khafîf*. Si on commence par علن, et qu'on dise علن مفعولاتُ مستفعلن مستف, ou autrement مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن, on a le paradigme du mètre *muzâri* à six pieds. Si on commence par مفعولاتُ, et qu'on dise مفعولاتُ مستفعلن مستفعلن, on a le paradigme du mètre *muctazab* à six pieds; enfin, si on commence par عولاتُ, et qu'on dise عولاتُ مستفعلن مستفعلن مف, ce qui équivaut à مس تفعلن فاعلاتن فاعلاتن, on a le mètre *mujtas*.

Il est essentiel de se souvenir que les six mètres différents qui forment ce cercle ne peuvent en faire partie qu'autant qu'ils ne sont composés que de six pieds. En effet, les mètres *munsarih*, *muzâri*, *muctazab* et *mujtas*, n'ont proprement que six pieds, en arabe, quoiqu'ils en aient régulièrement huit en persan, en hindoustani et en turc; mais les mètres *sari* et *khâfîf* n'ont jamais plus de six pieds.

Ce quatrième cercle prend le nom de *muschtabiha* مشتبهه, c'est-à-dire *ressemblant*, à cause de la grande analogie qu'il y a entre les pieds مس تفع لن et فاع لا تن en plusieurs mots, et مستفعلن et فاعلاتن en un seul.



Le mètre *mutacârib* forme à lui seul un cercle qu'on nomme *munfarida* منفرده, c'est-à-dire *séparé, distinct*. Toutefois, Abû Haçan Akhfasch [1] y a joint le mètre *mutadârik*, parce qu'en effet si vous écrivez quatre فعولن, et que vous commenciez par فعو, vous avez le mètre *mutacârib*; si, au contraire, vous commencez chaque pied par لن, et que vous disiez لن فعو, ce qui fait فاعلن, vous avez le mètre *mutadârik*. Il est clair, néanmoins, que le système de ce dernier cercle est différent de celui des cercles précédents, car il ne s'agit pas ici de l'ensemble de l'hémistiche, mais de chaque pied en particulier. Ce cinquième cercle, ainsi composé des deux mètres *mutacârib* et *mutadârik*, se nomme *muttafica* متفقه, c'est-à-dire *concordant*.




[1] اخفش célèbre grammairien arabe du commencement du IXe siècle. On lit une curieuse anecdote à son sujet dans Mirza Ibrahim, *Persian grammar* p. 233 et suiv. et dans la traduction allemande de cet ouvrage par le professeur Fleischer, p. 229 et suiv.

## CHAPITRE II.

### DE LA SCANSION, تقطيع, ET DE L'APPROPRIATION DES VERS À LEUR PARADIGME, ميزان.

On entend par *scansion* la séparation des vers par pieds selon leurs mètres respectifs, et conformément aux paradigmes[1]. Dans la scansion il faut

[1] Au premier abord il paraît impossible de trouver la scansion des vers, et par suite leur mesure; mais avec un peu de persévérance on en acquiert facilement l'habitude. On doit s'exercer d'abord sur les mètres réguliers les plus faciles, tels que le *mutacârib* et le *hazaj*, puis on abordera peu à peu d'autres mètres, et enfin on finira par trouver la mesure de tous les vers. Pour en venir plus aisément à bout, on doit marquer sur les syllabes des vers dont on cherche la mesure les brèves et les longues; puis on aura recours aux paradigmes pour grouper les syllabes de manière à en former des pieds, et pour trouver enfin la mesure à laquelle ils se rapportent. Prenons pour exemple le vers suivant de la préface du Gulistan de Saadi, et mettons-y les signes des brèves et des longues.

ای کریمی که از خزانهٔ غیب
گبر و ترسا وظیفه خور داری

« O être généreux qui de tes trésors invisibles nourris le guèbre et le chrétien, etc. »

Actuellement, si nous coupons chaque hémistiche en trois portions, en ne nous écartant pas des paradigmes des pieds, nous avons les pieds suivants :

| | | |
|---|---|---|
| *Aī kărīmē* | *kĭ āz khăzā* | *nă ĭ gai-b* |
| *Fāĭlātūn* | *mafāĭlūn* | *fāĭ lā-n* |
| *Gābrŏ tārsā* | *wăzīfă khōr* | *dārī* |
| *Făĭlātūn* | *măfāĭlūn* | *fālūn* |

et il nous est facile de reconnaître le mètre *khafif*.

avoir égard à la prononciation et non à l'écriture. Par exemple, dans le vers suivant, le premier hémistiche n'a que vingt-deux lettres, tandis que le second en a quarante-trois.

نشست(1) سرور اهل كرم بمجلس خاص
دو خوان سه خوان دو سه خوان خواست خان
چه خوان كه نه خواست

Le Khān, coryphée des hommes généreux, s'est assis dans une réunion particulière; il a demandé deux puis trois plateaux de mets; deux ou trois, quel plateau n'a-t-il pas demandé?

Ce vers, qui est du mètre *mujtas*, doit se scander ainsi :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Nĭschāstĭ sār* | *wārĭ āhlĭ* | *kărām bă māj* | *lĭcĭ khā-s* |
| *Dŭkhā*[2] *sĭ khā* | *dŭ sĭ khā khā* | *sĭ khā chĭ khā* | *kĭ nă khā-s* |
| *Mă fā ĭ lūn* | *fă ĭ lā tūn* | *mă fā ĭ lūn* | *fă ĭ lā-t* |

Ainsi l'*alif* marqué d'un *medda*, آ, compte pour deux lettres, comme dans آن *ānūn*, temps, آمد *āmād*, il est venu[3], qui sont de la forme فعلن *fālūn*.

[1] Au lieu de prononcer *nischast*, il faut prononcer ici *nischasti*; en effet, ainsi que je le dirai plus loin, lorsqu'une consonne quiescente au milieu d'un vers compte dans la scansion, on doit la prononcer avec un *i*.

[2] Ici le *noun* de خوان ne compte pas dans la scansion. Il se prononce du reste après une voyelle longue, surtout à la fin des mots, d'une manière sourde et nasale.

[3] Dans ce cas la première lettre est censée mue et la seconde quiescente. Ainsi آن est pour أان et آمد pour أامد.

Il en est de même du *wâw* و, qui se prend quelquefois dans la scansion pour deux *wâw;* par exemple dans les mots داود *dāwū-d,* David, طاوس *tāū-s,* paon, qui sont de la forme فعلان *fālā-n* [1].

D'autres fois on compte pour une lettre une motion, حركة, ou point voyelle, comme dans le mot arabe الرجال, les hommes, qui peut équivaloir à الرجالو *ārrĭjālū,* et être de la forme فاعلاتن [2], et dans l'expression persane من بيدل, moi sans cœur, c'est-à-dire hors de moi, qui peut avoir la valeur de مني بيدل *mănī bēdīl,* et former le pied مفاعيلن. Il faudrait en effet écrire ainsi ces mots pour en fixer la scansion, et tel est l'usage suivi dans les prosodies originales.

Dans la scansion, la lettre marquée d'un *taschdîd* compte toujours pour deux lettres; ainsi le mot arabe الّا *illâ* (si ce n'est), le mot persan فرّخ *farrukh* (heureux), etc. sont de la forme فعلن *fālūn,* et pour les scander il faut les écrire ال لا فررخ.

En arabe le *noun* des *tanwîns* ou voyelles nasales

[1] Ce pied secondaire montre l'importance des paradigmes orientaux que les longues et les brèves des pieds latins ne peuvent pas suppléer exactement. En effet, d'après le système latin, فعلن se compose de deux longues aussi bien que فعلان, qui est bien différent, puisqu'il a une lettre de plus que le premier mot, lettre qui compte dans la scansion. J'ai tâché de rendre cette différence sensible dans ma transcription en séparant dans ce cas cette dernière lettre par un trait d'union; ainsi je rends فعلن par *fālūn* et فعلان par *fālā-n.*

[2] Cela a lieu, entre autres, à la fin des vers arabes

a la même valeur que s'il était écrit. Ainsi ماءٌ, *eau*, est pour ماأُن *mā ūn*. En arabe, encore, dans quelques mots d'un usage commun où le *fatha* représente un *alif* de prolongation qui a été supprimé, la valeur prosodique de la syllabe reste la même, quoique l'*alif* ne soit pas écrit. Ainsi dans هٰذا, qui est pour هاذا *hāzā*, ذلك qui est pour ذالك *zālikă*, etc., la première syllabe est longue.

Il y a quelques syllabes longues ou brèves *ad libitum*. En arabe, ce sont entre autres[1] les pronoms affixes هُ et هِ et, en persan, l'*ĭ* de l'*izâfât*. Dans les mots turcs et hindoustani[2], les lettres *alif*, *wâw* et *yé*, servant de lettres de prolongation ou formant des diphthongues, sont souvent brèves, ainsi qu'on s'en assurera, *passim*, dans les exemples.

Lorsque l'*alif* d'union, وصل, ne se prononce pas, il n'a aucune valeur dans la scansion et on ne doit pas l'écrire si on veut la marquer régulièrement. Exemples :

من از بیگانگان هرگز ننالم
که با ما هرچه کرد آن آشنا کرد

[1] Ceux de mes lecteurs qui voudraient connaître en détail les licences poétiques particulières aux Arabes trouveront là-dessus un chapitre spécial dans l'excellente Grammaire de M. de Sacy, t. II, pag. 493 et suiv.

[2] Pour les licences poétiques particulières à l'hindoustani, voyez mon mémoire sur la métrique des Arabes appliquée à l'hindoustani. (*Journal asiatique*, 1832.)

Je ne me plains pas des étrangers, car ils ne me font que ce que mes amis m'ont fait. (Hafiz.)

Ce vers est de la mesure *hazaj* et de la variété qui se compose des pieds مفاعیلن مفاعیلن فعولن, *măfāīlūn, măfāīlūn, făūlūn*. Il faut donc le scander ainsi :

*Mănāz*[1] *bēgā* | *năgā hārguīz* | *nă nālām*
*Kĭ bā mā hār* | *chĭ kārdānā*[2] | *schŭnā*[3] *kār*[4]
*Mă fā ī lūn* | *măfāīlūn* | *făūlūn*

Si, au contraire, l'*alif* doit se prononcer, il compte dans la scansion. Exemple :

بود فریاد سیغی در غمت از دست تنهائی

Dans ma solitude, le chagrin qui m'accable à cause de toi m'arrache des plaintes [5]

Cet hémistiche, qui est du mètre *hazaj* régulier, doit être scandé ainsi :

[1] L'*alif* de از est ici un *alif* d'union et ne compte pas dans la scansion. C'est, en effet, comme s'il y avait منز.

[2] L'*alif* des mots آن et آشنا se joignant au mot précédent, il perd son *medda* et devient *alif* de prolongation. C'est comme s'il y avait کرداناشنا.

[3] En prose, on prononce *aschnâ*, mais, dans les vers, on ne peut pas grouper ainsi plusieurs lettres. Il faut donc détacher le *schin* et en faire une brève en le prononçant avec un ι.

[4] Dans کرد *kard*, la dernière lettre ne compte pas dans la scansion et c'est pour cela que je l'ai supprimée dans ma transcription. On fait ainsi à la fin des hémistiches pour les syllabes longues qui ont plus de lettres qu'il n'est nécessaire.

[5] A la lettre «ma plainte relativement à ton chagrin (c'est-à-dire au chagrin que j'éprouve à cause de toi) est une épée dans la main de la solitude.»

*Bŭwād fāryā* | *dī saīfē dār* | *gămāt āz*[1] *dās* | *tī tānhāī*
*Măfāīlūn* | *măfāīlūn* | *măfāīlūn* | *măfāīlūn*

Il en est de même en persan, en turc et en hindoustani pour le و de conjonction. Il a ou n'a pas, selon les cas, la valeur d'une lettre dans la scansion. Lorsqu'il n'a pas cette valeur, on doit le joindre à la consonne précédente, qui prend alors un *zamma*, comme dans les mots من و تو, « moi et toi, prononcés *mănŭ tū*, qui sont alors de la forme فعلن *fāīlūn*. Lorsqu'il a cette valeur, on doit le prononcer séparément et dire, par exemple, *mān wă tū* de la forme فاعلن *fāīlūn*.

Dans les mots persans, lorsque le و se trouve après un *khé*, comme dans خواب, « sommeil, » خود, « soi-même, etc. » خوش, « bon, » etc. il ne compte pas dans la scansion[2]. Quelquefois le *hé* ه final ne compte pas pas non plus dans la scansion. Souvent il conserve sa valeur, et quelquefois il compte pour deux lettres[3]. Le vers suivant offre des exemples de ces trois cas :

کشتهٔ لعل لب جانانه ام
زاب حیوان پر شده پیمانه ام

Je suis tué par les lèvres de ma bien-aimée ; mais ma coupe est pleine de l'eau de la vie. (Faquîr.)

[1] Ici l'*alif* est conservé ; il est consonne et ne sert qu'à supporter le *fatha* ou la voyelle brève *a*.

[2] En effet, on ne le fait pas sentir dans la prononciation ; aussi le nomme-t-on *mukhtafi* مختفی ou *caché*. (Voyez mon édition de la Grammaire persane de Jones, pag. 6.)

[3] Dans le cas d'izâfat

Ce vers, qui appartient au mètre *raml*, doit se scander ainsi :

| | | |
|---|---|---|
| *Kūschtăhī*[1] *lā* | *lī lăbī jā* | *nānă*[2] *ām* |
| *Zābĭ*[3] *hāīwā* | *pūr schŭdāh*[4] *pāī* | *mā nă ām* |
| *Fā ĭ lā tūn* | *fāīlātūn* | *fā ĭ lūn* |

En hindoustani, le *hé* final des pronoms وه et يه ne compte souvent pas dans la scansion. Dans ce cas, ces pronoms ne représentent qu'une brève. Exemples :

يه هين خوش نما جاهي جوهي كي پهول
كه ديكهه ان كو بس سرت جاتي هي بهول

Les fleurs de la jâhî et de la jûhî sont tellement belles que, en les voyant, on perd le sentiment. (*Araïsch-i-Mahfil.*)

[1] Dans كشته, que j'ai rendu par *küschtăhī*, le *hé* final compte pour deux lettres, c'est-à-dire pour *hé* et pour *yé*, car l'i de l'izâfat est bref ou long selon les cas. Ici, ainsi que dans لعل *lāli* et dans لب *lăbī*, il est long et représente, par conséquent, un *yé*. En effet, l'auteur du *Hadâyik* scande ainsi ce vers :

| | | |
|---|---|---|
| كشتۀ اى لع | لى لبى جا | نانَ امر |
| فاعلا تن | فا علا تن | فا علن |
| زاب حيوا | بر شده پۍ | مانَ امر |
| فا علا تن | فاعلا تن | فا علن |

[2] Ici et dans le mot پيمانه de l'hémistiche suivant, le *hé* final ne compte pas dans la scansion.

[3] *Zābĭ* est pour *zāb-i* qui est pour *az āb-i* از آب.

[4] Dans شده, le *hé* conserve sa valeur et rend, par conséquent, longue la syllabe qu'il termine.

Ce vers, qui est du mètre *mutacârib*, doit se scander ainsi :

*ĭ hāï khūsch* | *nŭmā jā* | *hĕ jūhī* | *kĭ phū-l*
*Kĭ dēkh ūn* | *kŏ bās sūr* | *tĭ*[1] *jātī* | *hāī bhū-l*
*Fă ū lūn* | *făūlūn* | *făūlūn* | *făū-l*

Le *hé* des monosyllabes persans كه *ki*, چه *chi*, به *ba*, نه *na*, ne compte pas dans la scansion[2]. Il en est de même du *noun* quiescent après une voyelle longue[3]. Ainsi les mots : چون كنند, چنان كنند, چنين كنند, doivent se scander ainsi : *chū kŭnăd*, *făïlūn*, *chŭnā kŭnăd* et *chŭnī kŭnăd*, *măfăïlūn*. Toutefois, quand le *noun* dont il s'agit termine l'hémistiche, on le compte pour une lettre quiescente, comme dans le misra suivant :

اى رخ تو رشك مه آسمان

O toi dont la joue fait honte à la lune du ciel.

Ce vers est du mètre *sarî*; il doit se scander ainsi, en effet :

*Aī rŭkhĭ tū* | *rāschkĭ măhī*[4] | *ācĭmā-n*[5]
*Mŭftă ĭ lūn* | *mŭftăïlūn* | *făï lā-n*[6]

[1] L'*i* est ici ajouté pour la scansion. (Voyez, à ce sujet, une note, pag. 125.)

[2] Sur ces monosyllabes, voyez mon édition de la Grammaire persane de W. Jones, pag. 6, notes.

[3] Voyez plus haut la note 2, pag. 126.

[4] Dans *rāschkĭ*, l'*i* de l'izâfat est bref, et dans *măhī*, il est long et représente un *yé*. Cette anomalie a été expliquée plus haut.

[5] Dans *ācĭmā-n*, on a ajouté un *i* pour la scansion. A cet effet, on détache de l'*alif* le *sin*, et on lui donne un *kesra* pour avoir une syllabe brève, qui ne peut consister en une consonne sans voyelle.

[6] Pied artificiel pour مفعولات *măfūlā-t*, lequel est dérivé de مفعولات *măfūlātŭ* qui est le pied original final du *Sarî*.

Outre le *noun*, les poëtes persans anciens, tels que Firdaucî, Attar, etc. admettaient une autre lettre quelconque quiescente et on en trouve même des exemples chez les modernes, comme dans le vers suivant de Zuhûrî où le *jim* du mot علاج est nécessairement retranché dans la scansion :

بدستم ده آن رشک یاقوت را
که سازم علاج عقل فرتوت را

Donne-moi *ce vin* qui fait honte au rubis afin de ranimer mon esprit abattu.

Ce vers, qui est du mètre *mutacârib*, doit être ainsi scandé :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Bădăstăm* | *dĭ ănrăsch* | *kĭ yăcū* | *tĭ rā* |
| *Kĭ săzăm* | *ĭlā*[1] *ăc* | *lĭ fărtū* | *tĭ rā* |
| *Fă ū lūn* | *făūlūn* | *făūlūn* | *făāl* |

S'il y a deux lettres quiescentes réunies à la fin d'un misra, on les compte dans la scansion, soit

[1] On pourrait aussi expliquer cette anomalie comme je l'ai fait dans mon mémoire sur la métrique arabe adaptée à l'hindoustani, c'est-à-dire considérer le *aïn* de عقل comme un *a* bref et lire *ĭlăjăc-l* comme s'il y avait علاجقل. En effet, le *aïn* a beaucoup perdu, dans l'Inde, en Perse et en Turquie, de sa prononciation gutturale et on n'y prononce guère que la voyelle qui l'accompagne. C'est ainsi que, dans le misra de Walî (du mètre *hazaj* régulier), cité dans mon mémoire :

که جنّی حقّ سون پایا هی خطاب عاشق نوازیکا

« Il (Mahomet) a trouvé auprès de Dieu un langage qui plaît à ses adorateurs. »

Il faut lire *khĭtābāschic* comme s'il y avait خطاباشق sans *aïn*.

qu'il y ait un *noun* quiescent après une lettre de prolongation, soit qu'il y ait d'autres lettres. Ex.

غلط را سوخت حکمت بر در سهو

چرا را کشت امرت بر سر چون

Ton ordre a brûlé l'erreur à la porte de la sottise ; il a tué le *pourquoi* sur la tête du *comment.* (Anwarî.)

Ce vers, qui est du mètre *hazaj*, doit être ainsi scandé :

| | | |
|---|---|---|
| *Gălāt rā sū* | *tĭ hūkmāt bār* | *dărī sāh-w* |
| *Chĭrā rā kūsch* | *tĭ āmrāt bār* | *sărī chū-n* |
| *Mă fā ī lūn* | *măfāīlūn* | *făūlā-n*[1] |

Lorsque trois lettres quiescentes se trouvent réunies ensemble, comme dans le mot سوخت, qu'on lit dans le premier hémistiche du vers ci-dessus, on ne compte pas dans la scansion une des deux dernières[2]. On prononce l'autre avec une voyelle brève[3] et on conserve la première lettre quiescente. C'est

[1] فعولان pour مفاعيل.

[2] Telle est la règle que donnent les rhétoriciens orientaux ; mais je crois que, sans recourir au retranchement d'une consonne dans la scansion, on peut expliquer cette anomalie en supposant simplement que, dans ce cas, la lettre de prolongation qui est la première quiescente et qui forme une voyelle longue doit etre considérée comme une voyelle brève, c'est-à-dire comme un point voyelle. Conformément à cette explication, je lirais ainsi l'hémistiche dont il s'agit : غلطرا سُخت حکمت بر *gălāt rā sūkh* | *tĭ hūkmāt*, etc.

[3] Quand, dans un vers persan, turc ou hindoustani, une consonne quiescente doit compter dans la scansion pour une brève, on la prononce avec un *i* qui représente, dans ce cas, notre *e* muet. On a déjà vu et on verra encore bien des exemples de cette règle.

ainsi que j'ai écrit, dans la scansion figurée, *sūtĭ* pour *sūkht*. A la fin des hémistiches, une des lettres quiescentes dans les mots de cette espèce disparaît dans la scansion, mais on conserve les deux autres. Ex.

این پیك نامور كه رسید از دیار دوست
آورد حرز جان زخط مشکبار دوست

Le célèbre messager qui est arrivé du pays de mon amie m'a apporté, pour préserver ma vie, un amulette écrit de la main de cette amie[1] (Hafiz.)

Ce vers, qui est du mètre *muzâri*, doit se scander ainsi :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *īn pāīkĭ* | *nām i wār kĭ* | *racūlāz dĭ* | *yārĭ dō-s* |
| *u wār dĭ* | *hārzi jā zi* | *khătī mūschkĭ* | *bārī dō-s* |
| *Māfūlu* | *fā ī lā tū* | *mùfā ī lu* | *fā ĭ lā-t* |

## CHAPITRE III

### DES IRRÉGULARITÉS DANS LES PIEDS DES VERS

On donne le nom de *zihâf* زحاف, ou *déviation*, aux changements qui ont lieu dans les mètres ou plutôt dans les pieds primitifs qui les constituent. Ces changements consistent en trois différentes choses : 1° à rendre quiescente, ساکن, une lettre mue, متحرك, c'est-à-dire à ôter une voyelle brève ; 2° à diminuer le nombre des lettres ; 3° à l'augmenter, ce qui forme un assez grand nombre

[1] A la lettre : fait avec l'écriture couleur de musc (c'est-à-dire noire) de mon ami. Ce vers est mystique. L'ami, c'est Dieu ; le messager, c'est M[illegible] ; l'amulette, le Coran.

d'irrégularités dont les vers mnémoniques suivants font connaître les dénominations spéciales :

از زحافات عروض ای انکه میپرسی نشان
یکبیک‌را با تو میگویم زمانی گوش دار
عصب و اضمار است و وقف وطی و خبن وقبض وکف
بعد از ان تشعیث وقصر وحذف وقطع ای هوشیار
ربع و تخلیع است وثرم وجحف پس ترفیل ورفع
نقش کن در خاطرت کاید ترا هر جا بکار
هست دیگر وقص و عقل وکسف وخبل وشکل وقطف
بعد ازان حذذ است وصلم وبتر وجدع اندر شمار
زان سپس خرب است وخرم ونحر وتسبیع ومذال
ثلم وهتم و وجب وشتر وفصم را هم یاد دار [1]

O toi qui demandes le nom des différentes irrégularités de la versification, je vais te les dire l'une après l'autre, écoute un moment.

Il y a le [2] *asb*, l'[3] *izmar*, le [3] *wacf*, le [5] *tay*, le [4] *khabn*, le [6] *cabz*, le [7] *kaff*; puis, ô intelligent, il y a le [8] *taschîs*, le [9] *casr*, le [11] *hazf*, le [10] *cat*. Il y a aussi le [11] *rab*, le [13] *takhli*, le [31 (3)] *sarm*, le [12] *jahf*, le [15] *tarfîl* et le [14] *raf*, dont il faut te souvenir et que tu auras à employer fréquemment.

[1] Ces vers sont de la variété du mètre *raml* composé, à chaque hemistiche, des pieds فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن *fāilātūn*, *fāilātūn*, *fāilātūn*, *fāilūn*. On verra plus loin des détails sur ce mètre.

Je dois citer encore le [16] *wacs*, le [17] *acl*, le [18] *kasf*, le [19] *khabl*, le [20] *schakl*, le [24] *catf*; ensuite le [22] *hazz*, le [23] *salm* صلم, le [25] *batr*, le [28] *jad* Enfin, rappelle-toi le [31 (5)] *kharb*, le [31] *kharm*, le *nahr* [1], le [26] *tasbîg*, le [27] *muzâl*, le [31 (2)] *salm* ثلم, le [30] *hatm*, le [29] *jabb*, le [31 (4)] *schatr* et le [31 (6)] *casm*

Expliquons actuellement chacune de ces irrégularités en particulier.

1° *Izmâr* اضمار. On entend par ce mot le retranchement de la voyelle brève du *té* dans متفاعلن *mŭtăfāĭlŭn*, qu'on prononce alors *mūtfāĭlŭn*. Or, il est d'usage, dans la versification arabe, que, lorsqu'un pied éprouve une altération, au lieu d'en modifier le paradigme, on emploie souvent une autre forme de la même valeur prosodique, mais plus appropriée au génie de la langue arabe. Ainsi, dans le cas actuel, au lieu d'employer pour paradigme le mot *mūtfāĭlŭn*, on emploie مستفعلن *mūstăfĭlūn*, pied qu'on nomme *muzmar* مضمر, du nom de son irrégularité. L'hémistiche arabe suivant, qui appartient au mètre kâmil, le seul ou peut s'introduire cette irrégularité, offre un exemple de ce pied dérivé :

صلوا عليه وآله

Benissez-le, lui et sa famille.

En voici la scansion :

*Săllū ălāi* | *hĭ wă ālĭhī*
*Mūstăfĭlūn* | *mŭtăfāĭlŭn*

[1] On nomme ainsi la réduction du pied مفعولاتْ à لا qu'on change en فع

2° *Asb* عصب. Ce mot s'emploie pour exprimer le retranchement de la voyelle brève du *lâm* dans le pied مفاعلتن *măfāĭlătūn* qu'il faut alors prononcer *măfāăltūn*, mais qu'on change en مفاعيلن *măfāīlūn*, pied qu'on nomme *maçûb* معصوب, du nom de son irrégularité, qui n'a lieu que dans le mètre *wâfir.*

3° *Wacf* وقف. On entend par là le retranchement de la voyelle brève du *té* qui termine le pied مفعولاتُ *māfūlātŭ*, dont on fait alors مفعولانْ *māfūlā-n*, et qui prend le nom de *maucûf* موقوف. On trouve cette irrégularité dans trois mètres, le *sari*, le *munsarih* et le *muctazab.*

4° *Khabn* خبن. On entend par là le retranchement de la lettre quiescente du *sabab khafîf* (corde légère) au commencement d'un pied. Ainsi les pieds فاعلن *fāĭlūn* et فاعلاتن *fāĭlātūn*, lorsqu'ils sont *makhbûn* مخبون, deviennent فعلن *făĭlūn* et فعلاتن *făĭlātūn*[1]. Ainsi le pied مستفعلن *mūstāfĭlūn*[2] devient متفعلن *mŭtāfĭlūn* changé en مفاعلن *măfāĭlūn*, et le pied مفعولاتُ *māfūlātŭ*, معولاتُ *măūlātŭ* changé en فعولات *făūlātŭ*. Cette irrégularité a lieu dans tous les mètres où se trouvent les pieds dont nous venons de parler.

5° *Taiy* طي signifie le retranchement de la quatrième lettre quiescente de deux *sababs khafîfs* (cordes légères) qui commencent un pied, comme,

[1] Cette irrégularité n'a pas lieu dans le pied فاع لا تن en deux mots.

[2] Il en est de même du pied مس تفع لن séparé en trois mots.

par exemple, dans مستفعلن *mūstăfilū* qui, lorsqu'il est *matwî* مطوى, devient مستعلن *mūstăïlūn* qui se change en مفتعلن *mūftăïlūn;* dans مفعولات *măfūlātŭ*, qui devient معلات *măfūlātŭ* changé en فاعلات *făïlātŭ.*

Quelquefois cette irrégularité a lieu dans le pied متفاعلن *mūtăfăïlūn*, mais il reçoit d'abord l'*izmâr* et devient متفاعلن *mūtfăïlūn*, puis متفعلن *mūtfăïlūn*. On nomme alors cette irrégularité *khazl* خزل et *akhzal* اخزل le pied qui en est affecté.

Le *taïy* a lieu dans les mêtres *bacît, rajaz, sarî, munsarih* et *muctazab.*

6° *Cabz* قبض. Ce mot s'emploie pour désigner la suppression de la cinquième lettre quiescente des pieds مفاعيلن *măfăïlūn* et فعولن *făūlūn* qui deviennent ainsi مفاعلن *măfăïlūn* et فعول *făūlŭ*. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *tawil, madîd, hazaj, mutacârib* et *muzâri*. Le pied qu'elle affecte se nomme *macbûz* مقبوض.

7° *Kaff* كف. On entend par ce mot la suppression de la septième lettre quiescente dans les pieds مفاعيلن *măfăïlūn*, فاعلاتن *făïlātūn* et فاع لاتن *făï-lātūn* qui deviennent, par conséquent, مفاعيل *măfăïlŭ*, فاعلات *făïlātŭ* et فاع لات *făï-lātŭ*. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *tawil, madid, hazaj, raml, khafîf, mujtas* et *muzâri*. Le pied qu'elle affecte se nomme *makfûf* مكفوف.

[1] Cette irrégularité n'a pas lieu dans le pied مس تفع لن en trois mots.

8° *Taschis* تشعيث. On exprime, par ce mot, la suppression de la première [1] lettre mue du *watad majmû* (pieu joint), علا *ĭlā* du pied فاعلاتن *fāĭlātūn*, qui devient ainsi فالاتن *fālātūn*, qu'on change en مفعولن *māfūlūn*. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *madîd*, *khafîf*, *raml* et *mujtas* [2]. Le pied qu'elle affecte se nomme *muschùs* مشعوث.

9° *Casr* قصر. Ce mot signifie supprimer la lettre quiescente du *sabab khafîf* (corde légère), qui est à la fin du pied, et rendre quiescente la lettre précédente. Ainsi, فعولن *făūlūn* devient فعول *făū-l*, مفاعيلن *măfāīlūn* devient مفاعيل *măfāī-l*, ou فعولان *făūlā-n*, فاعلاتن *fāĭlātūn* devient فاعلات *fāĭlā-t*, qu'on change en فاعلان *fāĭlā-n*, مس تفع لن *mūs-tāfĭ-lūn* devient مستفعل *mūstāfĭl* changé en مفعولن *māfūlūn*. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *tawîl*, *madîd*, *hazaj*, *raml*, *mutacârib*, *muzâri*, *khafîf* et *mujtas*, et le pied qui l'éprouve se nomme مقصور *macsûr*.

10° *Cat* قطع signifie retrancher la lettre quiescente du *watad majmû* (pieu joint), et rendre quiescente la lettre mue qui la précède. Les pieds qui éprouvent cette modification, et qui se nomment *mactû* مقطوع, sont : مستفعلن *mūstāfĭlūn* [3], qui devient مستفعل *mūstāfĭl* [4] changé en مفعولن *māfūlūn*; متفاعلن

[1] Il y a une autre manière d'analyser cette suppression, quoique le résultat soit le même.

[2] Elle n'a pas lieu dans le mètre *muzari* où le pied فاع لا تن étant écrit en deux ou trois mots, il n'y a pas le *watad majmû*, mais le *watad mafrûc* ou *disjoint*.

[3] Cette irrégularité n'a pas lieu dans مس تفع لن en trois mots.

[4] Le *watad majmû* علن *ĭlūn* éprouvant le retranchement dont il s'agit.

*mŭtăfăïlūn*, qui devient متفاعل *mŭtăfăīl* changé en فعلاتن *făïlātūn;* فاعلن *fāïlūn* qui devient فاعل *fāīl* changé en فعْلن *fālūn*. Dans le pied فاعلاتن *fāïlātūn*, on retranche d'abord le dernier *sabab khafîf* تن *tun;* puis, d'après la règle ci-dessus, le restant du pied devient فاعل *fāīl* changé en فعْلن *fālūn*, comme il a été dit au sujet de فاعلن *fāïlūn*. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *kâmil*, *raml*, *mutadârik*, *madîd*, *sarî*, *khafîf*, *mujtas* et *muctazab*[1].

11° *Rab* ربع. Ce mot indique une irrégularité qui donne le nom de *marbû* مربوع au pied qu'elle affecte. Elle consiste à la réunion du *khabn* خبن et du *cat* قطع[2] dans le pied فاعلاتن *fāïlātūn*, qui devient فعل *făăl*.

12° *Jahf* جحف. On entend par là le retranchement du premier *sabab khafîf* et du *watad majmû* du pied فاعلاتن *fāïlātūn*, qui se réduit ainsi à تن *tūn* changé en فع *fā*, et qu'on nomme مجحوف *majhūf*.

13° *Takhlî* تخليع. Ce mot s'emploie comme terme technique de prosodie pour exprimer la réunion du *khabn* خبن et du *cat* قطع[3] dans les pieds فاعلن *fāïlūn* et مستفْعلن *mūstăfilūn*, qui deviennent فعل *făăl* et متفْعل *mŭtăfil* (changé en فعولن *făūlūn*), et qui prennent le nom de *makhlû* مخلوع.

14° *Raf* رفع. C'est le retranchement du premier

[1] Elle n'a pas lieu dans le mètre *muzâri* par la raison qui en a été donnée plus haut.

[2] Voyez plus haut en quoi consistent ces irrégularités.

[3] Comme auparavant, mais dans d'autres pieds.

*sabab khafîf* des pieds مستفعلن *mūstāfilūn* et مفعولاتُ *māfūlātŭ*, lesquels deviennent ainsi تفعلن *tāfīlūn* changé en فاعلن *fāïlūn*, et عولاتُ *ūlātŭ* changé en مفعولُ *māfūlŭ*. Le pied qui éprouve cette irrégularité se nomme *marfû* مرفوع.

15° Tarfîl ترفيل. On entend par ce mot l'addition d'un *sabab khafîf* au *watad majmû* final. Ainsi, lorsque le pied مستفعلن *mūstāfilūn* est *muraffal* مرفّل, il devient مستفعلنتن *mūstāfilūntūn* changé en مستفعلاتن *mūstāfilātūn*. Il en est de même des pieds فاعلن *fāïlūn* et متفاعلن *mŭtăfāïlūn*, qui deviennent فاعلاتن *fāïlātūn* et متفاعلاتن *mŭtăfāïlātūn*.

16° Wacs وقص. Ce mot se prend pour indiquer le retranchement du *té* quiescent du pied متْفاعلن *mūtfāïlūn*, déjà altéré par l'*izmâr*, comme on l'a vu plus haut, pied qui devient ainsi مفاعلن *măfāïlūn*, et qu'on nomme *maucûs* موقوص. Cette irrégularité n'a lieu que dans le mètre *kâmil*.

17° Acl عقل. Ce mot désigne le retranchement du *lâm* quiescent du pied مفاعلْتن *măfāăltūn*, déjà altéré par le *asb*, comme on l'a vu plus haut, pied qui devient ainsi مفاعتن *măfāïtūn* changé en مفاعلن *măfāïlūn*, et qui se nomme *macûl* معقول. Cette irrégularité ne se trouve que dans le mètre *wâfir*.

18° Kasf كسف [1]. Ce mot se prend pour expri-

[1] L'auteur du *Hadâyic* fait observer que c'est ainsi qu'il faut écrire ce mot et non كشف comme le font d'autres rhétoriciens suivis, entre autres, par M. de Sacy.

mer la réunion du *wacf* et du *kaff* dans le pied مفعولاتُ *māfūlātŭ*. On fait d'abord subir au *té* le *wacf*, c'est-à-dire on en retranche la voyelle, puis on fait subir à ce *té* le *kaff*, c'est-à-dire, on le retranche, et ce pied devient ainsi مفعولا *māfūlā* changé en مفعولن *māfūlūn*. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *sari*, *munsarih* et *muctazab*, et le pied qu'elle affecte se nomme *maksûf* مكسوف.

19° *Khabl* خبل. Par ce mot, on entend la réunion du *taiy* et du *khabn* dans le pied مستفعلن *mūstāf-ïlūn*, qui devient ainsi متعلن *mŭtăïlūn* changé en فعلتن *făïlătūn*, et dans le pied مفعولاتُ *māfūlātŭ* qui devient معلاتُ *măūlātŭ* changé en فعلاتُ *făïlātŭ*. Ces pieds irréguliers prennent alors le nom de *makhbûl* مخبول.

20° *Schakl* شكل. C'est la réunion du *khabn* et du *kaff* dans مستفعلن *mūstāfïlūn* et dans فاعلاتن *fā-ïlātūn*, qui deviennent متفعلُ *mŭtāfïlŭ* changé en مفاعلُ *măfāïlŭ* et فعلاتُ *făïlâtŭ*, et se nomment *māsch-kûl* مشكول. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *madîd*, *khafîf et mujtas*[1].

21° *Hazf* حذف. C'est le retranchement du *sabab khafîf* de la fin du pied. Ainsi, فعولن *fāūlūn* devient فعو *fāū* ou فعل *fāāl*, فاعلاتن *fāïlātūn*, فاعلا *fāïlā* ou فاعلن *fāïlūn*, مفاعيلن *măfāīlūn*, مفاعي *măfāī* ou فعولن *fāūlūn*, et ces pieds se nomment alors *mahzûf*

[1] Mais non dans le *mazâri* qui n'admet pas le *khabn*.

محزوف. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *madîd*, *khafif*, *hazaj*, *raml*, *muzâri*, *mujtas*, *tawîl* et *mutacârib*.

22° *Hazaz* حذذ ou, plus régulièrement, *hazz* حذّ. Ce mot s'emploie pour indiquer la suppression du *watad majmû* de la fin du pied, c'est-à-dire de علن *ilūn* dans مستفعلن *mūstāfilūn*, متفاعلن *mŭtăfāilŭn* et فاعلن *fāilūn*, qui sont ainsi réduits à مستف *mūstāf*, متفا *mŭtăfā* et فا *fā*. Le premier de ces pieds, qui sont nommés *mahzûz* محذوذ, se change en فعْلن *fālūn*, le deuxième en فعِلن *fāilūn*, et le troisième en فع *fā*. Cette irrégularité a lieu fréquemment dans les mètres *bacît*, *kâmil*, *rajaz*, *mutadârik*; rarement dans les mètres où se trouve le pied مستفعلن *mūstāfilūn* en un seul mot, et pas du tout dans ceux où il se trouve séparé en trois mots, puisque, de cette façon, il n'y a plus de *watad majmû* final.

23° *Salm* صلم. Ce mot indique la suppression du *watad majmû* dans le pied مفْعولاتُ *māfūlātŭ*, qui devient ainsi مفْعو *māfū* changé en فعْلن *fālūn*, et nommé, dans ce cas, *maslûm* مصلوم. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *sari*, *munsarih* et *muctazab*.

24° *Catf* قطف. Ce mot se prend pour exprimer la réunion du *asb* et du *hazf* dans مفاعلتن *măfāilătūn*, qui devient ainsi مفاعل *măfāīl* changé en فعولن *făūlūn*, et se nomme *mactûf* مقطوف. Cette irrégularité n'a lieu que dans le mètre *wâfir*.

25° *Batr* بتر. On entend par ce mot, en terme de prosodie, la réunion du *hazf* et du *cat* dans le

pied فعولن *făūlūn*, qui devient ainsi فع *fā*, et la réunion du *jabb* جبّ [1] et du *kharm* خرم dans le pied مفاعيلن *măfāīlūn*, qui devient فا *fā* changé en فع *fă*, et ressemble ainsi au pied précédent. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *mutacárib* et *hazaj*, et les pieds qui en sont affectés prennent le nom de *mabtûr* مبتور.

26° *Tasbîg* تسبيغ. Ce mot se prend ici pour exprimer l'intercalation de l'*alif* au *sabab khafîf* qui se trouve à la fin du pied. Ainsi, quand مفاعيلن *măfāīlūn* et فاعلاتن *fāilātūn* sont *muçabbag* مسبّغ, ils deviennent مفاعيلان *măfāīlā-n* et فاعلاتان *fāilātā-n*, lequel est changé en فاعليّان *fāilīyā-n*. Cette irrégularité peut avoir lieu dans les mètres *hazaj*, *raml*, *muzâri*, *mutacârib*, *madîd*, *tawîl* et *mujtas*.

27° *Izâla* اذالة ou *tazyîl* تذييل. On entend par-là l'intercalation de l'*alif* dans le *watad majmû* à la fin du pied. Ainsi, lorsque les pieds مستفعلن *mūstāf-ilūn*, فاعلن *fāilūn* et متفاعلن *mūtāfāilūn* sont *muzâl* مذال ou *muzaïyal* مذيّل [2], ils deviennent مستفعلان *mūstāfilā-n*, فاعلان *fāilā-n* et متفاعلان *mūtăfāilā-n*. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *rajaz*, *mutadârik*, *bacît*, *kâmil*, *sarî*, *munsarih* et *muctazab*. Elle se trouve ordinairement au dernier pied des deux hémistiches (le *arûz* et le *zarb*), rarement dans les pieds du milieu de l'hémistiche (*hascho*), et pas du

[1] Voyez plus loin le numéro 29.

[2] L'auteur du *Hadâyic* les nomme ذلل. On verra ce mot employé dans les cercles du *rubâï*.

tout au premier pied des deux hémistiches (le *sadr* et l'*ibtidâ*).

28° *Jad* جدع. Cette expression s'emploie pour indiquer la perte qu'éprouve le pied مَفْعُولَاتُ *măfū-lātŭ* de ses deux *sababs khafîfs*, et, de plus, de sa voyelle brève finale, ce qui le réduit à لات *lā-t* changé en فاع *fā-a*. Si on retranche ensuite l'*alif* de ce pied ainsi diminué, et qui prend le nom de *majdû* مجدوع, on a le pied bilitère فع *fā* qu'on nomme *manjûr* منجور. Cette irrégularité a lieu dans les mètres *sari*, *munsarih* et *muctazab*.

29° *Jabb* جبّ. Ce mot indique le retranchement de deux *sababs khafîfs* du pied مفاعيلن *măfāīlūn*, qui devient ainsi مفا *măfā* changé en فعل *făāl*, et qui se nomme *majbûb* مجبوب, ce qui n'a lieu que dans le mètre *hazaj*.

30° *Hatm* هتم. Ce mot se prend pour indiquer la réunion du *hazf* et du *casr* dans le pied مفاعيلن *măfāīlūn*, qui se nomme alors *mahtûm* مهتوم, et devient مفاع *măfā-a* changé en فعول *făū-l*, ce qui a lieu dans les mètres *tawîl*, *hazaj* et *muzâri*.

31° *Kharm* خرم[1]. Ce mot s'emploie, en terme de prosodie, pour exprimer le retranchement de la première lettre mue du *watad majmû* au commencement des pieds. Cette irrégularité, qui a généralement lieu au *sadr* et à l'*ibtida*, prend, selon les cas, une dénomination différente. Ainsi, lorsque le pied

[1] En arabe, on donne aussi le nom de خرم à une addition de quatre lettres au plus, addition qui a lieu quelquefois avant le premier vers d'un poeme comme liaison avec ce qui précède.

de cinq lettres فعولن *făūlūn* est *makhrûm* مخروم, on le nomme *aslam* اثلم [1]. Dans ce cas, le pied dont il s'agit devient عولن *ūlūn* changé en فعلن *fālūn*. Quand, dans le même pied, il y a à la fois *kharm* et *cabz*, il se réduit à عول *ūlŭ* changé en فعل *fālŭ*, et on le nomme *asram* اثرم [2].

Le nom de *makhrûm* مخروم, ou plutôt d'*akhram* اخرم, est réservé au pied مفاعيلن *măfāīlūn* lorsqu'il devient فاعيلن *fāīlūn* changé en مفعولن *māfūlūn*; mais, si on réunit dans ce pied le *cabz* avec le *kharm*, il devient فاعلن *fāīlūn*, et on le nomme *aschtar* اشتر [3]. Si on réunit, dans ce même pied, le *kaff* et le *kharm*, il devient فاعيل *fāīlŭ* changé en مفعول *māfūlŭ*, et on le nomme *akhrab* اخرب [4]. Si on y réunit le *hatm* et le *kharm* il devient فاع *fā-a*, et on le nomme *azlal* ازلل [5].

Lorsque, dans مفاعلتن *măfāīlătūn*, on joint le *kharm* au *asb*, on nomme ce pied *acsam* اقصم [6], et il devient فاعلتن *fāīltūn* changé en مفعولن *māfūlūn*.

Quelques-unes des irrégularités que je viens d'indiquer peuvent avoir lieu accidentellement, et ne pas se trouver, par conséquent, dans tous les vers

[1] Cet adjectif est dérivé du nom d'action ثلم *salm*, qui signifie *fendre*, etc.

[2] Adjectif dérivé de ثرم, « se casser une dent. »

[3] Adjectif dérivé de شتر « retourner les paupières. »

[4] Adjectif dérivé de خرب, « percement. »

[5] Adjectif dérivé de زلل, « bronchement, » expression qu'il ne faut pas confondre avec اذال. (Voyez le numéro 27.)

[6] Adjectif dérivé de قصم, « briser.

d'un poëme. C'est ainsi qu'il est quelquefois difficile de découvrir la mesure d'un vers isolé, à plus forte raison d'un hémistiche. J'aurai soin de parler encore de ces irrégularités accidentelles, et on en trouvera de nombreux exemples dans mon travail.

Quelquefois deux lettres d'un même pied ne peuvent pas être retranchées à la fois; c'est ce qu'on nomme *muâcaba* معاقبة ou *incompatibilité*. Le tableau qui suit mettra en relief cette théorie. Ainsi on y verra, par exemple, que le pied مفاعيلن peut se changer, par la suppression de la cinquième lettre, en مفاعلن, et, par celle de la septième, en مفاعيلُ; Mais ces deux altérations sont incompatibles, et, ainsi, on ne peut pas réduire ce pied à مفاعلُ. Cette incompatibilité a même lieu entre deux pieds se suivant immédiatement. D'un autre côté, une altération en exige quelquefois absolument une autre. Ainsi, lorsqu'on retranche la quatrième lettre du pied مُتَفاعِلن, on doit supprimer aussi la voyelle de la seconde lettre, et dire مُتْفَعِلن. Enfin, on est quelquefois obligé de faire usage de l'une des deux altérations entre lesquelles il y a incompatibilité. Ainsi, dans certains mètres, on ne peut pas faire usage du pied primitif régulier مَفْعُولاتُ, mais il faut y substituer un des deux pieds secondaires, مَعُولاتُ ou مَفْعُلاتُ; on nomme cet autre cas مراقبة ou *préservation* (acte de se garantir).

Les irrégularités qui ont lieu au dernier pied du

premier hémistiche prennent le nom spécial de *arûz* عروض (pluriel *aârîz* اعاريض), dénomination de ce pied, et celles qui affectent le dernier pied du second hémistiche prennent le nom de *zarb* ضرب (pluriel *zurûb* ضروب), nom de ce pied.

En arabe, il arrive souvent que les deux hémistiches d'un vers ne sont pas identiques, quant au dernier pied, si ce n'est cependant au premier vers d'un poëme [1], vers où ces deux pieds sont généralement pareils [2]. Quelquefois le dernier pied du premier hémistiche d'un vers est irrégulier, et le dernier pied du second est régulier, ou bien, ce qui est plus commun, le dernier pied du second hémistiche est irrégulier, tandis que le dernier du premier est régulier; d'autres fois leurs irrégularités sont différentes. On trouvera de nombreux exemples de ces cas divers dans le chapitre sur les subdivisions des mètres.

Les irrégularités ne consistent pas seulement au changement des pieds, mais aussi à leur suppression. La suppression d'un pied à chaque hémistiche se nomme *juz* جزء, et le vers, ainsi réduit, *majzû* مجزوء. Quand la moitié du vers est retranchée, cela s'appelle *schatr* شطر, et le vers, ainsi réduit, se nomme *maschtûr* مشطور. Il y a même, en arabe,

[1] Dans ce cas, au contraire, le premier pied éprouve quelquefois une addition particulière, comme je l'ai dit plus haut, et d'autres fois un retranchement. Ainsi, on trouve, par exemple, au premier pied du vers, qui commence un poëme, عولن pour فعولن.

[2] Cette conformité accidentelle se nomme تصريع, et la non-conformité, تقفية.

du moins en théorie, des vers réduits au tiers, nommés *manhûk* منهوك, et des vers à un seul pied, nommés *maschtûr ul manhûk* مشطور المنهوك.

(La suite au prochain numéro.)

---

# NOTICE

## SUR LES ANSÉRIENS,

Par M. Catafago, chancelier du consulat général de Prusse en Syrie [1]

### LETTRE A M. DE WILDENBRUCH,

CONSUL GÉNÉRAL DE PRUSSE EN SYRIE.

Monsieur.

J'ai l'honneur de vous annoncer que je viens de faire la découverte et l'acquisition d'un manuscrit ansérien du plus haut intérêt.

[1] M. de Wildenbruch, qui s'est beaucoup occupé des Ansaris, a bien voulu me permettre de publier la lettre interessante de M. Catafago Les lecteurs observeront que la traduction des titres des chapitres ne représente pas toujours rigoureusement le texte arabe, mais je n'y ai fait aucun changement, parce que j'ai pensé que le traducteur aura eu de bonnes raisons pour ces petits changements Il serait à désirer que M. Catafago se décidât à traduire l'ouvrage entier, car les renseignements sur les Ansaris que nous devons à Niebuhr, à Rousseau et à M. de Sacy sont insuffisants pour donner une idée claire du culte secret de cette secte C'est un singulier mélange de magisme, de christianisme et de mahométisme, qui occupe, dans le tableau des sectes musulmanes, à peu près la place que le gnosticisme occupait parmi les sectes chrétiennes. M Catafago est parfaitement placé pour pénétrer le secret que cette peuplade garde avec tant de jalousie. — J. Mohl.

Ce manuscrit, in-4° de 410 pages, est intitulé :

مجموع الاعياد والدلالات والاخبار المبهرات وما فيها من الدلايل والعلامات جلّ مظهرها عن الاباء والامّهات والاخوة والاخوات تأليف الشيخ الاجلّ الاجل معدن الجود والتوحيد والفضل والتائيد الشاب الثقه ابو سعيد ميمون ابن القاسم الطبراني قدّس الله روحه ونوّر ضريحه

C'est-à-dire, « Recueil des fêtes, preuves et traditions véridiques, avec leurs signes et significations, qui ne doivent être révélées ni à père, ni à mère, ni à frère, ni à sœur; composé par le très-illustre, le très-vertueux, la source de la bonté, de la religion unitaire, de la vertu et de la dévotion, le jeune et savant cheïkh Abou-Saïd-Maïmoun, fils de Kassem-al-Tabrani (de Tibériade). Que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau ! »

Après ce titre, l'auteur débute par une préface, qui est une profession de foi solennelle dans laquelle il rend des actions de grâces au dieu Aly, dans lequel il distingue trois principes : 1° la divinité proprement dite, ou l'essence des êtres; 2° la lumière ou voile, الحجاب, qui se manifeste aux hommes sous leur propre forme, dans la personne des apôtres et des prophètes; 3° la porte, الباب, qui est l'esprit fidèle, الروح الامين, ou l'eau, الماء.

Après la préface, l'auteur passe au sujet de l'ouvrage et déclare avoir reçu ces données, par tradition, de l'un des douze imams, surnommé le savant,

العالم, à Tripoli de Syrie, l'an 398 de l'hégire. Il divise les fêtes de ses coreligionnaires en deux catégories, arabe et persane, et en donne l'énumération, en se réservant de traiter, dans le corps de l'ouvrage, de chacune en particulier, et d'exposer les cérémonies, prières, histoires, oraisons, etc. qui se rattachent à chacune d'elles.

Quoique le simple titre des chapitres contenus dans ce volume ne soit pas suffisant pour donner une idée de l'intérêt qu'offre cet ouvrage, néanmoins, je vais en transcrire la liste, d'après l'ordre établi par l'auteur lui-même.

I. اخبار شهر رمضان وما ورد فيه عن الموالى منهم السلام « Histoire du mois de ramadhan, d'après les traditions de nos seigneurs. Que la paix soit avec eux ! »

II. دعا شهر رمضان « Prière du mois de ramadhan. »

III. ذكر عيد الفطر « De la fête dite Fathir. »

IV. خطبة عيد الفطر « Oraison de la fête Fathir. »

V. دعا عيد الفطر « Prière de la fête Fathir. »

VI. ذكر عيد الاضحى « De la fête des sacrifices. »

VII. دعا عيد الاضحى « Prière de la fête des sacrifices. »

VIII. شرح الاسماء السبعين الذين لا يحيون ونعت نعوتهم واجناسهم وصنايعهم وما كشفه العالم منه السلام من اياته حديث ابو على البصرى بشيراز فى منزله ٣٢٧ للهجره « Explication des soixante et dix noms, donnée dans sa demeure, par Abou-Aly de Basra, à Chiraz, l'année 327 de l'hégire. »

IX. خطبة عيد الاضحى « Oraison de la fête des sacrifices. »

X. اخبار يوم الغدير وشرفه « Histoire de la fête de Ghadir et de ses vertus. »

XI. القصيدة الغديرية لسيّدنا ابو عبد الله الخصيبى شعر بيت ٦٩ « Poëme de Ghadir, par le seigneur Abou-Abd-Allah-al-Khousseibi, composé de 69 vers. »

XII. دعا « Prière. »

XIII. خطبة يوم الغدير « Oraison de la fête Ghadir. »

XIV. خطبة ثانية ليوم الغدير « Une autre oraison pour la même fête. »

XV. ومن اخبار الغدير خطبة خطبها امير المومنين منه الرحمه « Oraison de Ghadir, prononcée par notre seigneur le prince des croyants. »

XVI. خطبة يوم الغدير التى خطبها مولانا امير المومنين « *Idem* (pour le prince des abeilles.) »

XVII. خبر القهرى « Histoire de Kahri. »

XVIII. ذكر عيد المباهلة « De la fête de Moubahilet. »

XIX. باب التجليات « Des transfigurations (de la divinité). »

XX. ذكر حرف اللام اعنى التجلى « De la lettre *lam* (*l*), qui a une signification mystique dans les transfigurations. »

XXI. دعا عيد المباهلة « Prière de la fête Moubahilet. »

XXII. ويتلوه دعا ثانى « Une autre prière. »

XXIII. ذكر عيد الفراش « De la fête du lit. »

XXIV. قصدة عيد الفراش « Poëme de la fête du lit. »

XXV. دعا عيد الفراش « Prière de la fête du lit. »

XXVI. ذكر عيد يوم عاشور « De la fête d'Achour. »

XXVII. فى معرفة يوم كربلا وما رواه رجال التوحيد ويتلوه قصايد لابى عبد الله الخصيبى « Le jour de Kerbela (suivi de trois poëmes).

XXVIII. ما قيل فى الغيبة والظهور « Absence et manifestation de la divinité. »

XXIX. خبر الطفوف « Histoire du Thafouf. »

XXX. زيارة يوم عاشور « Visitation du jour d'Achour. »

XXXI. زيارة اخرى « Une autre visitation. »

XXXII. مقتل دلام لعنه الله « Mise à mort de Dalam. Que Dieu le maudisse! »

XXXIII. دعا مقتل دلام « Prière du jour de la mise à mort de Dalam. »

XXXIV. دكر ليلة نصف شعبان وهى آخر السنه الخصيبية « La mi-chaban, ou le dernier jour de l'année nouseïrite. »

XXXV. خبر النقيب محمد ابن سنان « Histoire du Nakib Mehemet-ben-Sinan. »

XXXVI. الزيارة الاولى المعروفة بالنميرية « Visitation appelée *Noumeïriè.* »

XXXVII. الزيارة الثانية « Une seconde visitation. »

XXXVIII. الزيارة الثالثة « Une troisième visitation. »

XXXIX. دعا ليلة نصف شعبان « Prière de la mi-chaban. »

XL. خبر ظلال وبال لعنهما الله تعالى « Histoire de Zalal et de Bal. Que Dieu les maudisse tous deux! »

XLI. اخبار نصف شعبان « Histoire de la mi-chaban. »

XLII. دعا ليلة نصف شعبان « Prière de la mi-chaban. »

XLIII. ذكر ليلة الميلاد وما فيها من الفضل بالاسناد وهي الليلة الرابعة والعشرون من كانون الاوّل وهي اخر السنة الرومية لان السيد المسيح منه السلام اظهر الولادة في هذه الليلة من السيدة العذرا مريم بنت عمران الطاهره الزكية « De la fête de Noël, qui est la vingt-quatrième nuit de décembre de l'année romaine, ou naissance du seigneur Christ de la sainte vierge Marie, fille d'Amran, la très-pure et sans tache. »

XLIV. دعا لىلة الميلاده « Prière de la fête de Noël.

XLV. يوم السابع عشر من ادار مما استخرج من كتاب الاكوار والادوار النورانية « Le dix-sept mars, extrait du livre des tours et des révolutions lumineuses. »

XLVI. دعا اليوم السابع عشر من ادار « Prière du dix-sept mars. »

XLVII. ذكر يوم النوروز وهو رابع نيسان واول السنة الفارسية « Du nourouz, ou fête de l'équinoxe du printemps; quatre avril, ou premier jour de l'année persane. »

XLVIII. خبر الاكليل « Histoire de la couronne. »

XLIX. خبر في باطن النوروز « Histoire du nourouz. »

L. خبر فى باطن النوروز « Histoire de l'équinoxe du printemps. »

LI. خبر النوروز وما يعمل به من البرّ والصدقة « Histoire du nourouz et des bonnes œuvres que l'on doit faire ce jour-là. »

LII. خبر المهرجان والنوروز « Des deux équinoxes de printemps et d'automne. »

LIII. دعا الشمس « Prière ou invocation au Soleil. »

LIV. دعا النوروز « Prière du nourouz. »

LV. خطبة يوم النوروز « Oraison du nourouz. »

LVI. دعا لمهرجان « Prière de Meherdjan, ou fête de l'équinoxe d'automne. »

LVII. دعا ثانى للمهرجان « Une autre prière pour le même jour. »

Telles sont les matières contenues dans cet ouvrage; j'ai cru devoir les retracer d'après l'ordre établi par l'auteur, mais ce n'est qu'à la lecture de l'ouvrage même que l'on peut apprécier son importance; il ne laisse rien à désirer pour les détails et fait connaître à fond la religion des Anséris.

Je suis porté à croire qu'à l'aide de ce manuscrit et du catéchisme que vous possédez déjà, on pourrait faire pour la religion des Ansaris ce que M. Silvestre de Sacy a fait pour la religion des Druzes.

En attendant, je tâcherai d'en traduire les passages les plus intéressants, le manuscrit étant trop volumineux pour que je puisse faire toute la traduction, comme je l'aurais désiré.

Dans l'espérance que vous daignerez m'indiquer la route que je dois prendre, et les moyens de vous faire parvenir mon travail, si vous m'encouragiez à y mettre la main, veuillez agréer, etc.

J. Catafago.

Beïrouth, le 6 juillet 1847.

---

## DE LA NUIT DE NOËL ET DE SES VERTUS.

La nuit de Noël est la vingt-quatrième du mois de décembre; elle est la dernière de l'année romaine et fait partie du dernier quartier du mois.

Le Seigneur Christ (que la paix soit avec lui!) a manifesté, dans cette nuit, sa naissance de la sainte Vierge Marie, fille d'Amran, la très-pure et sans tache, dont Dieu a fait mention dans son saint livre, où il en fait l'éloge en ces termes: « Marie, fille d'Amran, conserva sa virginité intacte; nous soufflâmes sur elle notre esprit; elle crut à la parole de son Seigneur, ajouta foi à ses livres et fut obéissante. »

Cependant, elle n'est autre, dans la coupole mahométane, qu'Amina, fille de Wahab, mère du seigneur Mahomet.

Plusieurs de nos coreligionnaires disent qu'elle est la même que Fatima (que la paix soit avec elle!); ils basent leur assertion sur ces paroles que le seigneur Mahomet lui adressa une fois qu'elle entrait chez lui: « Entre, ô toi qui es la mère de ton propre père. »

Ou bien, comme disent d'autres : « Sois la bienvenue, lui aurait-il dit, ô toi qui es la mère de ton propre père. » Or, le prophète ne lui tint ce langage que pour indiquer qu'elle était la mère des trois lettres ح, savoir : Hassan, Housseïn et Mouhsen.

Quant à la mère du seigneur Mahomet, elle n'était autre qu'Amina, fille de Wahab, qui, sous le nom de Marie, donna le jour, dans la coupole chrétienne, au seigneur Christ, de la même manière que le seigneur Mahomet manifesta sa naissance dans sa mère Amina, fille de Wahab.

La preuve de ce que j'avance est le récit que me fit mon seigneur et cheïkh, qui me dit :

« M'étant rendu chez mon seigneur, le vertueux cheïkh Abou'l-Housseïn Mehemet, fils d'Aly Aldjely, et l'ayant questionné, entre autres choses, sur Marie, fille d'Amran, il me répondit qu'elle était la même qui, dans la coupole mahométane, s'appelait Amina, fille de Wahab, mère du seigneur Mahomet (que la paix soit avec lui !), il ajouta que Dieu en avait parlé, dans son livre révélé, en ces termes :

« Célèbre Marie, dans le Livre par excellence, célébre le jour où elle s'éloigna de sa famille, du côté de l'Orient; elle prit en secret un *voile* qui n'appartenait point à ses parents et nous lui envoyâmes notre Esprit sous la forme humaine. « Le « Miséricordieux est mon refuge, s'écria-t-elle; si tu « le crains..... — Je suis l'envoyé de ton Dieu, dit « l'Esprit, je viens t'annoncer un fils béni. — D'où « me viendra cet enfant? répondit-elle; nul mortel

« ne s'est approché de moi et le vice m'est inconnu.
« — Il en sera ainsi, répliqua l'Esprit, la parole du « Très-Haut en est le garant; ce miracle lui est fa« cile : ton fils sera le prodige et le bonheur de l'u« nivers, tel est l'ordre du Ciel. »

« Elle conçut et elle se retira dans un endroit écarté.

« Les douleurs de l'enfantement la surprirent auprès d'un palmier, et elle s'écria : « Plût à Dieu « que je fusse morte oubliée et abandonnée des « mortels avant ma conception! — Ne t'afflige point, « lui cria l'Esprit, Dieu a fait couler près de toi un « ruisseau; secoue le palmier et tu verras des dattes « mûres. »

« Elle retourna vers sa famille portant son fils dans ses bras. « Marie, lui dit-on, il vous est arrivé « une étrange aventure. Sœur d'Aaron, ton père « était juste et ta mère vertueuse. » Pour toute réponse, elle leur fit signe d'interroger son fils. « Nous « adresserons-nous, lui dit-on, à un enfant au berceau? « — Je suis le serviteur de Dieu, répondit l'enfant. »

« Notre seigneur El-Khousseïbi, que Dieu regarde son visage, a dit, au sujet de la Sainte Vierge, dans son poëme qui commence par ces paroles :

« La fille d'Amran, Marie, ayant présenté son fils à sa famille, quoique dans le berceau, Dieu le fit parler. « Je suis le serviteur de Dieu, leur dit l'en« fant; il me sauvera. Je suis son Esprit, qu'il soit « sanctifié. C'est lui qui m'a créé; s'il veut, il peut « me faire vivre ou me faire mourir. »

En outre, Dieu a dit, dans un autre passage de son saint Livre :

« Nous offrîmes Jésus et sa mère à l'admiration de l'univers; nous les avons enlevés dans un séjour qu'habite la paix et où coule une eau pure. »

Notre seigneur El-Khousseïbi a dit au sujet de la Vierge, dans son poëme qui commence par ces paroles :

« Dans un séjour qu'habite la paix et où coule une eau pure, Marie enfanta Jésus-Christ, le Messie, le Rédempteur, que j'aime avec amour.

« Les degrés célestes d'Ahmed, pour lequel je donne mon âme, sont entre la lettre *ha* ( ه ) et la lettre *lam* ( ل ).

« Le seigneur Christ (que la paix soit avec lui!) a opéré sa naissance dans la Vierge, et parlé miraculeusement, comme nous dit le Seigneur dans son Livre : « Il fera entendre sa parole aux hommes; « depuis le berceau jusqu'à la vieillesse et sera au « nombre des justes. »

Or, puisque le seigneur Christ (que la paix soit avec lui!) a parlé dans cette nuit et s'y est manifesté, celle-ci a été sanctifiée et honorée.

Il est donc du devoir des fidèles de sanctifier et d'honorer cette même nuit comme elle le mérite, et de la bénir par des prières adressées à Dieu.

PRIÈRE DE LA NUIT DE NOËL.

Tu diras : « Seigneur, mon Dieu, tu es le Très-Haut, le Très-Grand, le Seul, l'Unique, l'Éternel;

tu n'as point été enfanté; tu ne peux point enfanter; tu n'as point d'égal. Tu as manifesté, dans cette nuit, ton nom qui est ton *âme*, ton *voile*, ton *trône*, à toutes les créatures comme enfant et sous la forme humaine, tandis que, auprès de toi, ce même *nom* est le plus grand et le plus saint de tout ce qui se trouve dans ton royaume. Tu l'as manifesté aux hommes pour leur prouver ton éternité et ta divinité. Tu te manifesteras à eux dans la personne de ton *hodjdjet*, pour récompenser ceux qui auront reconnu ta divinité à l'époque que tu appelais à ta religion, en te sacrifiant toi-même pour leur rédemption. Très-béni Seigneur, mon Dieu, qui est assez grand pour être mis en comparaison avec toi? Qui est assez sage pour arriver à ta sagesse? Qui est assez clément pour l'être comme toi? Qui est assez généreux pour atteindre le même degré de générosité que toi? Tu combles toutes les créatures de ta bonté! Tu leur rappelles, par ta bienfaisance, tes manifestations périodiques, dans les *tours* et les *révolutions !*

« Ta miséricorde comble ceux qui ont déjà été l'objet de ta bonté infinie.

« Je t'adjure, Seigneur mon Dieu, par ton très-haut symbole, par ton grand nom et par ta généreuse *porte*, d'augmenter en nous ta grâce; je t'adjure, Seigneur, par les mérites de cette nuit, de ne point priver nos cœurs de ta connaissance. Après nous avoir mis dans ta droite voie, accorde-nous, Seigneur, miséricorde entière, pardon, grâce et indulgence pour nos péchés; fais-nous espérer

de te rencontrer[1]; accorde-nous ta satisfaction, et donne-nous ce que nul autre que toi ne pourrait nous donner.

« Seigneur notre Dieu, ne permets point que nous soyons privés de ta grâce, ni que nous soyons soumis à ceux qui nous engageraient à adorer un autre que toi. O prince des abeilles! ô grand Aly! tu es notre aide et notre refuge. »

Ici tu feras une génuflexion en priant pour toi, pour tes frères, et le bon Dieu exaucera tes vœux et tes prières.

## DU JOUR DU NOUROUZ OU ÉQUINOXE DU PRINTEMPS.

La fête du nourouz se célèbre, tous les ans et à jamais, le quatrième jour d'avril. C'est le premier jour, de l'année persane, du mois appelé *afzouz der mah* (افروز ديرماه). C'est un jour très-saint, très-solennel, et d'un très-grand mérite auprès de Dieu et de nos seigneurs; que votre résignation soit en eux!

« Je vais donc, avec l'aide de Dieu, vous raconter, Seigneur, les grandes merveilles qui ont été opérées en ce jour, et que je tiens en partie par tradition de nos seigneurs, et que j'ai puisées en partie dans nos livres.

« Sachez donc (que Dieu vous dirige dans le sentier de son obéissance!) que les rois *Kesrewis* ont sanctifié ce jour et reconnu son excellence. Ils portaient, ce jour, des couronnes de myrte et de chrysanthème, et célébraient la cérémonie de l'aspersion

[1] C'est-à-dire de participer à la résurrection. — J. M.

avec de l'eau : c'est pour cette raison que ce jour a été appelé nourouz (نوروز). Les rois Kesrewis célébraient cette fête en se faisant des félicitations les uns aux autres, et s'envoyant des cadeaux consistant en myrte, chrysanthème et branches d'olivier; ils regardaient ce jour comme fécond en grandes bénédictions.

« Le Seigneur (que sa gloire soit honorée!) s'est manifesté dans la personne des rois perses, et c'est en eux qu'il a opéré la manifestation de ses *noms*, de ses *portes* et de ses hiérarchies saintes qui composent le grand monde lumineux.

« Notre seigneur Al-Khousseïbi (que Dieu sanctifie son âme!) nous a expliqué ce point dans l'une de ses épîtres, et nous l'a rendu clair dans son traité du *Siakat* (رسالة في السياقة), où il dit :

« Après avoir disparu, Adam se manifesta dans la personne d'*Énos;* le *maana*, qui était alors *Seth*, le fit disparaître et se manifesta sous sa ressemblance.

« Adam s'étant manifesté dans la personne d'Alexandre aux deux cornes, le *maana*, qui était alors Daniel, le fit disparaître et se manifesta sous sa ressemblance.

« Adam se manifesta ensuite, dans la coupole perse, en la personne d'Ardechir, fils de Babek le Persan, qui est le premier des rois Kesrewis; et le *maana*, qui était alors sous la forme de deux cornes (Alexandre), le fit disparaître et se manifesta sous sa ressemblance.

« Adam s'étant manifesté dans la personne de Sapor, fils d'Ardechir, le *maaua*, qui était alors Ardechir, le fit disparaître et se manifesta sous sa ressemblance.

« Adam se manifesta ensuite dans les coupoles arabes, et, en premier lieu, dans la personne de *Lavva* (لوّى), fils de Kaleb; ce dernier fut appelé Lavva (qui détourne), parce qu'il a détourné les lumières des Perses pour les faire régner dans l'Arabie, à cause de la manifestation dans cette contrée du *maana* (معنى), de l'*ism* (اسم) et du *bab* (باب).

« En quittant les Perses pour se manifester chez les Arabes, la divinité légua aux premiers les *makams* (مقام) de sa sagesse, pour être transmis successivement à leurs rois, et désigna, comme personnification du *maana*, de l'*ism* et du *bab*, les nommés *Cherwin*, *Karwin* et *Kosrewa*, puis d'autres trinités, jusqu'à *Kesroes*, *Abraazim* et *Anouchirwan;* mais des changements s'étant opérés dans ce dernier, qui s'était livré à l'orgueil et avait désobéi au seigneur Mahomet, les Perses perdirent la royauté par leur désobéissance. Cependant, leurs makams continuèrent à célébrer le nourouz et le mehridjan (fêtes des deux équinoxes); ils y portaient des couronnes de chrysanthème, de myrte et de branches d'olivier; ils pratiquaient la cérémonie de l'aspersion avec de l'eau, ainsi que tous les autres usages de la fête du nourouz.

« Tous les Perses observaient ces solennites, puis

qu'elles avaient été instituées par les makams (مقامات), de même que les fêtes arabes sont de l'institution du seigneur Mahomet (que sa paix soit avec nous!), lequel institua, dans la coupole mahométane, les trois fêtes arabes, savoir : 1° la fête de Fater, عيد الفطر; 2° la fête des Sacrifices, عيد الاضحى; 3° la fête du Gadhir, عيد الغدير خم.

« C'est ainsi qu'il a été établi qu'il fallait célébrer toujours et à jamais toutes ces fêtes; les Perses, comme une solennité annuelle consacrée par leurs rois dans leurs coupoles; les Arabes, comme des institutions prescrites dans la coupole mahométane, en vertu des ordres donnés à cet effet par le seigneur Mahomet. Toutes ces fêtes seront donc célébrées jusqu'à la future manifestation du *kaïm* (قايم) : que sa paix soit avec vous!

« Notre seigneur Al-Khousseïbi (que Dieu honore son makam!), en parlant des mérites des Perses comme personnification du *bab*, dans un autre chapitre de son traité, leur attribue la sagesse, parce que le *maana* et l'*ism* se manifestent en eux dans deux *makams* de leurs premiers rois, savoir : Ardechir, fils de Babek, et Sapor son fils; il ajoute encore que les rois persans ont hérité de la sagesse, qui est transmissible en eux jusqu'à la dernière trinité, savoir : *Cherwin*, *Karwin* et *Kesroès*. Ces trois rois ont le même degré de sagesse que le *maana*, l'*ism* et le *bab*, dont ils sont les serviteurs, puisqu'ils les reconnaissent.

« Le Seigneur (dont la puissance soit honorée!) en quittant les Perses, déposa sa sagesse chez eux; il les quitta très-content d'eux, et leur fit la promesse de retourner chez eux. C'est lui-même qui dit à ce propos : « Le Très-Haut avait déposé son mystère « chez vous (les Arabes), et c'était parmi vous qu'il « avait manifesté son grand ouvrage. Il vous avait « destinés pour le recevoir, mais vous l'avez perdu; « tandis que les Perses l'ont conservé, même après « sa disparition, par le moyen du *feu* et de la *lumière* « dans lesquels il se manifesta. »

« Le Seigneur dit, dans l'histoire de Moïse, que lorsque celui-ci vit le buisson enflammé, il dit à sa famille : « Arrêtez, j'aperçois le feu. Peut-être en « apporterai-je une étincelle et y trouverai-je de quoi « me guider. » Dans un autre passage, il dit : « Peut-« être vous apporterai-je du bois enflammé pour « vous chauffer. » Dès qu'il se fut approché, une voix lui cria : « Moïse, je suis ton Dieu; quitte ta chaus-« sure, tu es dans la sainte vallée de Thoï. »

On lit, dans le traité de *Fakah* فقه (contemplation) : « Les Perses ont sanctifié le *feu* dont ils attendent la manifestation de la Divinité; » et, en effet, la manifestation aura lieu chez eux, car ils ne cessent de tenir allumé le feu dont ils attendent cette même manifestation et l'accomplissement des promesses de la *Divinité* dans cet élément.

C'est donc pour cette raison que les Perses célébraient la fête de l'Équinoxe du printemps et la cérémonie des Couronnes.

EXTRAIT DU CHAPITRE INTITULÉ : LE SENS MYSTIQUE DU NOUROUZ, EXPLIQUÉ PAR L'IMAM AL-SADEK À OMAR EL-MOUFDEL, PAGE 350.

« Lorsque Dieu eut créé Adam, il ordonna aux anges de l'adorer, et ils l'adorèrent; le même ordre ayant été ensuite donné à Éblis, celui-ci et les siens refusèrent par orgueil de s'y soumettre. Les croyants étaient alors des corps lumineux inanimés; Éblis et les siens y entraient, en admiraient la splendeur et s'étonnaient fort de leur propre obscurité, sans cependant comprendre la cause de cette différence.

« Or, après que Dieu eut formé Adam, sur le modèle de ces corps; après qu'il l'eut fait adorer par les anges, et qu'Éblis eut désobéi, en disant qu'il était d'une nature supérieure à ces corps, puisqu'il entrait en eux sans qu'ils pussent entrer en lui, Dieu ordonna aux nuages de pleuvoir pour punir Éblis; chaque goutte qui tombait sur l'un de ces corps l'animait, puisque ces gouttes n'étaient que des âmes, cette pluie n'étant autre chose que l'essence qui habite les êtres. Pour mieux punir Éblis, Dieu changea la désobéissance de ce rebelle en feu qui devait le dévorer avec les siens. Éblis, se voyant sur le point de périr, demanda pour toute grâce à Dieu que sa punition fût ajournée jusqu'au jour de la résurrection; mais Dieu lui accorda un terme moins considérable, et elle ne fut ajournée que jusqu'au jour de l'arrivée du *Mehdi* qui doit

punir les infidèles et fondre toutes les religions en une seule.

« C'est pour cette raison que ce jour a été appelé par Dieu *nour* (lumière). Les Perses l'ont appelé *nourouz*, mot qui dérive de *nour* et de *zi*, qui signifie *balançoire*, faisant ainsi allusion aux transmigrations des âmes.

« Quant à l'*eau* dont on fait l'aspersion dans ce jour, elle est le symbole de la pluie qui anima les corps lumineux.

« Pour ce qui est du feu que l'on allume, et dans lequel on fait brûler des figures semblables à des poupées, il fait allusion à celui qui doit un jour dévorer Éblis et les siens. »

EXTRAIT DU MÊME CHAPITRE, PAGE 360.

Abou-al-Kateb dit que celui qui reconnaît l'excellence du jour de nourouz ne sera jamais sujet à la transmigration des âmes.

L'imam Djafar-al-Sadek ajoute, d'après Al-Moufdel, que le *maana* se manifestait du temps des Perses deux fois chaque année, savoir, aux époques du changement du froid en chaleur et de celle-ci en froid.

Or, le changement du froid en chaleur s'appelait *nourouz* (équinoxe du printemps), et celui de la chaleur en froid *meherdjan* (équinoxe d'automne).

Ces deux jours ont été consacrés par les Perses comme fêtes de grande solennité, d'autant plus que

lorsque le maana se manifestait dans les الاكوار, c'était dans ces deux jours qu'il opérait sa manifestation par la couronne et la toison, et c'est encore pour cette raison que les Perses célébraient, dans ces deux jours, la cérémonie du *manger* et du *boire*, الاكل والشرب.

Que ceux qui ont de l'esprit comprennent, ajoute Al-Moufdel.

Le jour du nourouz se célébrait toutes les années, le 4 avril, et celui du meherdjan, le 16 octobre.

---

# LE DÉISME DES WAHHABIS

## EXPLIQUÉ PAR EUX-MÊMES.

Mémoire extrait du manuscrit des voyages de Mirza-Mohammed-Ali-Khan, dernier ambassadeur de Perse en France, publié et traduit par M. Alexandre Chodzko.

---

Abdoul-Wahhab, premier fondateur de la secte religieuse des Wahhabis, naquit à Darya, ville arabe de la province de Nedjd[1]. Dès son enfance, un es-

[1] La secte des Wahhabis, ses progrès et ses revers, attirent l'attention de l'Europe depuis le commencement de notre siècle. Niebuhr en parla le premier. Deux consuls de France, M. Rousseau à Bagdad, et M. de Corancez à Alep, compilateur de son collègue, en ont relaté les faits principaux jusqu'à 1810. Le récit de Burckhardt, témoin oculaire des plus beaux jours de la puissance

prit vif, original et hardi le fit remarquer parmi ses compatriotes. Généreux jusqu'à la prodigalité, il dépensait tout son avoir en largesses qu'il faisait à tous ceux qui venaient rechercher, soit son appui, soit les agréments de sa société. Après avoir achevé un cours de littérature arabe, enseignée dans les écoles de sa patrie, et y avoir acquis quelques notions de jurisprudence et de théologie orthodoxe (HANIFA), il fit un voyage à Ispahan, berceau d'académiciens et de philosophes, non moins dignes de ces noms que ceux de l'antique Ionie[1]. Là, entouré de savants renommés et d'érudits du premier ordre, se voyant à la source même de l'instruction la plus variée, il trouva de quoi étancher sa soif de science.

des Wahhabis, s'arrête avec l'année 1815 inclusivement. La campagne de Mehemet-Ali ayant décidé du sort de cette terrible secte, ceux d'entre les savants européens qui ont depuis écrit l'histoire d'Égypte sous le vice-roi actuel, complétèrent ce qui pouvait rester d'inachevé dans les documents réunis par leurs prédécesseurs L'auteur de ce mémoire ne connaît aucun de ces ouvrages. Il le rédigea en 1818, sur les récits oraux, recueillis lors de sa traversée de Bender Bouchir à Bombay.

M. de Corancez ne dit rien du lieu de naissance d'Abdoul-Wahhab, ni de son voyage à Ispahan. Il dit seulement que ce fondateur des dogmes wahhabis était fils de Soliman; qu'il appartenait à la tribu Nedjedi de Yémen, qui fait partie des Famim. Il descendait directement lui-même du prophète Mohammed. Darya (que Burckhardt prononce *Derayeh*), est une ville située à douze journées sud-ouest de Bassora. (Note du traducteur.)

[1] M. Rousseau nous apprend que Chéikh Mohammed, fils d'Abdoul Wahhab, fit un voyage, non pas dans quelque but scientifique, mais dans l'intérêt de la propagation de ses dogmes. « Il parcourut, dit-il, plusieurs villes de Hedjaze, de la Syrie et de l'Yrak. »

Aussi y puisa-t-il à pleines mains. Avant tout, il s'adonna à l'étude de la branche de théologie qui embrasse la partie pratique des commandements du Koran, et qui en explique l'application journalière aux individus de toutes les classes de la société musulmane. Riche de l'instruction qu'il avait acquise, il revint dans son pays natal en 1171 de l'hégire, ou environ à ce temps, circonstance que je n'ai pas pu préciser.

De cette époque datent les efforts d'Abdoul-Wahhab pour la propagation de sa doctrine.

Son point de départ fut le Code du très-grand imam Abou-Hanifa, dont il adopta le principe, c'est-à-dire la théorie, sans passer à la pratique, qu'il se chargea d'expliquer et d'enseigner lui-même. Peu à peu, on s'aperçut qu'il empiétait aussi sur le terrain de la partie théorique; si bien qu'il finit par rompre en visière avec le glorieux imam, et par professer un culte à part, dont il était l'auteur et l'oracle. Ses amis en devinrent les premiers prosélytes.

Voici son système en résumé. Les musulmans, les juifs, les chrétiens, ainsi que tous les peuples, d'autre croyance que la sienne, sont autant d'idolâtres et d'infidèles adorant des images. « Ne voyez-vous pas, disait-il, les pèlerins musulmans adorer et glorifier, tantôt la tombe *immaculée* du prince des prophètes, tantôt les lieux de sépulture et les mausolées *rayonnants de bénédictions*[1] d'Ali, ainsi que d'autres imams et saints décédés en odeur de sainteté? Ils

[1] Les épithètes qu'on a distinguées par des lettres italiques sont

y accourent pour déposer le tribut de leurs prières ferventes. Par ce moyen, ils croient pouvoir parvenir à satisfaire leurs besoins spirituels et temporels. Et savez-vous à qui ils demandent ce bienfait? Aux murailles faites en pierre ou en boue, pétries de leurs propres mains; aux cadavres déposés dans ces tombeaux! Là, prosternés sur les dalles en signe d'humilité, frottant leurs fronts couverts de cendre et les brisant contre le seuil de la chapelle sépulcrale, que sont-ils, sinon des idolâtres dans la plus vaste acception du mot?

« Si vous le leur dites, ajoutait-il, ils vous répondront : Ces idoles, ces images, ces monuments, nous ne les appelons point notre dieu; ils nous servent de kybla. Nous tournons seulement nos fronts de leur côté, toutes les fois que nous sommes en prière, et nous les prions d'intercéder là-haut en notre faveur, de faire parvenir nos supplications à l'escabeau du trône du Dieu de miséricorde, et de nous faire savoir quelles sont les dictées de sa suprême volonté.

« Il en est de même des juifs et des chrétiens, qui couvrent les parois de leurs églises et de leurs synagogues avec des images de Jésus, de Moïse, etc. Ils les adorent en implorant leur intercession près le Tribunal suprême.

« La véritable manière d'adorer Dieu, consiste à se prosterner devant l'idée de son existence, néces-

employées à dessein par l'auteur du Mémoire, pour montrer qu'il ne partage pas les opinions hétérodoxes de Wahhab.

sairement partout présente, et de la vénérer comme telle, mais non pas de lui associer un être, ou une créature quelconque. »

De pareilles assertions plurent beaucoup au peuple. Le renom de leur auteur courut de village en village, dans toute la province de Nedjd, qui fut celle où le pouvoir des Wahhabis se consolida de plus en plus. Leur chef ne cessait de prêcher la nécessité de raser le tombeau du prophète et les mausolées des imams. Jour et nuit c'était l'objet de toutes ses conversations; les yeux de tous ces fanatiques se dirigeaient de ce côté, décidés qu'ils étaient à ne point laisser pierre sur pierre de ces *glorieux* monuments. Mais le destin en décida autrement. Abdoul-Wahhab mourut.

Il fut remplacé en pouvoir par Abdoul-Aziz, son héritier présomptif, auquel succéda, à son tour, Séoud, qui prit le titre de chef des vrais croyants (*imam-ul-muslimine*), et non content de l'obéissance aveugle de la presque totalité des Arabes de Nedjd, il porta son zèle de conversion et son ardeur de conquête, dans les provinces limitrophes[1].

[1] Selon de Corancez, le fameux Ibn-Séoud n'appartenait pas à la famille de Abdoul-Wahhab; il était issu de la tribu Nabiaha, et contemporain du fils de ce dernier, Cheikh-Mohammed, qui conserva le titre de pontife, ou cheikh, tandis qu'Ibn-Séoud adopta celui de général des Wahhabis. Ces deux dignités restèrent depuis concentrées dans les deux familles. Séoud, fils aîné d'Abdoul-Aziz, entra à la Mecque, au commencement de la lune du ramadhan, l'an de l'hégire 1217 (le 25 décembre 1802). Son père, Abdoul-Aziz avait pris la ville d'Imam-Hussein, située à six lieues à l'es-

Séoùd avait pour règle de recommander à ses soldats, de ne faire jamais grâce à la propriété, ni au sang de leurs adversaires. « Aussitôt que vous vous emparez d'une place, disait-il, passez-en les habitants mâles au fil de l'épée. Pillez, faites du butin tout à votre aise, mais épargnez les femmes et ne portez aucune atteinte à leur pudeur; évitez même de les regarder en face. »

Le jour du combat, il faisait donner à chacun de ses soldats un écriteau, espèce de sauf-conduit pour l'autre monde. Cette lettre était adressée au trésorier du paradis (*khazini-behicht*) en personne. Enfermée dans une bourse suspendue au cou, elle accompagnait partout celui qui la portait. Ces soldats mouraient persuadés que leur âme, aussitôt après sa séparation du corps, entrait d'emblée au paradis, sans aucune espèce d'interrogatoire préalable[1].

La veuve et les orphelins du martyr, car c'est ainsi qu'on appelait le soldat tué sur le champ de bataille, restaient à la charge des survivants, et devenaient l'objet de soins vraiment paternels. L'on conçoit que des hommes de cette trempe, alléchés par un double appât, des richesses ici-bas et des joies

de Hilla, le 20 avril 1801. Deux cents chameaux portèrent à Darya les dépouilles du tombeau d'Ali, faites alors au profit du vainqueur. Séoud périt misérablement, le 12 novembre 1803, à Darya, assassiné par un dervish kurde. (Note du Traducteur.)

[1] Allusion aux anges Nakir et Munkir, préposés à l'enquête de chaque âme du musulman trépassé. Ils lui font répéter la formule de profession de foi, et, pour la moindre faute, ils lui infligent une impitoyable bastonnade. (Note du Traducteur.)

de béatitude éternelle là-haut, s'élançaient au combat, le cœur fort et l'âme pleine de confiance dans un meilleur avenir. Vainqueurs, ils avaient leur quote part du butin; tués, ils allaient tout droit au paradis, grâce à la vertu magique du sauf-conduit dont ils étaient pourvus.

Pendant plusieurs années consécutives, les habitants de Nedjd, de Lakhsa, de Kotéif, de même que d'autres contrées du continent arabe, jusqu'à la distance de quatre fersekhs de Bassora, les environs d'Oman et les Béni-Otba[1] passèrent successivement sous la domination des Wahhabis. Tout ce qui survécut au meurtre, à la captivité, au pillage, accepta la religion de Séoud. Rien n'égala sa puissance ni son bonheur, jusqu'à l'an 1232 de l'hégire où Mohammed Aly Pacha, gouverneur de Bagdad, vint, à la tête d'une armée, assiéger Darya[2]. Séoud fut tué, son fils Abdoullah fait prisonnier, et la ville ruinée de fond en comble[3].

[1] Probablement identiques avec les Atoubs de l'histoire de M. de Corancèz, tribu puissante dans le Yémen. (Note du Traducteur.)

[2] Pour les détails, voir l'Histoire de l'Égypte, par Mengin. Paris, 1823, deux vol.

[3] Séoud n'a jamais été fait prisonnier, ni même battu par les troupes de Méhémet Ali. Il est mort, chez lui, au mois de mai 1814, à la suite d'une fièvre. (Burckhardt, *Notes on the Bedouins and Wahhabis*, II, p. 287.) Huit mois après, eut lieu la fameuse bataille de Byssel, où l'armée turque, commandée en personne par le vice-roi d'Égypte actuel, porta un coup mortel à la puissance des Wahhabis, dont ils ne se sont plus relevés. Darya fut prise en 1817, au mois de juin, par les troupes égyptiennes, conduites par Ibrahim-Pacha, et le malheureux Abdoullah fut décapité à Constantinople au mois de novembre.

À partir de cette époque, la puissance des Wahhabis commença à faiblir. Le fils d'Abdoullah, surnommé *Chéikhi Turki*, et le fils de ce dernier, Sahl, eurent beau s'épuiser en efforts impuissants. Le prestige de l'ancien pouvoir de ces sectaires hardis fut à jamais rompu. On en voit encore quelques débris persécutés et punis de mort partout où ils osent lever la tête.

Je fis connaissance d'un Wahhabi à bord du vaisseau qui me transporta de Perse aux Indes. Il me permit de copier un mémoire (RESSALÈ) écrit par Abdoul-Wahhab lui-même, fort en vogue parmi les Wahhabis et je le donne ici comme pouvant aider à faire connaître exactement leur croyance[1].

رسالهٔ وهّابیه

عبد الوهّاب که مؤسّس اساس مذهب وهّابی بوده
مردم درعیه من اعمال نجد است در اماثل واقران خویش
بذهن وذکا معروف وبعقل وکیاست موصوف بود وجودی
بافراط داشت که بهرچه دسترس او بود باتباع وانصار
خود بذل وایثار مینمود بعد از انکه در وطن پارهٔ از علوم
عربی وقدری از فقه حنفی خوانده مسافرت باصفهان

[1] Il est curieux de comparer ce mémoire avec le catéchisme des Wahhabis, rédigé par Séoud, et traduit par Burckhardt (*Notes on the Bedouins and Wahabys.* London 1831, vol. II, p. 363).

ودرآن یونانکده از فضلای نامدار وحکمای عالیمقدار
استفادهٔ حکمیات نموده بر مسایل حکمی که مدخص (1)
اقدام عوام کالانعام اند فی الجمله بصیرتی بهمرسانده
بود بوطن در سنهٔ ۱۱۷۱ یایک دوسال پس وپیش که ضبط
آن دُرُست معلوم نیست مدّعی این ملّة گردید وطریقهٔ
او حنفی ودر اصول مقلّد امام اعظم ابو حنیفه ودر فروع
برای خود عمل مینمود وبالاخره در بعض اصول نیز
گردن از قلادهٔ تقلید امام معظّم بر آورده مستقلانه
آنچه برای او مستحسن آمدی گفتی ومردم را بدان دعوت
کردی از آنجمله جمیع فرق اسلامی ویهود ونصاری
وسایر اصناف انامرا مشرك وكافر در زمرهٔ عبدهٔ اصنام
محسوب داشتی وبدین گونه اقامه دلیل کردی که
مسلمانان تعظیم وتوقیری که بعبر مطهّر سید رُسُل علیه
سلام وآن روضهٔ مقدّسه وقبور پر نور ایمّهٔ و بقاع منوّرهٔ
اوصیا واولیا کنند ودر ضراعات وتوسّلات وانجاح مطالب
دنیوی واُخروی بان اماکن که خود از سنگ وگل
بنا نهاده وبصاحبان قبور واموات متوسّل شوند ودر مقابل
قبور بسجده روند وجبهٔ نماز بخاك درآن آستانها سایند

[1] Le mot مدحص ne se trouve dans aucun de nos dictionnaires · ce qui rend obscur le sens de toute la période.

ودرحقیقت بُتپرستی وعبارت از آنچه عبدهٔ اصنام نیز صنم وآن هیکل مخصوص‌راخدا نگویند بلکه گویند که آن قبله هست و بوساطت اینان مستدعیات خور را از درگاه باری مسئلت نمایند وچنین است حال یهود ونصاری که درکلیساهای ومعابد تصویرات موسی وعیسی‌را نصب وآنها را پرستش کنند وشفیع خود آورند وخدا پرستی آنستکه که ذات واجب را سجده و پرستش نمایند وباو جلّ شانه شریکی قرار ندهند مجملاً جمعی از قبیلهٔ عوام اوام او متابعت اورا اختیار و در قُری نجد صاحب آوازه واشتهار گردید ومدام تخریب قُبّهٔ رسول امام ومراقد منوّرهٔ ایمّه کرام را وِرْدِ زبان ونصب عین داشتی که در وقت فرصت وهنگام قدرت همه را خراب وبا زمین یکسان نماید که اثری از اینها باقی نماند اجل اورا فرصت نداده درگذشت وصیّ او عبد العزیز ولیعهد او شد وبعد از عبد الغزیز سعود خلیفه وجانشین او شد وهم خود را امام المسلمین گذاشته بمردم نجد اکتفا نکرده بُلدان دوردست را بآن طریقه کوشید وباتباع واُمّت وتبعهٔ خویش اموال ودمای جمیع فرق‌رامباح وفرمان داد که درهر شهر ودیار یکه درآیند مردانرا عرضهٔ تیغ تبر واموال را بغارت برند امّا بزنان وناموس

مَرْدُمْ دست نزنند ونگاه نکنند وبهریك از مجاهدین
در وقت محاربه براتی بنام خازن بهشت دهد.درگردن
کیسه وار آویزند که بعد از مفارقت روح بلا فاصله
بی سؤال به بهشت درآید ودر دُنیا بعد از او متکفّل اولاد
وعیال او شود وایشان نیز بطمع مال وبهشت قوی دل
باطمنان تمام قدم در معرکهٔ رزم گذارند چه اگر فتح
کنند غنیمت بدست آورند واگر کُشته شوند بوسیلهٔ براتی
که دارند یکسر به بهشت روند ودر سنوات قبل در
نواح نجد ولحسا وقطیف وبیشتری از برّعرب تاچهار فرسخی
بصره ونزدیك عمان وبر بنی عتبه مستولی شده بعد قتل
واسر وتاراج مردم بدین او ایمان وطریقهٔ اورا اذان
کردند وصیّت شوکت واقتدار او در اقطار عالم بیحدّ
تا که در سال ۱۲۳۲ جناب محمّد علی پاشا قوشون برسر دریعه
کشید خود آن مقتول و پسر او عبد الله اسیر و
دستگیر گشته آن شهررا خراب وضعفی تمام در امر مذهب
وهّابی راه یافت که از آن بعد شیخ ترکی پسر او و بعد
سهل پسر شیخ ترکی چندان اقتداری در آن صفحات
بهم نرسانیدند مگر معدودی که بکشتن آنها عمل
مینمایند در سفر یکه.وقایع نگار بهندوستان میرفت
رسالهٔ که عبد الوهّاب در فتوی واعتقاد مرقوم داشته

در نزد یکی از متابعین آن مذهب که در کشتی همراه من بود یافتم وسوادی ازآن رساله برداشتم که لفظ بلفظ این است (1)

اعلم رحمكم الله انّ الحنيف ملّة ابراهيم ان تعبد الله مخلصًا له الدّين وبذلك امر الله جميع النّاس وخلقهم له كما قال الله تعالى وما خلقتُ الجنّ والأنس الّا ليعبدون فاذا عرفت انّ الله خلق العباد للعبادة واعلم انّ العبادة لا تسمّى عبادة الّا مع التّوحيد كما انّ الصلوة لا تسمّى صلوة الّا مع الطّهارة فاذا دخل الشرك فى العبادة فسدَتّ كالحدث اذا دخل فى الطهارة كما قال الله تعالى ما كان للمشركين ان يعمروا مساجد الله شاهدين على انفسهم بالكفر اولآئك حبطتّ اعمالهم وفى النّارهم خالدون فمن دعى غير الله طالبه منا لا ما لا يقدر عليه الّا الله من جلب خيرٍ او دفع ضررٍ فقد اشرك فى العبادة كما قال الله تعالى ومن اضلّ ممّن يدعوا من دون الله من لا يستجب له الى يوم القيمة وهم عن دعايهم غافلون واذا حشر النّاس كانوا له اعداء وكانوا بعبادتهم كافرين وقال الله تعالى والذين يدعون من دونه ما يملكون من قطمير ان تدعوهم لا يسمعوا دعاءكم ولو سمعوا ما ستجبوا لكم

[1] Ici s'arrête le récit persan de l'ambassadeur Mirza Mohammed Aly khan, et commence le texte arabe des Wahhabis.

ويوم القيمة يكفرون بشرككم ولا ينبّئك مثل خبير ماخبر تبارك الله تعالى ان دعاء غير الله شرك فمن قال يا رسول الله او يابن عباس واو يا عبد القادر زاعمًا انّه باب حاجته الى الله وشفيعه عنده ووسيلته اليه وهو المشرك الّذى يهدر دمه وماله الّا ان يتوب من ذلك وكذلك الذين يخلصون بغير الله او توكّل على غير الله او رجاء غير الله او خاف خوف الشرّ من غير الله او التجاء الى غير الله او استعان بغير الله فيما لا يقدر عليه الّا الله وهو ايضًا مشرك و ما ذكرنا من انواع الشرك وهو الّذى قال الله تعالى فيه ان الله لا يغفر ان يشرك به ويغفر ما دون ذلك لمن يشأ وهو الّذى قاتل رسول الله مشرك الرّب و امرهم باخلاص العبادة كلّها الله تعالى و يصحّ ذلك بمعرفة اربعة قواعد ذكره الله تعالى فى كتابه اوّلها ان تعلم انّ الكفّار الذين قاتلهم رسول الله يقرّون انّ الله هو الخالق الرّزاق المحىّ المميت المدبّر بجميع الامور والدليل على ذلك قوله تعالى قُل من يرزقكم من السّماء والارض أمّن يملك بسمع والابصار و من يخرج الحىّ من الميّت ويخرج الميّت من الحىّ و من يدبّر الأمر فسيقولون الله فقل افلا تتّقون قل من ربّ السموات السبع وربّ العرش العظيم سيقولون الله قل افلا تتّقون قل من بيده ملكوت كلّ شئ وهو يجير ولا يجار

عليه ان كنتم تعلمون سيقولون لله قل فانّى تسحرون اذا عرفت هذه القاعدة واشكل عليك فاعلم انّهم بهذا اقرّوا وثمّ توجّهوا الى غير الله يدعونه من دون الله واذا عرفت هذا فاعرف القاعدة الثانية وهي انّهم يقولون ما نرجون اليهم الّا لطلب الشفاعة عند الله نريدَ من الله لا منهم ولاكن بشفاعتهم و الدليل على ذلك قول الله تعالى ويعبدون من دون الله ما لا يضرّهم ولا ينفعهم يقولون هؤلآء شفعاونا عند الله قل أَتنبّئون الله بما لا تعلم في السّموات ولا في الارض سبحانه وتعالى عمّا يشركون و قال الله تعالى والذين اتخذوا من دونه اولياء ما نعبدهم الّا ليقرّبونا الى الله زلفى انّ الله يحكم بينهم فيما هم فيه يختلفون انّ الله لا يهدى من هو كاذب كفّار و اذا عرفتَ هذا فاعرف القاعدة الثالثة وهي انّ منهم من طلب الشفاعة من الاصنام و منهم من تبرّء من الاصنام وتعلّق على الصالحين مثل عيسى وأُمّه و الملايكه والدليل على ذلك قوله تعالى أُولآئِك الذين يدعون يبتغون الى ربّهم الوسيلة ايّهم اقرب ويرجون رحمته ويخافون عذابه وانّ عذاب ربّك كان محذورًا و رسول الله لم يفرق بين من عبد الاصنام وبين من عبد صالحين بل كفر الكلّ وقاتلهم حتّى الدين كلّه لله واذا عرفت هذه واعرف القاعده

الرابعة و هى انّهم يخلصون الله فى الشدايد وينسون ما يشركون والدليل قال الله تعالى فاذا ركبوا فى الفلك دعوا الله مخلصين له الدّينَ فلمّا نجاهم الى البرّ اذا هم يشركون واهل زماننا يخلصون الدّعاء فى الشدايد بغير الله واذا عرفت هذه و اعرف القاعدة الخامسة و هى انّ المشركين فى الزمان النبىّ اخفّ شركاً من عقلاء مشركين زماننا لانّ اوليك يخلصون الله فى الشدايد وهؤلاء يدعون مشايخهم فى الشدايد هم و الرخاء و الله اعلم بالصّواب

تمت

TRADUCTION DU TEXTE ARABE.

Sache, et que Dieu te bénisse, que le culte professé par Hanifa est le seul orthodoxe et identique avec celui d'Abraham. Il consiste à servir Dieu par une religion pure, telle que Dieu la prescrivit aux hommes, en les créant uniquement pour elle. Dieu le Très-Haut en parle lui-même en ces termes : « Je n'ai créé les hommes et les génies qu'afin qu'ils me servent. » (*Koran*, LI, 56).

Après que tu auras appris que Dieu a créé ses serviteurs dans le but de se faire servir par eux, sache aussi que ce service ou cette dévotion, ne s'appelle ainsi que parce qu'elle doit avoir pour objet Dieu seul et unique; de même que la prière ne se nomme prière, que parce qu'elle doit être accompagnée des purifications prescrites par la loi. Tout alliage hétérogène en détruit la pureté primitive. Un atome de souillure quelconque, introduit dans de l'eau ou dans du sable dont on se purifie, suffirait pour annéantir tout ce qu'il y a de méritoire dans cet acte. A plus forte raison, vouloir associer

quelqu'un à Dieu, c'est-à-dire faire participer celui-là au culte, dont nous ne sommes redevables qu'à celui-ci, serait méconnaître étrangement ce culte, en le marquant au sceau de l'idolâtrie.

Dieu le Très-Haut en parle lui-même en ces termes : « Les idolâtres n'ont aucun droit de visiter les temples de Dieu, eux qui témoignent eux-mêmes de leur incrédulité. Leurs œuvres deviendront nulles, et ils demeureront éternellement dans le feu. » (*Koran*, IX, 17). Ceux qui, dans leurs prières, s'adressent à quelqu'un en dehors de Dieu, dans le but de se faire donner par eux ce que Dieu seul peut accorder, soit pour obtenir un bien ou se préserver d'un mal, ceux-là font entrer, dans leurs prières, le levain de l'idolâtrie, et les rendent stériles d'effet.

Dieu le Très-Haut s'exprime ainsi à ce sujet : « Y a-t-il un être plus égaré, dit-il, que celui qui invoque, en même temps que Dieu, une divinité qui ne lui répondra mot jusqu'au jour de la résurrection ? C'est que ces dieux ne font pas attention à leur appel » (*Koran*, XLVI, 4). Bien au contraire, le jour de la résurrection étant venu, ils deviendront leurs ennemis et les traiteront d'infidèles pour avoir servi d'autres que Dieu.

Dieu le Très-Haut en parle en ces termes : « Ceux que vous invoquez en dehors de Dieu, ne disposent pas même de la pellicule qui enveloppe le noyau de la datte. Si vous les appelez, ils n'entendront point; s'ils entendaient vos cris, ils ne sauraient vous exaucer. Au jour de la résurrection, ils désavoueront votre alliance. Et qui peut instruire, si ce n'est celui qui est instruit ? » (*Koran*, XXXV, 14, 15.)

Sache donc, et que Dieu te bénisse, que toute espèce de dévotion, adressée à d'autres qu'à Dieu, est une idolâtrie. Celui qui prierait en disant : « Ô toi prophète de Dieu ! Ô Ibn Abbas ! Ô Abdoul Kadÿr ! etc. » avec la persuasion que les âmes de ces bienheureux peuvent obtenir de Dieu ce dont le suppliant a besoin, qu'ils peuvent le protéger, ou intervenir en sa faveur près sa majesté divine : celui-là, dis-je, est un idolâtre dans la plus large acception du mot ; c'est-à-dire

qu'on peut impunément verser son sang et s'approprier tout ce qu'il possède, s'il ne se repent pas d'avoir commis une pareille atrocité. Ceci s'applique également à tous ceux qui dévouent leur âme au service d'un objet étranger à Dieu, qui s'appuient sur un autre que Dieu, qui espèrent en un autre que Dieu, qui redoutent secrètement le courroux d'une puissance autre que celle de Dieu, qui invoquent une autre assistance que celle de Dieu, dans les choses dont Dieu seul est le maître; tous ceux-là sont autant d'idolâtres!

Un passage du Koran vient à l'appui de ce que nous venons de rapporter, au sujet de différentes espèces d'idolâtries. Dieu le Très-Haut y dit : « Vous les avez vus, ces hommes, comme ils cherchent à se justifier de leur idolâtrie; mais Dieu ne justifiera que ceux qu'il voudra. » (*Koran*, IV, 52.)

C'étaient des idolâtres semblables que le prophète de Dieu persécutait en les combattant tous, nonobstant les nuances de leurs cultes respectifs. On peut les classer en quatre catégories distinctes, car Dieu en fait mention dans son livre.

A la première categorie appartiennent les infidèles auxquels le prophète de Dieu faisait la guerre. Ils reconnaissent que Dieu est le créateur du monde créé, qu'il pourvoit à la nourriture de ses créatures, qu'il donne la vie à ce qui est mort, et que, dans sa sagesse, il embrasse et régit tous les événements. Comme preuve, nous citerons ces paroles du Très-Haut : « Dis-leur : Qui est-ce qui vous fournit de la nourriture au ciel et sur la terre? Qui est-ce qui produit l'être vivant, de l'être mort? Qui est-ce qui gouverne? Ils répondront : C'est Dieu. Dis-leur : Pourquoi donc ne le craignez-vous pas? (*Koran*, X, 32.) Dis-leur : Qui est-ce qui est souverain de sept cieux, souverain du grand Arch? Ils vous repondront : C'est Dieu. Dis-leur : Qui est-ce qui tient le pouvoir suprême de toutes les choses? Qui protége et n'a jamais besoin d'être protégé? Dites-le, si vous le savez; ils répondront : C'est Dieu » (*Koran*, XXIII, 90.)

Les idolâtres de cette catégorie sont d'autant plus difficiles

à démêler, que, sous les dehors des principes aussi orthodoxes en apparence, ils ne manquent point d'avoir recours aux divinités de leur choix, et leur adressent des prières et des invocations auxquelles Dieu seul a droit.

Passons à la deuxième catégorie. Les idolâtres qui y appartiennent, prétendent qu'ils ne s'adressent aux puissances intermédiaires qu'afin qu'elles intercèdent en leur faveur auprès de Dieu. « Ce que nous voulons, disent-ils, nous le voulons de Dieu, et non pas d'elles. Nous ne leur demandons que l'entremise de leurs bons offices. » Le Koran fournit une preuve contre eux. Dieu le Très-Haut y dit : « A côté de Dieu, ils adorent les divinités qui ne leur profitent ni ne leur nuisent, et ils disent : Voici nos intercesseurs auprès de Dieu. Dites-leur : Ferez-vous connaître à Dieu quelque chose qu'il ne connaisse pas, aux cieux et sur la terre? Par sa gloire, non : il est trop élevé pour qu'on lui associe d'autres divinités » (*Koran*, x, 19.)

Ailleurs, nous y retrouvons ces paroles de Dieu « Quant à ceux qui prennent d'autres saints que Dieu, en disant : Nous ne les adorons qu'afin qu'ils nous rapprochent de Dieu, Dieu prononcera sur l'objet de leur dispute. » (*Koran*, xxxix, 4.) Certes, Dieu ne dirige point les menteurs ni les infidèles.

Quand tu auras appris ce que sont les idolâtres de la deuxième catégorie, apprends aussi ce qu'est la troisième Elle comprend ceux qui se choisissent une idole pour leur patron, ou bien ceux qui, en renonçant au culte des idoles, s'attachent à un saint comme Jésus ou sa mère, et se mettent sous la protection des anges gardiens. Comme preuve contre eux, nous citerons ces paroles de Dieu : « Ceux que vous invoquez, briguent la faveur d'un accès auprès de leur Seigneur, c'est à qui sera le plus près de lui. Ils attendent sa miséricorde et craignent son châtiment, car le châtiment du Seigneur est terrible. » (*Koran*, xvii, 59.)

Nous y voyons que le prophète de Dieu ne met aucune distinction entre l'esclave d'une idole et l'esclave de tel ou tel autre saint ; bien au contraire, il les traitait tous d'infidèles

et leur faisait la guerre afin de consolider la religion de Dieu sur des bases inébranlables

Quand tu auras appris la troisième catégorie des idolâtres il faut encore en connaître la quatrième. Ceux-ci vouent un culte sincère à Dieu, toutes les fois qu'il leur arrive un malheur, et n'oublient le culte de leurs dieux que quand ils sont en proie à l'affliction. Dieu le Très-Haut en parle ainsi dans son livre : « Montés sur un vaisseau, ils invoquent le nom de Dieu, lui vouant un culte pur et sincère ; mais quand il les a rendus sains et saufs à la terre ferme, les voilà qu'ils lui associent d'autres dieux. » (*Koran*, XXIX, 65.)

Dans le siècle où nous vivons, je pourrais citer maints exemples d'une hérésie plus hardie encore. Les idolâtres, nos contemporains, prient et invoquent des divinités subalternes, même dans la détresse. Les idolâtres du temps de notre prophète sont moins coupables que ces prétendus dévots. Ceux-là du moins avaient recours à Dieu, lors de l'arrivée d'un sinistre ; tandis que ceux-ci, soit dans le bonheur ou le malheur, n'espèrent qu'en l'assistance de leurs patrons, autres qu'Allah, et ne s'adressent qu'à eux.

Grave bien dans ta mémoire tout ce que tu viens d'apprendre, et tu feras une œuvre méritoire Il n'y a que Dieu qui sache tout.

# CRITIQUE LITTÉRAIRE.

## ADDITIONS

Au Mémoire de M. QUATREMÈRE sur le goût des livres chez les Orientaux.

M. Quatremère a donné dans un mémoire inséré dans le VI[e] volume de la III[e] série du Journal asiatique, des notices curieuses sur quarante bibliothèques asiatiques; je me permets d'ajouter, comme suite à ce mémoire, quelques renseignements sur une vingtaine de bibliothèques arabes, dont M. Quatremère n'a pas fait mention. Je les classerai dans l'ordre chronologique de leur fondation ou de leur destruction, et je commencerai par celle du calife Mamoun, pour lequel les trois savants fils de l'astronome et médecin Jean, fils de Meseweih, achetaient partout des livres[1]. La garde de cette bibliothèque était confiée à des savants distingués[2].

La bibliothèque des Samanides, conservée à Isfahan, était nommée *le Dépôt de la sagesse*[3]. Le grand

[1] *Hadji-Khalfa*, Fluegel, III, p. 95.
[2] *Fihrist.*
[3] *Hadji-Khalfa*, Fluegel, III, p. 99.

philosophe et médecin Ibn-Sina, c'est-à-dire Avicenne, nommé vizir et préfet de cette bibliothèque, fut accusé par ses ennemis d'y avoir mis le feu, pour faire passer pour siennes toutes les idées qu'il y avait puisées. Comme d'autres biographes d'Ibn-Sina racontent le même fait de la bibliothèque de *Bokhara*, ce récit prouve, sinon le double incendie, du moins l'existence d'une grande bibliothèque à *Bokhara*. Il serait difficile de croire qu'un pareil établissement scientifique ait pu manquer dans la ville de *Bokhara*, dont le nom même signifiait *assemblée de sciences* ou *de savants*[1]. Le nom de *Bokhara* se retrouve dans le *Bocareis* d'Ulphilas, et veut dire un homme de livres, c'est-à-dire un savant[2].

Abou-Mansour-Behram (mort l'an 366), vizir du roi Abou-Calendger, fonda la bibliothèque de Firouzabad, au nombre de sept mille volumes[3]. A la fin du même siècle de l'hégire, s'assemblaient au Caire, dans la bibliothèque du château, les savants pour y disputer[4].

Il existait au Caire, outre la grande bibliothèque des califes Fatimites, une autre au *Dar-ol-ilm* (maison de la science), c'est-à-dire à la plus ancienne université du monde, fondée, plus d'un siècle avant celle de Bologne, le 24 mai 1005.

[1] Mirkhond, selon le *Ferheng chououri* (I, fol. 210), assemblée des sciences.

[2] Zahn, Ulfilas, *Glossaire*, p. 89. *Bokareis*, un savant.

[3] Aboulféda, III, p. 117.

[4] Ibn-Khallikan

Makrizi donne les détails des sommes assignées pour les salaires des gardes et des bibliothécaires[1]. Toutes les bibliothèques particulières de la ville furent réunies dans celle de la nouvelle université, et il était permis à chacun d'y lire et de copier des livres.

Ibn-Khalef, seigneur du Djouzdjan, conserva dans sa bibliothèque le plus grand et le plus célèbre com mentaire du Coran, en cent volumes, qui fut déposé à la mosquée Chabouni, à Nichapour, et transporté de là à Isfahan, dans la bibliothèque de la famille Khodjend, où Otbi, l'historien éloquent de Mahmoud le Ghaznewide, le vit encore au commencement du v^e^ siècle de l'hégire[2].

En même temps, le savant vizir Ahmed, fils de Yousouf el-Menazi (mort l'an 437), fonda deux bibliothèques : l'une à la mosquée de Miafarakain, et l'autre à la mosquée de la ville d'Amid (*Edessa*); toutes les deux riches en livres, d'après le témoignage d'Abou'lféda, qui atteste leur conservation presque trois siècles plus tard[3].

Trois ans avant la chute de Bagdad, où les bibliothèques fondées par différents califes périrent dans les flammes ou dans les flots du Tigre, la grande bibliothèque d'Alamont, renfermant, pour la

[1] Makrizi, à l'article *Dar-ol-ilm*, et, d'après lui, dans le *Gemaeldesaal* (Darmstadt, 1837), III, p. 235.

[2] *Yemini*, et, d'après cet ouvrage, dans le *Gemaeldesaal*, IV, p. 126.

[3] Aboulféda, III, p. 125.

plupart, des ouvrages philosophiques, fut livrée aux flammes; et le grand astronome et philosophe Nassireddin de Tous fut accusé, comme jadis le grand philosophe médecin Ibn-Sina, d'avoir commandé cet incendie, moins pour détruire toutes les sources de la doctrine pernicieuse des Assasins, que pour accumuler sur sa tête tous les trésors de la philosophie.

La medressée *Zahiyriet*, fondée en 662 (1263), par Melik ez-zahir el-Bandocdari, pour tous les quatre rites orthodoxes, comme, avant lui, en 639, par le roi Ssalih, et, avant celui-ci, par le calife Mostanssir, à Bagdad, fut dotée d'une riche bibliothèque [1], contenant les ouvrages classiques auxquels les Arabes donnent le nom *Ammehat ol kotoub*, c'est-à-dire mères des livres, comme ils appellent le Coran *Amm ol-kitab*, la mère de l'écriture, c'est-à-dire des écritures saintes.

Le sultan des mamloucs Baharites, fondateur de la medressée *Manssouryée*, y fonda une nombreuse bibliothèque [2]. A la medressée *Nassireyée*, commencée par le sultan Zeineddin Ketbougha, et terminée par le sultan Kilawoun, la soif de science des étudiants fut désaltérée par une riche bibliothèque [3].

La fille du sultan Nassir Kilawoun, épouse de l'émir Melektemir-el-Hidjazi, fonda, dans le voisi-

[1] Makrizi, dans le chapitre des medressées. — [2] *Id. ibid.* — [3] *Id. ibid.*

nage de son palais, la medressée *Hidjaziyée*, contenant une bibliothèque et une école pour des orphelins, qui y furent nourris, logés et instruits[1].

La medressée *Mengoutimouryée*, fondée en 698 (1298), par le naïb es-salthanet (premier ministre), l'émir *Seifeddin* Mengoutimour, fut pourvue de deux chaires pour les deux rites meleki et hanefi, et d'une bibliothèque[2].

Un autre émir, *Seifeddin* emir-ol-hadj, eut le même soin pour les docteurs du rite chafiite, en fondant pour eux la medressée *Melikyée*, avec une bibliothèque fort considérable[3].

L'émir eunuque Bechir, grand maître de la garderobe, fonda, en 761 (1359), hors le Caire, la medressée *Bechiryée*, avec une bibliothèque dont les livres n'étaient point gardés, comme les beautés du harem, par des eunuques jaloux[4].

Seifeddin *Oldjai* bâtit, hors la porte Zouweilé, la medressée qui porte son nom, avec une chaire pour les docteurs du rite hanefite, une autre pour le rite chafiite, un prône pour le khouthbet, et une bibliothèque, en 768 (1366)[5].

L'an 785 (1383), la medressée *Subikiyée*, fondée par le chef des eunuques Sabiheddin Miskal-el-enouki, fut dotée d'une bibliothèque.

La bibliothèque de la medressée *Mahmoudyée*, fondée par le grand maître émir Djamaleddin Mah

[1] Makrizi, au chapitre des medressées. — [2] *Id. ibid.* — [3] *Id. ibid.*
[4] *Id. ibid.* — [5] *Id. ibid.*

moud, est mentionnée par Makrisi, avec les plus grands éloges pour la bonne conservation des livres, qui ne furent point prêtés en ville. L'année de sa fondation est 797 (1394)[1].

Pour la medressée fondée en 810 (1407), par l'émir Djemaleddin, le grand maître, dans la plaine de la Porte de la fête, les livres ne furent payés que six cents ducats, quoiqu'ils valussent dix fois autant. On trouve dans cette bibliothèque deux grands Corans, chacun de la largeur de quatre ou cinq empans, l'un de la main de *Becowab*, l'autre de la main de *Yakout*, les deux plus célèbres calligraphes; tous les autres sont aussi de belle écriture, reliés en cuir ou en soie. Les livres formaient dix charges de chameaux. Dans chaque volume était inscrite l'attestation que ce livre appartenait au wakf de la medressée[2].

Abou Youssouf Yacoub, le grand prince de la dynastie des Beni-Merine, fut le fondateur d'une medressée à Fez, à laquelle il envoya treize fardeaux de livres qu'il avait achetés en Espagne[3].

Il suffit ici d'avoir donné cette notice des bibliothèques arabes; car, pour les quarante bibliothèques de Constantinople, elles ont été signalées dans le IX[e] volume de l'Histoire de l'empire ottoman; mais il ne sera peut-être pas superflu d'ajouter ici

[1] Makrizi, au chapitre des medressées.

[2] *Id. ibid.*

[3] Fr. José de Santo Antonio Moura: *Historia dos soberanos Mohametanos*. Lisboa, 1828, p. 406

encore quelques observations sur la destruction des bibliothèques arabes, parce que, pour l'histoire de la littérature arabe, les incendies et les autres événements destructifs des bibliothèques ne sont pas moins importants que les époques de leur fondation.

Des historiens et des orientalistes modernes marchant sur la trace de Gibbon, en n'ajoutant pas foi à l'incendie des restes de la bibliothèque d'Alexandrie, ordonné par Omar, se sont constitués ses défenseurs. Pour épouser leur opinion, il faudrait de deux choses l'une : ou que cet incendie avéré par l'un des historiens les plus authentiques eût été contredit par d'autres, ou bien qu'il fût tout à fait hors des principes de l'islam et du caractère personnel d'Omar. Or il n'en est rien de ces deux points, et toutes les réflexions de la critique ne viennent que confirmer le fait raconté par Aboulfaradge. Non-seulement l'incendie des restes de la grande bibliothèque d'Alexandrie n'est contesté par aucun historien arabe connu, mais il est, au contraire, confirmé, comme avéré par le plus grand critique en fait d'histoire, le plus grand encyclopédiste et le plus grand bibliographe des Arabes. Ibn-Khaldoun, le plus grand critique que la littérature arabe possède parmi ses historiens, parle expressément de la destruction des livres par le feu et par l'eau. Il dit qu'Omar, consulté par son capitaine Sad-Abouwakâss, s'il devait conserver les livres des infidèles et les faire traduire, lui ordonna de les jeter

dans le feu ou dans l'eau. Éboulkhair-Fasehkeupri zade, dont le nom, comme encyclopédiste, n'a pas un moindre retentissement en Asie que celui de d'Alembert en Europe, dit la même chose; et Hadji-Khalfa, le plus grand bibliographe, et d'ailleurs historien lui-même, répète le même fait d'après ces deux grandes autorités. Quelle raison ces trois grands savants, critiques, historiens, bons musulmans, auraient-ils eue de mentionner cet incendie comme un fait incontestable, s'il ne l'était pas? N'auraient-ils pas préféré justifier Omar de la barbarie qui lui aurait été imputée à tort, s'ils avaient eu la moindre raison d'en douter? Le témoignage de l'histoire est, au contraire, confirmé par le caractère personnel d'Omar.

Observateur rigide du Coran et des commandements du prophète, le second calife était l'ennemi déclaré des poëtes et des lettrés; il défendit de parler dans les provinces conquises d'autre langue que l'arabe, et assura, par cette défense, à sa langue maternelle l'empire sur les pays conquis. Il y aurait encore quelque chance de faire prévaloir les doutes qu'on a soulevés si de pareils incendies de livres ne se fussent jamais répétés dans l'histoire de l'islam. On pourrait tenter alors, avec quelque probabilité de succès, de discréditer l'incendie de la bibliothèque d'Alexandrie comme un fait unique dans l'histoire de l'islam, et tout à fait contraire à son esprit, mais l'histoire des six premiers siècles de l'hégire est là pour attester autant d'auto da fes

de livres, ordonnés par les moslims eux-mêmes et non pas par des ennemis infidèles, comme les croisés; qui ont brûlé la magnifique bibliothèque de Tripolis; les Ghouzzes, qui ont incendié celle de Nischapour; les Mongols, qui ont jeté les trésors littéraires de Bagdad dans le Tigre; les Berbères, qui les ont détruits en Afrique. Nous allons citer ces incendies dans l'ordre de leurs dates.

L'an 279 de l'hégire, les astronomes et les conteurs furent exilés de Bagdad, comme le furent autrefois de Rome, sous les empereurs, les astrologues et les mathématiciens. Le commerce des livres de philosophie fut interdit, mais on ne dit pas qu'ils furent brûlés [1].

L'an 420, Mahmoud, le sultan de Ghazna, fit brûler, au pied des potences, les livres des Batiniens, formant la charge de cinquante chameaux [2].

Sous le calife Fatimite Mostansser, vers l'an 483, des livres expédiés par le vézir Aboulfaradge-el-Maghrebi furent enlevés en descendant le Nil, et brûlés sous le prétexte que les livres provenant du Caire contenaient des doctrines opposées à celles professées au Maghrib [3].

Dans la moitié du VI[e] siècle, l'an 545 ou 546 de l'hégire, un prince Ghouride, nommé *Djihansouz*, c'est-à-dire l'incendiaire du monde, livra aux flammes la grande bibliothèque de Ghazna, à laquelle la

[1] Hadji-Khalfa, *Tablettes chronologiques*, sous cette année.
[2] Mémoire de M. Quatremère.
[3] *Ibid.*

grande bibliothèque d'Isfahan, enlevée par l'émir Ghaznevide-Abou-Sehl, avait été incorporée [1].

En 553, Nazireddin, de Tous, le grand astronome et philosophe, fit livrer aux flammes la bibliothèque d'Alamout, soit pour détruire la doctrine des Ismaélites jusque dans ses sources, soit, comme quelques historiens l'en ont accusé, pour concentrer exclusivement dans sa tête toutes les idées des anciens philosophes [2].

En 555, on brûla à Bagdad, par ordre du calife Mostansser, tous les ouvrages philosophiques de la bibliothèque d'un juge, nommément les ouvrages philosophiques d'Ibn-Sina, et les cinquante traités philosophiques des frères de la Pureté, première réunion académique qui devança d'un demi-siècle l'ouverture de la première université au Caire [3].

Au Maghribe, des princes de la dynastie des Morabithoun condamnèrent au feu les ouvrages du philosophe *Ghazali*. Leurs successeurs, les princes de la dynastie de *Mouwahidoun*, attribuèrent la chute de leurs prédécesseurs à ces auto-da-fés. Abd-ol-Moumin défendit rigoureusement de brûler les romans et les livres de contes [4]; mais cet ordre ne fut pas respecté par son successeur Yacoub, qui ordonna, en 588, de brûler des livres de jurisprudence [5].

[1] Mémoire de M. Quatremère.
[2] *Histoire des Assassins.*
[3] Mémoire de M. Quatremère.
[4] *Condé*, II, chap. XLIII.
[5] Hadji-Khalfa, *Tablettes chronologiques*, 588.

Tant de bibliothèques brûlées et détruites par des musulmans fanatiques ou passionnés, non pas dans les premiers temps de l'islam, où ses principes avaient encore toute l'âpreté de la jeunesse, suffiraient seuls pour accréditer l'incendie des restes de la bibliothèque d'Alexandrie, quand même ce fait, raconté par un grave historien, sans être contredit par aucun autre, n'eût pas été confirmé par les autorités historiques les plus graves.

L'amour du paradoxe a porté, dans les derniers temps, des littérateurs et des orientalistes, à se constituer les défenseurs d'Omar, comme aussi à fausser l'histoire en défendant Mahomet contre l'accusation de plus d'un assassinat approuvé et autorisé par lui. Ces attentats sont tous attestés par les sources les plus authentiques, dont j'ai réuni les témoignages dans la biographie de Mahomet, donnée dans le premier des six volumes du *Gemäldesaal*, c'est-à-dire dans ma Galerie de tableaux biographiques. Une femme juive, un vieillard séculaire, un poëte, furent victimes de ces missions d'assassins, provoquées par des exclamations comme, par exemple : Qui me délivrera de ce vilain ? Allez au nom de Dieu ! Que Dieu vous assiste ! ou bien approuvées par des mots de Mahomet qui ont passé en proverbe, comme par exemple, lorsqu'il apprit l'assassinat d'Aboubaaz : *Deux chèvres ne se heurteront pas pour cela,* ou bien lorsqu'il ordonna le meurtre du poëte Aboul-Oza : *Le fidèle ne sera pas deux fois mordu* (par un serpent) *en embûche.* C'est le même esprit de paradoxe qui

engage les défenseurs d'Omar à contester l'incendie des restes de la bibliothèque d'Alexandrie, quoiqu'il ne soit point contesté par les musulmans eux-mêmes, et qu'il se trouve tout à fait d'accord avec les principes de l'islam et le caractère personnel d'Omar.

HAMMER PURGSTALL

# BIBLIOGRAPHIE.

## SUPPLÉMENT
### AU CATALOGUE DES OUVRAGES ORIENTAUX
#### RAPPORTÉS PAR M. CH. D'OCHOA.

La petite mais intéressante collection de manuscrits orientaux qui fait partie de la Bibliothèque de l'Arsenal, a été augmentée l'année dernière de plusieurs ouvrages provenant de la collection que M. d'Ochoa a rapportée de l'Inde. Malheureusement, ces manuscrits, pour la plupart, sont arrivés dans un état presque voisin d'une ruine totale. *Habent sua fata libelli.* Quoi qu'il en soit, donnés à la Bibliothèque de l'Arsenal par M. le ministre de l'instruction publique, ils ont été reçus avec reconnaissance par MM. les conservateurs, et, bientôt après, inscrits sur le catalogue des manuscrits étrangers et placés à leur rang dans la Bibliothèque. Nous croyons devoir aujourd'hui en indiquer succinctement le contenu.

N° 1. Petit traité sur divers points de jurisprudence civile et religieuse; in-12, demi-reliure, dos en veau. Ce manuscrit est en mauvais état. Le commencement manque. Dans une partie du volume, quelques notes marginales entre les lignes.

N° 2. Fragment d'un traité de jurisprudence avec commentaire; in-8°; ni commencement ni fin.

N° 3. Fragments de deux traités de religion et de morale, in-8°, manuscrit incomplet et délabré.

N° 4. كيمياى سعادت La Chimie, ou quintessence du bonheur, ouvrage moral et religieux où il est question de la vie spirituelle des sofis, in-8°, manuscrit persan. La fin manque. En mauvais état.

N° 5. گلستان شيخ سعدى Le Gulistân, c'est-à-dire *le parterre de roses*, par Saady, poëte et philosophe persan du XIII[e] siècle de notre ère; in-8°, demi-reliure, dos en veau. Bonne écriture, manuscrit avec encadrement.

N° 6. Quelques fragments du *Metsnévy* de Djélâl-Eddîn Roumy, poëte mystique du XIII[e] siècle de notre ère; in-8°, en fort mauvais état.

N° 7. Commentaire d'une partie du *Metsnévy*, in-8°, en très-mauvais état.

N° 8. Commentaire d'une partie du *Metsnévy*; in-fol. en mauvais état. La fin du volume manque.

N° 9. Le Dîvân, c'est-à-dire recueil de ghazels ou odes de Hâfiz, poëte persan célèbre du XIV[e] siècle de notre ère. Manuscrit en mauvais état et incomplet; in-8°.

N° 10. Le même Dîvân, in-8°, en mauvais état. Il manque quelques pages au commencement et à la fin.

N° 11. Les amours de Chîrîn et Khosrou, roman en vers de Nizâmy, poëte du XII[e] siècle de notre ère; in-4°; basane, édition lithographiée, 1249 de l'hégire (1833), 5 figures.

N° 12. Le Dîvân de Çâïb (صائب), poëte mystique du XVII[e] siècle de notre ère, sous Abbâs II; in-8°; le commencement manque.

Dans le nombre des livres orientaux que M. le ministre a bien voulu joindre au don des manuscrits, on distingue ceux qui suivent :

N° 1. *Borhâni Câti'*, Dictionnaire persan, édition lithographiée, 1259 (de notre ère 1843), in-fol.

N° 2. *An account of the manners and customs of the modern Egyptians*, by Edward William Lane.

N° 3. *Pend-Nâmeh*, ou le Livre des conseils, édition et traduction de M. Silvestre de Sacy.

N° 4. *Grammar of the hindustani language*, by John Shakespear.

N° 5. Les œuvres de Wali, édition de M. Garcin de Tassy.

N° 6. Le *Pantcha-Tantra*, ou les cinq ruses, fables du brahme Vichnou-Sarma, etc. le tout traduit par M. l'abbé Dubois.

G. DE L.

---

## GESCHICHTE DER KHALIFEN, ETC.

Histoire des khalifes, d'après des sources manuscrites, par le Dr Gust. Weil, bibliothécaire et professeur des langues orientales à Heidelberg. Second volume, contenant l'histoire des Abbasides jusqu'à la prise de Bagdad par les Boujides : 132-334 de l'hégire = 749-945 de l'ère chrétienne. Manheim, librairie de Bassermann, 1848, 698 pages in-8°.

Dans ce volume, qui contient l'histoire de l'empire musulman depuis la fondation de la dynastie des Abbasides jusqu'au moment où les Boujides s'emparèrent de la capitale et de la puissance temporelle, l'auteur a suivi à peu près le même plan qui l'avait guidé pour la composition du précédent. Après avoir étudié les principaux manuscrits des bibliothèques de Paris, de Leyde, de Gotha et de Berlin, qui traitent l'histoire de l'empire musulman, depuis la moitié du VIIIe jusqu'à la moitié du Xe siècle de l'ère chrétienne, et les avoir examinés selon les règles d'une saine critique, il a rassemblé dans le texte le résultat de ses recherches, et il en a rendu compte dans les notes qui l'accompagnent. Le texte arabe de Tabari lui a servi de guide principal jusqu'au règne de Mahdi; et c'est à cet auteur qu'il est redevable des révélations qu'on cherche en vain dans les chroniques postérieures, et qui jettent un nouveau jour sur les moyens pervers employés par les Abbasides pour parvenir au pouvoir. La correspondance du khalife Mansour avec Abou-Mouslim et avec l'Alide Mohammed Ibn-Hasan prouve que les Abbasides ont sacrifié à leur envie de régner, non-seulement la nationalité arabe, mais encore les principes fondamentaux de l'islamisme. Dans ce vo-

lume, on a aussi traité avec un soin particulier les guerres, ambassades et traités de paix entre la cour de Bagdad et celle de Constantinople, après avoir comparé les récits des chroniques byzantines avec ceux d'Ibn-al-Athir, d'Ibn-Khaldoun et d'autres. Ce dernier auteur consacre, à la fin de chaque règne, un chapitre particulier à la guerre avec les infidèles. L'histoire de la littérature arabe, qui, pendant les deux siècles qu'embrasse ce second volume, s'est développée d'une manière prodigieuse, a dû nécessairement entrer dans le cadre, puisqu'elle est intimement liée avec le changement de dynastie et le triomphe de l'élément persan qui l'a suivie, comme, d'un autre côté, les principes schiites et moutazélites des premiers khalifes abbasides ont exercé une grande influence sur l'étude de la philosophie et sur la théologie arabe.

Quoique l'histoire du khalifat de Bagdad forme l'objet principal de ce volume, l'auteur n'a cependant pas negligé celle des autres dynasties et principautés musulmanes qui se sont élevées à côté de lui, partout où elle est nécessaire à l'intelligence du tableau principal. Ainsi on trouvera dans ce volume une histoire complète des Tahirides, Saffarides, Toulounides, Ikhschidides, Sadjites et Hamdanides, et une partie de celle des Samanides et Déilemites. Quant aux dynasties africaines, l'auteur ne s'en est occupé qu'autant qu'elles sont en rapport direct avec les événements relatifs à l'empire d'Orient. Ainsi il a donné l'histoire de la fondation des Édrisites et des Aghlabites, et de leurs premières conquètes en Sicile, puis il les a abandonnés jusqu'à leur chute, qui rentre dans le cercle de son travail, puisqu'elle se rattache à la fondation de la dynastie des Fatimides et aux guerres qui s'en sont suivies en Sicile, en Égypte, et, plus tard, en Syrie. A l'aide de deux manuscrits de la bibliothèque de Gotha, il a été à meme de fournir plusieurs faits nouveaux concernant les Karmates, les derniers Aglabites et le premier Fatimide: faits qui ont échappé à M. de Sacy, qui a traité cette partie de l'histoire dans son Histoire des Druzes

# NOUVELLES ET MÉLANGES.

## SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

### PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE DU 14 JANVIER

Le procès-verbal de la précédente séance est lu; la rédaction en est adoptée.

On lit une lettre de M. Dozon qui fait connaître que des circonstances l'empêchent de continuer à être membre de la Société. Il sera fait mention de cette lettre au procès-verbal

On entend le rapport fait par M. Burnouf, au nom de la commission littéraire, sur la demande de M. Troyer, relativement à l'impression de la suite de l'Histoire du Kachemire. Ce rapport est approuvé par le Conseil, qui invite la commission des fonds à lui faire un rapport sur la question de savoir si l'état des fonds permet l'impression de la suite de l'Histoire du Kachemire.

M. le Président fait connaître au Conseil que M. Reinhart Dozy a déjà précédemment adressé au Conseil une demande de souscription pour divers travaux relatifs à l'Histoire des Arabes d'Espagne. Le Conseil renvoie la demande de M. Reinhart Dozy à l'examen d'une commission formée de MM. Garcin de Tassy, Dulaurier, Defrémery.

On procède au renouvellement de la commission des impressions de la Société; le résultat du scrutin donne les noms de MM. Mohl, Garcin de Tassy et Julien.

Sont proposés et nommés membres de la société

M. Dugat (Gustave),

M. Regnault, à Constantine,

M. Bullad (Antoni), élève de l'École des langues orientales

OUVRAGES PRÉSENTÉS

Par l'auteur *Temple de Baal à Marseille, ou grande inscription phénicienne, découverte dans cette ville dans le courant de l'année 1845, expliquée et accompagnée d'observations critiques et historiques*, par M. l'abbé BARGÈS. Paris, 1847, in-8°

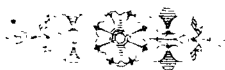
Par l'auteur. *De l'état présent des études sur le bouddhisme et de leur application*, par M NEVE. Gand, 1846, in-8°

Par le même *Établissement et destruction de la première mission chrétienne dans la Chine*, par M. NEVE. Louvain, 1846, in-8°

Par M le ministre de la guerre Plusieurs exemplaires du *Moubacher*.

Par l'éditeur *Rgya tch'er rol pa, ou Développement des jeux, contenant l'histoire du bouddha Çakya Mouni*, par M FOUCAUX. Première partie. Texte tibétain Paris, 1847, in-4° (Imprimé à l'Imprimerie nationale.)

Par l'auteur. *An analytical digest on all the reported cases, decided in the supreme courts of judicature in India*, by WILLIAM MORLEY Vol I. p 1, et vol II. p. 1. Londres, 1847, in 8°



# JOURNAL ASIATIQUE.

MARS 1848.


## PROSODIE

### DES LANGUES DE L'ORIENT MUSULMAN,

SPÉCIALEMENT DE L'ARABE, DU PERSAN, DU TURC ET DE L'HINDOUSTANI


PAR M. GARCIN DE TASSY.


(Suite.)

---

### CHAPITRE IV.

SUR LES CHANGEMENTS DES PIEDS PRIMITIFS.

Voici actuellement la liste des changements dont sont susceptibles respectivement chacun des pieds primitifs, c'est-à-dire le catalogue complet de tous les pieds irréguliers.

I. فعولن *fāūlūn*. Ce pied peut être affecté de sept irrégularités, à savoir :

1. TASBIG (voir n° 26), فعولان *faūlā-n*
2. CABZ (voir n° 6), فعولُ *faūlu.*
3. CASR (voir n° 9), فعولْ *faū-l.*
4. HAZF (voir n° 2), فعل *faā-l* (pour فعو *faū*)
5. SALM ثلم (voir n° 31), فعْلن *fālūn* (pour عولن *ūlūn*),
6. SARM ثرم (voir n° 31), فعْلُ *fālu* (pour عولُ *ūlu*)
7. BATR (voir n° 25), فعْ *fā*

II. فاعلن *fāïlūn.* Ce pied peut aussi éprouver sept irrégularités, dont voici l'indication :

1. Izàla ou *tazyîl* (voir n° 27), فاعلان *fāïlā-n.*
2. Khabn (voir n° 4), فعلن *fāïlūn.*
3. Cat قطع (voir n° 10), فعْلن *fālūn* (pour فاعل *faïl*)
4. Hazaz (voir n° 22), فعْ *fā*
5. Takhlì (voir n° 13), فعل *fāal*
6. Tarfìl (voir n° 15), فاعلاتن *fāïlatūn*
7. Khabn et izàla (voir n°s 4 et 27), فعِلان *faïlā n*

III. مفاعيلن *măfāïlūn.* Ce pied admet les onze irrégularités que voici :

1. Tasbìg (voir n° 26), مفاعيلان *mafaïlā-n*
2. Cabz (voir n° 6), مفاعلن *mafāïlūn*
3. Katf (voir n° 7) مفاعيل *măfāïlu*
4. Casr (voir n° 9), مفاعيل *mafāï-l.*
5. Hazf (voir n° 21), فعولن *faūlūn* (pour مفاعي *mafāï*)
6. Hatm (voir n° 30), مفاعْ *măfā-a.*
7. Kharm (voir n° 31), مفعولن *măfūlūn* (pour فاعيلن *fāïlūn*)
8. Kharb (voir n° 31), مفعولُ *măfūlu* (pour فاعيلُ *fāïlu*)
9. Schatr (voir n° 31), فاعلن *fāïlūn*
10. Zalal (voir n° 31), فاع *fā-a*
11. Batr (voir n° 25), فعْ *fā*

IV. فاعلاتن *fāïlātūn.* Ce pied compte dix irrégularités, savoir :

1. Tasbìg (voir n° 26), فاعلتان *fāiliyā-n* (pour فاعلاتان *fāïlātā-n.*
2. Khabn (voir n° 4), فعِلاتن *fāïlātūn*
3. Katf (voir n° 7), فاعلاتُ *fā lātu*

4. Casr (voir n° 9), فاعلان *fāilā-n* (pour فاعلات *fāilā-t*)
5. Schakl (voir n° 20), فعلات *fāilātu*.
6. Hazf (voir n° 21), فاعلن *fāilūn* (pour فاعلا *fāilā*).
7. Taschîs (voir n° 8), مفعولن *māfūlūn* (pour فعْلاتن *fālātūn*
8. Cat قطع (voir n° 10), فعِلن *fāilūn* (pour فعِلا *fāilā*).
9. Jahf (voir n° 12), فعْ *fā*
10. Rab ربع (voir n° 11), فعلْ *faāl*.

V. مستفعلن *mūstāfīlūn*. Ce pied admet les onze irrégularités suivantes

1. Izala (voir n° 27), مستفعلان *mūstāfīlā-n*
2. Khabn (voir n° 4), مفاعلن *māfāilūn* (pour متفعلن *mutāfīlūn*).
3. Taiy (voir n° 5), مفتعلن *mūftailūn* (pour مستعلن *mūstāilūn*).
4. Cat قطع (voir n° 10), مفعولن *māfūlūn* (pour مستفعل *mūstāfīl*).
5. Kaff (voir n° 7), مستفعلُ *mūstāfīlu*.
6. Khabl (voir n° 19), فعلتن *faalatūn* (pour متعلن *mutailūn*).
7. Schakl (voir n° 20), مفاعلُ *māfāilu* (pour متفعلُ *mutāfīlu*).
8. Hazaz (voir n° 22), فعلن *fāilūn* (pour متعل *mutāīl*)
9. Takhli (voir n° 13), فعولن *faūlūn* (pour متفعل *mutāfīl*)
10. Tarfîl (voir n° 15), مستفعلاتن *mūstāfīlātūn*
11. Raf رفع (voir n° 14), فاعلن *fāilūn*

VI. مفاعلتن *māfāilātūn*. Ce pied n'admet que quatre irrégularités, à savoir

1. Asb (voir n° 2), مفاعيلن *mufāīlūn* (pour مفاعلْتن *māfāiltūn*)

2. Acl (voir n° 17), مفاعلن *mafāïlūn* (pour مفاعيلن *măfāïlūn*).
3. Catf (voir n° 24), فعولن *făūlūn* (pour مفاعل *măfāïl*.
4. Casm (voir n° 31), مفعولن *măfūlūn* (pour فاعلتن *fāïltūn*)

VII. متفاعلن *mŭtăfāïlūn*. Ce pied admet six irrégularités, dont voici la liste.

1. Izmàr (voir n° 1), مستفعلن *mŭstăfilūn* (pour متْفاعلن *mŭtfāïlūn*)
2. Cat قطع (voir n° 10), فعلاتن *faïlātūn* (pour متفاعل *mutăfāïl*).
3. Wacs (voir n° 16), مفاعلن *măfāïlūn*.
4. Hazaz (voir n° 22), فعلن *făilūn* (pour متفا *mutăfā*)
5. Izàla (voir n° 27), متفاعلان *mutăfāïlā-n*.
6. Tarfîl (voir n° 15), متفاعلاتن *mutăfāïlātūn*.

VIII. مفعولاتُ *māfūlātŭ*. Ce pied admet les neuf irrégularités suivantes :

1. Wacf (voir n° 3), مفعولان *māfūlā-n* (pour مفعولاتْ *măfūlā-t*).
2. Khabn (voir n° 4), فعولاتُ *făūlātu*.
3. Taiy (voir n° 5), فاعلاتُ *fāïlātu*.
4. Kasf (voir n° 18), مفعولن *māfūlūn* (pour مفعولا *māfūlā*)
5. Khabl (voir n° 19), فعلات *făïlā-t* (pour معلات *măūlā-t*)
6. Salm صلم (voir n° 23), فعْلن *fālūn* (pour مفعو *māfū*)
7. Jad جدع (voir n° 28), فاع *fā-a*.
8. Nahr (voir pag. 136, numero de février), فع *fā*
9. Raf رفع (voir n° 14), معول *măfū-l*.

IX. فاع لا تن *fāï-lā-tūn*. Ce pied admet quatre irrégularités, c'est-à-dire

1. Kaff (voir n° 7), فاع لا تُ *fāï-lā-tu*.

2. Casr (voir n° 9), فاع لان *fāĭ-lā-n* (pour فاع لات *fāĭ-lā-t*).
3. Hazf (voir n° 21), فاعلن *fāĭlūn*.
4. Tasbîg (voir n° 26), فاع لِيّان *fāĭ-lĭyā-n* (pour فاع لاتان *fāĭ-lātā-n*).

X. مس تفع لن *mūs-tăfĭ-lūn*. Enfin, ce dernier pied n'admet que trois irrégularités, qui sont :

1. Khabn (voir n° 4), مفاعلن *măfāĭlūn* (pour مُ تفع لن) *mŭ-tăfĭ-lūn*.
2. Kaff (voir n° 7), مس تفع لُ *mūs-tăfĭ-lŭ*.
3. Tasbîg (voir n° 26), مس تفع لان *mūs-tăfĭ-lā-n*.

Par suite de l'emploi de ces irrégularités dans les mètres primitifs, ces mètres prennent différentes formes dont les pieds sont quelquefois pareils, quoique dérivés de pieds réguliers divers. Cela tient à ce qu'on a généralement substitué aux paradigmes altérés des paradigmes plus conformes au génie de la langue arabe[1]. Aussi est-il essentiel d'indiquer, pour se reconnaître, le paradigme original, et c'est ce que j'ai eu soin de faire dans les tableaux qui précèdent.

On trouvera peut-être bien compliquée la théorie des irrégularités des pieds primitifs, mais on se convaincra, par l'expérience, que cette complication apparente s'évanouit dans la pratique. En effet, tous les pieds d'un vers ne sont pas altérés au point de ne pouvoir être reconnus ; il y a toujours dans le vers quelque pied qui sert de jalon pour décou

[1] On nomme ces mots substitués مقولات *substitutions*.

vrir la mesure. On peut tâtonner, sans doute, mais en recourant aux paradigmes, et avec un peu de persévérance, on ne peut tarder de trouver la mesure qu'on cherche. Voici, au surplus, une sorte de résumé de la théorie qui précède, c'est-à-dire la liste complète de tous les pieds réguliers et irréguliers classés d'abord selon le nombre des lettres qui les composent. Les numéros marquent les pieds primitifs auxquels se rapportent les pieds secondaires

Pied de deux lettres

فع *fă*, 1, 2, 3, 4, 8

Pieds de trois lettres.

فعل *făāl*, 1, 2, 4.
فعلُ *fālŭ*, 1:
فاع *fā-a*, 3, 8.

Pieds de quatre lettres

فعول *făū-l*, 1.
فعولُ *făūlŭ*, 1.
فعلن *fālūn*, 1, 2, 8;
فعِلن *făĭlūn*, 2, 4, 5, 7
مفاع *măfā-a*, 3

Pieds de cinq lettres.

فعولن *făūlūn*, 1, 3, 5, 6.
فاعلن *fāĭlūn*, 2, 3, 4, 5, 9.
فعِلات *făĭlā-t*, (ou فعِلان *făĭlā-n*), 2, 8.
مفعول *măfū-l*, 8.
مفعولُ *măfūlŭ*, 3.
فعِلاتُ *făĭlātŭ*, 4.
فعِلتن *făĭlătūn*, 5.
مفاعلُ *măfāĭlu*, 5

Pieds de six lettres

فعولان *faula-n*, 1.
معاعلن *mafailūn*, 3, 5, 6, 7, 10
معاعيل *mafaī-l*, 3.
معاعلُ *măfāīlu*, 3.
مععولن *măfūlūn*, 3, 4, 5, 6, 8,
فعلاتن *faīlātūn*, 4, 7.
فاعلاتُ *faīlāta*, 4, 8,

فاعلان *faila-n*, 2, 4
مفععلن *mūftăĭlūn*, 5.
مسفعلُ *mūstāfĭlu*, 7.
فعولاتُ *făūlātu*, 8;
مس تفع لُ *mūs-tāf'ĭ-lu*, 10.
فاع لا تُ *fāi-lā-tŭ*, 9
فاع لان *fāi-lā-n*, 9

Pieds de sept lettres

فاعلاتن *fāilātūn*, 2, 4;
معاعيلن *mafāīlūn*, 3, 6,
مسععلن *mūstāfīlūn*, 5, 6
مفاعلتن *măfāĭlatūn*, 6;
متفاعلن *mūtăfāilūn*, 7;

مععولاتُ *măfūlātu*, 8.
مفعولان *măfūlā-n*, 8.
مس تفع لن *mūs-tāf'ĭ-lūn*, 10
فاع لا تن *fāĭ-lā-tūn*, 9.

Pieds de huit lettres

معاعيلان *măfāīlā-n*, 3;
فاعلتان *faīlīyā-n*, 4.
فاع لتان *fāi-līyā-n*, 9;

مسفعلان *mūstāf'ĭlā-n*, 5.
مس تفع لان *mūs tāf'ĭ-lā n*, 10.
متفاعلان *mūtafaīla-n*, 7

Pieds de neuf lettres.

مسععلاتن *mūstāfĭlātūn*, 5;
متفاعلاتن *mūtafāīlātūn*, 7

Voici actuellement la classification de ces mêmes pieds selon le nombre de syllabes qui entrent dans leur composition.

### Pieds d'une syllabe.

فع *fă*, 1, 2, 3, 4, 8:

فاع *fā-a*, 3, 8

### Pieds de deux syllabes.

فعل *făăl*, 1, 2, 4.

فعْل *fālŭ*, 1,

فعول *făū-l*, 1.

فعلن *fālūn*, 1, 2, 8

مفاع *măfā-a*, 3;

مفعول *māfū-l*. 8.

### Pieds de trois syllabes.

فعول *făūlŭ*, 1,

فعِلن *făĭlūn*, 2, 4, 5, 7;

فعولن *făūlūn*, 1, 3, 5, 6,

فاعلن *fāĭlūn*, 2, 3, 4, 5, 9;

فعِلات *făĭlā-t*, (ou فعِلان *fă-ĭlā-n*), 2, 8,

مفعول *māfūlu*, 3.

فعولان *făūlā-n*, 1.

مفاعيل *măfāī-l*, 3.

مفعولن, *māfūlūn*, 3, 4, 5, 6, 8.

فاعلان *fāĭlā-n*, 2, 4;

فاع لان *fāĭ-lā-n*. 9

### Pieds de quatre syllabes.

فعِلاتُ *făĭlātŭ*, 4.

فعِلتن *făĭlătūn*, 5;

مفاعلُ *măfāĭlŭ*, 5;

مفاعلن *măfāĭlūn*, 3, 5, 6, 7, 10;

مفاعيلُ *măfāīlu*, 3;

فعِلاتن *făĭlātūn*, 4, 7;

فعِلاتُ *făĭlātŭ*, 4, 8:

مفتعلن *mŭftăĭlūn*, 5.;

مستفعلُ *mūstāfĭlu*, 7.

فعولاتُ *făūlātu*, 8.

مس تفع لُ *mūs-tāfĭ-lu*, 10,

فاع لاتُ *fāĭ-lātŭ*, 9;

فاعلاتن *fāĭlātūn*, 2, 4.

مفاعيلن *măfāīlūn*, 3, 6;

مستفعلن *mūstāfĭlūn*, 5, 6.

مفعولاتُ *māfūlātŭ*, 8;

مفعولان *māfūla-n*, 8.

مس تفع لن *mūs-tāfĭ-lūn*, 10

فاع لا تن *fāĭ la tūn*, 9.

| | |
|---|---|
| معاعيلان *măfāīlā-n*, 3; | مستفعلان *mūstăfīlā-n*, 10; |
| فاعليّان *fāīlīyā-n*, 4. | مس تفع لان *mūs-tăfĭlā-n*, 10 |
| فاع ليّان *fāĭ-līyān*, 9. | |

Pieds de cinq syllabes.

| | |
|---|---|
| معاعلن *măfāīlātŭn*, 6; | متفاعلان *mutăfāīlā-n*, 7, |
| متفاعلن *mŭtăfāīlūn*, 7. | مستفعلاتن *mūstăfīlātūn*, 5 |

Pieds de six syllabes.

متفاعلاتن *mutăfāīlātūn*, 7.

## CHAPITRE V.

### DÉTAILS SUR LES MÈTRES PRIMITIFS ET SECONDAIRES, AVEC DES EXEMPLES ARABES, PERSANS, TURCS ET HINDOUSTANIS.

On nomme, ai-je dit, *sain*, سالم, le mètre dont les pieds, اركان, n'admettent aucune *altération*, زحاف, et *irrégulier*, مزاحف, celui dont les pieds sont diversement altérés. J'ai fait connaître les différentes irrégularités dont les pieds primitifs peuvent être susceptibles; il me reste à parler des mètres eux-mêmes et à donner des exemples de leurs variétés.

J'ai parlé de l'identité de quelques pieds dérivés malgré leur origine différente. Par suite, il y a des mètres secondaires qu'on peut rapporter à plusieurs mètres primitifs. Dans ce cas, on doit les rattacher à ceux auxquels ils se lient le plus naturellement. L'exemple suivant fera comprendre cette règle

رحــود شــدمر گــه بارمن زمن شـــود
خمش شــدمر گــه بــرسـر سخن شـــود

« J'ai été hors de moi lorsque mon amie m'a abandonne, j'ai gardé le silence lorsqu'elle a commencé à parler. »

Ce vers se compose de six مفاعلن *măfăilūn*. Or, si ce pied est dérivé de مستفعلن *mūstăfĭlūn* par l'irrégularité nommée *khabn*, le vers que je viens de citer est du mètre *rajaz;* si, au contraire, le pied مفاعلن *măfăilūn* dérive de مفاعيلن *măfāīlūn*, par l'irrégularité nommee *cabz*, le vers est du mètre *hazaj*. Or, comme مفاعلن ne dérive de مستفعلن que par *substitution*, نقل, pour متفعلن *mŭtăfĭlūn*, et que, au contraire, il dérive de مفاعيلن sans *substitution*, il est plus naturel et plus simple de le rattacher au mètre *hazaj*. C'est ainsi qu'on doit agir dans tous les cas où des pieds irréguliers dérivés peuvent se rapporter à plusieurs pieds primitifs.

Les cas dont je parle n'ont pas de rapport avec la versification nommée *mutalauwan* متلوّن, ou bigarrée, et qui consiste à composer des vers de telle façon qu'on puisse les scander de plusieurs manières, et ainsi les rapporter à plusieurs mètres différents. J'ai parlé de cette sorte de figure de mots dans mon quatrième article sur la rhethorique des nations musulmanes (IIe part. chap. II, section 24), et j'ai cite quelques vers qu'on peut scander de deux manières. Voici, du celèbre Faizi, deux vers[1] qu'on

[1] Gladwin, Dissertation, pag. 110, a cite le gazal entier, mais sans traduction

peut scander de *quatre* manières, et rapporter ainsi à *quatre* mètres différents, à savoir : 1° au *sarî* (*matwi*, *maksûf*) ; 2° et 3° au *raml* à six pieds, *makhbûn*, *mahzûf* et simplement *mahzûf*; 4° au *khafîf* (*makhbûn et mahzûf*).

ای خم ابروی تو تیغ جفا [1]
حلقهٔ گیسوی تو دام بلا
خنجر پهلوی تو دمغ اجل
غمزهٔ بد خوی تو تیر [2] قضا

Ton sourcil arqué est, *pour le cœur*, l'épée de la tyrannie, les boucles de tes cheveux sont, *pour lui*, le filet du malheur. Le poignard qui est à ta ceinture est le glaive de la mort ; ton œillade funeste, la flèche du destin.

Parmi la grande quantité des mètres dont les traités originaux donnent la nomenclature, il n'y en a, comme je l'ai déjà dit, qu'un assez petit nombre qui soient d'un usage commun. Ainsi, par exemple, dans les poésies si variées de Wali, il n'a été employé que dix-huit mètres seulement, et le tableau

[1] Voici la quadruple scansion de ce premier hémistiche

1° *aĭ khŭmĭ āb* | *rūĭ tŭ tē* | *guĭ jăfā*
*mūftă ĭ lūn* | *mūftăĭlūn* | *fā ĭlūn*

2° *aĭ khŭmĭ āb* | *rūĭ tŭ tē* | *guĭ jăfā*
*fā ĭ lā tūn* | *fāĭ lā tūn* | *fā ĭ lūn*

3° *aĭ khŭmĭ āb* | *rūĭ tū tē* | *guĭ jăfā*
*fā ĭ lā tūn* | *fā ĭ lā tūn* | *fā ĭ lūn*

4° *aĭ khŭmĭ āb* | *rūĭ tŭ tē* | *guĭ jăfā*
*fā ĭ lātūn* | *măfā ĭ lūn* | *fā ĭlūn*

[2] Jeu de mots entre دمغ, épée et تیر flèche.

de ces mètres, tableau que j'ai donné dans mon édition des œuvres de ce poëte célèbre du Décan, peut servir généralement pour tous les recueils de poésies hindoustanis et même pour les diwans persans et turcs.

Il ne me semble donc pas nécessaire de donner la nomenclature complète de tous les mètres dérivés que les rhétoriciens arabes nous font connaître et dont plusieurs sont si peu usités qu'il serait difficile d'en trouver des exemples. Je m'occuperai plus spécialement, à l'imitation de l'auteur du *Hadâyic*, des mètres les plus communs chez les poëtes des principales nations musulmanes. Ce que je dirai ici suffira amplement pour familiariser à la scansion des vers et donner ainsi la facilité de trouver les mesures les moins usitées.

## SECTION Ire.

### Des mètres *tawîl*, *madîd*, *bacît*, *kâmil* et *wâfir*.

Ces cinq mètres étant particuliers aux Arabes, je n'en traiterai que sommairement. On en a vu plus haut les paradigmes réguliers; il s'agit actuellement d'en donner des exemples, aussi bien que des principaux mètres irréguliers qui en dérivent.

Je ne suivrai pas les rhétoriciens arabes dans leur classification systématique qui consiste à ranger les mètres dérivés d'après le dernier pied du premier hémistiche عروض et le dernier pied du second ضرب, ce qui fait des genres et des espèces, comme les ap-

pelle M. de Sacy[1]. Cela tient à ce que, en arabe, on ne fait guère attention qu'aux irrégularites des derniers pieds des deux hémistiches, pieds qui, dans cette langue, ne sont souvent pas pareils, tandis qu'ils le sont, au contraire, en persan, en turc et en hindoustani. Les autres irrégularités qui servent à classer les mètres dérivés dans les autres langues, ne sont souvent en arabe qu'accidentelles et non essentielles[2] comme c'est presque toujours le cas dans les autres idiomes. Comme mon travail comprend les langues les plus connues de l'Orient musulman, j'ai pris une marche plus simple ; je me suis seulement contenté d'indiquer, au fur et à mesure des cas, ce qu'offrent de particulier les mètres arabes, en éclaircissant, autant que je l'ai pu, les règles par des exemples.

1° Le mètre *tawil* طويل régulier est très-commun en arabe : en voici un exemple :

هو الرزق لا حلّ لـــديـــك ولا ربـــط [3]

ولا ادب بـــعـــطـــيـــك رزقا ولا خـــطّ

[1] Cet éminent orientaliste a donné la nomenclature exacte de ces varietés, mais sans les accompagner, malheureusement, d'aucun exemple.

[2] Je veux parler, par exemple, de فعلن pour فاعلن, de مفاعلن pour مفاعيلن, de منفاعلن pour متفاعلن, de مفاعلتن pour مفاعلن, et autres petites irrégularites qui seront indiquées dans l'occasion.

[3] Voici la scansion de ce premier hémistiche :

*hŭālrĭz* | *cu lā hāllūn* | *lădaī kā* | *wă lā rābtūn*
*făūlūn* | *măfā ī lūn* | *fă ū lūn* | *ma fā ī lūn*

Ta fortune ne tient ni à ton oisiveté ni à tes efforts, ce n'est pas la science qui peut te la donner ni une belle écriture. (Extrait de l'*Alf laila*[1]

Voici actuellement un exemple du *tawîl* régulier à tous les pieds, si ce n'est au dernier du premier hémistiche qui est *macbûz*, c'est-à-dire réduit à مفاعلن *măfāīlūn*.

و خضراء كافورية باب فعلها (2)

بالبابنا فعل الرحيق المعتق

La plante verte que produit le jardin de Kâfûr[3] remplace, pour nos cœurs, les effets d'un vin vieux et généreux[4]. (Zain uddin.)

Voici actuellement un exemple du *tawîl*, pareil au précédent, si ce n'est que le dernier pied du deuxième hémistiche est réduit à فعولن *făūlūn* (pour مفاعي *măfāī*) :

Dans لديباك *ladaika*, le *fatha* final est censé suivi d'un *alif* de prolongation et rend, par conséquent, la syllabe longue.

[1] Ces vers ont déjà été cités dans l'Anthologie arabe de mon savant ami M. Humbert (de Genève), p. 13.

[2] Voici la scansion du premier hémistiche de ce vers :

*wă khădrā | ă kāfū rī | ya tīn nā | bă fī lú hā*
*fă ū lūn | măfā īlūn | fá ū lūn | măfā ĭ lūn*

[3] Il s'agit ici de Kafûr Ikhschidi, amir d'Égypte, dans le jardin duquel on cultivait le haschisch, végétal que célèbre la pièce de vers dont ce bait est extrait.

[4] *Chrestomathie arabe* de M. de Sacy, t. II, pag. 44

سلام على الدنيا اذا ما فقدتم
بنى برمك من رائحين وغاد [1]

Lorsque le monde vous aura perdu, ô fils de Barmek, on cessera de voir des voyageurs dans les routes depuis le matin jusqu'au soir [2]. (Abû Nowas.)

Quoique le mètre *tawil* soit particulier aux Arabes, il a été cependant employé quelquefois, par fantaisie, par des poëtes appartenant à d'autres nations musulmanes. Ainsi voici un vers persan du *bahr tawil* régulier :

زبى بر جمال دو جهانى تماشائى
زلعل مى آلود نظر مست وشيدائى

Le monde admire ta beauté. Le regard est dans l'ivresse et l'extase à cause de tes lèvres de rubis mouillées de vin. (Faquir.)

2° Dans la pratique, on n'emploie en arabe le

[1] Voici la scansion de ce vers :

*sălāmŭn* | *ălăd.dŭnyă* | *i zā mā* | *făquĭdtŭmŭ* = *măfăĭlŭn*
*bănī băr* | *măkĭn mĭn rā* | *ĭ hī nă* | *wă ğā dīn*
*fă ū lŭn* | *măfā ī lŭn* | *fāū lŭn* | *fă ū lŭn* (pour *mafāī*)

Dans فقدتم, il est permis d'ajouter, d'après une des licences poétiques particulières aux Arabes (*Grammaire arabe* de M. de Sacy, t. II, pag. 498), un *zamma* final, qui représente ici un *u* long ; c'est ainsi que j'ai mis, dans ma transcription, *faquĭdtŭmū*. Dans رائحين, le *fatha* final représente aussi un *ā* long et c'est ainsi que j'ai écrit *rāĭhīnā*.

[2] *Chrestomathie arabe* de M. de Sacy, t. I, pag. 9.

mètre *madid* qu'avec six pieds seulement. En voici un exemple régulier.

يا لبكر انشروا لى كليبا
يا لبكر اين العرار

O Bakrides[1], rappelez à la vie ma Kulaib; et dites-moi où nous devons fuir.

Voici un exemple où le dernier pied des deux hémistiches est réduit à فاعلن (pour فاعلا).

اعلموا انّى لكم حافظٌ
شاهدًا ما كنت او غائبا

Sachez que je fus pour vous un gardien, soit que je fusse absent, soit que je fusse present.

Voici un autre exemple pareil, si ce n'est que le dernier pied du second hémistiche est réduit à فعْلن *fālūn*.

انّما الدلعاء ياقوتةٌ
أُخرِجت من كيس دهقان

La Zalfa[2] est un rubis qui est sorti de la bourse d'un *pauvre* villageois.

[1] Nom d'une tribu arabe.

[2] Dans ce vers, qui a été publié sans traduction par S. le Clerc (*Pros. ar* p. 45) et par Freytag (*Ar. verskunst*, p. 181) avec une traduction qui ne me parait pas exacte, je pense qu'il faut lire ici زلفاء, synonyme de زلفة *concha*, mot qui me parait répondre au *cauri* كوزى des Indiens, qui est, comme on sait, le nom qu'ils donnent au petit co-

Voici encore un exemple du mètre *madid* avec le dernier pied du premier hémistiche réduit à فاعلن (pour فاعلا), et le dernier du second à فاعلان *fāïlā-n* pour فاعلات *fāïlā-t*)

لا يغرن امرءا عيشه
كل عيش صائر للزوال

Que la vie ne séduise pas l'homme, car toute vie finira

Enfin, voici un exemple où le dernier pied des deux hémistiches est réduit à فعلن *făïlūn* (pour فعلا) :

ان يكن مني دنى اجلي
آه يا ذلي ويا خجلي

Lorsque le terme de ma vie arrivera, je serai, hélas! couvert de honte et de confusion (Mucaddecî[1].)

Quelques poètes persans ont voulu suivre le pa-

quillage nommé *porcelaine* lequel sert chez eux de menue monnaie. Cette explication est d'autant plus plausible que ce mot existe en syriaque avec le sens de monnaie, ainsi que me l'a appris M. Ferraõ de Castelbranco, qui s'est occupé avec un grand succès de plusieurs langues orientales. En effet, Michaelis, dans son dictionnaire syriaque, traduit ce mot par *monetæ genus et illud duplex majus valet octantes oboli, minus septem*. Le mot زلفا, dans ce passage, équivaut au λεπτά (*minuta*) de la veuve du Nouveau Testament (saint Marc, XII, 42), et le sens du vers rentre dans celui de la sentence de Notre Seigneur, *loc. cit.* «Je vous le dis, en vérité, cette pauvre veuve a donné plus que tous ceux qui ont mis dans le tronc.

[1] *Les Oiseaux et les Fleurs*, allégories morales, pag. 17 de mon édition.

radigme primitif de ce mètre. En voici un exemple dans le vers suivant qui se compose, en effet, des pieds فاعلاتن فاعلن répétés quatre fois[1] :

دل زهجرت ای صنم خون جودرا میخورد
جان زدستت ای پسر جامهٔ تن میدرد

O mon idole, mon cœur, par ton absence, est abreuvé de sang! O jeune beauté, mon âme, à cause de toi, déchire le vêtement de mon corps

En voici un exemple hindoustani

کنج میں تجھ عشق کے جن کی کتا ھے مقام
اسکو ٹوٹا بوریا تخت سلیمان ھوا

Une natte déchirée est autant que le trône de Salomon pour ceux qui ont le bonheur d'habiter l'angle de ton amour (Walî)

3° On ne trouve pas le mètre *bacit* régulier à huit pieds, mais il est commun avec le dernier pied de chaque hémistiche réduit à فعلن *faïlūn* En voici un exemple :

يا دار ميّة في العلياء فالسند
اقوت وطال عليها سالف الابد

O tente de Maya dressée sur la hauteur, puis sur la pente

[1] Il est vrai qu'on pourrait rapporter ce vers au mètre *raml* à huit pieds *mahzūf*, mais, d'après la règle qui a été mentionnée, p. 215, il faut le rapporter au *madîd* régulier, parce que c'est en effet plus naturel et plus facile

de la montagne, tu es abandonée[1] et deserte depuis longtemps. (Nabiga[2].)

Quelquefois le dernier pied du second hemistiche est même réduit à فعْلن *fālūn*, outre les licences accidentelles autorisees en arabe. En voici un exemple

انظر الى مركب يسبيك منظره
بسابق البرق مسراة ومجراة (3)

Regarde un vaisseau, sa vue t'enchantera, il est le rival de l'eclair dans sa course légere (Alf hala[4].)

On trouve aussi frequemment le second et le quatrième pied de chaque hémistiche reduits à فعلن *făīlūn*. Exemple

ان الغصون اذا قومتها اعتدلت
وليس ينفعك التقويم بالخشب

[1] A la lettre « elle est abandonnée. » Le changement de personnes est frequent, dans les cas analogues, chez les poetes orientaux.

[2] *Chrestomathie arabe* de Sacy, t. II, pag. 143.

Voici la scansion de ce vers

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ānzūr ilā* | *mār kăbīn* | *yăsbīkă mān* | *zărŭhū* |
| *mūs tăfīlūn* | *fā ĭ lūn* | *mūstăfĭ lūn* | *făīlūn* |
| *Yŭ sābĭqūl* | *bār ai mās* | *ră ān uă māj* | *ră ān* |
| *mŭ tăfĭlūn* | *fă ĭ lūn* | *mŭ tăfĭ lūn* | *fă lūn* |

Dans le second hemistiche, nous avons *măfāīlūn* مفاعلن (pour متفعلن *mŭtăfĭlūn*). On peut en effet remplacer accidentellement مستفعلن par ce pied dérivé. On trouve aussi quelquefois, dans le meme cas, مفتعلن *mūftāilūn* et فعلاتن *fāilātūn* (pour متفعلن *mutăīlūn*) et, à la fin du vers, on peut faire, à la dernière syllabe des pieds, l'intercalation الإذالة d'un *alif*

[4] *Anthologie* Humbert, p. 14

Lorsque tu redresses les branches, elles croissent comme il faut; mais c'est envain que tu chercheras à redresser le bois sec. (Vers arabe cite dans le Gulistan, liv VII.)

On emploie très-fréquemment ce mètre avec six pieds seulement, trois à chaque hémistiche. En voici un exemple régulier, c'est-à-dire composé des pieds مستفعلن فاعلن مستفعلن répétés.

ما ذا وقـــــوفى على ربـــــع خــــــلا

مخـــلـــولق دارس مـــســـتـــعجـــم

Pourquoi demeurerais-je auprès d'une habitation qui est vide, *que dis-je*, qui est rasee, effacee et muette ?

Voici un vers persan ecrit dans le mètre *bâcit* regulier :

ای با وصـالـت دلم شـادان زدور فـلـك

هجر تو بر خاطرم چون بر جراحت نمك

Ton union rend mon cœur satisfait de la revolution du ciel; ton absence est pour mon esprit comme le sel sur la blessure dont tu es l'auteur

4° Le mètre *kâmil* regulier à six pieds est, entre autres, celui de la célèbre Muallaca de Lebìd publiee par M. de Sacy[1], et qui commence par le vers suivant :

عفت الـديار محـلّـهـا فـمـقـامُـهـا

بمـنـا تأبّـد غـولـهـا فـرجـامُـهـا

[1] A la suite de son edition de Kalila et Dimna

Ils sont evanouis des lieux où ils avaient etabli leur campement, les vestiges de leur demeure Minâ[1], Gûl et Rijâm[2] sont devenus déserts.

Il est bon de faire observer qu'on admet dans ce mètre, comme licence permise, le pied *mūstăfĭlūn* مستفعلن pour متْفاعلن *mūtfăĭlūn*, au lieu de متفاعلن *mūtăfăĭlūn*, ainsi qu'on le verra dans le vers suivant où le troisième pied de chaque hémistiche est réduit à فعلاتن *făĭlātūn* (pour متفاعل *mŭtăfăĭl*) ou مفْعولن *măfūlūn* (pour متْفاعل *mūtfăĭl*).

قم عاطني خضراء كافورية (3)
قامت مقام سلافة الصهباء

Leve-toi, presente-moi cette plante verte produite dans le jardin de Kafour et qui remplace le vin le plus delicieux (Abû'l Izz Magrabi[4])

Voici deux autres vers *mactû*, au dernier pied seulement, qui prend, par conséquent, la forme فعلاتن *făĭlātūn*.

[1] Nom d'un lieu que le commentateur Zouzeni distingue de la vallée de ce nom, vallée que le pèlerinage de la Mecque a rendue celèbre.

[2] Montagnes connues.

[3] Voici la scansion de ce premier hemistiche

*Cūm ātĭnī* | *khădrā ă kā* | *fū rĭ yăt*
*mūs tă fĭlūn* | *mūs tăfĭlūn* | *măfū lūn*

[4] *Chrestomathie* de Sacy, t. II, pag. 4[illegible]

يا محرقاً بالنار وجه محبه
مهلاً فان مدامعي تطفيه
احرق بها جسدي وكل جوارحي
واحذر على قلبي فانك فيه

O toi qui brûles le visage de ton ami, continue à ton aise, car j'ai assez de larmes pour éteindre ce feu. Embrase mon corps et tout mon être, ménage seulement mon cœur où tu es (Ibn-Hujjat[1]).

En voici un avec le dernier pied de chaque hémistiche réduit à فعِلن *făĭlūn* (pour متفا *mŭtăfā*), qui peut même devenir فعْلن *fālūn* (pour متْفا *mūtfā*).

دهب الشتاء موليا عجلا
واتاك وافده من الحر

L'hiver est passé, il s'enfuit à la hâte ; le mois *du printemps* s'avance vers toi.

Voici un exemple du *kâmil* à quatre pieds seulement, réguliers, sauf les licences autorisées

اشتاقه فاذا بدا اطرقت من اجلاله

Je désire ardemment la presence de ma bien-aimee et, lors qu'elle paraît, je baisse les yeux par respect[2].

Voici un dernier exemple du *kâmil* à quatre pieds, le premier de chaque hémistiche *muzmar* et le der

[1] Anthologie Humbert, pag. 7.
[2] Anthologie G. de Lagrange, pag. 137.

nier *muraffal*, c'est-à-dire le premier devenu مُتْفاعلن *mŭtfăĭlŭn* et le second متفاعلاتن *mŭtăfăĭlātŭn* ·

عش ما بدا لك سالمًا ۞ في ظلّ شاهقة القصور

Vis longtemps au gré de tes desirs et dans une santé parfaite à l'ombre des palais les plus élevés. (Abû'latâya[1])

Quoique ce mètre soit particulier aux Arabes, quelques poëtes persans modernes, Jâmî, entre autres, l'ont employé, mais seulement à huit pieds, dans sa forme primitive, telle du moins que je l'ai donnée d'après le *Hadâyic*. En voici un exemple ·

نه دلش زرسم جفا گهی بغلط بسوی وفا رود
نه وفای او بدو صد جفا زدل بلا کش ما رود

Son cœur ne quitte pas un instant ses manières tyranniques, même par hasard, pour s'avancer du côté de la fidélité, tandis que la fidélité ne se retire pas de mon cœur opprimé malgré les nombreuses injustices *de cette belle.*

5° En arabe, on ne trouve pas le wafir employé régulièrement. Ordinairement les deux premiers pieds sont réguliers, avec les licences permises (c'est-à-dire مفاعلْتن *măfăĭltŭn* (pour مفاعلتن *măfăĭlatŭn*), et le dernier pied est *mactûf*, c'est-à-dire réduit à فعولن *făŭlŭn* (pour مفاعل *măfăĭl*).

سبيل الموت غاية كلّ حيّ
وداعيه لاهل الارض داع

[1] *Chrestomathie de Sacy*, t. II, pag. 3

Le chemin de la mort est le but de tous les vivants, et ce chemin appelle à haute voix les habitants de la terre (Extrait du *Hamâça* [1].)

Le *wâfir* est quelquefois réduit à quatre pieds seulement. Exemple :

لقد علمت ربيعة انّ حبلك واهن خلق [2]

Rabiya sait bien que ta corde est faible et usée.

Par exception, on trouve quelques vers persans sur ce mètre. En voici un régulier :

چه شد صنما که سوی کسی بچشم رضا نمی نگری
زرسم جفا نمی گذری طریق وفا نمی سپری

O mon idole, pourquoi ne regardes-tu vers personne d'un œil de bienveillance? Tu ne cesses pas d'employer la tyrannie, et tu n'entres pas dans la voie de la fidélité.

SECTION II.

Du mètre *hazaj* هزج

Ce mètre, à huit pieds réguliers, c'est-à-dire composé de huit مفاعيلن *măfāīlūn*, est très-fréquent en persan, en turc et en hindoustani. En voici un exemple persan :

[1] *Anthologie* Humbert, pag. 16.

[2] Il faut scander ainsi ce vers :

*Lăcād alimăt | răbĭyătu ăn | nă hĕblakă wă | hĕ nun khalăkun*
*măfā ĭlă tūn | măfāilă tūn | măfā ĭ lă tūn | măfā ĭ lă tūn*

خط سبزت بخون عاشقان محضر نوشت آخر
دل آشفتهٔ امر مبداد زاوّل این گواهی‌را

Son poil naissant[1] m'a enfin écrit une pétition avec le sang des amants. Pour la première fois son cœur amoureux m'a donné ce témoignage. (Figânî.)

Exemple turc

بلنک عشق یارك بیشه سیدر موی زولیدم (2)
دیار درد و محنت کوهساریدر بنم باشم

L'amour que je ressens pour ma belle est un tigre, ma chevelure embrouillée lui sert de forêt, et ma tête est la contrée montagneuse de la douleur et du désespoir. (Bâquî[3].)

Exemple hindoustani

یو تل تجھ مکھ کی کعبی میں مجھی اسود حجر دستا (4)

[1] خط. Ce mot, qui signifie proprement *écriture*, s'emploie pour exprimer des *moustaches naissantes*. En effet, ces poils noirs sur une peau blanche ressemblent en quelque chose à l'écriture sur la feuille de papier. Ce double sens forme, dans le texte, un jeu de mots intraduisible.

[2] Voici la scansion de ce premier hémistiche :

*Pălānguī isch | quĭ yārūn bi | schă sī dūr mū | ĭ jō li dām*
*mă fā ī lūn | mă fā ī lūn | mă fā ī lūn | mă fā ī lūn*

[3] Les œuvres de Baquî, le plus célèbre des poëtes ottomans, sont inédites. M. de Hammer a donné la traduction allemande de son *Divân*. Le vers que je donne ici a déjà été publié par Lumley Davids dans sa Grammaire turque, mais sa traduction diffère de la mienne.

[4] Voici la scansion de ce premier hémistiche :

*Yŭ til tŭjh mŭkh | kĭ kābĕ mĕ | mujhĕ āswad | hajăr dista*
*ma fā ī lūn | mă fā ī lūn | mă fā ī lūn | mă fā ī lūn*

زنحدان میں تیری مجہ چاہ زمزمکا اثر دستا

L'éphélide de ta joue est à mes yeux la pierre noire de la Caaba; par la fossette de ton menton, j'ai une idée du puits de Zemzem. (Walî.)

Exemple persan du *hazaj* à huit pieds *aschtar* [1], c'est-à-dire, quatre pieds par hémistiche : le premier et le troisième *aschtar* [2]; le deuxième et le quatrième réguliers, c'est-à-dire composés des pieds مفاعیل مفاعیلن repétés :

جان عالمی زان رو در نظر نمی آئی

عمر عشق بازی زان بسر نمی آئی

Fière de ta beauté, tu ne fais pas attention à l'âme d'un monde entier; par ce motif, tu ne prends pas garde à la vie de nombreux amants. (Faquîr.)

Exemple hindoustani :

بزم غیرسی اتهنا یارکا تعجب هی

معتقد هوں میں اپنی جذبهٔ محبت کا

[1] Il est d'usage de donner aux mètres dérivés les noms des pieds irréguliers qui y sont employés quand même, comme c'est ici le cas, il y a des pieds qui sont réguliers.

[2] Je dois, une fois pour toutes, avertir le lecteur que ces dénominations techniques, que j'emploie en parlant des pieds dérivés dans les mètres irréguliers, s'appliquent au pied primitif qu'on devrait régulièrement employer. Ainsi il faut se souvenir, pour appliquer exactement ces dénominations, du pied primitif et, en ce cas, avoir recours au tableau des mètres réguliers pour le connaître. Ici, par exemple, le mot *aschtar* s'applique au pied مفاعیلن, qui devient, par l'irrégularité nommée *schatr* شتر, فاعلن *fâïlun*. Cette observation est essentielle, parce que la même expression technique peut s'appliquer à plusieurs pieds, ainsi qu'on l'a vu plus haut.

Mon amie est étonnée que je quitte les autres compagnies *pour la sienne*, mais je crois que c'est l'amour qui m'attire *auprès d'elle*.

Exemple persan du *hazaj* à huit pieds *akhrab*, c'est-à-dire, le premier et le troisième de chaque hémistiche réduits à مفعول *mâfûlŭ*, les autres réguliers :

گفتی که بخاقانی وقتی شکری بخشم
بخشودنیم والله وقتست اگر بخشی

Tu as dit que tu voulais donner une fois du sucre à Khâcânî. Voici le temps de le faire, je le jure, si en effet tu veux faire ce don. (Khâcânî.)

Exemple hindoustani du même mètre

جلی میں ای جنچل هاتهی کون لجاوی تون
بیتاب کری جگ کون جب ناز سون آوی تون

Tu rends jaloux l'éléphant par ta marche *gracieuse*, ô agaçante beauté, tu jettes le trouble dans le monde lorsque tu déploies ta coquetterie. (Walî.)

Exemple persan du *hazaj* à huit pieds *akhrab*, *makfûf* et *mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن *mâfûlŭ*, *măfāīlŭ*, *măfāīlŭ făūlūn* :

ای شیخ مرا راه خرابات نمودی
میخواست دلم باده کرامات نمودی

O schaikh, tu m'as montré le chemin des tavernes, mon cœur a désiré le vin et tu m'as montré des miracles.

Exemple turc :

مرصنلری فوت ائمه که ناخبری حرجـدر
شدّتلره صبر ایله که مفتاح فـرجـــدر

Ne laisse pas échapper l'occasion ; quelquefois le délai est un crime ; supporte avec patience la peine, elle est quelquefois la clef du plaisir. (Schâhidî.)

Exemple hindoustani

بازار میں شاید کـه کری سبر سرکجـن
اس واسطی بــازار هـــوا هی وطـن گـــل

Si le bazar est peuple de roses, c'est que les femmes y font leur promenade. (Walî.)

Exemple du *hazaj* à huit pieds *makfûf* et *mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, de trois مفاعیل *mŭfāīlŭ*, suivis d'un فعولن *fäūlūn*

زهی باغ زهی باغ کـه بـــشـــکـــفـــت زبالا
زهی صـدر زهی بدر نـــبـــارك وتـــعــالی

Oh le beau jardin ! Oh le beau jardin qui s'est deployé sur les hauteurs ! Oh la belle apparence, oh la belle lune ! qu'elle soit bénie et exaltée ! (Maulawî Rûmî.)

On ne trouve pas le *hazaj* à six pieds reguliers, mais il est toujours affecté de quelque irrégularité.

Exemple persan du *hazaj* à six pieds *mahzûf*

c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, de deux مفاعيلن *măfāīlūn*, suivis d'un فعولن *făūlūn* (pour مفاعى *măfāī*[1]).

همه يار تو از بهر تر آشند
بى لقمه هوادار تو باشند
ازين مشت رفيقان ريائى
بريدن بهترست از آشنائى

Tous tes amis ne sont tels qu'à cause de tes viandes succulentes, ils te sont dévoués parce qu'ils sont à la poursuite des friandises que tu leur donnes. Rompre avec cette poignée d'amis hypocrites vaut mieux que de rester lié avec eux (*Anwârî Suhaïli*).

Exemple turc.

معشقه نشيرين آلمش النه
طافمش تغنى سوسن بلينه
دبزوب جيچك چمن اكره صفوفن
شه دورانه عرض اتمش صفوفن
عجب وش سرخ دوركين كيدى لاله
شعايق كورزنى اندى حواله

[1] Cette variété du *hazaj* est très-commune en persan et en hindoustani. Le poëme persan de *Yuçuf o Zalikha* de Jami et celui d'Amîn en hindoustani sur le même sujet sont écrits sur cette mesure. Il en est de même du poëme de *Khusrau o Schîrîn* de Nizâmi, de *Laïla o Majnûn* de Jâmi, du *Tuhfat ulirâqaïn* de Khâcani, du *Borch ma[illegible]* de Jawân et de beaucoup d'autres *masnawis*.

گل احمر سپر چکمش یوزینه
گوزلمز غنچه پیکانی گوزینه
قرنفل رمح سبزه دیکدی سرباش
گوزیلر دیدیلر تحسین و سپاس

La violette prit en main sa massue, le lis ceignit son epée. Ces fleurs, rangées en bataille dans la plaine, attendaient le roi du siecle pour passer en revue sous ses yeux La tulipe s'était revêtue de son bonnet rouge comme celui de l'azab [1], l'anémone brandissait sa hache, la rose avait couvert d'un bouclier son visage, pour ne pas voir les pointes acérées de ses boutons à peine éclos; l'odorant œillet avait elevé sur sa tête une lance d'émeraude. Ceux qui virent cette armée exprimèrent leur admiration (Extrait du *Tâj uttawarîkh* [2].)

Exemple hindoustani ·

گدری تجهه طرف هر بو الهوس کا
هوا دهاوا متهای پر مگس [3] کا

Les admirateurs de la beaute s'approchent de toi comme les mouches se précipitent sur les sucreries. (Wali.)

Exemple persan du *hazaj* à six pieds *macsûr*, c'est-à-dire compose, à chaque hémistiche, de deux

[1] Ce mot, qui signifie à la lettre *célibataire*, est le nom d'une sorte de milice.

[2] Cette chronique estimée, due au celèbre historien turc Saaduddin, n'a pas encore éte publiée. J'en ai traduit plusieurs morceaux que j'ai donnés dans le Journal asiatique et dans la Bibliothèque des croisades de Michaud, t. IX Les vers que je cite ici sont tirés de la relation de la prise de Constantinople par Mahomet II

[3] C'est par erreur qu'on a imprimé مکس dans mon édition des œuvres de ce poete

مفاعيلن *măfāīlūn*, suivis d'un فعولان *fāūlā-n* (pour مفاعيل *măfāī-l*).

سخن گوهر شد وگوینده غواص
بسختی در کف آید گوهر خاص

La parole est une perle, et l'homme éloquent est le plongeur. Ce n'est qu'après bien des peines qu'il peut s'emparer de cette perle précieuse. (Nizâmi.)

Exemple turc de la même variété.

جهان بر خانه در آرایشی چوق
اچینه گیرنك آسایشی یوق

Le monde est une maison dont les ornements sont nombreux; mais celui qui y entre perd sa tranquillité. (Extrait de l'*Humâyûn nâma*[1].)

Exemple du mètre *hazaj* à six pieds *akhrab* et *makfûf*, c'est-à-dire qui se compose, à chaque hémistiche, des pieds مفعول مفاعيل مفاعيلن *māfūlŭ*, *măfāīlŭ*, *măfāīlūn*.

تا کار کسی آن نیست که او خواهد
کارت چه نکو آن بود که آن خواهی

Celui qui désire est recommandable, ainsi je souhaite que ton affaire réussisse selon tes vœux. (Anwari.)

Exemple persan du *hazaj* à six pieds *akhrab* et *macbûz*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche,

[1] Ce vers et les autres que j'ai cités plus loin du même ouvrage turc m'ont été indiqués par M. Royer, membre distingué de la Société asiatique, qui s'occupe d'un travail spécial sur cette excellente traduction de l'*Anwar-i-Suhaili*. Le même orientaliste a bien voulu me donner son avis sur quelques autres vers turcs.

des pieds مفعول معاعلن معاعيلن *măfūlŭ*, *măfāīlūn*, *măfāīlūn* :

ای درد تو رونق دل عاشق
داغ تو چراغ محفل عاشق

La douleur que tu[1] occasionnes fait resplendir le cœur de l'amant; la blessure que tu fais est la lampe qui éclaire son rendez-vous[2]

Exemple hindoustani :

کہنی ہیں کہ وہ دلدار آتا ہی
کیا فایده ج ہی تن سی جاتا ہی

On dit que cette belle arrive, quel avantage y *trouverai-je*, puisque je meurs ?

Exemple persan du *hazaj* à six pieds. Le premier *akhrab*, le deuxième *macbūz*, et le troisième *macsūr*, c'est-à-dire composé, à chaque hemistiche, de مفعول مفاعلن مفاعيل *măfūlŭ*, *măfāīlūn*, *măfāī-l*.

ای شاه تو هر زمان دگر گون
گه لیلی بوده گاه مجنون

[1] Le mot à mot étant impossible, j'omets la traduction de l'interjection.

[2] Pour comprendre ce singulier jeu de mots, il faut se rappeler que le mot داغ, que je traduis par *blessure*, signifie proprement la marque d'un fer rouge sur la peau, par suite de l'application qu'on en fait pour opérer un vésicatoire. Cette marque se nomme گل, *rose*, mot qui se prend aussi pour le lumignon de la lampe et même pour sa clarté. De là la comparaison de la blessure avec la lampe.

Ton rôle change[1] sans cesse; tantôt tu es Laila, tantôt Majnûn.

Exemple hindoustani :

رهتا هی سدا خیال دلدار
نی طالب باغ هون نی گلزار

L'image de ma bien-aimée est toujours *devant mes yeux*, je ne recherche ni le jardin, ni le parterre.

Exemple arabe du *hazaj* à six pieds, dont trois à chaque hémistiche, le premier *akhrab*, le deuxième *macbûz*, et le troisième *mahzûf*, c'est-à-dire مفعول مفاعلن فعولن *măfūlŭ*, *măfāĭlūn*, *făūlūn*.

قد شابه بالوری حمار . عجلا جسدا له خوار

L'âne qui est dans la société des hommes ressemble au veau d'or qui mugissait[2]. (*Gulistan.*)

Exemple hindoustani :

سیری یو جبین با صباحت
مجه جلوهٔ بامداد دستا

Ton front brillant est pour moi comme la clarté de l'aurore. (Walî.)

Exemple persan du *hazaj* à six pieds, dont trois à chaque hémistiche : le premier *akhrab*, le second *macbûz*, et le troisième *mucabbag*, c'est-à-dire : مفعول مفاعلن مفاعیلان *măfūlŭ*, *măfāĭlūn*, *măfāīlā-n*.

[1] Ici encore je n'ai pas traduit ی!

[2] C'est-à-dire qu'un ignorant est comparable au veau d'or, qui, selon la légende conservée par les musulmans, avait la faculté de mugir, mais non l'intelligence. (Conf. *Coran*, VII, 146.)

هر غم که در آسمان حشر کرده است
غوغا بدر دل من آورده است (1)

Tout chagrin qui a lieu sous le ciel amène du trouble à la porte de mon cœur. (Khâcânì.)

Exemple hindoustani de la même variété

کہتا ہے کہ اب نہ کھینچ تو آہیں
ہیں دل سے تیری تو ہم تلک راہیں

Elle me dit : « Cesse de soupirer, car tes soupirs ont trouvé la voie de mon cœur. »

On rencontre quelquefois dans des vers persans et hindoustanis, entre les deux hémistiches d'un même vers de ce mètre, les différences suivantes. Le premier pied du premier hémistiche est *akhrab* et le premier du second *akhram ;* le second pied du premier hémistiche est *macbûz*, et dans le second hémistiche le même pied est *aschtar;* enfin, le dernier pied du premier hémistiche est régulier, et celui du second est *muçabbag*, ce qui donne la mesure :

مفعولُ مفاعلن مفاعیلن مفعولن فاعلن مفاعیلان (2)

*măfūlŭ, măfāĭlūn, măfāīlūn, māfūlūn, fāĭlūn, măfāīlā-n.*

[1] Dans ce vers, le *noun* final de آسمان et le *hé* de کرده et de آورده ne comptent pas dans la scansion.

[2] Il est bon de faire observer, en passant, que lorsque le pied qui termine le premier hémistiche est un des pieds مفاعیلن فاعلن متفاعلن مستفعلن, celui qui termine le dernier peut recevoir l'intercalation de l'*alif* au dernier pied, laquelle se nomme *izâla*, et

Exemple :

بـــا دانـــش من بسـاحـــب دهـــر آری

دانش بکر است ودهر نا مـــرد اســـت

La fortune n'a pas secondé ma science. La science est une vierge que la fortune ne peut posséder. (Khâcânî.)

Exemple hindoustani

بیٹھا وہ رقیب کے جـــو پہلـو مــیں

اٹھـــا یہہ درد دل کہ کھینچی آہ

Comme elle est assise auprès de mon rival, mon cœur en a éprouvé une telle peine qu'il en a poussé des soupirs.

Exemple du *hazaj* à six pieds, trois à chaque hémistiche : le premier *akhrab*, le second *macbûz*, et le troisième *macsûr*, ainsi :

مفعول مفاعلن فعولان *mãfūlŭ, mãfāìlūn fāūlā-n* (pour مفاعیل *màfāī-l*).

آفاق ظهور حســـن وعـــشـــق اســـت

شیرینی وشور حسن وعـــشـــق اســـت

L'amour et la beauté se manifestent partout, *je veux dire* la douceur et l'attrait de la beauté et de l'amour.

Exemple du *hazaj* à six pieds, trois par hémistiche : le premier *akhram*, le second *aschtar*, et le

devenir ainsi مفاعیلان فاعلان منفاعلیان, etc. c'est ce qui fait que dans la table des mètres employés dans les poésies de Walî, je n'ai pas fait de différence entre les pieds finaux *muzâl* et les pieds finaux réguliers.

troisième *mahzûf*, c'est-à-dire : مفعولن فاعلن فعولن *māfūlūn, fāïlūn, fāūlūn* :

خودرا در خود کنی تماشا
بینی سرّ نهفته پیدا

Tu peux te voir dans toi-même et contempler ainsi clairement le secret qui est caché.

Exemple de la même variété, si ce n'est que le dernier pied de chaque hémistiche est *macsûr*, c'est-à-dire فعولان *fāūlā-n* :

شیرین (1) کاری کند چو بنیاد
صد مرد (2) در آورد چو فرهاد

Si Schîrîn avait voulu élever un édifice, elle aurait eu *pour ce travail* cent sculpteurs comme Farhâd. (Faquîr.)

Les poëtes arabes n'ont généralement employé le *hazaj* qu'avec quatre pieds seulement. En voici un exemple où chaque hémistiche se compose de deux مفاعیلن *măfāïlūn* :

[1] Ici encore le *noun* ne compte pas dans la scansion. (Voyez, à ce sujet, une observation antérieure.)

[2] Dans ce second hémistiche, le *dal* de مرد ne doit pas compter dans la scansion, soit à cause de la règle que donnent quelques rhétoriciens et qu'on a vue plus haut; soit plutôt, selon moi, à cause que le *dal* final de *mard* et le *dal* initial de *dar* se réunissent dans la prononciation comme nos lettres doubles. Voici, au surplus, comment il faut scander cet hémistiche :

*Sād mărdār* (pour *marddar*) | *āwărād* | *chū fărhā-d*
*Māfū lūn* | *fā ï lūn* | *fā ū lā-n*

أرى الايام لا تبقى على حال فاحكيها
فيومًا شرّها فىّ (1) ويوما شرّى فيها

Je vois bien que la fortune ne reste jamais dans le même état; c'est pourquoi, *cherchant à lui ressembler,* tantôt j'éprouve ses malices, tantôt elle éprouve les miennes. (Hamadânî [2].)

Voici un autre exemple arabe de la même variété, si ce n'est que le dernier pied est réduit à فعولن *fäūlūn* (pour مفاعى *măfāī*) :

وما ظهرى لباغى الضيم بالظهر الذلول (3)

Mon dos n'est pas un dos obéissant pour celui qui veut faire le mal.

[1] Voici comment on doit scander cet hémistiche:

*Făyāumā schār* | *rŭ hā fīyă*
*Măfā ī lūn* | *mă fā ïlūn*

[2] La séance de laquelle ce vers est extrait a été publiée et traduite par le savant arabisant M. Grangeret de Lagrange, p. 160 et suivantes de son Anthologie arabe.

[3] Voici comment il faut scander ce vers:

*Wă mā zāhrī* | *lĭbāguīd dāī* | | *mĭ bĭzzāhrīz* | *zălūlī*
*Mă fā ī lūn* | *măfā ĭ lūn* | | *mă fā ī lūn* | *fäūlūn*

On a déjà vu et on voit, par cet exemple, qu'en arabe un mot peut être séparé en deux hémistiches, de façon que la première partie de ce mot appartienne au premier hémistiche et la deuxième au dernier.

(La suite et la fin au prochain numéro.)

# MÉMOIRE

Sur l'écriture cunéiforme assyrienne, par M. Botta

(Suite et fin.)

Au moyen de cette table et des renvois, le lecteur aura le moyen de vérifier lui-même les substitutions dont j'ai parlé; quiconque voudra en prendre la peine et collationnera entre elles les inscriptions de Khorsabad, restera convaincu de l'existence d'équivalents pouvant se remplacer d'une manière, on peut le dire, arbitraire.

S'il est facile de démontrer ce fait, il ne l'est pas autant de l'expliquer. Faut-il y voir le résultat d'un système semblable à celui que l'illustre Champollion a reconnu dans l'écriture hiéroglyphique, et qui a laissé des traces même dans le démotique? Il me semble qu'il est prématuré de rien assurer à cet égard; mais, dans mon opinion, il n'y a rien de commun entre les homophones égyptiens et les équivalents assyriens; le principe de ces deux écritures est évidemment différent; un caractère hiéroglyphique représente un objet, dont le nom, dans la langue égyptienne, commence par la lettre que ce caractère est destiné à représenter quand il est employé phonétiquement. Il ne peut y avoir rien de semblable dans l'écriture assyrienne, puisque les

signes ne representent pas des objets, et que, d'après la manière dont ils sont formés, à l'aide d'un seul élément, on peut assurer qu'ils n'ont jamais été figuratifs; pour moi, je crois que les substitutions proviennent de causes diverses que j'ai énumérées dans le mémoire que j'ai lu, en 1845, à l'Académie des inscriptions et belles-lettres.

1° Il y a des substitutions certainement causées par des erreurs; mais, évidemment, on ne peut ranger dans cette classe que celles dont les exemples sont rares et sont pris de caractères à forme très-rapprochée.

2° Elles peuvent provenir de l'emploi de formes grammaticales différentes, et, dans ce cas, les signes, quoique réellement substitués les uns aux autres, pourraient cependant représenter des sons très-différents. Je vais en citer un exemple pour bien expliquer ma pensée. J'ai parlé de l'échange de avec au commencement du verbe ; si l'on suppose que le verbe soit à l'aoriste dans les inscriptions, et que la langue soit sémitique, on peut voir, dans les premiers caractères, des formatives différentes de la troisième personne de l'aoriste; or, il se trouve que, dans les langues sémitiques, il y a précisément, pour ce temps, deux formatives usitées, le *iod* (?) en hébreu et en arabe, et le *noun* (?) en syriaque. Par conséquent, il peut être permis de supposer qu'anciennement les deux formes aient été usitées dans la même langue, et l'on ne devrait plus voir, dans la substitution de ces deux

signes l'un à l'autre, la preuve d'une similitude de valeur. On peut même dire que, dans ces passages des inscriptions, le verbe, à l'aoriste, est tantôt à la première personne, parce que c'est le roi qui parle, et tantôt à la troisième. Si cela était, on comprendrait encore la substitution de la formative [illegible] à [illegible], ces deux signes ayant cependant des valeurs très-différentes. Mais cette supposition est peu vraisemblable, et, dans les inscriptions trilingues, il y a de nombreux motifs de croire que le verbe dont j'ai parlé n'est pas à l'aoriste et que, par conséquent, la première lettre est radicale; je ne les exposerai pas parce que ce mémoire n'a pas pour but l'interprétation, mais il n'en est pas moins vrai qu'on peut, dans certains cas, attribuer les substitutions à cette cause; aussi ne doit-on jamais en tirer les exemples que d'inscriptions dont le contenu est évidemment identique.

3° L'emploi de particules différentes peut aussi causer des substitutions apparentes, et l'on sait précisément combien les particules sont fréquentes dans la langue chaldéenne ou syriaque.

4° Enfin, après avoir fait la part des suppositions précédentes, il n'en restera pas moins un grand nombre de signes dont la substitution des uns aux autres est indubitable. Faut-il y voir de véritables homophones, c'est-à-dire des signes ayant des valeurs identiques? Je ne le pense pas; je crois, au contraire, qu'ils représentent tous des sons un peu différents, mais cependant assez rapprochés pour

pouvoir être confondus, sans qu'il en résulte un grand inconvénient pour la lecture; c'est ainsi que, dans certaines langues, le *b* et le *v*, quoique constituant, en réalité, chacun une articulation distincte, peuvent cependant être employés indifféremment à la place l'un de l'autre.

Cette sorte de confusion peut, dans l'écriture assyrienne, avoir lieu, non-seulement entre les consonnes de même organe, mais même entre les voyelles et les consonnes. Nous avons, en effet, dans les langues sémitiques, quelques traces d'une confusion semblable; nous y voyons le *he* se confondre avec l'*a*; le *iod* et le *waw* servir, tantôt de voyelles, tantôt de véritables consonnes; les inscriptions médiques, dans lesquelles la Médie s'appelle Wada, nous offrent un exemple de la confusion de l'*m* et de l'*ou* et les autres noms de pays paraissent si étrangement défigurés qu'il faut croire que l'oreille de ces peuples saisissait une affinité entre certaines lettres qui, pour nous, n'en ont aucune; n'est-il pas légitime de penser que, dans l'écriture assyrienne, chacune des nuances dans la valeur des lettres ait été représentée par un signe différent, et que, cependant, l'affinité plus ou moins grande des sons ait permis d'employer les uns pour les autres les caractères représentatifs de ces nuances. Il me paraît au moins certain que les caractères destinés à représenter le *b*, l'*m* ou la voyelle *ou* ont été substitués indifféremment les uns aux autres, et j'ai bien des motifs de croire que la même confusion a eu lieu entre la voyelle

*a* et la consonne *n*, quelque étrange que ce fait puisse paraître. Les belles découvertes de M. Layard m'ont même fourni un nouvel exemple de l'*n* substituée à l'*a*; je ne puis le publier parce que je n'ai pas le droit de disposer de matériaux qui ne m'appartiennent pas; mais j'espère que, bientôt, le monde savant pourra jouir des trésors archéologiques exhumés par M. Layard.

Il y a en outre une autre cause à laquelle on peut attribuer les fréquents échanges de caractères dans l'écriture assyrienne; on peut concevoir que l'écriture a été syllabique, en ce sens, du moins, que chaque consonne était représentée par un signe différent suivant la voyelle dont elle était affectée. On peut supposer qu'il y avait un signe pour le *b*, par exemple, un autre pour *ba*, *bi*, *etc.* Dans les langues sémitiques, les voyelles brèves ayant relativement peu d'importance, cela a pu causer un emploi facultatif de différents signes. Ainsi la syllabe *ba* a pu être représentée par le signe du *b* seul, par les deux signes *b* et *a*; puis enfin, dans certains cas, par ceux qui représentent le *b* affecté d'autres voyelles.

Telle est, selon moi, l'idée que l'on doit se faire de ces singulières substitutions qui rendent l'étude de l'écriture assyrienne si compliquée. Quelle qu'en soit la cause, il n'en est pas moins nécessaire d'en tenir compte, car celles dont les exemples sont très nombreux et pris d'inscriptions parfaitement identiques ne peuvent certainement provenir que de la similitude très-grande de valeurs; par conséquent

si l'on parvient à déterminer avec certitude la valeur de l'un des signes, on connaîtra la valeur précise de ses équivalents ou, tout au moins, on saura dans quelles limites il faut la chercher. Si même les substitutions proviennent de particules ou de mots différents, l'avantage d'une table des substitutions ne sera pas moindre, puisque, connaissant un de ces mots ou particules, on sera presque forcément conduit à deviner la valeur des signes substitués; ceux-ci, en effet, devront nécessairement représenter, dans ces cas, une particule analogue à celle que l'on connaît déjà, et l'on n'aura plus à opter qu'entre un petit nombre de mots.

Je ne m'étendrai pas davantage sur ce sujet parce que, si l'on n'est pas d'accord sur la manière d'envisager les équivalents, on l'est au moins sur le fait des substitutions elles-mêmes; M. de Löwenstern en avait reconnu quelques-unes dans les seules inscriptions trilingues et, longtemps avant lui, M. Grotefend[1] avait donné une table très-curieuse des substitutions qu'il avait remarquées dans les textes connus à l'époque où il écrivait, et son travail s'é-

[1] Lorsque j'ai commencé l'impression de ces articles, je ne connaissais pas les travaux de M. Grotefend sur le même sujet. Ayant reçu depuis peu de temps les deux Mémoires qu'il a publiés, l'un en 1837, l'autre en 1840, sous le titre de *Neue Beiträge zur Erläuterung der babylonischen Keilschrift*, j'ai pu voir que ce savant m'avait devancé sur beaucoup de points. J'en fais la remarque, non seulement par esprit de justice, mais encore avec plaisir; j'espère, en effet, que la priorité incontestable de M. Grotefend, en me mettant hors de cause, me mettra également à l'abri des réclamations un peu hostiles auxquelles j'ai été exposé

tendait même à l'écriture babylonienne; enfin, en copiant les nombreuses inscriptions qu'il a découvertes à Nimroud, M. Layard s'était assuré de la vérité de ce que j'avais annoncé moi-même, et, pendant son séjour à Paris, il m'a dit avoir tiré de ses inscriptions une table de variantes tout aussi nombreuses mais souvent très-différentes des miennes. Il est donc inutile d'insister plus longtemps sur ce fait et je passe à la comparaison des écritures de Van, de Persépolis et de Khorsabad.

J'ai dit, au commencement de ce mémoire, que je regardais ces trois écritures comme identiques; quelques personnes ne partageant pas cette opinion, je dois chercher à en démontrer la justesse; mais, auparavant, il faut que j'explique ce que j'entends par cette identité. Je n'ai pas prétendu dire qu'il n'y eût absolument aucune différence entre ces trois écritures; il y en a certainement et il ne peut en être autrement à cause des époques et des lieux différents où les inscriptions ont été gravées. J'ai voulu dire seulement que les différences sont minimes par rapport aux ressemblances, et qu'elles n'équivalent pas, à beaucoup près, à celles qui existent aujourd'hui entre l'alphabet grec ou même l'alphabet allemand et le nôtre.

Une première différence provient de ce qu'on peut appeler la main du graveur : ainsi les clous peuvent être plus ou moins longs, les coins, plus ou moins échancrés; cela donne aux inscriptions un aspect différent, mais on n'en peut pas moins toujours

reconnaître les caractères. De pareilles variétés se rencontrent dans les textes gravés sur le même monument; à plus forte raison doit-on en trouver dans ceux qui ont été découverts dans des pays très-éloignés les uns des autres, et qu'on peut rapporter à des temps très-différents. Il est évident que ces variétés ne suffisent pas pour constituer une différence radicale entre les écritures.

Quelques causes accidentelles peuvent aussi faire varier la forme des caractères. J'en ai déjà fait connaître une; la nature cassante de la pierre n'a pas permis, à Van, de faire traverser un clou par un autre. Ainsi les signes et deviennent et ; cela encore ne constitue pas une différence radicale, car on peut reconnaître l'identité des caractères, et de pareilles différences se rencontrent même dans un seul monument, comme à Khorsabad; on y voit, par exemple, le signe écrit ainsi .

Il y a encore une autre cause de différence et c'est la plus importante; elle provient de ce que, dans certaines inscriptions, on n'emploie pas les équivalents ou l'on emploie de préférence quelques-uns d'entre eux; il en résulte souvent un aspect très-différent et l'on peut, en observant le nombre et la nature des équivalents employés, rapporter telle ou telle inscription à une localité déterminée. Ainsi, à Van, on ne trouve pas les nombreux équivalents employés à Khorsabad, et le nombre des signes usités est, par cela même, beaucoup moins

grand; les signes , , etc. sont toujours faits de la même manière et, à leur place, on ne trouve jamais les variantes , , etc. A Persépolis on ne rencontre jamais ou , et en revanche on voit beaucoup plus fréquemment leur équivalent . A Nimroud, cette différence est beaucoup moins marquée ; elle se réduit à ce que, dans cette localité, on ne trouve pas quelques-uns des équivalents employés à Khorsabad: M. Layard m'en a donné un exemple remarquable. Dans les nombreuses inscriptions qu'il a copiées, il n'a jamais rencontré deux des monogrammes usités à Khorsabad pour représenter le mot *roi*, savoir et ; on n'y trouve jamais employé que le signe , lequel, on se le rappelle, est un équivalent des deux premiers. M. Layard m'a, en outre, assuré qu'il y a, à Nimroud, des substitutions qui ne se rencontrent pas à Khorsabad, en sorte qu'il pourrait en ajouter un grand nombre à celles que j'ai fait connaître.

Ces différences, sans doute, sont remarquables, mais suffisent-elles pour qu'on fasse une distinction radicale entre ces écritures ? Évidemment non; il faudrait, pour en avoir le droit, qu'on trouvât, dans chacune d'elles, un très-grand nombre de signes qui ne fussent pas usités dans les autres. Mais il n'en est pas ainsi ; à Van, tous les caractères, sauf quatre ou cinq peut-être, sont identiques avec ceux employés dans mes inscriptions. Si, dans cette localité,

on n'a pas employé les substitutions, cela peut provenir d'un usage particulier, d'une simplification du système; mais cela ne peut empêcher que celui qui connaîtrait l'alphabet de Khorsabad ne pût lire immédiatement les inscriptions de Van.

Il en est de même à Nimroud; pour que, par exemple, la différence entre les monogrammes employés pour représenter le mot *roi* prouvât la différence des écritures, il faudrait que celui qui est usité à Nimroud ne le fût pas à Korsabad ou ailleurs; mais il n'en est pas ainsi, car les deux coins usités, dans la première de ces deux localités, pour exprimer le mot *roi*, le sont également dans la seconde avec le même sens. De part et d'autre, donc, on s'est servi du même signe avec la même valeur et l'on ne trouve pas, dans ce cas, un caractère inusité dans l'une des écritures, ce qui, seul, pourrait constituer une différence entre elles.

Il est si vrai que l'emploi de certains équivalents de préférence à d'autres ne prouve pas la différence des écritures, que l'on en a des exemples dans les inscriptions tirées d'un seul monument. En effet, comme je l'ai déjà fait remarquer, à Khorsabad, quand un caractère est employé, il l'est constamment dans la même inscription, et ses équivalents n'y paraissent pas; tandis que, dans une inscription identique, gravée à côté de la première, ce sera, au contraire, un des équivalents qui paraîtra toujours. Ainsi, lorsque, dans un texte, on s'est servi des deux coins 𒌋𒌋 pour représenter le mot *roi*, ce signe re-

paraît à tous les endroits où ce même mot doit se trouver, et il n'est pas remplacé par ses équivalents ou ; il en est de même pour ces derniers et pour tous les caractères qui ont des équivalents certains et nombreux, tels que , , etc.

Une dernière preuve de l'identité des écritures de Van, de Persépolis et de Khorsabad me paraît pouvoir être tirée de l'emploi même des équivalents ; ceux-ci, en effet, se substituent aux mêmes caractères dans les trois localités. Ainsi, dans les inscriptions trilingues comme dans les miennes, les deux coins remplacent le mot *roi*, le clou horizontal prend la place du pronom ; on voit les signes , , , etc. substitués respectivement aux caractères , , ; etc. Ces variations me paraîtraient impossibles à expliquer si les écritures n'étaient pas identiques au fond, non-seulement quant au système, mais encore quant à la valeur des lettres. Ce genre de preuve ne peut, il est vrai, s'appliquer à l'écriture de Van, dans laquelle les équivalents sont très-rarement employés; mais il s'y rencontre si peu de signes réellement différents de ceux de Khorsabad qu'elle me paraît superflue.

J'admets donc de certaines différences entre des écritures de temps et de lieux très-éloignés; ces variétés proviennent, soit de la main du graveur, soit de l'absence de certains équivalents, soit même, dans certains cas, de l'emploi de signes inusités ail-

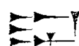
leurs; mais je ne crois pas qu'elles doivent empêcher de reconnaître l'identité de ces écritures.

Après m'être expliqué ainsi, en général, sur les ressemblances et les différences des écritures que nous offrent les inscriptions assyriennes recueillies à Persépolis, à Van et à Khorsabad, je vais passer en revue les signes employés dans la première localité et je mettrai en regard les signes ninivites correspondants. Seulement, pour éviter les frais de composition et de gravure qu'entraînerait la reproduction de caractères absolument semblables ou la fonte de caractères entièrement nouveaux, je me bornerai à donner les signes ninivites et je mettrai en regard de chacun d'eux la citation d'un endroit où se trouve le signe achéménien que je regarde comme identique ; je ne ferai graver, parmi ces derniers, que ceux qui diffèrent assez des signes ninivites pour que l'identité puisse en paraître douteuse. Je ne construirai, au reste, cette table que pour l'écriture assyrienne de l'époque des Achéménides ; l'écriture de Van n'offrant qu'un très-petit nombre de signes différents, je me contenterai d'en donner la liste.

J'aurai probablement commis quelques erreurs et quelques oublis dans cette table comparative, mais cela importe peu, car la proportion des signes identiques et des signes différents n'en serait probablement pas altérée ; je dois seulement prévenir le lecteur qu'en donnant la liste des signes employés dans les inscriptions trilingues, je n'ai voulu les ex-

traire que de textes corrects, tels que ceux de Rich, Schulz et Westergaard. Certes, j'aurais trouvé un bien plus grand nombre de signes étranges et inconnus si j'avais consulté les planches de MM. Flandin et Coste ou d'autres voyageurs; mais j'ai renoncé à m'en servir, parce que je les crois très-inexactes, quoique je n'aie pas vu les monuments eux-mêmes. Pour reconnaître si des inscriptions ont été bien copiées, et si la forme des caractères est exacte, il y a quelques règles qui ne permettent pas que l'on s'égare. Il faut d'abord avoir égard à l'intérêt que prennent aux inscriptions les personnes qui les copient; c'est, en effet, une garantie d'exactitude et, sous ce rapport, les savants ont, sur les artistes, un avantage incontestable. En outre, il est évident que les copistes n'ont pas pu inventer des formes qui se trouveraient, par hasard, identiques à des formes usitées dans des inscriptions qu'ils ne pouvaient connaître. Si donc, on trouve aux mêmes places, dans deux copies différentes, des signes qui ne se ressemblent pas et que l'un de ces signes soit régulier, en ce sens qu'il affecte constamment cette forme dans des inscriptions inconnues aux copistes, il me semble certain que cette forme doit être la véritable. C'est cette garantie que je trouve dans les copies de Rich et de Westergaard; elles doivent être exactes puisqu'on y retrouve immédiatement les formes usitées à Khorsabad, tandis que, dans les copies postérieures, les signes sont, en général, si étrangement défigurés, qu'il est impossible de les reconnaître.

Il est encore essentiel de tenir compte des moyens employés pour exécuter les copies, du degré de détérioration des monuments, etc. On conçoit que ces circonstances puissent fortement influer sur l'exactitude. Il est remarquable, en effet, que les deux inscriptions trilingues, dans lesquelles se trouvent le plus grand nombre de signes paraissant étrangers à l'écriture ninivite, sont précisément la XI^e^ (A. II) de Schulz et la XVIII^e^ de Westergaard (*Nakchi roustâm*), toutes les deux copiées avec le télescope, et la dernière en très-mauvais état; j'ai donc fait, dans la comparaison, abstraction de ces signes douteux, surtout quand ils paraissaient dans des parties frustes et à moins qu'ils ne se reproduisissent ailleurs. Voici maintenant la liste comparative [1]

| Signes de Khorsabad | Signes achéméniens. |
|---|---|
|  . . . . | R. XVIII, 1, 1. |
|  . . . . | R. XV, 1, 2. |
|  . . . . | R. XV, 1, 8. |
|  . . . . | R. XVIII, 1, 3. |
|  . . . . | R. XVIII, 1, 5. |
|  . . . . | R. XVIII, 1, 6. |
|  . . . . | R. XVIII, 1, 10. |

[1] Dans cette table, la lettre R indique les inscriptions de M. Rich l'S, celles de Schulz, et le W, celles de Westergaard. Le chiffre romain est celui de la planche; le premier chiffre arabe indique la ligne où se trouve le signe que je rapporte à un signe de Khorsabad, et le second en indique la place dans la ligne.

................ R. XVIII, 2, 3.

................ R. XVIII, 1, 21.

................ R. XVIII, 2, 6.

................ R. XVIII, 5, 2.

................ R. XVIII, 5, 1.

................ R. XVIII, 5, 3.

................ R. XVIII, 5, 21.

................ R. XVIII, 4, 1.

................ R. XVIII, 1, 2.

................ R. XVIII, 1, 7.

................ R. XVIII, 1, 13.

................ R. XVIII, 1, 17.

................ R. XVIII, 4, 8.

................ R. XVIII, 4, 10.

................ R. XVIII, 4, 13.

................ R. XVIII, 4, 14.

................ R. XVIII, 5, 19.

................ R. XVIII, 5, 22.

................ R. XVIII, 6, 8.

................ R. XVIII, 6, 13.

................ R. XVIII, 6, 20.

................ R. XVIII, 6, 22.

................ R. XVIII, 7, 6.

................ R. XVIII, 7, 20.

................ R. XVIII, 7, 21.

................ R. XVIII, 8, 6.

................ R. XVIII, 8, 9.

................ R. XVIII, 8, 10.

................ R. XVIII, 8, 11.

................ R. XVIII, 9, 4.

................ R. XVIII, 9, 11.

................ R. XVIII, 9, 12.

................ R. XV, 2, 10.

................ R. XV, 2, 3.

................ R. XV, 2, 4.

................ R. XV, 4, 14.

................ R. XV, 5, 2.

................ R. XV, 7, 6.

................ R. XV, 7, 7.

................ R. XV, 7, 21.

................ R. XV, 8, 19.

................ R. XV, 10, 1.

................ R. XV, 11, 3.

................ W. XIV, 10, 4.

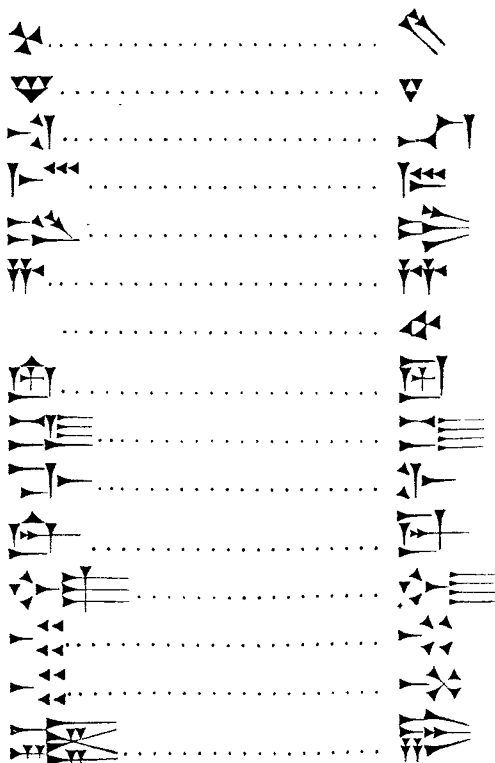
................ W. XIV, 12, 5.

................ W. XIV, 13, 13.

W. XV, 1, 17.
W. XV, 3, 12.
W. XV, 3, 13.
W. XV, 6, 14.
W. XV, 21, 3.
W. XVII, 4, 13.
W. XVIII, 6, 19.
W. XVIII, 10, 21.
W. XVIII, 13, 13.
W. XVIII, 14, 8.
W. XVIII, 16, 7.
W. XVIII, 25, 6.
S. XI, 3, 3.
S. XI, 21, 5.
S. XI, 22, 6.
W. XV, 21, 1.
R. XVIII, 1, 8.
W. XIV, 3, 6.

La liste ci-dessus contient soixante et douze caractères ninivites qui ont, dans les inscriptions achéménides, des signes correspondants tellement semblables, que l'identite en est reconnaissable au premier coup d'œil; on peut, en recourant aux endroits

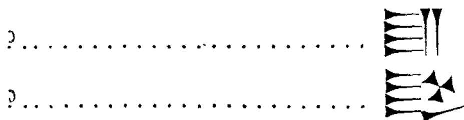
cités, faire la comparaison et s'assurer de l'exactitude de ce que je viens d'avancer. Voici maintenant une autre liste de signes persépolitains dont la ressemblance, avec les signes de Khorsabad, n'est pas absolue, mais dont l'identité ne sera, je pense, contestée par personne :




Pour la plupart des signes ci-dessus, l'identite

peut être prouvée, comme je l'ai fait pour , , , etc. Quant aux autres, la similitude de forme et d'emploi est telle qu'on ne peut se refuser à admettre l'identité de signes correspondants dans les deux colonnes ; on peut donc les ajouter aux soixante et onze caractères énumérés dans la liste précédente, et l'on obtient un total de quatre-vingt-six caractères ninivites représentés dans l'écriture assyrienne des Achéménides par des signes absolument semblables. Passons aux caractères douteux ou réellement différents :

| Signes ninivites. | Signes achéménides. |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| ? | |
| ? | |
| ? | |
| ? | |



La liste des signes achéménides qui n'ont pas d'équivalents tout à fait certains dans l'écriture de Khorsabad se réduit donc à dix signes, parmi lesquels même il y en a quelques-uns dont l'identité, on en conviendra, est plus que probable.

Le résultat du dépouillement que je viens de faire me semble être démonstratif de l'opinion que j'ai émise sur l'identité des écritures assyriennes usitées à Khorsabad et dans les inscriptions trilingues. Sur quatre-vingt-seize caractères employés dans ces dernières, nous en avons quatre-vingt-six tout à fait semblables à ceux de Ninive et seulement dix dont la similitude peut paraître plus ou moins douteuse. Si l'on tient compte des époques, des lieux, des changements de dynasties, de race, etc. on devrait plus s'étonner d'une ressemblance aussi grande, que des rares variétés qui peuvent se rencontrer.

J'ai fait le même travail de comparaison entre les inscriptions de Van et celles de Khorsabad; mais, comme je l'ai dit, je crois inutile de donner une table de tous les signes usites dans les deux localités; il y en a très-peu qui ne soient pas reconnaissables au premier coup d'œil, si l'on tient compte de la différence de main et de la particularité dont j'ai parlé. En faisant abstraction des caractères défigurés par la détérioration de la surface du monument et de

ceux qui paraissent être des fautes de copie, comme le démontre la comparaison des textes entre eux, je trouve qu'il y a environ cent douze ou cent quinze caractères usités dans l'écriture assyrienne de Van telle que nous la connaissons; sur ce nombre, il y en a environ quatre-vingt-dix-huit ou cent qui sont identiques à ceux de Khorsabad. Voici les seuls dont l'identité soit douteuse, ou dont je ne connaisse pas les correspondants dans mes inscriptions :

| Signes de Khorsabad. | Signes de Van. |
|---|---|
| ? | |
| ? | |
| ? | |
| ? | |
| ? | |
| ? | |
| ? | |
| ? | |
| ? | |
| ? | |
| ? | |

Tels sont les seuls signes de l'écriture de Van

que je n'aie pas retrouvés dans celle de mes inscriptions ; ils sont en bien petit nombre, comme on le voit, si on les compare à ceux dont l'identité est évidente ; aussi je m'étonnerais qu'on pût voir une différence radicale entre ces deux écritures, si je ne savais combien il faut de temps et d'efforts de comparaison pour se graver dans la mémoire des signes si nombreux et qui ne diffèrent que par la combinaison d'un seul et même élément. En outre, personne n'a encore eu la possibilité d'acquérir une connaissance aussi complète de l'écriture de Khorsabad que celle que je possède, et il arrive naturellement que, lorsque après avoir parcouru un petit nombre de mes inscriptions, on ne trouve pas quelques caractères usités ailleurs, on soit porté à se prononcer contre l'identité des deux écritures ; ainsi, dans beaucoup de textes copiés à Khorsabad, les signes [illegible] ou [illegible] ne se rencontrent pas parce que l'on y emploie leurs équivalents [illegible] et [illegible] ; si l'observation tombe sur ces textes, on en conclura que la première de ces formes, très-usitée à Van, ne l'est pas dans les autres inscriptions, et, cependant, l'on se tromperait. Je pourrais multiplier ces exemples, mais cela serait inutile. L'expérience, j'en suis convaincu, fera reconnaître la vérité de ce que j'ai avancé, savoir, qu'il n'y a, en réalité, sauf quelques légères différences, qu'une seule espèce d'écriture assyrienne employée dans les inscriptions de Van, de Persépolis, de Khorsabad, de Beirout et de Nimroud.

J'ai laissé à part l'écriture compliquée de Babylone parce que je ne l'ai pas assez étudiée pour pouvoir en parler avec connaissance de cause; au premier aspect, certainement, elle semble différer considérablement de l'écriture ninivite; mais il me semble que la différence tient surtout à une accumulation des mêmes éléments dans un signe, ce même signe, à Khorsabad, étant moins riche, en quelque sorte, et dépouillé de tout enjolivement superflu. Quoi qu'il en soit, en consultant la table des signes contenus dans la grande inscription de la Compagnie des Indes, j'ai pu m'assurer que, sur deux cent quatre-vingt-sept, il y en a cent sept que l'on peut immédiatement ramener à des caractères de Khorsabad; j'ai même pu vérifier l'exactitude de plusieurs de ces rapprochements en profitant du fait curieux dont on doit, je crois, la première connaissance à M. Grotefend. Une partie de cette grande inscription est reproduite en caractères beaucoup plus simples sur une planche de Kerporter représentant un fragment de cylindre; on a donc ainsi un passage entre l'écriture la plus compliquée et celle plus simple de Khorsabad.

Je laisse ce sujet, sur lequel je me suis peut-être beaucoup trop étendu, et je vais actuellement parler des langues que nous cachent ces caractères mystérieux. Quelques personnes pensent que la langue dans laquelle sont écrites les inscriptions de Khorsabad n'est pas la même que celle dont on s'est servi à Persépolis, à Babylone et à Van. Pour moi, au

contraire, s'il me reste quelque doute au sujet de cette dernière localité, je n'en conserve aucun pour les deux premières. Je crois que la langue des inscriptions de Babylone, de Persépolis et de Ninive est identique, sauf, bien entendu, les différences dont la diversité des temps et des lieux peut et doit être la cause, et, quoique ce soit bien hardi de ma part, je vais essayer de le démontrer.

Avant tout, on doit se rappeler un principe sur lequel tout le monde, je crois, est d'accord : c'est que la grammaire caractérise mieux une langue que le vocabulaire ; si donc, en comparant deux textes, on parvient à démontrer que les formes grammaticales sont les mêmes de part et d'autres, on aura toute raison d'affirmer que les langues employées sont identiques, lors même qu'on ne pourrait lire un seul mot de ces textes, et, à plus forte raison, lorsque les seuls mots lus d'une manière plausible sont communs à l'une et à l'autre. Or, il est possible, je crois, de prouver que, à Babylone, Persépolis et Khorsabad, la langue était assujettie aux mêmes règles et avait, par conséquent, la même grammaire. Pour s'en assurer, il suffit de considérer la manière dont les mots se terminent en général. Il est évident, en effet, que les inflexions grammaticales affectent de préférence la fin des mots, et, précisément, nous avons le moyen de reconnaître ces fins de mots, parce que, ainsi que cela a déjà été remarqué avant moi, les Assyriens n'etaient pas dans l'usage de couper les mots à la fin des lignes et d'en rejeter

une portion à la ligne suivante. Ce fait est prouvé de la manière la plus évidente par les inscriptions de Khorsabad ; on y voit les caractères s'allonger pour remplir toute la ligne lorsque le mot est court ; on les voit, au contraire, se raccourcir, se restreindre pour le mot dans la longueur donnée. On voit même quelquefois un ou plusieurs signes placés en dehors de l'encadrement plutôt que d'être rejetés, en coupant le mot, à la ligne suivante. On peut donc être certain que le dernier signe d'une ligne est également le dernier signe d'un mot, et que, souvent, par conséquent, ces signes terminaux représentent des inflexions grammaticales. Or, si l'on compare les inscriptions de Babylone, de Persépolis, de Nimroud et de Khorsabad, on verra que la proportion relative des signes terminaux est la même dans toutes ; les signes les plus fréquents à la fin des lignes sont partout etc.

Voilà donc déjà une première et très-forte preuve de l'identite ou, tout au moins, de la similitude de langue dans toutes ces inscriptions ; un autre argument se tire de l'emploi arbitraire de certaines lettres que tout le monde s'accorde à regarder comme des voyelles ; il y a, en effet, dans tous les textes, des lettres qui semblent avoir pu être supprimées à volonté, et partout ce sont les mêmes. Il faut nécessairement que les langues soient soumises au même système, et, par conséquent, appartiennent à la même famille pour permettre cet emploi fa-

cultatif, cette suppression arbitraire des voyelles.

Si, de ces considérations générales, nous passons aux faits particuliers, nous verrons que tous ceux qui sont certains viennent à l'appui de mon opinion. Ainsi, par les inscriptions trilingues, nous connaissons avec certitude les deux formes qui caractérisent le pluriel dans les noms; l'une est , l'autre est ou les équivalents , . Ces terminaisons sont identiques dans les textes assyriens de toutes les localités. Il en est de même des terminaisons en et en pour des noms de peuples ou de pays; il en est de même encore de la terminaison en (*outyi*) indiquant un substantif dérivé avec le pronom affixe de la première personne, ainsi que du signe pour marquer cet affixe. (Voyez à la ligne 18 de l'inscription XIV de Wastergaard, où l'on a , *malcouty? mon royaume*, et , *mes peuples.*) Ces mêmes formes, pour les mêmes mots, se voient également à Khorsabad et dans la grande inscription de Babylone.

Voici donc quelques inflexions grammaticales importantes qui se retrouvent dans toutes les inscriptions assyriennes; l'emploi du *d*, ou , est un autre indice de l'identité des langues; mais je ne puis insister sur ce point, parce que je ne puis prouver directement que, dans les inscriptions de

Khorsabad, l'emploi de cette lettre ait été le même que dans celle de Persépolis. J'ai, à cet égard, une conviction intime, résultat de ma longue pratique; mais je ne pourrais la faire passer dans l'esprit du lecteur; j'aime mieux insister sur l'identité des pronoms: nous en connaissons deux seulement, et, précisément, ces deux pronoms sont communs à tous les textes assyriens: l'un est [cuneiform] ou [cuneiform]; l'autre est [cuneiform] ou, par abréviation, [cuneiform]. Le premier se rencontre à chaque instant dans les inscriptions de Khorsabad. Je ne me souviens pas d'y avoir vu le second, mais on le rencontre dans les textes babyloniens, et M. Layard a trouvé l'abréviation [cuneiform] précédant le nom du roi de Nimroud exactement comme elle précède le nom de Cyrus dans l'inscription de Pasargade.

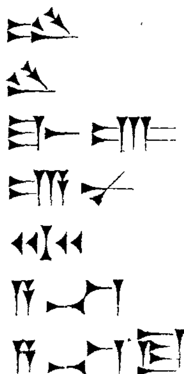
La particule [cuneiform], quelle qu'elle soit, est encore un trait caractéristique de tous les textes assyriens; malgré tous mes efforts, je n'ai pas pu en découvrir précisément le sens; elle semble jouer le rôle du pronom relatif, mais, ce qui est certain, c'est qu'on la rencontre partout.

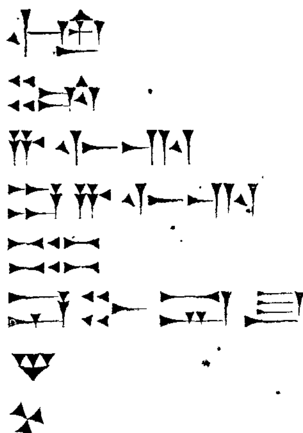
Jusqu'à présent donc, toutes les inflexions grammaticales bien déterminées et tous les pronoms découverts d'une manière plausible sont communs aux inscriptions de Babylone, de Ninive et de Persépolis; le vocabulaire nous donnera le même résultat. J'ai retrouvé, en effet, dans les inscriptions de Khorsabad presque tous les mots distincts des

inscriptions trilingues ; d'abord, comme je crois l'avoir démontré, le mot *roi*, non-seulement est représenté partout par les mêmes signes, mais encore est identiquement le même à Khorsabad et à Persépolis. De plus, les épithètes qui suivent ce nom sont exactement les mêmes partout, comme je l'ai fait voir : , etc.

Les signes qui expriment les mots *villes, peuples* ou *hommes* sont les mêmes partout : , , ; il y a donc toute raison de croire que les mots qu'ils sont destinés à représenter sont semblables ; sans cela, on serait forcé de regarder ces signes comme figuratifs, ce qui ne peut être.

La particule , que ce soit une marque de l'accusatif ou que ce soit une terminaison, se rencontre à chaque instant dans mes inscriptions comme dans celles de Persépolis ; enfin, pour abréger, voici la liste de tous les mots communs à tous les textes assyriens.





Tous les mots ci-dessus sont immédiatement reconnaissables dans toutes les inscriptions; mais il en est encore d'autres que j'ai pu reconnaître dans celles de Khorsabad et qui se trouvent ailleurs; tel est le mot *dieu* ►►Y–, au singulier et au pluriel. Je n'en fais pas mention, parce qu'on pourrait m'objecter que je me trompe tandis que cela n'est pas possible pour ceux dont je viens de donner la liste, et que ceux-ci me semblent suffire pour établir la vérité de ce que j'ai avancé. En effet, lorsque l'on voit des inscriptions écrites dans un caractère n'offrant que de légères différences; lorsque, dans ces inscriptions, toutes les inflexions grammaticales, toutes les particules que l'on a pu reconnaître avec certitude sont identiques; enfin, lorsqu'un nombre de mots relativement grand, eu égard aux textes que l'on possède, se montre également dans tous ces textes,

il me semble que l'on a quelque raison d'assurer que la langue est identique dans toutes les inscriptions ; on peut assurer, au moins, que tous les indices tendent à prouver l'identité, et l'on ne peut se baser sur rien pour la nier ; car l'absence d'un plus ou moins grand nombre de mots dans une série d'inscriptions ne prouve absolument rien contre cette identité, puisque les sujets peuvent être différents, qu'on a pu employer des mots synonymes de la même langue, etc. En bonne logique donc, jusqu'à ce que l'on ait trouvé, dans quelques textes assyriens, des mots et des formes grammaticales différents de ceux qui sont usités dans les autres, on est fondé à croire à l'identité de la langue dans toutes les inscriptions.

On remarquera que je n'ai pas parlé des inscriptions de Van ; cela vient de l'impossibilité où je suis de démontrer que la langue en est encore la même. J'y vois bien quelques mots semblables à ceux de Khorsabad, tels que [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], etc. Mais, à l'exception de la terminaison du pluriel, qui est la même, je ne puis prouver directement l'analogie des autres formes grammaticales. Cette analogie ne repose que sur des identifications supposées de caractères, et je ne puis imposer au lecteur mes idées à cet égard. J'aime donc mieux les laisser et rester moi-même dans le doute.

Si, comme je l'ai dit, il ne me reste aucun doute

sur l'identité des langues dans lesquelles les inscriptions de Babylone, de Khorsabad et de Persépolis sont écrites, je suis bien loin de pouvoir parler avec la même assurance sur cette langue elle-même. J'avoue qu'il m'est encore impossible de la rattacher avec certitude à l'une des deux familles arienne ou sémitique. Sans doute, quelques indices favorisent l'hypothèse d'une origine sémitique; tels sont les pronoms [cunéiforme] et [cunéiforme], la terminaison en *y*, [cunéiforme], pour le pronom affixe de la première personne, etc. Mais, d'un autre côté, de nombreuses difficultés s'opposent à ce que l'on adopte cette opinion. D'une part, il est impossible de trouver, dans les langues sémitiques, des mots qui puissent s'arranger avec les signes employés pour exprimer les idées de *père*, *roi*, *ciel*, *terre*, *bâtir*, *protéger*, *etc.* de l'autre, et cette difficulté est pour moi la plus grave, la syntaxe ni la construction ne sont sémitiques; il me serait facile d'en donner des preuves nombreuses, mais je me contenterai de faire remarquer que, dans les inscriptions trilingues, le régime est toujours placé avant le verbe sans qu'on puisse reconnaître un pronom se rapportant au régime précédemment exprimé; le génie des langues sémitiques ne permet pas une pareille construction ou, du moins, ne la supporte que dans des cas tout à fait exceptionnels, tandis que, dans les inscriptions de Persépolis, cette inversion est constante. Je ferai remarquer que la

forme du verbe [illegible] s'accorde tout aussi difficilement avec la syntaxe sémitique; en effet, si le verbe est au prétérit, la terminaison devrait changer puisque le sujet est tantôt à la première, tantôt à la troisième personne; si ce verbe, au contraire, est à l'aoriste, rien ne peut être plus contraire au génie des langues de cette famille que l'emploi de ce temps dans de pareilles phrases. D'ailleurs, quand ce verbe est abrégé, comme cela arrive fréquemment dans mes inscriptions, ce sont les signes du milieu qui disparaissent; le premier et le dernier restent toujours, ce qui semble démontrer qu'ils font partie de la racine et ne sont pas des flexions du verbe.

Je ne veux cependant exprimer que des doutes au sujet de la langue employée dans les inscriptions assyriennes; car le sujet me paraît encore trop obscur pour me permettre de rien assurer; l'avenir seul et les recherches de savants plus versés que moi dans l'étude des langues pourront résoudre le problème.

Je pourrais ajouter à ce mémoire de nombreuses observations de détail qui ne seraient peut-être pas sans utilité pour le déchiffrement, mais je crains de paraître arrêter, sur des minuties, les lecteurs qui, probablement, n'aiment pas les observations sans résultat positif; je termine donc ce travail, esperant que, tel qu'il est, il aidera, dans leurs recherches, les personnes qui voudront s'en servir; je n'ai pas eu d'autre but, et je serai heureux si je l'ai atteint.

# DISSERTATION

## SUR LE *SCHARI* DES ÉGYPTIENS ET LE *SOUF* DES HEBREUX.

Les marais ou courants d'eau saumâtre que l'on rencontre sur quelques points du désert, tant arabique que libyque, à droite et à gauche de la vallée du Nil, offrent plusieurs espèces de plantes aquatiques dont deux paraissent affectionner particulièrement les eaux les plus amères. L'une est le *juncus acutus*, appelé en Égypte *samār*, et dont on fait les nattes fines[1]; l'autre est l'*arundo ægyptiaca*, qui fournit de *kalams* à bon marché les écoles de l'enfance, et qu'on appelle en arabe *boūṣ*, nom applicable à tous les roseaux, mais plus particulièrement à celui-ci; on le spécifie encore en Égypte par l'épithète de *fārsi*, « persan. » Une espèce très-voisine de l'*arundo ægyptiaca* est l'*arundo isiaca* de Delile, qui peut s'élever à une très-grande hauteur, mais dont la tige n'excède point l'épaisseur du pouce dans l'état normal. Quant à l'*arundo donax*, dont la tige est beau-

[1] Le *samār* n'est donc point un *cyperus* (comme je l'avais cru sur la foi d'un naturaliste français), mais bien un jonc. Je dois ce renseignement à M. Ant. Figari, savant botaniste génois, membre du conseil de santé du Caire. Dans tout le cours de cette dissertation, j'ai suivi sa nomenclature; mais je donne à la fin tous les renseignements fournis par les flores de Forskal et de Delile, afin que l'on puisse contrôler mon travail par la synonymie des plantes dont il traite, et la comparaison des témoignages qui ont le plus d'autorité en cette matière.

coup plus forte, et sert à faire des haies et des treillages dans toute la basse Égypte, il se plaît au bord des canaux d'irrigation [1]. Enfin l'*arundo arenaria* ne croît que dans les îles du fleuve, et sur ses rives immédiates.

L'*arundo donax* est nommé en arabe *ghāb* ou *kaṣab*. Du mot *ghāb* est venu celui de *ghābah*, et son diminutif *ghouwaybah*, qui signifient un « bassin » ou un « étang couvert de roseaux, » et, par extension, « une forêt. » En joignant au diminutif *ghouwaybah* le nom générique des roseaux (*boūṣ*), qui est aussi le nom spécifique de l'*arundo ægyptiaca* et de l'*arundo isiaca*, on obtient la dénomination complète de *ghouwaybèt-el-boūṣ*, « la petite forêt de roseaux. » Cette dénomination, commune à un grand nombre de localités, se trouve déjà consignée, sur la carte de Berghaus intitulée *Arabia und das Nil-Land* (Gotha, 1835), à l'embouchure de la vallée improprement appelée « vallée de l'égarement, » au sud-ouest de Suez. Il y a effectivement sur ce point une quantité inépuisable de *juncus acutus* (samār) et d'*arundo ægyptiaca* (*boūṣ fārsi*). Le jonc est porté au Caire, où l'on en fait des nattes, et le roseau à Suez et aux Sources-de-Moïse, où il est employé à divers usages.

Une autre localité de même genre et de même

[1] M. Figari pense que l'*arundo donax* est une plante importée dans le Delta, et n'appartient point à l'ancienne flore égyptienne. Cette espèce, en effet, ne se trouve guère que dans la basse Égypte, où d'ailleurs elle abonde, et est véritablement cultivée (ou plantée), à l'exclusion de toutes les autres espèces. C'est le roseau des jardins, « *In hortis ad sepes* » dit Delile. (Voyez l'Appendice.)

nom se rencontre au lac Temsāh, sur l'ancien lit, ou auprès de l'ancien lit du golfe Héroopolite, aujourd'hui golfe de Suez. M. Liancourt de Bellefonds, auquel nous devons la connaissance de ce dernier emplacement sous le nom de *Ghouwaybet-el-boūṣ* (Rhouébèt-el-bous), l'a identifié avec *Pi-haḥīrōth* (*Exod.* XIV, 2), nom biblique de la troisième station des Israëlites, et qui, dans la vieille langue égyptienne, offre un sens voisin de celui du mot arabe : *pi-yaḥi-rōt,* « le champ d'herbes ; » ou encore, *pi-ḥaḥi-rôt,* « la multitude des plantes ; » ou, enfin, *pi-aḥi-rōt,* « la végétation des joncs » ou « des roseaux, » en lisant Αχι par un χ grec (*chi*), au lieu du *ḥori* copte[1]. Voyez la nouvelle carte du Delta levée par M. Linant et lithographiée au dépôt de la guerre, ainsi que son mémoire sur le canal projeté entre les deux mers, mémoire où il traite incidemment, mais d'une manière supérieure, la question si souvent agitée du passage des Hébreux. La discussion approfondie à laquelle il s'est livré sur ce sujet intéressant a eu pour résultat de me convaincre qu'il faut rapporter le *Pi-hahiroth* de la Bible au point déter-

[1] La première étymologie m'est suggérée par M. Walmas, bibliothécaire de la société égyptienne du Caire. J'ai trouvé les autres dans le Dictionnaire copte ; mais je n'ignore pas que la seconde, ou les deux premières, ont été remarquées et signalées depuis longtemps. Auparavant, on considérait *Pi-haḥīrōth* comme un mot hébreu, composé de *phi*, « bouche, embouchure, » et d'un pluriel féminin « *hīrōth*, » que l'on rend par « cavités, cavernes. » On en a fait « l'embouchure de la vallée » (de l'égarement) dans le système qui fait passer les Hébreux au sud de Suez.

miné par ce savant ingénieur, ou à une localité très-voisine, et renoncer par conséquent à la position indiquée par l'autre *Ghouwaybet-el-boûṣ* (au sud-ouest de Suez), et même à celle d'*Adjeroûd*[1], proposée par un des ingénieurs de l'armée française, malgré la ressemblance frappante qui existe entre *Adjeroûd* et *Haḥîrôth*.

Je reviens à la botanique des eaux salées voisines du golfe de Suez, telle qu'elle m'est donnée par M. Ant. Figari. Ainsi que je l'ai dit d'après ses renseignements, les plantes qui forment le trait le plus saillant de nos marais ou courants d'eau saumâtre sont le *juncus acutus*, et surtout l'*arundo ægyptiaca*, auquel il faut joindre l'*arundo isiaca*, considéré comme espèce ou variété. Tous les trois abondent à Ghouwaybet-el-Boûṣ, au bord de la mer actuelle, ainsi que dans le lac Temsâḥ au fond de l'ancien golfe Héroopolite.

Cette observation va nous rendre compte de la dénomination imposée à la mer Rouge, d'abord par les anciens Égyptiens, qui ont dû être les premiers à lui donner un nom, et subséquemment par les Hébreux, leurs hôtes.

La mer Rouge est appelée *Yam-soûf* dans le texte hébreu de la Bible, et *Phi-yom-en-schari* dans la version copte, faite sur le grec des Septante. *Yâm*, en hébreu, et *yom*, en copte, signifient « mer. » *Phi* ou *pi* est l'article copte, et *en* ou *an*, le signe du

[1] Ce mot semble venir du copte *ḥa-ge-rôt* « vers le semis d'herbes, » en lisant *ge* par un *gima*, selon l'analyse de M. Walmas.

génitif. Reste à savoir ce que veulent dire les mots annexes *soûf* et *schari*, qui servent à particulariser la mer Rouge, à la distinguer des autres mers, et si le premier est la traduction exacte du second.

Commençons par le mot hébreu, sur lequel nous avons des données lexicographiques.

Le rabbin Salomon, cité par Tattam, dit, au chapitre XIII de l'Exode : « SOPH (*Soûf*) juncum significat, quo nomine mare illud appellatur, quod « calamorum et papyrorum copia in eo nascatur. » Il résulte de cette glose que *soûf* était le nom collectif des plantes marécageuses, et comprenait, non-seulement les joncs, comme la première phrase nous le donne à entendre, mais encore les roseaux (*calami*) et même les souchets ou cyperus, puisque le papyrus, qui s'est depuis longtemps exilé de l'Égypte, appartient à ce dernier genre.

Le même mot *soûf* se retrouve dans deux versets de l'Exode, où il doit signifier une plante fluviale ou marécageuse : Moïse enfant fut exposé sur le Nil, et découvert par la fille de Pharaon, « au milieu du *soûf* » (*Ex.* II, vv. 3 et 5). Ici les Septente ont traduit *soûf* par marais (ἕλη). Enfin, il reparaît dans le cantique de Jonas (*Jon.* II, 6) : « . . . . et le *soûf* s'est entortillé autour de ma tête. »

NOTA. Quand le rabbin Salomon dit que les *calami* et les *papyri* naissent « dans » la mer Rouge (in eo), cela ne doit s'entendre que de ses bords immédiats. Cependant Forskâl (voy. l'Appendice) veut que les roseaux de Ghouwaybèh aient végété autrefois

jusque dans le lit du golfe de Suez. J'ai vu moi-même le *samār* (juncus acutus) baigné par la mer jusqu'à la moitié de sa hauteur, et cela près de Toūr (Tŏr), dans la presqu'île du Sinaï; mais une nappe d'eau douce, venant des montagnes, humectait ses racines, et y entretenait la vie. Dans les plages très-basses, où il y a flux et reflux, la mer et les marais peuvent se confondre deux fois par jour. Le Nil, à l'époque de l'inondation, se confond aussi avec les marais adjacents de la vallée d'Égypte; et, selon la version des Septante, Moïse n'aurait point été exposé *dans le lit* du fleuve, mais dans un étang formé par ses eaux, et où la fille de Pharaon pouvait se baigner sans danger.

Passons à l'examen du mot copte (ou plutôt *pharaonique*) de *schari*, correspondant au *soūf* de l'hébreu dans le nom antique de la mer Rouge.

Ce mot ne se retrouve nulle part dans les manuscrits coptes, avec le sens de « jonc » ou « roseau; » seulement, il se présente dans le Deutéronome avec celui de *percussio*, *plaga*. Mais :

1° Hésychius nous enseigne que le SARI (*sic*) est une plante qui croît dans les marais d'Égypte;

2° Théophraste (*Hist. plant.* lib. IV, cap. XIX) nous donne le renseignement suivant :

« Le *sari* croît dans l'eau des terrains marécageux, et des plaines, après que le fleuve (le Nil) s'est retiré. Il a une racine dure et compacte (συνεστραμμένην), d'où partent les [*suppl.* rejetons ou jeunes pousses] appelés *saria* : «

3° Pline nous en donne la description au livre XIII, chap. XXIII, de son Histoire naturelle : « Fructicosi « est generis SARI, circa Nilum nascens, duorum « ferme cubitorum altitudine, pollicari crassitudine, « coma papyri, similique manditur modo. »

Or *sari* est la véritable transcription grecque du mot égyptien *schari;* car les Grecs, n'ayant point l'articulation représentée en français par *ch* (dans *chose*) ou par *sch* (dans *schisme*), la remplacent et doivent effectivement la remplacer par un *sigma* ou *S* dans la transcription et prononciation des mots étrangers où elle se trouve[1]. Ainsi le *schey* du copte *schari* a dû être rendu par un Σ, et non pas par un X (*chi* grec) comme le voulait notre illustre Champollion (*Égypte sous les Pharaons,* t. I, p. 59). De tout temps ceux qui n'ont pas pu dire *schiboleth*, ont dit *siboleth*.

Cela posé, de ce que le mot *schari* ne se retrouve nulle part, dans les manuscrits *coptes,* avec le sens de « jonc » ou « roseau, » on ne peut pas en conclure, avec Champollion, qu'il n'avait point une signification analogue dans *la langue pharaonique.* Je m'en tiens donc au passage d'Hésychius, tel qu'il est donné (*loco laudato*) par Champollion lui-même : « Selon Hésychius les Égyptiens appelaient autrefois *sari* une espèce de *roseau* de leur pays ; » et j'observe

[1] Voyez, dans le Journal italien qui s'imprime au Caire, un article fort curieux de M. Walmas sur le nom de *Serapis*, article où il démontre que cette dénomination grecque, ou plutôt *ptolémaïque*, d'une divinité inconnue des Pharaons, et comparativement moderne, est la transcription de *Scher-Hopi*, « fils d'Apis. »

que c'est surtout dans les noms propres de lieux que se soutiennent le plus longtemps, et se montrent le plus vivants, les mots dont l'usage disparaît ailleurs par suite des transformations que toute langue subit avec le temps. Nous avons encore en France je ne sais combien de *moutiers*, quoique personne aujourd'hui n'emploie ce mot comme nom commun ou appellatif signifiant « couvent. »

Ainsi les *modernes* Égyptiens, dans leur version copte de la Bible des Septante, auront pu conserver à la mer Rouge le nom antique de « mer du Schari, » quoique le mot *schari* eût cessé d'être employé dans leur langue comme nom générique du roseau, ou nom d'une espèce particulière, de même que nous continuons à appeler un certain lieu « Noirmoutier, » quoique le mot « moutier » ne soit plus en usage.

D'autre part, il est bien naturel de croire que les Hébreux, en adoptant le nom de Yam-Soûf pour la mer Rouge, auront dû le calquer sur la dénomination usitée dans le pays où ils avaient acquis la connaissance de cette mer, et qu'ainsi le nom hébreu qui veut dire « mer des joncs » ou « des roseaux, » devait être la traduction, aussi exacte que possible, du nom égyptien *Phi-yam-en-Schari*.

Or cette dénomination locale et primitive, appliquée par les Égyptiens à une mer égyptienne, présuppose implicitement que le mot *schari* avait un sens déterminé, un sens caractéristique de la mer Rouge ou de ses rivages, autrement cette dénomi-

nation n'eût point satisfait l'esprit des indigènes. Mais comme les Hébreux ne pouvaient pas avoir, dans leur langue, un mot particulier pour chacune des espèces égyptiennes des genres *juncus*, *arundo*, *etc*. ils durent rendre *schari* (considéré comme nom d'une espèce particulière) par un mot vague, comprenant avec le *schari* toutes les espèces congénères, ou même toutes les plantes des marais. Ainsi le mot *soûf* n'a pas pu être la traduction exacte du mot *schari*; l'on ne doit y chercher et y voir qu'une approximation du sens que les Hébreux voulaient rendre.

C'est ce que Forskäl a exprimé sommairement en disant que « Moïse ne s'arrêtait point aux *minuties spécifiques* de la botanologie, » — « Ad minutias « non attendens specificas botanologiæ. »

D'après ces considérations, combinées avec les renseignements que nous donnent les auteurs classiques sur la plante égyptienne nommée *sari*, mais surtout avec les descriptions modernes des lieux et des plantes, je demeure convaincu que le *schari* des Égyptiens, pris dans l'acception antique qu'il devait avoir comme partie intégrante du nom de la mer Rouge (phi-yom-en-*Schari*), ne peut être que le *sari* de Théophraste, etc. c'est-à-dire l'*arundo ægyptiaca* de Desfontaines.

Selon M. Figari les racines de ce roseau ont une saveur sucrée près du collet dans les jeunes individus ou rejetons, comme celles du papyrus, conformément à l'observation de Pline, *similique manditur modo*. On sait que les descriptions des na-

turalistes anciens n'ont point assez de précision pour comporter une discussion rigoureuse : par exemple l'épaisseur d'un pouce (*pollicari crassitudine*) attribuée aux tiges du *sari*, est incompatible avec une longueur de deux coudées seulement (*duorum ferme cubitorum altitudine*), etc. Quant à l'objection que l'on pourrait tirer de ces mots *circa Nilum nascens* contre la position que j'assigne au *sari* ou *schari* (sur les bords de la mer Rouge), je dois faire remarquer que tout l'*humus* de la vallée d'Égypte reposant sur un désert salé, il en résulte que les eaux des puits des marais et des étangs de cette vallée sont toutes plus ou moins saumâtres, si ce n'est à l'époque de l'inondation, en sorte que l'*arundo ægyptiaca* (sari) peut y végéter, et y végète effectivement, mais non en masses luxuriantes comme celles du littoral de la mer Rouge, ou de son ancien lit.

Enfin, et cette observation me paraît décisive, l'*arundo ægyptiaca* donne encore son nom à une anse de la mer Rouge appelée les Marnis *Ghoubbet-el-bous*, « la baie des roseaux, » à l'embouchure de la vallée de Ghouwaybèh, où cette espèce domine[1]. La mer Rouge, ou du moins le golfe Héroopolite, a donc porté, dans la plus haute antiquité, le nom

[1] Ainsi que nous l'avons dit, Forskal nomme cette localité *Ghoheibe*. Voyez sur la carte de Berghaus, *Wadi Goueb*, et tout auprès, *El-Bahs* au sud-ouest de Suez, à l'embouchure de la vallée qu'il appelle, d'après nos cartes, *Thal der Verwirrung* (vallée de l'Égarement).

que porte aujourd'hui même une de ses anses, coïncidence à laquelle on n'avait point fait attention jusqu'à ce jour, et qui pourtant est bien digne de remarque. C'est qu'autrefois les sources vives étaient bien plus nombreuses qu'à présent sur les côtes de la mer Rouge. C'est que le déboisement des montagnes de la péninsule arabique et du désert égyptien se continue sans relâche depuis six mille ans! Mais à une époque où de nombreux courants d'eau aboutissaient à la mer, ses bords devaient offrir partout des fourrés de roseaux. « Arundines non crescunt ad littora maris Rubri, nisi ubi fontes et lacustria sunt loca, velut *Ghobeibe*, quæ rarissima inveniuntur[1]. » (Forsk. voy. l'Appendice.)

Les Arabes se plaignent sans cesse de la diminution progressive des eaux de leur péninsule. Dans la vallée de *Ṣafrā*, qui conduit à Médine, et que je visitai il y a dix ans, on ne voit plus, à la surface du sol, que quatorze filets d'eau, dépendant (bien entendu) d'une seule et même nappe souterraine, qui perce de loin en loin. A l'embouchure de cette vallée sont les ruines de Djâr (ou Bouraykah), ville qui ne fut abandonnée que lorsque l'eau manqua aux habitants. Eh bien, selon la tradition locale, il y avait dans cette même vallée, au temps de Salomon, trois cent soixante fontaines (*'oyoūn*), ou, pour mieux dire, un courant continu, qui aboutissait à

[1] En revanche les roseaux de *Ghobeibe* (ou *Ghouwaybèh*) forment encore, selon l'expression de Forskal, une « immense forêt. » (Voyez l'Appendice.)

la mer. Je ne prends point cette tradition à la lettre; mais certes elle n'est pas vide de sens.

Je reviens au mot hébreu.

Bien que *soûf* dût avoir, dans la langue sacrée, un sens plus compréhensif et plus large que celui de *schari* en égyptien, ce n'est pas une raison pour l'étendre jusqu'aux plantes marines, telles que les *fucus* ou les *algues*. Et pourtant le sens de *fucus* a été proposé maintes fois, et se trouve consigné dans nos meilleurs lexiques. Mais il est évident qu'on n'a jamais pu vouloir donner à une mer le nom de « mer des Algues » (puisqu'il convient à toutes les mers), encore moins celui de « mer des Plantes aquatiques. » Observons d'ailleurs que le passage du livre de Jonas qui a suggéré le sens de *fucus* ou *algue*, appartient au style poétique :

« Les eaux m'ont enveloppé et pénétré jusqu'à l'âme; l'abîme m'a environné de toutes parts; le *soūf* s'est entortillé autour de ma tête. »

Dans une phraséologie de ce genre, on conçoit que le poëte sacré ait transporté aux abîmes de la Méditerranée une plante qui donnait son nom à l'autre mer.

Avant de quitter le mot hébreu, je demande la permission de le rapprocher d'un mot arabe dont on ne trouve l'explication que dans le *Moḥkam*[1]; encore y est-elle incomplète. Je veux par-

[1] Ancien dictionnaire arabe. Il a malheureusement servi à en faire d'autres, de plus en plus défectueux, jusqu'au *Kāmoûs*, dernière expression de l'ignorance musulmane qui a obtenu un

ler du mot *ṣoûf*, écrit par un *ṣâd* et signifiant, non pas « laine, » mais « une chose qui se trouve dans la mer, et offre l'apparence ou la forme de la laine animale. » Au commencement de l'ère musulmane, ce mot n'était plus employé que dans les formules nommées *abadiyyât* (du mot *abadân* « jamais »), telles que celles-ci : « Quand la rivière ne coulera plus, « quand les poules auront des dents, » etc. Voici un exemple de cet emploi tiré d'une tradition arabe traduite par M. de Sacy : « Nous ne ferons la paix avec vous que quand la mer cessera de baigner le *Ṣoûf*. » M. de Sacy considéra *Ṣoûf* comme un nom propre, et ne donna aucun commentaire sur ce passage, et, de fait, il en aurait en vain cherché l'explication dans les livres qui se trouvent à la Bibliothèque nationale, y compris le *Kâmoûs* et le *Ṣéḥâḥ*; mais elle se trouvera, je l'espère, dans le dictionnaire que M. Lane (l'auteur des *Modern Egyptians*) élabore avec un courage et une persévérance inouie depuis plusieurs années (que Dieu prolonge les siennes !); car lui seul peut nous rendre une langue que le dernier et le plus célèbre des lexicographes arabes, Firouzabadi, nous a faussée, mutilée et perdue, au moyen de son *Kâmoûs*, compilation indigeste, incomplète et qui fourmille d'erreurs.

Le *ṣoûf* maritime des Arabes, quoique écrit par

succès universel. Depuis la publication de ce dictionnaire on a cessé de copier les anciens lexiques, et, selon la phraséologie d'un seigneur anglais, l'*arabe* est devenu *impossible*.

un *ṣâd,* ne paraît-il pas le même que le *ṣoûf* des Hébreux, écrit par un *samech* (ou *sin*), et la ressemblance avec la laine ne serait-elle pas dans le panicule du roseau parvenu à l'état de maturité[1]?

Le fait est que j'ai inutilement interrogé tous les Arabes du littoral, savants et ignorants, sur le *ṣoûf maritime* de la vieille langue. Personne ne sait ce que c'est, mais j'y vois l'anagramme de *boûṣ*.

Je ne saurais terminer ce mémoire sans dire un mot des étymologies qui ont été proposées l'une par le savant M. Peiron, l'autre par Ackerblad, pour le nom égyptien de la mer Rouge, c'est-à-dire pour le mot *schari.* M. Peiron le décompose en deux : *scha* ou *schai,* « orient, » et *ri* pour *re,* « soleil, » d'où résulte le sens de « soleil d'orient » pour le mot *schari,* et celui de « mer orientale » pour le nom de la mer Rouge. Je trouve, avec tout le monde, cette étymologie extrêmement ingénieuse ; mais, attendu qu'elle ne rend compte ni du nom hébreu, ni des passages classiques de Théophraste, Hésychius, etc. je ne puis l'accepter que comme une coïncidence lexicographique, qui devait satisfaire doublement l'esprit des Égyptiens.

Prenant *schari* dans le sens de *percussio* (*Deut.* xxv, 2), Ackerblad a proposé de traduire le nom de la mer Rouge par « mare percussionis, » comme

[1] *Panus,* en latin, veut dire « peloton de laine. » Son diminutif « panicula » ou « paniculum » désigne le panache qui termine les roseaux. *Soûf,* en arabe signifie « laine, » et *soûf,* en hébreu veut dire « roseau. »

qui dirait « la mer du Désastre (des Égyptiens). » Je concevrais qu'un pareil nom eût été imposé à cette mer par les Israëlites ; mais je ne saurais admettre que les Égyptiens eux-mêmes aient voulu éterniser la mémoire d'un événement qui les humiliait. D'ailleurs la mer Rouge avait un nom *avant* le passage des Hébreux, et c'est visiblement ce nom-là qui doit être, ou traduit, ou transcrit, dans les livres de Moïse. Enfin, cette étymologie a le même inconvénient que celle de M. Peiron : elle ne se rattache ni au nom hébreu, ni au *sari* de Théophraste.

---

## APPENDICE.

### EXTRAIT DE LA FLORE ÉGYPTIACO-ARABIQUE DE FORSKAL.

#### *GENRE ARUNDO.*

82. ARUNDO EPIGEJOS ; paniculis coarctatis in formam spicæ ; foliis erectis, margine retrorsum scabris, fere complicatis ; linea alba media in pagina superiore ; apice rigidiuscula, subpungenti.

Alexandriæ. Arab. *Halfe.*

ARUNDO phragmitis ; panicula subovali ; spiculis multifloris.

In locis palustribus *Ghobeibe*, prope *Suès.*

ARUNDO CALAMAGROSTIS ; paniculis linearibus perlongis ; spiculis unifloris, basi villo cinctis ; culmo ramoso alto

*Ibidem.*

85. ARUNDO DONAX, foliis longe-lanceolatis, basi glabris, lana inter calicem.

Descr. — *Culmus* altitudine sæpe 8 vel 14 uln. interdum ramosus. *Panicula* terminalis, patens, vento facta secunda, flavescens, *Folia* sæpe secunda, viridia, subsus nervo medio basi albido; plana, basi alba, non ciliata margine, sed basi superne; medio longissima, culmum dimidium ambiente; juxtà vaginam arista membranacea ciliata Folia ultima baseos apice hirsuta. *Calyces* 3 vel 4 flori: panicula diffusa; corollæ valvula altera aristata.

Ad rivos *Yemenis* frequens. *Arab. Kaṣab. Rosettæ* in fossis. Ægyptis vocatur communi arundinis nomine *Buz*. Hæc speciatim *Buz Haggni*.

Arundo maxima; foliis margine ciliatis basi albis, hirsutiè ciliatis, striatis, planis, totis viridibus. Folia juniora tota margine ciliato-scabra; quæ scabrities ætate evanescit Basi verò omnia folia semper margine hirsuto-ciliata

Crescit læte. A. *Donace Haggni* diversa.

*GENRE JUNCUS.*

Juncus spinosus; involucris paniculæ infernæ pungentibus, superioris setiferis. Arab. *Samār*. Ex hoc junco spinoso conficiuntur storeæ...... et e *Suensi* regione tanta copia ut Constantinopolim exportentur.

Nota. C'est le *juncus maritimus* de Raffeneau Delile, nommé *juncus acutus* par M. Figari.

Observations. *Donax* et *Saccharum Ganesi* ripas Nili non solum vestiunt, sed prorsus impediunt ut *Alnus* in septentrione, et *Mangle* in Indiis......

*Ghobcibe* palus est sistans 8 horarum spatio ab urbe *Suès*, meridiem versus. Hic quoque fontes aquæ vivæ et calidæ scaturiunt. Immensa et 12 uln. alta crescit sylva *arundinum phragmitidum* et *calamagrostium*, quas Nilus non gignit. Culmi transvehuntur per totam Ægyptum et Arabiam. Ædium pavimenta superioris contignationis arundine sternuntur, cui deinde humus injicitur.

Traditio postulat Mosen ex statione *Ghobeibe* divisum

permeasse mare. Quicquid vero sit, id saltem probabile videtur Arundinis vastam regionem nomen dedisse *mari Rubro*, quod iis temporibus illam non solam (solum?) alluebat, sed in quo tota natabat. *Iam Suf* est *mare arundiniferum*; quumque Arabes et unam arundinis speciem atque alteram generico nomine *Buz* denotant, addito et ubinde cognomine, eandem quoque Auctor historicus et sacer Moses secutus denominationem priscam, ad minutias non attendens specificas botanologiæ. Idem dux populi prima pericula vita in cunis arundinaceis e *donace* vel *haggni* factis (*Exod.* ch. II, v. 3), expertus est. Arundines non crescunt ad littora maris Rubri, nisi ubi fontes et lacustria sunt loca, velut *Ghobeibe*, quæ rarissima inveniuntur

EXTRAIT DE LA FLORE ÉGYPTIENNE DE M. R. DELILE.

131. ARUNDO DONAX. Lin. Ar. *Kaṣab*. In hortis ad sæpes

132. ARUNDO ÆGYPTIACA. Desf.

133. ARUNDO ISIACA. (Arundo maxima Forsk) In insulis Niloticis et ad fontes deserti. Paniculam gerit flavescentem Ar. *Boūṣă*.

134. ARUNDO ARENARIA. Lin. Ad

*Nota.* Il me paraît bien difficile de concilier ces deux auteurs entre eux et avec M. Figari. Mais ce travail n'est point de mon ressort. C'est aux botanistes de profession qu'il appartient de nous donner une *synonymie extricable*.

Forskal s'est trompé en supposant que Moïse fut exposé dans un berceau ou coffret de roseau, ou de feuilles de roseau. Selon le texte hébreu ce coffret avait été fait de *gémè*, ou *djemè*, mot que les Septante traduisent par celui de *papyrus*. Mais le coffret fut déposé au milieu du *soūf*, c'est-à-dire «dans les roseaux, au bord du fleuve.» Les deux mots se trouvent dans le même verset de l'Exode cité par Forskal; il a pris le premier pour le second.

F. FRESNEL.

# BIBLIOGRAPHIE.

|| རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་ ||

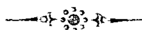
RGYA TCHER ROL PA, ou Développement des jeux, contenant l'histoire du Bouddha Çâkya-Mouni; traduit sur la version tibétaine du *Kan-jour*, et revu sur l'original sanscrit, *Lalitavistâra*, par Ph. Ed. FOUCAUX, membre de la Société asiatique de Paris. Paris, Imprimerie nationale, in-4°; chez Benjamin Duprat, rue du Cloître Saint-Benoît, n° 7. Prix . 25 francs.

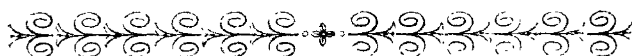
Les lecteurs du Journal asiatique accueilleront avec plaisir l'apparition du premier ouvrage tibétain sorti des presses de l'Imprimerie nationale. Tres-imparfaitement connu par nos devanciers, conquis définitivement par Csoma de Kōros, cultivé avec succès par M. I. J. Schmidt, de l'Académie de Saint-Pétersbourg, qui, le premier en Europe, publia un texte complet (*Der Weise und der Thor*), l'idiome tibétain ne pouvait tarder à se naturaliser en France. M. Foucaux est venu en inaugurer l'étude par son cours, et par la publication de l'ouvrage que nous annonçons.

Sous le double point de vue de l'histoire des langues et de celle de la philosophie, l'idiome tibétain se recommande à l'attention des savants. A quelle famille rattacher cette langue monosyllabique, qui a emprunté à l'Inde son alphabet et sa littérature, à la Chine quelques-uns de ses vocables, et qui, cependant, garde dans son ensemble des formes particulières et en quelque sorte primitives? Doit-on voir dans les lettres serviles qui, bien qu'elles ne se prononcent pas, jouent un rôle dans la composition des mots, les débris d'une langue ancienne plus développée, que le temps a tronquée, et qui arrive jusqu'à nous comme un monument mutilé? Quelle était la littérature, quelles étaient les croyances des Tibétains quand le mouvement religieux de l'Inde les entraîna dans sa sphère, au VIII<sup></sup>e siècle? Tels sont les problèmes que la critique discutera un jour, quand la comparaison d'un grand nombre de textes appartenant a des âges différents permettra à la science d'asseoir ses conjectures sur une base solide.

La littérature tibétaine étant, comme on le sait, presque entièrement bouddhique, il était naturel que M. Foucaux débutât par un texte qu'on peut appeler classique quant au style, et orthodoxe quant aux idées. La vie de Bouddha, qui est le sujet véritable du *Rgya tche'r rol pa*, ouvre bien la série de ces ouvrages philosophiques dans lesquels les légendes occupent une si grande place. Situé entre l'Inde, patrie de *Çâkya-Mouni*, et la Chine, qui accueillit de bonne heure les croyances bouddhiques, le Tibet a conservé, recueilli et traduit avec soin les traditions éparses dans les deux grands pays où les disciples du réformateur ont étendu leurs prédications. Il en résulte que la langue tibétaine offre par des ouvrages originaux, et surtout par de nombreuses traductions littérales, un moyen de contrôle pour l'intelligence et la critique des textes boudhiques sanscrits et chinois. Le style des livres boudhiques écrits en chinois présente souvent des difficultés considérables; il s'en faut de beaucoup aussi que les originaux indiens de ces ouvrages soient rédigés dans la belle langue du Mahâbhârata et du Râmâyana. Les fragments du texte du *Lalitavistâra*, placés à la fin de l'ouvrage par M. Foucaux, en donnent la preuve; cette seule observation suffit à mettre sur la voie des avantages que la science peut retirer de la reproduction des textes tibétains.

Pour rendre compte de cet ouvrage, nous attendrons que le second volume, actuellement sous presse, et qui contient la traduction française, ait vu le jour. Dans ces quelques lignes, nous avons voulu seulement signaler aux lecteurs du Journal asiatique les premiers fruits d'une étude, nouvelle encore, et à laquelle on n'a pas assez fait attention jusqu'ici. En décidant la publication de ce livre, le comité des impressions a donné un encouragement sérieux aux efforts de l'auteur. L'Imprimerie nationale a saisi l'occasion de produire un de ces beaux livres qui lui font tant d'honneur et de mettre au service de la science des types neufs, et rivalisant de netteté avec tous ceux qui composent sa riche collection.





JOURNAL ASIATIQUE.

AVRIL-MAI 1848.

# NOTICE

Sur le premier Annuaire (سالنامه *sālnāme*) impérial de l'empire ottoman, publié à Constantinople pour l'année de l'hégire 1263 (1847). — Suite et fin

## DES MONNAIES (OR ET ARGENT),

### مسكوكات MESKIOUKIAT.

| | Pour chaque drachme. | |
|---|---|---|
| | Piastr.[1] | Paras. |
| Anciens ducats ou sequins (آلتونلر *altounler*) appelés فندق *foundouq* des sultans Ahmed, Mahmoud et Moustafa | 45 | 10 |
| Anciens ducats et demi-ducats de sultan Mahmoud | 44 | 30 |
| Anciens ducats et demi-ducats de sultan Moustafa et de sultan Abdul-Hamid, jusqu'à la septième année de son règne | 42 | 30 |
| Ducats *foundouq*, *istamboli*, *roubïè*, ou quart de ducat, et nouveaux ducats roumi | 37 | 25 |
| Ancien ducat *roumi* | 45 | 5 |

[1] La piastre turque غروش *ghourouch* de quarante paras l'une, est une monnaie d'argent dont la valeur ordinaire, qui est un peu moins de vingt-cinq centimes, varie encore suivant le cours du change. Le para پاره se divise en trois aspres آقچه *aqtchè*, et l'aspre est le $\frac{1}{120}$ de la piastre.

| | Piastres. | Paras. |
|---|---|---|
| Ancien ducat *adli* | 39 | 5 |
| Nouveau ducat *adli* et *roubiè* | 35 | 10 |
| Ducat *khaïriiè* | 41 | 5 |
| Ducat d'Égypte | 32 | 15 |
| Ducat d'Égypte, appelé *barbouth* | 31 | 10 |
| *Inzlyq*, pièce d'argent de cent paras, *ikilik* de deux piastres, *altmichlyq* de soixante paras ou d'une piastre et demie, *zolota* et *dānè ghourouch* ou pièce d'une piastre | 1 | 13 |
| *Djehādīè* | 2 | 7 |
| Paras d'Égypte | | 32 |
| *Sahyb qyrān* | 2 | 36 |
| *Pembath* | 2 | 12 |
| Ducat appelé *ïāldyz altouni* | 47 | 00 |
| Ducat de Hongrie, *madjār altouni* | 46 | 10 |
| *Lira* impériale, et ducats de Lisbonne | 43 | 10 |
| Napoléons et louis d'or | 47 | 20 |
| Ducat d'Espagne | 41 | 00 |
| Souanzek marqué au chiffre de 20 | 1 | 29 |
| Djeryq marqué au chiffre de 10 | 1 | 17 |
| Djeryq marqué au chiffre de 15 | | 30 |
| Soldo | 1 | 38 |
| *Altmichlyq* de Raguse et autres lieux | 1 | 65 |
| Talari et demi-talari aux colonnes | 2 | 30 |
| Talari et demi-talari à l'aigle | 2 | 21 |
| Franc | 2 | 30 |
| *Mora riāli*, talari de la Morée | 2 | 30 |
| Carboun avec empreinte de lettres | 2 | 36 |
| Carboun marqué à l'aigle | 2 | 11 |

VALEUR DE LA PIÈCE DE MONNAIE MÊME, OU DE LA MONNAIE DE COMPTE.

| | Piastres. | Paras |
|---|---|---|
| *Lira* (livre sterling) | 110 | 00 |
| *Direkli riāl*, colonata ou piastre forte d'Espagne | 23 | 00 |
| Florin | 11 | 00 |
| Franc | 4 | 10 |

# DES POSTES.

## پوسته *POSTA*.

---

### MAISONS DE POSTES IMPÉRIALES,

### پوسته خانهٔ عامره *POSTA KHANÈÏ 'AMIRÈ.*

Les postes de terre (قره پوستەلری *qara postalari*), qui ont été établies dans l'Empire ottoman, suivent plusieurs lignes différentes. Des maîtres de poste, پوسته خانه مديرى, *posta khānè mudiri*, ont été répartis sur chacune de ces lignes, suivant la convenance de leur situation. Les provenances et expéditions des juridictions qui n'aboutissent pas à la route de poste, sont acheminées par un employé particulier, et remises, par un *suridji* ou postillon, à la maison de poste la plus voisine.

Les maîtres de poste sont au nombre de quatorze pour la Roumilie, et de vingt-trois pour l'Anatholie. Les lieux de leur résidence sont indiqués par un signe particulier sur le tableau ou état des maisons de poste. Moyennant le prix fixé par le tarif, chaque personne peut obtenir l'expédition d'un Tartare particulier toutes les fois qu'elle en témoigne le désir.

Tous les lundis soir, deux Tartares sont expédiés de l'hôtel impérial des postes de Constantinople pour la Roumilie. L'un, suivant la ligne de droite, se rend à Andrinople, et l'autre, parcourant la ligne de gauche, va à Salonique et à Janina. Ces Tartares sont de retour à Constantinople le dimanche suivant.

Tous les mercredis, trois Tartares sont expédiés d'Andrinople : l'un se rend, par la ligne de droite, à Galatz; le second, par la ligne du milieu, à Widin, et le troisième, suivant la ligne de gauche, va à Philippopoli, à Qomanova et à Monastir. Ces Tartares sont de retour de ces divers points à Andrinople le jeudi suivant.

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| **ROUTE DE CONSTANTINOPLE À ANDRINOPLE, درسعادتدن ادرنه طريقى *DERISE'ADETTEN EDRENÈ THARYQY.*** | | |
| Buïuk tchekmedjè بيوك چكمجه................ | 6 | |
| Silivri سلورى............ | 6 | |
| Tchorli چورلى............ | 6 | |
| Lulè Birghoci لوله برغوسى (Pyrgos)............... | 12 | Babāï 'atyq باباى عتيق 6. Hafsa حفصه 4. Qyrq kelîça قرق كليسا 7. Binār Hyçāri بيكار حصارى 4. Yizè ويزه 4 Midia مديه 8. |
| | | Samaqovdjyq صماقوجق. Seuzè Boli سوزه بولى Amour fiqyè امور فقيه 12. Aïdos ايدوس 12. قرين اباد Qarin Abād 2. |
| Edrenè ادرنه (Andrinople *). | 14 | Tchirmen چرمن 8. |
| | | Ouzoun keupru اوزون كوپرى 8. |
| | | Dimitouqa ديمتوقه 7 (Demotika). Soulthān ïeri سلطان يرى 12. |
| | 44 | |
| **ROUTE D'ANDRINOPLE À GALATZ, ادرنه‌دن قلاص طريقى *EDRENÈDEN QALAS THARYQY.*** | | |
| Yānboli يانبولى........... | 18 | |
| Islimiè اسلميه............ | 4 | |
| Qazghān قزغان.......... | 8 | |
| *A reporter*...... | 30 | |

* Maison de poste.

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report*......... | 30 | |
| Osman Bāzāri عثمان بازاری. | 8 | |
| Djuma' 'atyq جمعه عتیق.... | 4 | |
| Chemni شمنی (Chomnla *)... | 8 | Hezārghrād هزارغراد 12. Roustchiouq رسجوق 18. |
| Ieñi Bāzār یکی بازار....... | 6 | |
| Pravādi پراوهدی.......... | 6 | |
| Vārna وارنه * 8.......... | 8 | Meçouri مسوری 12. Ahïoli احیولی 4. Ahïoli Birghoci احیولی برغوسی 4. Qozlidjè قوزلیجه 7. Bāltchyq بالچق 8. Qavarna قوارنه qavarna 6. |
| Hādji oghlou Bazārdjighy حاجی اوغلی بازارجغی.... | 8 | Silistrè سلسره 24. (Silistrie.) |
| Menqālïa منقالیه.......... | 12 | |
| Keustendjè کوستنجه....... | 7 | |
| Bābādāghy باباطاغی....... | 14 | Thoultchi طولجی 7. |
| Mātchîn ماچین......... | 12 | Açāqtchi اساقچی 10. Ibrāïl ابرائیل 2. Khyrçova خرسوه 6. |
| Qalās قلاص * (Galatz)..... | 7 | |
| | 130 | |

ROUTE D'ANDRINOPLE À WIDÎN, ادرنهدن ودین طریقی

*EDERNÈDEN VIDÎN THARYQY.*

| | | |
|---|---|---|
| Zaghraï 'atyq زغرۀ عتیق... | 24 | Zaghrāï djedîd زغرۀ جدید 8. |
| Qyzānlyq قزانلق.......... | 6 | |
| Ghābrova غابروه.......... | 8 | Servi سروی 8. |
| Tharnova طرنوه.......... | 8 | Zichtovi زشتوی (Sistow.) 12. Nigueboli نیکبولی 6. (Nicopoli). |
| *A reporter*...... | 46 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report*......... | 46 | |
| Lofdje لوفجه.............. | 13 | |
| Plona پلونه.............. | 16 | |
| Rāhova راحوه.............. | 12 | Ivrātcha ايوراچه 12. |
| Chobra شبره.............. | 6 | |
| Lovm لومر.............. | 6 | |
| Ahdjār احجار.............. | 6 | |
| Widîn ودين.............. | 4 | Liqorina ليقورينه 12. Qahul-islām قح الاسلام 8. Adha qal'aci اطه قلعهسى 4. |
| | 109 | |

ROUTE D'ANDRINOPLE À MONASTIR, ادرنه‌دن مناستر طريقى

*EDRENÈDEN MANASTIR THARYQY.*

| | | |
|---|---|---|
| Djesri Moustafa pācha جسر مصطفى باشا (le pont de Moustafa pācha)......... | 6 | |
| Habsidjè حبسيجه.......... | 4 | |
| Khāskeuï خاصكوى........ | 9 | Djerpān جرپان 10. Vāri dèrè وارى دره 9. Akhy Tchelebi اخى چلبى 10. |
| Semizdjè سمزجه.......... | 4 | |
| Fifibè فلبه (Philippolis *).. | 16 | Istemnāk اسقناك 16. |
| Tātārbāzāri تاتاربازارى.... | 6 | |
| Sebāna سبانه.............. | 9 | |
| Samāqov صماقو.......... | 8 | |
| Dobindja دوبيچه........... | 7 | Djumaï dobindjè جمعهٔ دوبيچه 10. Rāzlyq رازلق 8 |
| *A reporter*...... | 69 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report* ......... | 69 | |
| Keustendil كوستنديل ....... | 6 | |
| Palānqa پلانقه ........... | 6 | |
| Qomānova قومانوه ......... | 12 | Ivārnia ايوارنيه 10. |
| Keupruli كوپريلى ........ | 10 | Achneb اشنب 12. Rādovichta رادوبشته 8. Qotchāna قوچانه 8. Astroumdjè استرومجه 6. |
| Perlepè پرليه ........... | 12 | Tekiouch تكوش 12. |
| Monāstir مناستر ......... | 8 | Flourina فلورينه 6. *Kesrié* كسريه 12. Gueu-ridjè كوريجه 16. |
| | 123 | |

ROUTE DE CONSTANTINOPLE À SALONIQUE ET À JANINA,

درسعادتدن سلانيك ويانيه طريقى

*DERISE'ADETTEN SELANIK VÈ IANIA THARYQY.*

| | | |
|---|---|---|
| Buïuktchekmedjè بيوك چكمجه | 6 | |
| Silivri سلور ............. | 6 | |
| Erekli اركلى (Heraclée de Propontide) ............. | 6 | |
| Tekfourdhaghy تكفور طاغى (Rodosto) ............. | 6 | Khyrè boli خيره بولى 6. |
| Aïnadjik آينه جك ......... | 6 | |
| Malqara معلقره .......... | 6 | Qāzi keuïi قاضى كوى 9. Gueliboli كليبولى (Gallipoli). Chārkeuïi شاركوى 6. |
| Kechān كشان ............ | 4 | Inoz اينوز 12. (Enos.) Ipsāla ايپصاله 6. (Cypsela.) |
| *A reporter* ...... | 40 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE |
|---|---|---|
| *Report*......... | 40 | |
| Feredjik فرهجك........ | 10 | |
| Mekri مكرى............. | 18 | |
| Gumeldjinè كوملجنه....... | 10 | |
| Yeñidjèï qaraçou ينكيجه قرهصو................ | 7 | |
| Qavāla قواله (la cavale).... | 8 | Thāçouz adhāci طاسوز اطهسى (Ile de Thasus). Dirāma درامه 8. (Drama.) Nevre qoub نوره قوب 12. |
| Provāchta پرواشته........ | 3 | Ourfān اورفان 8. |
| Zîkhnè زيخنه............. | 8 | |
| Sirouz سيروز (Serres)..... | 5 | Timour Hyçār تيمور حصار 4. Petridj پتريچ 7. Menlik منلك 8. Thoïrān طويران 12. |
| Kèlîcèli كليسه لى........... | 12 | |
| Selānîk سلانيك (Salonik ou Thessalonique*)......... | 7 | Yeñidjè vārdār ينكيجه واردار 7. Wodina ودينه 7. Agoustos اغستوس 6. |
| Qaraferia قره فريه........ | 12 | |
| Qatrîn قترين (Katerin).... | 10 | |
| Yeñichehir fenār يكيشهرفنار (Larissa)............... | 12 | Ghlos غلوس 12. Tchatāldjè چتالجه 6. Ermiè ارميه 8. Doumnek دمنك 6. Alasounīa الاصونيه 6. Serfidjè سرفيجه 9. Qouzān قوزان 6. Qaiālar قيالر 10. Kernia كرنيه (Krania). |
| Terbālè ترحاله (Trikala).. | 10 | |
| Medjova مجوه............ | 12 | |
| *A reporter*....... | 184 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report*......... | 184 | |
| Yānia يانيه (Janina)...... | 12 | Djuma' Bāzāri جمعه بازاری. Djuma' bazāri 8.<br>Nārda ناردە 12.<br>Preveza پروزه 12.<br>Eugri qasri اوكرى قصرى 22.<br>Premedi پرەمدى 18. Qonitcha قونيچه 8. |
| | 196 | A partir de ces points, les lettres et autres objets sont expédiés à leur destination par des Tartares particuliers. De Philippopoli à Belgrade, de Qomanova en Bosnie, et de Monastir à Scutari d'Albanie, il a été également établi une ligne suivie de maisons de poste. |

ROUTE DE PHILIPPOPOLI À BELGRADE, فلبەدن بلغراد طريقى

*FILIBÈDEN BELIGHRAD THARYQY.*

| | | |
|---|---|---|
| Tātār Bāzāri تاتار بازارى. | 6 | |
| Ihtimān اهتمان.......... | 12 | |
| Sofia صوفيه* (Sophia)...... | 12 | Rādomir رادومير 9. (Dragomir.)<br>Perznik پرزنيك 8.<br>Berqovdjè برقوفچه 12.<br>Etrepol اترەپول 12. |
| Chehir keuïi شهركويى...... | 16 | |
| Nich نيش (Nissa)......... | 12 | Lesqofdjè لسقوفچه 12. (Leskowitza.) |
| Alqasindjè القسنجه (Alexintzè). | 6 | |
| Rājna رازنه (Rytschna)...... | 4 | |
| Yāghoudina ياغودينه (Iagodin)................. | 10 | |
| Hassan pācha palanqaci حسن پاشا پلنقەسى........... | 12 | |
| Belgrade بلغراد........... | 12 | |
| | 102 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| ROUTE DE QOMANOVA ET DE LA BOSNIE, قومانوه‌دن بوسنه طریقی | | |
| *QOMANOVADAN BOSNA THAEYQY.* | | |
| Ouskoup اسكوب.......... | 6 | Qyrdjova قیرجوه 12. |
| Qalqāndelen قلقاندلن ..... | 8 | |
| Prechtina پرشتنه......... | 12 | Perzeriîn پرزریین 14. Yāqova یاقوه 12. Ipek ایپك 12. |
| Veltchtrin ولچتریـن........ | 4 | |
| Yeñi bāzāri bosna یکی بازار بوسنه.................. | 12 | |
| Cinidjè سنیجه............. | 9 | |
| Pirebol پره‌بول (Priepol)... | 8 | |
| Thāchlidjè طاشلیجه........ | 6 | |
| Djāinidjè جاینیجه (Cianitza). | 8 | |
| Prātcha پراچه (Pratza).... | 8 | |
| Sarāī Bosna سرای بوسنـه. | 8 | Qonidjè قونیجه 12. Moustār موستار 12. Novacîn نوه‌سین 12. Fotcha فوجه 9. (Fokiāh.) Stouldja ستولجه 16. Gloubîn غلوبین 5. Terebîn ترەبین 5. |
| | | Olouva اولوه 8. Qlādina قلادینه 12. Vlaçanidja ولاسجه 12. Azournyq ازورنیق 8. Belîna بلینه 12. |
| | | Tchelebi Bāzāri جلبی بازاری 14. Wichghrād ویشغراد 8. |
| | | Yeñi vārich یکی وارش 16. |
| Yāïndja یاینجه........... | 8 | Thouzla طوزله 8. Serebrènitcha سره‌برنجه 12. |
| Trāvnyk تراونیك........ | 8 | |
| | 101 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|

ROUTE DE MONASTIR À SCUTARI D'ALBANIE, مناستردن اشغودره طريقى

*MONASTIRDEN UCHQODRA THARYQY.*

| | | |
|---|---|---|
| Okhry أخرى............. | 12 | Debrè دبره 12. |
| | | Istāvra استاوره 2. |
| Ilbaçān ايلبصان......... | 18 | Berāt بران 12. Avlonia اولونيه 12. (Lavalona.) |
| Tīrān تيران............. | 10 | Qovaïa قوايه 9. |
| | | Dirādj دراج 7. (Durazzo). |
| Lecher لشر............. | 8 | |
| Uchqodra اشقدره......... | 6 | |
| | 54 | |

Cinq Tartares sont expédiés tous les mercredis soir de la poste impériale de Constantinople pour l'Anatholie. Le premier se rend, par la ligne de droite, à Smyrne: le second, suivant la même ligne, se rend a Alaiïè; le troisième va, par la ligne du milieu, en Syrie; le quatrième, parcourant cette même ligne, va à Césarée, et le cinquième se rend, par la ligne de gauche, à Diarbekir. Ces Tartares reviennent le dimanche a Constantinople.

ROUTE DE CONSTANTINOPLE À SMYRNE, درسعادتدن ازمير طريقى

*DERISE'ADETTEN IZMIR THARYQY.*

| | | |
|---|---|---|
| Gueïkbouzè ككبوزه....... | 9 | |
| Hersek هرسك............ | 4 | |
| Bāzārkeuï بازاركوى....... | 7 | |
| Kemlik كملك............ | 4 | |
| Brousse بروسه........... | 6 | |
| *A reporter*...... | 30 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report* ......... | 30 | |
| Moukhālidj مخالیج ......... | 12 | Bānderma باندرمه 8. Erdek اردك 12.<br>Bigha بیغا 8.<br>Maïnās مایناس 8. Kevnān كونان 10. Dimitouqa دیمیتوقه 5. Bougha cheher بوغه شهر 8. Lapsaki لابسكی 10. Qal'aï soulthāniè قلعه سلطانیه 10.<br>Aïna اینه 12. Tchāū چاك 10. Birāmîdj بیرامیج 12. Aïvādjyq ابواجق 10. |
| Bālikser بالیكسر .......... | 16 | Aïouzmendi ایوزمندی 12. Adremîd ادرمید 12. Kemer Adremîd كمرادرمید 4. ایازمند Aïāzmend 8. ایوالق Aïvālyq 10.<br>Berghama برغمه 20. (Pergam.) Somā صوما 8. |
| Kelembè كلمبه ............ | 12 | Timourdji تیمورجی 12. |
| Aqhyçār اقحصار .......... | 6 | |
| Maghniça مغنیسا (Magnésie). | 8 | |
| Izmîr ازمیر (Smyrne*) ..... | 8 | Cassaba قصبه 10. Adhala اطله 12. Qola قوله 8. Kerdos كردوس 8. Alacheher الاشهر 8. (Philadelphie.)<br>Bāïendir بایندر 14. Tyrè تیره 7. Aïdin ایدین 8. Nāzilli نازلی 12. Bozdaghān بوزطغان 5. Eudemich اودەمش 2. Berky بركی 3. Qouch Adhāci قوش اطهسی 12. (Scala nova.) Qouïoudjyq قیوجق 4. Sarāï keuï سرای كویی 8. Deñyzli دكزلی 4.<br>Tchechmè چشمه 10. Ourla اورله 12. Boulādān بولادان 4. Qara aghādj قره اغاج 12.<br>Menemen منمن 8. Thavās طواس 18. |
| *A reporter* ...... | 92 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report*........ | 92 | Aïdin ايدين Suguè سوكه 6.<br>Tchînè چينه 8. Milās ميلاس.<br>Souïdjè صويجه 8. Guguerdjinlik كوكرجنلك 8.<br>Boudroum بودروم (Halicarnasse).<br>Moghla معله 6. Mermeris مرمريس. Aula اوله.<br>Cārpouzli قاربوزلى. Keupdjiguiz كوپچيكز.<br>Mekri مكرى. |
| | 92 | |

ROUTE DE CONSTANTINOPLE À ALAÏIÉ, درسعادتدن علائيه طريقى

*DERISE'ADETTEN 'ALAÏIÈ THARYQY.*

| | | |
|---|---|---|
| Guekbouzè ككبوزه........ | 9. | |
| Hersek هرسك............ | 4 | |
| Izniq ازنيق (Nicée)........ | 12 | |
| Menzil Lefkè منزل لفكه.... | 6 | |
| Uskub اسكوب............ | 12 | |
| Kutāhiè كوتاهيه.......... | 17 | Kebdos كبدوس 14. Samāv سماو 8.<br>'Achāq عشاق 8. Tchāñ چاك 8.<br>Egri gueuz اكرى كوز Ichyqli ايشقلى. |
| Qara Hyçār Afioun قره حصار افيون.............. | 18 | |
| Sandouqlu صندقلو........ | 12 | |
| *A reporter*...... | 90 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report*........ | 90 | |
| Ketchiborlu كچى بورلو........ | 12 | |
| Ispārta اسبارته ........... | 6 | Bourdour بوردور 6. |
| | | Kunān Hamid كونان حميد 4. |
| | | Aghros اغروس 6. |
| | | Eguerdir اكردر 6. |
| | | Barla بارله 8. |
| | | Olou Bourlou اولو بورلو 12. |
| Aghlāçoun اغلاسون........ | 4 | |
| Bādam Aghādji بادم اغاجى. | 10 | |
| Andhālia انطاليه.......... | 12 | Elmālu المالو 12. |
| Manāvghāt مناوغات........ | 14 | |
| Alāiiè علائيه............. | 14 | |
| | 162 | |

ROUTE DE CONSTANTINOPLE EN SYRIE, درسعادتدن شام طريقى

*DERISE'ADETTEN CHAM THARYQY.*

| | | |
|---|---|---|
| Guekbouzè ككبوزه........ | 9 | |
| Hersek هرسك............ | 4 | |
| Iznîq ازنيق............. | 12 | |
| Menzili Lefkè منزل لفكه.... | 6 | |
| Bilèdjik بيلجك............ | 7 | |
| Keuplu كوپلو............. | 2 | |
| Sugut سكوت............. | 2 | |
| Eski chehir اسكى شهر.... | 9 | |
| Seïd ghāzi سيد غازى...... | 8 | |
| *A reporter*...... | 59 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report*........ | 59 | |
| Khosrev pācha خسرو پاشا... | 8 | |
| Boulavādin بولیوادین....... | 12 | |
| Ishāqlu اسحاقلو............ | 7 | |
| Aq chehir آق شهر........ | 5 | Ilvādj بلواج 10. Qara Aghādj قره اغاج 8. Qyrili قیرایلی 24. Beychehri بکشهری 8. |
| Arghād khāni آرغد خانی... | 6 | |
| Ilghoun ایلغون........... | 4 | Caramān قرمان 18. Ermenāk ارمناك 22. Itch il اچ ایل 18. Chelenderè شلندره 26. Ghafour Abād غفور اباد 9. |
| Conia قونیه (Iconium)...... | 18 | |
| Cara Bouñār قره بیکار..... | 18 | |
| Erekli qonia ارکلی قونیه.... | 12 | |
| Olouqychla اولوقشله....... | 19 | |
| Adana آدنه *............. | 16 | Tharsous طرسوس 12 (Tarse.) |
| Mecîs مسیس............ | 6 | |
| Qourd qoulāghy قورد قولاغی. | 6 | |
| Païās پیاس.............. | 7 | |
| Iskenderoun اسکندرون (Alexandrette).......... | 6 | |
| Bilān بلان.............. | 2 | |
| Anthākiiè انطاکیه (Antioche)................. | 9 | Ordoukeuïi اردوکویی 12. Ladaqyiè لادقیه 12. (Latakiè.) |
| Haleb حلب * (Alep)....... | 24 | Klîs کلس 12. Aïntāb عینتاب 12. |
| Eriha اریحا (Jericho) ...... | 12 | |
| Ma'ra معره............... | 6 | |
| *A reporter*..... | 262 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report*........ | 262 | |
| Hama حما (Hamah)..... | 12 | |
| Hams حمص (Homs, l'ancienne Émèse)........... | 10 | |
| Chāmi cherif شام شريف (Damas)*.............. | 30 | Beïrout بيروت 26. (Beirout ou Barut, l'anc. Beryte.) Tharābolouci chām طرابلس شام 18. (Tripoli de Syrie.)<br>Saïda صيدا (Seide, l'ancienne Sidon).<br>Akka عكه 30. (Saint-Jean-d'Acre, l'ancienne Ptolémaïs.) Sour صور 9. (L'ancienne Tyr.)<br>Nāplous نابلس 18.<br>Iāfa يافه 24. (Jafa). Remla رمله 12. Khalil ur-Rahman خليل الرحمن 6. (Hebron.)<br>Qoudsi cherîf قدس شريف 2. (Jérusalem.) |
| | 314 | |

ROUTE DE CONSTANTINOPLE À CÉSARÉE (DE CAPPADOCE),

درسعادتدن قيصريه طريقى *DERISE'ADETTEN QAÏÇARÏIÈ THARYQY.*

| | | |
|---|---|---|
| Gueikbouzè گكبوزه........ | 9 | Chilè شيله 12. Qanderè قندره 9. |
| Hersek هرسك............ | 4 | Qara Mourçal قره مرسل 8. |
| Yalāq Abād يلاق اباد...... | 4 | |
| Bazār keuï بازاركوى...... | 4 | |
| Kemlik كملك............ | 4 | |
| *A reporter*...... | 25 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report*........ | 25 | |
| Brouça بروسه *........... | 6 | Modānia مدانيه 6. Inè gueul اينه كول 7. Dhoumānidj طومانيج 7. |
| Yeñichehr يكيشهر.......... | 12 | |
| Iznyq ازنيق (Nicée)....... | 4 | |
| Lefkè لفكه............. | 6 | |
| Kisvè كيسوه............. | 7 | Aqhyçār اقحصار 3. |
| Tharaqli طرقلى........... | 6 | |
| Kevnîk كونيك............ | 9 | Qara Hyssar Na'llu قره حصار نعللو 9 |
| Mederni مدرنى........... | 6 | |
| Na'allukhān نعللوخان..... | 12 | Moukhalidjdjyq مخالجق 10. Seferihyçār سفريحصار 12. |
| Beïbāzāri بكبازارى........ | 12 | |
| Aïāch اياش.............. | 9 | |
| Anqara انقره * (Angora, ancienne Ancyre).......... | 9 | Arslān Hadjilar ارسلان حاجيلر 20. Yuzghat يوزغات 6. Sorghoun صورغون 12. Qal'adjik قلعه‌جق 12. Sonqourli صونقورلى 12. Aladja Ketchiler الاجه كچيلر 12. |
| Bakhch khānè بخش خانه ... | 12 | Gumuchguiān ma'deni كمشكان معدنى 6. Guillu aqdhāgh كللو اقطاغ 18. |
| Qyrcheher قيرشهر........ | 14 | |
| Nevcheher نوشهر.......... | 16 | Aqsarāï اقسراى 6. Erqoub ارقوب 8. Niguidè نيكيده 18. Bour بور 8. |
| Qaïçāriïè قيصريه *......... | 18 | Indjèsou اينجه‌صو 6. Devèlu دوه‌لو 12. Bereketlu بركتلو 9. |
| | 183 | |

ROUTE DE CONSTANTINOPLE À DIARBEKIR, درسعادتدن دياربكير طريقى

*DERI SÈ'ADETTEN DIARBEKIR THARYQY.*

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| Gueïkbouzè كككبوزه........ | 9 | |
| Izmid ازميد (Nicomedie)... | 9 | |
| Sabāndja صبانجه.......... | 6 | |
| Adha bāzāri اطه بازارى .... | 6 | |
| Khandaq خندق.......... | 6 | |
| Duzdjè دوزجه.......... | 12 | Aqtchè cheher اقچه شهر 8. |
| Boli بولى.............. | 12 | Devrek دورك 12. Erekli اركلى 6. Bārthan بارطن 6. Amasra امصره 6. Tchārchembè جارشنبه 10. |
| Guerdè كرده............ | 12 | |
| Bāïendir بايندر.......... | 7 | Hamāmli حماملى 2. Virān chehir ويران شهر 8. Zafranboli زعفران بولى 6. Arādj اراج 12. |
| Tcherkech چركش........ | 8 | |
| Qaradjalar قره جه لر........ | 5 | |
| Qaradjavirān قره‌جه‌ويران .. | 3 | Kiānghari كانغرى Kianghāri 12. |
| Qotchhyçār قوچحصار ...... | 12 | |
| Thoucia طوسيه.......... | 10 | Qasthamouni قسطمونى 14. Djîdè جيده. Qoukser قوكسر 12. Gueureï nahas كورهٔ نحاس 10. Thāch keupru طاش كوپرى 12. Boï abād, 14. Sinop سينوب |
| Hadji Hamza حاجى حمزه... | 8 | Eskylîb اسكيليب 12 |
| Osmāndjyq عثمانجق....... | 8 | Tchevrè جوره 12. |
| *A reporter*...... | 133 | Hādji keuï حاجى كوى 8 |

| ROUTE DE POSTE<br>PASSANT PAR | HEURES<br>de<br>DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION<br>AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report*......... | 133 | |
| Merzifoun مرزیفون........ | 12 | |
| Amācié اماسیه (Amasia)... | 8 | Lādyq لادق 12. Qavāq قواق 10. Sāmsoun صامسون 14. |
| Thorhāl طورحال......... | 12 | Zilè زیله 4. |
| Toqād توقاد (Tokat)...... | 7 | Niksār [illegible] 8. |
| Sivās سیواس ........... | 18 | Divergui دیوركی 24. |
| Dilikli thas دلكلی طاس.... | 9 | Guiounān كونان 12. Dārendè دارنده 12. |
| Hassan Tchelebi حسن چلبی. | 4 | |
| Surmeli سورملی........... | 12 | |
| Kebān Ma'deni كبان معدنی. | 10 | Malāthia ملاطیه 14.<br>Tchemechkzek جمشكزك 10.<br>Arabguîr عربكیر Arabguîr, 10. Ekîn اكین 10. |
| Khārberout خربروت...... | 10 | |
| Arghāni ارغنی............ | 12 | |
| Diārbekîr دیاربكیر........ | 12 | |
| | 270 | A partir de ces points, les lettres et autres objets sont acheminés plus loin par des Tartares particuliers. De Diarbekîr à Mossoul et à Bagdad, ainsi que de Trébisonde à Erzeroum, il a été établi une ligne suivie de maisons de poste. Seulement, la poste de Mossoul à Bagdad n'est expédiée qu'une fois tous les quinze jours. Les destinations pour Erzeroum sont envoyées par bateaux à vapeur jusqu'à Trébisonde. |

ROUTE DE DIARBEKIR À BAGDAD, دیاربكیردن بغداد طریقی

*DIARBEKIRDEN BAGHDAD THARYQY.*

| | | |
|---|---|---|
| Mārdin ماردین ......... | 18 | |
| Nacybin نصیبین........... | 12 | |
| *A reporter* .... | 30 | |

| ROUTE DE POSTE PASSANT PAR | HEURES de DISTANCE. | POINTS EN COMMUNICATION AVEC LA ROUTE DE POSTE. |
|---|---|---|
| *Report*......... | 30 | |
| Djezîrè جزيره............ | 24 | Amadiiè عماديّه 22. |
| Mossoul موصل*........... | 30 | |
| Arbil اربيل.............. | 16 | |
| Altoun keupru آلتون كوپرى. | 12 | |
| Kerkiouk كركوك.......... | [illegible] | Suleïmānīè سليمانيه 24. |
| Thāvouq طاوق............ | 8 | |
| Touz qarmāthy طوز قرماطى.. | 9 | |
| Kefseri كفسرى........... | 9 | |
| Div qal'a ديو قلعه......... | 8 | |
| Baghdād بغداد........... | 15 | |
| | 169 | |

ROUTE DE TRÉBISONDE À ERZEROUM, طربزوندن ارضروم طريقى

*THARABOUZOUNDAN ERZROUM THARYQY.*

| | | |
|---|---|---|
| Gumuchkhānè كمشخانه...... | 24 | |
| Bāïbourd بايبورد.......... | 12 | |
| Erzeroum ارضروم*....... | 18 | |
| | 54 | |

## COMPAGNIE DES BATEAUX A VAPEUR OTTOMANS,

## عثمانلو واپور قومپانیه‌سی

*OSMANLU VAPOR QOUMPANIACI.*

Tous les samedis, un bateau à vapeur de cette compagnie part de Constantinople pour Salonique, et revient dans la capitale le samedi suivant. Le bateau qui se rend de la capitale à Nicomédie et à Cara-Mursal part les mercredis et samedis, et revient les lundis et jeudis suivants. Celui qui se rend à Kemlik part le mardi et revient le jeudi. Une fois tous les quinze jours, ce même bateau part le vendredi pour Trébisonde et en revient le samedi suivant.

---

## COMPAGNIE DU BATEAU A VAPEUR D'ALEXANDRIE,

اسکندریه واپور قومپانیه‌سی *ISKENDERIÈ VAPOR QOUMPANIACI.*

Ce bateau arrive d'Alexandrie à Constantinople les 6 et 16 de chaque mois et en repart trois jours après son arrivée.

---

## POSTE DE TERRE AUTRICHIENNE,

اوستریا قره پوسته‌سی *OSTRIA QARA POSTACI.*

Ce courrier, qui se rend à Vienne tous les mercredis, en suivant la route de Belgrade, arrive à Constantinople le vendredi. Il est en outre porteur des dépêches expédiées par terre de Londres et de Paris.

---

# COMPAGNIE AUTRICHIENNE DES BATEAUX A VAPEUR,

اوستريا واپور قومپانيەسى *OSTRIA VAPOR QOUMPANIACI.*

Des bateaux de cette compagnie partent de Constantinople le jeudi une fois tous les dix jours, et se rendent à Syra en suivant la route de Smyrne et de l'île de Chio. De Syra et en suivant deux lignes différentes, l'un de ces bateaux va à Alexandrie et l'autre se rend à Trieste. Ils reviennent le vendredi à Constantinople. Le samedi, d'autres bateaux, en suivant la route de Salonique, vont également à Syra. De ce point, deux autres lignes de bateaux mènent à la Canée et en Morée. Un autre départ a lieu le lundi pour Trieste en suivant la route de l'isthme de Corinthe, de Patras et de l'île de Corfou.

Tous les mardis, il part de Constantinople des bateaux qui se rendent à Smyrne en passant par Gallipoli, les Dardanelles, Ténédos et le cap Baba. Tous les 18 et 28 du mois (calendrier grégorien), ces mêmes bateaux se rendent à Beyrout en partant de Smyrne et passant par Tchechmè, Rhodes et l'île de Chypre.

Pendant l'été, tous les mardis, des bateaux se rendent par Varna, Thoutcha et Ibraïl à Galatz. De là ces mêmes bateaux vont une fois tous les quinze jours à Vienne en suivant la route de Belgrade et de Bude.

Tous les quinze jours, le vendredi, un bateau part de Constantinople pour Trébisonde en passant par Sinop et Samsoun. Le vendredi, tous les quinze jours, le bateau arrive de Trieste à Constantinople en neuf jours de traversée, et à Alexandrie en dix-sept jours.

De Smyrne il arrive tous les dimanches, de Beyrout tous les 11 et 22 du mois en dix jours. De Galatz le mardi en trois jours, et le samedi de Trébisonde également en trois

jours. Tous ces bateaux passent par les mêmes endroits, soit en allant, soit en revenant.

---

## COMPAGNIE ROSTAN,

روستان قومپانيەسی *ROSTAN QOUMPANIACI.*

Ce bateau, en partant de Marseille, passe par Livourne, Malte, Syra, Smyrne, Mitylène, les Dardanelles et Gallipoli, et arrive à Constantinople tous les quinze jours, le vendredi. Il repart le lundi de Constantinople pour Marseille, en suivant la même route.

---

## PAQUEBOTS A VAPEUR DE LA POSTE FRANÇAISE,

فرانسه واپور پوستەسی *FRANÇA VAPOR POSTACI.*

Ces paquebots, qui partent de Constantinople les 7 et 27 du mois, arrivent à Malte en six jours en passant par les Dardanelles, Smyrne et Athènes. De Malte, ils suivent une ligne qui les mène en cinq jours à Alexandrie, d'où ils arrivent en deux jours à Beyrout.

Par une seconde ligne (partant également de Malte) qui suit la côte d'Italie, ils vont à Marseille en cinq jours. Ces paquebots arrivent à Constantinople les 4, 14 et 24 du mois.

---

## POSTE DE TERRE RUSSE,

روسیه قره پوستەسی *ROUCIA QARA POSTACI.*

Ce courrier part de Constantinople tous les quinze jours, le lundi, pour Pétersbourg et suit la route de Galatz. Il arrive ordinairement le vendredi à Constantinople

## PAQUEBOTS A VAPEUR DE LA POSTE RUSSE,

روسیه واپور پوستەسی *ROUCIA VAPOR POSTACI.*

Ces paquebots partent de Constantinople pour Odessa tous les 4, 14 et 24 du mois (à la grecque) Ils reviennent à Constantinople les 10, 20 et 30 du mois.

---

## COMPAGNIE ANGLAISE DES BATEAUX A VAPEUR,

انکلتره قومپانیەسی *INGUILTERA QOUMPANIACI.*

Ce bateau arrive à Constantinople le 20 du mois (style grégorien) par la route de Malte, Syra, Smyrne, les Dardanelles et Gallipoli. Il fait de Constantinople deux voyages à Trébisonde et repart le 18 du mois suivant pour Londres.

---

## TABLEAU

**Indiquant les noms, par rang d'âge, des empereurs, rois et princes souverains en Europe,** دول اوروپا حکمدارلرینك سنلری ترتیبی اوزره جدول اسملریدر *düveli evropā hukumdārlerinuñ sinnleri tertibi uzrè djedveli ismleridur.*

Ce tableau se divise en cinq colonnes. La première indique l'âge, la seconde l'année d'avénement, la troisième l'année de naissance, la quatrième les noms et prénoms du prince régnant, et la cinquième l'indication du pays qu'il gouverne. Ce tableau se trouvant déjà dans plusieurs annuaires ou recueils de ce genre publiés en Europe, nous avons cru qu'il suffisait de l'indiquer ici sans entrer dans plus de details

C'est par le même motif que nous nous bornons aussi à indiquer le titre et la substance du dernier chapitre de l'annuaire, et qui a pour titre : États constitués ou gouvernements européens, ممالك اوروپا *mamāliki evropā*. Cette statistique indique pour chaque État et dans l'ordre alphabétique turc, 1° le personnel du ministère; 2° la situation géographique; 3° la superficie en milles carrés; 4° la population; 5° l'état des revenus annuels; 6° la force militaire de terre, et 7° enfin la force maritime tant en vaisseaux à voiles qu'en bateaux à vapeur.

Destinée au journal de la Société asiatique, cette traduction du premier Annuaire de l'empire ottoman n'ayant pu paraître que par parties successives dans les cahiers mensuels de ce recueil, cette circonstance explique le retard inévitable qu'a dû éprouver la publication totale de l'Annuaire. Mettant toutefois ce retard à profit, le traducteur s'est efforcé d'enrichir ce travail de l'indication successive de tous les changements survenus dans l'organisation et l'administration ottomane depuis l'impression du texte turc de ce premier annuaire. Par ces additions, cette traduction se trouve avoir presque toute l'actualité du nouvel annuaire de 1848, qui vient de paraître, et que nous recevons dans ce moment de Constantinople. En attendant que nous puissions faire connaître plus en détail ce dernier document, nous nous bornons à en donner ici l'indication sommaire.

Cette utile publication, qui se continue maintenant sous la direction du premier interprete du divan au bureau de traduction de la Porte, est due principalement au zele éclairé de Ahmed-Vefik-Efendi, l'un des membres de ce bureau. L'annuaire pour l'année de l'hégire 1264 (1848) a éte rédigé avec plus de soin encore que celui de l'année derniere. On y remarque de plus les augmentations et améliorations suivantes:

Le calendrier a été complété par l'indication des heures de la prière.

Dans le tableau des conseils, on a ajoute le conseil des fabriques militaires, مجلس اعمالات حربيه *medjlici 'ymālāti harbiïe*

Dans le tableau de l'armée, on a ajouté tous les corps de réserve avec les cadres de leurs états-majors. Aux cinq corps d'armée, il faudra ajouter plus tard le sixième corps de l'Irak, qui vient d'être formé. Cette armée, qui se composera de trente-cinq mille hommes, et de plusieurs bataillons arabes irréguliers, aura son quartier général à Bagdad. Elle sera sous le commandement d'Abdi pacha.

On a donné également les cadres de la marine qui avaient été omis dans le premier travail.

Le nouvel annuaire donne aussi, sous le titre de *Ru'eçāi mileli khamça* رؤساى ملل خمسه, chefs des cinq nations ou communautés, la liste de tous les archevêques des circonscriptions épiscopales. Le même travail a été fait pour les fonctionnaires religieux du rite israélite.

Dans le tableau du corps diplomatique, on a ajouté les noms des consuls et agents étrangers établis dans l'empire.

Un tableau intitulé *Elqābi resmiiè* القاب رسميّه, indique aussi les titres qu'on doit donner aux fonctionnaires des différents grades de l'ordre civil, militaire et religieux, conformément à un règlement publié il y a quelques mois par la Porte.

Le nouvel annuaire contient, de plus que le précédent, la liste, par ordre alphabétique, de toutes les divisions territoriales de l'empire. On y voit figurer la vice-royauté du Yémen et la province de Nedjd.

Le texte turc de cet ouvrage est mis en vente à Constantinople, au bazar des libraires, au prix de 6 piastres turques (1 fr. 50 c. environ), et les postes impériales se chargent du transport pour une piastre dans toute l'étendue de l'empire.

---

Dans notre avant-propos, placé en tête de l'annuaire de 1847, nous avons déjà fait remarquer toute la différence qui existe entre l'ancien ordre de choses dans l'empire ottoman, et celui qui est le résultat des réformes adoptées durant ces dernières annees. On a pu également, par la lecture de l'Annuaire, connaître tous les détails de la nouvelle organisation

Mais c'est surtout en prenant pour point de départ et de comparaison l'état de décadence où était tombé l'empire il y a un siècle et demi, qu'on peut mieux encore juger des progrès qu'il a faits depuis cette époque, et de sa situation présente. Cette revue rapide et rétrospective se trouve consignée dans la traduction du document suivant de l'histoire contemporaine de l'empire ottoman. Le texte turc, que nous en donnons également, nous a été officieusement communiqué par un des hommes instruits de cet empire, et que sa position met à même de bien juger des événements et de l'ordre de choses actuel.

---

# EXPOSÉ

## COMPARATIF ET ABREGE

Des différences notables qui existent entre l'ancien ordre de choses dans l'empire ottoman, et la situation présente de cet empire.

Il y a maintenant cent cinquante ans que quelques gouverneurs généraux, aidés d'un certain nombre d'individus désignés sous le nom de *Derè Beys*[1], usant de prépotence et de tyrannie envers les habitants du pays, disposaient des biens de ceux-ci et ensanglantaient la plupart des provinces de l'empire. Témoin de tant d'audace, l'autorité souveraine désirait ardemment réprimer ces désordres ou y mettre un terme. Mais, à cette époque, l'armée des janissaires, qui tenait lieu de force coërcitive, ayant elle-même dégénéré et porté atteinte à ses statuts, n'était plus qu'une troupe de rebelles qui méprisaient le peuple et venaient en aide aux factions. Dominé par les circonstances, le gouvernement s'efforça de soumettre quelques-uns de ces janissaires à l'influence d'une

[1] *Derè Bey* دره بکی Bey des vallons. Sorte de petits princes qui, après avoir longtemps usurpé le pouvoir, gouvernèrent héréditairement et despotiquement une partie des vallées de l'Asie Mineure.

Les plus célèbres de ces beys furent, dans ces derniers temps, les Cara Osman Oghlou, Elez Agha et Tchapan Oghlou.

sage instruction, et usant d'indulgence envers d'autres, il remit à des temps plus opportuns l'exécution de ses projets définitifs à leur égard.

Sur ces entrefaites, la puissance impériale étant échue à Sa Majesté Sultan Mahmoud, de glorieuse et belliqueuse mémoire[1]. Ce prince, doué naturellement des plus belles qualités et animé tout à la fois d'un sentiment inné de courage et de miséricorde, s'attacha tout d'abord à réprimer l'iniquité et à soulager l'empire des actes de tyrannie dont la pratique avait, chez les janissaires, dégénéré en une coupable coutume. Graduellement, les sujets du sultan se virent enfin délivrés de l'oppression et des maux dont ils avaient été jusqu'alors accablés. Cependant, tant que cette milice n'aurait pas été soumise à une organisation comparativement meilleure à son état précédent, on pouvait penser que toutes les peines prises jusqu'alors par le sultan, ses tentatives généreuses, de même que la tranquillité qu'on était parvenu à obtenir, ne reposaient sur aucune base certaine. Et en effet, nonobstant tous les efforts de Sa Majesté pour modifier convenablement le corps des janissaires et lui donner une organisation durable, cette milice montra qu'elle était toujours animée du même esprit de désordre et d'insubordination.

En dernier lieu, le sultan ayant lui-même invité les janissaires à se conformer à la nouvelle instruction, ceux-ci portèrent à plusieurs reprises l'audace jusqu'à se mettre ouvertement en état de rébellion contre leur maître. Le prince, espérant enfin assurer pour toujours le repos et la tranquillité de l'empire, supprima cette milice turbulente et prit la résolution de la remplacer par une armée de troupes régulières et bien disciplinées. Mais il serait presque inutile de rappeler ici que tout gouvernement ou état constitué qui s'attache, en changeant les principes établis, à faire prévaloir une nouvelle organisation, ne peut atteindre ce but sans

[1] J'ai cru pouvoir rendre par cette phrase la signification du mot غازى *ghāzi*, guerrier, vainqueur, donné à ce prince. Mahmoud II fut élevé au trône le 28 juillet 1808.

qu'il en résulte pour l'état des perturbations intérieures et des dépenses considérables. Dans bien des cas semblables aussi, l'expérience a souvent prouvé que les moyens de remédier à cet inconvénient, de même que tous les efforts et le zèle mis en œuvre pour organiser les affaires intérieures du pays, ne sauraient avoir de résultat, tant que ce pays ne serait pas, pendant un certain temps, délivré des atteintes ou des hostilités de l'étranger.

Ce cas est en effet celui où s'est trouvé feu Sultan Mahmoud il y a environ vingt ans. Ce prince, après avoir préludé par le changement des principes à la réorganisation de l'armée, s'efforçait de parer aux embarras nombreux de cette époque et de mettre plus d'ordre dans les finances et les dépenses excessives de l'état, lorsqu'il se vit arrêté tout à la fois dans sa marche par la guerre avec la Russie, les troubles de l'Albanie, les désordres continuels de l'intérieur, et les complications de la question égyptienne. Non-seulement l'organisation fondamentale de la nouvelle armée fut entravée, mais les soldats périrent presque tous ou furent dispersés dans les divers combats de cette campagne, et le prince se vit également privé de la flotte impériale, qui lui échappa. Cependant, les troupes égyptiennes étaient déjà parvenues jusqu'à Mer'ach, le trésor était épuisé, et les rentrées avaient presque entièrement cessé. Ce fut au milieu de tout ce désordre et au moment même où des actes de violence et de la plus révoltante tyrannie dépassaient toutes les limites sur tous les points de l'empire, que le sultan vint à mourir.

D'après les nobles qualités qui le caractérisent, et le sentiment de justice et de clémence du souverain actuel, la première pensée de ce prince, à son avénement au trône, fut d'apaiser et de faire entièrement disparaître les troubles et les dissensions qui agitaient l'intérieur de l'empire. Ménageant ensuite habilement une heureuse solution à cette grande et importante question égyptienne, il obtint, par la rentrée de la flotte dans l'arsenal impérial, le rétablissement de ses forces maritimes. Par suite des sages mesures prises

successivement ensuite par le prince pour assurer le repos et la tranquillité de ses sujets, ceux-ci se virent bientôt entièrement délivrés des actes d'iniquité et de l'insupportable tyrannie qui avaient pesé sur eux jusqu'alors. Dès ce moment, les personnes étant à l'abri des recherches ou des avanies individuelles, la vie, la fortune et l'honneur des particuliers furent en sûreté, et chacun put librement vaquer à ses affaires.

La prospérité du pays et le bonheur des sujets une fois assurés par ces sages dispositions, Sa Majesté put désormais satisfaire son vœu le plus sincère en consacrant tous ses soins à l'œuvre salutaire des reformes et à l'établissement d'une législation basée sur la justice et l'équité, dont tout le monde a déjà reconnu et apprécié les heureux résultats. Mû par un sentiment de générosité et de miséricorde, le souverain voulut aussi que les droits réglés payés à son trésor particulier fussent soumis à une notable diminution. L'effet de cette mesure, qui répara bien des pertes et arrêta plus d'un désastre, accrut tellement de jour en jour la prospérité publique, résultat aussi d'une sage administration, que dans ce moment les revenus de l'État s'élèvent sans exagération au double de ce qu'ils étaient auparavant.

Quant à la force militaire, qui au commencement de ce règne n'était plus que de cinquante mille hommes à peine organisés, cette même armée, par suite des soins continuels apportés depuis, par Sa Majesté elle-même, à sa formation, se compose aujourd'hui de cent cinquante mille hommes de troupes réglées et de cent cinquante mille redifs ou milices nationales armées et exercées, ce qui porte l'armée de terre à un total de trois cent mille hommes organisés et disponibles dans tous les temps. L'armée de mer, qui est dans les mêmes conditions d'organisation et de disponibilité, se compose de quinze mille marins.

Les troubles survenus dernièrement dans quelques parties de l'empire, telles que l'Albanie, le Kurdistan et les montagnes du Liban, ayant été apaisés, le gouvernement a pris

toutes les mesures convenables pour satisfaire individuellement les habitants et garantir leur sûreté.

Le but constant des pensées de Sa Majesté a toujours ete de maintenir et de resserrer avec les puissances amies les liens d'amitié et les anciens rapports de paix et de sincérité qui existent entre ces puissances et la Sublime Porte, ces rapports favorisant d'ailleurs tous les genres de prosperité du pays et contribuant aussi au bien-être de toutes les classes des sujets de l'empire.

Une autre preuve des intentions bienveillantes de Sa Majesté et de sa sollicitude toute paternelle pour réaliser par des efforts continuels le bonheur de ses peuples résulte évidemment encore du fait suivant : dans les voyages que fit le sultan, il y a deux ans, le premier dans une partie de l'Anatolie, et le second cette année même, dans quelques localités de la Roumilie, le prince, après avoir jugé par lui-même de la situation actuelle des habitants, ordonna que toutes les mesures d'utilité publique qu'il était possible de prendre immédiatement fussent sans délai mises à exécution, et que les choses qui auraient été reconnues nécessaires, mais qui ne pourraient se faire que graduellement, fussent également entreprises pour être terminées en temps convenable. Convaincue par tout ce qu'elle voyait, que la véritable civilisation et la prospérité du pays ne pouvaient résulter que du mérite et du savoir des habitants, Sa Majesté, voulant procurer à ceux-ci les avantages d'une instruction publique, fit partout établir des écoles d'enseignement. On peut trouver dans les journaux mêmes l'indication détaillée des mesures qui furent adoptées à cet égard et qui se continuent encore dans ce moment.

Indépendamment de l'établissement de ces écoles, des jeunes gens dont on avait reconnu les heureuses dispositions furent envoyés à Paris, à Londres et à Vienne pour s'initier dans ces capitales à la connaissance des arts et des sciences de l'Europe. Persuadée que pour tous pays les moyens de defense et de conservation consistent essentiellement dans le bon

état des routes et des voies de communication, Sa Majesté, prenant cet objet important en serieuse considération, fit venir de Paris et de Vienne d'habiles et célèbres ingénieurs qui furent chargés de procéder immediatement au curage des rivières et au tracé et à l'aplanissement des routes.

Citons un dernier fait et qui n'est pas moins digne d'attention que tout ce qui précède; c'est que des familles entières qui abandonnèrent la terre natale et s'exilèrent en pays étrangers il y a vingt et vingt-cinq ans, par suite des circonstances affligeantes de cette epoque, ces mêmes familles, rassurées par la bonne administration et les principes de justice qui prévalent aujourd'hui dans l'empire, et heureuses de revoir leurs foyers, sollicitent chaque jour du gouvernement, sans y avoir été déterminées ou excitées par aucune avance ou provocation, mais uniquement de leur plein gré, la permission de rentrer dans leur patrie. Cette faculté, qui leur est généreusement accordee, est, ce me semble, à elle seule un puissant argument en faveur de tout ce que j'ai avancé dans cet écrit. Et en effet, si l'on réflechit attentivement à tout ce qui précède, et que l'on compare l'état où se trouvait encore l'empire au commencement de ce règne, avec les principes de justice qui ont prévalu depuis, et la sûreté publique qui en a été la conséquence, on conviendra que les progrès des sept dernières années qui viennent de s'écouler et tous ceux qu'elles garantissent pour l'avenir, présentent une différence telle, qu'elle n'admet aucune comparaison avec l'ancien ordre de choses. Telle est enfin la conclusion dont nous soumettons l'appréciation au jugement de tous les hommes justes et impartiaux.

دولت علیه‌نك احوال سابقه‌سیله حال حاضره‌سی
بیننده درکار اولان تفاوت کلیه‌نك اجمالاً بیان وایضاحنه
شو وجهله ابتدار اولنورکه بوندن یوز اللی سنه مقدم
دره بکی تعبیر اولنان برطاقم اشخاص ایله بعض والیلر

ممالك محروسهٔ شاهانه‌نك اكثر الویه وایالاتنده سفك
دماء وغصب اموال مثللو تغلّب صورتیله اهالئ مسكونه
حقّنده انواع مظالم اجراسنه اجتسارلری طرف
سلطنت سنیه‌دن كورلدكچه هرچند كه دفع و ازاله‌سنه
ارزو اولنمش ایسه‌ده اولوقت قوّهٔ جبریه مقامنده اولان
ینكیچری عسكری دخی قانونلرینه وهن وخلل تطرّق
ایتمش وبیاعی معین فساد ومهیّن عباد درجه‌سنه
كیرمش بر طایفهٔ باغیه اولدقلرندن بالضروره سلطنت
سنیه دخی بعضیلرینی حكیمانه صورتله تربیه ایدرك
بعضیلرندن اغماض عین ایله مصلحتی وقت مرهونه
تعلیق ایتمش ایسه‌ده نوبت سلطنت خداوندكار سابق
جنّتمكان فردوس اشیان سلطان محمود خان غازی
حضرتلرینه انتقال ایلدكده، مركوز فطرت اصلیه‌لری
اولان شیمهٔ حمیّت ومرحمت اقتضاسنجه اومقوله ظلمه
بیننده عادت حكمنه كیرمش اولان تعدّیاتك ممالك
شاهانه‌لرندن دفع ورفعی اسبابنه تشبّث ایله بالتدریج
اشخاص مرقومه‌نك شر و مضرّتلرندن تبعهٔ سلطنت
سنیه‌لرینی خلاص ببورمش اولوب انجق عساكر مزبوره‌نك
احوال سابقه‌لرینه نظرًا اصلاح احواللری حاصل
اولمدقجه اشبو بدل وصرف بیورمش اولدقلری همّت

وفتوّت وحصوله كلان امن وراحت بى اساس حكمنده
اوله جغى جهتله عساكر مرقرمه نك دخى احواللرينى
حسن صورتله تعديل ونظام دائملرينى تحصيل
ضمننده اكرچه يك چوق سعى واهتمام بيورمش اولوب
لكن طائفه مذكوره دائما اطاعتسزلكى پيشه وشورش
وفسادى انديشه ايدر بر قوم اولدقلرندن بالاخره
امر تربيه لرينى كندولرى دعوت ايدرجه سنه نيجه
حركات باغيه يه اجتسار ايتدكلرندن مرحوم مشار
اليه حضرتلرى آسايش دائمى استحصالى امنيه سيله
انلرك دخى لغو وامحالريله يرلرينه عساكر نظاميه ترتيب
وتنظيمنه موفّق اولمشلر ايسه ده بيان حاجت اولمديغى
اوزره هربر دولت وحكومتكه تحويل اصولنى ونظامات
جديده اجراسنى مراد ايدوبده تشبّث ايلديكى
حالده داخلاً نيجه قاريشقلق ظهور ايدرك اومقوله
موانعك دفعيله اوغراشمقدن ماعدا قتى كلّى مصارفه
دخى دوچار اولديغى وبونك ايسه چاره سى براز مدّت
تعرّضات اجنبيه دن وارسته اوله رق مصالح داخليه سنك
حسن تسويه سنه اقدام وغيرت ايله وجوده كلديكى
تجاريب عديده ايله معلوم اولان حالاتدندر اشته
بوقبيله دن اوله رق بوندن يكرمى سنه مقدّم خداوندكار

سابق مشار الیه حضرتلری تبدیل اصول ایله تنظیم
عسکر مادّه‌سنه واوارالق تحدّث ایدن غوائل عدیده
ومصارف کثیره‌نك تسویه‌سی چاره‌سنه همّت بیورمقده
ایکن دفعةً ظهوره کلان روسیه محاربه‌سی نتیجه بولوربولمز
ارنودلق غائله‌سی ومتعاقبًا وقوعه کلان فسادات داخلیه
ومسئلهٔ مصریه‌نك رفع وازاله‌سیله اوغراشمقدن
عساکر جدیدهٔ مذکوره‌نك نظامات مؤسسه‌لرینه
لایقیله باقیله‌مدیغندن ونفرات عسکریه دخی اکثریا
محارباتده تلف وضایع اولدیغندن ماعدا دوسنمای
همایون دخی الدن چیقه‌رق وعساکر مصریه مرعشه قدر
کله‌رك خزینهٔ جلیله وارداتنه دخی کسر وتدنّی عارض
اولمش وبو قارشقلق اراسنده ممالك شاهانه‌نك هرطرفنده
مظالم وتعدیات حدّدن اشمش اولدیغی حالده
مشار الیه حضرتلرینك انتقاللری وقوعیله ذات
معدلتسمات شاهانه سریر سلطنت سنیه‌لرینه جلوس
بیورمش اولدقلرنده مجبول ومتخالق اولدقلری شیمهٔ
فخیمهٔ لطف ومرحمت وسجیهٔ جلیلهٔ شفقت ومعادلت
اقتضای معالی احتواسی اوزره ابتدا داخلاً تکوّن ایتمش
اولان شورش واختلالك کلیّاً ازاله‌سنه ومسئلهٔ جسیمهٔ
مصریه‌نك حسن حلّ وعقدیله برابر قوهٔ بحریه‌لرینك

اعادەسنە موفّق اولدقلرینی متعاقب کافۀ تبعۀ
شاهانەلرینک اسایش حاللرینی التزاماً مبتلا اولمش
اولدقلری رنجش وازار وتعدیات طاقتکداز واقعەدن
بتون بتون خلاص ایله نفسه نفسەدن رنجیدە اولمامق
وهرکس جان ومال وعرضندن امین اولدیغی حالدە
کندو مصلحتیله مشغول اولمق وبو جهتله ممالک
محروسەلرینک سعادت حالی حصول بولمق نیت
خالصەسیله تنظیمات خیریه واصول عادلەنک وضع
وتاسیسنە صرف جلّ همّت بیورەرق ثمرۀ نافعەسی هرکس
مشاهدە ایتمش وخزینۀ جلیلەلری رسومات مرتبەسندن
مرجحاً پك چوق شی تنزیلنە مساعدە بیورەرق بونك
مقابلدە تلفات وضایعاتك اوکی کسدریلەرك حسن ادارە
سببی وکون بکون حصولە کلان معموریت حسبیله واردات
دخی شمدیکی حالدە مع العدل اضعاف مضاعفی درجەسندە
بولنمش وقوّۀ عسکریەلری روز مسعدت افروز ملوکانەلرندە
انجق اللی بیك مقداری قالمش وانفًا بیان اولندیغی
وجهیله نظامات لازمەلری دخی تقریر ایتمامش ایکن
اقدامات متوالیۀ شاهانەلری اثار نافعەسندن اولمق اوزرە
تنسیقات عسکریه وجودە کلەرك بوکونکی کون یوزاللی
بیك عساکر موظفەلری ویوز اللی بیك معلم ردیف عسکری

ترتيب وتجهيز اولەرق جمعاً اوچ يوز بيك عساكردن عبارت
قوّۀ بريه واون بش بيك نفردن مركّب قوۀ بحريه دائما
موجود بولنمق اوزره لازم كلان قوانينك وضع وتأسيسنه
دخی موفّق اولمش ارنودلق طرفيله كوردستان وجبل لبنان
جانبنده مؤخّراً وقوعه كلمش اولان قبيل وقالك دخی
اندفاعيله حسن صورته ربط اولنەرق اهالئ مسكونەلرينك
امنيت قلبيەلری وخوشنوديت ذاتيەلری استحصال
قلنمش وافكار صحيحۀ ملوكانەلری دائما دول متحابه ايله
دولت عليەلری بيننده جاری ومستمر اولان روابط سلم
ومصافاتك تأكيد وتقريريله برابر ممالك محروسۀ
شاهانەلرينك هردرلو معموريتنه وهر صنف تبعۀ
ملوكانەلرينك سعادت حاللرينه معطوف ومصروف
اولديغندن بونيت باهر المسعدت پادشاهانەلرينك
قوەدن فعله چيقارلمسنه اقدامات كاملهٔ تاجداريلری
شونكله دخی اثبات اولنوركه بوندن ايكی سنه اوّل
اناطولينك بر از يرلرينه وبوسنۀ مباركەده روم ايليلينك
بعض محللرينه سياحت سنيەلری وقوعبولەرق اهاليلرينك
احوال حاضرەلرينه بالذات واقف اولەرق تميز الندن
بايلمش ممكن اولان موادك همان اجراسنه وبالتدريج
بايلمش اقتضا ايدن شيلرك دخی يولی وصرەسيله تنظيم

ونسویه‌سی خصوصنه ارادهٔ سنیه‌لری متعلّق بیورلمش
اولوب انجق اصل اعمار اهالینك کسب هنر و معرفت
ایملریله حاصل اوله‌جغی بالذات مشاهده بیورمش
اوللریله تربیهٔ عمومی ضمننده ایجاب ایدن مکتبلرك
تنظیمنه توجهله امروفرمان بیورلدیغی ونصورتیله
تشبّث اولنمش و اولنمقده بولندیغی ژورنال اوراقلرنده
بر تفصیل محرّر اولدیغندن مطالعه‌سندن کیفیت
معلوم اولور و بو مکتبلردن ماعدا تحصیل فنون ضمننده
پارس ولوندره و ویانه طرفلرینه مخصوصًا مستعد
شاکردلر کوندرلمشدر وهربر دولتك اسباب صیانه‌سندن
معدود اولان تسویهٔ طرق مادّهٔ مهمّه‌سنه دخی صرف
یارای غیرت بیوریله‌رق پارس و ویانه جانبلرندن مشهور
واستاد مهندسلر جلبیله تطهیر انهار وتسویهٔ طرقه
بدأ ومباشرت اولنمشدر وبونلردن ماعدا بوندن یکرمی
یکرمی بش سنه اوّللری بعض اسباب متألمه‌یه مبنی وطن
اصلیه‌لرینی ترك ایله دیار اخره هجرتی اختیار ایتمش
اولان فاملیالر شمدیکی حسن اداره‌یی واصول عادله‌یی
کوروب وایشندکچه وطن قدیمه‌لرینه اعاده‌یی جانلرینه
منّت بیله‌رك هیچ برطرفدن کندولری تشویق وترغیب
اولنمقسزین ارزوی ذاتیه‌لریله عرضحال ویره‌رك استرحام

واستعدادن خالی اولمدقلرندن اومقولەلره رخصت
ومساعده بیورلدیغی دخی شو افادانمه بر دلیل قوی اوله بیلور
الحاصل بالادنبرو خامه کذار بیان قلنان موادّه نظر
دقتله باقلدیغی صورتده عصر میمنت حصر ملوکانەیه قدر
سلطنت سنیەنك بولندیغی حال ایله شمدیکی الزام بیورلان
اصول عادله واهالیسنه حاصل اولان امنیت کامله ایجابنجه
شو یدی سنه ظرفنده نەدرجه ایلرولمش وبوندن بویله
نقدر دها ایلرولیەجکی موازنه اولنمق لازم کلسه نسبت
قبول ایتمز درجەلرده فرق عظیم بولنه یغنك قبول وتصدیقی
ارباب انصافك محکمهٔ قلب حقانیتنه حواله اولنور

---

# TABLE DES MATIÈRES

## POUR L'ANNUAIRE OTTOMAN.

---

# PROSODIE

## DES LANGUES DE L'ORIENT MUSULMAN,

SPÉCIALEMENT DE L'ARABE, DU PERSAN, DU TURC ET DE L'HINDOUSTANI ;

PAR M. GARCIN DE TASSY.

(Suite et fin.)

---

### SECTION III.

Du mètre *rajaz* رجز.

Les poëtes persans, turcs et hindoustanis emploient souvent ce mètre régulier à huit pieds, tandis que les poëtes arabes ne l'emploient ordinaire-

ment qu'avec six, quelquefois avec quatre et même avec trois, et avec deux seulement. Quand les premiers emploient le *rajaz* irrégulièrement, ils n'admettent guère que les irrégularités nommées *khabn* et *taïy*.

Exemple persan du *rajaz* régulier à huit مستفعلن *mūstāfïlūn*[1] :

مطرب بگوشم زد نوا از گریه محزون کردمش

ساقی بدستم داد می پیمانه پر خون کردمش

Le musicien a fait entendre son chant à mon oreille et je l'ai attristé par mes gémissements. L'échanson m'a donné du vin et je lui ai rendu une coupe de sang.

Exemple turc :

شاها سعادت آيتنى طوتدى جهانى سر تسر

تا آفتاب طلعتك آفاقه صالدى نور وفر

O roi, le monde, d'un bout à l'autre, a pris le signe du bonheur depuis que le soleil de ton visage a lancé à l'horizon la lumière et la splendeur. (Schâhidî.)

Exemple hindoustani :

ست نین کی شمشیر کی اوجهــڑ ولی کی دل اوپــر

تیری شکارستانمیں یو نخچیــر ہی پــالا هــوا

Perce le cœur de Walî de l'épée de tes yeux; car ce gibier a été élevé dans ton parc à cet effet. (Walî.)

[1] On trouve aussi le même mètre avec le dernier pied *muzâl* c'est-à-dire devenu مستفعلان *mūstāfïlā-n.*

Exemple persan du *rajaz* à huit pieds *matwî*, c'est-à-dire composé de huit مفتعلن *mŭftăïlūn*[1] :

مرده بُدم زنده شدم گریه بُدم خنده شدم

دولت عشق آمد ومن دولت پاینده شدم

J'étais mort, et j'ai recouvré la vie ; je gémissais, et j'ai repris ma gaieté. Le bonheur de l'amour m'est échu, et ainsi j'ai participé à l'éternelle félicité. (Murschid-i-Rûm.)

Exemple hindoustani :

چہرہ کو اس بت کی قمر دیکہی تو جل جاوی وہیں

En voyant le visage de mon idole, la lune brûle aussitôt *de dépit.*

Exemple persan du *rajaz matwî* et *makhbûn* alternativement, c'est-à-dire composé des pieds مفتعلن مفاعلن *mŭftăïlūn măfăïlūn*, répétés deux fois à chaque hémistiche :

کُشتهٔ دیر سالهرا زنده کند بجرعهٔ

چاشنیی گاه میدهد ی زلبت پیالهرا

Il vivifie par une seule gorgée celui qui a été tué depuis bien des années, lorsqu'il lui fait savourer la coupe de vin de tes lèvres. (Figânî.)

Exemple turc :

گوش سنك خبرلرك الغه اولسه چارهمز

کاش قولاغز قدر ایلسهلردی پارهمز

[1] On emploie aussi le même mètre avec le dernier pied *mazâl* comme dans le *rajaz* régulier

Si je pouvais apprendre de tes nouvelles de mes oreilles, plût alors à Dieu qu'elles eussent la valeur de mon argent *pour payer ces nouvelles.* (Bâquî.)

Exemple hindoustani :

خون جو کیا هے بیگنه توی میرا دل وجگر

لیتی هین تجهسی خسته مین اپنی بیهم انتقام دو

Toi qui as fait périr mon cœur et mon foie innocents, ils se vengent tous les deux de toi, qui es aussi blessé.

D'autres fois, on met au contraire le pied *makhbūn* avant le *matwî*, c'est-à-dire qu'on répète مفاعلن مفتعلن *măfāĭlūn, mŭftăĭlūn* à chaque hémistiche. Voici un exemple de ce cas, qui est rare :

فغان کنان هر سحری بکوی تو میگذرم

چو نیست ره سوی تو ام ببام در مینگرم

Chaque matin je passe auprès de ta rue en soupirant; comme je ne puis t'approcher, je regarde le toit de ta maison.

Exemple arabe du *rajaz* régulier, mais compose seulement de six مستفعلن *mŭstăfĭlūn* :

يا معشر العشاق سيروا جهرة

نحو النبى الطاهر والمطهر

O vous tous qui aimez *Dieu*, marchez avec courage à la suite du Prophète pur et sanctifié. (Mucaddécî[1].)

Exemple persan :

ای از رخت ماه فلك گشته خجل

[1] *Les Oiseaux et les fleurs*, allégories morales, pag. 99 et 107 de mon édition.

بیش قدت سرو سهی را پا بگل

La lune dans le firmament est honteuse au sujet de ton visage *dont la beauté surpasse la sienne ;* le cyprès tient *humblement* son pied dans la boue en présence de ta taille

Exemple hindoustani :

همرکو ملا جو لطف کوئی یارکا
کب وه صبا کو لطف هے گلزارکا

Le bien-être que j'ai éprouvé de la part de mon amie est-il comparable à celui que ressent le zéphir de la part du jardin ?

Exemple arabe de la même variété, si ce n'est que le dernier pied est réduit à مفعولن *māfūlūn* (pour مستفعل *mūstāfīl*) :

القلب منّها مستريحٌ سالمٌ
والقلب منّي جاهدٌ مجهودُ

Son cœur *est* tranquille et calme, et le mien *est* passionné et soucieux.

Exemple persan du *rajaz* à six pieds *matwi*, c'est-à-dire composé de six مفتعلن *mūftăīlūn* :

در برم آن ماه نیاید نفسی
شکوه ازان ماه مرا هست بسی

Cette belle à figure de lune ne veut pas se reposer un seul instant sur ma poitrine ; aussi je me plains beaucoup d'elle.

Exemple hindoustani :

ظلم کا اب اس سی گلہ لطف ہے کیا

جو نہ سنی شکوہ کا کیا فایدہ ہے

Est-il à propos de se plaindre à elle-même de sa tyrannie ? Puisqu'elle ne veut rien entendre, quelle est l'utilité de la plainte ?

Enfin voici un exemple arabe du *rajaz* à quatre pieds seulement réguliers [1] :

لا تيْأسنْ عند النُّوَبْ

من فرجة تجلو الكربْ

Ne désespère pas *de trouver* au milieu des malheurs quelque satisfaction qui efface les chagrins. (Harîrî, *XIX^e séance.*)

SECTION IV.

Du mètre *raml* رمل.

Les rhétoriciens arabes n'admettent en théorie ce mètre qu'avec six pieds seulement. Toutefois, on en trouve des exemples à huit pieds chez des poëtes arabes célèbres. Ainsi, le *cacîda* de Tantarani, publié par M. de Sacy [2], appartient à ce mètre à huit pieds réguliers, si ce n'est que le dernier est *macsûr.* Chaque hémistiche se compose donc de trois فاعلاتن

[1] En réalité, ces prétendus vers ne sont que des hémistiches. Il en est de même de ceux à trois pieds et à deux pieds, dont on trouve quelques exemples que je crois inutile de citer.

[2] *Chrestomathie arabe*, t. II, pag. 158 et suiv.

*fāïlātūn* et d'un فاعلان *fāïlā-n* ou فاعلات *fāïlā-t* final. Voici les deux premiers vers de ce poëme :

يا خليّ البال قد بلبلتَ بالبلبال بال

بالنوى زلزلتني والعقل في الزلزال زال

يا رشيق القدّ قد قوّستَ قدّي فاستقم

في الهوى وافرغ فقلبي شاغل الاشغال غال

O toi dont l'âme est exempte de tout souci, tu as livré mon cœur au trouble et aux angoisses; et dans le tremblement que m'a causé ton absence, ma raison m'a abandonné. Ta taille droite et élégante a courbé mon dos sous le poids des chagrins. Sois donc droite en amour et ne me fais pas d'infidélité; car la passion qui me perd occupe mon cœur tout entier.

Du reste, on n'emploie pas, même en persan, en turc et en hindoustani, ce mètre à huit pieds réguliers; le dernier des deux hémistiches est toujours ou *macsûr,* comme on vient de le voir, ou *mahzûf,* ou *mactû*, ou *muschaas*, ou *muçabbag*.

Voici un exemple persan de la même variété que le vers arabe de Tantaranî :

پادشاهی کو روا دارد ستم بر زیر دست

دوستدارش روز سختی دشمن زور آورست

L'ami *même* du roi qui se permet l'injustice envers ses sujets devient pour lui un ennemi formidable au jour de la détresse. (Saadì, *Gulistan*, liv. Ier.)

En voici un exemple turc, tiré du célèbre poëme de Macîhî sur le Printemps[1] :

دگله بلبل قصه سن کم گلدی ایام بهار
قوردی هر بر باغده هنگامه هنگام بهار
اولدی سیم افشان اگا ازهار بادام بهار
عیش ونوش ایت کم گچر قالمز بو ایام بهار

Écoute le chant du rossignol qui annonce l'arrivée du printemps. A l'occasion de cette saison, la foule se porte dans tous les jardins où les fleurs printanières de l'amandier répandent de l'argent. Sois joyeux et content avant que ce temps passe ; car il ne dure pas.

Exemple hindoustani :

غیر جب کہتی ہین مجھکو چھوڑ دی تو کوئی یار
دیکھ کر انکی طرف تکسی لگون هون سوی یار

Lorsque des inconnus me disent d'abandonner une amie *qui m'est chère*, je les regarde et je m'attache *encore plus* à cette amie.

Quelquefois, le dernier pied des deux hémistiches est *mahzûf*, c'est-à-dire réduit à فاعلن *fāïlūn*.

Exemple persan :

صد نگه جای که او باشد بهر سو میکنم
تا بتقریبی نگاهی جانب او میکنم

Je regarde cent fois de tous côtés le lieu où elle réside, afin que, rapproché par le regard, je sois comme à ses côtés

[1] W. Jones, *Poeseos asiaticæ commentarii.*

Exemple turc :

اهل تجریدك كلاهی تاج استغناسی در
سلطنت دیدكلری انجق جهان غوغاسی (1) در

Le bonnet de la liberté *religieuse* est la couronne du contentement. Ce qu'on nomme royauté est un grand trouble temporel. (Saad uddîn.)

Exemple hindoustani :

جگمنیں دوجا نهیں هی خوبرو تجه سارکا
چاند کون هی آسمان پر رشك تجه رخسارکا

Il n'y a dans le monde aucune beauté pareille à toi. La lune est jalouse dans le ciel *de l'éclat* de ta joue. (Walî.)

On peut employer le *raml* à huit pieds tous *makhbūn*, c'est-à-dire réduits à فعِلاتن. Dans ce cas, le premier pied de chaque hémistiche peut rester régulier. Il en est ainsi, dans le vers suivant, pour le *sadr* ou premier pied du vers.

گفته بودم چو بیائی غم دل با تو بگویم
چه
چو بگویم که غم از دل برود چون تو بیائی

Je me suis promis de te dire, lorsque tu viendras, le chagrin de mon cœur ; mais que pourrais-je te dire? puisque, lorsque tu viendras, ce chagrin se dissipera. (Saadî.)

Exemple turc avec le dernier pied de chaque hémistiche *mactû*, c'est-à-dire, réduit à فعلن, *fālūn* :

[1] Ici سی est bref aussi bien que dans le premier hémistiche de ce vers. C'est comme si on écrivait سِ. (Voyez p. 127, n° de février.

مژه خیلن دزر اول غمزهٔ فتّان صف صف

گویا جنگه طورر تیر گذاران صف صف

Cette coquette œillade dispose les rangs de l'armée de ses cils; on dirait que des archers rangés en bataille se préparent au combat. (Bâquî.)

Cette variété du *raml* ressemble au mètre *kâmil mactû*, c'est-à-dire dont le pied primitif متفاعلن *mŭtăfāïlūn* devient فعلاتن *fāïlātūn* (pour متفاعل *mŭtăfāīl*). Toutefois, comme le paradigme du pied altéré ressemble plus à فاعلاتن *fāïlātūn*, à cause du changement qu'on y a introduit pour le rendre moins barbare, qu'à متفاعلن *mŭtăfāïlūn*, il est plus naturel de le rapporter à *fāïlātūn*, et ainsi au mètre *raml*, et non au mètre *kâmil*.

On emploie aussi le *raml* à huit pieds *maschkûl*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds فعلاتُ فاعلاتن *fāïlātŭ*, *fāïlātūn*, répétés deux fois.

Exemple persan :

تو بخویشتن چه کردی که بما کنی نظیری

بخدا که واجب آمد زتو احتراز کردن

Qu'as-tu fait, de toi-même, pour t'égaler à moi? Par Dieu, il est à propos que je t'évite *désormais*.

Exemple hindoustani :

نه خدا هی هسی راضی نه یهه بت هی هسی مایل

رهی یون هی بازمانده نه اِدهرکی نه اُدهر کی

Dieu n'est pas satisfait de moi, et cette idole non plus n'a pas d'inclination pour moi. Je suis pareil au voyageur fatigué qui ne sait quelle route prendre.

Exemple persan du *raml* à huit pieds *makhbûn* et *macsûr*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds : فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلان *fāïlātūn, fă-ïlātūn, făïlātūn, făïlā-n* (pour فعلات *făïlā-t*) :

ميكنم هرنفس از دست فراقت فرياد
آه كز نالۀ زارم نرساند بتو باد

Je soupire à chaque instant, à cause de ton absence; mais il est fâcheux que le vent ne porte pas jusqu'à toi mes plaintifs gémissements. (Hâfiz.)

Exemple turc de la même variété :

روح بخش اولدی مسيحا صفت انفاس بهار
آچديلر ديده‌لرن خواب عدمدن ازهار

Le zéphir printanier a rendu la vie *à la nature,* comme *aux morts* le souffle du messie. Les fleurs ont ouvert leurs yeux que fermait le sommeil du néant. (Bâquî.)

Exemple hindoustani :

شمع كو منہ كى تيرى سامهنى هى كيا اب تاب
كه هى خورشيد تيرا چہرۀ وه گرم شب تاب

Quel éclat reste désormais à la bougie *allumée* en présence de ta face? Ton visage coloré est, en effet, un soleil qui éclaire la nuit.

Exemple persan du *raml* à huit pieds *makhbûn* et

*mactū*[1] ou *mahzûf* et *makhbûn* composé, à chaque hémistiche, des pieds : فاعلاتن (2) فعلاتن فعلاتن فعلن *fāïlātūn*, *fāïlātūn*, *fāïlātūn*, *fālūn* ou *fāïlūn* :

عاشق از طعنهٔ اغیار چه پروا دارد
آتش از سرزنش خار چه پروا دارد

Qu'importent à l'amant les critiques de ses rivaux? Le feu fait-il attention anx reproches que lui fait l'épine qu'on brûle? (Sâib.)

Exemple turc :

غنچه‌لر ایچره نهان ایلمه گلبرگ ترك
یعنی سر ایلیلمر سینه ڭی چوز دوكمه‌لرك

Ne cache pas tes frais pétales dans le *bouton*[3]; ou, pour mieux dire, ne dérobe pas ta poitrine (*à mes regards*); mais ouvre le *bouton* (*de ton vêtement*). (Bâquî.)

Exemple hindoustani :

سب سون ممتاز هوا سلسلهٔ معنی میں
دل دیوانه کون جب عشق نی ارشاد کیا

[1] Ici la dénomination de *mactû* مقطوع, dérivé de *cat* قطع, expression qui a été expliquée plus haut (voir la dixième irrégularité des pieds), s'applique au dernier فاعلاتن *fāïlātūn* en tant qu'il est d'abord réduit à فاعلن *fāïlūn* pour فاعلا *fāïlā*, qui devient, par le *cat*, فاعل *fāïl* changé en فعلن *fālūn*. M. de Sacy donne à ce pied irrégulier le nom de *abtar* ابتر dans son Traité élémentaire de prosodie arabe.

[2] Le premier pied peut aussi être فعلاتن ainsi qu'on le voit au second hémistiche du vers hindoustani cité en exemple

[3] Allusion au bouton de rose.

Lorsque l'amour *divin* a dirigé le cœur passionné, il s'est séparé de tout et est entré dans la voie du spiritualisme. (Walî.)

On trouve en arabe des vers écrits dans ce mètre à six pieds réguliers, si ce n'est que le dernier pied du premier hémistiche est réduit à فاعلن *fāïlūn* (pour فاعلا *fāïlā*). En voici un exemple :

من هداه سبل الخير اهتدى

ناعم البال ومن شآء اضل [1]

Celui que *Dieu* dirige dans les sentiers de la vertu se laisse conduire avec un cœur docile et soumis ; mais *Dieu* égare qui bon lui semble. (Labìd [2].)

En persan, en turc et en hindoustani, il y a, pour le mètre *raml* à six pieds, les mêmes variétés que pour celui à huit. Celle qui se compose, à chaque hémistiche, de deux فاعلاتن *fāïlātūn* et d'un فاعلن *fāïlūn* (ou فاعلان *fāïlā-n*), est la plus commune. Beaucoup de poëmes persans sont écrits sur ce mètre; entre autres, le célèbre masnawì de Jalâl uddîn Rùmì, le *Pand-nâma* d'Attâr, le *Mantic uttaïr* du même auteur, et le *Quissa i salmân o Absâl* de Jâmì.

[1] Je prononce ces deux derniers mots comme s'il y avait شآءا اضلّا, conformément aux licences poétiques particulières aux Arabes, et je scande ainsi cet hémistiche :

*Nāïmāl bā | lï wă măn schā | ă ădāllā*
*Fāï lā tūn | fā ï lā tūn | fāïlā tūn*

[2] *Chrest. ar.* de M. de Sacy, t. II, p. 471.

En voici un exemple turc :

هرکه خوب اخلاقله موصوف اوله
دولت کونین اکا معطوف اوله

Que celui qui est doué de bonnes qualités jouisse du bonheur des deux mondes. (Schâhidî.)

Exemple hindoustani :

یاد کرنا ان هر گهڑی اس یار کا
هی وظیفه مجهه دل بیمار کا

Le souvenir continuel de ce précieux ami est pour mon cœur amoureux une tâche journalière. (Wali.)

Voici un exemple turc de la même variété, si ce n'est que le dernier pied de chaque hémistiche est فاعلان *fāïlā-n* ou فاعلات *fāïlā-t* :

یللره مهر ووفاسی خوش کلور
بنده یه مهر ووفاسی خوش کلور

Son amour fidèle plaît aux héros, et il plaît à moi, son humble esclave. (Bâquî.)

La variété de ce mètre, qui est composé, à chaque hémistiche, des pieds فاعلاتن فعلاتن فعلن *fāï-lātūn, fāïlātūn, fāïlūn,* est celle sur laquelle est écrit le joli poëme de Mîr Taqui dont j'ai publié la traduction sous le titre de *Conseils aux mauvais poëtes.*

Voici un exemple d'une autre variété qui ne diffère de celle-ci qu'en ce que le dernier pied des deux

hémistiches est à la fois *muschaas* et *macsûr*, c'est-à-dire فعلان *fālā-n* :

روز عيش وطرب بستانست
روز بازار گل وريحانست

C'est pour le jardin le jour de la gaieté et de la joie; c'est le jour du marché de la rose et du basilic. (*Anwari.*)

On trouve aussi des vers arabes du mètre *raml* à quatre pieds seulement. En voici deux composés de quatre فاعلاتن *fāïlātūn* réguliers :

يا ثقاتى خبّروني عن حديث اليوم حقّا
اكذا كلّ محب فارَقَ الاحباب يشقى

O mes amis, répondez avec franchise à ce que je vous demande : « Est-ce le sort de tous les amants éloignés de celle qu'ils aiment d'être à ce point malheureux ? (Mukrî [1].) »

SECTION V.

Du mètre *sarí* سريع.

On ne trouve pas ce mètre employé régulièrement. En arabe, le dernier pied des deux hémistiches, composés chacun de trois pieds, est généralement ou *matwî* ou *maucûf*, ou *maksûf*. En persan, en turc et en hindoustani, les autres pieds mêmes sont généralement irréguliers.

Exemple persan du *sari matwi* et *maksûf*, c'est-à-

[1] *Anthologie* de M. Humbert, pag. 54.

dire composé, à chaque hémistiche, des pieds : فاعلن مفتعلن مفتعلن *mūftăïlūn, mūftăïlūn, făïlūn* [1] :

قطره زفیض تو گهری شود
خاك بتاثیر تو زری شود

Par ta grâce, la goutte d'eau devient une perle; par ta puissance, la terre devient de l'or.

Exemple turc :

سوختهٔ تاب تجلّی ایدی    شیفتهٔ حضرت مولی ایدی

Il était brûlé des feux de la splendeur divine; il était plein d'amour pour le seigneur. (*Humâyûn-nâma.*)

Exemple persan du *sarî matwî* et *maucûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds فاعلان مفتعلن مفتعلن *mūftăïlūn, mūftăïlūn, făïlā-n* [2] :

با تو مرا سوختن اندر عذاب
به که شدن با دگری در بهشت

Je préfère brûler avec toi dans les tourments, plutôt que d'être dans le paradis avec une autre. (Saadî.)

Exemple hindoustani :

[1] Ici فاعلن est pour مفعلا, formé de مفعلات pied *matwi* de مفعولات. On peut aussi rapporter ce vers au mètre *rajaz* à six pieds, les deux premiers *matwi* et le troisième *marfū*. Alors le pied فاعلن est pour تفعلن, et dérive de مستفعلن et non de مفعولات.

[2] Le *Makhzan ulasrâr* de Nizâmi, le *Tuhfat ulakrâr* de Jâmi et plusieurs autres poëmes célèbres sont sur ce mètre.

کیا کروں تشخیص کا اسکی بیان
منهه میں هوئی جانی هے ساکت زبان

Quelle description ferai-je de sa personne? ma langue est muette dans ma bouche.

On trouve quelquefois des différences entre les hémistiches d'un même vers du *sarî*. Ainsi, dans le suivant, le premier hémistiche se compose des pieds مفتعلن مفتعلن فاعلان *mŭftăïlŭn*, *mŭftăïlŭn*, *făïlā-n*, et le second, de مفعولن مفعولن فاعلان *māfūlŭn*, *māfūlŭn*, *făïlā-n* :

هست کلید در گنج حکیم
بسم الله الرحمن الرحیم

La clef de la porte du trésor du sage, c'est le nom de Dieu clément et miséricordieux. (Nîzâmî.)

Dans le vers suivant, le premier hémistiche se compose des pieds مفتعلن مفتعلن فاعلن *mŭftăïlŭn*, *mŭftăïlŭn*, *făïlŭn*, et le second, des pieds مفتعلن مفعولن فاعلان *mŭftăïlŭn*, *māfūlŭn*, *făïlā-n* :

حلقهٔ ار کم شود از زلف تو
خاتم جم خواهی تاوان آن

Si un anneau n'est pas aussi parfait que les boucles de tes cheveux, tu dois considérer la bague de Jamschid comme l'équivalent. (Khâcânî.)

Exemple persan du *sari matwi*, *mactû* et *majdû*,

c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفتعلن مفعولن فاع *mŭftăĭlŭn*, *măfūlŭn*, *fā-a* :

ای گل رویت سنبل خیز
زلف سیاهت آتش بیز

La rose de ton visage relève le nard de tes cheveux, et leurs noires boucles criblent [1] le feu *qui anime tes joues*.

Exemple hindoustani :

نالہ هی ارا هی موزون
سنگ کو هی کرتا هی خون

Ma plainte est cadencée, elle ensanglante la pierre elle-même [2].

Exemple persan du mètre *sarî*, *makfûf* et *manhûr*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds : مفتعلن مستفعل فع *mŭftăĭlŭn*, *mŭstăfĭlŭ*, *fā* :

تیغ بکف از ناز بیا تا نشده محرم سپری

Si tu prends avec grâce ton épée dans ta main, que ma vie n'y serve pas de bouclier. (Faquîr.)

Exemple persan de la variété composée, à chaque hémistiche, des pieds مستفعلن مستفعلن فعولن *mŭs-tăfĭlŭn*, *mŭstăfĭlŭn*, *făŭlŭn*, ce dernier pied étant à la fois *makhbûn* et *maksûf* :

[1] C'est-à-dire « Tes cheveux laissent voir, à travers leurs boucles, ton visage comparable au feu. »

[2] C'est-à-dire « J'exprime ma plainte en vers et, par là, je rends sensible la pierre elle-même au point de la blesser au cœur et de l'ensanglanter. »

ای نازنین در کوی ما گذر کن
ای مه جبین در روی ما نظر کن

O charmante *amie*, passe dans ma rue; ô toi dont le front est pareil à la lune, regarde-moi.

Exemple hindoustani :

ای دل نجا زلفونمین اس صنم کی
هرچین اسکی قید هی ستم کی

O mon cœur, n'erre pas dans les cheveux de cette idole; car chaque boucle est un lien préparé par sa tyrannie.

Les poëtes persans, turcs et hindoustanis n'emploient pas d'autres variétés du *sarî;* mais les poëtes arabes en admettent quelques autres régulières aux deux premiers pieds de l'hémistiche; mais irrégulières au dernier, qui subit différentes altérations [1].

Exemple où le dernier pied des deux hémistiches est réduit à فاعلن *fāïlūn* pour مفعلا *māfūlā :*

هلمّ یا صاح الی روضةٍ تجلی عن العانی صدا همّهِ
نسیمها یعثر فی ذیله وزهرها یضحك فی کمّهِ

Va, mon ami, dans la prairie; si tu es affligé, elle te délivrera de la rouille du chagrin. Tu y verras le zéphyr s'embarrasser dans sa robe traînante, et la fleur entrouvrir son bouton pour sourire. (Soyûtî [2].)

[1] Je ne parle pas de quelques vers arabes où ce mètre a été réduit à trois pieds, c'est-à-dire à un hémistiche seulement dont le dernier pied est فعولان *fāūlā-n* pour مفعولات *māfūlā-t* ou مفعولن *māfūlūn* pour مفعولا *māfūlā.*

[2] *Anthologie* de M. Humbert, pag. 78.

Exemple du *sarî*, semblable au précédent pour le premier hémistiche, mais dont le dernier pied du second est فعْلن *fālūn* pour مفعوْ *māfū* :

لله ايام نعمنا بها ما كان اسناها واهناها

غابت فلم يبق لنا بعدها شي سوى ان نتمنّاها

O Dieu! ces jours de félicité, qu'ils ont été glorieux et riches en bienfaits! Ils sont évanouis, et il ne nous est resté, après eux, que le désir de les revoir encore. (Omar ben Fâred[1].)

Exemple du *sari*, pareil aux exemples précédents, si ce n'est que le dernier pied du second hémistiche est فاعلان *fäïlā-n*, ou فاعلات *fäïlā-t* pour مفعُلات *māfŭlā-t* :

لله اوقاتٌ لنا قد مضتْ مع رفقة الفاظهم كالجمانْ

O quels *heureux* instants nous avons passés avec des compagnons dont les paroles étaient comme des perles. (Hadicat ulafrâh[2].)

SECTION VI.

Du mètre *munsarih* منسرح.

Les poëtes arabes n'emploient ce mètre qu'à six pieds. Les poëtes des autres nations musulmanes, au contraire, l'emploient rarement avec six pieds

[1] *Anthologie* de M. G. de Lagrange, pag. 166.

[2] Ces mots, qui signifient « le jardin des délices, » sont le titre d'un choix de morceaux arabes en prose et en vers, édité à Calcuta en 1812, par le scheïkh Ahmad-ulyamânî.

seulement, mais ordinairement avec huit pieds irréguliers, jamais réguliers. En effet, le dernier pied des deux hémistiches est, ou *maucûf*, ou *maksûf*, ou *majdû*, ou *manhûr*, et les autres sont *matwî* [1]. En voici un exemple *matwî* et *maksûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفتعلن فاعلن *mūftăĭlūn*, *făĭlūn*, répétés :

مجهه په نظر کر نکر بات رقیبـــان ســـتی

بیت میری سن نسن دوسریکی جا غـــزل

Parle-moi par tes regards, ne parle pas à mes rivaux. Écoute mes vers, n'écoute pas un autre gazal. (Walî.)

Exemple du *munsarih matwî* et *maucûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفتعلن فاعلان *mūftăĭlūn*, *făĭlā-n*, ou فاعلات *făĭlā-t* répétés :

ای شه دلدل سوار شاه سلام (2) عـلـيـــك

حیدر با ذو الفقار شاه سلام عـــلـــيـــك

O roi [3], monté sur Duldul, salut à toi, ô roi. O lion, armé du zû'lficar, salut à toi, ô roi.

Au lieu du premier فاعلان ou فاعلات, on peut

[1] Au lieu du pied *matwi* مفتعلن, on emploie quelquefois à sa place le *mactû*, c'est-à-dire مفعولن *māfūlūn* pour مستفعل *mūstăf-ĭl*. Cette licence et les licences analogues sont fréquentes.

[2] Il faut dans ce vers, à cause de la mesure, prononcer ce mot *sălāmūn* avec le *tanwîn zamma*, comme en arabe littéral.

[3] Il est ici question d'Ali. Duldul était le nom de son cheval, Zû'lficâr de son épée, qui était à deux pointes et à deux tranchants, et qui lui avait été donnée par Mahomet.

employer فاعلن *fāïlūn*, qui est pour مفعلا *māfŭlā*, c'est-à-dire مفعولات *matwi* et *maksûf* :

Exemple persan :

نوش لب لعل تو قیمت شکر شکست (1)

چین سر زلف تو رونق عنبر شکست

Ce qu'on goûte sur tes lèvres de rubis détruit la valeur du sucre [2]. Tes cheveux bouclés anéantissent l'éclat de l'ambre gris [3]. (Anwarî.)

Exemple hindoustani :

حضرت دل هم تمهین کہتی نه تهی بار بار

طرهٔ خوبان کی قید سخت هی دشوار (4)

O mon cœur ne t'ai-je pas dit bien des fois, qu'il est dur d'être enchaîné par les boucles de cheveux des belles?

Exemple du *munsarih matwî*, *manhûr* et *majdû* ainsi composé :

[1] Il faut ainsi scander cet hémistiche :

*Nōschĭ lābī* | *lālī tū* | *quīmātī schāk* | *kār schĭkās-t*
*mūf tāï lūn* | *fāïlūn* | *mūftā ī lūn* | *fā ī lā-n*

[2] C'est-à-dire « La douceur de ces lèvres est tellement préférable à celle du sucre qu'il en perd tout son prix et devient sans valeur. »

[3] C'est-à-dire que les cheveux dont parle ce poëte sont d'un noir plus brillant que celui de l'ambre gris ou plutôt noir.

[4] Dans ce second hémistiche, on a employé une licence autorisée, c'est-à-dire que le troisième pied est متفعلن *mŭtāfĭlūn* au lieu de مفتعلن *mūftāïlūn*. Il faut scander, en effet, ainsi cet hémistiche :

*Tŭrrāï khū* | *bān kī caī* | *dĭ sākhtĭ haī* | *dūschāā-r*
*mūftāï lūn* | *fā ī lūn* | *mŭtā fī lūn* | *fā ī lā-n*

مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن فع مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن فاع (1)

بافتن ريسمان نه معجزه باشد
معجزه داود بين كه آهن بافست

Ce n'est pas une chose merveilleuse que de tisser du fil mais admire le miracle de David, qui faisait des tissus avec du fer[2]. (Khâcânî.)

Voici un exemple arabe du *munsarih* régulier[3] à six pieds :

وقد تصلّيتُ حرّ حربهمُ
كما تصلّى المقرورُ من القرسْ

J'ai souffert de l'ardeur de leur guerre ce qu'un homme glacé de froid souffre des rigueurs de l'hiver[4].

Autre exemple, avec le dernier pied réduit à مفتعلن *mŭftăïlŭn* pour مستعلن *mŭstăïlŭn* :

انّ ابن زيد لا زال مستعملا
للخير يفشي في مصره العُرُفا

Le fils de Zaïd ne cesse pas de faire du bien; il répand ses bienfaits dans sa ville[5].

Il y a quelques vers arabes qu'on rattache à ce

[1] Les deux hémistiches peuvent être aussi tout à fait pareils.
[2] Allusion à une légende orientale.
[3] Sauf les licences dont les pieds originaux sont susceptibles.
[4] *Chrestomatie* de M. de Sacy, t. II, p. 388.
[5] Voyez, sur le mot de *misr* ou, comme on le prononce aujourd'hui en Orient, *masr* pris dans le sens de ville, une note dans le tome II de mon Histoire de la littérature hindoui et hindoustani, p. 370.

mètre, et qui n'ont que deux pieds. Ils se composent de مستفعلن et مفعولاتْ, ou مفعولن pour مفعولا. J'en cite le paradigme pour mémoire.

SECTION VII.

Du mètre *khafif* خفيف.

En arabe, on emploie ce mètre régulier, c'est-à-dire composé à chaque hémistiche des pieds فاعلاتن مستفع لن فاعلاتن *fāïlātūn*, *mūstāfï-lūn*, *fāïlātūn*, avec les licences accidentelles autorisées de مفاعلن *măfā-ïlūn* pour مستفع لن, et de فعلاتن *făïlātūn* pour فاعلاتن. Exemple :

ما راى الناس ثانىَ المتنبّى
اى ثانٍ يُرى لبكر الزمان
هو فى شعره نبىّ ولكن
ظهرت معجزاته فى المعانى

Jamais les hommes ne verront un second Mutanabbi. Le premier né de ce temps peut-il trouver son semblable ? Dans ses vers il est prophète[1] sans doute, et ses miracles sont dans ses pensées[2].

Quelquefois les deux hémistiches se terminent par فاعلن *fāïlūn*, pour فاعلا *fāïlā*. Exemple :

[1] Allusion au surnom de *Mutanabbi* (celui qui se dit prophète) sous lequel est connu le célèbre poëte arabe Abûtaïyib-Ahmad de Kûfa.

[2] *Anthologie* de M. Grangeret de Lagrange, p. 102

انْ قدرنا يوما على عامر
ننتصفْ منهُ او ندعهُ لكم

Si un jour je réduis Amir en mon pouvoir, je verrai si je dois le traiter comme il le mérite ou vous le renvoyer.

D'autres fois, le dernier pied du second hémistiche seulement est réduit à فاعلن, et le dernier pied du premier hémistiche reste régulier. Exemple :

ليت شعرى هل ثَمَّ هل آتِيَنْهُمْ
ام يحولَنْ من دون ذاك الردى

Je voudrais bien savoir si je les atteindrai là, ou si la mort m'en empêchera.

En persan, en turc et en hindoustani, on n'emploie le *khafîf* qu'irrégulier, à six pieds. Le premier de chaque hémistiche est ou régulier, ou *makhbûn*, ou *muçabbag*, et le dernier, *mācsûr*, *mazhûf*, *muschaas*, *mactû* et *makhbûn*.

Voici des exemples du *khafîf makhbûn* composé à chaque hémistiche des pieds فاعلاتن[1] مفاعلن فعلاتن *fāïlātūn*, *măfāïlūn*, *fāïlātūn*. Exemple arabe :

لا احبّ الدوات تحشى يراعا
تلك عندى من الدوىّ معيبة

Je n'aime pas voir l'encrier plein de calams ; c'est là, selon moi, une chose blâmable pour les écritoires. (Kuschajim[2].)

[1] Ce pied peut être aussi accidentellement *makhbûn*, c'est-à-dire réduit à فعلاتن.

[2] *Chrestomathie* de M. de Sacy, t. II, p. 333.

Exemple persan :

ای صبا بوسه زن زمین در او را
ور نرنجد لب چو شکّر اورا

O Zéphir, baise sa porte de ma part, pourvu que ses lèvres aussi douces que le sucre n'en soient pas blessées.

Exemple hindoustani :

یار مه رو کو دیکهه کر نرها دل
هاتهه سی اس کی آه اب نه بچا دل

A la vue de cette belle à visage de lune, mon cœur s'est agité ; hélas, il n'a pu se sauver de ses mains.

Exemple du *khafîf makhbūn* et *macsūr*,[1] c'est-à-dire composé à chaque hémistiche des pieds فاعلاتن مفاعلن فعلان *fāïlātūn*, *măfāïlūn*, *făïlā-n*, ou *fālā-n*.

Exemple arabe :

روضة ماء نهرها سلسال
دوحة سجع طيرها موزون

C'était un jardin avec un ruisseau d'eau limpide ; c'était un bosquet où le chant des oiseaux était cadencé. (Saadi, *Gulistan.*)

Exemple persan :

هم نبی را وصی وهم داماد
چشم پیغمبر از جمالش شاد

[1] Cette irrégularité est très-commune dans le dernier pied

*Ali était* à la fois l'héritier et le gendre du Prophète. L'œil de Mahomet était content de sa beauté. (Sanâî.)

Exemple turc :

بی سفرشه اولوری عالم گیر

بی سفرمه اولوری بدر منیر

Le roi deviendra-t-il, sans voyager, le conquérant du monde? La lune deviendra-t-elle, sans se déplacer, pleine et brillante? (*Humâyûn-nâma.*)

Exemple hindoustani :

تیری مکهه پہ (1) ای نازنین یو نقاب

جهلکتا هی جون مطلع آفتاب

Ce voile sur ta face, ô charmante *amie*, brille comme l'aurore qui annonce le soleil. (Walî.)

Exemples du *khafif makhbûn* et *mactû*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds فاعلاتن مفاعلن فعلن *fāĭlātūn*, *măfāĭlūn*, *fāĭlūn* ou *fālūn* [2].

[1] Telle est, je pense, la véritable leçon, et non لی, qu'on lit dans mon édition. Cette nouvelle leçon m'est indiquée par un manuscrit que j'ai acheté depuis l'impression des œuvres de Wali. Ce manuscrit paraît avoir fait partie de la bibliothèque impériale de Dehli, car il porte l'empreinte du cachet de l'empereur mogol Mohammad Schâh. Il est excellent et il m'a souvent donné, à mon cours, l'occasion de proposer des leçons meilleures que celles que j'avais adoptées. Je puis aussi actuellement consulter un manuscrit du même écrivain dont mon savant ami M. Samuel Lee a bien voulu me gratifier. Ces deux manuscrits portent à huit ceux que je possède et à onze ceux que j'ai pu consulter.

[2] C'est sur ce mètre que sont écrits, entre autres, le *Salsalat uz-zahab* et le *Subhât ulabrâr* de Jâmî, le *Hadicat* de Sanâî (ثنائی), le *Haft Païkar* de Nizami et le *Jâm-i Jam* d'Auhadî.

Exemple persan :

هر دم از عمر میرود نفسی
چون نگه میکنم نماند بسی

A chaque respiration, une parcelle de la vie s'échappe. Si j'y fais bien attention, *je verrai* qu'il n'en reste que peu. (Saadî, *Gulistan.*)

Exemple turc [1] :

فضل رحمانه استناد ایده لم
نامنی خلوت اچره یاد ایده لم
بو فنا دولتندن ال چکه لم
مزرع دلده حبّ حُبّ اکه لم

Je veux me confier[2] en la bonté de Dieu et aller, au sein de la retraite, invoquer son nom. Je veux éloigner ma main de ce royaume périssable et semer dans mon cœur le grain de l'amour de Dieu. (Saad-uddîn.)

Exemple hindoustani :

کیا کہوں میں کہ آج کیسی ہے

[1] Le poëme turc de Fazlî intitulé *Gul o bulbul*, et dont M. le baron de Hammer Purgstall a donné une édition accompagnée d'une traduction allemande, est un masnawî écrit sur ce mètre. Ainsi ses vers ne se composent pas, comme l'a cru le célèbre orientaliste de Vienne, des pieds *făĭlātŭn, făĭlātŭn, fālŭn*, qui formeraient d'ailleurs un paradigme inusité.

[2] Mot à mot : « Faisons appui » ou « appuyons-nous. » C'est le sultan Murâd qui est censé prononcer ces vers lorsqu'il se décide à abdiquer. Voyez le récit de la bataille de Varna, dans le Journal asiatique, année 1828 et dans la Bibliothèque des Croisades, à la suite de l'Histoire de Michaud, t. IX, p. 416 et suiv.

شکل شاه جهان کی جیسی هی

Dirai-je comment est actuellement sa figure? Elle est semblable à celle du roi du monde. (Saudâ.)

En arabe, ce mètre n'a quelquefois que quatre pieds seulement, c'est-à-dire : فاعلاتن مستفعلن *făĭlătūn*, *mūstăfĭ-lūn* [1], à chaque hémistiche. L'énigme suivante en offre un exemple :

ما آسم شيء من الحيا    نصفه قلب نصفه
واذا رُخِّمَ اقتضى    طِيبُهُ حسنَ وصفه

Quel est le nom d'une chose qui fait partie de la pluie, dont la moitié est la même chose que l'autre moitié retournée? Si l'on en retranche la dernière lettre, sa bonne odeur la rend digne d'éloges [2].

Autre exemple, avec le dernier pied réduit à فعولن *făūlūn* (pour متفعل *mŭtăfĭl*) :

كل خطب ما لم تكونوا غضبتم يسيرُ (3)

Toute chose est facile, pourvu que vous ne vous fâchiez pas.

[1] *Făĭlătūn* peut être réduit à فعلاتن *făĭlătūn* et *mūstăfĭ-lūn* à منفعلن *mŭtăfĭlūn.*

[2] Le mot de l'énigme est قطره « goutte d'eau. » Ce mot, séparé en deux mots donne قط et ره et ce dernier mot retourné donne هر. Or, les mots قط et هر sont deux noms du *chat.* En retranchant la dernière partie de قطره, c'est-à-dire ه, on a قطر, qui signifie le bois d'aloès. (*Chrest. arabe*, III, 164.)

[3] Voici comment on doit scander ce vers :

*Kūllŭ khātbīn* | *mā lām tăkū* | *nū gădībtūm* | *yăcīrū*
*fā ĭ lā tūn* | *mūs tăfĭ-lūn* | *fā ĭ lā tūn* | *făūlūn*

Ainsi qu'on le voit par la scansion, les deux premières syllabes



SECTION VIII.

Du mètre *muzâri* مضارع.

On ne trouve pas ce mètre employé régulièrement. Les poëtes arabes ne l'emploient jamais qu'avec quatre pieds, quoiqu'il en ait huit dans les tables des paradigmes primitifs. En persan, en turc, en hindoustani, au contraire, on l'emploie à huit pieds.

Voici un exemple persan *akhrab*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفعول فاع لاتن *māfūlŭ, fāï-lātūn* répétés [1] :

ای سرو ماه پیکر وی (2) ماه سرو قامت

du mot تكونوا appartiennent au premier hémistiche du vers et la dernière au second. Ces coupures ne sont autorisées qu'en arabe.

[1] Les pieds des deux hémistiches ne sont quelquefois pas bien pareils; ainsi l'auteur du *Hadâyic ulbalâgat* cite un vers de Khâcâni, dont le premier hémistiche est conforme au paradigme que je donne ici, mais dont le deuxième doit, selon lui, se scander ainsi : مفعول فاع لاتُ مفاعیل فاع لا تن *māfūlŭ, fāï-lātŭ, măfāïlŭ, fāï-lā tūn.* Toutefois, je pense qu'on peut le scander régulièrement comme le premier. Voici ce vers :

کردی نخست با ما عهدی چنانکه دانی
دانم به انکه برسر آن عهد خود نمانی

Tu sais bien que tu a pris antérieurement un engagement avec moi, mais je sais bien que tu ne le tiendras pas.

Je lis دانم, conformément à une correction manuscrite que je trouve en marge de mon exemplaire, au lieu de مانی que porte le texte imprimé, et je scande ainsi cet hémistiche :

*Dānām bă | ānkĭ bār sār | ān āhdĭ | khūd nămānı*
*mā fū lŭ | fā ĭ-lā tūn | mā fūlŭ | fā ĭ - lātūn*

[2] وی est pour و (*et*) et ای (*oh!*).

رفتی ولی تو بر من بگذشت (1) صد قیامت

O cyprès à visage de lune, ô lune à taille de cyprès, tu m'as abandonné; mais aussi cent afflictions m'ont assailli.

Exemple turc :

رخسارك اوزره اول خال اوزره اول سیه مو

صان آتش اوزره عنبر عنبرده دود خوشبو

Sur ta joue est cette éphélide, sur cette éphélide ce poil noir ; on dirait que c'est de l'ambre gris sur du feu, et qu'il y a sur l'ambre une odorante fumée [2]. (Schahidî.)

Exemple hindoustani :

وه نازنین ادا مین اعجاز هی سراپا

خوبی مین گلرخان سون ممتاز هی سراپا

Cette femme gentille est une véritable merveille; elle se distingue, par sa beauté, de toutes ses compagnes. (Walì.)

Exemple turc du *muzâri makfûf, akhrab* et *mahzûf,* c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفعول فاع لات مفاعیل فاع لن *măfūlŭ, făi-lātŭ, măfāīlŭ, făi-lūn :*

فرمان عشقه جانله در انقیادمز

[1] Il faut prononcer *bĭgzüschtĭ*, pour avoir *măfūlŭ*. Sur la prononnonciation de la particule verbale به, voyez mon édition de la Grammaire persane de Jones, pag. 50.

[2] L'auteur compare au feu la joue, à cause de son incarnat; à l'ambre l'éphélide, à cause de sa noirceur, et à la fumée le poil tortillé qui croît sur la lentille

بر تخت سليمان راستين

Viens voir que, bien qu'il soit Açaf et Jam, il est assis sur le trône solide de Salomon. (Anwarì.)

Voici actuellement un exemple arabe du *muzâri* à quatre pieds composé à chaque hémistiche des pieds فاع لاتن مفاعلن *măfăïlūn*, *fāï-lātūn*[1] :

وقد رأيت الرجالَ (1) فما ارى مثلَ زيدٍ

J'ai vu les hommes, mais je n'en ai vu aucun comme Zaid.

SECTION IX.

Du mètre *muctazab* مقتضب.

En persan, en turc et en hindoustani, on n'emploie ce mètre qu'irrégulièrement des deux manières suivantes :

1° A huit pieds *matwís*, c'est-à-dire composé à chaque hémistiche des pieds مفتعلن فاعلاتُ *fāïlātŭ*, *mūf-tăïlūn* répétés. Exemple persan :

سرو گلعذار منی فصل نو بهار منی

[1] Il est essentiel de remarquer seulement, 1° qu'on emploie quelquefois مفاعيل *măfāīlŭ* au lieu de مفاعلن, et même qu'au commencement du vers on peut substituer à ces pieds فاعلن *fāïlūn* et مفعولُ *māfūlŭ* (pour فاعيلُ *fāïlŭ*); 2° que فاع لاتن peut, à la fin du premier hémistiche, se changer en فاع لاتُ *fāï-lātŭ*.

[2] Le تُ de رايتُ et le لَ de رجالَ sont longs : il faut donc scander ainsi :

*Wă cād răaï | tūr rĭjālā*
*mă fā ïlūn | fā ĭ-lātūn*

من اگرچه ننگ تو امر عز وافتخار منی

Tu es mon cypres aux joues de roses et mon nouveau printemps; quoique je puisse te faire honte, toi, tu me fais honneur et tu es ma gloire.

Exemple turc :

یار گلعذارم اگر گوز اوجیله قیله نظر
خرّم اوله جان وگوکل مدحن ایده شام وسحر

Si ma bien-aimée aux joues de rose jette sur moi un regard furtif, que mon cœur et mon âme soient pleins de joie et chantent ses louanges soir et matin! (Schâhidî.)

Exemple hindoustani :

یار بی وفاسی هین شوخ دلرباسی هین
کب امید وصل هوئ کب امید وصل هوئ

Quel espoir puis-je avoir d'être jamais uni à une amie infidèle, à une coquette qui se fait un jeu de séduire les cœurs.

2° A huit pieds *matwi* et *macsûr*, c'est-à-dire composé à chaque hémistiche des pieds فاعلاتُ مفعولن *făĭlātŭ*, *māfūlūn* répétés. Exemple persan :

وقت را غنیمت دان آنقدر که بتوانی
حاصل حیات ای جان یکدم است تا دانی (1)

Autant que tu le peux, considère le temps comme une

[1] On pourrait aussi scander ce vers par فاعلن مفاعیلن *făĭlūn*, *māfāĭlūn* répétés quatre fois, et alors il appartiendrait au mètre *hazaj aschtar*.

هرگز قضاده ذرّه قدر يوق عنادمز

Je suis soumis, au péril de ma vie, à l'ordre de l'amour; ma résistance est tout à fait impuissante contre le destin. (Bâquî.)

Exemple hindoustani :

تا گل کی روسون رنگ اڑی اوس کی نمط
ای آفتاب حسن لٹك تون چمن من آ

O soleil de beauté, viens dans le jardin en te balançant, afin que la couleur de la rose disparaisse de son visage comme la rosée, *par le dépit qu'elle aura d'être éclipsée par ta beauté.* (Walî.)

Exemple persan du *muzâri akhrab, makfûf* et *macsûr,* c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des mêmes pieds que les vers précédents, si ce n'est que le dernier est فاع لان *fāĭ-lā-n :*

بازم هوای آن بت رعناست الغيات
ديگر دلم رميدة وشيداست الغيات

Miséricorde! je ressens encore de l'amour pour cette idole; miséricorde! mon cœur en est encore ému et agité. (Hâfiz.)

Exemple du *muzâri* à huit pieds alternativement *makfûf* et *mucsûr,* c'est-à-dire composé à chaque hémistiche des pieds مفاعيل فاع لان *măfāĭlŭ, fāĭ-lā-n* répétés.

گر آن طره هست مشك بما چون نداد بوی
ورآن چهره هست ماه چرا درکشيد روی

Si ces boucles de cheveux sont du musc, pourquoi me refusent-elles leur odeur? Si ce visage est la lune, pourquoi s'est-il détourné *de moi?*

Exemple hindoustani :

جو اسمیں هی کب هی زهر دلا دیکهه یار مین
تجا زلف یار مین تجا زلف یار مین

O mon cœur, ne va pas te perdre dans les boucles des cheveux de mon amie, de crainte que tu n'y trouves du poison.

Voici actuellement des exemples du *muzâri* à six pieds *akhrab* et *makfûf,* c'est-à-dire composé à chaque hémistiche des pieds مفعولُ فاع لاتُ مفاعیلن *măfūlŭ, fāï-lātŭ, măfāīlūn.* Exemple persan :

ای مه جبین که یار دل ازاری
سویم نگاه کن زسر یاری

O beauté charmante, qui tourmentes mon cœur, regarde au moins de mon côté avec amitié.

Exemple du *muzâri* à six pieds *akhrab*, *makfûf* et *macsûr*, c'est-à-dire composé à chaque hémistiche des pieds [1] مفعولُ مفاعیلُ فاعلان *măfūlŭ*, *măfāīlŭ*, *fāïlā-n :*

کو آصف جم کو بیا به بین

[1] On peut aussi employer le pied فاعلن, c'est-à-dire que le pied primitif فاع لاتن peut devenir *mahzûf* au lieu de *macsûr*. Au reste, on voit par le paradigme de ce mètre dérivé, que ce n'est pas le dernier pied de l'hémistiche qui est retranché, mais le second.

proie *dont il faut se saisir;* car la vie, ô mon âme, autant que tu peux le savoir, n'est qu'un instant.

Exemple hindoustani :

های یہہ نصیب اپنی جسکی وہ تمنّا تہی
بعد مرگ ہی گاہی خاك پر نہ آنکلا   آ نکلا

Hélas quel sort malheureux, pour moi qui suis plein de desirs! Ne viendra-t-elle pas au moins après ma mort passer une fois sur ma poussière?

En arabe, quoiqu'en théorie les rhétoriciens admettent le *muctazab* à six pieds, il n'en a jamais que quatre dans la pratique, à savoir : مفعولاتُ مستفعلن *māfūlātŭ, mūstăfĭlūn* à chaque hémistiche; encore ces pieds ne sont-ils employés que dans des formes altérées, ainsi qu'on le voit dans les vers suivants, dont les hémistiches se composent des pieds : مفعلاتُ مفتعلن *māfŭlātŭ, mūftăĭlūn :*

اقبلتْ فلاح لها   عارضان كالسبج
ادبرتْ فقلتُ لها   والفؤادُ فى وهج
هل علىّ وَيْحَكُما   ان لهوتُ من حرج

Elle s'approcha et ses joues brillaient comme du jais; *puis* elle recula, et je lui dis, tandis que mon cœur était enflammé, hélas lorsque je plaisante, est-ce que je commets un crime?

SECTION X.

Du mètre *mujtas* مجتث.

Le pied مس تفع لن *mūs-tăfĭ-lūn*, dont ce mètre

se compose en partie, ne peut pas devenir *matwî* (مفتعلن) comme مستفعلن *mūstāfīlūn;* parce que ici تفع *tāfī* est un *watad mafrûc* (pieu disjoint) entre deux *sababs khafîfs* (cordes légères). Cette particularité indique assez la différence qu'il y a entre مس تفع لن en trois mots et مستفعلن en un seul.

Exemple persan du *mujtas* à huit pieds réguliers, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مس تفع لن فاعلاتن *mūs-tāfī-lūn, fāïlātūn* répétés :

در عشق تو ای پری رو دیوانه خواهم شدن من

نی نی غلط کنم اینك فرزانه خواهم شدن من

O beauté à visage de fée, je veux perdre la raison dans ton amour; non, non, je me trompe, je veux être sage désormais.

Exemple persan du *mujtas* à huit pieds *makhbûn*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفاعلن فعلاتن *măfāïlūn, făïlātūn* répétés :

زدور نیست میسر نظر بروی تو مارا

چه دولت است تعالی الله از قد تو قبارا

Il m'est difficile de voir ta face de loin. O Dieu! heureuse est ta robe qui enveloppe tes formes *charmantes*.

Exemple hindoustani :

هے زخم دل سی گل تر کو آرزوی طراوت

اور اپنی اشك سی هے ابر ایك جوی طراوت

La rose acquiert sa fraîcheur par la blessure de mon cœur : et le nuage verse ses eaux par l'effet de mes larmes.

Exemple persan du *mujtas* à huit pieds *makhbûn* et *macsûr,* c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلان *mǎfāïlūn*, *fǎïlātūn*, *mǎfāïlūn fǎïlā-n* :

به بستر افتم ومردن کنم بهانهٔ خویش
بدین بهانه مگر آرمش بخانهٔ خویش

Je tombe sur mon lit et je fais semblant de mourir. Je pourrai peut-être ainsi par cet artifice l'attirer dans ma maison. (Figânî.)

Exemple hindoustani :

میری نظر میں تو کم حور خلدسی تو نہیں
جاونگا تیری کوچه کو چهوڑ سوی جنان

A ma vue, tu n'es pas au-dessous des houris immortelles du paradis ; non, je ne quitterai pas la rue où tu demeures pour aller trouver les génies.

Dans l'hémistiche turc suivant, le second pied est, comme le dernier, réduit à فعلان *fālā-n* :

سنکله اولدم کاشکه با تو بودم کاش

Plût à Dieu que je fusse avec toi, plût à Dieu que je fusse avec toi !

Exemple persan de la variété composée, à chaque hémistiche, des pieds مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن *mǎfāïlūn*, *fǎïlātūn*, *mǎfāïlūn fǎïlūn* ou *fālūn* :

شفا چو در قدم تست مبتلای ترا
برون خرام که دردی مباد پای ترا

Puisque ton approche donne la santé à celui qui est amoureux de toi, sors de ta demeure; mais prends garde de blesser tes pieds *délicats.*

Exemple hindoustani :

نبوجهه دلمیں (1) دوج طالبان برابر مجهه

که اهل عیش جدا هوریو دردمند جدا

Ne crois pas avoir des poursuivants qui soient pareils à moi; car autres sont les gens de plaisir, autre je suis, moi qui ressens pour toi une si vive sympathie. (Walî.)

Le *mujtas* peut avoir le premier et le troisième pied de chaque hémistiche *makhbûn*, le second *muschaas* ou *makhbùn*, et le quatrième *mahzûf* ou *macsûr;* c'est-à-dire que chaque hémistiche peut se composer des pieds مفاعلن مفعولن مفاعلن فعلن *măfāïlūn*, *māfūlūn*, *măfāïlūn*, *fāïlūn*, et qu'au lieu de مفعولن et de فعلن, on peut employer فعلاتن *fāïlātūn* et فعلان *fāïlā-n*. Dans le vers suivant, le premier hémistiche est conforme au paradigme, et le second admet les modifications qui viennent d'être signalées :

نماند تیری در ترکش قضا که فلک

سوی دلم بسر انگشت امتحان نکشود

Il n'est *sans doute* pas resté de flèches dans le carquois du destin, puisque le ciel n'a pas attaqué mon cœur avec la main de l'épreuve. (Abd-urrazzâc [2].)

[1] A la lettre, « Ne crois pas dans ton cœur. » Dans le texte imprimé, il y a بوجهه, mais mes nouveaux manuscrits portent نبوجهه et je n'hésite pas à admettre cette leçon.

[2] Il s'agit ici de Jamâl-uddin Mohammad Abd-urrazzac d'Ispahan.

.Quoique les rhétoriciens arabes admettent en théorie le *mujtas* à six pieds, les poëtes qui ont écrit en arabe ne l'ont employé qu'à quatre pieds.

Exemple du *mujtas* à quatre pieds réguliers, c'est-à-dire composé de مس تفع لن فاعلاتن *mūs-tāfĭ-lūn, fāĭlātūn* à chaque hémistiche :

فلا بحظّى اعطى ولا بصنعة كفّى
كم جاهلاً فى الثريّا وعالمًا مخفّى

Le bien ne m'arrive ni par la faveur des destinées, ni par le travail de mes mains. Que d'ignorants dont le front touche aux pléiades! que d'hommes instruits cachés! (*Alf laila*[1].)

Le pied مس تفع لن *mūs-tāfĭ-lūn* devient quelquefois مس تفع لُ *mūs-tāfĭ-lŭ*, et donne ainsi une autre variété.

Exemple du *mujtas* à quatre pieds *makhbûn*, c'est-à-dire dont les hémistiches se composent des pieds م فاع لن فعلاتن *mă-fāĭ-lūn, făĭlātūn :*

ولو علقتَ بسلمى علمتَ ان ستموتُ

Tu es attaché à Salma, quoique tu saches qu'elle mourra.

Au lieu de م فاع لن, on emploie aussi م فاع لُ *mă-fāĭ-lŭ.*

SECTION XI.

Du mètre *mutacârib* متقارب.

Ce mètre est fort employé par les poëtes musulmans; mais le plus souvent irrégulièrement. Généra-

[1] *Anthologie* de M. Humbert, pag. 10.

lement l'irrégularité n'a lieu qu'au dernier pied des deux hémistiches, pied qui devient fréquemment *macsûr* ou *mahzûf*. Voici d'abord des exemples de ce mètre régulier. Exemple arabe :

شفيعٌ مطاعٌ نبيٌّ كريمٌ

قسيم جسيم بسيم وسيم

Il (Mahomet) est un intercesseur exaucé, un prophète généreux, beau de visage et de corps, aimable et marqué du sceau de sa mission. (Vers cité dans le *Gulistan*.)

Exemple persan :

اگر سرو من در چمن جا بگیرد

عجب باشد ار سرو بالا بگیرد

Si mon cyprès [1] prenait place dans le jardin, il serait étonnant que le cyprès conservât sa posture verticale [2].

Exemple turc :

نه دوران موافق نه طالع مساعد

قولن بوینمه صالمز اول سیم ساعد

La révolution du ciel ne m'est pas propice, les constellations ne me sont pas favorables, cette belle à la jambe d'argent [3] ne jette pas son bras à mon cou. (Bâquî.)

Exemple hindoustani :

مجهی گل کی هنسنی په آتا هی رونا

[1] C'est-à-dire : « Ma bien-aimée dont la taille est pareille au cyprès. »

[2] C'est-à-dire : « Il se courberait devant ce cyprès vivant ; il confesserait son infériorité. »

[3] C'est-à-dire : « d'un blanc mat comme l'argent. »

که اس طرح هنسنی کی خو تهی کسی کی

Je pleure en voyant sourire la rose ; car mon infidèle avait l'habitude de sourire ainsi [1].

Exemples du *mutacârib* régulier, si ce n'est au quatrième pied de chaque hémistiche, pied qui devient *macsûr* ou *mahzûf*, c'est-à-dire فعول *fäū-l* ou فعل *fäāl.* Le *Schâh nâma* ou Livre des Rois, l'*Iskandar-nâma* de Nizâmî, le *Firâc nâma* de Salmân Sâwaji, le *Bostan* de Sâadî, le *Sihr ul-bayân*, les *Aventures de Kâmrûp* et plusieurs autres poëmes célèbres, sont écrits sur ce mètre. Exemple arabe [2] :

نهيتُ الحبيب عن المروحة
لمعنى وحسبك (3) ان اشترحه
لقد خفتُ ان مرّ فيها النسيم
ولامس خدّيه (4) ان يجرحه

J'ai défendu à ma bien-aimée de se servir de l'éventail, et voici ma raison : j'ai craint que le zéphyr, en touchant ses joues, n'en blessât la délicatesse [5].

Je donnerai comme exemple persan de cette

[1] A la lettre : « L'habitude de quelqu'une était de sourire de la même manière. » L'auteur veut dire que le sourire de la rose, lui rappelant ce sourire chéri, renouvelle ses regrets.

[2] Quelquefois, en arabe, c'est seulement le dernier pied du vers qui est altéré ; on le trouve même réduit à فع *fā*.

[3] Il faut prononcer *hāsbāk* pour avoir la mesure.

[4] Il faut prononcer, pour avoir la mesure, *lāmīs* et *khădaïhī*

[5] *Anthologie* de M. G. de Lagrange, p. 135.

variété les vers suivants de Saadì, qui sont gravés sur une pierre tumulaire que feu mon ami le général Harriot a rapportée de l'Inde :

دو بیتم جگر کرد روزی کباب
که میگفت گویندهٔ با رباب
دریغا که بی ما بسی روزگار
بروید گل و بشکفد نو بهار
بسی تیر و دیماه واردی بهشت
بتابد که ما خاك باشیم و خشت
پس از ما بسی گل دهد بوستان
نشینند با یکدگر دوستان
کسانیکه از ما بغیب اندرند
بیایند و بر خاك ما بگذرند

Un jour, deux (quelques) vers, qu'un chanteur récitait en s'accompagnant de son rabâb [1], rendirent mon cœur pareil au kabâb [2].

Hélas! sans nous, pendant longtemps, la rose croîtra, et de nouveaux printemps se développeront.

Bien des mois de juillet, de décembre et de mai paraîtront, tandis que nous serons de la terre et de la poussière.

Après nous, le jardin produira bien des roses, et les amis seront assis ensemble.

Bien des gens qui, aujourd'hui, sont encore dans le néant, viendront et passeront sur notre poussière.

[1] Sorte de guitare d'où vient le nom de *rabâbiya* qu'on donne, en Afrique, aux femmes qui en jouent, et, par suite, aux danseuses.

[2] Morceaux de viande grillée.

Exemple turc :

دلا اهل درد اول بلایه چول
نه کیم گلسه دلبردن ایله قبول

O mon cœur affligé, sache supporter le malheur. Quelque chose qui t'arrive de la part de ta bien-aimée, agrée-le volontiers. (Schâhîdî.)

Exemple hindoustani :

کسی سی نکرنی پتری التجا
تو کر خود به خود مری حاجت روا
جیون آبرو اور حرمتکی ساتهه
رهون مین عزیزون مین عزتکی ساتهه

Je ne veux solliciter de personne aucune faveur; c'est de toi seul (ô mon Dieu), que j'attends l'accomplissement de mes désirs. Oui, je vivrai avec honneur et avec considération, je conserverai l'estime de mes amis. (Haçan.)

Quelquefois le premier et le troisième pied de chaque hémistiche prennent l'irrégularité nommée *salm* ثلم, c'est-à-dire deviennent فعلن *fālūn* (pour عولن). Exemple :

نتوان گذشتن آسان از ان کو
گل تا بگردن گل تا بزانو

On ne peut quitter facilement sa rue; on a des *roses* jusqu'au cou, et de la *boue* jusqu'aux genoux. (Razî Artîmatî.)

Avec le *salm*, on emploie quelquefois le *tasbig* au

deuxième et au quatrième pied, c'est-à-dire le pied فعولان *făūlā-n*, aveclequel on peut employer parallèlement le pied régulier فعولن *făūlūn*. Exemple :

گر تیغ بارد در کوی آن ماه
گردن نهادیم الحکم الله (1)

Si l'épée dévaste la rue qu'habite cette lune, je courberai[2] la tête ; car c'est l'ordre de Dieu. (Hafîz.)

Exemple du *mutacârib* à huit pieds *macbûz* et *aslam*, c'est-à-dire composé à chaque hémistiche des pieds فعول فعلن *făūlŭ*, *fālūn* répétés :

زدرد هجرت چه چاره (3) سازم
چو شمع دور از تو میگدازم

Quel remède apporterai-je à la peine de l'absence? je me fonds comme la bougie.

On trouve aussi en persan le *mutacârib* avec six pieds réguliers seulement. Exemple :

ز درد جدائی چنانم
که از زندگانی بجانم

[1] الله est proprement pour اللاه *Allâh*. En effet, l'auteur du *Hadâyic* scande ainsi ce second hémistiche :

*Gărdăn* | *nĭhā dī-m* | *ŭl hūk* | *mŭ ăllā-h*
*fālūn* | *fă ū lā-n* | *fā lūn* | *făūlā-n*

[2] Il y a, dans le texte, le pluriel pour le singulier.

[3] Dans چاره, la deuxième syllabe est brève. En effet, le *hé* est *mukhtafî* ou *caché*, et, par conséquent, ne rend pas la syllabe longue. (Voyez mon édition de la Grammaire persane de W. Jones, p. 6.)

Je suis tellement malheureux par ton absence, que je suis sur le point de rendre l'âme. (Saïfi.)

En arabe, on emploie aussi le *mutacârib* à six pieds, mais avec le dernier irrégulier. Dans le vers suivant, par exemple, le dernier pied du premier hémistiche est فعل *fäāl*[1], et le dernier du second فعول *fäū-l* :

وفى خـــدّه روضـــة تضاهى جنان الخلـــود

Ses joues sont comme un jardin qui ressemble au paradis. (Ata Mohammed.)

SECTION XII.

Du mètre *mutadârik* متدارك.

Exemple arabe du *mutadârik* régulier, c'est-à-dire composé de huit فاعلن *fäïlūn* :

جاءنا عامـــرٌ ســالمـــًا غـــانمـــًا

بعد ما كان ما كان مـــن عـــامـــرِ

Amir est venu nous trouver sain et sauf et chargé de butin, après avoir terminé son expédition.

Exemple persan :

حسن ولطف ترا بنده شد مهـــر ومـــه

خط وخال ترا مشك خـــتـــن خـــاك ره .

Le soleil et la lune ont été les esclaves de ta gentillesse; le musc du Khotan a été pareil à la poussière du chemin au prix de tes poils follets et de tes éphélides.

[1] Quelquefois réduit à فع *fā* au dernier pied du vers.

Exemple turc :

بلبلی گلـلـــرك ســـروری قـــولــــلـــرك

هـرهٔ دلـلـــرك رهـــبـــری يـــولــــلـــرك

فـاعلـــن فـاعـلـــن فـاعـلـــن فـاعـلـــن

ای قولی تـكـريـنـــك وی شهی ايـلـلـــرك

Le rossignol des roses, le chef[1] des esclaves, le compagnon des cœurs, le guide des routes[2] est *fāïlūn, fāïlūn, fāïlūn, fāïlūn,* ô esclave de Dieu, ô roi des contrées. (Sarwari[3].)

Exemple hindoustani :

زلف ورخ خال وخط يـار كا ديكهه كر

Regarde les boucles des cheveux et les joues; les éphélides et les poils follets de ta bien-aimée.

Exemple arabe du *mutadârik* à huit pieds *makhbûn*, c'est-à-dire réduits à فعلن *fāïlūn :*

[1] L'auteur fait allusion à son nom. Ces deux vers sont extraits de son *Arûz* ou *Prosodie arabe* appliquée au turc.

[2] L'auteur de ces vers s'exprime ainsi à cause du bourdonnement et du tintement que ce mètre représente. Selon les musulmans, il ressemble surtout au tintement des cloches chrétiennes. Ils racontent, à ce sujet, qu'Ali, traversant un village de Syrie avec Jâbir, l'ansarî dit à ce dernier, en entendant sonner la cloche d'une église: «Cette cloche semble prononcer les mots :

حقا حقا حقا حقا صدقا صدقا صدقا صدقا

c'est-à-dire «véritablement, véritablement, véritablement, véritablement; assurément, assurément, assurément, assurément.» En effet, ces mots, répétés quatre fois chacun, représentent quatre فعلن et forment le *mutadârik mactû* dont il sera parlé plus bas.

[3] Ou, selon la prononciation turque, *Servéri*. C'est le même écrivain qui a été quelquefois appelé, par erreur, Surûri.

كُرَةٌ طُرِحَتْ بصوالجةٍ
فتلقّفها رَجُلٌ رَجُلُ

La boule a été lancée par les maillets, et les joueurs l'ont attrapée.

Exemple persan :

چو رخت نبود گل باغ ارم
چو قدت نبود قد سرو چمن

La rose du jardin d'Iram n'est pas aussi belle que ta joue; la stature du cyprès du jardin n'est pas comparable à ta taille.

Exemple du *mutadârik mākhbûn* et *mactû* ou plutôt *mukhalla* [1], c'est-à-dire composé à chaque hémistiche des pieds فعل فاعلن *fāïlūn*, *fāäl* répétés :

تا تو رفتهٔ از کنار من
سخت تیره است روزگار من

Depuis que tu t'es échappée a mes embrassements, ma vie est fort triste.

Exemple arabe du *mutadârik mactû*, c'est-à-dire composé de huit فعلن *fālūn* :

ما لی مالٌ الا درهم او برزونی ذاك الادهم

Je n'ai pour toute fortune qu'un dirhem, si ce n'est mon mauvais cheval noir.

[1] مخلع En effet, cette irrégularité, qui consiste à réduire فاعلن à فعل *fäāl*, se nomme تخليع. (Voyez p. 135 et 140 du n° de fév.,

Exemple persan de la même variété :

هر دم پیشت دارم زاری
کز غم تا کی زارم داری

A chaque instant je gémis devant toi; quand ecouteras-tu les gémissements que m'arrache mon chagrin?

Exemple hindoustani :

مین جو دیکها مضطر دل کو
ویسا پایا کب بسمل کو

Mon cœur est plus désole que ne le fut jamais l'animal qu'on va sacrifier.

Exemple du *mutadârik makhbûn* et *mactû, mactû* et *muzâl*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds فعلن فعلن فعل فعلان *fālūn*, *fālūn* [1], *făăl*, *fālă-n* :

یا رب یا رب بهائی زار
آن نامه سیه (2) خطا کردار (3)

[1] On peut employer accidentellement, pour ce pied, le *makhbûn* فعلن *făĭlūn*, ainsi qu'on le voit dans le deuxième hémistiche du vers de Bahâî.

[2] La mesure exige سیه, par contraction pour سیاه, qu'on a mis mal à propos dans l'édition du *Hadâyic*.

[3] Voici comment on doit scander cet hémistiche :

*ān nă ¦ mă sĭ yāh | khătā | kārdă-r*
*fă lūn ¦ fă ĭ lūn ¦ fă ăl ¦ fă lā-n*

O seigneur, ô seigneur, ce livre[1] où sont écrits mes noirs péchés est l'objet des gémissements de Bahâï. (Schaikh Bahâï.)

En arabe, on emploie souvent ce mètre avec six pieds seulement. En voici un exemple régulier :

ايّها الربع كُنْ مسعدى   كان لى فيك عيشٌ هنى

O maison printanière, rends-moi heureux; qu'à ton abri je mène une vie paisible.

En voici un autre exemple avec le dernier pied *muzaïyal*, c'est-à-dire développé en فاعلان *fāïlā-n*[2] :

هذه دارهم اقفرت   ام زبور محته الدهور

Cette maison qui leur appartenait a disparu comme un écrit qu'ont effacé les siècles.

### SECTION XIII.

Des mètres *carîb* قريب, *jadîd* جديد et *muschâkil* مشاكل

Ces mètres sont inconnus aux Arabes, et n'ont pas été employés non plus par les auteurs classiques des autres nations musulmanes. L'auteur du *Hadâyic* les traite d'innovations et ne les mentionne que pour mémoire. Toutefois, je dois remplir en peu de mots cette lacune :

Le mètre *jadîd*[3] ne s'emploie pas selon le para-

[1] Le livre du jugement dernier.

[2] Quelquefois ce pied final prend aussi la forme فاعلاتن *fāï-lātūn*.

[3] C'est-à-dire *nouveau*. Il est, en effet, nouveau, relativement aux

digme régulier. En voici un exemple *makhbûn*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds فعلاتن فعلاتن مفاعلن *făĭlātūn*, *făĭlātūn*, *măfāĭlūn* :

تیری قدسی ده صنوبر بس اب خجل

تیری زلفون سی همیشه ده شب خجل

Le pin est honteux à cause de ta stature, et la nuit est confuse à cause des boucles de tes cheveux [1].

Le mètre *carîb* [2] n'est pas non plus employé régulièrement, mais seulement dans des formes dérivées. En voici deux exemples : 1° *carîb mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفاعیل مفاعیل فاعلاتن *măfāĭlŭ*, *măfāĭlŭ*, *fāĭlātūn* :

خداوند جهان بخش شاه عادل

شهنشاه جوان بخت زاد کامل

O seigneur dispensateur des biens du monde, ô souverain juste, roi des rois, à heureuse fortune et aux qualités accomplies !

mètres plus anciens; mais l'invention n'en est pas d'une date récente, car on l'attribue à Buzurjmihr, ministre de Nûschirwân. On nomme aussi ce mètre غریب ou *étranger* (aux Arabes).

[1] C'est-à-dire que le pin est honteux d'être moins droit que la belle dont il s'agit, et que la nuit est confuse d'être moins noire que les boucles de ses cheveux.

[2] Ce nom, qui signifie *proche*, est donné à ce mètre, selon l'auteur du *Hadâyic ardû*, parce qu'il se rapproche des anciens mètres et surtout du *hazaj* et du *mazâri*. On en doit l'invention à Yuçûf Arûzî, qui vivait deux siècles après Khalil. Les Turcs nomment ce mètre مستعجل, c'est-à-dire *prompt*.

2° *Carîb akhrab* et *makfûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفعول مفاعيل فاعلاتن *măfūlŭ*, *măfāīlŭ*, *fāïlātūn* :

تا طبع رهی بر قرار باشد
مداح در شهریار باشد

Tant que je désirerai la tranquillité, j'irai célébrer les louanges du roi à sa porte.

Le mètre *maschâkil*[1], encore moins usité que les précédents, n'est guère employé non plus qu'irrégulièrement. En voici un exemple *makfûf* et *macsûr*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds فاعلات مفاعيل مفاعيل *fāïlātŭ*, *măfāīlŭ*, *măfāīlŭ* :

یار غم شده ام درشب دیجور
زان سبب که نشد درد محب دور

Dans la nuit obscure *par l'absence de la lune*, je me suis livré au chagrin[2]; en effet, *dans cette triste nuit*, le chagrin ne s'éloigne pas de l'amant.

## CHAPITRE VI.

### DU *RUBÂÎ* رباعی.

Le *rubâi* ou quatrain est un petit poëme[3] parti-

[1] C'est-à-dire *pareil*, à cause qu'il ressemble au mètre *carîb*. En effet, les pieds sont les mêmes, l'ordre seulement est différent. Les Turcs nomment ce mètre متاخّر, c'est-à-dire *le dernier*.

[2] A la lettre, « J'ai été l'ami du chagrin.

[3] On le nomme aussi *do-baïti* دوبیتی et *tarána* ترانه. (Voyez la préface du tome II de mon Histoire de la littérature hindoui et hindoustani.)

culier aux Persans et à leurs imitateurs. Il consiste en deux vers, c'est-à-dire en quatre hémistiches, dont le premier, le second et le quatrième doivent rimer ensemble, et dont le troisième ne rime ordinairement pas avec les trois autres. Ce qu'offre de particulier ce petit poëme, relativement à la prosodie, c'est qu'il est écrit sur des mètres très-irréguliers, quoique dérivés néanmoins du mètre *hazaj*, ce qui en rend la scansion difficile à trouver. Je vais faire connaître le plus brièvement possible les différentes mesures de cette espèce de quatrain.

On compte vingt-quatre formes différentes de *rubâi*, lesquelles se distinguent les unes des autres par neuf espèces d'irrégularités du pied fondamental مفاعيلن *măfāīlūn*, irrégularités qui se divisent en deux classes ou *schajra* شجره (arbre), chacune de douze espèces; la première, nommée *akhram* اخرم, du nom du pied irrégulier مفعولن *măfūlūn*, et la seconde *akhrab* اخرب, du nom du pied irrégulier مفعول *măfūlŭ*, selon que le premier ou le second de ces deux pieds commence les quatre hémistiches du *rubâi*. Voici le tableau de ces paradigmes en forme de cercle, tel que le donnent les auteurs originaux :

دائرهٔ اخرم الصدر والابتداء [1]




[1] C'est-à-dire, cercle des *rubâis, akhram* au premier pied du premier et du deuxième hémistiche des deux vers.

دائرهٔ اخرب الصدر والابتداء [1]




[1] C'est-à-dire cercle des *rubâïs*, *akhrab* au premier pied du premier et du second hémistiche. J'ai reproduit le tableau du *Hadâyic*, quoiqu'il ne s'accorde pas bien avec les explication du texte; et qu'il diffère de la liste de Gladwin.

Dans les listes circulaires qui précèdent, j'ai eu soin de mettre un numéro d'ordre aux différents paradigmes. Les mots مفعولن et مفعول, qui sont au milieu des deux cercles, doivent précéder les paradigmes rayonnants pour les compléter. Les mots qui sont au-dessous des pieds en désignent les irrégularités [1].

Exemples de *rubâis* de la première classe :

هجرانت خون بسی مرا در دل کرد
واندوهت در سینهٔ من منزل کرد
دیگر تا کی فزائیم محنت وغم
کس هرگز این سخن با بیدل کرد [2]

Ton absence a fortement ensanglanté mon cœur ; le chagrin qu'elle m'a occasionné y a établi sa demeure. Mais jus-

[1] On en trouve l'explication au chapitre III.

[2] Voici la scansion de ce *rubaï* :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | *Hijrānāt* | *khū băcĕ* | *mărā dăr dil* | *kār-d* |
| 1 | *māfū lūn* | *fā ïlūn* | *măfū ī lūn* | *fā-a* |
| | *Wāndūhāt* | *dăr sīnă* | *ï măn mănzil* | *kăr-d* |
| 2 | *mā fūlūn* | *mā fūlŭ* | *măfā ī lūn* | *fā-a* |
| | *Digăr tā* | *kaï făzā* | *ïyīm mīhnă* | *tū gām* |
| 3 | *māfū lūn* | *fā ïlūn* | *măfū ī lŭ* | *fā āl* |
| | *Kās hārguiz* | *ī sŭkhām* | *bā bē dīl* | *kār-d* |
| 4 | *mā fū lūn* | *fā ï lūn* | *mā fū lūn* | *fā-a* |

Les quatre hémistiches qui précèdent présentent un exemple des quatre premières variétés du *rubāï akhram*. Toutefois, le dernier hémistiche offre, à l'avant-dernier pied, une irrégularité, car le paradigme porte مفعولن et non فاعلن.

qu'à quand augmenterai-je en douleur et en affliction ? A-t-on jamais tenu à un homme désolé le discours que j'entends ?

یار آمد یار آمد یار آمد هی
بنشینی بیخبر بدینسان تا کی
یکساعت ازان ماه جبین دور مباش
تا یابی از جام لب لعلش می (1)

Hélas ! ton amie est venue, ton amie est venue, ton amie est venue, et tu restes ainsi assis dans l'insouciance ! Ne demeure pas un seul instant éloigné de cette belle au visage de lune, si tu veux goûter à la coupe de ses lèvres de rubis.

جان دادم در راه وفای صنمی
دل کردم قربانش بی بیش و کمی
از دستم کار گر نیابد چه غم است
در دیده ودل بس است سوزی ونمی (2)

[1] Voici la scansion de ces vers :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | *Yār āmăd* | *yār āmăd* | *yār āmăd* | *haī* |
| 5 | *mā fū lūn* | *mā fūlūn* | *māfū lūn* | *fā* |
| | *Binschīnī* | *bē khăbār* | *bădī sā tā* | *kaī* |
| 6 | *mā fūlūn* | *fā ĭ lūn* | *măfā ī lūn* | *fā* |
| | *Yāk sāāt* | *ăzā māhĭ* | *jăbī dūrĭ* | *măbā-sch* |
| 11 | *mā fū lūn* | *măfā ī lŭ* | *măfā ī lŭ* | *fă ū-l* |
| | *Tā yā bī* | *ăz jāmĭ* | *lăbī lālăsch* | *maī* |
| 8 | *mā fū lūn* | *mā fū lŭ* | *măfā ī lūn* | *fā* |

[2] Voici la scansion de ces vers :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | *Jā dādām* | *dār rāhĭ* | *wăfāī să* | *nămī* |
| 10 | *mā fūlūn* | *mā fū lŭ* | *măfāī lŭ* | *fă āl* |

« J'ai sacrifié ma vie dans la voie de la fidélité envers ma belle; je lui ai offert entièrement mon cœur en holocauste. Si, par hasard, je ne réussis pas, pourquoi me livrerais-je au chagrin? je me contenterai d'avoir des larmes dans les yeux et du feu dans le cœur [1].

Exemples de *rabâis* de la seconde classe :

ای عشق ترا چو من هزاران طالب

دیدار ترا یوسف مصری راغب

از هجر تو جانم را صد محنت وغم

آن به که نگردی تو از من غایب (2)

Cher amour, tu as mille prétendants comme moi qui désirent ta face pareille à celle de Joseph d'Égypte. Lorsque tu es absente, j'éprouve mille peines et mille chagrins; il vaut bien mieux que tu ne te sépares pas de moi. »

در پیش تو آوردم دل را به نیاز

دست من وزلف تو و امید دراز

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | *Dīl kārdām* | *cūrbānāsch* | *bē bēschŏ* | *kāmē* |
| 9 | *mā fū lūn* | *mā fūlūn* | *mā fū lŭ* | *fă āl* |
| | *āz dāstām* | *kārī gār* | *nyāyăd chī* | *gāmās-t* |
| 11 | *mā fū lūn* | *fā ĭ lūn* | *māfā ī lŭ* | *fāū-l* |
| | *Dār dīdā* | *ŏ dīl băçās* | *tī sōzī ŏ* | *nămē* |
| 3 | *māfū lūn'* | *măfā ĭ lūn* | *mă fā ī lŭ* | *fă āl* |

Le quatrième hémistiche, que je rapporte au n° 3, offre une irrégularité au second pied.

[1] Ceci offre un exemple frappant de la figure de rhétorique orientale nommée *laf o naschar.* (Voyez mon troisième article sur la Rhétorique des nations musulmanes, deuxième partie, chapitre I, section 11.)

[2] Ces quatre hémistiches offrent précisément un exemple des quatre premiers paradigmes du second tableau.

در عالم بیش از من درمنده چو نیست
آن به که نوازیم تو ای بنده نواز(1)

Je t'ai offert mon cœur suppliant. J'allonge (j'étends) mes bras en rapport avec tes cheveux et mon espoir[2]. Comme il n'y a, dans le monde, personne qui soit plus abattu que moi, il faut bien que je te sollicite, ô toi qui es compatissante envers ceux qui te sont dévoués.

در گلشن دهر محرم راز نبود
در بزم زمانه نغمه پرداز نبود
پنهان نتوان زمزمه پردازی کرد
بستم زبان کسی هم آواز نبود (3)

[1] Voici la scansion de ces vers ·

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | *Dār pēschĭ* | *tŭ āwārdām* | *dīl rā bă* | *nĭyā-z* |
| 5 | *mā fū lŭ* | *măfā ī lūn* | *mā fū lŭ* | *făū-l* |
| | *Dāstī mă* | *nŭ zūl fī tŭ* | *ŏ ūmmēdĭ* | *dĭrā-z* |
| 6 | *mā fū lŭ* | *mă fā ī lŭ* | *măfā ī lŭ* | *făū-l* |
| | *Dār ālă* | *mĭ bēschāz mān* | *dār māndă* | *chŭ nē-s* |
| 5 | *māfūlŭ* | *măfā ī lūn* | *māfū lŭ* | *fă ū-l* |
| | *ā bīh kĭ* | *nawāzĭīm* | *tŭ aībāndă* | *năwā-z* |
| 8 | *māfūlŭ* | *măfāīlūn* | *măfā ī lŭ* | *fă ū-l* |

[2] A la lettre : « mes bras, tes cheveux et mon espoir sont longs. »

Ces vers, dus à Schaïkh Ibrahim, auteur persan moderne distingué, sont cités dans les intéressants mémoires d'Alì-Hazîn que j'ai expliqués à mon cours de persan au Collége de France. En voici la scansion :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | *Dār gŭlschă* | *nĭ dāhrĭ māh* | *rămī rāzĭ* | *năbū-d* |
| 8 | *mā fū lŭ* | *mă fā ĭ lūn* | *mă fā i lŭ* | *făū-l* |
| | *Dār bāzmĭ* | *zămānă nāg* | *măpārdāzĭ* | *năbū-d* |
| 8 | *māfū lŭ* | *mă fā ĭ lūn* | *mă fā ī lŭ* | *fă ū-l* |

« Il n'y avait pas pour moi de confident dans le jardin du monde ; il n'y avait pas, dans le banquet du siècle, un musicien qui pût, de son instrument, accompagner mes plaintes. Je ne pouvais pas même gémir en secret : aussi ai-je retenu ma langue, puisque je ne trouvais de sympathies chez personne.

Il me paraît inutile de citer des exemples de *rubâï* en turc et en hindoustani. Ceux qui en voudront connaître dans cette dernière langue en trouveront un grand nombre dans mon édition de Walî.

Les poëtes arabes modernes ont écrit quelques *rubâïs* à l'imitation des Persans. En voici un de la seconde classe :

ان متّ وزارَ تربتى من اهوى
لبيت مناجيًا بغير النجوى
فى السرّ اقول ما ترى ما صنعت
لحاظك بى وليس هذا شكوى (1)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | *Pîn hā nă* | *tŭ wā zāmză* | *pārdāzī* | *kār-d* |
| 12 | *măfū lŭ* | *mă fā ī lŭ* | *mā fūlūn* | *fā-a* |
| | *Bāstīmĭ* | *zăbā kăcē* | *hām āwāzĭ* | *nā bū-d* |
| 8 | *māfūlŭ* | *măfā ĭlūn* | *mā fā ī lŭ* | *fă ū-l* |

[1] Voici la scansion de ces vers :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | *in mŭttŭ* | *wă zāră tūr* | *bătī mān āh* | *wā* |
| 1 | *māfū lŭ* | *mă fā ĭ lūn* | *măfā ī lūn* | *fā* |
| | *Lāb baītŭ* | *mŭnā jĭyān* | *bĭ gaīrīn nāj* | *wā* |
| 1 | *mā fū lŭ* | *mă fā ĭlūn* | *mă fā ī lăn* | *fā* |
| | *Fissīrrĭ* | *ăcūlŭ mā* | *tără mā să* | *năāt* |
| 7 | *māfū lă* | *măfāī lūn* | *măfā ĭ lă* | *făāl* |
| | *ālhāză* | *kă bī wă laī* | *să hāzā schāk* | *wā* |
| 1 | *māfūlŭ* | *mă fā ĭ lūn* | *mă fā ī lūn* | *fā* |

Si, après ma mort, celle que j'aime vient visiter mon tombeau, je lui adresserai la parole à haute voix pour l'assurer de mon dévouement; puis je lui dirai tout bas : « Ne vois-tu pas à quel état m'ont réduit tes beaux yeux ? » Mais ce ne sera pas un reproche. (Ebn-Fâred[1].)

## CHAPITRE VII

### DE LA RIME.

On entend par la rime قافية *cafîya*, au pluriel قواف *cawâfi*, la répétition, dans des mots différents, à la fin des vers ou des hémistiches[2], des mêmes lettres et des mêmes motions. Ces lettres et ces motions ont des dénominations spéciales et sont soumises à des règles particulières.

### SECTION 1re

#### Des lettres qui forment la rime.

La lettre la plus essentielle de la rime, c'est celle qu'on nomme *rawi* روى[3]. Les explications qui suivent feront mieux connaître ce qu'il faut entendre par ce mot que les définitions embrouillées des auteurs originaux.

La rime peut comprendre, outre le *rawî*, huit autres lettres de suite, quatre avant et quatre après,

[1] *Chrestomathie* de M. de Sacy, t. III, p. 62.

[2] Selon les cas, les hémistiches riment ensemble ou seulement les vers.

[3] C'est à cette lettre que doivent leur nom plusieurs poëmes arabes. Ainsi لامية est un *cacîda* rimant en *lâm*, ميمية un *cacîda* rimant en *mim*, يائية un *cacîda* rimant en *yé*, etc.

dont les deux dernières ne sont pas connues des Arabes.

Voici un quatrain destiné à fixer, dans la mémoire, les noms qu'on a donnés à ces différentes lettres :

قافیه در اصل یك حرف است هشت آنرا تبع
چار پیش وچار پس این مرکز آنها دائره
حرف تاسیس ودخیل وردف وقید انگه روی
بعد از ان وصل وخروج است ومزید و نائره (1)

La rime ne consiste réellement qu'en une seule lettre (le *rawî*) ; mais elle peut être accompagnée de huit autres, quatre avant et quatre après Celle-là est le centre, les autres sont la circonférence.

On met d'abord les lettres nommées *tacîs*, *dakhîl*, *ridf* et *caïd*, puis le *rawî* que suivent les lettres nommées *wasl*, *khurûj*, *mazîd* et *nâïra*.

1° On nomme *ridf*, ou vulgairement *radif*, l'*alif* quiescent après un *fatha*, le *waw* quiescent après un *zamma*, et l'*yé* quiescent après un *kesra ;* c'est-à-dire les trois lettres *alif*, *waw* et *yé* servant de lettres de prolongation et placées avant le *rawî*, ainsi qu'on le voit dans les mots qui terminent les hémistiches des vers suivants :

ای سنائ بقوّت ایمان

[1] Ces vers appartiennent au mètre *raml mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, de trois فاعلاتن et d'un فاعلن.

مدح حیدر بگو پس از عثمان

این زفضل آفت سرای فضول

آن عَلَمدار وعِلْم دار رسول

نه شنیده زمصطفی تاویل

گشته مکنون بر دلش تنزیل (1)

O Sanâi, par la force de la foi, chante les louanges d'Ali qui succéda à Osmân. Le premier était par sa vertu la terreur du palais de l'orgueilleux. Le second était le porte-drapeau du prophète et avait la science en partage. Ce n'était pas du prophète qu'il avait appris l'explication du Coran, mais elle avait été révélée à son esprit.

Lorsqu'après le *ridf* il y a deux lettres quiescentes comme dans les mots یافت, « il a trouvé, » دوست, « ami » ریخت « il a versé, » etc., quelques rhétoriciens pensent que la première fait partie du *ridf*, et la nomment *ridf zâïd*, ردف زائد ou *ridf superflu*; d'autres, au contraire, la considèrent comme faisant partie du *rawî*[2], et la nomment *rawî mazâïf*, روی مضاعف ou *rawî additionnel.*

En persan et en hindoustani le *waw* et l'*yé* prennent deux sons différents : *ou* et *i*; *o* et *é*[3]. Dans le

[1] Ce vers est du mètre *khafîf makhbûn* et *macsûr*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds فاعلاتن مفاعلن فعلان. Dans le premier vers, l'*alif* est le *ridf* et le *noun* le *rawî*; dans le second, le *waw* est le *ridf* et le *lâm* le *rawî* et, dans le troisième, le *yé* est le *ridf* et le *lâm* le *rawî*.

[2] Telle est l'opinion de Nacîr-uddîn Tûcî dans son معیار الاشعار ou « Pierre de touche des vers. »

[3] Cette double prononciation du *waw* et du *yé* existe aussi en turc.

premier cas, on les nomme *marûf*, معروف; dans le second, *majhûl* مجهول [1]. Ainsi on prononce بوته *bûta*, (creuset) et بوتا *bota* (jeune chameau), شیر *schîr*, (lait) et *scher* (tigre) [illegible]. Malgré la différence de ces deux prononciations il est permis de faire rimer ensemble des mots dont le *ridf* est un *waw* ou un *yé* prononcés *ou* et *i* avec des mots dont le *ridf* est un *waw* ou un *yé* prononcés *o* et *é*. Exemple persan :

برآن مرد کندست دندان یوز
که مالد زبان بر پنیرش دو روز (2)

Les dents du tigre sont émoussées pour l'homme dont il mange le fromage. (Saadî, *Bostân*, liv. II.)

Exemple hindoustani :

مترچند دیوان هوکی چیت
کها کچهه بچن اور بولو سمیت (3)

Le ministre Mitarchand attentif dit : O Sumit, dites quelque autre chose. (*Aventures de Kâmrûp*.)

2° On nomme *caïd* قید la lettre quiescente pla-

[1] Sur cette double prononciation du *waw* et du *yé* en persan, voyez la préface de mon édition de la Grammaire de W. Jones.

[2] Dans ces deux hémistiches, le *Waw* est le *ridf* et le *zé* le *rawí*. Or, le *waw* de یوز *yûz* est *marûf*, c'est-à-dire se prononce *ou* et le *waw* de روز *roz* est *majhûl*, c'est-à-dire se prononce *o*, et cependant ces deux mots riment ensemble. Ce vers, comme tout le poëme du Bostan, est du mètre *mutacârib mahzûf*.

[3] La même observation a lieu pour les mots چیت et سمیت; le *yé* du premier est *majhûl* et celui du second *marûf*. Cette lettre est le *ridf* et le *té* le *rawî*. Ce vers est du même mètre que le précédent.

cée immédiatement avant le *rawî*, à l'exception des lettres qu'on nomme *ridf*, et dont il vient d'être parlé. Il est à propros d'employer la même lettre pour le *caïd*, comme dans le vers suivant où les mots عِلْم et حِلْم qui terminent les deux hémistiches ont pour *caïd* un *lâm*.

دو كونش يكى قطره در بحر علم
كنه بيند وپرده پوشد بحلم

Les deux mondes (le visible et l'invisible) sont une goutte de l'océan de sa science (de Dieu). Il voit le crime et il le couvre avec le manteau de l'indulgence. (Saadî, *Bostan.*)

Si l'on n'emploie pas précisément la même lettre, il faut au moins en employer une dont la prononciation soit analogue, comme on le voit dans le vers suivant, où le *caïd* consiste aux lettres ح et ه qui appartiennent au même organe :

چه مصر وچه شام وچه بر وچه بحر
همه روستانند وشيراز شهر

Non-seulement l'Égypte et la Syrie, non-seulement la terre et la mer, mais tous recherchent ta face aussi bien que Schirâz. (Saadî.)

Enfin, il est même cependant permis d'employer pour le *caïd* deux lettres entièrement différentes, comme dans l'exemple suivant :

همه دانند كين كس در همه عمر

نکرده هیچ قصد گفتن شعر (1)

Tous savent que cet homme n'a jamais de sa vie conçu le dessein de faire des vers. (Extrait du *Gulschan-i-râz.*[2])

Dans ce vers, le *mim* et le *aïn* des mots عمر et شعر sont la lettre qu'on nomme *caïd.*

3° et 4° On nomme *tacîs* l'*alif* quiescent avant le *rawî*, mais suivi immédiatement d'une lettre mue par une voyelle lettre, qui est celle qu'on nomme *dakhîl.* Exemple :

بنادانان چنان روزی رساند

که دانا اندرآن حیران بماند (3)

*Dieu* accorde tant de biens aux ignorants, que le savant en demeure étonné. (Saadî, *Gulistân*, liv. I.)

Dans les mots رساند *raçânad* et بماند *bimânad*, qui terminent les deux hémistiches de ce vers, l'*alif* est ce qu'on nomme le *tacîs*, le *noun* le *dakhîl*, et le *dâl* le *rawî.*

L'emploi de la même lettre pour le *dakhîl* n'est pas nécessaire; ainsi, on peut faire rimer ensemble خاور *khâwar*, « soleil », et چادر *châdar*, « rideau »,

[1] Ce vers est du mètre *hazaj mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفاعيلن مفاعيلن فعلن.

[2] Le nom de l'auteur de cet ouvrage est inconnu. Tholuck (Sufismus) pense que c'est Azîzî, mais M. de Sacy croit plutôt que c'est Ilâhî ou Mahmûd. (Voyez le Journal des savants, 1821, p. 720.)

[3] Ce vers est du mètre *hazaj mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفاعيلن مفاعيلن فعولن.

خاطب *khâtib* et راكب *râkib*, etc.[1] Si l'on s'astreint à employer la même lettre pour le *dakhîl* dans une pièce de vers, on considère cette obligation comme appartenant à la figure de rhétorique nommée لزوم ما لا يلزم, « tâche à laquelle on n'est pas tenu[2] ».

5° La lettre nommée *wasl* est celle qui suit immédiatement le *rawi ;* ainsi, dans le vers suivant, c'est le *yé* final des deux hémistiches :

هچو شمع آنکه را نماند تنی
در تو خندد چو گردنش بزنی (3)

Celui à qui il n'est pas resté de corps comme à la bougie se rira de toi lorsque tu voudras lui couper le cou. (Sanâî.)

Dans cet autre vers, c'est le *hé* final[4] :

لالهٔ غافلی تو ای بنده
دل سیه عمر کوته وخنده (5)

[1] En arabe, les poemes dont les rimes ont le *tacis* se nomment مؤسّس *muassas.*

[2] Voyez mon quatrième article sur la Rhétorique des nations musulmanes, section XVI.

[3] Ce vers est du mètre *khafîf makhbûn* et *mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds فاعلاتن مفاعلن فعِلن. *Tané*, qui termine le premier hémistiche, rime avec *zani ;* ce vers offre ainsi un exemple du *yé marûf* rimant avec un *yé majhûl.*

[4] Il en est de même en arabe. Ainsi, dans غلامَهْ pour غلامَهُ, « son esclave » le *hé* est la lettre nommée *wasl.*

[5] Ce vers est du mètre *khafîf makhbûn* et *mactû*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds فاعلاتن مفاعلن فعْلن.

O homme[1], tu es comme l'insouciante tulipe, le cœur noir, la vie courte, et tu souris!

On voit, par ces exemples, que le *wasl* est une lettre additionnelle au mot principal. Ainsi, en persan, c'est l'*yé* nommé خطابی ou *allocutif*, c'est-à-dire exprimant la seconde personne du singulier du verbe, comme dans زنی, « tu coupes » ou « tu couperas », de l'avant-dernier vers; dans لالهٔ غافلی, « *tu es* l'insouciante tulipe »; et dans بردی, « tu as enlevé, » خوردی, tu as mangé », etc.; l'*yé* formatif du nom abstrait, nommé مصدری, comme نیکی, « bonté », بدی, « méchanceté »; l'*yé* d'unité وحدتی, comme dans تنی, dans l'avant-dernier vers; c'est, encore, le *mîm* de la première personne du singulier, ou متکلم, comme دلم, « mon cœur »; le *té* de la seconde personne du singulier, nommé مخاطب, comme دلت, « ton cœur »; le *schin* du pronom de la troisième personne du singulier, etc. nommé شین ضمیر, comme دلش, « son cœur »; le *hé* final non radical, comme dans بنده et خنده du vers précédent; enfin, le *noun* de l'infinitif, comme dans دیدن, « voir », شنیدن, « entendre », etc.

6° On nomme *khurûj* la lettre qui se joint immédiatement au *wasl*, comme, par exemple, l'addition du *té*, du *mîm* et de l'*yé* aux mots déjà augmentés du *wasl*. Ex. : شنیدنی, « une audition », دیدمت,

[1] A la lettre, « serviteur de Dieu. » Or, *serviteur* est souvent pris, par les auteurs musulmans, dans le sens d'*homme*, comme dans l'épître de saint Paul aux Philippiens, II, 7, etc.

« je t'ai vu ». خوردیمر, « nous avons mangé [1]. »

7° On nomme *mazîd* une lettre qui peut être encore ajoutée aux deux précédentes; tel est le *schîn* dans le mot بردیمش, « nous l'avons enlevé ». Les vers suivants offrent à la fois des exemples du *khurûj* et du *mazïd* dans les mots جوزاستی et بویاستی [2].

باغ اگر بر چرخ بودی لاله بودی مشتری
چرخ گر در باغ بودی گلبنش جوزاستی
از گل سوری ندانستی کسی عیوق را
این اگر رخشنده بودی وان اگر بویاستی [3]

S'il y avait un jardin au firmament, Jupiter en serait la tulipe; si, *au contraire*, le firmament était dans le jardin, son rosier serait Orion; et ne prendrait-on pas ses roses charmantes pour les étoiles du Chariot, si celles-ci étaient odorantes et les premières brillantes? (Ansari.)

8° Le *nâira* est une quatrième lettre qu'on peut encore ajouter aux précédentes; tel est le *schîn* final de خوردستمش, « je l'ai mangé ». Ce qu'on pourrait ajouter de plus ferait partie du *nâïra*.

Quelques rhétoriciens orientaux considèrent les trois dernières lettres dont nous venons de parler

[1] En arabe, on peut citer comme exemple le mot غلامُها, *son esclave* (en parlant d'une femme); en effet, dans ce mot, le *mim* est le *rawî*, le *hé* le *wasl* et l'*alif* le *khurûj*.

[2] Dans ces mots, l'*alif* est le *rawî*, le *sin* le *wasl*, le *té* le *khurûj* et le *yé* le *mazîd*.

[3] Ces vers sont du mètre *raml mahzûf*, composés, à chaque hémistiche, de trois فاعلاتن suivis d'un فاعلن.

comme une addition à la rime addition qui rentre dans la figure de rhétorique nommée *radîf* رديف[1] ; mais, selon l'auteur du *Hadâyic*, il faut que ces lettres constituent un mot distinct pour qu'on doive les considérer ainsi.

### SECTION II.

#### Sur les *motions* حركات de la rime.

1° On nomme *taujîh* توجيه la motion, c'est-à-dire la voyelle brève qui précède immédiatement la lettre *rawî*, lorsque cette lettre est quiescente et qu'elle n'est pas accompagnée d'une autre lettre de la rime. Dans ce cas, la motion ne doit pas varier dans les mots qui riment ensemble. Ainsi, par exemple, dans le vers suivant, le *bé* de *bas* et le *kaf* de *kas*[2] ont l'un et l'autre la même voyelle :

به آخر زتمکین الله وبس
نه چیز اندر آمد بچشمم نه کس

A la fin, par le pouvoir de ces mots : *Dieu me suffit,* je n'ai plus fait attention ni aux choses ni aux personnes. (Saadi, *Bostân*[3].)

Si le *râwî* se joint à la lettre *wasl*, et que cette dernière lettre soit mue, la voyelle *taujîh* peut changer. Ainsi, dans le vers suivant, *dilé* rime avec *gulé*.

[1] Voyez mon quatrième article sur la Rhétorique des nations musulmanes, chapitre II, section XXIII.

[2] Dans ces deux mots, le *sin* est le *rawî*.

[3] J'ai déjà indiqué le mètre du *Bostân*.

نـــيـــامـــد در ايـــام او بـــــر دلى
نگويم كه خارى كه بــرگ گــلى •

Sous son règne il n'y eut au cœur de personne, je ne dirai pas une epine, mais *le pli de* la feuille d'une rose. (Saadî. *Bostân*, liv. I.)

2° La motion ou voyelle de la lettre qui précède le *ridf* ou le *caïd* se nomme *hazw* حذو. C'est un *fatha*, lorsque le *ridf* consiste en un *alif*, un *zamma* lorsqu'il consiste en un *waw*, et un *kesra* lorsqu'il consiste en un *yé*. Le *hazw* avant le *caïd* peut prendre aussi une des trois voyelles brèves, ainsi qu'on l'a vu dans plusieurs vers précédents. Il est évident qu'on ne peut pas changer le *hazw* devant le *ridf*; mais il n'en est pas ainsi devant le *caïd*, quand la lettre du *rawî* est mue. Exemple :

ترى كوچى ميں يكسر عاشقونكى خار مژگان هيں
جو تو گهرسى كبهو نكلى تو ركهيو پانو آهسته
ترى گلگشت كى خاطر بنا هى باغ داغون سى
پر طاؤس سينه هى تمامى دست گلدسته (1)

Ta rue est jonchée des cils de tes amants, cils pareils à des épines : ainsi, si tu sors de ta demeure, appuie avec précaution tes pieds *pour ne pas être blessée*.

Le jardin a été couvert de plaies[2] à cause de ta prome-

[1] Ces vers sont du mètre *hazaj* régulier, c'est-à-dire composés de huit مفاعيلن.

[2] Par jalousie, à cause que sa beauté a été surpassée par celle de la bien-aimée du poëte.

nade ; toutefois, son sein brille de diverses couleurs comme les plumes du paon, et ses mains sont pourvues de bouquets. (Mîr, 1er diwân.)

Dans ces vers, les mots آهسته *âhista* et گلدسته *guldasta* riment ensemble. Dans ces deux mots, le *té* est le *rawî*, le *hé* final le *wasl*, le *sin* le *caïd*, et la voyelle de la lettre précédente est, dans *âhista*, *kesra*, et, dans *guldasta*, *fatha*.

3° On nomme *ras* رس le *fatha* qui précède le *tacîs;* et la voyelle du *dakhîl*, lorsque cette lettre en prend une, se nomme *ischbâ* اشباع, c'est-à-dire saturation. Cette voyelle peut changer, comme on le voit dans les vers suivants :

ای پادشاه وقت چو وقتت فرار شد
تو نیز با گدای محلت برابری
مردی گمان مبر که بسرپنجه است وزور
با نفس گر برائی دانم که شاطری (1)

Sire [2], lorsque tu auras cessé de règner tu seras pareil au malheureux qui mendie devant ton palais. Ne crois pas qu'il suffise pour occuper dignement sa place dans le genre humain d'être en possession de la force physique ou de la puissance ; si tu es élevé par ton esprit, je sais seulement alors que tu as du mérite. (Saadi.)

Dans ces vers la rime a lieu entre برابری *bărābărī*

[1] Ces vers sont sur le mètre *muzâri akhrab*, *makfûf* et *mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفعول فاع لاتُ مفاعيل فاع لن.

[2] A la lettre, « roi du *temps*, lorsque ton *temps* a passé ».

et شاطری *schâtïrî*. Le *fatha*, c'est-à-dire l'*a* bref qui précède l'*alif* et en détermine la prononciation est le *ras;* l'*alif* est le *tacîs*, le *bé* et le *toê* sont le *dakhîl*, qui prend dans le premier mot un *fatha* et dans le second un *kesra;* le *ré* est le *rawî;* et l'*yé* est le *wasl.*

Lorsque le *rawî* comme on le voit dans les deux vers précédents, se joint au *wasl*, on nomme la voyelle qu'il prend *mujra* مجری [1]. Or, cette voyelle est *kesra* dans les vers precédents. On nomme *nafâz* نفاذ la voyelle du *wasl*, aussi bien que celles du *khurûj* et du *mazîd*. Quant au *nâïra*, il ne prend pas de voyelle.

SECTION III.

Des différentes espèces de *rawî*. Classification des rimes.

On nomme le *rawî* quiescent, c'est-à-dire sans motion ou voyelle brève, *mucaïyad* مقیّد, ou: « ressemblant au *caïd*. » Tel serait par exemple le *noun* dans چمن *chaman* (jardin), et dans سخن *sukhan* (discours), si ces mots finissaient un vers. Lorsque le *rawî* reçoit une motion ou voyelle par l'effet de son union avec le *wasl*[2], on le nomme *mutlac* مطلق, c'est-à-dire indépendant. Tels seraient par exemple les mots چمنم *chamanam* (mon jardin), سخنم *sukhanam*

[1] Qu'on prononce aussi en persan *mujré* et même *mujrî*.

[2] En arabe; le *rawî* peut prendre, dans ce cas, une motion seulement, mais elle est censée suivie de la lettre qui lui est analogue. Tel serait, par exemple, le mot الْحَرْبُ *ālkhärbū* qui, proprement, devrait être écrit, dans ce cas, الْحَرْبُو.

(mon discours). Dans ces deux cas, si le *rawî* n'est pas joint à une autre lettre de la rime, il se nomme *mujarrad* مجرد, c'est-à-dire isolé (nu); si au contraire il y est joint, il prend le nom de ces lettres. Ainsi, par exemple, on le nomme *rawî mucaïyad ba ridf* روی مقیّد با ردف, c'est-à-dire *rawî mucaïyad*, avec *ridf*; *rawî mutlac ba ridf* روی مطلق با ردف, c'est-à-dire, *rawî* indépendant avec *ridf*, etc.

Il y a ainsi, d'après ce qui vient d'être dit, quatre espèces de rimes قافیه qui sont nommées : la première *mujarrada* مجرده, la deuxième *muraddafa* مردّفه, la troisième *muassaça* موسّسه, et la quatrième *muassala* موصّله[1].

Comme la lettre nommée *caïd* est de la nature du *ridf*, on nomme la rime qui a lieu avec le *caïd*, *muraddafa* aussi bien que celle qui a lieu avec le *ridf*. On nomme *muassala* la rime qui comprend les lettres *khurûj*, *mazîd* et *nâïra*, aussi bien que celle qui comprend le *wasl*.

SECTION IV.

Des défauts de la rime.

On en distingue onze différents, à savoir :

1° Le *gulû* غلو, qui consiste à employer dans des mots rimant ensemble un *rawî* quiescent, c'est-à-dire sans voyelle, et un autre mu, c'est-à-dire affecté d'une voyelle. Exemple :

[1] Ces trois derniers mots sont des adjectifs dérivés des mots *ridf*, *tacîs* et *wasl* que j'ai expliqués.

صلاح کار کجا ومن خراب کجا
ببین تفاوت ره از کجا است تا بکجا (1)

L'affaire pourra-t-elle s'arranger : que deviendrai-je, malheureux ! Vois la différence de la chose, où et comment elle peut avoir lieu. (Hâfîz.)

2° La lettre nommée *wasl* peut de même être quiescente dans un mot et mue dans l'autre. Ce défaut prend le nom particulier de *taaddî* تعدّی.

3° L'*icwâ* اقواء ou اقوی. C'est l'emploi de différents *taujîhs*, c'est-à-dire de voyelles différentes sur la lettre qui précède le *rawî*[2]. Ainsi dans le vers que j'ai donné, p. 403, si au lieu de دلی et de گلی, il y avait دل *dil* et گل *gul*, la rime aurait dans sa plénitude le défaut nommé *icwâ*.

4° L'*ikfâ* اکفاء. On entend par là une différence

[1] Ce vers est du mètre *mujtas makhbûn* et *mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن. Le mot کجا, qui termine les deux hémistiches, ne fait pas partie de la rime ; c'est ce qu'on nomme *radif* ردیف. La rime a donc lieu entre خراب et تاب. Mais je trouve que, à la rigueur, le défaut dont il s'agit n'existe pas dans cette rime, car, bien qu'il soit vrai que, dans خراب, le *bé* final ne soit pas mu grammaticalement par une voyelle, toutefois on doit, pour la scansion du vers, en supposer une. Dans ce cas, on fait entendre ordinairement le son d'un *kesra* ou d'un *i* ; mais rien n'empêche de faire entendre le son d'un *fatha* ou d'un *a*, à cause de la rime, et de prononcer *khărābă* dans le premier hémistiche, comme on prononce *tā bă* dans le second.

[2] Sukâki dit, dans son *Miftâh*, que beaucoup de rhétoriciens ne comptent pas l'*icwâ* parmi les défauts de la rime, mais qu'il vaut mieux, néanmoins, le tenir comme tel.

dans le *rawî*, ce qui est tout à fait prohibé. Cependant, quelques rhétoriciens originaux permettent d'employer une lettre arabe avec une lettre persane qui en modifie la prononciation, ainsi de faire rimer, par exemple : لب, lèvre, et چپ, gauche ; شك doute et سگ, chien, etc. ; et aussi de faire rimer des lettres arabes d'un même organe comme صباح, matin, avec سپاه, armée ; غياث secours, avec لباس, vêtement ; تخت, trône, avec فرط, excès, etc. Les poëtes hindoustanis se permettent surtout ces licences, ils font de plus rimer les lettres nommées cérébrales ou linguales avec les dentales qui leur correspondent[1].

5° Un autre défaut, c'est la différence du *ridf*, ce qui est tout à fait prohibé en persan, en turc et en hindoustani. Toutefois, cette différence est permise en arabe, car on peut y faire rimer ensemble un *waw* et un *yé* de prolongation, comme par exemple : جميل, beau, et نزول, descente ; منير, éclatant, et بدور, des lunes ; رغيب, désireux, et كعوب des talons, etc.

6° On compte parmi les défauts de la rime l'emploi de lettres différentes pour le *caïd*, ce qui est cependant permis à la rigueur, ainsi qu'on l'a vu plus haut.

7° La différence dans le *hazw* est aussi signalée parmi les défauts de la rime. Ainsi دُور *dûr* (éloigné) ne peut pas rimer avec دَور *daur* (motion circulaire). Toutefois, il paraît qu'on tolère les rimes entre les

[1] Voyez mon Mémoire spécial sur la métrique arabe adaptée à l'hindoustani dans le Journal asiatique, 1832.

*waw* et *yé majhûl* et les diphthongues qui leur sont analogues. Ainsi, dans mon Mémoire sur la métrique arabe adaptée à l'hindoustani, j'ai cité un vers du célèbre Mîr Haçan, vers où le mot اَور *aur* (et) rime avec چوکور *chaukor* (quadrangulaire).

8° La différence dans l'*ischbâ* est aussi interdite lorsque le *rawi* est *mucaïyad*, c'est-à-dire quiescent. Ainsi, on ne peut pas faire rimer, par exemple, كامِل *kâmil* (parfait) avec تجاهُل *tajâhul* (sottise). On appelle ce dernier défaut *isnâd* اسناد.

9° Le défaut nommé *itâ* ايطاء en arabe et *schayigân* شايگان en persan, consiste en une répétition ayant le même sens[1]. Ce défaut peut avoir lieu de deux manières : ou d'une manière cachée, خفى, comme : دانا (savant) et بينا (clairvoyant), حيران (stupéfait) et سرگردان (pris de vertige), etc.; ou d'une manière apparente, جلى, comme : درمند (affligé, possesseur d'affliction) et حاجتمند (besoigneux, possesseur de besoin), ستمگر (tyran, faiseur de tyrannie) et افسونگر (fascinateur, faiseur de fascination), بكرد *bikard* (il a fait) et نكرد *nakard* (il n'a pas fait), بكن *bikun* (fais) et مكن *makun* (ne fais pas), ترا *turâ* (à toi) et مرا *marâ* (à moi), etc. Il faut aussi ranger dans cette catégorie les désinences nominales en ان *ān*, en ين *īn* et en ها *hā*. Ex. : ياران (les amis) et عاشقان (les amants), سيمين (d'argent, *argenteus*) et زرين (d'or,

درمند

[1] Lorsque la répétition a un sens différent, son emploi produit la figure nommée *tajnîs* ou *allitération* sur laquelle on peut consulter mon quatrième article sur la Rhétorique des nations musulmanes, deuxième partie, chapitre II, section 1re.

*aureus*), غمگین (triste) et شرمگین (honteux), etc. L'*itâ* apparent ou manifeste, جلی, est un défaut très-censuré par les rhétoriciens orientaux et qu'ils ne tolèrent pas dans un vers isolé. Toutefois, on peut se le permettre, en passant, dans le *cacîda*, le *gazal*, et même le *quita*.

10° Le *tazmîn* تضمین, ou *insertion*. On nomme ainsi la rime qui dépend, quant au sens, de ce qui suit. Exemple :

در حسن ترا کسی نماند الا
خورشید که هر صبح برون آید تا
خدمت کند وپای تو بوسد اما
نائی تو بسوی او که تا بوسد پا [1]

Personne ne peut demeurer devant ta beauté, si ce n'est le soleil, qui sort chaque matin pour te servir et te baiser les pieds, car ce n'est pas toi qui vas de son côté pour qu'il te baise les pieds. (Amîr Khusrau.)

Dans ces vers, les mots qui terminent les trois premiers hémistiches et qui forment la rime, à savoir : الا, تا et اما, ne signifient quelque chose qu'autant qu'ils sont joints à ce qui suit.

A ce sujet, je ferai observer, en passant, que généralement le sens finit avec le vers, et que l'hémistiche forme un membre de phrase. C'est un avantage qu'ont les vers sur la prose dont les phrases en

[1] Ces vers forment un *rubâï* de la branche *akhrab*. Voyez le tableau.

persan, et surtout en turc, sont souvent d'une longueur démesurée.

11° Le onzième et dernier défaut, qu'on nomme *mamûl* معمول [1], consiste à faire rimer un seul mot avec deux mots. Exemple :

مستم از بادهٔ شبانه هنوز
ساقی ما نرفت خانه هنوز
میکشی وبغمزه میگوی
توبه کردی زعشق یا نه هنوز (2)

Je suis encore ivre du vin que j'ai bu cette nuit, et mon échanson n'a pas quitté la maison.

Tu m'attires à toi et tu me dis avec une œillade : Te repens-tu encore de m'aimer, *oui* ou non? (Hâfiz.)

Une autre espèce de *mamûl* répréhensible consiste à prendre la rime dans un mot dont une partie sert au *radîf*, c'est-à-dire à une répétition régulière dans le poëme, comme on le voit dans les vers suivants :

هر قدر او عتاب ونـاز ارد

[1] L'auteur du *Hadâyic* place aussi, parmi les défauts de la rime, le changement de la rime dans le *caeîda* et les autres poëmes dans lesquels la même rime est exigée, excepté quand le poëte annonce lui-même ce changement. Mais ceci me semble rentrer dans les règles particulières aux divers genres de poëmes.

[2] Dans ces vers, qui sont du mètre *khafîf*, composés, à chaque hémistiche, des pieds فاعلاتن مفاعلن et فعلن ou فعلان, la rime a lieu entre شبانه et خانه, qui ne forment, l'un et l'autre, qu'un seul mot, et یا نه, qui forme deux mots.

دل بیچاره امر نیاز ارد
به که آن دلربا برغم رقیب
بعد ازین خاطرم نیازارد (1)

Plus elle me fait des agaceries, plus mon pauvre cœur fait des supplications ; mais je désire que désormais cette belle, malgré mon rival, ne tourmente plus mon esprit. (Faquîr.)

### SECTION V.

Division de la rime par rapport à la mesure.

D'après ce qui a été dit plus haut, on a pu voir qu'il faut, pour former la rime, deux lettres quiescentes ; et c'est ainsi qu'il y a cinq sortes de rimes relativement à la mesure :

1° Celle qu'on nomme *murâdif* مرادف, et qui consiste en deux quiescentes contiguës. Exemple :

نائب مصطفی بروز غدیر
کرد در شرع خود مر اورا میر (2)

Au jour de l'allocution *du Prophète* avec *Alî* (au lac de Gadîr[3]), Mahomet le nomma son vicaire et prince de sa religion. (Sanâï.)

[1] Dans ces vers qui sont du même mètre que les précédents, le mot نیازارد doit se séparer en deux portions, dont la première, نیاز, offre la rime et dont la seconde, c'est-à-dire ارد, fait partie du *radif* ou de la répétition. J'ai eu l'occasion de parler d'un cas pareil à l'article sur la *tajnîs* ou l'allitération, article que j'ai déjà cité.

[2] Ces vers sont du mètre *khafîf, makhbûn* et *macsûr*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds فاعلاتن مفاعلن فعلان.

[3] Voyez, dans mon Mémoire sur la religion musulmane dans l'Inde, l'article au sujet de la fête qui porte ce nom.

2° Celle qu'on nomme *mutawâtîr* متواتر, et qui consiste en deux lettres quiescentes séparées par une lettre mue. Exemple :

در صف رزم پای او محکم
وازپی امر جان او محرم[1]

Son pied est solide dans les rangs du combat et son âme est fidèle à l'ordre *du souverain*. (Sanâï.)

3° Celle qu'on nomme *mutadârik* متدارك, et qui consiste en deux lettres quiescentes séparées par deux lettres mues. Exemple :

جوشن صورت برون کن درصف مردان[2] درا
دل طلب کز دار ملك دل توان شد پادشا[3]

Débarrasse-toi de la cuirasse des choses extérieures et entre dans la compagnie des hommes *dignes de ce nom*. Étudie ton cœur et tu pourras devenir le souverain de sa maison. (Khâcânî.)

Les deux lettres mues sont, dans le premier hémistiche, le *dâl* et le *ré*, et, dans le second, le *dâl*

[1] Ce vers est du même mètre que le précédent, si ce n'est que le dernier pied est réduit à فعلن, *fâlûn*.

[2] Il est essentiel de remarquer que, ici, le *noun* de مردان ne compte pas dans la scansion, et qu'ainsi on prononce *mardâ* comme *pâ* de *pâdschâh*.

[3] پادشا est mis ici au lieu de پادشه, pour la satisfaction de l'œil, car la prononciation est la même. En effet, l'*alif* et le *hé* final ont, comme je l'ai fait observer dans mon édition de la Grammaire persane de Jones, p. 51, un son identique. Ce vers est du mètre *raml mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, de trois فاعلاتن et d'un فاعلن.

qui, pour la scansion, doit être mu par un *kesra*, et le *schîn*, et ces lettres séparent les deux *alif* quiescents.

4° Celle qu'on nomme *mutarâkib*, متراكب, et qui consiste à placer trois lettres mues entre les lettres quiescentes de la rime. Exemple :

زور او بـــت شـــكـــن زروز ازل
دســت او تــيــغ زن بــر اوج زحــل [1]

Sa force a brisé de toute éternité les idoles, sa main a frappé de l'épée le sommet de la planète de Saturne. (Sanâï.)

5° Enfin, on nomme *mutakâwis*, متكاوس, la rime composée de deux quiescentes séparées par quatre lettres mues. Cette dernière espèce n'existe qu'en arabe. Le mot اَلنَّفَقَةُ, « la dépense (ce qu'on dépense), » en offre un exemple. En effet, dans ce mot qui se prononce اَنْنَفَقَتُو *ănnăfăcătū*, le premier *noun* quiescent qui représente le *lâm* de l'article est séparé, par quatre lettres mues, du *wâw* quiescent qui représente le *zamma*.

Ces différentes sortes de rimes ne peuvent pas s'employer indistinctement pour tous les mètres, mais seulement pour ceux dont les paradigmes offrent, à leur dernier pied, les combinaisons dont il vient d'être parlé[2].

[1] Ce vers est du mètre *khafîf*, *makhbûn* et *makzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds فاعلاتن مفاعلن فعلن.

[2] En consultant la liste des mètres primitifs et dérivés, il sera facile de trouver les paradigmes qui permettent l'emploi de ces différentes rimes.

### SECTION VI.

### Sur le radîf ردیف.

On entend par cette expression un ou plusieurs mots indépendants qu'on place après la rime à la fin des hémistiches ou des vers, mots qui doivent être les mêmes dans tout le poëme. J'en ai donné plusieurs exemples dans mon travail sur la Rhétorique des nations musulmanes [1]. En voici encore un :

درآه و ناله تقصیری نکردم
چه حاصل فکر تاثیری نکردم (2)

Je n'ai pas épargné mes gémissements et mes plaintes; mais à quoi bon? Je n'ai pas songé à obtenir le moindre résultat. (Zuhûrî.)

Dans ce vers, l'expression نکردم est répétée à chaque hémistiche et la rime a lieu dans les mots précédents.

On trouve même des vers composés seulement de la rime et du *râdif*, comme dans le *rubâï* suivant :

من در غم هجر و دل بدیدار تو خوش
تن در غم هجر و دل بدیدار تو خوش
تا کی چشم سرشک حسرت ریزد
اندر غم هجر و دل بدیدار تو خوش (3)

Je suis dans le chagrin de l'absence, mais mon cœur jouit

[1] Quatrième article, section XV.

[2] Ce vers est du mètre *hazaj* à six pieds *mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, de deux مفاعیلن et d'un فعولن.

[3] Ce *rubâï* est de la branche *akhrab*. (Voyez le tableau.)

de ta vue; mon corps *languit* dans le chagrin, mais mon cœur jouit de ta vue. Jusqu'à quand mon cœur répandra-t-il des larmes de regret? Je suis dans le chagrin de l'absence, mais mon cœur jouit de ta vue. (Jâmî.)

On donne le nom particulier de *hâjib* حاجب au *radîf* placé entre deux rimes. J'ai parlé de cette figure de mots dans mon quatrième article sur la Rhétorique des nations musulmanes, et j'en ai donné un exemple.

L'usage du *radîf* a été introduit par les poëtes persans, et les poëtes arabes modernes l'ont adopté à l'imitation des premiers.

Le poëte ne doit pas changer de *radîf* dans un même poëme, à moins qu'il n'en avertisse lui-même, comme on le voit dans un *cacîda* de Kamâl Ismâîl qui commence par le *radîf* می آمد (il est venu), et où, plus loin, le poëte emploie می آید (il vient) de cette façon :

سپیده دم که نسیم بهاری آمد
نگاه کردم ودیدم که یاری آمد

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

زبهر فال زماضی شدم بمستقبل
که بر انام چنین خوشگوار می آید (1)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

A l'aurore, lorsque le zéphyr printanier est venu, j'ai re-

[1] Les vers de ce poëme sont du mètre *mujtas makhbûn* et *mahzûf*, c'est-à-dire composé, à chaque hémistiche, des pieds مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن.

gardé et j'ai vu que ma bien-aimée n'était pas venue. . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Je crois de bon augure de passer du prétérit au futur, car le futur est, en effet, plus agréable à l'humanité. . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

La nomenclature des différents genres de poésies cultivés par les nations musulmanes serait un utile complément à la prosodie, mais elle donnerait trop d'étendue à ce travail. J'ai d'ailleurs traité cette matière, du moins pour ce qui concerne l'Inde musulmane, dans mon Mémoire sur la métrique arabe adaptée à l'hindoustani, et dans la préface du tome II de mon Histoire de la littérature hindoui et hindoustani.

---

# HISTOIRE DES SELDJOUKIDES,

Extraite du *Tarikhi Guzideh*, ou Histoire choisie, d'Hamd-Allah Mustaufi, traduite et accompagnée de notes, par M. Defrémery.

Dans la disette presque absolue où nous sommes de documents originaux sur l'histoire des Seldjoukides, j'ai pensé que l'on accueillerait avec quelque intérêt la portion du *Tarikhi Guzideh* relative à cette puissante dynastie. Ce morceau, quoique beaucoup moins étendu que le chapitre correspondant du *Rouzet esséfa*, dont nous devons une édition à M. Vullers, renferme un assez grand nombre de détails négligés par Mirkhond. On y remarquera surtout

quelques indications précieuses pour l'histoire des Ismaéliens ou Assassins, encore si incomplétement connue.

Ma traduction a été faite sur trois manuscrits appartenant à la Bibliothèque nationale (n° 9 Brueix, n° 15 Gentil, et n° 25 supplément persan). J'y ai joint un assez grand nombre de notes, la plupart historiques et géographiques. Dans quelques-unes des premières, j'ai rectifié ou éclairci le récit de mon auteur, à l'aide de ceux d'Ibn-Alathir, d'Ibn-Djouzi, d'Ibn-Khaldoun et de Mirkhond.

## SIXIÈME SECTION DU QUATRIÈME CHAPITRE, TOUCHANT L'HISTOIRE DES ROIS SELDJOUKIDES.

Ces princes forment trois branches :

La première a régné sur la totalité de l'Iran; mais quelques-uns des souverains qui la composent ont possédé seulement une partie de ce vaste empire. Ils sont au nombre de quatorze, et leur domination a duré cent soixante et un ans, depuis l'année 429.

La seconde branche a régné dans le Kerman; elle se compose de onze princes. La durée de leur pouvoir s'est étendue depuis l'année 433 jusqu'à l'année 583; ce qui fait cent cinquante ans.

La dernière branche a gouverné le pays de Roum. Elle compte également onze souverains, qui ont régné depuis l'année 480 jusqu'à l'année 700; soit deux cent vingt ans.

Les souverains des diverses dynasties qui ont

régné sous l'islamisme, étaient, pour la plupart, souillés de quelques vices. Ainsi, les Omaiyades étaient coupables de manichéisme زندقة[1] et d'attachement aux doctrines des Motazales[2] et des Kharidjis[3]. Quelques-uns des Abbassides faisaient aussi profession du dogme du libre arbitre اعتزال. Les Saffarides et les Bouvaïhides étaient partisans des

[1] On peut consulter, sur cette expression et sur l'adjectif زنديق *zendik*, d'où elle dérive, une curieuse note de M. Quatremère, *Mémoires historiques sur la dynastie des khalifes fatimites*, p. 35-38. Abou'lféda raconte que le khalife abbasside Mahdi, étant arrivé à Halep, apprit qu'il y avait dans cette contrée des *zendiks* زنادقة. Il les rassembla, les tua et déchira leurs livres. قطع كتبهم, *Annales muslemici*, t. II, p. 44. D'après le même auteur (*ibid.* p. 50), le poëte Béchchar fut tué à cause de son impiété, على الزنادقة. «Ce Béchchar, ajoute Abou'lféda, préférait le feu à la terre et approuvait la conduite d'Iblis, refusant de se prosterner devant Adam.» (Cf. Ibn-Khallican, traduction de M. de Slane, t. I, pag. 255.)

[2] D'après Makrizi (cité par Silvestre de Sacy, *Exposé de la religion des Druzes*, t. I, p. XVIII), «cette secte prit naissance dans l'école de Hasan, fils d'Abou'lhasan Basri, après la centième année de l'hégire. Les Motazales..... soutinrent que les actions des hommes leur appartiennent et que Dieu n'est point le créateur du mal. Ils enseignèrent ouvertement que Dieu ne sera point vu par les hommes dans l'autre vie; ils nièrent que le corps dût éprouver le tourment du sépulcre; ils soutinrent que l'Alcoran est créé et a eu un commencement, et plusieurs autres propositions particulières à leur secte.» Les Motazales nommaient leur système de doctrine العدل, *la justice*, et التوحيد, *la profession de l'unité* (*Ibid.* pag. X, XI et XII, note). Mais, quoi qu'ils aient pu faire, le nom de Cadris, القدرية, qui désigne leur croyance au système du libre arbitre, leur est demeuré, comme on peut le voir dans un passage du *Tarifat* (cité par S. de Sacy, *loc. laud.*).

[3] Selon Makrizi (*ibid.* pag. 12), les Kharidjis enseignaient que tout péché rend infidèle, et qu'on peut légitimement se soulever contre l'imam et combatre contre lui.

erreurs des Rafédites رفض [1]. Quant aux Ghaznévides, aux Kharezmchahs, etc. [2], on peut leur reprocher la bassesse de leur origine. Mais les Seldjoukides étaient innocents de tous ces défauts; de plus, ils étaient musulmans orthodoxes et dévots, bienfaisants et remplis de miséricorde pour leurs sujets. Grâce à cette conduite, aucun rebelle ne se révolta qui pût les réduire à la détresse, comme firent l'ingrat Thogril [3] sous la dynastie des Ghaznévides, et Sébuctéguin sous celle des Deïlémites [4]. En outre, quoique leurs serviteurs soient parvenus à des positions élevées, ils ne se sont pas révoltés contre leurs bienfaiteurs, et ils ont reconnu l'obligation où ils étaient de s'abstenir de l'ingratitude. Si quelquefois ils conçurent d'ambitieux désirs [5], *du moins* ils choisirent un membre de la famille des Seldjoukides, le firent asseoir sur le trône, et atteignirent, par ce moyen, le but qu'ils s'étaient proposé. Que Dieu maintienne toujours les grands dans l'obéissance qu'ils doivent aux princes! Pour nous, nous allons

[1] Voyez le même ouvrage (p. XIV-XVI).

[2] Au lieu de وغيرهم, le ms. 25 ajoute: «et aux Salgariens, وسلغريان.»

[3] On peut consulter, sur ce Thogril, Abou'lféda, *Annales*, t. III, p. 138, 140; *Mirchondi Historia Ghasnevidarum*, p. 117-121, et le *Tarikhi Guzideh*, ms. 15 Gentil, fol. 179 r. et v.

[4] Voyez Abou'lféda, *ibid.* p. 514, 516; Mirchond's *Geschichte der sultane aus dem Geschlechte Bujeh*, p. 27, 28. Voyez encore Abou'lféda, *ibid.* p. 460, et Mirkhond, *Histoire des Samanides*, p. 151 et p. 255, note 84, de mon édition.

[5] واگر احيانا هوسی چخشن (lisez چختند) هم از آن تخمه یکی را گزیدند

maintenant exécuter notre dessein, *en racontant l'histoire* des Seldjoukides.

## HISTOIRE DE LA PREMIÈRE BRANCHE DES SELDJOUKIDES.

Seldjouk était un Turc de la tribu des Kabaks قبق et de la race d'Afraciab. Ses aventures sont ainsi rapportées dans la chronique d'Abou'lala تاريخ ابو العلاء : *Son origine* remonte à Afraciab par trente-quatre ancêtres. Il avait quatre fils : Israïl[1], Micaïl, Mouça-Bigou بيغو et Iounis. Ces hommes possédaient des richesses et des biens immenses. Dans l'année 375 (985-6), ils passèrent du Turkistan dans le Mavérannahr, à cause de l'insuffisance des pâturages *du premier de ces deux pays*, et fixèrent leur résidence auprès du Nour de Bokhara بنور بخارا et du Soghd de Samarcand. Le sultan Mahmoud, de Ghiznin, vécut avec eux en bonne intelligence. Israïl alla le visiter. Mahmoud le reçut avec la plus grande humilité محمود اورا تواضع تمام كرد ; au milieu de la conversation, il lui dit : « Si nous avions besoin d'un secours, de quel signe faudrait-il nous servir pour le demander, et en quel nombre arriverait-il? » Israïl tenait un arc dans sa main, et avait deux flèches passées à la ceinture de sa robe. Il les remit à Mahmoud et lui dit : « Lorsque tu enverras ces flèches à notre tribu, cent mille cavaliers viendront à ton

[1] Israïl, fils de Seldjouc, paraît etre le même personnage qui est appelé, par Ibn-Aiathir, Arslan (t. V, fol. 61 v.).

secours. » « Mais s'il en fallait davantage? reprit le sultan. » Israïl lui donna l'arc, en disant : « Lorsque tu enverras cet arc dans le Touran, il en arrivera autant de soldats que tu voudras. » Le sultan, ayant pris ombrage de la multitude des Turcs, usa de perfidie envers Israïl; il s'empara de sa personne, pendant qu'il était plongé dans l'ivresse, et l'emprisonna dans la forteresse de Calendjer كالنجر [1]. Israïl resta en captivité durant sept ans, et mourut dans sa prison. *Avant sa mort*, il envoya un message à ses frères, et les excita à s'emparer du royaume. Les trois princes demandèrent au sultan la permission de passer au delà du Djeïhoun. Arslan-Djazib [2] s'y opposa et dit : « Ces hommes sont innombrables. Il est à craindre qu'ils n'excitent quelque trouble [3]. »

[1] Le nom de Calendjer est mentionné dans divers passages de Firichtah publiés par F. Wilken (*Mirchondi Historia Gasnevidarum*, p. 150, 169, 205, 232, 240). On trouve sur Calendjer un article intéressant dans le *East India Gazetteer*, de Walter Hamilton (*verbo* Callinger).

[2] Ce personnage était gouverneur de Thous. (Voyez ma traduction de l'Histoire des Samanides, de Mirkhond, p. 208. Cf. *Mirchondi Historia Gasnevidarum*, pag. 29, 30, 33, 54, 55, 59.) Au lieu d'Aldjazib, Ibn-Alathir (ms. de C. P. t. V, fol. 72 r.) écrit الخازن ou le trésorier. Il ajoute que ce personnage conseilla à Mahmoud de faire couper les pouces des Turcs, afin qu'ils ne pussent plus se servir de leurs arcs, ou bien de les faire noyer dans le Djeïhoun. Ailleurs (fol. 41. v.), Ibn-Alathir écrit ارسلان الجاذب; ailleurs, enfin, (fol. 44, v.) ارسلان الحاذب.

[3] « L'écrivain de ces lignes ne regarde point comme exact ce qui est consigné dans la plupart des chroniques célèbres, à savoir que le sultan Mahmoud fit traverser le Djeïhoun aux enfants de Seldjouk, dans le dessein de s'emparer de leurs richesses, et qu'Arslan Hazib (*sic*) essaya en vain de détourner le sultan de cette con-

Le sultan n'accueillit point ses représentations, et donna la permission demandée. Les Seldjoukides traversèrent le Djeïhoun, et établirent leur résidence aux environs de Niça et d'Abiverd. Micaïl avait deux fils, Djeghir-Beg[1] et Thoghril-Beg, qui devinrent les chefs de leur tribu. Les indices du bonheur et de la puissance brillaient sur leur front, et la lumière de la justice et de l'équité resplendissait sur leur visage. Les habitants du Khoraçan se soumirent à eux, et ils leur portaient leurs procès à juger[2].

Le sultan Maçoud envoya une armée contre les deux frères; la victoire resta à ceux-ci, et l'armée de Ghaznah retourna vaincue auprès du sultan. Ce prince voulut partir en personne pour tirer vengeance des Seldjoukides. Sur ces entrefaites, il eut de l'inquiétude du côté de l'Inde. On jugea plus nécessaire d'y remédier وتدارك آن واجبتر ديدند. En conséquence, il partit pour cette guerre, et envoya à Soubachi سوباشي[3], gouverneur du Khoraçan,

duite. » *Mirchondi Historia Seldschukidarum*, p. 22. (Voyez aussi le même ouvrage, pag. 49.)

[1] Je lis جغر Djeghir ou چقر Tchekir, avec Mirkhond; au lieu de Djafer, جعفر. Abou'lféda (t. III, p. 104) écrit جغرو Djaghrou, et Ibn-Alathir (ms. de C. P. fol. 92 v., 95 r.) جغرى. M. Quatremère (*Histoire des Mongols*, p. 445) a lu Tchefr beigh, sur la foi du *Tarikhi Vassaf*. Aux deux fils de Micaïl, cités dans notre auteur, Ibn-Alathir en ajoute un nommé Beïgou بيغو.

[2] Au lieu de داوريها بديشان مى بردند, on pourrait lire ساوريها et traduire « leur portaient des présents. »

[3] Telle est la leçon du ms. 9 Brueïx; les deux autres portent سورباشي et نسوماشي. A la place de Soubachi, je pencherais à lire Siachi سياشي. En effet, nous voyons, dans Mirkhond, que ce mot signifiait *général*, مقدم الجيش (*Historia Seldschukidarum*, p. 3;

l'ordre d'éloigner les Seldjoukides de cette province. Soubachi envoya cette réponse : « Leur affaire est trop avancée pour que mes pareils puissent y mettre ordre [1]. » Maçoud pensa qu'il exagérait les difficultés de l'entreprise بازار تیزی کند. Il l'envoya à cette guerre, à force d'instances. Arriver et être tué fut une même chose pour lui : رسیدن وکشته شدن یکی بود.

Le sultan Thoghril-Beg s'assit, à Nichabour, sur le trône de Maçoud, dans l'année 429, et on lui donna le titre de roi. Il confia le gouvernement de Nichabour à son frère de mère [2], Ibrahim, fils

Cf. Ibn-Alathir, ms. de C. P. t. V, fol. 71 v.). Ailleurs, l'auteur du *Rouzet esséfa* (*op. supra laud.* p. 28, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 37) appelle le personnage dont il est ici question, Siachi سیاشی. Je crois qu'il faut lire aussi Siachi Téguin et non Siasi Téguin dans plusieurs passages de l'Histoire des Ghaznévides de Mirkhond (p. 29, 30, 31, 32). Au lieu de *Siachi*, A. L. Davids écrit *Basatchi* ou *Savatchi* et traduit ce titre par « capitaine » ou « guerrier » (*Grammaire turke*, traduction française, p. XXIV.) D'Herbelot (*Biblioth. orientale*, *verbo Selgiuki*) et Deguignes (*Histoire des Hans*, t. II, p. 187) lisent Bassaschi, qu'ils traduisent également par « capitaine. » A la place de Siachi Teguin, S. de Sacy a lu Sinaschi Teguin, dans sa notice du *Tarikh otbi* (*Notice des manuscrits*, t. IV, p. 384 et suiv.). Ibn-Alathir (ms. de C. P. t. V, fol. 70 r. et v., 72 v. 73 r.) écrit Sabachi سباشی. Ailleurs (fol. 41 v.), il mentionne un individu nommé Sabachi Tékin, سباشی تکین.

[1] Cf. Mirkhond, *Historia Seldschukidarum*, p. 51. Dans cet ouvrage (p. 28 à 39), Mirkhond a suivi une version tout à fait différente de celle d'Hamd-Allah.

[2] برادر مادری. La même expression se retrouve dans Mirkhond, et c'est par erreur que, en citant ce dernier écrivain, M. Saint-Martin l'a traduite par « oncle maternel » (*Mémoires sur l'Arménie*, t. II, p. 204, note c), faute déjà commise par d'Herbelot (art. *Thogril*). Cet Ibrahim Inal se révolta contre Thoghril à deux reprises dif-

d'Inal (*sic*), qui commit en ce lieu de nombreux actes de tyrannie et d'oppression. Les habitants de Nichabour lui remirent un placet qui portait ces paroles : « O émir, renonce à l'injustice et suis le chemin de l'équité ; car après ce monde, il y en aura un autre. Nichabour a vu et verra encore de nombreux gouverneurs comme toi. Les armes des habitants de Nichabour sont les prières du matin. Si notre sultan est éloigné, notre Dieu est proche. Il y a un être vivant qui ne meurt jamais, un être vigilant qui ne dort jamais, un être bien informé qui n'est jamais négligent, un roi qui ne sera jamais destitué. » Lorsqu'il eut lu ce papier, Ibrahim renonça à la tyrannie.

Dans l'année 432 (1040-1 ; lisez 431), le sultan Maçoud combattit les Seldjoukides, aux environs de Merve, dans la plaine de Zendaïécan زندايقان[1]. Il es-

férentes, en 441 (1049) et en 450 (1058). Après lui avoir pardonné la première fois, le sultan le fit étrangler avec une corde d'arc. (Voyez Abou'lféda, t. III, p. 130, 168 et 176 ; Mirkhond, p. 62, 63 ; M. Quatremère, *Mémoires sur l'Égypte*, t. II, p. 323, 324 et 327 ; et Saint-Martin. *ibid.* p. 216.) Au lieu d'Ibrahim Inal, Deguignes (t. II, p. 190) a eu tort d'écrire « Ibrahim, fils d'Inal », et encore plus d'ajouter « fils de Seldgouk ; » il est vrai que, plus loin, Deguignes a écrit Ibrahim Inal. On lit dans Ibn-Alathir (fol. 70 r.) وكان ينال واسمه ابرهيم « Inal, nommé aussi Ibrahim, était frère utérin de Thoghril-Beg et de Daoud. »

[1] J'ai adopté cette leçon, qui est donnée à la fois par le ms. 25, supp. et par Khondémir (*Habib essiier*, ms. de la Bibliothèque nationale, n° (d'entrée) 1750, fol. 341 v.). Le manuscrit de ce dernier ouvrage, qui se trouve dans la bibliothèque de l'Université de Leyde, fol. 202 v. porte très-distinctement دانقان. Les mss. 15 Gentil et 9 Brueix portent دندخان et دندقان. Khondémir (*ibid.*) place la bataille dont il est ici question dans le mois de ramadhan

suya une défaite et retourna à Ghiznin; renonçant à la possession du Khoraçan, il se livra entièrement à la boisson. A la place des sons du tambour, il demanda les accords de la flûte et une coupe de vin. On a dit de lui :

*Vers.*—Tes ennemis étaient des fourmis; ils sont devenus des serpents. Extermine دمار برآور les fourmis devenues serpents; ne leur donne pas plus de répit, et ne perds pas de temps; car le serpent deviendra dragon, s'il en trouve le loisir.

Après la défaite de Maçoud, les Seldjoukides s'emparèrent du royaume (du Khoraçan). A cette époque, Salar-Bouzkani بوزکانی était leur visir. Il les détermina à donner avis de cet événement au khalife, et à lui demander la concession de la dignité royale. Ensuite, ils partagèrent entre eux toute la contrée. L'aîné des deux frères, Djeghir, se réserva le Khoraçan, et fit de Merve sa capitale. Hérat هری,

431. Au lieu de Zendaïécan et Dendekan, il faut sans doute lire, avec le *Lobb el-Lobab* (p. 107), Dendanécan الدندانقان. C'est le même endroit qui est appelé, dans Édrici, دندالقان Dendalcan (trad. de M. A. Jaubert, t. I, p. 467). On lit, dans le *Méracid al-Ittila* (p. 257) : «Dendanécan. C'est une petite ville du territoire de Mervechchahidjan, à dix parasanges de cette ville, au milieu des sables. Elle est à présent dévastée; il n'en reste plus qu'un ribath (caravansérail) et un minaret. Elle se trouve entre Sarakhs et Merv.»
دندانقان بالفتح ثم السكون ودال اخرى ونون مفتوحة وقاف وآخره نون بليدة من نواحى مرو الشاهجان على عشرة فراسخ منها فى الرمل قال وهى الان خراب لا يبقى منها الا رباط ومنارة وهى بين سرخس ومرو (Voyez aussi Abou'lféda, *Géographie*, édition de MM. Reinaud et de Slane, p. 458.)

avec le royaume de l'Inde, fut donnée au vieux Mouça-Bighou[1]. On accorda Thabes et le Kerman à Caverd, fils de Djéghir-Beg. Enfin, Thoghril-Beg choisit *pour sa part* l'Irac-Adjem et ce qu'il pourrait conquérir, et fit de Reï la capitale de ses états. Il logea, dans cette ville, dans le palais d'Ali-Cameh le Deïlémite[2]. Il y trouva des cachettes d'où il enleva de grandes richesses, qu'il partagea entre ses troupes; puis il s'occupa de conquérir l'Irak, l'Azerbeïdjan, le Curdistan et le Khouzistan[3]. Le khalife lui envoyait des ordres par lesquels il le mandait auprès de lui; mais il ne lui était pas possible d'entreprendre ce voyage. *Enfin*, au bout de dix-huit ans, lorsque les provinces citées plus haut lui furent soumises, il se mit en marche vers l'Irak-Arab. Dans l'année 447 (1055), le khalife fit prononcer son nom, à Bagdad, dans la khotbah, et le fit graver sur la monnaie. De plus, il lui donna les surnoms

[1] A Hérat, le ms. 9 Brueix ajoute Ghiznin, et le ms. 25 supplément, Bost et Ghiznin.

[2] Il faut lire Ali, fils de Cameh. Ce personnage était lieutenant de Rocn-eddaulah, à Reï. (Voyez ma traduction de l'*Histoire des Samanides,* par Mirkhond, p. 148, ainsi que les notes 83, p. 252 et 84, p. 255.) Ibn-Alathir nous apprend que l'année 373 vit mourir Ali, fils de Cameh, général de l'armée de Rocn-eddaulah (t. V, fol. 24 v.)

[3] Le ms. 25 ajoute le Fars. Thoghril-Beg ne conquit pas lui-même cette dernière province; mais Abou-Mançour-Foulad Sutoun, prince bouveïhide, qui s'était emparé de Chiraz, y fit faire la khotbah au nom de Thoghril, reconnaissant, par là, la suzeraineté du sultan seldjoukide. (Voyez Abou'lféda, t. III, p. 140; Mirchond's *Geschichte der sultane....... Bujeh,* p. 54; Ibn-Khaldoun, ms. 743 *quater* du supp. ar. t. IV, fol. 238 r.)

de sultan Rocn-Eddaulah-Thoghril-Beg-Iemin émir al-Mouminin (le sultan colonne de l'empire, bras droit du prince des croyants). On prononça dans la khotbah le nom de Melic-Rehim, après celui de Thoghril[1].

Dans le mois de ramadhan de la même année, le prince seldjoukide parvint à Nehrévan et renversa les descendants de Bouveïh; puis il se mit en route, fit le pèlerinage de la Mekke[2], et alla à Bagdad, où il rendit ses hommages au khalife.

Deux ans après, eut lieu la révolte de Béçaciri[3], et le khalife fut fait prisonnier par ce rebelle. Le sultan délivra le khalife et vainquit Béçaciri, ainsi qu'il a été raconté. Après cela, Thoghril dit à son visir Amid-el-Mulc-Abou-Nasr-Kunduri : « Rends-toi à la résidence du khalife, et dis-lui : Comme, à cause des rebelles, nous ne pouvons nous dispenser d'aller souvent à Bagdad, et que nous n'y avons pas même un morceau de pain, les cœurs des soldats et des citoyens souffrent de la peine; répète-lui donc ces

[1] Mélic Réhim (Abou-Nasr Khosrev Firouz) était un prince Bouveïhide, qui, après la mort de son frère Abou-Calendjar Merzban (440=1048), s'était rendu maître de l'autorité à Bagdad. (Voyez Aboulféda, t. III, p. 128; Mirkhond, *Geschichte der Sultane... Bujeh*, p. 53; le même, *Historia Seldschukidarum*, p. 60.)

[2] حج كرد. Thoghril ne fit pas le pèlerinage de la Mekke, mais publia seulement qu'il allait le faire; et cela, afin de se ménager un prétexte de se rendre à Bagdad, qui était sur sa route. (Voyez Mirkhond, *Geschichte der Sultane... Bujeh*, p. 54; *Hist. Seldschukidarum*, p. 59.)

[3] On peut consulter, sur cet important événement, Abou'lféda, t. III, p. 144 et 168-176; Mirkhond, p. 60-65; et surtout M. Quatremère, *Mémoires sur l'Égypte*, t. II, p. 320 à 328.

paroles, afin qu'il assigne un morceau de pain (c'est-à-dire une solde) à mes troupes victorieuses. — Probablement, fit observer le vizir, le khalife adressera la même demande au sultan; néanmoins, j'exécuterai vos ordres.» Sur la route, il fut rencontré par le vizir du khalife. Il comprit que ce ministre se rendait auprès du sultan dans le dessein de lui faire cette demande. Il s'en retourna avec lui sans rien dire; puis il alla trouver le sultan, et lui dit : «Le vizir du khalife arrive, chargé d'un message de son maître. Si ce message a pour objet de te demander un morceau de pain (c'est-à-dire, une pension alimentaire), réponds-lui : J'avais le dessein d'en assigner une au khalife; je dirai à un tel de la fixer.» Là-dessus, le vizir du khalife entra et s'acquitta de son message. Le sultan lui fit la réponse qui lui avait été suggérée par son ministre. Par le conseil d'Abou-Nasr, le sultan mit Bagdad sous son autorité, assigna une pension alimentaire au khalife, et lui demanda sa fille en mariage. Le khalife refusa d'abord. Amid-el-Mulc l'empêcha de toucher ses revenus; si bien que, se voyant réduit à la gêne, il donna son consentement à l'union demandée[1].

Cependant Djéghir-Beg mourut, dans le Khoraçan, l'année 453 (1061). Thoghril-Beg envoya son

[1] Mirkhond est beaucoup moins explicite sur les moyens employés par Amid el-mulc pour amener le khalife à consentir au mariage de sa fille avec Thoghril Beg. Voici comment il s'exprime : «Amid el-mulc Kunduri interposa sa médiation, et, grâce à la bonté des moyens qu'il employa, Caïm donna son consentement.» (*Hist. Seldschukidarum*, p. 65. Cf. Ibn-Alathir, fol. 92 r.)

neveu Alp-Arslan, fils de Djéghir, pour le remplacer. Amid-el-Mulc ayant conduit à Tébriz, auprès de Thoghril-Beg, la fille du khalife Seïdeh-Khatoun, on célébra le mariage de cette princesse avec le sultan. Ce dernier voulut que la consommation du mariage زفاف eût lieu dans sa capitale, c'est-à-dire à Reï. Il se dirigea vers cet endroit. La température était chaude; il s'arrêta à Casran-Birouni قصران بيروني[1], à cause de la bonté de l'air de cette localité. Il y fut pris d'une hémorragie que rien ne put arrêter. Le 8 de ramadhan 455, il mourut de cette maladie[2]. La fille du khalife retourna à Bagdad, ayant encore sa virginité. Le règne de Thoghril fut de vingt-six ans, et sa vie en avait duré soixante et dix.

[1] On lit dans un passage du *Méracid el-Ittila*, rapporté par Weijers (apud Veth, *Lobb el-Lobab*, p. ٢٥٨) : « *Casran*, c'est le pluriel persan de *Casr*, et ce mot désigne deux endroits appelés *les châteaux*, c'est-à-dire, l'intérieur et l'extérieur. Ce sont deux cantons considérables, situés près de Reï, dans les montagnes qui dépendent de cette ville. » (Cf. le même passage, publié d'une manière plus complète par Uylenbroëk, *Iracæ Persicæ Descriptio*, p. 73.) Ibn-Alathir nous apprend qu'après la mort de Mahmoud le Ghaznévide, Féna Khosrev, fils de Medjd-eddaulah, méditant la conquête de Reï, se dirigea vers Casran, qui était une place forte, قصران وهى حصينه, et s'y fortifia (t. V, fol. 64 v.).

[2] D'après Ibn Djouzi, Thoghril-Beg mourut à Reï, le vendredi 8 de ramadhan. Amid el-mulc assiégeait alors Cotoulmich, قيلمش (*sic*), dans le château de Kerdcouh كردكوه. On lui députa *un courrier*... Cet homme partit à la fin de la journée du vendredi et arriva près du ministre, le lundi, à l'aurore, ayant parcouru plus de soixante parasanges. (*Mirat-ezzéman*, ms. arabe 641, fol. 94 r.) Amid el-mulc se mit en route pour Reï, accompagné de l'armée, et y arriva le samedi 16 de ramadhan.

## SULTAN ALP ARSLAN, FILS DE DJÉGHIR-BEG.

Conformément au testament du sultan, son neveu Soleïman, fils de Djéghir-Beg, devait lui succéder; il s'assit sur le trône[1]. Le cousin germain de Thoghril-Beg, Cotoulmich, fils d'Israïl, ne s'accommoda pas de cela بآن درنساخت. Il fit la guerre à Soleïman, avec le secours des Turcomans, et s'empara du royaume. Lorsqu'Alp-Arslan fut informé de cette nouvelle, il se mit en marche pour combattre Cotoulmich. La bataille se livra à Dameghan[2].

[1] Nos manuscrits paraissent présenter ici une lacune. Je crois donc devoir traduire le récit plus circonstancié d'Ibn-Alathir : « Lorsque le sultan Thoghril-Beg fut mort, Amid el-mulc el-Kunduri fit asseoir sur le trône Soleïman, fils de Daoud-Djaghri-Beg, frère du sultan Thoghril-Beg. Ce dernier lui avait légué la royauté. La mère de Soleïman résidait auprès de Thoghril-Beg, qu'elle avait épousé, après la mort de son premier mari. (Ibn-Alathir, fol. 90 v.) Lorsque l'on eut fait la khotbah pour Soleïman, les émirs ne purent s'entendre. Baghi Sian باغی سیان et Ardem أردم (Ibn-Khaldoun, أردن; Ibn-Djouzi, أردم) marchèrent sur Cazouïn, et firent prononcer la khotbah au nom d'Alp Arslan Mohammed, fils de Daoud Djeghri-Beg, qui était alors prince du Khoraçan et avait pour vizir Nizam el-mulc. Les hommes étaient disposés en sa faveur. Lorsque Amid el-mulc el-Kunduri vit que l'affaire tournait contre lui, il ordonna de faire la khotbah à Reï pour le sultan Alp-Arslan et ensuite pour son frère Soleïman. (Ibn-Alathir, ms de C.[e] P. t. V, fol. 92 v. 93 r. Ibn-Khaldoun, ms. du suppl. arabe, n° 742, t. IV, fol. 241 r. et Ibn-Djouzi, *Mirat-ezzéman*, ms. arabe, n° 641, fol. 87 r. et v. 94 r. et v.) D'après le premier de ces auteurs (fol. 95 r.), dans l'année 458 (1066), Alp Arslan donna en fief la ville de Balkh à son frère Soleïman.

[2] D'après Ibn-Alathir (*ibid.* fol. 93 v.), ce combat eut lieu auprès de Reï; on ignora la cause de la mort de Cotoulmich, mais on dit

Cotoulmich tomba de cheval, sa tête heurta contre une pierre, et sa cervelle se répandit; il mourut de cette blessure. Le pouvoir fut affermi entre les mains d'Alp-Arslan. Le khalife Caïm-Biemr-Illah lui donna les surnoms de sultan Adhed-Eddaulah-Alp-Arslan-Borhan émir el-Mouminin.

Alp-Arslan fit mettre à mort le vizir Amid-el-Mulc-Abou-Nasr-Kunduri, et donna le vizirat à Nizam-el-Mulc-Abou-Ali-Haçan, fils d'Ishac. Au moment de sa mort, Amid-el-Mulc fit jurer au bourreau de répéter, après son exécution, ses dernières paroles au sultan et au vizir. Il devait dire au premier : « Quel service béni de Dieu est le vôtre! Par lui j'ai conquis les deux mondes. Ton oncle m'a donné le vizirat en ce monde, et tu me donnes dans l'autre le rang de martyr. » Quant au vizir, l'exécuteur promettait de lui dire : « O la mauvaise coutume que tu viens d'établir! Tu as appris aux sultans à tuer leurs ministres. Ce sera vraiment une merveille si vous n'éprouvez pas le même traitement que moi, toi et ta postérité. »

Haçan-*ibn*-Sabbah était *hadjib* (chambellan d'Alp-Arslan) et chiite, de la secte des sept imams سبعى. Une haine religieuse s'éleva entre lui et Nizam-el-Mulc, qui était sunnite. Un jour, le sultan demanda au vizir un relevé des revenus et des dépenses de l'empire. Nizam-el-Mulc dit qu'il serait achevé

qu'il mourut de frayeur : لا يدرى كيف كان موته قيل انه مات من الخوف. (Cf. Abou'lféda, t. III, p. 202; Ibn-Khaldoun, fol. 41 r. et v. Ibn-Djouzi, fol. 95 r. et v.)

au bout de deux ans. La longueur du temps demandé mécontenta le sultan. Haçan-Sabbah le comprit et dit : « Si le sultan l'ordonne, j'achèverai ce compte en quarante jours. » Cette parole plut au prince ; il chargea Haçan d'exécuter le travail en question. Haçan reprit : « Que le sultan commande donc que l'on mette à la disposition de son serviteur les registres et les scribes *du divan.* » Cet ordre fut donné. Quoique ce fût un échec complet pour Nizam-el-Mulc, il n'y vit point de remède, et obéit. Haçan-*ibn*-Sabbah acheva, en quarante jours, un registre bien rédigé. Nizam-el-Mulc redoutait à la fois le succès d'Haçan et sa propre destitution. Lorsque le livre de compte fut terminé, et le jour même où il devait être présenté au sultan, Nizam-el-Mulc envoya son porte-écritoire دوات, avec un cachet d'or مهرزر, auprès du porte-écritoire d'Haçan. Cet homme, gagné par le présent de Nizam-el-Mulc, lui apporta le registre de son maître. A cette époque, on transcrivait les comptes en employant les mots *minha* et *min-zalica* (parmi cela)[1].

[1] Puisqu'il est ici parlé des livres de compte chez les Orientaux, je ne crois pas hors de propos de transcrire quelques mots d'un auteur inédit, dont le nom m'est inconnu, mais qui, de son aveu, résidait depuis vingt ans à Ispahan, lorsqu'il écrivait son ouvrage : « Les livres ou papiers de compte, quoyqu'ils ayent leurs gros couvercles de gros cartons et maroquin, ne sont reliés ni a la greque ni a la romaine ; ains ouverts des quatre costés, leurs feuillets marqués de leur chiffre, pour en retrouver l'ordre et les remettre en estat et fermer les attachants avec une corde de soye croisée l'une sur l'autre, à la façon d'une balle ou fardeau. » (*État de la Perse*, fragment sans nom d'auteur, ms. de la Bibl. nationale, n° 10534,

Il n'y avait pas de titre en tête des feuillets ou des lignes. Si les feuilles venaient à se déplacer, il fallait du temps pour en rétablir l'ordre. Nizam-el-Mulc examina le registre, dont les pages n'étaient retenues par aucun lien. Il usa de ruse, et jeta le livre en disant : « Je pensais que c'était un écrit que l'on pouvait montrer à quelqu'un ; mais ce sont des sornettes. » Les feuilles furent dispersées par la chute du volume. Le porte-écritoire d'Haçan les réunit, et raccommoda celles qui étaient déchirées. Lorsque le moment de l'audience arriva, Haçan et Nizam-el-Mulc se rendirent auprès du sultan. Le premier voulut présenter son registre ; il le trouva tout déchiré, et s'occupa aussitôt à en ranger les feuillets. Le sultan le pressait d'en donner connaissance ; et Haçan balbutiait des réponses embarrassées. Alors Nizam-el-Mulc prit la parole et dit : « Un livre dont la rédaction aurait coûté aux savants deux années entières, un ignorant l'aurait-il achevé en quarante jours? cette aventure ne saurait avoir pour résultat que de vaines excuses. » Le sultan se mit en colère contre Haçan, et voulut lui infliger un châtiment ; mais, comme il était son favori, il temporisa, Haçan

p. 7.) « Pour ce qui est des livres de comptes, qui sont composés de feuilles volantes, les feuilles en sont un peu plus longues, mais pas si larges que nos *in-quarto*, écrites des deux côtés et marquées par nombres. Elles sont rangées l'une sur l'autre et liées entre deux tablettes de bois couvertes de cuir, épaisses comme les couvertures de nos vieux livres, rebordant de demi-doigt, de manière que, quand cela est plié, le papier ne s'y gâte jamais. (*Voyages du chevalier Chardin*, édition de 1723, t. VI, p. 174, 175.)

s'enfuit de la cour, et fit profession d'hérésie. Par la suite, sa puissance atteignit ce point d'élévation que chacun sait.

Depuis ce temps-là, les copistes ont mis en usage les titres pour les feuillets et les lignes. Dans ce temps-ci, la coutume d'employer la formule *minha* et *min zalica* a été abrogée; on écrit en place les mots *nerduban* (échelle) et *païeh* (degré).

Le sultan Alp-Arslan se mit en marche pour conquérir la Géorgie. Après le combat, le prince de cette contrée Bacrat-ben-Kerikour بقرط بن كريكور (Bagrat, fils de Georges[1]) fit la paix avec le sultan. Quelques émirs géorgiens tombèrent entre les mains d'Alp-Arslan. Plusieurs d'entre eux se firent musulmans. Un de ces derniers était Nichtéguin نيشتكين[2]; à la place de l'anneau, indice de servitude[3] حلقهٔ بندگی, il passa à son oreille un fer à cheval. Ses descendants portent encore un grand anneau à l'oreille. Alp-Arslan donna en fief à cet émir la ville de.....[4], qui est maintenant connue sous le nom de Nichtéguin[5].

[1] Voyez sur ce prince, qui régna depuis l'an 1027 jusqu'à l'an 1072, Saint-Martin, *Mémoires sur l'Arménie*, t. II, p. 218.

[2] J'ai suivi la leçon du ms. 9 Brueix, sans prétendre toutefois en garantir l'authenticité. Le ms. 25 porte بيش كين, et le ms. 15 Gentil, مسكنى, et (plus bas) بيشكن.

[3] On peut consulter sur cette expression ce que j'ai dit ailleurs. (*Histoire des sultans Ghourides*, p. 34, note.)

[4] Nos trois manuscrits donnent différemment l'orthographe de ce nom : l'un porte وارى, un autre وراوى, le troisième درادى.

[5] Au lieu de Nichtéguin, le ms. 15 Gentil porte بيشكن, et le ms. 25 suppl , بيس كس.

Le sultan partit ensuite pour faire la conquête de l'Arménie, fit la paix avec le roi de cette contrée [1], et lui demanda sa fille pour femme [2]. Après un cer-

[1] Par ce titre, Hamd-allah désigne sans doute le prince Pagratide Kakig, fils d'Apas, roi de Kars. (Voyez Saint-Martin, *op. sup. laud.* t. I, p. 375.)

[2] Grégoire-bar-Hebræus place ce mariage en l'année 459 de l'hégire (1066-7 de J. C.); mais au lieu d'une fille du roi d'Arménie, il parle de la fille de la sœur de Fakrath (Bagrat), roi des Géorgiens et des Abkhaz. Cette assertion, du reste, est assez d'accord avec les paroles suivantes d'Ibn-Djouzi (fol. 111 v.) : وكان السلطان قد تزوج اخت بقراط ملك الابخاز ; et avec ces mots d'Ibn-Alathir (*sub anno* 492) : عز الملك منصور بن نظام الملك وامه ابنة ملك الابخاز. — Du reste, pour tout ce qui regarde les expéditions d'Alp-Arslan en Géorgie et en Arménie, il faut consulter une savante note de M. Saint-Martin, t. II, p. 224-229. (Voyez aussi le même ouvrage, t. I, p. 374, 375.) Au lieu de *Soumari*, سماري, qu'a lu M. Saint-Martin, d'après notre ancien ms. d'Ibn-Alathir, la copie plus correcte et plus complète du même ouvrage que vient d'acquérir la Bibliothèque nationale, porte distinctement *Sourmari*, سُرماري, leçon qui est donnée par Abou'lféda (cité par M. Saint-Martin, *dict. loc.*), et qui se retrouve dans un autre passage d'Ibn-Alathir, ms. de C. P. t. V, fol. 286 v. (Cf. Saint-Martin, *ibid.* t. I, p. 132, et Sir W. Ouseley, *Travels*, t. III, p. 437.) Je profiterai de cette occasion pour indiquer et rectifier quelques erreurs qui ont échappé à M. Saint-Martin. Ce savant dit (p. 227) que la place désignée par Ibn-Alathir sous le nom de *Mariam Néchin*, était une superbe ville, environnée par une muraille faite avec de grandes pierres, et garnie de croix attachées avec du plomb et du fer. Le texte arabe de ce passage est ainsi conçu : وهى مدينة حصينة سورها من الاحجار الكبار الصلبة المشدودة الخ. Il faut donc traduire : « C'était une place fortifiée, et munie d'une muraille de pierres grandes et dures, attachées, etc. » On voit que le savant auteur des Mémoires sur l'Arménie a confondu ici et plus loin, p. 228, l. 2, حصينة, *fortifiée*, avec حسنة, *belle*, et الصلبة, pluriel de صلب, *dur*, avec صُلُب, pluriel de صليب, *croix*. M. Saint-Martin

tain temps, il la répudia et ordonna à Nizam el-mulc de l'épouser. Nizam el-mulc eut plusieurs enfants de cette femme, entre autres, Khodjah-Ahmed.

L'empereur grec Romain forma le projet de conquérir l'Iran. La plus grande partie de son armée fut détruite par l'excès de la chaleur. L'empereur s'en retourna, équipa de nouvelles troupes et marcha contre le sultan. Alp-Arslan alla à sa rencontre avec douze mille hommes. Les deux armées furent en présence à Mélazdjerd ملازجرد, et le combat s'engagea. L'empereur fut fait prisonnier par un esclave grec nommé.....[1]

ajoute : «Les musulmans montèrent sur les barques qu'ils avaient amenées et donnèrent l'assaut à la ville, etc.» Le texte dit seulement : فوصل المسلمون الى سورها ونصبوا عليه السلاليم وصعدوا الى اعلاه لان المعاول كلت عن نقبه لقوة حجره, «Les musulmans arrivèrent près de sa muraille; ils y dressèrent des échelles et montèrent sur le faîte du mur, parce que les pioches étaient émoussées et ne pouvaient plus faire de trous, à cause de la dureté des pierres.» — M. Saint-Martin continue ainsi : «Les habitants furent tous passés au fil de l'épée ou emmenés en captivité, et les édifices furent tous renversés et livrés aux flammes.» Ibn-Alathir se contente de dire : «Ils (Melik-chah et Nizam el-mulc) brûlèrent les églises, البيع, les ruinèrent, et tuèrent un grand nombre d'habitants. Beaucoup d'autres embrassèrent l'islamisme et échappèrent au massacre, واسلم كثير فنجوا من القتل.» Au lieu de لا, le ms. de C. P. t. V, fol. 94 r. porte اعمال لا. (Cf. sur cette expédition Ibn-Djouzi, fol. 98 v.)

[1] Ce nom est écrit de trois manières différentes par nos trois copies. Le manuscrit 9 Brueix porte الفقشن, le ms. 15 Gentil, الغقنن; enfin, le ms. 25 nous offre la leçon العشقن. (Voyez la note 2 de la page 451 ci-dessous.) Ibn-Alathir (ms. de C. P. t. V, f. 96 v.) dit que Romain fut fait prisonnier par un des esclaves de Gueuher Aiin. Cet historien ajoute : «Son maître l'avait précédemment offert

Ce qu'il y a de merveilleux, c'est que, au moment de la revue, l'inspecteur عارض de l'armée musulmane ne voulut point enregistrer le nom de cet esclave, à cause de l'exiguïté de sa taille; mais le sultan lui dit : « Écris le nom de cet homme[1]; il est possible qu'il fasse prisonnier l'empereur lui-même. » *Comme on le voit,* cette *espèce de* prédiction se réalisa. L'empereur s'engagea à payer un tribut, et le sultan lui accorda la vie. Puis il retourna dans sa capitale, et envoya dans le Fars son frère Caverd, fils de Djéghir-Beg. Caverd fit la guerre à Fadhlouïeh-le Chebancareh[2], et conquit la province de Fars.

à Nizam el-mulc, qui l'avait refusé par mépris pour lui. Gueuher Aiin en fit l'éloge. Nizam el-mulc lui dit : « Il est possible qu'il nous amène le roi des Grecs prisonnier. » (Cf. Ibn-Djouzi, fol. 129 r. فقال مستهزيا به لعله يجينا بملك الروم اسيرا.)

[1] D'après Bénakéti (ms. 526 de la bibliothèque de l'Université de Leyde), ce fut le gouverneur de Bagdad, Saad-Eddaulah (Gueuher-Aiin), qui fit cette observation à l'inspecteur. Ces deux assertions ne sont point inconciliables : nous voyons ci-dessous (p. 442), que Saad-Eddaulah-Ariz fut blessé en voulant défendre Alp-Arslan. Or, Ibn-Alathir dit la même chose de Saad-Eddaulah-Gueuher-Aiin (f. 97 r. et 120 r.) Il paraîtrait, d'après cela, que Gueuher-Aiin réunissait les fonctions d'inspecteur aux revues et celles de gouverneur de Bagdad.

[2] D'après Mirkhond (*Geschichte der Saltane... Bujeh*, p. 56), le vrai nom de cet homme était Fadhl ben Haçan. Il était général du Bouveïhide Abou-Mançour Foulad Sutoun. Il se révolta contre son maître, le fit prisonnier, et le retint enfermé dans une forteresse jusqu'à sa mort. Dans l'année 448 (1056), il s'empara de la province de Fars. (Cf. Ibn el-Djouzi, fol. 81 r.) « Lorsque Mélic Cader (lisez Caverd), le Seldjoukide, ajoute Mirkhond, se dirigea du Kerman vers le Fars, Fadhlouieh, ayant pris la fuite, alla trouver en toute hâte Alp-Arslan. (Conf. sur la guerre de Caverd et de Fadhlouieh, Ibn-Djouzi, fol. 89 v. 99 r. 100 r. et v.) Il s'en retourna, après avoir reçu du divan de ce prince le gouvernement du Fars, moyennant un

Après un certain temps, il se révolta contre son frère. Alp-Arslan se mit en marche pour lui faire la guerre. Caverd alla à sa rencontre, afin de lui de-

tribut. Mais lorsqu'il vit son autorité reconnue dans cette contrée, il se révolta ouvertement. Par l'ordre du sultan, le khodjah Nizam el-mulc conduisit une armée contre Fadhlouieh, le fit prisonnier après un combat, et l'envoya au château d'Istakhar, où il resta en captivité, jusqu'à ce qu'il mourût. » (Cf. les passages du *Tarikhi Vassaf* et de Khondémir traduits par M. Quatremère, *Histoire des Mongols de la Perse*, p. 445, 446.) Le savant que nous venons de citer n'a pas connu un endroit d'Ibn-Alathir relatif aux mêmes événements, non plus que les passages d'Ibn-Djouzi indiqués ci-dessus, à l'exception du premier de tous. C'est ce qui nous engage à donner ici la traduction du récit d'Ibn-Alathir : « Dans l'année 464, le sultan-Alp-Arslan envoya son vizir Nizam el-mulc, avec une armée, dans la province de Fars. Il y avait dans cette contrée une forteresse des plus inexpugnables, dont le maître Fadhloun فضلون ne rendait pas au sultan une obéissance sincère. Nizam el-mulc l'assiégea et l'invita à se soumettre au sultan; mais il refusa. Le vizir le combattit; mais sans succès, à cause de l'élévation de la forteresse. Cependant les assiégeants séjournaient auprès de cette place depuis peu de temps, lorsque les habitants firent proclamer par un héraut qu'ils demandaient l'aman, afin de livrer la forteresse au vizir : فلم يطل مقامهم عليه حتى نادى اهل القلعة بطلب الامان ليسلموا الحصن اليه. Tout le monde fut étonné de cela. Le motif de la reddition du château fut que l'eau de tous les puits qui s'y trouvaient se perdit dans la terre dans la même nuit : جميع الآبار التى بالقلعة غارت مياهها فى ليلة واحدة. La soif contraignit les habitants à se rendre. Nizam el-mulc leur accorda l'aman et reçut la forteresse. Fadhloun se réfugia sur le faîte de cette place, قلة القلعة وهى اعلى موضع فيها, où se trouvait un édifice élevé. Il s'y retrancha. Nizam el-mulc fit marcher une troupe de soldats vers le lieu où étaient les parents de Fadhloun, afin qu'ils les lui amenassent et pillassent ce qui leur appartenait. Fadhloun apprit cette nouvelle; il abandonna son refuge, à la dérobée, avec les soldats qui l'avaient accompagné, et se mit en marche, afin de défendre sa famille. L'avant-garde de Nizam el-mulc se porta à sa ren-

mander grâce de la vie, et le sultan la lui accorda.

Lorsque tout l'Iran fut soumis à Alp-Arslan, ce prince voulut conquérir le Mavérannahr, et partit pour faire la guerre au khan de cette contrée. Il

contre. Il fut effrayé de son approche, et ceux qui étaient avec lui se dispersèrent. Il se cacha parmi des plantes. Un des soldats le rencontra, le fit prisonnier et le conduisit à Nizam el-mulc. Celui-ci le mena au sultan, qui lui donna l'aman et le relâcha. » (Ibn-Alathir, ms. de C. P. t. V, fol. 97 r. ou ms. du suppl. arabe n° 740, t. IV, fol. 82 r. et v.; cf. Ibn-Khaldoun, fol. 242 v.) Je crois devoir joindre ici un extrait du récit d'Ibn al-Djouzi, qui présente des détails plus étendus et offre deux circonstances différentes : « Dans le mois de chaban (de l'année 461), on reçut la nouvelle que Nizam el-mulc avait fait prisonnier Fadhlouïeh, fils d'Alouïeh علويه, le Chebancareh الشوانكارى. Voici à quel sujet : Fadhlouïeh s'était précédemment révolté contre le sultan, avait fait la paix avec Carout Beg (*sic*) et s'était ligué avec lui contre Alp-Arslan. Il se fortifia dans ses châteaux, qui étaient des places fortes, et se renferma dans une forteresse appelée Kharchénah خرشنه. Alp-Arslan était parti d'Ispahan, au commencement de moharrem, se dirigeant contre Fadhlouïeh... Il arriva à Chiraz et y plaça deux préposés. Hasnouïeh, frère de Fadhlouïeh, vint le trouver et lui demanda l'aman. Il prétendit qu'il s'était séparé de son frère, lorsque celui-ci s'était révolté contre le sultan. Il s'engagea à conquérir les châteaux et à faire connaître les richesses de Fadhlouïeh. Le sultan accueillit ses protestations, et lui promit de le bien traiter. Puis il marcha de Chiraz vers le Kerman, tandis que Nizam el-mulc prenait successivement les châteaux de Fadhlouïeh, les uns par la sagesse de ses mesures, les autres de vive force. Il campa enfin auprès de Kharchénah et dressa une tente en face de cette forteresse. Le sultan apprit que le frère de Fadhlouïeh était placé auprès de lui comme un espion. Il le fit venir, dans un accès d'ivresse et lui dit : « Où est ce que tu nous as promis?... » Ce prince répondit : « J'ai désiré conquérir les châteaux et enlever les richesses de mon frère; mais un autre que moi a été chargé de ce soin. » Le sultan lui dit : « Tu en as menti, tu es l'espion de ton frère auprès de moi. » Puis il dit à l'émir Abou Ali, fils d'Abou Calendjar, fils de Bouveïh : « Prends-le et tue-le; car lui et son frère ont tué Abou-Mançour. » Abou-Ali répondit : « Le fils de

traversa le Djeïhoun et prit le château de Berzem برزم, situé sur le bord de ce fleuve[1]. On amena devant lui Ioucef, gouverneur de la forteresse, qui

mon frère est ici; il est plus digne que moi d'exercer le droit du talion.» Il livra Hasnouïeh à son neveu. Celui-ci l'égorgea avec un couteau que lui donna le sultan. (*Mirat ezzeman*, fol. 117 r. et v. Cf. *ibid.* 118 r.) D'après le même auteur (fol. 122 r.), dans l'année 462, les serviteurs du sultan tuèrent Fadhlouïeh, au moment où il était sur le point d'être tiré de prison par ses affidés. — On peut comparer, sur la prise du château de Fadhlouieh, plusieurs passages d'auteurs persans, rapportés par Sir William Ouseley, *Travels in various countries of the East*, t. II, p, 404-407. Un de ces écrivains, Ahmed al-Ghaffari, dans son *Djihan-Ara*, appelle la place en question «le château de Horsèh, à cinq parasanges de Djehrom, قلعة حرسه پنج فرسنگی جهرم». Le château de Khourcheh, à cinq parasanges de Djehrom, est mentionné dans le *Nozhet el-Coloub*, chap. XII, section des châteaux. *Khourcheh* خورشه est le nom que le même auteur donne au château de *Djehrom* جهرم (Ouseley, tome II, page 109, note). Nous avons vu plus haut que Fadhlouïeh appartenait à la nation des Chébancareh. M. Quatremère (*Histoire des Mongols*, p. 440-450) a donné des détails circonstanciés sur ce peuple. (Voyez aussi S. de Sacy, *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse*, p. 274-275, note, et Sir William Ouseley, *ibid.* p. 84, 471-473.) M. Quatremère finit son mémoire par ces mots : «Aujourd'hui il paraît que le nom de ce peuple est complétement oublié, et M. Pottinger, non plus que M. Kinneir, n'en fait pas la moindre mention.» On voit qu'il en est autrement de Sir W. Ouseley. Je pense que c'est du pays des Chébancareh qu'il est question dans Marco-Polo, sous le nom de *Soucara*, ou, d'après des manuscrits, *Somchara* et *Soncara*. (Édition de la Société de Géographie, p. 29.) Marsden suppose que ce nom désigne le Korkan ou Gourkan. Mais cette conjecture me paraît inacceptable. (Voy. *Travels of Marco-Polo*, p. 78, n. 161.)

[1] Cet endroit est sans doute le même qu'Édrici nomme *Bourouzem*, بوروزم, et qu'il place à une journée de Djordjaniah. (*Géographie*, t. II, p. 192.) Au lieu de *Berzem*, Ibn al-Djouzi (fol. 144 r.) écrit *Biroun*, بيرون.

avait été fait prisonnier. Le sultan lui adressa diverses questions, auxquelles Ioucef répondit avec une insolente rudesse. Alp-Arslan ordonna de lui faire souffrir le dernier supplice. Ioucef tira un couteau et se dirigea vers le sultan. Les *djandars* (gardes du corps[1]) voulurent l'arrêter. Comme le sultan avait une grande confiance dans son habileté à lancer les flèches, il empêcha les *djandars* d'exécuter leur dessein, et décocha trois flèches contre Ioucef[2]. Toutes trois manquèrent le but. Ioucef parvint *enfin* auprès du sultan et le blessa. Saad-Eddaulah-Âriz (l'inspecteur aux revues) se jeta sur Alp-Arslan, *pour le couvrir de son corps;* Ioucef le blessa également. Tous ceux qui étaient présents se dispersèrent, *saisis d'épouvante.* Ioucef se retirait, tenant dans sa main le couteau *dont il avait frappé le sultan;* mais Djami le *ferrach* (valet de chambre) le frappa à la tête d'un coup de marteau : il tomba et mourut de cette blessure. Cet événement arriva dans le mois de rebi (1er) 465 (novembre-décembre 1072). Depuis lors, il a passé en coutume de n'amener les coupables devant le prince, qu'après leur avoir lié les mains.

Le sultan Alp-Arslan régna deux ans et demi dans le Khoraçan, en remplacement de son père, et exerça pendant dix ans l'autorité souveraine dans l'Iran, comme successeur de son oncle. On rapporte

[1] Il faut consulter sur ce mot une note de M. Quatremère, *Histoire des Sultans Mamlouks*, t. I, p. 14, 15.

[2] Mirkhond ne parle que d'une seule flèche. (*Hist. Seldschukidarum*, p. 99.)

qu'il dit, *au moment de sa mort :* « Pendant toute ma vie, je n'ai point placé ma confiance en moi, si ce n'est aujourd'hui, que je me suis laissé aller deux fois à m'enorgueillir : la première fois, lorsque, du sommet d'une hauteur, j'ai regardé mon armée, je l'ai trouvée nombreuse et magnifique, et je me suis dit à moi-même : « Désormais, personne ne pourra me résister ; » la seconde, quand, par orgueil, je n'ai point permis que mes *djandars* fissent périr Ioucef ; j'ai lancé une flèche contre lui et je l'ai manqué ; mais lui m'a tué. Je subis la peine de ma présomption, et je péris de la main d'une personne moins puissante que moi. Il est nécessaire que les princes se tiennent bien en garde contre l'orgueil, et qu'ils sachent que la force et la puissance appartiennent à Dieu seul. »

MÉLIC-CHAH, FILS D'ALP-ARSLAN.

Après la mort de son père, il monta sur le trône, grâce aux soins du vizir Nizam-el-Mulc ; et, à dire vrai, son règne fut le printemps de la dynastie des Seldjoukides, et l'époque de leur plus grande puissance. Son oncle paternel Caverd, fils de Djéghir-Beg, marcha contre lui. Le combat s'engagea dans les environs de Caradj کرج [1]. Les troupes de Caverd furent mises en déroute, et lui-même fut fait prisonnier. L'armée du sultan, enorgueillie d'avoir défait un si puissant adversaire, montra

[1] C'est ainsi que je crois devoir lire au lieu de کرخ, que portent nos trois manuscrits et le texte imprimé de Mirkhond.

de l'insolence envers Mélic-Chah, et demanda une augmentation de solde نان پارهٔ. Un jour, les officiers dirent à Nizam-el-Mulc : « Si notre solde n'est point augmentée, nous ferons des vœux pour le bonheur de Caverd[1]. » Nizam-el-Mulc répondit : « N'agissez point avec dureté[2], afin que j'expose votre demande au sultan; il est possible qu'il cherche à vous satisfaire. »

Nizam-el-Mulc exposa l'affaire au sultan, et, la même nuit, Caverd fut empoisonné[3]. Le lendemain matin, lorsque les émirs se présentèrent devant le vizir pour renouveler leurs importunités, Nizam-el-Mulc leur dit : « La nuit dernière, il ne m'a pas paru convenable d'entretenir le sultan; car il était accablé de tristesse, à cause de la mort de son oncle. Dans sa prison, Caverd, poussé peut-être par le chagrin, a sucé du poison renfermé dans le chaton d'une bague, et il en est mort. » Les émirs de l'armée, retenus par la crainte que leur inspira cette nouvelle, n'osèrent rien dire et rentrèrent dans l'obéissance.

Tacach تكش, frère du sultan, se révolta contre lui dans l'année 467 (1074), et assiégea Nichabour

[1] Littéralement : « Que Caverd soit heureux » (*sic*) سعادت قاوُرد باد.

[2] Au lieu de تندى « dureté, » je préfèrerais lire تيزى « précipitation. »

[3] D'après Ibn-Alathir, Mélic-Chah fit étrangler Cavert قاورت par Saad-Eddaulah Gueuher Aïn (fol. 98 r.). (Cf. Abou'lféda, t. III, pag. 226; Ibn-Khaldoun, fol. 243, r. Ibn-el-Djouzi, fol. 143 r. et v.)

ونشابور حصار داد[1]. Mélic-Chah marcha contre lui et le priva de la vue[2].

[1] Mirkhond dit, au contraire, qu'il se fortifia dans Nichabour, در نشابور متحصن شد (p. 103). La même leçon se rencontre dans le *Djami moufidi*, جامع مفیدی, ou Chronique de Mohammed Moufid Moustaufi (ms. 45 Gentil, fol. 32 r.).

[2] On verra plus loin, sous la date des années 487 et 488, quelle fut la fin de ce Tacach. La ressemblance de nom a été cause que Deguignes a confondu Tacach avec son frère Toutouch. Cette erreur a été signalée par feu M. Audiffret (*Biographie universelle*, t. XLVI, pag. 418). Seulement, je dois faire observer que cet estimable savant est en désaccord avec Mirkhond et Hamd-Allah, lorsqu'il place la révolte de Tacach dans l'année 476 (1083 et non 1089, comme on lit dans la *Biographie universelle*, sans doute par une erreur typographique); qu'il fait assiéger ce prince dans Termed et rapporte que Mélic-Chah lui pardonna.

Ibn-Alathir a mis la révolte de Tacach dans l'année 473. Voici le récit de cet historien : «Dans le mois de chaban 473, le sultan Mélik-Chah se rendit à Reï. Il passa son armée en revue et réforma (أسقط) sept mille soldats, dont il n'était pas satisfait. Ces hommes allèrent trouver le frère du sultan, Tacach, qui se trouvait à Bouchindj. La puissance de ce prince fut fortifiée par leur arrivée. Il se mit en rébellion ouverte contre son frère Mélik-Chah, s'empara de Merv-erroud, de Merv-echchahidjan, de Termedz et d'autres villes, et marcha vers Niçabour, parce qu'il espérait faire la conquête du Khoraçan. ..... A cette nouvelle, le sultan se dirigea en toute hâte vers le Khoraçan et arriva à Niçabour, avant que Tacach se fût emparé de cette ville. Lorsque Tacach apprit la venue de son frère, il s'éloigna de Niçabour et se fortifia dans Termedz. Le sultan marcha contre lui et l'assiégea dans cette place. Tacach avait fait prisonniers plusieurs des serviteurs du sultan; il les relâcha. La paix fut conclue entre les deux frères; Tacach alla trouver le sultan et renonça à la possession de Termedz.» (T. V, fol. 101 v. Ibn-Djouzi, fol. 171 v. et 172 r.)

Ibn-Alathir raconte ce qui suit, sous la date de l'année 476 : «Lorsque cette année fut arrivée et que Tacach vit que le sultan était éloigné, il renouvela sa révolte. Ses compagnons préféraient le désordre, et lui conseillèrent de renoncer à l'obéissance de son

Dans la même année[1], Mélic-Chah envoya Soleïman, fils de Cotoulmich, afin qu'il enlevât Antioche aux Grecs فرنكان. Dans l'année 471 (1078-9), Mélic-Chah, ayant assiégé Samarcand, prit Soleïman-Khan et s'empara de la ville[2]. Dans ce voyage, Nizam-el-Mulc assigna le salaire des patrons de barque du Djeïhoun, sur le tribut d'Antioche. On connaît la parole qu'il prononça à ce sujet, savoir : qu'il avait agi ainsi, afin que, longtemps après, on

frère. Il y consentit, se mit en marche avec eux et s'empara de Merv-erroud et d'autres localités, jusqu'à un château voisin, de Sarakhs, qui appartenait à Maçoud, fils de l'émir باجر (ailleurs, f. 116 v., Ibn-Alathir écrit تاجر Tadjir, et Ibn Khaldoun, fol. 248 r. باجر et باخر); cet individu avait précédemment fortifié cette place. Il y fut assiégé par Tacach et les siens, et fut sur le point d'être forcé. » Ibn-Alathir raconte ensuite que les assiégeants, effrayés par une ruse d'Abou'lfotouh-et-Thouci, ami de Nizam-el-Mulc, et du gouverneur du Khoraçan, Abou-Ali, décampèrent subitement, abandonnant leurs tentes et leurs bêtes de somme et laissant leurs marmites sur le feu. Maçoud sortit du château et s'empara de ce qui se trouvait dans le camp. Le sultan arriva dans le Khoraçan, au bout de trois mois, marcha contre Tacach et le fit prisonnier, après lui avoir juré qu'il ne lui ferait aucun mal. Une des personnes qui accompagnaient Mélik-Chah l'autorisa, par un *fetva*, à remettre l'affaire à la décision de son fils Ahmed ; celui-ci ordonna d'aveugler Tacach et le mit ensuite en prison. » Fol. 103 v. et cf. Ibn-al-Djouzi, fol. 185 r. et v. 186 r. et v. 189 r. Elmakin a placé en 477 la révolte de Tacach, qu'il appelle Nis, نيس (sans doute pour Toutouch, تتش). (*Hist. Saracenica*, pag. 285.) C'est aussi en 477 qu'Ibn-Khaldoun met la seconde révolte de Tacach. Fol. 243 v. 244 r.

[1] Ibn-Alathir (t. V, fol. 103 v.) place cet événement dans l'année 477.

[2] Le même historien rapporte ce fait à l'année 482 et donne au prince de Samarcand le nom d'Ahmed-Khan, fils de Khidr-Khan. Fol. 107 r. cf. Ibn-Khaldoun, fol 245 v.

parlât encore de l'étendue de l'empire[1]. Ce fut aussi pendant cette expédition, que Mélic-Chah demanda en mariage Turcan-Khatoun, fille de Thogmadj-Khan, fils de Boghra-Khan, fils de Nasr, fils d'Ilek-Khan, fils de Boghra-Khan l'Ancien. Le 25 de redjeb 479 (1086), un fils naquit, dans Sindjar, au sultan Mélic-Chah; ce prince le nomma Sindjar. Dans l'année 481, le sultan forma le projet de visiter en pèlerin le temple de la Mekke. A Bagdad, un de ses esclaves tua le fils de Djami le *ferrach*, et s'enfuit dans le harem du khalife[2]. Ce dernier entreprit de le protéger. Djami se rendit près du sultan, et lui dit : « Fais au meurtrier de mon fils ce que j'ai fait à l'assassin de ton père. » Mélic-Chah envoya le *hadjib* Comadj, fit prendre cet esclave et le livra à Djami, qui le massacra.

Le sultan partit ensuite pour le pèlerinage[3], et fit beaucoup de bonnes œuvres dans ce voyage; il abolit l'impôt levé sur les pèlerins, et *pour le remplacer*, il assigna à l'émir de la Mekke une somme à prélever sur les revenus de l'Irac-Arab[4]. Auparavant, c'était la coutume de prendre de chaque pè-

[1] Cf. Mirkhond, p. 103.

[2] D'après Mirkhond (p. 100), cet esclave appartenait au khalife, et non à Mélic Chah.

[3] Il faut consulter, sur les souverains musulmans qui ont fait le pèlerinage, l'excellent ouvrage de M. Reinaud, *Monuments arabes*, etc. t. II, p. 222, 223.

[4] Notre auteur se contente de dire : واز محصول عراق عرب تعيين (ms. 9 B : معين) كرد. J'ai complété sa phrase, à l'aide de ce texte de Mirkhond : و امير حرمين را اقطاع گرامند داد « Il donna un fief considérable à l'émir des deux villes saintes. » P. 104.

lerin, et cela en plusieurs endroits différents, la somme de sept miscals d'or. Dans le désert, sur la route de la Mekke, Mélic-Chah fit construire des édifices, des puits et des ribaths[1]. Quelques-unes de ces constructions sont encore debout.

Mélic-Chah se mit en voyage, à deux reprises différentes, pour visiter les diverses provinces de son empire, et les examina depuis Antioche en Syrie, et Laodicée en Asie Mineure, jusqu'au Mavérannahr et aux environs du Khitaï et de Khoten, et depuis la mer Caspienne jusqu'aux frontières du Yémen et de Thaïef. La seconde fois, l'empereur grec se mit en hostilité avec le sultan. Ce prince marcha contre lui. Un jour, il quitta l'armée, avec quelques pages, pour prendre le plaisir de la chasse. Tout à coup, il tomba entre les mains des Grecs; il dit *alors* aux pages : « Ne montrez aucun respect pour moi, et comptez-moi pour un des vôtres; car si les Grecs me reconnaissent, ils ne me laisseront pas en vie. » Lorsque Nizam-el-Mulc fut informé de cet événement, il conduisit, pendant la nuit, quelques pages à la tente du sultan, et fit répandre le bruit que ce prince était revenu. Dès l'aurore, il se rendit auprès de l'empereur, comme un ambassadeur. Le monarque grec lui demanda la paix; Nizam-el-Mulc la

[1] Ce mot désigne ici des caravansérails. (Voyez M. Quatremère, *Notice sur le Matla Assaadeïn*, p. 19, note 2. Cf. les *Notices des manuscrits*, t. XIII, p. 241 et Burnes, *Voyage à Bokhara*, traduction française, t. II, p. 241. D'après cet illustre et à jamais regrettable voyageur (*opus sup. laud.* p. 320), le même mot signifie un groupe de maisons des Turcomans sédentaires.

lui accorda. L'empereur lui dit alors : « Un détachement de notre armée a fait prisonniers quelques-uns de vos soldats[1]; quels sont-ils? » Nizam-el-Mulc répondit : « Sans doute ce sont quelques esclaves de la plus basse extraction بی سروبن ; car nous n'avions là-bas aucune connaissance de cette nouvelle. » Le César lui remit ses captifs. Nizam-el-Mulc les compta en présence de l'empereur[2], puis il partit. Lorsqu'il fut éloigné du camp des Grecs, il descendit de cheval, baisa l'étrier du sultan, et lui fit des excuses, en disant : « Si je n'avais point agi de la sorte, vous n'auriez point obtenu votre délivrance. » Le sultan lui fit des caresses, et reconnut l'obligation qu'il lui avait[3]. Lorsqu'il eut rejoint son armée, il combattit l'empereur et le fit prisonnier. Le prince vaincu reconnut le sultan et lui dit : « Si tu es roi, donne-moi la vie; si tu es marchand, vends-la-moi au prix d'une rançon; mais si tu es un boucher, tue-moi. » Mélic-Chah répondit : « Je suis un roi, et non un marchand ni un boucher. » *Là-dessus*, il lui donna la vie, et le renvoya dans son royaume, en disant : « Si j'avais conclu la paix avec toi, tu aurais été

[1] Le ms. 15 Gentil, porte : جمعی از لشکرشما کسان ما چندکس راگرفته اند ; les deux autres nous offrent cette leçon : جمعی از لشکر شما کسان ماگرفته اند. Je lis ainsi : جمعی از لشکر ما چندکس را از لشکر شما الخ.

[2] D'après Mirkhond (p. 105), il leur dit des paroles désagréables.

[3] Mirkhond a rapporté deux fois cette même anecdote. La première fois, il l'attribue à Alp-Arslan. Il est à peine besoin de faire observer combien peu ce récit paraît digne de foi.

abusé par l'orgueil de ta puissance et celui de m'avoir fait prisonnier. J'ai combattu, afin que ta faiblesse, ainsi que ma puissance et ma grandeur d'âme, fussent bien connues; enfin, je t'ai donné la vie, pour que tu susses que je suis à la fois puissant et bon. » Au bout d'un certain temps, le César mourut; après lui, la souveraineté du pays de Roum fut donnée, par le sultan, à Daoud, fils de Soleïman, fils de Cotoulmich. La royauté de cette contrée resta dans la famille de Soleïman jusqu'au temps de Ghazan-Khan.

Mélic-Chah confia l'autorité sur le Kerman à son cousin germain Sultan-Chah, fils de Caverd. Ce pouvoir demeura plus de cent ans dans la race de Sultan-Chah. Mélic-Chah accorda aussi la souveraineté de la Syrie à son frère Toutouch. Ce prince remporta des succès sur les Arabes, les Grecs et les Francs, et assiégea la ville de Sour. Il était sur le point de la prendre, *lorsque* le gouverneur de la place gagna un des échansons de Toutouch, qui donna du poison à son maître. Celui-ci avait à son service un habile médecin, qui comprit le danger; il fendit le ventre à un âne, en tira les intestins, et enveloppa Toutouch dans la peau de l'animal. En un mot, il traita ce prince d'une manière convenable et le guérit.

Mélic-Chah envoya ses serviteurs gouverner les provinces de son empire; il donna la vice-royauté du Kharezm à Nouchtéguin-Gartcheh, qui fut la souche des Kharezm-Chah; il accorda le gouverne-

ment d'Alep à Cacim-Eddaulah-Acsoncor, duquel descendirent les atabegs du Fars, du Diarbecr et de la Syrie; il envoya à Mouçoul Djeghermich, après lequel le royaume de Mouçoul parvint aux enfants d'Acsoncor; il expédia Imad-Eddaulah-Touran [1] à........ et à Cazouin. Après lui, son fils........ [2] exerça l'autorité [3].

[1] Au lieu de Touran, توران, le ms. 9 Brueix porte توزاب et le ms. 25 supp. اوران.

[2] Ce nom est écrit différemment dans nos trois copies; le ms. 9 Brueix offre القفشت; le ms. 15 Gentil, الفقبت et le ms. 25 supp., الفقشت. Je pencherais à lire Alfacachat الفقشت; car cette orthographe se retrouve dans deux passages subséquents du *Tarikhi Guzideh*, passages que je crois devoir transcrire ici : سلطان ملك شاه بوقت مطالعهٔ ولايات بقزوين آمد چون ايشان را از دست ديلمان متزع ديد غلام زادهٔ خود عماد الدوله توران (بوران : ms. 25) بن الفقشت را (القشق : ms. 25) حاكم آنجا كرد و فرمود كه خانه و تعلقات آنجا دارد تا اهتمامش بحال ايشان بيشتر باشد « Le sultan Mélik Chah vint à Cazouin, à l'époque où il inspectait les diverses provinces de son empire. Comme il vit que les habitants étaient troublés par les attaques des Deïlémites, il nomma gouverneur de Cazouin le fils d'un de ses esclaves, Imad Eddaulah Touran ben Alfacachat et lui ordonna d'acheter dans cette ville des maisons et des propriétés, afin qu'il fût obligé, par là, de prendre un plus vif intérêt à ce qui touchait les Cazouiniens. » (Ms. 9 Brueix, fol. 299 r.)

بعد از آن عماد الدوله توران (نوزان : 9 Brueix) بن الفقشت متصدى آن شغل بود و غلام زادهٔ سلطان ملكشاه بود وپس ازو پسرش و ايشان پنجاه ويكسال حاكم بودند چون بيشتر اوقات بملازمت سلاطين مشغول بودند مملوكشان زاهد خمارتاش كفيل مهمات قزوين بود اورا در قزوين ودر مكه هم از جهت

Mélic-Chah envoya Baghi-Sian à Antioche, Co-

قزوینیان آثار خیر بسیارست وفات زاهد درسنه ثلثین وخمسمایه
چون زاهد خمارتاش تایب شد وترك اشغال دیوانی کرد عیسی
نصرانی پیشکار ایشان بود چون الففشت بن توران درگذشت
ایمهٔ قزوین بدار الخلافت رفتند والتماس والی کردند مقتفی
خلیفه غلام خود برنقش بازدار را بحکومت قزوین فرستاد در
سنه خمس وثلثین وخمسمایه او وفرزندانش صد وشانزده سال
حاکم بودند املاك واسباب فراوان برایشان جمع شد
وآخرین ایشان ملك ناصر الدین بن مظفر الدین الپ
ارغون بن برنقش بازدار بود « Après cela, Imad-Eddaulah Touran, fils d'Alfacachat, fut chargé du gouvernement de Cazouin. C'était le fils d'un esclave du sultan Mélic-Chah (peut-être de cet esclave grec dont il a été question ci-dessus (p. 437, note), et qui fit prisonnier l'empereur Romain Diogène). Il fut remplacé par son fils. Ils occupèrent ce poste pendant cinquante et un ans. Comme ils étaient retenus, la plupart du temps, par leur service auprès des sultans (Seldjoukides), leur esclave, Zahid Khoumar Tach administrait les affaires à Cazouin. Il reste encore des monuments utiles élevés par lui, soit dans Cazouin, soit dans la Mekke, les uns et les autres à l'usage des Cazouiniens. La mort de Zahid eut lieu dans l'année 530. Quand il prit le parti de faire pénitence *de ses péchés*, et qu'il abandonna les affaires, Iça Nasrani le remplaça. Lorsque Alfacachat, fils de Touran, fut mort, les imams de Cazouin se rendirent à Bagdad et demandèrent un gouverneur. Le khalife Moctafi envoya à Cazouin, en cette qualité, son esclave Barnacach Bazdar (le fauconnier), dans l'année 535 (1140-1) (d'après Ibn Alathir, fol. 166 r. Barnacach Bazdar était un des principaux émirs du sultan Maçoud). Ce personnage et ses descendants gouvernèrent Cazouin durant cent seize ans. Ils amassèrent des richesses considérables. Le dernier d'entre eux fut Mélic Nacir-eddin, fils de Mozaffer-eddin Alp Arghoun, fils de Barnacach Bazdar. » (*Ibid.* fol. 300 v. 301 r.)

[3] Le ms. 15 Gentil ajoute ici پس ازیشان هفتاد. Le ms. 25 supp. reproduit les mêmes mots, mais en substituant میفاد à هفتاد.

toulmich[1] à Damas, et Ortok à Hisn-Keïfa[2]. Après ce dernier[3], son fils Socman devint roi d'Hisn-Keïfa et de Meïafarekin. Il fut lui-même remplacé par son fils Fakhr-eddin-Cara-Arslan, auquel succéda son fils Nour-eddin-Mohammed[4], qui mourut dans l'année

[1] Au lieu de Cotoulmich, je n'hésite pas à lire Toutouch تتش. (Voyez Abou'lféda, t. III, p. 246.) La même faute a été commise par Mirkhond (p. 107), et son éditeur a négligé de la signaler.

[2] C'est ainsi que je lis, au lieu des leçons altérées de nos trois mss. محض كيفا , حصن كيقباد et خطين كيفر.

[3] Hamd-Allah est tombé, à force de concision, dans des erreurs que je dois relever. 1° Mélik-Chah n'envoya pas Ortok à Hisn Keïfa. Cette ville ne passa sous la domination des Ortokides qu'en 495 (1101), époque où elle fut donnée à Sokman par un Turcoman appelé Mouça, qui en avait le gouvernement au nom de Cavam-Eddaulah Kerbogha. (Ibn-Alathir, *Camil cttévarikh*, t. IV, fol. 193 r. et v.) 2° Sokman, étant mort en 498 (1104), fut remplacé par son fils Ibrahim, que notre auteur a passé sous silence, ainsi que Rocn-eddaulah Daoud, qui lui succéda en 522 (1128). En 562 (1167), Cara Arslan eut pour successeur Nour-eddin Mahmoud. 3° Après la mort de Cothb-eddin Sokman (597 = 1200), Hisn-Keïfa et Amid passèrent entre les mains de son frère Mélic Salih Nacir eddin Mahmoud, qui fut remplacé, en 618 ou 619 (1221—1222), par son fils Mélic Maçoud. (Ibn-Alathir, ms. de C. de P. t. V, f. 286 v.; Abou'lféda, t. IV, p. 192, 194, 308; Rasmussen, *Annales islamismi*, p. 32.) Ce dernier fut dépouillé de ses états par Mélic Camil en 629 (1231). Après ces diverses vicissitudes, dont on peut voir le récit dans Abou'lféda (*ibid.* p. 392, 394), il se joignit aux Tatars qui le tuèrent. 4° Enfin, Sokman ne posséda jamais Meïafarékin; mais cette ville fut donnée en fief à son frère Ilghazi, dans l'année 515 (1121), par le sultan Mahmoud. (Abou'lféda, t. III, p. 41; Rasmussen, *op. sup. laud.* p. 27; Abou'lfaradj, texte arabe, p. 379.)

[4] Au lieu de Mohammed, on pourrait vouloir lire Mahmoud. Telle est, du moins, l'orthographe que l'on rencontre dans Rasmussen (*ibid.* p. 30) et dans Abou'lféda (t. III, p. 604). Cependant, dans deux autres passages (t. IV, p. 192, 308), ce dernier auteur nous offre la leçon Mohammed.

581 (1185). Après Mohammed, régna son fils Cothb-eddin-Sokman. Le fils de ce dernier devint roi du temps de Mélic-Camil, et périt de la main des soldats d'Houlagou-Khan[1].

Mélic-Chah envoya Actimour à Mardin. Maintenant encore, la souveraineté de Mardin se trouve dans la famille de cet Actimour[2], et Mélic-Salih, fils de Nedjm-eddin-Mançour, fils de Mélic-Mozaffer-Eddin, règne en cet endroit. Enfin Mélic-Chah envoya dans le Fars Rocn-Eddaulah-Khamartéguin, auquel on attribue la construction du *ribath* (caravansérail) qui porte son nom, sur la route du Kho-

[1] J'ai suivi, en cet endroit, la leçon du ms. 9 Brueix. Les deux autres mss. suppriment le mot در devant ملك كامل. D'après cette dernière leçon, il faudrait traduire : « son fils Camil qui fut tué, etc. » Mais nous savons qu'aucun roi d'Hisn Keïfa n'a pris le titre honorifique de Mélic Camil. En conséquence, si l'on admet l'orthographe des mss. 15 Gentil et 25 suppl., il faut en même temps admettre qu'Hamd-Allah a voulu désigner ici Mélic Camil Nacir eddin Mohammed, prince de Meïafarékin, qui fut fait prisonnier en défendant sa capitale contre les Mongols et mis à mort par Houlagou. Dans cette dernière hypothèse, le texte de notre auteur serait encore plus fautif; car Mélic Camil régnait, comme nous venons de le voir, sur Meïafarékin; et, d'ailleurs, il appartenait, non à la famille des Ortokides, mais à celle des Aïoubites.

[2] Ceci encore est une inexactitude. En effet, à l'époque où écrivait Hamd-Allah et depuis l'année 498 (1104), la principauté de Mardin était possédée par la famille d'Ilghazi, fils d'Ortok, qui s'en était emparé après la mort de son frère Socman. Peut-être, au lieu d'Actimour, Hamd-Allah avait-il écrit Ilghazi. Mais, dans cette hypothèse, il n'en aurait pas moins commis un anachronisme de quinze à vingt années. Quant à Mélic Salih, dont parle notre auteur, il monta sur le trône de Mardin en 712 (1312) et ne mourut qu'en 756 (1355). (Rasmussen, *loc. laud.* p. 42. Cf. *The travels of Ibn-Batuta*, translated by rev. Samuel Lee, p. 50.)

raçan. Après Khamartéguin, l'atabeg Djelal-Eddaulah-Djaveli exerça l'autorité, et fut remplacé successivement par l'atabeg Caradjah et l'atabeg Mangou-Bers (ce dernier gouverna le Fars au nom de l'atabeg Bouzabeh-Salgari); puis la souveraineté du Fars tomba entre les mains des Salgariens. Enfin Mélic-Chah confia à plusieurs autres de ses esclaves les places frontières de ses états. La souveraineté de ces diverses contrées resta, durant de longues années, dans la famille de ces esclaves. Le revenu du pays de Roum fut accordé à Acsoncor et à Bouzan[1] (gouverneur d'Erroha ou Édesse et d'Harran). Comme le sultan était grand amateur de la chasse, il construisit, dans l'Iran et le Touran, beaucoup de colonnes avec les sabots des onagres *qu'il avait tués*[2].

[1] Au lieu de Bouzan بزان, qu'on lit dans Abou'lféda, t. III, p. 286, les mss. 15 Gentil et 9 Brueix portent توزان et le ms. 25 توران. Ibn-Alathir écrit tantôt *Yézan* يزان (t. IV, fol. 146 v.), tantôt بوزان *Bouzan* (*ibid.* fol. 247 v.). Enfin, on lit بوازار, dans un autre passage d'Abou'lféda.

[2] Mirkhond a reproduit ce fait, en y ajoutant quelques détails dont voici la traduction : « Pour chaque pièce de gibier qu'il abattait, Mélic Chah donnait un dinar à un pauvre (درويش...). Dans ces déserts (ceux de Nedjef et de Kerbéla), Mélic Chah tua tant de pièces de gibier, que l'on put élever des colonnes avec les bois des cerfs. » *Hist. Seldsch.* p. 107, 108, 109. (Cf. Ibn-Alathir, 105 v. et 111 r.) Voici les paroles de cet historien : « Dans l'année 478 (1085), le sultan et Nizam-el-Mulc partirent (de Bagdad), afin de chasser dans le désert. Ils visitèrent les deux sépulcres du khalife Ali et d'Hoceïn. Le sultan entra ensuite dans le désert; il tua, à la chasse, beaucoup de gazelles et d'autres animaux, et ordonna de construire la colonne des cornes, منارة القرون, à سمعى. » « Mélic Chah fit bâtir la colonne des cornes à سمعى, sur le chemin de la Mekke; il en construisit une autre toute pareille dans le Mavérannahr (Cf. Ibn-al-

Nizam-el-Mulc poussait le sultan à choisir, en qualité d'héritier présomptif, son fils aîné Barkiaroc. D'un autre côté, Turcan-Khatoun voulait que Mélic-Chah donnât ce titre à son propre fils Mahmoud; pour ce motif, elle prit en haine Nizam-el-Mulc. Ce ministre avait douze fils, entre les mains desquels résidait toute l'autorité. Turcan-Khatoun représentait au sultan, sous le jour le plus honteux, les

Djouzi, fol. 210 r.). Il fit une fois une chasse considérable et ordonna de compter le nombre des animaux tués; on en trouva dix mille. Il commanda de distribuer en aumônes dix mille dinars. » (Cf. Mouradja d'Ohsson, *Tableau général de l'empire othoman*, éd. in-8°, t. IV, p. 26.) L'exemple de Mélic Chah a été imité par des princes postérieurs. On peut voir dans Kæmpfer (*Amænitates exoticæ*, p. 289-292) et dans Chardin (éd. de 1723, t. VIII, pag. 139 et 140) la description du *Minarei kellé* منارۀ كله (colonne des têtes ou tour des cornes), qui, selon ce dernier voyageur, fut construit à Ispahan par Chah Ismaïl ou Chah Thahmasp (Kæmpfer désigne positivement Chah Thahmasp). D'un autre côté, le missionnaire Sanson attribue cet édifice à Chah Abbas. (Voyez l'ouvrage intitulé *Voyage ou relation de l'état présent du royaume de Perse*, Paris, 1695, p. 95 96 et la planche en regard de cette dernière page; cf. *Voyage du sieur Paul Lucas au Levant*, tom. II, p. 298, et *Voyage du tour du Monde*, de Gemelli Careri, éd. de 1727, t. II, p. 101 et 252.) M. Morier a vu auprès de Khoï deux *kelleh minar* qui sont, dit-il, les monuments commémoratifs d'une chasse extraordinaire de Chah Ismaïl, lequel est rapporté avoir tué en un jour une multitude de chèvres sauvages, dont les têtes et les cornes furent disposées en rangs épais autour de deux piliers de briques. Ces deux piliers sont maintenant déjetés considérablement de leur perpendiculaire, et le premier fort tremblement de terre complétera, très-vraisemblablement, leur chute. » (*Second journey through Persia*, p. 305, 306.) Zacaria-ben-Mohammed Cazouini nous apprend, dans son *Açar albilad*, qu'il se trouvait à Isfédjin, bourgade du territoire d'Hamadan, une colonne formée avec des sabots d'onagres منارة عالية من حوافر حمر الوحش, et dont on attribuait la construction au monarque sassanide Chapour,

actes de Nizam-el-Mulc et de ses fils; et, par ce moyen, elle lė fit changer de sentiment à l'égard de son ministre. La chose en vint au point que le sultan envoya ce message à Nizam-el-Mulc : « Serais-tu mon associé, puisque, de ton chef, tu confies les provinces à tes enfants? Si tu ne renonces point à cette conduite, j'enlèverai le turban de dessus ta tête, c'est-à-dire je te tuerai[1]. » Nizam-el-Mulc fit répondre

fils d'Ardéchir. (Voyez Uylenbroëk, *Iracæ Persicæ Descriptio*, p. 21 et 22 du texte arabe; cf. p. 63. — Dans le mois de rébi second 501, nous apprend Ibn-Djouzi (fol. 259 v.), le sultan Mohammed fit son entrée à Bagdad. Sur la route, avant d'arriver dans cette ville, il fit une chasse considérable, et envoya au khalife quarante gazelles portées sur quatre dromadaires. La marque du sultan Mélic-Chah se trouvait sur ces animaux, car ce prince prenait les gazelles à la chasse, les marquait de son cachet et les laissait aller.

[1] Pour bien comprendre la menace de Mélic Chah, il est nécessaire de recourir à Mirkhond. Voici de quelle manière le sultan s'exprime, dans cet auteur : فرمايم تا دوات ازپيش دست ودستار از سر تو بردارند « J'ordonnerai d'enlever l'écritoire de devant tes mains et le turban de dessus ta tête » (p. 114). Chez les Orientaux, une écritoire passée à la ceinture des ministres, comme de tous les gens de plume, est un signe de leur office. (Voyez Chardin, *Voyages*, t. VI, p. 90; Malcolm, *Hist. de la Perse*, trad. fr. t. IV, p. 377 et t. II, p. 82, note; M. Reinaud, *Monuments arabes, etc.* t. II, p. 381.) Ibn-Djouzi nous apprend qu'après la mort du sultan Thogril-Beg, le vizir Amid-ul-Mulc Kunduri réunit tout l'argent, toutes les bêtes de somme et les étoffes, etc., qui se trouvaient dans les deux camps, et les donna aux soldats, sans excepter même sa propre écritoire, حتى الدواة التى كانت بين يديه; il ne lui resta que le cheval qu'il montait. *Mirat ezzeman*, fol. 94 r. Quant au turban (عمامه *imamah* en arabe, دستار *destar* en persan), c'est la marque distinctive des hommes de lois. De là vient que les mots رب العمامة, ou صاحب عمامة, ou مُعَمَّم, ou مُتَعَمَّم en arabe, اهل دستار ou دستار بند en persan, désignent un homme de loi. (Voyez M. Qua-

au sultan : « Mon turban et ta couronne sont liés ensemble. » Turcan-Khatoun eut soin de relever ce que ces paroles avaient de blessant pour Mélic-Chah[1], et les rapporta à ce prince de la manière la plus défavorable. Le sultan, irrité, destitua Nizam-el-Mulc et donna son poste à Tadj-eddin[2] Abou'l-Ghanaïm, *naïb* (préposé) de Turcan-Khatoun. Il accorda également l'emploi de Cherf-el-Mulc-Abou-Saïd[3], le *catib* (écrivain), à Medjd-el-Mulc-Abou'l-Fadhl-Comi, et remplaça Kémal-Eddaulah-Abou-Ridha, l'inspecteur aux revues (aridh), par Sédid-Eddaulah-Abou'l-Méali. De grands dommages survinrent dans l'empire par suite de ces changements. Abou'l-Méali-Nehhas نخاس[4] a dit, à ce sujet, en parlant du sultan :

« Grâce à Abou-Ali, à Abou-Ridha, à Abou-Saad, ô roi, en présence de qui le lion paraît aussi craintif que la brebis, tout ce qui, dans ce temps-là, venait à ta cour, était ou un messager de bonheur, ou une

tremère, *Histoire des sultans mamlouks*, t. I, p. 244, 245, note.) En menaçant Nizam-el-Mulc de lui enlever l'écritoire et le turban, Mélic-Chah le menaçait implicitement de le dépouiller des insignes du vizirat, et non de le tuer, comme le dit Hamd-Allah.

[1] Littéralement : « Donna de la couleur et de l'odeur à ces paroles : این سخن را رنگ و بوی داد. »

[2] Au lieu de Tadj-eddin, Abou'lféda (t. III, p. 286), Abou'l-faradj (p. 364) et Mirkhond (p. 115, 147) écrivent Tadj-el-Mulc.

[3] Au lieu d'Abou-Saïd, Khondémir (*Habib essiier*, ms. p. 1751) écrit Abou-Saad.

[4] Au lieu de Nahhas, qu'on lit à la fois dans deux de nos mss., dans Khondémir et dans le *Djami moufidi* (fol. 40 r.), Mirkhond (p. 116) a écrit نخاس et le n° 15 Gentil, کاشی.

lettre chargée d'annoncer quelque victoire. Grâce à Abou'l-Ghanaïm, à Abou'l-Fadhaïl et à Abou'l-Méali, la tranquillité est revenue pour le royaume. Si tu as été fatigué de Nizam, de Kémal et de Cherf, à plus forte raison regarde ce qui t'est arrivé, à cause de Tadj, de Medjd et de Sedid[1]. »

Peu de temps après, les *Fédaïs* hérétiques (c'est-à-dire les Ismaéliens ou Assassins) assassinèrent Nizam-el-Mulc, à . . . . . . [2], le 12 de ramadhan 485.

[1] Je ne suis nullement certain d'avoir bien rendu le sens de ces vers, surtout du troisième, dont voici le texte :

زبو الغنائم وبو الفضل وبو معالى باز
زمين مملكت را ثبات پيش آمد

et qui paraît en contradiction avec l'intention prêtée au poëte par Hamd-Allah et Mirkhond, de montrer ce que les changements faits par Mélic-Chah dans l'administration avaient eu de malheureux. Dans le quatrième vers, le poëte a joué sur la signification propre des mots *nizam* (ordre), *kémal* (perfection), *cherf* (noblesse), *tadj* (couronne) et *medjd* (gloire).

[2] Nos différents mss. ne nous présentent ici que des leçons discordantes, entre lesquelles il ne sera pas difficile de faire un choix. Le ms. 9 Brueix porte بهنه et les deux autres صهه et صراى. Ailleurs (article des Ismaëliens), on lit, dans le ms. 9 Brueix, صهيه, dans le ms. 25 supp. ضهنه et dans le ms. 15 Gentil صهيه. Mirkhond (*Hist. Seldschukid.* p. 115) porte بنهاوند « à Néhavend, » et, plus loin (p. 147), ببروجرد « à Béroudjerd. » La première de ces deux leçons a été reproduite par Khondémir (ms déjà cité, fol. 344 r.) et elle nous semble préférable à l'autre. En effet, Ibn-Alathir (tom. IV, fol. 139 r.), Abou'lfaradj (texte arabe, p. 361) et Abou'lféda (t. III, p. 382) placent le théâtre du meurtre de Nizam-el-Mulc dans le voisinage de Néhavend. Abou'lméhacin est encore plus explicite. D'après son récit (*Nodjoum*, ms. 660, fol. 165 r. cf. Ibn-al-Djouzi, fol. 208 r.), Nizam-el-Mulc fut tué dans une bourgade du territoire de Néhavend, à l'endroit même où avait eu lieu la bataille gagnée par

Ce meurtre fut le premier que les Fédaïs commirent dans l'Iran. Au moment d'expirer, Nizam-el-Mulc composa ces vers :

O roi fortuné, grâce à ta prospérité, j'ai enlevé, durant trente ans, la poussière de l'injustice de dessus la face du Destin. Lorsque ma vie fut parvenue à sa quatre vingt-seizième année [1], par la volonté de la Providence, je suis mort, au milieu d'un voyage, par la blessure d'une épée. J'ai porté devant Dieu le *thoghra* de la bonne renommée et le diplôme de la félicité, tous deux revêtus de ton apostille.

les musulmans sur les Perses, du temps d'Omar-ibn-al-Khattab. Quant au lieu mentionné par notre auteur, nous pensons qu'il faut le reconnaître dans Sahneh, gros bourg visité par Pietro della Valle, Thévenot et Otter, et situé à six heures de marche de Biçoutoun, sur la route que suivent les caravanes pour se rendre de Bagdad à Hamadan. (*Voyage de M. Otter*, t. I, p. 188; *Voyage* de P. della Valle, trad. fr., éd. de 1745, t. II, p. 343; Thévenot, *Voyage au Levant*, 3e édit. t. III, p. 240, 241.) Nous soupçonnons également que c'est le même endroit dont le nom se lit *Salmé* sur la carte de l'Euphrate et du Tigre, par d'Anville, et qu'Édrici (tr. fr. t. II, p. 163, 165) appelle *Sohba* صحبة. (Voy. encore les Voyages d'un missionnaire (le père Villote) en Turquie, en Perse, etc. p. 405; Olivier, *Voyage dans l'empire othoman, etc.* éd. in-8°, t. V, p. 46; Macdonald Kinneir, *a Geographical memoir, etc.* p. 130, 131.) Bénakéti (*dicto loco*) nous apprend que Nizam-el-Mulc fut tué près de Néhavend, dans un endroit appelé سحنه (*sic*). D'après un itinéraire de Sultanieh à Bagdad, rapporté par Morier (*Premier voyage*, trad. fr. t. II, p. 243), Sahna se compose de quatre cents maisons. Selon Aucher Éloy (*Relations de voyages en Orient*, p. 247), Sana est un gros village, mais à moitié ruiné. (Voyez aussi Adrien Dupré, *Voyage en Perse*, t. I, pag. 252 et Fraser, *Travels in Koordistan*, t. II, p. 203). Le Journal d'un voyage dans la Turquie d'Asie et la Perse, fait en 1807 et 1808 (p. 82), n'accorde que cinquante maisons à Sahneh ou, comme il écrit, Saana. On trouve un article sur le village de Sahneh (صحنه ديه) dans le *Nozhet-el-Coloub*, ms. P, 127, fol. 435 r.

[1] D'après Abou'lfaradj (*loc. laud.*), Nizam-el-Mulc mourut à l'âge de soixante et treize ans.

J'ai laissé le mérite de mes vieux services à mon fils, et j'ai confié celui-ci à Dieu et au roi[1].

Lorsque Mélic-Chah fut arrivé à Bagdad, il alla à la chasse. La chaleur de la température l'incommoda; il tomba malade, et mourut dans le mois de cheyval de la même année. Ainsi se réalisa la prédiction que Nizam-el-Mulc avait proférée au sujet de ce prince, c'est-à-dire : «Mon turban et ta couronne sont joints ensemble.» Le poëte Moïzzi a dit, en parlant de Mélic-Chah et de Nizam-el-Mulc :

Le vieux ministre est parti pour le paradis élevé, et le jeune roi l'est allé retrouver dans le mois suivant. Dieu a tout à coup rendu manifeste l'impuissance du sultan; vois la puissance divine, et considère la faiblesse royale.

La durée du règne de Mélic-Chah fut de vingt ans, et celle de sa vie de trente-huit. Le surnom qu'il reçut *du khalife* de Bagdad était : sultan Djelal-Eddaulah-Moizz-eddin-Mélic-Chah-Iémin émir al-mouminin.

L'ère djélaléenne et le poëte Moïzzi doivent leurs noms à ces divers titres de Mélic-Chah.

Mélic-Chah choisit Ispahan pour la capitale de son royaume. Il fut enseveli dans cette ville, dans le quartier de Kerran محلهٔ كران[2]. Le revenu de son

[1] Ces vers se retrouvent dans Mirkhond (p. 148), sauf quelques légères différences; c'est ainsi que, au lieu de quatre-vingt-seize ans (نود و شش), on lit, dans Mirkhond, quatre-vingt-treize ans (نود وسه).

[2] Kerran, dit Soyouthi (*Lobb-el-Lobab*, p. ۲۲), est le nom d'un quartier d'Ispahan. D'après Hamd-Allah Mustaufi (*apud* sir W. Ouseley, *Travels, etc.* t. III, p. 8), Ispahan se composait, dans l'origine.

empire montait, chaque année, à 21,000 toumans d'or *rocnis*[1]. Quarante-sept mille cavaliers l'accompagnaient continuellement. Leurs fiefs étaient disséminés dans les diverses provinces, afin qu'ils n'eussent point à craindre la détresse, en quelque lieu qu'ils se trouvassent.

Après la mort de Mélic-Chah, Turcan-Khatoun voulut que la souveraineté passât à son fils Mahmoud; le khalife Moctadi ne voulait pas le permettre. Turcan-Khatoun fit de grandes promesses à Moctadi, et lui remit un fils qu'il avait eu de la sœur de Mélic-Chah, et que le sultan appelait prince des croyants, quoique le khalife fût encore en vie; car il avait l'intention de transférer la capitale du khalife à Ispahan, et de placer ce jeune prince sur le trône khalifal, ce que Moctadi redoutait extrêmement. Enfin, Turcan-Khatoun fit si bien, que le khalife donna la dignité de sultan à Mahmoud, fils de cette princesse, et prononça la khotbah en son nom.

(La suite à un prochain numéro.)

de quatre villages, parmi lesquels se trouvait Kerran. Ce quartier existait encore du temps de Chardin, qui en parle comme d'un faubourg comprenant deux mosquées, deux caravansérails, deux cimetières et vingt-huit maisons. (*Voyages*, t. VIII, p. 237, 238; cf. t. IX, p. 248.) Notre célèbre voyageur explique le nom de ce faubourg par « quartier des sourds » ; et il raconte, à l'appui de cette interprétation, une légende ridicule, dans laquelle figurent Nemrod et Abraham. Plus loin (t. VIII, p. 137), il mentionne un jardin « nommé *Megbare* (مقبرة), à cause du tombeau de Sultan Mélek-Chah, qui est au milieu, dans une chapelle couverte d'un beau dôme. »

[1] Ces dinars étaient sans doute appelés ainsi d'après Thogril-beg, qui portait le surnom de Rocn-eddin.

# NOUVELLES ET MÉLANGES.

## SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

### PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE DU 11 FÉVRIER 1848.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté. On communique une lettre de la Société pour l'abolition de l'esclavage, qui invite les membres de la Société asiatique à contribuer à une souscription destinée à faire frapper une médaille en l'honneur du bey de Tunis, pour avoir aboli l'esclavage dans ses États. Les membres sont invités par M. le président à contribuer individuellement à cette œuvre.

M. le prince de Craon écrit pour remercier le Conseil des ouvrages que la Société asiatique a remis à la bibliothèque du mont Carmel. M. Natalis Rondot envoie deux Mémoires, qui sont remis à la commission des fonds. M. E. de Rouzé envoie une collection du journal le *Moubacher*. Les remercîments du Conseil seront offerts à M. de Rouzé.

Sont proposés et reçus membres :

M. E. DE ROUZÉ, capitaine, attaché à la direction des affaires arabes à Alger ;

E. C. A. CALDWELL, professeur de mathématiques à l'école de S. M. Britannique à Colombo, à Ceylan.

M. Mohl fait un rapport au nom de la commission des fonds, qui propose au conseil d'entreprendre la publication des volumes III et IV de l'Histoire du Kaschmir, traduite par M. Troyer. Cette proposition est adoptée; il en sera donné avis à M. Troyer et à l'Imprimerie nationale.

M. Defrémery fait un rapport au nom de la commission nommée pour examiner la demande faite par M. Dozy d'une

souscription à la série d'ouvrages relatifs à l'histoire des Arabes, dont il a commencé la publication. La Commission propose de consacrer la somme de 500 francs à l'encouragement de ces publications; cette somme serait répartie sur trois ans. Le rapport est adopté et envoyé à la Commission des fonds.

M. Caussin de Perceval propose que le conseil fasse achever le catalogue de la bibliothèque de la Société. La proposition est adoptée, et le bibliothécaire est autorisé à se mettre en rapport avec la commission des fonds pour les frais que ce travail doit occasionner.

OUVRAGES PRÉSENTÉS.

Par la Société. *The Journal of the royal geographical Society of London.* Vol. XVII, p. II. 1848.

Par M. Hachette. *Touhafat el Arous*, ou le Cadeau des époux, trois chapitres sur les femmes et le mariage, par le scheikh MOHAMMED-BEN-AHMED EL-TIDJANI. Paris et Alger, 1848, in-8°.

Par M. Morley. *An analytical Digest of all the reported cases decided in India and on appeal by her Majesty in council*, by W. MORLEY. Vol. I, 2, et vol. II, 2. Londres, 1848, in-8°.

---

## PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE DU 10 MARS 1848.

Le procès-verbal de la séance dernière est lu et adopté.

On lit une lettre de M. Daninos, qui remercie le conseil de sa nomination de membre de la Société.

M. Longpérier propose l'impression du catalogue de la bibliothèque de la Société. Ajourné jusqu'après l'achèvement des bulletins.

M. Mohl fait, au nom de la commission des fonds, un rapport sur les mesures à prendre dans les circonstances actuelles. La commission propose de suspendre provisoire-

ment toute impression de la Société autre que celle du Journal; d'abandonner la souscription proposée aux ouvrages arabes publiés par M. Dozy, et de renoncer, jusqu'à nouvel ordre, à toute dépense autre que l'administration de la Société et l'achèvement du catalogue décrété dans la dernière séance. La première entreprise que la Société reprendra sera l'impression des Mémoires. Ces propositions sont adoptées.

### OUVRAGES PRÉSENTÉS.

Par l'auteur. *Geographia caucasica.* Saint-Pétersbourg, 1848, in-4°. (Extrait des Mémoires de l'académie de Saint-Pétersbourg.)

Par la Société orientale allemande. *Zakarija-ben-Mohammed-ben-Mahmoud el Cazwini's Kosmographie*, von WUSTENFELD. 2e partie. Gœttingue, 1847, in-8°.

Par la même. *Jahresbericht der deutschen morgenlændischen Gesellschaft für 1846.* Leipzig, 1847, in-8°.

Par la même. *Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft.* Cah. 3 et 4. Leipzig, 1847, in-8°.

Par l'auteur. *Reaz-ul-Sanaih, or garden of arts; an abridgment of persian rhetoric with exemples*, by MAHARAJA-KALI-KRISHNA-BAHADUR. Calcutta, 1847, in-12°.

Par l'auteur. *Indische Alterthumskunde*, von Chr. LASSEN. (Fin du premier volume.) Bonn, 1847, in-8°.

Par l'auteur. *De l'écriture et de son origine*, par M. Léon VAISSE. (Fin de l'Encyclopédie moderne.) Paris, 1848, in-8°.

---

## NÉCROLOGIE.

Le respectable et savant abbé Jean-Antoine Dubois, un des directeurs du séminaire des missions étrangères, membre de notre Société asiatique, de la Société royale asiatique de Londres, de la Société littéraire de Madras, etc. est décédé

à Paris le 17 février dernier, dans la quatre-vingt-troisième année de son âge. Ce digne ecclésiastique avait demeuré plus de trente ans dans le Maissour (Mysore) en qualité de missionnaire. Ses excellentes qualités, sa grande charité surtout, lui avaient valu la plus cordiale amitié de la part des chrétiens d'entre les natifs, qu'il évangélisait dans leur propre langue (le tamoul); aussi, son départ pour l'Europe fut-il pour eux un véritable deuil. Il avait su s'attirer aussi les sympathies des Anglais. Ce fut même sous les auspices de l'honorable Compagnie des Indes orientales qu'il publia en anglais la première édition de son curieux ouvrage intitulé *Mœurs, institutions et cérémonies des peuples de l'Inde*, ouvrage dont il donna en 1825 une édition française, peu de temps après son retour en France. Ce travail, qui fut en Angleterre l'objet d'une polémique religieuse assez vive, à cause des idées que M. Dubois y émet sur les grandes difficultés qu'offre la conversion des Indiens au christianisme, est le principal titre littéraire de M. l'abbé Dubois. Parmi ses autres publications, on doit signaler le *Pancha tantra*, traduit en français d'après une version tamoule, et une notice sur l'*Asvamedha*, ou le sacrifice du cheval. La conversation de M. l'abbé Dubois était aussi instructive que ses écrits. On aimait à lui entendre raconter ses aventures lointaines avec sa spirituelle naïveté, où se déployaient la franchise et la bonté de son caractère.

---

## BIBLIOGRAPHIE.

L'ouvrage qui contient les résultats des découvertes faites sur le sol de Ninive, par M. Botta, étant d'un prix très-élevé, le Gouvernement français a voulu donner une nouvelle preuve de sa sollicitude pour les progrès des sciences archéologiques en décidant qu'une édition des inscriptions serait livrée aux savants à très-bas prix. Ils auront ainsi le moyen d'étudier ces textes, sur lesquels l'attention se porte aujourd'hui, sans avoir à craindre de détériorer des exemplaires coûteux destinés à faire l'ornement des bibliothè-

ques publiques et privées. Toutes les personnes qui se sont occupées de ce genre d'études, savent, en effet, combien la comparaison des inscriptions est facilitée par des rapprochements, des marques, des coupures mêmes que l'on ne pourrait se permettre de faire sur des planches tirées avec luxe. Pour tenter le déchiffrement des inscriptions, il faut pouvoir en disposer à son aise, et c'est à ce besoin que répondra cette édition.

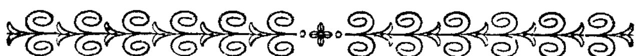
Le nombre des planches sera de deux cent vingt-cinq, mais elles ne contiendront qu'environ cent quatre-vingt-dix inscriptions, parce que quelques-unes de celles-ci étaient d'une dimension telle, qu'on n'aurait pu les faire entrer dans une planche unique, qu'en réduisant beaucoup les caractères, ce qui en aurait rendu l'étude très-fatigante. On a donc été obligé de les diviser; mais alors on a eu soin de numéroter les lignes de manière que l'on pût sans difficulté passer d'une portion de l'inscription à la portion suivante. C'est ce qui a été fait pour les pavés de quelques portes. En outre, quelques inscriptions, quoique séparées sur les monuments eux-mêmes, se font cependant suite l'une à l'autre, de manière à n'en former en réalité qu'une seule très-longue; telles sont les quatre inscriptions placées entre les jambes des taureaux qui ornent les portes; ce sont des parties différentes d'un seul et même texte, et dans la lecture il faut passer successivement de l'une à l'autre. On a conservé cet ordre; les planches, quoique portant des numéros différents, se suivent cependant, et les lignes ont été numérotées depuis la première jusqu'à la dernière.

Toutes les inscriptions ont été copiées par M. Botta, avec tout le soin dont il était capable; mais ce ne serait pas une garantie suffisante, tant il est facile de commettre des erreurs en copiant de l'écriture cunéiforme. Aussi a-t-il eu soin de prendre des empreintes en papier de presque toutes les inscriptions. Ces empreintes, d'une réussite parfaite, ont servi à collationner ici les copies et à corriger les épreuves. Sur cent quatre-vingt-dix inscriptions, cent trente-cinq sont revues de cette manière, et l'on peut être sûr, en conséquence, que les gravures en sont aussi exactes qu'il est humainement possible de le faire. Pour plus de garantie, les empreintes sont déposées au cabinet des antiques à la Bibliothèque nationale, afin que si des doutes s'élevaient, plus tard, sur la correction de quelque passage, on pût toujours avoir recours aux originaux. Dans la table des planches, on aura soin d'indiquer quelles sont les inscriptions qui ont été collationnées.

Ce sont évidemment les inscriptions revues sur les empreintes, que les savants peuvent étudier avec le plus de sécurité; les autres, cependant, méritent presque autant de confiance; M. Botta avait acquis, à Khorsabad, une telle habitude de l'écriture cunéiforme, qu'il peut garantir la parfaite exactitude de son travail, excepté dans le cas où les monuments originaux étaient en très-mauvais état. Il a pu juger de la valeur de ses copies en comparant, par exemple, aux empreintes, celles qu'il avait faites d'après les inscriptions des taureaux. La rareté des fautes était telle, qu'elle aurait certainement étonné toutes les personnes qui auraient voulu en juger. En conséquence, quoique parmi les inscriptions des pavés des portes, une seule (porte G, pl. 5) ait été collationnée avec une empreinte, les savants ne doivent pas leur accorder moins de confiance qu'aux autres. Toutes celles, au contraire, qui sont en bon état, peuvent être regardées comme parfaitement exactes. Il ne faut en excepter que les planches 1, 2, 3 et 4, dont les copies ont été faites à une époque à laquelle M. Botta n'avait pas encore acquis assez d'habitude et d'expérience pour pouvoir éviter les erreurs. En retranchant ces quatre inscriptions, et celles dont le mauvais état rendait la copie difficile, et par conséquent douteuse, il restera, cependant, parmi les pavés mêmes, un nombre considérable de textes qui, quoique non collationnés avec des empreintes, n'en doivent pas moins être considérés comme entièrement corrects et propres à servir de bases très-sûres pour les recherches.

La collection complète des deux cent vingt-cinq planches d'inscriptions, dont deux cents environ sont déjà gravées et publiées, se vendra au prix de 60 francs. Elle se trouve, comme le grand ouvrage lui-même, chez MM. Gide et compagnie, éditeurs, rue des Petits-Augustins, n° 5, à Paris.





# JOURNAL ASIATIQUE.

## JUIN 1848.

## TCHORAPANTCHAÇAT,

Publié, traduit et commenté par M. Ariel[1].

### I. TEXTE.

चोरपञ्चाशद् अथवा बिल्हणचरित्रं

वन्दे ऽहं वन्दनीयानां वन्द्यां वाचामधीश्वरीं ।
कामिताशेषकल्याणकलनाकल्पवल्लिकां ।१।

[1] Le poëme intitulé *Tchâurapantchâçikâ*, et, selon les manuscrits de M. Ariel, *Tchorapantchâçat*, est si bien connu des indianistes par les éditions qu'en ont données M. Bohlen et Gildemeister, que la commission du Journal asiatique n'eût pas hésité à suivre ici la règle à laquelle elle s'est astreinte, de n'admettre aucun ouvrage déjà publié, si le texte qui lui a été envoyé de Pondichéry par M. Ariel ne différait considérablement des éditions européennes de ce petit poëme. Sans parler des différences très-nombreuses qu'on remarquera dans les cinquante stances où l'auteur retrace l'image de son bonheur passé, l'édition de M. Ariel donne un préambule étendu destiné à expliquer l'occasion de ses amours. Ce n'est donc pas ici une édition nouvelle d'un texte déjà connu, c'est un texte tout nouveau à peu près égal en étendue au texte déjà publié. La commission du Journal, en le reproduisant avec les observations dont l'a fait suivre M. Ariel, croit être agréable aux personnes qu'inté-

पृथ्वीमण्डलनाभिभूतकनकाद्रीन्द्रोत्तरस्यान्दिशि
प्रायः सज्जनसङ्घराजितमहापञ्चालदेशो ऽभवत् ।
लक्ष्मीमन्दिरनाम पत्तनवरन्नानासुखैकास्पदं
तत्रासीन्मदनाभिरामनृपतिर्भूपालचूडामणिः ।२।
मन्दारमाला तत्रासीन्महिषी सुगुणा तयोः ।
यामिनीपूर्णतिलका तनया विनयानुगा ।३।
आसीद्यौवनशालिनी मधुरवाक् सौभाग्यभाग्योढ्या
कर्णान्तायतलोचनातिचतुरा प्रागल्भ्यगर्वान्विता ।
रम्या बालमरालमन्थरगतिर्मत्तेभकुम्भस्तनी
बिम्बोष्ठी परिपूर्णचन्द्रवदना भृङ्गालिनीलालका ।४।
दृष्ट्वा तां मदनाभिरामनृपतिः पुत्रीम्पवित्रीं स्वयं
सङ्गीताम्बुनिधेः सुधाकरकृतां साहित्यहीनान्तदा ।
आलोच्यात्मनि सर्वशास्त्रनिपुणा कार्या मयेति ध्रुवं
निश्चित्यानुपदं प्रधानपुरुषञ्चाहूय सम्पृष्टवान् ।५।
यामिनीपूर्णतिलका सङ्गीतनिपुणाभवत् ।
साहित्यविद्या नाभ्यस्ता युवत्या प्रौढया तया ।६।

ressent ces jeux d'esprit exprimés dans un langage artistement travaillé. La forme sous laquelle paraît ici le *Tchâurapantchâçikâ* a d'ailleurs cours dans d'autres parties de l'Inde où elle porte, comme dans le manuscrit de M. Ariel, le nom de *Bilhana*. Il serait, sous ce rapport, intéressant de comparer, avec la présente édition, le texte du manuscrit d'Ochoa qui porte le numéro 47 (*Journal asiatique*, janvier 1848, p. 70). — Note de la rédaction du Journal.



मुखमखिलन्नयनयुगं वक्षः सर्वं पयोधरद्वन्द्वं ।
मध्यमशेषङ्गगनन्तस्याः शिक्षाविधौ समर्थः कः ।७।
दैवैरालोच्यतां सम्यक् सन्तिष्ठन्तेऽखिला बुधाः ।
तानाहूयाधुना सर्वान् बहुवाग्म्परीक्ष्य च ।८।
तथैव भूयादिति सर्वशास्त्रव्याप्ताशयान् चारुचरित्रयुक्तान्।
आहूय सर्वान् विबुधान्नरेन्द्रः पप्रच्छ युष्मासु बलङ्किमस्ति।९।
तर्के व्याकरणे पुराणविषये वेदान्तशास्त्रागमे
वेदे तत्पठपाठितक्रमजटारोहावरोहे वयं ।
स्वभ्यस्ता स्फुटवादमुख्यबहुवादप्रौढियोगान्विताः
नैवं वक्तुमुपक्रमे तव विभो नेदृग्विधम्पौरुषं ।१०।
तदा यूयं सर्वे मम वरसुताङ्काव्यनिपुणां
रसालङ्कारज्ञाङ्कुरुत नितरामेवमुदिते ।
रसज्ञा न स्यामो वयमथ रसज्ञाः क्व कवयः
कविस्त्वङ्के नास्ति प्रविशति कथं छान्दसकुले ।११।
नैव व्याकरणज्ञमेव पितरन्न भ्रातरन्तार्किकम्
दूरात्सङ्कुचितेव गच्छति पुनश्चण्डालवच्छान्दसं ।
मीमांसानिपुणन्नपुंसकमिति ज्ञात्वा निरस्तादरा
काव्यालङ्करणज्ञमेव कविताकान्ता वृणीते स्वयं ।१२।
रसालङ्कारनिपुणः सर्वकाव्यविचक्षणः ।
छन्दोनाटकसंयुक्तः को वा कविरुदीर्यतां ।१३।

मल्हणो बिल्हणश्चेति विद्येते सरसौ कवी।
तयोर्बिल्हणनामात्र कविराट् कथ्यते बुधैः ।१४।
वासः शुभ्रमृतुर्वसन्तसमयः पुष्पं वरं मल्लिका
धानुष्कः कुसुमायुधः परिमलः कस्तूरिकास्त्रन्धनुः।
वाणी तर्करसोज्ज्वला प्रियतमा श्यामा वयो यौवनं
देवः श्रीपतिरेव पञ्चमलया गीतिः कविर्बिल्हणः ।१५।
आगत्य तद्बिल्हणनामधेयः कविः सुधर्म्माख्यसभान्तराले।
ददौ नरेन्द्रस्य तथाशिषङ्कुर्यथा ददौ सर्वधनं महीपतिः।१६
विद्वद्राजशिखामणे सुखमहो सौख्यं प्रसादाच्च ते
युष्मत्कीर्त्तिरमीभिरेव कथिता नास्माभिरालोकिता।
यूयञ्चेति निरूपिते नृपतिनैयत्कालमस्मिन्पुरे
सद्विद्याव्यसनेन कालमनयन्त्वामद्य सन्दृष्टवान् ।१७।
तदा नरेन्द्रः कविपुङ्गवाय स्वकण्ठहारादिसमस्तभूषाः।
दुकूलवस्त्रद्रविणं यथेष्टन्दत्वोचितम्प्रेषितवान् गृहाय ।१८।
आकारे मदनः सुकाव्यरचनाचातुर्ययुक्तौ गुरुः
षड्भाषास्वपि दृश्यते व्यसनिता तन्दृष्टवत्यः स्त्रियः।
स्वप्राणेश्वरसङ्गमं सुखकरं हित्वा न जीवन्त्यहो
तस्यान्ते क्रियतेऽनया तनययाऽभ्यासः कलानाङ्कथं ।१९।
धरणीकल्पवृक्षस्य तस्य तारुण्यमञ्जरी।
आकर्षत्यायताक्षीणामन्तःकरणषट्पदं ।२०।

एवं वदति राजेन्द्रे प्रधानो नृपमब्रवीत्
तथापि शास्त्राभ्यासो ऽस्या विधेयो ऽनेन भूपते ।२१।
एनं विना न को ऽप्यस्ति मद्देशे सरसः कविः ।
किन्त्वर्मः क उपायो ऽस्य कथ्यतामीतिकोविद ।२२।
भवद्भिर्ज्ञातसर्वस्वैर्दैवैरेव विचार्यतां ।
तस्योपायस्तथाभूतस्त्वया पूर्वमुदीर्यतां । २३ ।
तयोर्व्रतद्वन्द्वमिद्धान्धकस्य मुखावलोकङ्कुरुते कुमारी ।
न बिल्हणः कुष्ठशरीरदर्शनन्तथा करोतीति मया श्रुतं विभो ।२४।
पुत्री कुष्ठगलेति बिल्हणकवेराचक्ष्व तस्याः कविञ्
जात्यन्धम्प्रतिपादयस्व नितरां श्रुत्वा तदुक्तं वचः ।
तन्न स्यादिति जल्पतोश्च हि तयोर्मध्ये ह्यदृग्गोचरम्
बद्धा काण्डपटन्ददामि तदिति स्वभ्यस्यतामुच्यते ।२५।
यदुक्तम्भवता मन्त्रिन्तदेव क्रियते ऽधुना ।
इत्युक्त्वा कारयामास कुमारीङ्गोमङ्गाकृतीं ।२६।
आगत्य सा मन्मथमन्त्रदेवतासमानरूपा पितुरन्तिके स्थिता ।
तां वीक्ष्य शास्त्रश्रवणं विधेयन्त्वया भवत्वित्यवदत्कुमारी ।२७।
इत्यङ्गीकृततनयां विसृज्य चाहूय बिल्हणकवीन्द्रं ।
कुष्ठगला मत्पुत्री सर्वकलाकोविदा त्वया कार्या ।२८।

साधूक्तान्नृपशेखर कदापि नेत्ते हि कुष्ठरोगिमुखं ।
व्रतमिति भूयाद्युवयोर्मध्ये दास्यामि यवनिकाम्बद्धा ।२९।
स्वामिन् त्वयैव निर्बन्धः क्रियते किङ्करोम्यहं ।
तथा भवतु मच्छक्त्या विद्यान्दास्यामि भूपते ।३०।
इति तद्वचनं श्रुत्वा प्रेषयामास बिल्हणं ।
मन्त्रिन्त्वयोदितोपायः साध्वभूदित्यभाषत ।३१।
ततः समाहूय मुहूर्त्तकोविदान् निमित्तमालोक्य शुभ-
ङ्करं वरं ।
विचित्रगेहे बहुचित्रचित्रिते तदन्तरे काण्डपटोऽप्यब-
ध्यत ।३२।
तदादि बिल्हणकविः सर्वशास्त्राणि सन्ततं ।
अपाठयदग्रहीत् सा तत्प्रलोह इवोदकं ।३३।
नानालङ्कारयुक्ते नवरसभरिते भावसंरम्भरक्ते
काव्ये नव्यार्थसार्थे सुजनबहुमते नाटकेऽलङ्कृतौ च ।
स्वच्छे छन्दस्यपारे बहुसुखविषये कामदे कामशास्त्रे
प्रौढासीद्बिल्हणादप्यधिकमतियुता राजपुत्री पवित्रा ।३४।
अथैकदा कामसहायवते वसन्तकाले वरपौर्णमास्यां ।
प्रकाशितानेकदिगन्तरालो विधूदयोऽभूत्किरणैः स्व-
कीयैः ।३५।
मारनाराचनिर्म्माणशाणाचक्रमिवोज्ज्वलं ।

यामिनीकामिनीकर्णकुण्डलं चन्द्रमण्डलं ।३६।
शय्यागेहे शयनतलगो बिल्हणाख्यः कवीन्द्रः
चन्द्रन्दृष्ट्वा नयनसुभगञ्जालमार्गप्रविष्टं ।
पृथ्वीभागे विरहियुवतेः कामसन्तापबीजं
चित्तोद्भूतप्रबलमदनो वर्णयामास तूर्णं ।३७।
इदङ्कुमुदभेदनं मदनमान्द्यविच्छेदनं
वियत्तिमिरवारणं विरहिकामिनीमारणं ।
समुल्लसति सुन्दरादुदयकन्दरादिन्दवं
पुरन्दरदिगङ्गनाश्रवणकुण्डलं मण्डलं ।३८।
स्वैरङ्कैरवकोरकान्विदलयन्यूनां मनः खेदयन्
अम्भोजानि निमीलयन्मृगदृशां मानं समुन्मूलयन् ।
ज्योत्स्नाकुन्दलयन् दिशो धवलयन्नम्भोधिमुद्वेलयन्
कोकानाकुलयन्तमः कबलयन्निन्दुः समुज्जृम्भते ।३९।
नक्षत्रेश त्वदुदरगतञ्चिह्नमेकन्तदेके
भाषन्ते ऽन्ये शश इति परे कोमलाङ्गञ्चमूढं ।
मन्ये कान्ताधरदलविधावग्रहीत्कुक्षिसंस्थं
यत्पीयूषन्तव विधिरतो जालमासीत् तदादि ।४०।
नेदं नभोमण्डलमम्बुराशि नेमाश्च तारा नवफेनखण्डाः
नायं शशी कुण्डलितः फणीन्द्रो नायकलङ्कः शयितो मुरारिः ।४१।

अङ्कङ्कपि शशाङ्के जलनिधेः पङ्कम्परे मेनिरे
सारङ्गङ्कृतिचिह्न सञ्जगदिरे भूच्छायमैच्छन् परे
इन्दौ यद्दलितेन्द्रनीलशकलश्यामन्दरीदृश्यते
तत् सान्द्रं निशि पीतमन्धतमसङ्कुक्षिस्थमाचक्ष्महे ।४२।
प्राचीभागे सरागे रहिणि विरहिणि क्रान्तमुद्रे समुद्रे
निद्राढ्यौ नीरजाढ्यौ तमसि च शमिते निर्विकारे चकोरे ।
आकाशे सावकाशे घनमुदि कुमुदे कोकलोके सशोके
कन्दर्पेऽनल्पदर्पे विकिरति किरणान् शर्वरीसार्वभौमः ।४३।
चन्द्रमण्डलसुरङ्ग्या जगन्मन्दिरे मदनदस्युरागतः ।
मानचित्तमपहर्तुमुज्झिता मोहचूर्णपटलीव चन्द्रिका ।४४।
आकाशवापीसितपुण्डरीकं शाणोपलं मन्मथसायकानां ।
पश्योदितं शारदमुत्पलाक्षि सन्ध्याङ्गनाकन्दुकमिन्दुबिम्बं ।४५।
इन्दुमिन्दुमुखि लोकय लोकम्भानुभानुभिरमुम्परितप्तं ।
वीजितुं रजनिहस्तगृहीतन्तालवृन्तमिव नालविहीनं ।४६।
क्व चान्धः क्व कलङ्कशः कथं वा वर्ण्यतेऽधुना ।
एतदाश्चर्यकं मत्वा स्वमनस्यविचारयत् ।४७।
असंशयमेतत्सर्वं भवेज्ज्ञनककृत्रिमं ।

व्रतभङ्गो मम स्याद्वा तं पश्यामीत्यमन्यत ।४८।
उत्थाय शय्यातलत: कुतूहलाद्धृत्वा च हस्तद्वयतस्तिर: पटं।
ददर्श पर्यङ्कतलस्थितन्तङ्कृतोदयञ्चन्द्रमसञ्च रोहिणीं ।४९।
यामिनीपूर्णतिलका पश्यन्ती बिल्हणान्तदा ।
पञ्चबाणशराहत्या मूर्च्छाम्परामवाप सा ।५०।
तत: कवीश्वरो दृष्ट्वा काण्डवस्त्रोपरि स्थितं ।
वक्त्रम्पूर्वाचलादुद्यत् प्रालेयांशुविजित्वरं ।५१।
किमिन्दु: किम्पद्मङ्किमु मुकुरबिम्बङ्किमु मुखं
किमब्जे किम्मीनौ किमु मदनबाणौ किमु दृशौ ।
खगौ वा गुच्छौ वा कनककलशौ वा किमु कुचौ
तडिद्वा तारा वा कनकलतिका वा किमबला ।५२।
नेदं मुखन्दृगविमुक्तशशाङ्कबिम्बं
नेमौ स्तनावमृतपूरितहेमकुम्भौ ।
नैवाढ्कवलिरियम्मदनास्त्रशाला
नैवेदमक्षियुगळं निगळं हि यूनां ।५३।
ध्वान्तानाम्पटलं सुधांशुशकलङ्कोदण्डमिन्दीवरे
पत्रङ्कोकनदस्य कम्बु लतिके कुम्भौ नभ: सैकतं ।
रम्भे काहळिके सरोजयुगळं सम्भूय सर्वङ्क्वचित्
पञ्चेषुम्भवदध्यमङ्कुरयते भावङ्गनैर्विभ्रमै: ।५४।
मनो मे नायातङ्कठिनकुचयोरन्तरगतं

तदुद्वर्षध्वस्तक्लिमुत विरहाग्नौ निपतितं।
तरुण्या लावण्यामृतसरसि मग्नक्लिमथवा
चरन्मारश्चोरः किमु समहृयौवनवने।५५।
आस्ताम्मण्डलमैन्दवं वरतनोर्वक्त्रश्रियश्चेत्कथा
कोणे कुत्रचिदासताङ्कुवलयान्यक्ष्णोः प्रसङ्गो यदि।
दूरे तिष्ठतु वल्लकीकलरवः प्रस्तावना चेद्गिरां
वार्त्ता चेदवलग्नकस्य यशसां व्योम्नः प्रथायै नम।५६।
एवं वर्णयति कवौ तद्वाक्यामृतबोधिता।
बाला पश्चान्मुखी चन्द्रन्दृष्ट्वा लज्जाभरान्विता।५७।
यद्यहं लघुचित्तेन गच्छामीह तदन्तिकं।
स्वीकरोति न वा तस्य मनो न ज्ञायते मया।५८।
इत्थञ्चेतसि संविचार्य्य विमला सा राजपुत्री करात्
त्यक्त्वा काण्डपटन्तदा निपतिता शय्यातले मन्मथे।
तूणाद्बाणततिं विकृष्य सृजति ज्ञात्वा क्व जीवाम्यहं
रक्ष त्वञ्चतुराननेति वचनं श्रुत्वा कवीशो ऽवदत्।५९।
इन्दीवराक्षि तव तीव्रकटाक्षबाणपातव्रणे द्वितयमौषध-
मेव मन्ये।
एकन्तवाधरसुधारसपानमन्यदुत्तुङ्गपीनकुचकुङ्कुमपङ्क-
लेपः।६०।
तस्याङ्गीकरणञ्ज्ञात्वा राजपुत्री प्रमोदिता।

उत्थाय मञ्चाद्यागत्य गाढालिङ्गनमातनोत् ।६१।

ईषन्मीलितलोचना श्लथसमस्ताङ्गा श्रमोद्वेजिता
निश्वासप्रथमा विरुद्धरसना सन्त्यक्तकण्ठस्वना।
प्रोद्यत्कामजला कलासु कुशला निर्लज्जया कामिनी
कान्ता कालवशात्प्रियस्य वशगा जाता रतान्ते क्षणं।६२।

ततः कदाचिद्राजा च ज्ञात्वा परिजनात्स्वयं।
घोटपालकमाहूय रुषा कलुषितोऽवदत् ।६३।

बध्वा तम्बिल्हणं शीघ्रं शिरश्छेदङ्कुरु स्वयं।
इति त्रिवारमवदत् शूनासोऽपि तमानयत् ।६४।

गत्वा श्मशाननिलयं वरबिल्हणाख्यः
तत्र प्रविश्य सकलाश्च दिशो विलोक्य।
मन्दस्मितेन सहितं वचनम्बभाषे
सञ्छेदयाशु मम मस्तकमुद्यतासे।६५।

किङ्कारणं सुकविराज दरस्मितन्ते
भीतिर्न किन्तव भविष्यति भीः कथं वा।
उत्फुल्ललोचनलसद्वदनारविन्दा
देवी मदीयहृदये निवसत्यजस्रं।६६।

तान्देवतां स्मरलसन्मदचारुशोभां
गण्डस्थलद्वितयराजितपत्रवल्लीं।
उत्तुङ्गपीनकठिनस्तनमध्यसंस्थ-

हारावलीगुणवतीं मनसा स्मरामि ।६७।

चिन्तयामि किमपि स्मरवक्त्रम्पक्ष्मनेत्रमतिचित्रविलेखं।

किंशुकाधरपुटम्पटुतेजोभ्राजमानविपुलस्तनभारं।६८।

अद्यापि तद्विकसिताम्बुजमध्यगौरं

गोरोचनातिलकभासुरफालरेखं।

ईषन्मदालसविघूर्णितदृष्टिपातं

तस्या मुखम्प्रति मनो मम गच्छतीदं।६९।

अद्यापि तत्कनककुण्डलमृष्टगण्डं

आस्यं स्मरामि विपरीतरताभियोगे।

आन्दोलनश्रमजलस्फुटसान्द्रबिन्दु-

मुक्ताफलप्रकरविस्फुरितं युवत्याः।७०।

अद्यापि तां शशिमुखीं नवयौवनाढ्यां

अप्राप्य किम्पुनरहं यदि गौरकान्तिं।

पश्यामि मन्मथशरानलपीडितानि

गात्राणि मे प्रतिकरोमि सुशीतलानि।७१।

अद्यापि तां नववयश्रियमिन्दुवक्त्रां

उत्तुङ्गपीवरपयोधरभारखिन्नां।

सम्पीड्य बाहुयुगलेन पिबामि वक्त्रं

औष्ठीनमन्मथरसङ्कमलं यथेष्टं।७२।

अद्यापि तन्मनसि सम्परिवर्त्तते मे

रात्रौ मयि क्षुतवति क्षितिपालपुत्र्या ।
जीवेति मङ्गलवचः परिहृत्य रोषात्
कर्णार्पितङ्कनकपत्रमनालपत्या ।१३।
अद्यापि ताङ्कुटिलकुन्तलकेशपाशां
उन्निद्रतामरसपत्रविशालनेत्रां ।
उत्तुङ्गपीवरपयोधरकुड्मलाढ्यां
ध्यायामि चेतसि यथैव गुरूपदेशं ।१४।
अद्याप्यहं विकचकुन्दसमानदन्तं
तिर्य्यग्विवर्त्तितविशालविलोचनान्तं ।
तस्या मुखं सुविजितेन्दु न विस्मरामि
चोय्यङ्कृतज्ञ इव साधुकृतोपकारं ।१५।
अद्याप्यहं सरसमञ्जुलभृङ्गनादं
ईषत्स्मरोल्लसितरागसुपाण्डुगण्डं ।
पश्यामि पूर्णशरदिन्दुसमानकान्ति
तस्या मुखं विकचपङ्कजपत्रनेत्रं ।१६।
अद्यापि ताञ्झटितिवक्रितकन्धराग्रां
निक्षिप्रपाणिकमलाञ्च नितम्बबिम्बे ।
वामांसपार्श्वलसदुल्बणकेशपाशां
पश्यामि माम्प्रति दृशम्बकुशः क्षिपन्तीं ।१७।
अद्यापि तामविगणय्य कृतापराधं

माम्पादमूलपतितं सहसा चलन्तीं ।
वस्त्राञ्चलं मम करान्निजमाकर्षन्तीं
मा मेति रोषपरुषं वदतीं स्मरामि ।७८।
अद्याप्यहम्स्खलितचारुनिमीलिताक्षं
आस्यं स्मरामि सततं सुरतावसाने ।
तत्कालनिश्वसितनिःसृतकान्तिकान्तं
प्रस्वेदबिन्दुपतितम्पतितं युवत्याः ।७९।
अद्यापि तां मयि कृतागसि दुष्टभावां
भाषां लपत्यपि मुहुर्निगृहीतवाचं ।
रामां निरुद्धघनमन्यु सबाष्पकण्ठां
निश्वासशुष्यदधरां रुदतीं स्मरामि ।८०।
अद्यापि तां समपनीतनितम्बवस्त्रां
श्यामाञ्च साध्वसरसाकुलविह्वलाङ्गीं ।
एकेन पाणिकमलेन पिधाय गुह्यं
अन्येन नाभिकुहरन्दधतीं स्मरामि ।८१।
अद्यापि तां रहसि दर्पणमीक्षमाणां
दृष्ट्वा स्फुटम्प्रतिनिधिम्मयि पृष्ठलीने ।
पश्यामि वेपथुमतीञ्च विभ्रमाञ्च स
लज्जाकुलाञ्च समुदञ्चितमन्मथाञ्च ।८२।
अद्यापि तां सुरभिनिर्भरदन्तभाजं

धावन्तमास्यकमलञ्चलचञ्चरीकं ।
किञ्चिच्चलल्लळितकुञ्चितवामनेत्रां
पश्यामि केळिकमलेन निवारयन्तीं ।८३।
अद्यापि तामित इतश्च पुरश्च पश्चात्
अन्तर्बहिः परित एव परिभ्रमन्तीं ।
पश्यामि फुल्लकनकाम्बुजसन्निभेन
वक्त्रेण तिर्य्यगपवर्त्तितलोचनेन ।८४।
अद्यापि ताम्मयि कपाटसमीपलीने
मन्मार्गदत्तदृशमाननदत्तहस्तां ।
मद्गोत्रचिह्नितपदं मृदुकाकळिभिः
किञ्चित्तरङ्गमनसम्मनसा स्मरामि ।८५।
अद्यापि तानि मम चेतसि संस्फुरन्ति
बिम्बोष्ठदेशपरिकीर्णशुचिस्मितानि ।
पीयूषपूर्णमधुराणि तथोत्तराणि
पश्यामि मन्मथरसानि मृदूनि तस्याः ।८६।
अद्यापि तत्तरळतारकिताक्तमास्यं
आलिप्तचन्दनरसाहितशोभमस्याः ।
कस्तूरिकातिलकतारकिताभिराम-
गण्डस्थलद्युति मुहुर्मनसा स्मरामि ।८७।
अद्यापि ताञ्चिरयिते मयि तन्निवासं

रात्रौ समागतवतीम्परिवर्त्तमानां ।
गत्वा स्मितङ्क्षिमपि चञ्चलितां निषण्णां
सख्या समागतवतीमधिकं स्मरामि ।८८।
अद्यापि ताञ्जघनदर्शनलालसेन
कृष्टम्मया निवसनाञ्चलमेकपार्श्वात् ।
पूज्य स्थितामपि ततो मुकुराक्षषन्तीं
मन्दाक्षसङ्कुचितनूत्नमुखीं स्मरामि ।८९।
अद्यापि तामनिभृतक्रममागतञ्च
मान्द्वारि वीक्ष्य शयने निमिषेण सुप्तां ।
मन्दम्मयि स्पृशति कण्टकिताङ्गयष्टिं
उत्फुल्लगण्डफलकाम्बकुश स्मरामि ।९०।
अद्यापि ताम्प्रथममेव गतं विरागं
निर्भत्स्य रोषपरुषैर्वचनैर्मुकुर्मां ।
आन्दोळनेन च नितम्बसहायवृत्या
सञ्चिन्तयामि हृदये सुदतीमभिक्ष्णं ।९१।
अद्यापि तां सलठितश्लथकेशपाशां
ईषत्समुन्मिषितघूर्णितवक्रनेत्रां ।
सुप्तोद्धितां विदधतीम्मुकुरङ्गभङ्गं
पश्यामि दष्टमधरम्बकुश स्पृशन्तीं ।९२।
अद्यापि तां सुवदनां वलभौ निषण्णां

तद्देहसन्निधिपदे मयि सृष्टगात्रे ।
वीतोत्तराम्प्रियसखीषु कृतस्मरासु
लज्जाविलासहसितां हृदि चिन्तयामि ।९३।
अद्यापि तामनुनयत्यपि चाटुपूर्वं
कोपात्पराकृतमुखीम्मयि सापराधे ।
आलिङ्गति स्म रजनिम्पुलकाङ्गयष्टिं
मा मेति दुःसहमिवोक्तवतीं स्मरामि ।९४।
अद्यापि तां सुशयिताङ्गणविप्रबुद्धां
निद्रालसां हृदि वहामि कृताङ्गभङ्गां ।
जृम्भावतीर्णमुखमारुतगन्धलुब्ध-
मुग्धभ्रमद्भ्रमरविभ्रमलोलनेत्रां ।९५।
अद्यापि ताम्मयि निमीलितचारुनेत्रे
को ऽयं वदेत्यभिहितां वदतीं सखीभिः ।
मातर्न विद्म इति सस्मितमुल्लसन्तीं
उत्फुल्लगण्डफलकां नितरां स्मरामि ।९६।
अद्यापि ताम्प्रथमसङ्गमजातलज्जां
बालां रसेन पतिते मयि मन्दपीठे ।
फूत्कारकम्पितशिखातरलप्रदीपं
कर्णोत्पलेन विनिवारयतीं स्मरामि ।९७।
अद्यापि ताङ्गतिनिराकृतराजहंसीं

धम्मिल्लनिर्जितकलापमयूखभासां ।
मत्तश्रिया मदचकोरविलोलनेत्रां
सञ्चिन्तयामि कलकण्ठसमानकण्ठां ।९८।
अद्यापि ताम्मदनमन्दिरवैजयन्तीं
अन्तर्गृहे विवसनान्दधतीं निशान्ते ।
अङ्गैरनङ्गविसरैर्मम गाढमङ्गं
आलिङ्ग्य केलिशयने शयितां स्मरामि ।९९।
अद्यापि तामुपवने परिचारयुक्तां
सञ्चिन्तयाम्युपगताम्मदनोत्सवाय ।
माम्पार्श्वसन्निहितलोकभयात् सशङ्कं
व्यावर्त्तितेक्षणमलंसमपेक्षमाणां ।१००।
अद्यापि तानि मृदुवाक्यसुभाषितानि
तिर्य्यग्विवर्त्तिनयनान्तनिरीक्षणानि ।
लीलालसाञ्चितगतानि शुचिस्मितानि
तस्या स्मरामि मदविभ्रमचेष्टितानि ।१०१।
अद्यापि तामलसमीलितचारुनेत्रां
लोलद्भुजावलयकङ्कृतिमावहन्तीं ।
वेल्लत्करोरुकुचमुन्नमितस्वकर्णे
कण्डूयनं विदधतीं हृदि चिन्तयामि ।१०२।
अद्यापि तामुरसिजद्वयमुन्नमय्य

मध्ये वलित्रितयलक्षितरोमराजिं ।
ध्यायामि वेल्लितभुजां विहिताङ्गभङ्ग-
व्याजेन नाभिकुहरम्मम दर्शयन्तीं ।१०३।
अद्यापि तां सुरतताण्डवसूत्रधारं
दुर्वारदर्पजघनग्लपिताङ्गयष्टिं ।
अङ्गं रसैः समुपगुह्य कटिन्दधानां
किञ्चिन्निमीलनयनां मनसा स्मरामि ।१०४।
अद्यापि मारुतविधूतलतावितानां
वीणाविनोदरचनां मम जीवितेशां ।
पञ्चेषुराष्ट्रकमलां शुभवेदिमध्यां
ध्यायामि चेतसि सतीम्मदनाभिरामां ।१०५।
अद्यापि तां वदनपङ्कजगन्धसङ्ग-
भ्रम्यद्द्विरेफचयकुङ्कितिषु प्रकामं ।
क्लेशावधूतकरपल्लवकुङ्कुताढ्यं
सञ्चिन्तयामि भयविह्वलचारुनेत्रां ।१०६।
अद्यापि तां विरहविह्वलपीडिताङ्गीं
तन्वीकुरङ्गनयनां सुरतैकपात्रीं ।
नानाविचित्रकवरीकुसुमावकृन्तीं
श्यामाम्मरालगमनां सततं स्मरामि ।१०७।
अद्यापि तिष्ठति दृशोरिदमुत्तरीयं

धर्त्तुम्पुन स्तनतटे गळितम्प्रवृत्ता ।
वाचन्निशम्य नयनन्नयनम्ममेति
किञ्चित्तदा यदकरोत्स्मितमायताक्षी ।१०८।
अद्यापि तां सुवदनां स्तनभारनम्रां
श्यामाञ्च वामनयनां रमनीयगात्रीं ।
निद्रालसामळकनिर्जितषट्पदाळिं
सञ्चिन्तयामि सततं स्मरवैजयन्तीं ।१०९।
अद्यापि तां शिखरचारुवळर्त्तदन्तैर्
मुख्यानि कुन्दमुकुळानि जिताञ्च साध्वीं ।
सञ्चिन्तयामि सततम्प्रविलोलचित्तां
कामेषुनीरजदृशं वनजावतंसां ।११०।
अद्यापि ताङ्कनककङ्कणभूषिताग्र-
हस्ताञ्च वक्त्रकमलेन सुनिर्जितेन्दुं ।
लीलावतीं सुरतखेदनिमीलिताक्षीं
ध्यायामि चेतसि मदाकुललालसाङ्गीं ।१११।
अद्यापि तामहमलक्षितपूर्वपृष्ठे
शय्यातले सुशयिताम्मदनोत्सवाय ।
वीणावतीं विकचचम्पकपुष्पनासां
ध्यायामि चेतसि सदा नदतीं शुभाङ्गीं ।११२।
अद्यापि ताङ्कनकचम्पकदामगौरीं

फुल्लारविन्दनयनान्तनुरोमराजिं ।
सुप्तोद्धितां सुरतविह्वललालसाङ्गीं
विद्युत्प्रमादगलितामिव चिन्तयामि ।११३।
अद्यापि कोकनदचारुसरोजवक्त्रां
तां शातकुम्भकलशस्तनचारुगात्रीं ।
बिम्बाधरीं विषमबाणनिपीडिताङ्गीं
सञ्चिन्तये द्वणुकमध्यतनुप्रकाशां ।११४।
अद्यापि तामुभयपार्श्वगहाररम्यां
वासन्तिकाकुसुमभासितकञ्चुकाञ्च ।
राकाभिरामविधुमण्डलवल्गुवक्त्रां
लावण्यनिर्जितरमां सततं स्मरामि ।११५।
भवत्कृते खञ्जनमञ्जुलाक्षि शिरो मदीयं यदि याति यातु
नीतानि नाशञ्जनकात्मजार्थे दशाननेनापि दशानना-
नि ।११६।
पञ्चत्वन्तनुरेतु भूतनिवहा स्वांशैर्मिलन्तु ध्रुवं
धातस्त्वां शरणम्प्रणम्य नितरां याचे निबद्धाञ्जलिः ।
तद्वापीषु पयस्तदीयमुकुरे ज्योतिस्तदीयान्तर-
व्योम्नि व्योम तदीयवर्त्मनि धरा तत्तालवृन्तेऽनिलः ।११७।
बिल्हणकविना रचिताम्बहुधा श्रुत्वाह राजचन्द्रोऽपि ।
तामेव राजकन्यान्तस्मै दत्वाथ सुखमनुभवेति ।११८।

# LES CINQUANTE (COUPLETS) DE TCHORA,

OU

# HISTOIRE DE BILHANA.

---

## II. TRADUCTION.

1. Je célèbre Vâtch, souveraine déesse, digne entre toutes de louanges, rameau de l'arbre *Kalpa,* qui comble les vœux d'éternel bonheur.

2. Dans la région septentrionale que domine le Méru sublime, ombilic d'or du monde terrestre, il y avait une vaste contrée, le Pantchâla, illustrée par une foule nombreuse de grands hommes, et rendez-vous de maints plaisirs, la belle ville de Lakchmîmandira, où vivait Madanâbhirâma, le maître des hommes, la gloire des rois de la terre.

3. La vertueuse Mandâramâlâ était son épouse; Yâminîpûrnatilakâ, la docile, leur fille à tous deux.

4. Elle resplendissait de jeunesse; sa voix était douce; de sa beauté émanait le bonheur; le coin de ses longs yeux touchait son oreille; ingénieuse, fière de sa grandeur, charmante, elle avait la molle démarche du jeune cygne, le sein pareil aux globes du front de l'éléphant en rut, la lèvre rouge comme le fruit du *vimba,* le visage tel que la pleine lune; les boucles de ses cheveux noirs paraissaient des files d'abeilles.

5. Le roi des hommes Madanâbhirâma vit que son enfant si pure avait le don de faire déborder, ainsi que la lune nouvelle, les flots de la mer, la mélodie de ses chants; mais elle ignorait la prosodie: le roi donc, après avoir réfléchi un instant en lui-même, résolut de la rendre savante en toutes les sciences. Aussitôt il appela son ministre et lui dit:

6. « Yâminîpûrnatilakâ est une habile chanteuse; mais,

la science de la prosodie, elle ne l'a pas apprise, cette jeune fille nubile.

7. « Tout son visage, ce sont deux yeux ; toute sa poitrine, ce sont deux seins; toute sa taille, c'est de l'air : qui est capable de faire son éducation ?

8.—« Tous les docteurs sont ici réunis ; que Sa Majesté s'éclaire en les faisant venir dès à présent et en consultant leur assemblée.

9.—« Qu'il soit ainsi. » Le monarque appela tous les docteurs qui possédaient à fond les sciences et étaient versés dans les belles-lettres ; il leur demanda : « De quoi êtes-vous capables ? »

10.—« Dans la logique, la grammaire, l'objet des Purâna, le Védânta, les Agama, le Véda et sa récitation, par mots liés, séparés ou tressés, dans l'ordre ou processif ou rétrograde, nous sommes experts; nous possédons toutes les capacités des orateurs éminents par leur éloquence. — Ce n'est pas le sujet dont je veux parler. — « Votre puissance, seigneur, n'est pas telle que la nôtre. »

11. Alors le roi : « Vous tous, instruisez ma noble fille des grands poëmes ; rendez-la savante surtout dans la rhétorique et dans l'esthétique. » A ces mots, les docteurs : « Nous ne sommes pas versés dans l'esthetique. — Où se trouvent donc des poëtes qui la connaissent ? — Il n'est pas ici de poëte. — Comment y en aurait-il dans une foule de commentateurs ?

12. « L'amante de la poésie ne se livre pas au grammairien, c'est son père ; au philosophe, c'est son frère. Elle s'éloigne, comme froissée, du commentateur, ainsi que d'un *Tchandâla ;* elle n'a pas de penchant pour le docteur en exégèse (*Mîmâmsâ*), qu'elle connaît pour eunuque ; celui qui sait les grands poëmes et la rhétorique, elle en fait choix spontanément.

13. « Qu'on me signale un poete consommé dans la rhétorique et dans l'esthétique, instruit des grands poëmes, familiarise avec la science du rhythme et de la composition théâtrale.

14. — « Deux poëtes sont cités pour leur goût littéraire, Malhana et Bilhana. L'un, celui qui a nom Bilhana, est ici appelé par les sages le roi des poëtes.

15. « Comme vêtement, c'est le blanc ; comme saison, l'époque du printemps ; comme belle fleur, le jasmin ; comme archer, le dieu aux flèches de fleurs ; comme parfum, le musc ; comme arme, l'arc ; comme parole, celle qui brille de raison et de sentiment ; comme amante, la jeune femme ; comme âge, l'adolescence ; comme Dieu, l'époux de Çrî ; comme chant, celui dont la mesure accompagne le cinquième mode ; comme poëte, c'est Bilhana (que chacun préfère). »

16. Le poëte qu'on nommait Bilhana étant donc venu au sein du palais Sudharmâ, donna au souverain des hommes sa bénédiction, et le roi de la terre donna en retour des présents au Guru.

17. « O sage! — O gloire des monarques! — Avez-vous le bonheur? — Oh! de votre faveur mon bonheur (procède). — Et (le mien) de la vôtre. — Votre gloire, toutes ces bouches la disent : votre personne, nous ne l'avions pas encore contemplée. — Ni (moi) vous-même. » A ces mots, Bilhana : « Longtemps j'ai passé mes jours en cette ville à l'étude des belles-lettres, aujourd'hui je vous ai vu (enfin).

18. Et le souverain des hommes donna au grand poëte le collier de son propre sein, tous ses autres joyaux, des soieries, des tissus, de l'or dignement et à souhait, puis il le renvoya chez lui.

19. « Par sa beauté, c'est le dieu de l'amour ; par son savoir en poésie, en rhétorique, en éloquence, c'est Vrihaspati ; son habileté dans les six sciences est manifeste ; les femmes qui l'ont vu renoncent aux embrassements du seigneur de leur âme qui faisaient leurs délices, et ne peuvent plus vivre, hélas! Comment donc, près de lui, ma fille se livrera-t-elle à l'étude?

20. « C'est l'arbre *Kalpa* de la terre; le cœur des belles est l'abeille que, frais bourgeon, attire sa jeunesse. »

21. Ainsi disait le roi des rois. « Sire, répartit le ministre, l'éducation de la princesse doit être, nonobstant, dirigée par lui.

22. — « Lui excepté, nul poëte en ce pays ne possède le goût littéraire. Que pouvons-nous faire? Quel expédient à cela? Parle, toi qui connais le bien.

23. — « Que votre Majesté, qui sait le fond de tout, réfléchisse elle-même. — Propose d'abord un moyen, quel qu'il soit.

24. — « L'un et l'autre, ai-je entendu dire, seigneur, ont fait un vœu : la jeune fille, de ne pas jeter ses regards sur les traits d'un aveugle; Bilhana, de ne pas arrêter sa vue sur le corps d'un lépreux. »

25. — Dites à Bilhana le poëte : « Ma fille a le sein couvert « de lèpre; » persuadez-la bien que le poëte est aveugle-né. Comme, à l'audition de telles paroles, ils allégueront un refus, je ferai, ajoutez-vous, fixer entre tous deux une tenture pour masquer les objets. » Et ils consentent.

26. « Ministre, il sera fait dès aujourd'hui comme vous le proposez. » Le roi dit et fit venir sa fille aux gracieuses formes.

27. Elle vint, pareille en beauté à la divinité enchanteresse de l'amour, et se tint debout devant son père : « L'enseignement des sciences, lui dit-il, va t'être donné. — Soit, » répondit la jeune fille.

28. Ayant congédié sa docile enfant, il fit venir Bilhana, roi des poëtes : « Ma fille a le sein rongé de lèpre : il faut qu'elle soit par toi rendue savante.

29. — « C'est bien dit, glorieux monarque : j'ai fait vœu de ne regarder jamais un visage de lépreux. — Soit, je ferai fixer entre vous deux une tenture.

30. — « Seigneur, si vous avez ce dessein, quelle objection puis-je faire? Qu'il soit ainsi : j'enseignerai, Sire, selon ma capacité. »

31. Ces paroles entendues, le roi congédia Bilhana. « Ministre, dit-il à son conseiller, ton moyen était bon. »

32. Ensuite il convoqua les astrologues, et, en raison de l'excellent et heureux présage qu'ils observèrent, un pavillon élégant fut décoré de maintes peintures, et un rideau placé au milieu de l'appartement.

33. Dès lors Bilhana, le poëte incessamment, enseigna toutes les sciences à la princesse, qui les saisit comme le fer brûlant (absorbe) l'eau.

34. Dans les grands poëmes ornés de toutes les figures du langage, pleins des neuf saveurs littéraires, éclatants par l'énergie des passions dépeintes; dans les poëmes dramatiques, abondants en combinaisons nouvelles, estimés par les bons esprits; dans la rhétorique; dans la prosodie la plus pure; dans la science de l'amour, qui est infinie et inspire l'amour, son délicieux objet, devint savante la fille pure du monarque, douée de plus de génie que Bilhana lui-même.

35. Or l'époque du printemps, qui est l'auxiliaire de l'amour, était survenue; la belle pleine lune se levait, illuminant de ses rayons l'immensité de l'espace.

36. Pareil au disque où se font et s'acèrent les flèches du dieu d'amour, étincelait le globe de la lune, anneau d'oreille d'une beauté qui est la nuit.

37. Bilhana, le roi des poëtes, étant sur son lit, dans le pavillon où il couchait, vit, à travers le treillis, pénétrer la lune, qui, doux plaisir des yeux, fait naître, dans la partie du monde (visitée par elle), l'ardeur des désirs de la jeune amante solitaire, et un amour énergique surgissant dans son cœur, il la dépeignit aussitôt :

38. « Il entr'ouvre le blanc nénuphar; il brise l'apathie d'amour; il chasse les ténèbres du ciel; il tue l'amante solitaire, ce disque de la lune qui, du beau vallon de son orient, jaillit lumineux, anneau d'oreille des femmes de la région d'Indra.

39. « A son gré, il dilate les boutons du blanc nénu

phar ; il trouble l'âme de la jeunesse ; il endort le nélumbo ; il déracine l'orgueil des beautés à l'œil de gazelle ; il épanouit ses rayons ; il blanchit les espaces ; il fait déborder l'Océan ; il afflige les oiseaux *Kôka ;* il dévore les ténèbres, cet astre qui grandit.

40. « O roi des étoiles ! ce qu'on aperçoit dans ton sein, les uns l'appellent tache, les autres un lièvre, d'autres une antilope au corps gracieux : j'estime que le Créateur a pris de l'ambroisie que tu contiens pour faire les pétales des lèvres de la femme, et que, depuis, il y a eu là un vide.

41. « Non, ce n'est pas là la sphère céleste : c'est l'étendue des ondes. Voilà des flocons d'écume naissante et non des étoiles ; voici, non pas la lune et non pas une tache, mais l'enroulement du serpent infini sur lequel Murâri repose.

42. « Ceux-là ont soupçonné une tache, ceux-ci ont estimé de la boue de l'Océan, tels ont nommé un animal, quelques autres ont pris pour l'ombre de la terre cette noirceur, pareille à un fragment de saphir brisé, que l'on aperçoit toujours dans la lune : c'est, disons-nous, l'obscurité massive, aveugle, absorbée sur la nuit par elle et contenue dans son sein.

43. L'orient brille ; l'amant s'empresse ; la mer descellée franchit sa rive ; les nélumbos sommeillent ; la nuit est domptée ; la bartavelle réjouie ; l'atmosphère lumineuse ; le nénuphar rempli d'ivresse ; les *Kôka* sont tristes ; le dieu d'amour (triomphe) exalté d'orgueil ; le monarque universel des nuits épanche son rayonnement.

44. « L'amour s'introduit dans le monde par le rond de la lune, de même que le larron dans un logis par quelque brèche ; il répand le clair de là lune comme une masse de poudre magique pour ravir (objet précieux) le cœur des cruelles.

45. « Toi qui as des yeux de nénuphar azuré, regarde comme il est large, le blanc lotus du lac de l'ether, le diamant où Manmatha acère ses flèches, le globe de la lune

d'automne, pareil à une balle à jouer que des femmes se lanceraient le soir.

46. « Toi dont le visage lui ressemble, regarde l'astre que la nuit a pris dans sa main, comme un éventail sans manche, pour rafraîchir ce monde échauffé des rayons solaires.

47. — « Quoi ! Il est aveugle ! Quoi ! Voici qu'il décrit la lune ! C'est merveilleux ! » pensa (la jeune fille) qui y réfléchit en elle-même.

48. « Sans doute, tout cela aura été inventé par mon père : mon vœu dût-il être enfreint, je regarde cet homme ! » Ainsi résolue,

49. Elle se leva de sa couche, curieuse, atteignit des deux mains la partie supérieure de la tenture et vit celui qui était sur le lit et, avec Rohini, l'astre apparu.

50. Yâminîpûrnatilakâ ayant alors regardé Bilhana, elle se sentit toute défaillante sous le coup des flèches de l'amour.

51. Et le premier des poëtes aperçut, arrêté au-dessus du rideau, ce visage vainqueur de l'astre aux frais rayons qui surgit du mont oriental.

52. « Est-ce la lune ou un lotus, ou le disque d'un miroir ? Est-ce un visage ? Sont-ce deux nénuphars d'azur, ou deux cyprins, ou deux flèches du dieu d'amour, ou deux yeux ? Sont-ce deux oiseaux, deux grappes de fleurs, deux coupes d'or, deux seins ? Est-ce un éclair, une étoile, une liane d'or, ou bien une femme ?

53. « Ce n'est pas un visage : c'est le globe lunaire non privé de la vue ; ce ne sont pas deux seins : ce sont deux coupes d'or pleines d'ambroisie ; ceci n'est pas un bandeau de cheveux : c'est le carquois des traits de l'amour ; voilà non pas deux yeux, mais une chaîne pour les jeunes hommes.

54. « Une masse de ténèbres, le croissant de (l'astre aux) rayons d'ambroisie, un arc, deux nénuphars d'azur, une pétale de nélumbo, une conque, deux lianes, les deux globes

du front d'un éléphant, le vide, un banc de sable, deux bananiers, deux trompes, des lotus jumeaux, tout cela, réuni quelque part, reproduit, avec des enchantements qui vont au cœur, le dieu à cinq flèches consumé par Bhava.

55. « Mon âme ne revient pas d'entre les deux seins où elle est allée : a-t-elle été brisée par la dureté de leur frottement ? Serait-elle tombée dans le feu des désirs, ou bien, encore, noyée dans le lac d'ambroisie des charmes de la jeune fille ? Peut-être le fripon d'amour, en rôdant, l'a-t-il ravie dans la forêt de la jeunesse.

56. « Qu'il se repose, le globe de la lune, s'il est question du beau visage de la (femme au) corps élégant ! qu'ils demeurent n'importe en quel coin, les bleus nénuphars, s'il s'agit de ses yeux ! Qu'il reste éloigné, le doux son du lûth, si l'on rappelle ses chants ! S'il est parlé des merveilles de sa taille fine, bon voyage à la gloire de l'éther (invisible.) »

57. Ainsi disait le poëte. la jeune fille, instruite par l'ambroisie de ses accents, tourna la tête et, voyant la lune, éprouve une pudeur extrême :

58. « Si je vais étourdiment à lui, consentira-t-il ou bien non ? Je ne connais pas son cœur. »

59. La pensée pleine d'un pareil doute, la fille pure du roi laissa échapper de sa main la tenture et se jeta sur sa couche : « Quand Manmatha, dit-elle, me décoche le faisceau des traits qu'il sort de son carquois, toi qui sais où je puis vivre, sauve-moi, Tchaturânana ! » Le maître des poëtes l'entendit et prit la parole :

60. « Toi dont les yeux sont de bleus nénuphars, pour la plaie faite par le coup de flèche acérée de ton regard oblique, il est deux remèdes, j'imagine : un breuvage, le suc d'ambroisie de ta lèvre ; un liniment, la pâte de sandal de tes seins dressés et rebondis. »

61. La fille du roi, enivrée a la révélation de la sympathie de Bilhana, se leva du lit, vint et commença d'étroits embrassements.

62. Enfin, elle demeura les yeux légèrement clos, allanguie de tout le corps, palpitante de fatigue, pleine de soupirs, la ceinture sans pierreries, le gosier privé de voix, la belle amante, habile dans l'art des plaisirs, qui, par l'influence du moment, oubliant la pudeur, s'était donnée à son bien-aimé.

63. Or le roi, instruit lui-même, un jour, par son entourage, appela le bourreau; troublé de colère, il lui dit:

64. « Garrotte ce Bilhana et vite, de ta main, fais tomber sa tête. » Il dit ainsi trois fois, et le bourreau emmena le (poëte).

65. Ils se rendirent au cimetière; le noble Bilhana, y étant entré, regarda de toutes parts et, avec un léger sourire, articula ces mots: « Tranche vite ma tête, toi qui brandis le glaive.

66. — « Quel motif, auguste poète, peut avoir ton petit sourire? Tu n'as donc pas peur? — Comment aurais-je peur? Avec son visage de lotus épanoui, au regard qui scintille, une déesse incessamment réside en mon cœur.

67. « Cette divinité parfaite, son éclat s'embellit de l'ivresse gracieuse de l'amour; sur ses deux joues brillent les traces du sandal; au milieu de son sein ferme, rebondi, dressé, est retenue une guirlande: par le cœur je me souviens d'elle.

68. « Je songe à quoi que ce soit, à son visage d'amour, à son œil de nénuphar, à ses merveilleuses traces de sandal, au pli de ses lèvres, pétales de *Kimçuka*, au poids de son large sein, qui d'un vif éclat rayonne.

69. « Même aujourd'hui, son visage, rouge au centre comme un lotus en fleur, où la ligne du front est illuminée par le Tilaka de bézoard, où le coup d'œil est un peu flottant et langoureux d'ivresse, mon cœur le regagne.

70. « Même aujourd'hui, la figure de cette jeune fille, je me la rappelle: pendant l'amoureux combat, des anneaux d'or caressant les joues, elle étincelle, comme d'un amas de perles, des gouttes pressées écloses de l'eau de la fatigue.

71. « Même aujourd'hui, sans posséder celle dont le visage ressemble à la lune, qui est riche de sa neuve adolescence et superbe comme l'or, comment, si désormais j'y songe, rétablir dans leur fraîcheur mes membres tourmentés par le vent des flèches de l'amour ?

72. « Même aujourd'hui, étreignant des deux bras cette rare et jeune beauté, dont le visage ressemble à la lune et qui est accablée par le poids de son sein dressé et rebondi, je bois à souhait sur ses lèvres le suc amoureux du lotus de son visage.

73. « Même aujourd'hui, ceci revient à ma pensée : une nuit que j'éternuai, la fille du monarque, étant irritée, pour se dispenser (d'adresser) un souhait de vie, sans mot dire, mit sur ses oreilles leurs disques d'or.

74. « Même aujourd'hui, c'est à elle dont l'épaisse chevelure a des boucles ondoyantes, dont l'œil est grand comme un pétale de lotus sorti du sommeil, et le sein rebondi semblable à un frais bouton dressé, que je pense en mon âme, comme à l'enseignement d'un directeur (*gurù*).

75. « Même aujourd'hui, son délicieux visage, où les dents égalent le jasmin fleuri, où les grands yeux se tournent obliquement par leur extrémité, je ne l'oublie pas plus, ce beau vainqueur de la lune, que l'homme reconnaissant l'assistance d'un bienfaiteur.

76. « Même aujourd'hui, son visage (entouré) du charmant et doux murmure de l'abeille et dont les joues bien jaunissantes sont légèrement colorées par l'allégresse de l'amour, je le vois, aussi beau que la pleine lune d'automne, avec ses yeux pareils aux pétales du lotus fleuri.

77. « Même aujourd'hui, c'est elle que je vois tourner rapidement la tête, en posant ses mains de lotus sur ses hanches rondes ; son épaisse chevelure s'aperçoit relevée sur l'épaule gauche ; son regard, à maintes reprises, elle le jette vers moi.

78. « Même aujourd'hui, je me la rappelle, me dédaignant prosterné à ses pieds, moi, coupable d'offense ; s'é-

loignant vite, arrachant de ma main le bout de son vêtement : « Non ! Non ! » dit-elle, avec blâme et colère.

79. « Même aujourd'hui, avec ses yeux tremblants, gracieux, demi-clos, je me rappelle le visage de la jeune fille, toujours, à la suite des voluptés, beau du charme qui se produit alors par les soupirs, et tombant, et laissant tomber les gouttes d'une sueur abondante.

80. « Même aujourd'hui, je me la rappelle : bien que je lui fasse outrage et dise des mots méchants, souvent elle se retient de parler et, domptant une forte colère, le gosier plein de larmes, les lèvres desséchées par les soupirs, la beauté pleure !

81. « Même aujourd'hui, je me la rappelle, son vêtement enlevé, le corps ému, confondu par un sentiment d'effroi, la jeune fille, d'une de ses mains semblables au lotus, elle cache ce qui doit être un mystère, et porte l'autre au creux de son nombril.

82. « Même aujourd'hui, placé derrière elle, je la contemple se croyant seule, regardant le miroir, voyant s'y présenter une image étrangère, tressaillante, égarée et troublée par la pudeur, avec un amour qui ressort tout entier.

83. « Même aujourd'hui, je la vois chasser, avec une fleur qui la divertit, l'abeille remuante empressée vers le lotus de son visage plein du parfum de sa bouche et contracter avec grâce ses jolis yeux un peu tremblants.

84. « Même aujourd'hui, ici et là, devant et derrière moi, au dehors et autour de moi, je la vois errante ; sa figure, au regard obliquement détourné, est telle qu'un lotus d'or en fleur.

85. « Même aujourd'hui, mon cœur se souvient d'elle, m'attendant, les yeux jetés sur ma route (ordinaire), la main portée sur sa joue, l'esprit quelque peu agité, les lèvres indiquant, par de tendres murmures, un mot, mon nom, à moi qui suis près de la porte.

86. « Même aujourd'hui, ils rayonnent dans mon âme, les sourires purs et prodigués par sa bouche de *vimba ;* ses

réponses même, pleines de douceur comme l'ambroisie, savoureuses d'amour, caressantes, je les vois !

87. « Même aujourd'hui, mon cœur se rappelle toujours son visage dont les yeux sont des étoiles tremblotantes, qui prend de l'éclat à la liqueur onctueuse du sandal et où le front radieux est constellé par un *tilaka* fait de musc.

88. « Même aujourd'hui, je me rappelle surtout que, la nuit où je suis attardé, elle vient à cette maison, attend, s'en va faisant certain sourire, s'arrête et revient, grâce à sa compagne.

89. « Même aujourd'hui, je me la rappelle : curieux de voir son corps, j'ai tiré d'un côté le bout de son vêtement. Elle demeure avec complaisance et, pourtant, retire toujours; ses yeux, contractés légèrement, lui font une figure nouvelle.

90. « Même aujourd'hui, il m'en souvient sans cesse : j'arrive d'un pas impatient; elle me voit sur la porte; en un clin d'œil, elle repose sur sa couche; à peine la touché-je, son corps, qui semble une liane, se hérisse et sa joue s'épanouit.

91. « Même aujourd'hui, je songe de plus en plus à celle qui a les dents charmantes : que j'arrive le premier à l'absence de désirs, elle me maudit par bien des mots de reproche et de rage, dans des convulsions qui appellent la volupté.

92. « Même aujourd'hui, je la vois toujours, avec sa masse de beaux cheveux dénoués, avec ses yeux obliques flottants et à peine entr'ouverts, sortir du sommeil, étendre plusieurs fois ses membres, toucher à diverses reprises sa lèvre meurtrie.

93. « Même aujourd'hui, mon cœur pense à la femme au doux visage, assise dans la tourelle, pendant que je suis à ses côtés; elle néglige de répondre, souriant d'une émotion pudique, quand ses chères compagnes la font se souvenir.

94. « Même aujourd'hui, je me la rappelle : bien que je l'aie persuadée déjà par la flatterie, elle détourne son visage,

en colère, de moi qui l'ai offensée; la nuit, je la tiens dans mes bras : son corps de liane se hérisse; mais elle dit : « non ! « non ! » comme avec déplaisir.

95. « Même aujourd'hui, je la porte en mon cœur, tout endormie ou à peine éveillée, ou nonchalante de sommeil, ou étendant ses membres, ou l'œil agité de crainte par les abeilles qui tournoient dans l'ivresse, avides du parfum du souffle de sa bouche chassé dans ses bâillements.

96. « Même aujourd'hui, je m'en souviens toujours : j'ai clos de mes mains ses jolis yeux · « qui est-là, dis ? » lui demandent ses compagnes. « Mère, nous ne savons ! » dit-elle, gaie, souriante, les joues épanouies.

97. « Même aujourd'hui, je me rappelle la jeune fille, dans la pudeur qui naît du premier abandon : quand de passion je tombe enivré, elle souffle sur la lampe éclatante, et n'ayant fait qu'en agiter la flamme, elle lui oppose un disque ôté de son oreille.

98. « Même aujourd'hui, je songe à elle, qui éclipse par sa démarche le cygne royal, qui triomphe par sa chevelure de l'éclat rayonnant de la queue du paon; à elle, avec sa beauté enchantée, qui a les yeux mobiles de la bartavelle joyeuse et le gosier du *kokila* mélodieux.

99. Même aujourd'hui, je me la rappelle, endormie sur la couche voluptueuse, à la fin des nuits, m'embrassant fortement contre son sein passionné et laissant dévoilé, dans le discret logis, l'étendard du palais d'amour.

100. « Même aujourd'hui, je songe à elle, qui traverse le parc, allant à la fête de l'amour, me regardant, l'œil détourné avec incertitude, de peur des gens rapprochés d'elle.

101. « Même aujourd'hui, doux mots de sa voix caressante, regards du coin de l'œil obliquement détourné, pas errants avec une nonchalance badine, sourires purs, je me rappelle ces signes enchantés de son amour.

102. « Même aujourd'hui, je songe à elle dans mon cœur · ses jolis yeux sont demi-clos nonchalamment; elle fait tinter à ses bras de tremblants anneaux; et quand, l'oreille en

l'air, elle se la gratte, et sa main et son large sein sont agités ensemble.

103. « Même aujourd'hui, je pense à elle : sous prétexte d'assouplir ses membres, elle tord les bras et, faisant remonter ses deux seins, elle a une ligne velue qui paraît entre les trois plis de la taille et elle me montre le creux de son nombril.

104. « Même aujourd'hui, je me la rappelle dans l'âme : elle a les reins fatigués par les hanches incomparablement superbes de son corps de liane et les yeux contractés légèrement.

105. « Même aujourd'hui, je songe en mon cœur à la souveraine de ma vie, de son souffle écartant les tiges élancées des lianes, donnant un rhythme au son de la lyre, à la déesse du bonheur (*Kamalâ*) du royaume du dieu au cinq flèches, à celle dont la taille révèle la félicité, à la sainte, à l'enchanteresse d'amour !

106. « Même aujourd'hui, je pense à elle avec délices au sein des murmures de la foule d'abeilles qui voltigent, avides du parfum de lotus de son visage, elle agite avec colère sa main pareille à un jeune rameau, en gourmandant l'insecte, et ses jolis yeux sont troublés d'effroi.

107. « Même aujourd'hui, je me la rappelle toujours, mince, le corps tourmenté du trouble de la peine solitaire d'amour, avec ses yeux d'antilope, elle, incomparablement habile au plaisir, et qui porte maints boutons de fleurs dans ses tresses élégantes, la jeune fille, à la démarche pareille à celle du cygne.

108. « Même aujourd'hui, l'espèce de sourire que fit la belle aux longs yeux en m'entendant dire : « ma vue ! ma vue ! » quand elle se préparait à replacer son vêtement supérieur sur le sein rebondi d'où il était tombé, demeure devant mes regards.

109. « Même aujourd'hui, je me rappelle toujours, inclinée par le poids de son sein, la jeune fille au doux visage, aux yeux malins, au corps charmant, dans la noncha-

lance du sommeil, avec ses flocons de cheveux qui triomphent des files d'abeilles; elle, la bannière du dieu de l'amour.

110. « Même aujourd'hui, je pense toujours à celle dont les dents blanches et jolies comme le *çikhara* ont vaincu les boutons magnifiques du jasmin, dont l'âme est toute timide, le regard tel que la flèche de Nélumbo, du dieu d'amour, à cette belle, le plus éminent des lotus.

111. « Même aujourd'hui, celle qui a le haut de la main orné de bracelets d'or, dont le visage de lotus est vainqueur de la lune, la folâtre, avec ses yeux contractés par l'abattement de la volupté, avec son corps ardent du trouble de l'ivresse, j'y songe dans mon cœur.

112. Même aujourd'hui, j'y songe toujours en ma pensée: couchée sur le lit que, sans honte, elle a préparé d'avance pour la fête de l'amour, tenant un luth, elle se fait entendre, la beauté dont le nez ressemble à la fleur ouverte du *tchampaka*.

113. « Même aujourd'hui, je pense à la jeune fille, qui a une guirlande de *tchampaka* couleur d'or, des yeux de nénuphar épanoui, une raie légère de duvet; qui sort du sommeil, le corps ardent du trouble de la volupté, et telle qu'un éclair tombé par ivresse.

114. « Même aujourd'hui, celle qui a les mains tatouées et jolies comme des nélumbos, le corps gracieux, les seins pareils à des vases d'or, la lèvre telle que le fruit du *vimba*, le cœur tourmenté par le dieu aux flèches impaires, une taille radieuse de sa finesse de deux atomes, je songe à elle.

115. « Même aujourd'hui, je me la rappelle toujours, ornée d'un collier qui tombe des deux côtés, portant un justaucorps brillant comme le bouton de la *vâsantikâ*, avec son visage aussi beau que le disque charmant de la lune pleine, avec ses attraits qui l'emportent sur la déesse Ramâ.

116. « O toi qui as les yeux charmants de la bergeronnette, que ma tête tombe, si elle tombe à cause de toi! Daçânana en avait dix; pour la fille de Djanaka il les a perdues.

117. « Que mon corps subisse le trépas ! Que les masses des éléments absorbent pour jamais leurs extraits divers ! Père (des créatures), je t'adore comme appui : je te demande instamment, les mains jointes, que l'eau (de mon être soit) dans ses fontaines, la lumière dans son miroir, le fluide éthéré dans celui de sa ceinture, la terre dans son chemin, l'air dans son éventail ! »

118. Tout le discours de Bilhana, le monarque, tel que la lune l'entendit ; et il donna la princesse au roi des poëtes en lui disant : « Aujourd'hui sois heureux ! »

## NOTES.

### I. ORIGINAUX.

Deux manuscrits, en caractères *grantha*, ont été consultés. L'un (A), que l'éditeur a fait copier pour sa collection particulière, porte le titre de *Bilhanatcharitram ;* il se compose de quinze olles ou feuilles de palmier ; les cent dix-huit *çloka* du texte y sont chiffrés régulièrement. L'autre (B), appartenant au *pandit* Védântâtchârya, et intitulé *Tchorapantchâçat*, contient seulement six olles ; il est aussi complet que le précédent ; mais, par suite de plusieurs erreurs dans la série des numéros, il ne donne au çloka final que le chiffre 116.

### II. SUR LA LETTRE ळ.

Si nous nous servons de la lettre ळ contrairement à l'usage adopté par les éditeurs de textes sanscrits, ce n'est pas que nous ayons la témérité de vouloir en conseiller ou en généraliser l'emploi. Notre seul désir est d'essayer à jeter quelque jour sur l'origine et la valeur de cette consonne, assurément curieuse, et de demander aux savants de plus grandes lumières à cet égard. La lettre ळ a une parenté intime avec les cérébrales, une prononciation analogue à la leur : on l'articule, comme celles-ci, en relevant au centre du palais le dessous de la langue, qui prend alors la forme d'un crochet. C'est un *l* plein, emphatique, comme celui de *able* en anglais ; quand on l'entend de la bouche des Hindous, il paraît presque se

confondre avec *ḍ* ou *r*, ce qui explique comment les indianistes anglais, au début de leurs précieuses recherches, n'ont pas cru pouvoir le représenter mieux que par *lr*. Cette transcription, toutefois, non-seulement est peu exacte, mais, de plus, ne caractérise ळ par aucun rapport avec le reste de l'alphabet samskrit; elle le laisse complétement en dehors et de l'ensemble et de ses parties quelconques, comme le font eux-mêmes les grammairiens originaux, en ne tenant aucun compte de cette lettre. Il nous semble meilleur de la représenter par le signe *ḷ*, qui la rattache aux cérébrales. Les consonnes de cette classe, rares en samskrit, n'y sont pas primitives et appartiennent plus spécialement au sol indien, aux langues propres de la Péninsule. Il est donc utile de mettre en lumière toute remarque relative à la question de leur soudure dans l'alphabet.

Or la lettre ळ, dont nous nous occupons ici en particulier, ne se rencontre pas dans les manuscrits du nord de l'Inde, autres que ceux du Rigvéda et de ses annexes; mais elle est fréquente dans les copies *grantha*, telles que nos deux originaux, et dans celles *télugu*. L'édition de l'*Amarakocha*, en caractères *télugu*, publiée à Madras, la reproduit soigneusement; d'un autre côté, elle est, dans les idiomes vulgaires, mute des cérébrales, comme elle l'était en samskrit (*Rosen, adn. ad RV.* p. 111) de leur sonore, et les mots pour lesquels elle sert dans l'écriture grantha la comportent aussi, à peu d'exceptions près, dans ces langages, quand ils y existent.

Nous allons, par la récapitulation de ceux de notre texte où elle se trouve, et par quelques rapprochements, faire juger des motifs que nous avons eus de la conserver.

अळि (4, 43, 106, 109), अळक (4, 53, 109). Tous les dérivés directs du radical अल, «orner, être capable,» excepté अल, अलम् et leurs composés, prennent ळ. Le télugu donne అలి *ali* et అళి *aḷi*, అలకము *alakamu* seulement; le tamil et le malayala அளி *aḷi*, அளகம் *aḷakam* seulement; cf. avec le radical samskrit. tél. అళివి *aḷivi*, అలవి *alavi*, «capable» (verbe అలవడు *alavaḍu*); tamil அள-த்தல் *ala-ttal*, «mesurer;» malayala · *aḷakunnu*, «mesurer, orner.»

Les dérivés de अल qui ont la lettre ळ ne pourraient-ils se rattacher au radical अड, «s'efforcer, s'adonner, occuper, posséder?»

अन्तराळक (16, 35), कन्दळक (39), कुन्तळक (74); प्रोतळक (71) viennent, selon M. Wilson, de अन्तरा, कन्द, कुन्त, प्रोत et du radical ला, « être avoir. » Nous proposerions de les considérer comme dérivés du radical अल, sous la forme अळ, et du suffixe d'agent ou d'adjectif attributif अच् (अ). कन्दळ serait alors obtenu immédiatement du radical कदि (कन्दति), et कुन्तळ, प्रोतळ auraient abrégé leur pénultième, régulièrement longue; *ḷ* cérébral est conservé dans plusieurs langues du midi pour ces trois mots; toutefois, *l* commun est facultatif dans *kandala*, malayalam, et obligé dans *kuntala*, télugu (కుంతల).

Peut-être sommes-nous dans l'erreur en attribuant le rôle d'auxiliaire à अल écrit अळ devant le suffixe अच्. Si nous ne nous abusons pas, ce radical rendrait compte de maintes dérivations qui demeurent obscures et incertaines, malgré les affixes *uṇâdi* allégués infailliblement afin de les expliquer, ou bien plutôt afin de ne les pas expliquer du tout. Sans entrer ici dans une discussion de détail, nous appliquons notre hypothèse à différentes formes du *Tchorapantchâçat*. Ainsi कोमळ (26, 40) se rattacherait à गोम, « oindre, » par suite de changement du ग initial en क (cf. कळत्र, autrement कडत्र, de गड); कवळ (39), autrement कवल, à कु, « résonner » (de même que कवक, qui a la même signification), avec *guṇa* de la voyelle finale, conformément à une des règles concernant le suffixe, laquelle permet en même temps de ne pas altérer une voyelle pénultième, et que nous invoquons pour कोमळ; काह्ळिका (54), par son primitif काह्ळा, à गाह्, « pénétrer, monter, » moyennant la substitution de क à ग, déjà indiquée ci-dessus; चपळाक (12), धवळ (39), तरळ (87, 97), मङ्गळ (73), युगळ (53, 54, 72) suivraient la même analogie; निद्राळु (43), où l'on voit communément le suffixe आलुच् (आलु), dont les dérivés prennent la cérébrale, peut, en raison de ce qui précède, provenir de निद्रा + अळ + उ(उण्). Nous trouvons d'ailleurs, dans un manuscrit du *Liğga nirnaya bhâchaṇa* de *Râmasuri*, le suffixe même écrit avec ळ. Les mots correspondants dans les langues du sud ont presque partout la cérébrale. Cependant, le tamil écrit indifféremment *l* ordinaire dans கோமலம் *kômalam* et மங்கலம் *mağgalam* (seule forme du malayala); le télugu l'admet aussi dans మంగలము *mağgalamu*, et le prend

toujours dans కోమలము *kômalamu*, ainsi que dans చండాలుండు *tchandâlumdu* (चण्डाळ). Les trois idiomes l'exigent pour *nidrâlu*.

आन्दोळन (70, 91) vient du radical दुल, écrit दुळ dans un manuscrit *grantha* du *Dhâtupâṭha* de la *Siddhântakaomudî*, qui fait partie de notre collection. De दुल, on dérive डोळा, qui est pareillement malayala et hindustani; दोळि, qui se retrouve en malayala, en hindustani et en télugu, et est devenu dans l'usage courant *duli* (confondu avec le français *doux lit*, par M. de la Flotte (*Essais historiques de l'Inde*, p. 62). Il y a encore दोळ avec le même sens de *litière, palanquin*. Cf. अन्दोळ, आन्दोळ, हिन्दोळ, हिल्लोळ, et le tamil அண்டுளிடுண்டுளி *anduḷidunduḷi*, où l'on trouve दुळि, même dans deux mots, dont l'un rappelle अन्दोळ, et dont l'autre paraît contenir la particule दु (दुन्). Toutes ces formes expriment l'idée de *secousse, agitation, oscillation;* sans doute elles sont modernes et hindustani, et ळ s'y produit par un échange réciproque de l'articulation cérébrale entre les consonnes initiale et finale de दुल, si on le doit adopter pour primitif.

Dans कळ (5, 19), कला (25, 62), कळत्र (56), कळकपाठ (96), काकळि (85), on trouve le thème कल, qui, comme adjectif et comme nom neutre, conserve ल, mais qui, comme nom masculin et comme nom féminin signifiant *parcelle, doigt de la lune, mesure de temps, croissant lunaire,* prend ळ. Nous croyons qu'on établirait une distinction assez importante en attribuant la génération du thème, dans ces derniers cas, au radical कड «réjouir.»

Le tamil a கலை *kalaé*, et களை *kaḷaé*, களன் *kaḷan* et காகுளி *kâkuḷi;* le malaya, *kala, kaḷa, kâkaḷî;* le télugu, కళ *kaḷa*, కలము *kalamu*, కాకలి *kâkali*.

कक्कुळ (41, 47) कुड्मळ (74) et केळि (83, 99) gardent la cérébrale dans les trois langues comparées.

गळ (25, 28), गळित (43, 108, 113), निगाळ (53) se forment du radical गल, qui touche de près à गॄ, et dont la plupart des dérivés prennent ळ, ou plutôt du radical गड «avaler, couler.» Les autres idiomes les reproduisent avec ळ exclusivement, et ne possèdent pas निगाड, trouvé sans variante dans Wilson.

दळ (40), दळित (42), विदळयतु (39) : radical दल (cf. दृ), présentant ळ dans tous ses dérivés, et écrit दृळ dans deux passages de notre *dhâtupâṭha* (§ 15 et 33). Le tamil et le malayala admettent, dans les correspondants, l'un et l'autre *l;* le télugu *ḷ* seulement; le tamil a, en outre, avec le sens de *feuille, pétale,* அதள் *adal',* இதள் *ıdal',* தளை *t-dal'aé,* et dans celui de *bourgeon* தளிர் *taḷir* (aussi malayala), qui ont la même origine.

ताळवृन्त (46, 117) : ताळ se rattache à तल, तट ou तड. L'un ou l'autre *l* se trouve dans les correspondants en dehors du samskrit.

नाळ (46) : cf. les radicaux : णल, qui peut avoir transposé l'articulation cérébrale; नड, qui produit नाडि, नाळि dans le même sens; नट, qui est préféré aux deux autres par la plupart des classificateurs de radicaux. Les langues comparées gardent ळ invariablement.

La forme पाळि (10), dont la racine est पाल, causal de पा, fort analogue au causal de पॄ, est exclusivement employée avec le sens de *rang, ligne, marque, multitude;* on trouve aussi पाळिका dans cette dernière acception. Le primitif et le dérivé prennent, en tamil, *l* ordinaire; le dérivé fait de même en malayala; mais le primitif y prend *ḷ* cérébral, comme en télugu.

परिमळ (15) offre, dans sa signification et dans son orthographe constante par ळ, un contraste remarquable avec मल, toujours écrit ल. Malgré le témoignage des autorités sur sa formation au moyen de ce dernier mot, nous supposons que, tel qu'on le rencontre ici, il est une corruption prâkrite (परिमड, °ळ), dont l'original samskrit (परिमृड) a disparu, et qui est entrée à sa place dans la langue supérieure. La dérivation résultante de मृड, «réjouir, favoriser,» a un degré de vraisemblance égale au moins à celle de la première indiquée.

मञ्जुळ (76, 116) possède la même forme en tamil et en malayala; मुकुळ (110), en malayala et en télugu; మంజులము *mañdjulamu,* seul usite en télugu, comme முகுலம் *mukulam,* en tamil, s'emploie pour quelques significations dans cette dernière langue, où il se lit மஞ்சுலம் *mañçulam.* Le suffixe उलच् donne naissance à plusieurs autres mots où ळ est ou obligé ou facultatif, par exemple : dans le premier cas वञ्जुळ, dans le second अङ्गुळ ou अङ्गुल, etc.

पुळक (94) de पुल (cf. पृ); tamil புளகம் *puḷagam;* télugu et malayala పులకము *pulakamu.* Tous les dérivés de la même racine s'écrivent, dans le *grantha,* avec la cérébrale, excepté les noms propres पुलस्त्य, पुलस्ति, पुलह, पुलोम, etc.

मिळन्तु offre l'unique exemple que nous connaissions de ळ dans les provenances samskrites de मिळ; mais le malayala et le télugu ont మిళనము *miḷanamu,* మిళితము *miḷitamu.*

लळित (83, 92), radical लड, लल (लळ). Il prend également ळ ou ल dans les autres langues.

वळभि (93), वळर्च (110) viennent de वल, assurément identique avec वड, qui subsiste dans वडभि, वडा, वड्र, et peut-être dans वडिश, rapportés par M. Wilson à वल, dont वट est aussi un corrélatif naturel par sa valeur et son analogie. Quoi qu'il en soit, *l* ordinaire se trouve dans tous les autres mots de la même origine : télugu వలభి *valabhi;* malayala *vaḷabhi, vaḷarkcham:* cf. avec ce dernier *vel̤la;* tamil வெள்ளை *vellaé,* « blanc, » et, avec le radical, வளைதல் *val-aédal,* « entourer, » வளத்தல் *val-attal,* « courber, » வெளுத்தல் *véluttal,* « blanchir. »

Pourquoi donc avons-nous préféré souvent ळ cérébral à ल commun?

Parce que, en premier lieu, le rapport de filiation avec des radicaux qui contiennent le *ḍ* cérébral en justifie l'usage comme un souvenir, et quand les formes sont anciennes suffisamment, comme une reproduction de l'orthographe du dialecte sacré;

Parce que, en second lieu, les lettres adjacentes, telles que la voyelle ऋ, la semi-voyelle र, en vertu même d'une loi euphonique qui, pour être locale, à proprement parler, n'en exerce pas moins sa puissance sur la moitié de l'Inde, et d'ailleurs par analogie à ce qui a lieu dans la marche grammaticale du samskrit et du prâkrit, peuvent appeler l'articulation ळ, ainsi que l'indiquent les relations probables de radicaux en ऋ avec des radicaux en ल, simple liquide dont le changement de son et de forme s'explique par ces rapports comme il s'explique dans प्रळय par le voisinage de र;

Parce que, en troisième lieu, si, après l'antiquité védique, quand les grammairiens ont réglementé la langue, ळ cérébral, qui ne ren

trait pas tout à souhait dans l'orbite de leurs judicieuses classifications, a été négligé, et a, par suite, généralement perdu crédit, il ne saurait, toutefois, être regardé comme inutile ; car il facilite des comparaisons nombreuses entre le samskrit et les langages usuels de l'Inde.

Mais les cérébrales étant de fait étrangères au samskrit, ainsi qu'au zend, congénère et primitivement identique, comment expliquer la présence, dans le Rigvêda, des lettres ड et ळ corrélatives ? Celle-ci a dû, suivant nous, résulter d'abord d'une différence réelle de prononciation, dans certains cas, de ल ordinaire. Plus tard, les consonnes barbares des peuples hindous s'introduisirent insensiblement dans la langue parlée de la race arienne, par suite des rapports sociaux peu à peu formés. Quand vinrent les législateurs de l'idiome, ils n'admirent comme liquide, dans leur cadre systématique, à l'exclusion de la cérébrale longtemps unique ळ, qui avait servi, jusqu'à un certain point, de transition à ses analogues, que la semi-voyelle pure [1], et remplacèrent, pour l'orthographe, tantôt par elle, tantôt par la sonore ड, l'articulation ambiguë qui tenait de l'une et de l'autre. Nonobstant, cette articulation ne disparut pas, et, ayant existé, fait incontestable, dans la bouche des tribus vêdiques, elle ne pouvait disparaître ; car ce ne sont pas les grammairiens, ce sont les sociétés qui font, en arbitre absolu, la langue parlée. Le peuple, après avoir imposé à la science des lettres étrangères, retint, malgré la science, la consonne, inconnue dans la langue mère, qui avait servi aux premiers essais de sa parole individuelle dans les vallees de l'Himalaya et qui était née, comme lui, avec ses premiers hymnes religieux, avec les premiers monuments de sa pensée.

La possession lui en est demeurée ; la différence de prononciation de la liquide, constante, pour la lecture du samskrit et du prâkrit, dans les provinces du sud, suivant que la tradition ou l'usage attribue à cette lettre le caractère cérébral ou celui de simple semi-voyelle, doit exister aussi communément dans les provinces du nord, où l'on peut chercher une vérification auriculaire de cette probabilité.

Évidemment les aphorismes लळयोरभेदः, लडयोरभेदः, रलयोरभेदः s'appliquent tous à certaine parenté plutôt qu'à l'identité positive ;

[1] Contrairement a ce mode de procéder, *Hannaya Bhatta*, qui a fait en samskrit, au XIIIe siècle de notre ère, une grammaire du telugu (v. *Mack. coll.* I, 2, 6, 5), comprend *l* cérébral au nombre des consonnes samskrites, prâkrites et telugues

le dernier repose sur une subtilité technique. Dans le classement de l'alphabet fait pour simplifier l'énonciation de tel ou tel groupe de lettres, et duquel résultent les noms de अच् pour les voyelles et de हल् pour les consonnes, र् figure à la fin de l'ordre हट् (हयवरट्), immédiatement avant ल (ordre लण्); ainsi, dans le प्रत्याहार रण्, formé de र् uni à ण्, र् et ल sont désignés à la fois; d'où ce *sûtra* de la *Siddhântakaomudî*

लण्सूत्रस्थवर्णेन महोचार्यमानो रेफो रलयोर्संज्ञा

« रेफ (र्), prononcé avec la syllabe vocale du *sûtra* लण्, est le nom de र् et de ल. »

Quelques lignes, ci-après transcrites, telles qu'un pândit, recommandable par ses connaissances grammaticales, nous les a adressées, résument les correspondances indiquées précédemment :

हयवरट्-लण्-इति सूत्रद्वये रलयोः प्रत्याहारेणाभेदः स्वीकृतः-लड विलासे-इत्यत्र कौमुद्यां-लडयोर्लळयोश्चैकत्वस्मरणाल्ललतीति स्वाम्यादय इत्युक्तत्वाड् उकारो लकाभिन्नः न तु रडयोरभेदस्तत्र प्रमाणाभावात् प्रयोगाभावाच्च ॥

« La parité de र् et de ल est conclue de leur *pratyâhâra* dans les deux *sûtra* हयवरट् et लण्. Pour le radical écrit लड, « amusement, » dans la *Kaomudi*, Svâmi et autres commentateurs disent ललति par TRADITION de l'identité de ल et ड, de ल et ळ; la lettre ड n'est donc pas distincte de ल ou ळ. Quant à र् et ड, il n'est pas d'autorité ni d'usage qui établisse entre eux une parité. »

Nous ajoutons un corollaire indispensable à l'intelligence exacte de cette citation, rapprochée de l'exposé des opinions déjà émises. Il faut entendre, par *tradition* de l'identité des consonnes ल, ळ et ड, que, quand celle-ci a commencé à entrer dans le langage, les classiques de l'époque auront de préférence, en parlant ou en écrivant, employé à sa place telle ou telle de celles-là; qu'il en sera résulté une confusion de toutes les trois; qu'en raison de cette confusion, on aura souvent, même après l'admission des cérébrales, continué à se servir de ळ ou de ल au lieu de ड, et que la première, dans le principe sans doute plus spéciale, plus convenable, obligée pour la mutation, ultérieurement, par le fait des grammairiens, et comme

signe, non comme son (nous l'avons dit), a été absorbée dans l'autre et déchue de ses droits, sans laisser intacts ceux de ड, la tierce corrélative.

On nous pardonnera, nous l'espérons, de hasarder ces hypothèses. Quoi qu'il en soit, la lettre ळ est bien réellement samskrite, et ce n'est pas par une corruption provenant des idiomes vulgaires que les brâhmanes méridionaux l'admettent dans leur accentuation et dans la rédaction de leurs manuscrits. Bien qu'ils répètent l'aphorisme लळयोरभेदः, et considèrent la valeur de la cérébrale comme purement usuelle, il est certain qu'elle n'est pas arbitraire, et, en conséquence, qu'il n'est pas toujours indifférent d'employer l'une ou l'autre des liquides, qu'on ne le fait pas à volonté, facultativement et sans une espèce de raison intime.

Quelques observations encore, et nous avons terminé notre tâche

La lettre ळ a passé en *pâli*, comme l'attestent les alphabets donnés par Laloubère (*Relation de Siam*, II, 78) et par MM. Rawfles et Crawfurd (*Description de Java*, trad. par Marchal, pl. XLVII) MM. Burnouf et Lassen ont cru devoir la passer sous silence dans leur Essai sur le pâli. Ils indiquent (p. 88) la transformation de *tchoûḍâmani* en *tchoûlâmani*, mais sans faire connaître si les manuscrits ont pour *l*, dans les cas de ce genre, un caractère spécial. (Cf. tamil சூடாமணி *çûḍamani*, சூளாமணி *çûḷâmani.*) Il n'est peut-être pas superflu de noter ici que les alphabets *pâli*, *kavi* et *javanais* moderne offrent, dans une foule de leurs lettres, les plus frappantes similitudes avec l'alphabet *grantha.* (Voir *Essai sur le pâli*, planches, et *Relation de Java*, pl. XXXV et XLVII.)

Le changement mentionné ci-dessus a lieu de même en prâkrit; mais M. Lassen (*Institutiones prakriticæ*, p. 205) fait la remarque fort juste, qu'il est difficile de savoir, toujours avec certitude, quand les manuscrits présentent ल pour ड, si la substitution est régulière ou due seulement à l'ignorance des copistes. Il explique les erreurs de ces derniers par la corrélation de ल et de ड़, et par le manque actuel de distinction entre l'accentuation de ड़ et celle de ड. L'illutre professeur nous permettra de le contredire, sauf tout le respect que nous lui devons, sur le dernier point. ड et ड़ s'articulent chacun avec une distinction sensible à l'oreille exercée, quoique, si l'on n'est pas habitué à ouïr prononcer ड, on puisse, de prime abord, hésiter à reconnaître laquelle de ces consonnes est proférée, et s'y tromper bien plus, on peut soupçonner la présence de ळ: car, nous le ré-

pétons, ळ paraît, quand on l'entend pour les premières fois, ambiguë de ड et de ड़; aussi est-ce directement dans l'ambiguïté de ळ et de ड qu'il faut chercher la cause des aberrations signalées par M. Lassen. On en voit de pareilles dans les manuscrits *grantha* samskrits, modernes pour la plupart, et, nous le regrettons, dans l'édition télugu de l'*Amarakocha*, que nous avons citée au commencement de la présente note. Nous ajouterons, pour faire apprécier par un moyen accessoire, la différence, au fond notable, de ड et de ड़, que les Hindous prononcent toujours les dentales des langues européennes comme si c'étaient des cérébrales, et qu'ils n'eussent pas contracté cet usage si les cérébrales familières à leur organe avaient été, par l'accentuation, à une distance des dentales assez grande pour les faire devenir complétement semblables, soit à ड़, soit à ल ou ळ. Elles sont, pour, ainsi dire, intermédiaires entre les unes et les autres.

Nous aurions voulu rendre plus concluant, plus synthétique, moins confus, et surtout moins long, l'examen qui précède, premières données, malheureusement imparfaites, d'une question intéressante. Il demanderait à être complété par l'étendue raisonnée de tous les mots où l'on rencontre *ḷ* cérébral, tant dans le Vêda que dans le samskrit classique et secondaire, et dans les langues vivantes de la Péninsule Ce sera pour nous l'objet de recherches ultérieures.

### III. Variantes

1. A. वन्दनिय्यानां. Cf çl. 35, 66, 108, 109, 116, 117.
2. B. पृथ्वी.

16. Les deux manuscrits donnent une même leçon, par nous conservée. Le mètre en est irrégulier : il offre un *pâda indravadjra*, un *upéndravadjra* et deux *vamçastha*. En remplaçant, dans ces derniers, गुरुः par स, et महीपतिः par महीपः, on en ferait des *upéndravadjra*, et on aurait, dans le mètre *âkhyânaki*, un couplet préférable à celui du texte.

29. A. यवनिका बद्धा. — B. यवनिकाम्बद्धा.

33. A. अगृह्णीत्. — B. अग्रह्णीत्.

35. A, B. अन्तराकाश-चन्द्रादयो ऽभूत्. Le mètre *upéndravadjra* comporte, au commencement de chaque *pâda*, un amphibraque (*djagaṇa*) et, par conséquent, une syllabe brève. Nous proposons donc अन्तराको-विधूदयो ऽभूत् au lieu de la première lecture

A. स्वकिय्यै:. Cf. 1, 66, 108, 109, 116, 117.

36. B. चक्रमिवोदितं, - पृथ्वी.

39. B. उद्वेदयन्, - समुन्मीलयन्.

40. B. भाषन्ति, - विधिरहो.

43 B. हरिणि, - विरहिणि.

47. B. कु काणा:.

49. B. उत्थाय शय्यातलत: कुतूहलाद् - दृष्ट्वा[1] स्थित्वा च पर्यङ्कतलस्थितन्तं।
धृत्वा च हस्तद्वितयेन काणउपटं-विलोक्य कृतोदयश्चन्द्रमसश्च रोहिणीं॥

Rejetant cette leçon inadmissible, nous avons donné dans le texte celle du manuscrit A. Toutefois, le couplet qu'elle présente, composé de deux *pâda* du mètre *indravañça*, d'un *pâda upéndravadjra* et d'un *vañçastha*, pourrait être modifié avantageusement et rendu un *vichama* exact, par la simple substitution de प्रमोदात् à कुतूहलात् dans le premier *pâda*, qui deviendrait ainsi du mètre *indravadjra*.

51. A. पूर्वाचलोदश्चत्.

56. B. व्योम्नि.

58. B. यदहं, - गच्छामीति.

63. A, B. कोटपालकं.

66. A, B. मद्दिय्यं. Cf. 1, 35, 108, 109, 116, 117.

68. A, B. वपुषस्तन.

69. A, B. श्रद्यापि तां.

71. A. प्रतिकरोति.

72. B. श्रोष्ठीनं.

73. A, B. जुधवति.

80. B. निग्रहीत.

81. A, B. समुपनीत. — B. विधतीं.

83. B. दर्डुर (pour निर्भर), - कमलाञ्चल, - ललित.

[1] Ce mot est interligné.

85. B. पदां, -मनसां.

86. B. मधुराणि च उत्तराणि (*sic*).

89. A, B. सृष्टं (pour कृष्टं?)

90. A, B. श्रमं (pour क्रमं?).

92. A. वक्त्रनेत्रां, — B. सललित.

93. A. सृष्टगाते. — A, B. गतस्मरासु.

96. A, B. चारुनेत्रां.

99. A, B. अन्तर्गृहे.

100. B. समपेक्ष्यमाणां.

101. B. मदचलङ्गम.

103. A. उन्नमिय्य. — B. राज्ञीं.

104. A, B. दीर्घ (pour दर्प?).

106. A, B. मदनपङ्कज. — B. विरम, meilleur peut-être.

108. A. उत्तरिय्य. Cf. 1, 35, 66, 109, 116, 117. — तटात्पतितं. — B. कर्तुं, -प्रवृत्तां, - मन्दस्मितं यदकरोत् मनसा स्मरामि.

109. A. रमनिय्य. Cf. 1, 35, 66, 108, 116, 117.

112. B. मालां.

115. B. रामाभिराम.

116. A. मदिय्यं. Cf. 1, 35, 66, 108, 109, 117. — Le mètre exigerait, à la rigueur, une longue au commencement du premier *pâda*, par exemple भो त्वत्कृते au lieu de भवत्कृते.

117. A. तदिय्य. Cf. çl. 1, 35, 66, 108, 109, 116.

### IV. MÈTRES EMPLOYÉS

Le poëme de *Tchora* renferme seize espèces différentes de mètres. Nous allons les énumérer et donner successivement les lois et des exemples de chacune, au moyen de citations du *Çrutabodha*, par Kâlidâsa; du *Vrittaratnâkara*, par Kédâra-Bhatta, et du *Vrittaratnâvali*, dont l'auteur nous est inconnu. Ces trois ouvrages sont inédits[1]

[1] Cela n'est pas exact en ce qui touche le Çrutabodha, qui a été pu-

Leur caractère didactique, leurs formules particulières, leur avantage de présenter dans la règle même un modèle sûr, parfois élégant, recommandent les extraits originaux qui vont suivre à l'attention de nos lecteurs.

*A*. genre *âryâ*. Espèce *gîti*. Çl. 7, 28, 29, 118.

*Çrutabodha.*

यस्याः प्रथमे पादे द्वादश मात्रास्तथा तृतीयेऽपि[1] ।
अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश साऽऽर्या ॥

« Aryâ est la mesure dont le premier *pâda* contient douze *mâtrâ*, le troisième autant, le deuxième dix-huit, le quatrième quinze.

*Vṛittaratnâkara*

लक्ष्मैतत्सप्तगणा गोपेता भवति नेह विषमे जः ।
षष्ठोऽयं नलघू वा प्रथमेऽर्द्धे नियतमार्यायाः ॥
षष्ठे द्वितीयलान्न्ले परके मुखलाच्च भवति पदनियमः ।
चरमेऽर्द्धे पञ्चमके तस्मादिह भवति षष्ठो लः ॥

« Tel est le caractère obligé de la mesure *âryâ*, qu'elle a (dans chaque hémistiche) sept *gaṇa* (pieds de quatre *mâtrâ*), parmi lesquels le pied *dja* (⏑—⏑, amphibraque) ne peut avoir un rang impair. Dans le premier hémistiche, ce pied, ou le pied *na* (⏑⏑⏑, tribraque), accompagné d'une syllabe brève, est le sixième *gaṇa* qui a une césure avant sa deuxième syllabe, s'il est de quatre brèves (*nla* pour *na*, *la*, un tribraque et une brève). Le septième *gaṇa*, dans le même cas, a une césure avant la première syllabe. Dans le second hémistiche, il en est de même pour le cinquième *gaṇa*, et le sixième est une syllabe brève. »

*Çrutabodha.*

आर्यापूर्वार्द्धसमं द्वितीयमपि भवति यत्र हंसगते ।
छन्दोविदस्तदानीं गीतिन्ताममृतवाणि भाषन्ते ॥

blié par M. Hermann Brockhaus, *Ueber den Druck sanscritischer Werke*, *etc*. p. 37 sq. (Note du rédacteur.)

[1] Brockhaus, *Yasyâḥ pâde prathame*.

« Femme aux paroles d'ambroisie, qui a la démarche du cygne[1]! Les savants en prosodie appellent *gîti* la mesure *âryâ*, quand la seconde moitié en est pareille à la première. »

Ce genre de mètre est réglé, comme on voit, d'après la valeur prosodique des syllabes qu'il renferme, à raison de deux *mâtrâ* pour une longue et d'un pour une brève. Voici la loi relative à la quantité :

*Çrutabodha*

संयुक्ताद्यं दीर्घं सानुस्वारं विसर्गसम्मिश्रं ।
विज्ञेयमक्षरं गुरु पादान्तस्थं विकल्पेन ॥ (2)

« La voyelle qui précède une consonne composée, la longue de nature, celle suivie d'un *anusvâra* ou unie à un *visarga*, doit être connue pour longue ; de même, facultativement, la finale d'un *pâda.* »

Les genres de mètres cités postérieurement sont réglés à la fois par la quantité ou valeur prosodique et le nombre de syllabes ou de pieds rhythmiques, à raison de trois syllabes pour chacun de ceux-ci. Il y a huit combinaisons possibles des longues et des brèves dans le pied trisyllabique. Le çloka suivant en présente les noms et l'exemple.

*Vṛittaratnâkara.*

ताम्राक्षो मो गता सा यो मोदते रः प्रकीर्त्तितः ।
सहते सस्तु साऽऽयाति तो वृणोति जकारकः ।
भस्सीदति च नश्चोक्तो वहतीति गणाः स्मृताः ॥

« *Ma* (molosse) ताम्राक्षी; *ya* (bacchique) गता सा ; *ra* (amphimacre) मोदते; *sa* (anapeste) सहते; *ta* (antibacchique) साऽऽयाति; *dja* (amphibraque) वृणोति; *bha* (dactyle) सीदति, et *na* (tribraque) वहति, sont les *gaṇa* (pieds prosodiques) reconnus. »

*B.* genre *anuchṭubh* : *çloka* proprement dit. *Çl.* 1, 3, 6, 8, 13, 14, 20, 21, 22, 23, 26, 30, 31, 33, 36, 47, 48, 50, 51, 57, 58, 61, 63, 64. Le précepte suivant détermine la forme la plus ancienne et la

[1] Les couplets du Çrutabodha sont adressés, pour la plupart, à une femme aimée, comme enseignement de l'art rhythmique.

[2] Brockhaus, *vikampena*, ce qui est moins bien.

plus régulière du *çloka*, pour les variétés duquel nous renvoyons à Chézy et Colebrooke, à MM. Bopp et Wilson.

*Çrutabodha.*

श्लोके षष्ठं गुरु ज्ञेयं सर्वत्र लघु पञ्चमं ।
द्विचतुःपादयोर्ह्रस्वं सप्तमं दीर्घमन्ययोः ॥

« Dans le *çloka*, la sixième syllabe est longue invariablement, et la cinquième brève. La septième est brève dans le second et le quatrième vers (*pâda*), longue dans les deux autres. »

*C.* genre *trichṭubh;* espèce *indravadjrâ. Çl.* 41, 45.

*Çrutabodha.*

यस्यास्त्रिषट्सप्तममक्षरं स्यात्-ह्रस्वं सुजङ्घे नवमञ्च तद्वत् । (1)
गत्या विलक्षीकृतहंसि कान्ते (2) तामिन्द्रवज्रां ब्रुवते कवीन्द्राः ॥

« Adorée, aux jolies jambes, cygne admirable en sa démarche; les princes des poëtes appellent *Indravadjrâ* la mesure dont la troisième, la sixième, la septième syllabe sont brèves, la neuvième également. »

*Vrittaratnâvali.*

तान्तं जगद्भीमगुणस्य बाणैः - क्षिप्तेन्द्रवज्राहतिभिः स्मरस्य ।
स्वान्तं मदीयं सुखितं विदध्याः - सान्द्रामृतैर्देवि कटाक्षपातैः

« Rendez heureux, déesse[3], avec des œillades remplies d'ambroisie, mon cœur lassé par les flèches de l'amour, qui est l'effroi de l'univers; leurs coups font honte à la foudre d'Indra (*Indravadjra*). »

Même genre. Espèce *upéndravadjrâ;* çl. 9. 18, 24, 25.

*Çrutabodha.*

यदीन्द्रवज्राचरणेषु वर्णाः - चतुर्षु पूर्वे लघवो भवन्ति । (4)

[1] Brockhaus, *yasyâm̃ trishaṭ.*

[2] Brockhaus, *°ham̃sakânte.*

[3] Chaque couplet du *Vrittaratnâvali* est adressé en invocation à la déesse Sarasvatî.

[4] Brockhaus, *°carane tu pûrve bhavanti varnâ laghavah suvarṇe.*

अमन्दमा[illegible]दने (1) तदानीं उपेन्द्रवज्रा कथिता कवीन्द्रैः ॥

« Si dans les quatre vers (*pâda*) de la (mesure) *indravadjrâ*, les premières syllabes sont brèves; alors, toi, de qui l'amour enivre à l'excès, elle est nommée par les princes des poëtes, *upéndravadjra.* »

Même genre. Espèce *âkhyânikâ;* çl. 16 (voy. *var.*), 116 (d°), 164. Calebrooke, en son Essai sur la prosodie samskrite, l'appelle *âkhyânaki.*

*Çrutabodha.*

आख्यानिका सा प्रकटीकृतार्द्धे (2) - यदीन्द्रवज्राचरणः पुरस्तात् । (3)
उपेन्द्रवज्राचरणास्त्रयो ऽन्ये - मनीषिणोक्ता विपरीतपूर्वा ॥

« O bien heureuse (ऋद्धे)! Les savants appellent *âkhyânikâ* la mesure célèbre où précède un *pâda* de l'*indravadjrâ*, et où les trois autres sont de l'*upendravadjrâ*, et *viparîtâkhyânikâ* celle où (le rhythme) de la précédente est renversé. »

Même genre. Espèce *ratkoddhatâ ;* çl. 44.

*Çrutabodha.*

आद्यमक्षरमतस्तृतीयकं - सप्तमञ्च नवमन्तथान्तिमं ।
दीर्घमिन्दुमुखि यत्र ज्ञायते (4) - तां वदन्ति कवयो रथोद्धतां ॥

« Beauté au visage de lune! Les poëtes appellent *rathoddhatâ* la (mesure) où la première syllabe, la troisième, la septième, la neuvième et la dernière sont reconnues longues. »

*Vrittaratnâvali.*

प्रान्तरे चलति या न नायिके - सा मतिर्मम तवैत्य विग्रहं ।
संश्रिताखिलमनोरथोद्धता - स्याद्यथा जननि कल्पयेस्तथा ॥

« Mon esprit, dame, ne suit pas une route ingrate : comme il va vers toi, Mère! fais qu'il soit complétement exaucé dans ses vœux (*manorathoddhata*) fidèles. »

Même genre. Espèce *svâgatâ*; çl. 46, 68.

[1] Brockhaus, *mâdyadvadane.*
[2] Brockhaus, *âkhyânakîprakaṭîkritârthe.*
[3] Brockhaus, *puraḥ syât.*
[4] Brockhaus, *jâyate.*

*Çrutabodha.*

अक्षरैश्च नवमन्दशमैश्च - व्यत्ययाद्भवति यत्र विनीते ।
प्राक्तना यदि मृगेक्षणि सैव (1) - स्वागतेति कविभिः कथिता सा ॥ (2)

« Modeste (fille) aux yeux de gazelle, les poëtes appellent *svâgatâ* la mesure précédente (*Rathoddhatâ*), si la neuvième et la dixième syllabe sont interverties (brève et longue au lieu de longue et brève). »

*Vrittaratnâvali.*

श्रीनिभाङ्गि गुणिनीन्दुकराणां - सत्यलोकमुनिबृन्दमिदन्तत् ।
धन्यमेव तव दर्शनकाले स्वागतादिवचनं लभते यत् ॥

« O toi qui, (belle) de formes comme Çrî, as la vertu des rayons lunaires (éclatants, frais et purs)! cette foule des *munis* du monde *satya* est bien heureuse d'obtenir, quand elle te visite, tes paroles telles que *Svâgata* (Bien venue!). »

*D.* Genre *djagatî.* Espèce *vamçasthâ*; çl. 32.

*Çrutabodha.*

उपेन्द्रवज्राचरणेषु चान्तिमा (3) - उपान्त्यवर्णा लघवः कृता यदा । (4)
मदोल्लसद्भ्रूजितकामकार्मुके - वदन्ति वंसस्थमिदन्तदा बुधाः ॥ ( )

« Femme dont les sourcils, tressaillant d'ivresse, l'emportent sur l'arc de l'amour! lorsque, dans les *pâda* de la (mesure) *upéndravadjrâ*, les dernières syllabes deviennent avant-dernières et brèves, les savants appellent *vâmçasthâ* le (mètre obtenu). »

*Vrittaratnâvali.*

जितं शरत्पल्लवमम्बे तावकं - पदाम्बुजं लिप्सुरहं सुदुर्लभं ।
अलङ्घ्यवंशस्थमपेक्षिणाम्मधु - प्रयामि पङ्कः समतां प्रसीद मे ॥

[1] Brockhaus, *prâktanâiḥ sunayane yadi sâiva.*

[2] Brockhaus, *kathitâ kavibhiḥ syât.*

[3] Brockhaus, *santi ced.*

[4] Brockhaus, *pare kritâ.*

[5] Brockhaus, *Budhâs tadâ sundari çuddhasangame, vadanti vançastham idam mahâdhiyaḥ.*

« O mère! le lotus de ton pied, plus joli qu'un bourgeon d'automne, à atteindre est difficile; cède à mon vœu de le toucher. Je suis comme l'essaim (d'abeilles) désireuses du miel qui séjourne dans la canne à sucre (*vaṁçastha*) impénétrable. »

Même genre. Espèce *indravaṁçâ*. (Voy. *var.* çl. 49.)

*Çrutabodha.*

यस्यामशोकाङ्कुरपाणिपल्लवे - वंशस्थपादा गुरुपूर्ववर्णकाः ।
तारुण्यहेलाचलदङ्गलालसे (1) - तामिन्द्रवंशां विबुधा (2) प्रचक्षते ॥

« O toi dont le rameau de la main est tel qu'un bourgeon d'açoka, (femme) au corps charmant, animé de la gaieté de la jeunesse! Les savants nomment *indravaṁçâ* la mesure où les *pâdâ* de celle *vaṁçastha* ont la première syllabe longue. »

*Vṛittaratnavali.*

तां तां जरार्त्तः समुपागतां दसां - शक्नोमि नाहं तव यावदर्चनैः ।
त्रातेन्द्रवंशा त्रिजगत्कृतानतिस् - तावत्त्वमाराद्यरितार्थयाम्बे मां ॥

« Accablé de vieillesse, quelque misère qui m'arrive, je ne la puis (supporter) par ma dévotion envers toi; aide-moi donc toujours à l'œuvre, ô mère! tu protéges la race des rois (*indravaṁça*); les trois mondes te font hommage! »

*E.* Genre *çakkarî*. Espèce *vaçantatîlakâ*; çl. 53, 60, 65, 66, 67, 69 à 115.

*Çrutabodha.*

आद्यन्द्वितीयमपि चेद्गुरु वा चतुर्थं (3)
यत्राष्टमञ्च दशमान्त्यमुपान्त्यमन्त्यं ।
कामांकुशैर्वशितकामिमतङ्गजेन्द्रे (4)
कान्ते वसन्ततिलकङ्किल तं वदन्ति ॥

[1] Brockhaus, °*helâratiranga*°.
[2] Brockhaus, *kavayaḥ*.
[3] Brockhaus, *taccaturthaṁ*.
[4] Brockhaus, *ashṭâbhir induvadane viratiçca çaḍbhiḥ*, *vasantatilakâṁtâṁ*

« L'éléphant se dompte par le croc, l'amant par ton amour, ô souveraine! ô adorée! (le mètre) où (sont) longues la première (syllabe), la deuxième, la quatrième, la huitième, celle qui suit la dixième, la pénultième et la dernière, on le nomme *vasanta-tilakâ.* »

*Vrittaratnâvali.*

तां भूर्जजां गगनसद्गुरुहर्षहेतो
बिभ्रत्त्वचं वपुषि या गजबिन्दुशोणा ।
धन्यो गिरं भजति ते प्रणिधाय देवि
मूर्त्तिं (1) वसन्ततिलकाञ्च सुधाजयन्तीं ॥

« Déesse, cause de la joie du *guru* des hôtes du ciel! le bienheureux, en se représentant ta forme sensible, avec la rougeur de la semence de l'éléphant, avec le sein portant un corsage de *bhûrdja*, avec le *tilaka* de *vasanta* (*vasantatilaka*), acquiert une éloquence plus douce que l'ambroisie. »

*F.* Genre *atyachṭi.* Espèce *çikharinî;* çl. 11, 52, 55.

*Çrutabodha.*

यदि प्राच्यो ह्रस्वः कलितकमले षष्ठकपरास्
ततो वर्णाः(2) पञ्च प्रकृतिसुकुमाराङ्गि रचिता ।



[1] Le mot वसन्त possède, dans la langue moderne, plusieurs acceptions omises par M. Wilson : 1° *fête du printemps*, comme वसन्तोत्सव et वासन्त ; 2° *poudre embaumée* (telle qu'au printemps le pollen des fleurs , comme वासनं); 3° *sorte de mode musical* (*Git. gov.* f. 27), comme वसन्तदूत ; 4° *safran?* Il prend en outre, dans la langue telugu, le sens d'*eau préparée avec du safran et de la chaux*, qui sert les jours de mariage à asperger les invités, comme वासयोग, et, dans la langue tamile, ceux de *parfum.* (Cf. वस्, वास, वासन), de *vent du sud* (qui amène les parfums printaniers), comme वासन्त, et de *dieu de l'Amour* (que le printemps favorise), comme वसन्तसख. En comparant le radical वस् d'où vient वसन्त au radical वास् (वासयति) *parfumer,* on se persuade facilement que celui-ci n'en est que la forme causale et que le sens *avoir bonne odeur,* primitif, mais inusité, est le véritable à attribuer à वस् pour la dérivation de ce mot et de ses analogues

[2] Brockhaus, — *varṇaḥ;* — *trayo'nyeca.*

त्रयो ऽन्त्यस्योपान्त्याःसुतनु जघनाभोगसुभगे
रसैरीशैर्यस्यां भवति विरतिः सा शिखरिणी ॥

« Toi qui tiens un lotus, (femme) dont le corps est si joli, les formes naturellement si fines, l'embonpoint des hanches si charmant! La mesure est nommée *çikhariṇî* quand la première syllabe y étant donnée brève, ainsi que les cinq après la sixième, et les trois pénultièmes, il se trouve une césure par six et par onze (suivant le nombre des *rasa* et des *Iça*, ou *Rudra*). »

*Vṛittaratnâvali.*

रसाधारैरीशैरपि महितभास्वद्गुणगणा
जगत्सर्वं ज्योत्स्नाभरितमिव भासा विदधती ।
कटाक्षैर्मां रक्षेत्प्रसरदमृतैर्हारलतिका-
धरी दत्तच्छाया स्तनशिखरिणी देवि भवती ॥

« Puissiez-vous me protéger avec vos regards d'où l'ambroisie s'épanche, auguste déesse, qui donnez un refuge, qui portez un collier pareil à une liane, et qui avez le sein (dressé) en pointe (*stana-çikhariṇî*)! La foule de vos qualités brillantes est magnifiée même des souverains qui gouvernent la terre; votre splendeur enveloppe l'univers entier, comme s'il était plein du clair de lune. »

Même genre. Espèce *mandâkrântâ;* çl. 37, 40.

*Çrutabodha.*

चत्वारः प्राक्सुतनु गुरवो द्वौ दशैकादशौ चेन्
मुग्धे वर्णौ तदनु कुमुदामोदिनि द्वादशान्त्यौ ।
तद्वच्चान्त्यौ युगरसहयैर्यत्र कान्ते विरामो
मन्दाक्रान्ताम्प्रवलकवयस्तन्वि तां सङ्गिरन्ते ॥ (1)

« Beauté chérie, délicate, au joli corps, à l'odeur de lotus! Les grands poëtes appellent *mandâkrântâ* la (mesure) où sont longues les quatre premières (syllabes), la dixième et la onzième, les deux qui suivent la douzième et les deux dernières, et où il y a une

[1] Brockhaus, *pravarakavayas*.

césure par quatre, six et sept.» (Suivant le nombre des *yuga*, des *rasa* et des *haya* ou coursiers du soleil.)

Même genre. Espèce *prithvî;* çl. 38.

*Çratabodha.*

द्वितीयमलिकुन्तले यदि षडष्टमन्द्वादशं (1)
चतुर्दशमतः प्रिये गुरु गभीरनाभिह्रदे ।
सपञ्चदशमन्तिमन्तदनु यत्र कान्ते यतिर्
मृगाक्षि फणभृद्ग्रहैर्भवति सुभ्रु पृथ्वीति सा ॥

«Belle adorée, aux cheveux (noirs) comme les abeilles, au nombril profond qui rayonne, aux jolis sourcils, aux yeux de gazelle! si dans une (mesure) la deuxième syllabe, la sixième, la huitième, la douzième et la quatorzième, ainsi que la quinzième et la dernière, sont longues, et qu'il y ait une césure par huit et par neuf (suivant le nombre des serpents et [2] des planètes), elle est appelée *prithvî.*»

Le manuscrit donne au dernier *pâda* गिरीन्द्रफणभृत्कुलैर्भवति°, leçon certainement erronée; il en résulterait ce sens: «Il y a une césure suivant le nombre des races du mont souverain (*saptakulaparvata*) et celles des serpents,» c'est-à-dire par sept et par huit syllabes. Tel n'est pas le caractère du mètre *prithvî.* Or nous lisons dans le *Vrittaratnâkara:*

जसौ जसयला वसुग्रहगतिश्च पृथ्वी गुरुः

«La (mesure) *prithvî,* c'est un *dja* (amphibraque), un *sa* (anapeste), un *dja,* un *sa,* un *ya* (bacchique) une syllabe brève et une longue, avec une césure après huit et neuf.»

Nous sommes donc amenés à remplacer कुलैः par ग्रहैः, et nous conservons फणभृत्, équivalent de वसु; गिरीन्द्र étant inadmissible, nous le remplaçons par मृगाक्षि, qui donne l'amphibraque exigé.

*G.* Genre *atidhritî.* Espèce *çârdûlavikrîditâ;* çl. 2, 4, 5, 10, 12, 15, 17, 19, 25, 39, 42, 54, 56, 59, 62, 117.

[1] Brockhaus, *alikundale; atha; sapancadaçamântimam; girîndraphanabhritkulâir.*

[2] Les huits serpents correspondant aux points de l'espace, dont Vâçuki, Ananta, Takcha, Çagkhapâla, Kulika, Padma, Mahâpadma et Karkotaka.

*Çrutabodha*

आद्याश्चेद्गुरवस्त्रयस्प्रियतमे षष्ठस्तथैवाष्टमस [1]
तन्व्येकादशतस्त्रयस्तदनु चेदष्टादशाद्यौ ततः
मार्तण्डैर्मुनिभिश्च यत्र विरतिः पूर्णेन्दुबिम्बानने
तद्वृत्तं प्रवदन्ति काव्यरसिका शार्दूलविक्रीडितं ॥

« Bien-aimée, femme délicate, dont le visage est pareil au disque de la pleine lune! les amateurs de poésie appellent *çârdûlâvikrîḍita*, le mètre où les syllabes longues sont les trois premières, la sixième, la huitième, les trois qui suivent la onzième, la sixième, et la dix-septième, et où il y a une césure par douze et par sept. » (Suivant le nombre des *mârtâṇḍa* ou *âditya*, et des *muni* ou *ṛichi*.)

*Vṛittaratnâvali.*

मां सद्मं सततं गुणैर्विरहितं वक्राम्बुजालोकने
वामानाम्बहुभेदवञ्चनकलावैदग्ध्यसीमाभुवां ।
मूर्त्तौ सद्मय ते वचोऽम्ब विलसन्मुग्धेन्दुचूडामणे
त्वद्ध्यानं खलु दुष्कृतैणाहनने शार्दूलविक्रीडितं ॥

« Mère de l'éloquence, couronnée par la lune enivrée et joyeuse! abrite-moi dans ta forme sensible, moi, privé de mérites, sans cesse disposé à contempler les visages de lotus des femmes qui sont aux limites de la perfection dans l'art de mille perfidies : méditer sur toi, c'est *l'état du tigre* (*çârdûlavikrîḍita*) immolant la bête malfaisante. »

*H.* Genre *prakṛiti.* Espèce *sragdharâ*, çl. 34, 43.

*Çrutabodha.*

चत्वारो यत्र वर्णाःप्रथममलघवः षष्ठकः सप्तमोऽपि
द्वौ तद्वच्चोदशाद्यौ मृगमदतिलके षोडशान्त्यौ तथान्त्यौ ।



[1] Brockhaus, *talaçca ; ashṭâdaçâdyantimaḥ ; mârtaṇḍâir.*

रम्भास्तम्भोरुकान्ते (1) मुनिमुनिमुनिभिर्दृश्यते चेद्विरामो
बाले वन्द्यैः कवीन्द्रैः सुतनु निगदिता स्रग्धरा सा प्रसिद्धा ॥

« Toi qui as un tilaka de musc, beauté dont les cuisses sont pareilles à des troncs de bananiers, fille au corps charmant! Elle est appelée *Sragdharâ* par les rois illustres des poëtes, la (mesure) célèbre où les quatre premières syllabes sont longues, ainsi que la sixième et la septième, les deux qui précèdent la seizième, les deux qui la suivent et les deux dernières, et où l'on voit trois césures de sept en sept. » (Nombre des *muni* ou *ṛichi*.)

*Vṛittaratnâvali.*

नित्यं लोकत्रयेण स्तुतनिजमहिमा निश्चलानन्दकन्दा
कर्त्री पादाब्जमायन्मधुकरमकुटस्रग्धरच्छक्रगोष्ठी ।
वाग्जालानां सवित्री भगवति भवती वाञ्छितार्थस्य दात्री
भूयान्मे कान्तिपात्री प्रसृमरकरुणा भूषिताशेषगात्री ॥

« Votre grandeur personnelle est célébrée incessamment par le triple univers; vous êtes la racine de l'immuable félicité, la créatrice (tenant prosternée devant vous) la cour de Çakra, qui porte des guirlandes (*sragdhara*) et des couronnes, abeilles enivrées par les lotus de vos pieds; vous êtes la mère des réseaux de la parole, le vase de beauté, la source de tendresse; vous avez des ornements par tout le corps, ô bienheureuse! puissiez-vous m'accorder l'objet de mes vœux. »

*I.* Genre libre dit *Vichama*; çl. 27, 49. (Voir *var.*)

*Vṛittaratnakara.*

यस्य पादचतुष्केऽपि लक्ष्म भिन्नम्परस्परं ।
तद्वृत्तं विषमम्प्राहुश्छन्दःशास्त्रविचक्षणाः ॥

« Le mètre dans les quatre padas duquel le rhythme est tour à tour changé, ceux qui sont habiles dans la science de la prosodie, l'ont appelé *Vichama* (impair, inégal) »

[1] Brockhaus, *stambhoru°*.

### V. LE POËME ET LE POËTE.

Ainsi que l'annonce son titre lui-même, le poëme que nous publions a pour auteur Tchora, dont les autres ouvrages sont tombés dans l'oubli, malgré la réputation qui paraît avoir été attachée à son talent d'écrivain. Le préambule d'un drame de Djayadéva, *Prasannarâghavîya,* le nomme avec éloge; il en est de même du *Viçvagunâdarça,* par Védantâtchârya, écrit au commencement du siècle dernier. Les textes suivent :

*Prasannarâghavîya.*

यस्याश्चोरश्चिकुरनिकरः कर्णपूरो मयूरो
हासो हासः कविकुलगुरुः कालिदासो विलासः ।
हर्षो हर्षः हृदयवसतिः पञ्चबाणस्तु बाणः
केषां नैषा कथय कविताकामिनी कौतुकाय ॥

« De quels (hommes), dis, ne serait-elle pas la passion, l'amante de la poésie? celle dont Tchora est l'épaisse chevelure; Mayûra, l'anneau d'oreille; Hasa, le sourire; Kâlidâsa, guru de la race des poëtes, la grâce; Harcha, la joie; Bâna (l'Amour) aux cinq flèches, qui, pour demeure, a son cœur. »

*Viçvagunâdarça.*

माघश्चोरो मयूरो मुररिपुरपरो भारविः सारविद्यः
श्रीहर्षः कालिदासः कविरथ भवभूत्याह्वयो भोजराजः ।
श्रीदण्डी डिण्डिमाख्यः श्रुतिमकुटगुरुर्भल्लटो भट्टबाणौ
ख्याताश्चान्ये सुबन्ध्वादय इह कृतिभिर्विश्वमाह्लादयन्ति ॥

« Mâgha, Tchôra, Mayûra, Muraripu, Bhâravi, au talent parfait; Çrîharcha, Kâlidâsa, le poëte (par excellence); Bhavabhûti, le roi Bhodja, Çrîdaṇḍi, Diṇḍima, le docteur des sublimités de l'écriture (Védântadéçika[1]); Bhallaṭa, Bhaṭṭa, Bâṇa et autres célébrités, telles que Subandhu, réjouissent, par leurs œuvres, l'univers. »

[1] Vivait à la fin du XIII[e] et au commencement du XIV[e] siècle de J. C. Il est très-célèbre parmi les Vaéchnava.

En outre, le Kuvalayânanda, commentaire sur le *Tchandrâloka*, traité de rhétorique de Djayadéva, par Apyâya Dikchita, donne, parmi les exemples qu'il renferme, deux çloka du Tchorapantchâçat : ce sont le 42[e] et le 108[e]. Il résulte de cette citation que l'existence de Tchora ne saurait être postérieure au commencement du XVI[e] siècle, date du Kuvalayânanda. Si le préambule du Prasannarâghavîya était de Djayadéva même, elle se trouverait reportée au moins au commencement du XII[e] siècle, qui est l'époque de Çrîharcha, mentionné aussi dans le susdit passage; mais l'on sait qu'en général ces sortes d'introductions ne sont pas l'œuvre de l'auteur du drame. Le Viçvaguṇâdarça est trop récent pour servir à trancher aucunement la question. La manière de notre poëte, la légèreté avec laquelle il traite les commentateurs, les érudits, les docteurs en matière sacrée (çl. 11, 12, 74), la multiplicité des expressions très-modernes (çl. 52, 56, 62, 77, 83, 89, 92, 102, 106, 113), des adjectifs formés de noms par le suffixe du participe passif (çl. 63, 76, 77, 82, 87, 88, 90), les taches de mauvais goût qui déparent çà et là cette charmante élégie (çl. 42, 54, 55, 56, 87), nous engagent à penser que Tchora dut fleurir vers le XV[e] siècle de l'ère chrétienne.

Le Tchorapantchâçat est, comme œuvre érotique, une des plus curieuses productions de la littérature samskrite. Il est rempli d'un sentiment tout indien, où dominent l'admiration physique et le désir charnel, et qui, sans éteindre complétement l'émotion du cœur, en laisse briller à peine une timide étincelle, et ne participe en rien du culte moral que la poésie de l'Occident et les arts chrétiens ont voué à la femme, et que lui rend, dans nos contrées, le cœur de l'homme, même dans les plus violents écarts d'une passion ardente. Une grande partie de l'ouvrage a beaucoup de grâce et une allure délicieuse; la description est riche, le dessin joli, la facture habile. Le tableau de la lune (çl. 38 à 46), dont nous ne voudrions retrancher qu'un passage (çl. 42), l'apparition de la jeune fille (çl. 52 et 53), et les çl. 7, 20, 55, 68, 72 à 74, 77, 81, 86, 117, sont assurément marqués au coin de la belle et pure poésie. Ces beautés rachètent largement un peu de monotonie et les longueurs qui, sans une telle compensation, seraient fatigantes. Nous déplorons la crudité de plusieurs traits; nous les avons supprimés ou atténués dans la traduction autant que possible (çl. 62, 70, 89, 91, 104).

Colebrooke, qui appelle ce poëme *Tchorapañtchâçikâ* (*Misc. Ess.* II, 95, 117), l'a cru composé seulement de cinquante couplets,

dans lesquels Tchora, brahmane coupable d'avoir séduit la fille d'un roi, célèbre sa maîtresse et son amour au moment de payer avec sa vie de trop rapides voluptés. Le titre s'applique, en effet, particulièrement aux cinquante couplets où le héros rappelle les charmes de la princesse et le bonheur qu'il a perdu, soit que ce Saint-Preux hindou ait été Tchora, l'auteur même, soit que l'amant Bilhana ait été créé par l'imagination de celui-ci. Ce sont les çloka 67 à 116, tous, hormis le 68ᵉ et le 116ᵉ, écrits dans le mètre *Vasantatilakâ*. M. Poley (*Encyc. nouvelle*, art. *Amaru*) cite aussi le *Tchorapañtchâçikâ* comme n'ayant que cinquante couplets, qu'il dit commencer tous par le même mot. Il en est quarante-sept dans ce dernier cas; ils ont les numéros 69 à 115. Si l'un ou l'autre de ces savants a consulté des manuscrits comprenant uniquement cinquante çloka, il n'a connu, à n'en pas douter, qu'un fragment qui pouvait se compléter par le cent dix-septième couplet de notre texte, conclusion naturelle et ravissante du précédent. M. de Bohlen, l'éditeur allemand, a-t-il publié la partie ou l'ensemble? C'est ce que nous ignorons, et ne pouvons rechercher dans les lieux où nous sommes.

### VI. OBSERVATIONS DE DÉTAIL.

*Çloka* 10. Le Véda se lit ou se récite, suivant divers systèmes. Cinq sont ici mentionnés; on en compte jusqu'à sept : 1° *samhita*, débit ou lecture conformément au texte, ainsi qu'il se comporte; 2° *pada* ou *padapâli*, séparation de chaque mot, tout en conservant, dans un même chaînon, les termes composés; 3° *krama*, isolement général, les uns des autres, de tous les mots, même de ceux unis par composition; 4° *djaṭâ*, leur tressement indiqué à la lettre par sa dénomination; 5° *ghana*, variante de la méthode précédente, consistant dans le tressement des mots par deux ou plus, en les sautant et les reprenant successivement; 6° *aroha*, nom de ces différentes manières, en tant qu'on y suit l'ordre processif du texte; 7° *avaroha*, nom des mêmes méthodes quand, prenant le texte par la fin, on rétrograde en divisant ou en tressant, d'après quelqu'une d'elles, les éléments dont il est composé.

*Çloka* 19. Nous traduisons par «les six sciences» l'expression षड्भाषा, sans adopter le témoignage d'un paṇḍit qui voit indiqués dans ce mot le Védanta (*Uttaramîmâmsâ*), la Mîmâmsâ (*Purvamîmâmsâ*), le Tarka, le Vyâkaraṇa, le Dharma et le Djyoticha, c'est-à-dire la philosophie du Véda, l'exegèse, la logique, la grammaire,

le droit et l'astrologie. Cette opinion ne nous paraît pas appuyée sur la vérité. Il ne peut s'agir ici des connaissances rationnelles que le poëte a dépréciées tout à l'heure (*çl.* 12) à l'avantage de l'art poétique. Il est plutôt question des voies de cet art, des formes de l'éloquence, des diverses branches de la poésie, à proprement parler, des belles lettres. भाषा désigne Sarasvatî, déesse de la poésie et de l'éloquence; les six *Bhâchâ* seraient, par conséquent, la rhĕtorique (*Alaǧkâra*), l'esthétique (*Rasa*), la prosodie (*Tchhandas*), l'épopée (*Kâvya*), la composition théâtrale (*Nâtaka*) et la didactique de l'amour (*Çriǧ-ǧâra*). (Cf. *çl.* 11, 12, 13 et 34.) Dans cette hypothèse, nous dirions: « les six sciences littéraires. »

*Çloka* 39. Ce couplet, et ceux numérotés 43, 45, 54, montrent combien il est important de ne pas perdre de vue la distinction fondamentale, faite par les Hindous, entre les पद्म, तामरस (tamil தாமரை) ou महोत्पल, et les कुवलय ou उत्पल (en tamil அல்லி). Le premier genre comprend le nélumbo élégant, la *nymphæa lotus* et une grande espèce qui est ou l'euryale féroce, ou le *victoria regina*, et qu'on nomme plus spécialement, en tamil, முட்டாட்டாமரை, *nelumbo à tige épineuse*, de முள், « épine; » தாள், « tige; » தாமரை, *nélambiacée*. Tous ont les feuilles pelletées et s'épanouissent le matin. Ce sont exclusivement des fleurs sacrées. Le nélumbo était dans ce cas en Égypte, comme il l'est en Chine et aux Indes. Un doux parfum s'exhale de sa corolle rose; il joint la grâce à la magnificence; il porte bonheur, car il appartient à Lakchmî. Dans les cérémonies du mariage et les fêtes de famille, on le distribue en profusion aux assistants. La *nymphæa lotus* couronnait les dieux égyptiens; elle est dédiée, dans l'Inde, à Sarasvatî. La blancheur éclatante de la fleur la fait comparer à la pleine lune (*çl.* 45); une teinte jaune, semblable à des gouttes d'or, en occupe le centre. La dernière espèce doit être l'Euryale: c'est dans le mystérieux bouton de ses innombrables pétales que, suivant les légendes vaéchnava, Brahma, dieu créateur, naquit lui-même comme créature. Jamais théogonie ne prêta à aucune de ses divinités un berceau plus superbe que cette noble inflorescence du nombril de Vichnu. Certes, la plante infinie, la fleur-mère a depuis lors beaucoup dégénéré, quoiqu'on trouve dans le pays des euryales qui ont dix pouces de diamètre.

L'autre genre se compose des *nymphæa alba* (ou *esculenta*), *rubra*

et *cærulea*, qui s'ouvrent le soir. Elles sont dépourvues des piquants qui arment les pédoncules et les calices du genre précédent. Leurs feuilles sont cordiformes.

Nous avons toujours rencontré de la confusion dans les interprétations des noms des différents individus de cette grande famille, si dignement appréciée par les botanistes. Le plus souvent, tous sont indistinctement désignés par le mot *lotus;* tantôt on confond la *nymphæa* rouge avec le *nelumbium* rose, tantôt on fait de même de la *nymphæa esculenta* et de la *nymphæa lotus*, par suite de leur blancheur commune. Autant qu'il a été possible, nous avons réservé le nom de lotus pour la grande espèce blanche, et donné la dénomination de nélumbo à celle dont on a fait le type du nouvel ordre des nélumbiacées. Enfin nous avons appelé nénuphars, en les déterminant par leurs couleurs propres, les *nymphæa* du genre उत्पल ou உற்பலம் .

*Çloka* 54. Cette singulière description de la femme, où sont représentés successivement la chevelure, le front, les sourcils, les yeux, le visage, le cou, les bras, les seins, la taille, l'abdomen, les cuisses, les jambes et les pieds, offre un contraste pénible avec celle contenue dans les deux çloka précédents, qui sont délicieux, et un triste exemple de l'inégalité de la poésie d'un âge de décadence. Là une élégance parfaite et un goût exquis; ici la conception la plus ridicule et le mélange le plus monstrueux. Des extraits analogues du poëme tamil intitulé *Tiruççit't'ambalakkôvaé* peuvent être comparés avec fruit, au moins comme curiosité littéraire. Nous en insérons plusieurs ci-après :

« Comme le victorieux étendard de l'amour si beau, brillent le nélumbo magnifique, de superbes nénuphars bleus, le *kumil*[1] fleuri qui croît à Tillaé[2], (séjour) du Seigneur, le *koğgu*[3], le gracieux kândal[4], en une guirlande flexible comme une liane, marchant comme un cygne, et d'où s'élève un divin baume.

« Ses amples seins sont beaux comme à Tillaé le sanctuaire du dieu pour tous difficile à connaître dans sa grandeur; ses yeux sont longs comme des sabres; son front est charmant comme le croissant lunaire; sa taille est un éclair; ses épaules sont de larges

[1] *Gmelina asiatica*, le nez.
[2] Un des noms de Chilambaram.
[3] *Bombax gossipium*, les seins.
[4] *Gloriosa superba*, les pieds.

bambous. A considérer une telle nature, pourquoi vouloir de plus entendre une voix dans la bouche de celle qui doit l'avoir mélodieuse comme le perroquet? »

« O roi! ta fraîche liane, c'est une fleur de nélumbo et deux cyprins au-dessus; un éclatant corail et, auprès, deux files de perles; deux coupes aussi belles que le sanctuaire de Hara, et des nuées flottantes où les fleurs s'enroulent, d'où descendent les ténèbres[1]. »

*Çloka* 56. नमः serait mieux rendu par « adieu » que par le mot vulgaire hasardé dans la traduction.

*Çloka* 59. *Tchaturânana* peut avoir une double acception, et signifier à la fois « Brahma aux quatre visages » (चतुः, आनन), et « doué d'une figure agréable à voir » (चतुर, आनन). Dans ce dernier sens, non indiqué dans le Dictionnaire de Wilson, et très-moderne, il indiquerait l'amant sollicité par la princesse.

*Çloka* 60. Nous rencontrons, dans un recueil de couplets érotiques, quelque chose d'approchant :

शत्रुपत्रिपटलैः क्षतगात्रं-साम्प्रतञ्च सुमुखि स्मरबाणैः ।
स्नेहमञ्जुलकुचोष्मनिवेशान्-निर्व्रणाङ्कुरु नितम्बिनि मां त्वं ॥

« J'ai le corps percé d'un amas de flèches ennemies, et aussi des traits de l'Amour : femme au doux visage, aux hanches superbes! guéris-moi en le pénétrant de la chaleur de tes jolis seins amoureux. »

Et, grâce aux calembours du deuxième hémistiche :

« Guéris-moi par une application d'huile chaude et de jus du (fruit) charmant du citronnier[2]. »

Védântâtchârya, auteur du *Viçvagunâdarça*, mentionné précédemment.

*Çloka* 68. L'expression अधरपुट est remarquablement choisie. On appelle पुट une petite coupe faite d'une feuille pliée, un vase à couvercle, etc. Le poëte compare les lèvres de son héroïne à des pétales de fleur repliées l'une sur l'autre.

[1] Le visage, les yeux, les lèvres, les dents, les seins et les cheveux.

[2] Sens qui manque au mot लकुच dans Wilson, mais non dans le Dictionnaire telugu de Campbell.

*Çloka* 70. Nous préférerions avoir traduit : « des gouttes d'eau de la fatigue écloses en abondance. »

*Çloka* 74. Le sens de « boucles de cheveux, » attribué à कुन्तक, est évident par le texte. Il se trouve en tamil, mais n'est pas donné dans le Dictionnaire de Wilson.

*Çloka* 82. Cf. pour समुद्द्धित, « manifesté, » *Git. gov.* 1, 39; 10, 11, et les notes de M. Lassen.

*Çloka* 96. मातर्न विद्मः, « nous ne savons, madame ! » Expression familière : लोकोक्ति.

*Çloka* 108. नयनं नयनं मम, « mes yeux ! mes yeux ! » est une locution du même genre.

*Çloka* 113. La comparaison finale est étrange; on la revoit dans ce fragment :

सुप्ता प्रिया शबलसंवलिताम्बरेयं - चित्तं ममाहरति कृन्तति भक्षते च ।
प्रामादिकेन विधिना भुवि पातितेव - विद्युल्लता रुचिरशक्रधनुःप्रवीत ॥

« Dormant couverte de ses voiles, comme le ciel de teintes bariolées, celle que j'aime saisit, déchire, dévore ma pensée : tel un éclair lancé par l'arc éclatant de Çakra, et tombé à terre avec une espèce d'ivresse. »

Puisse l'humble travail arrivé ici à son terme ne nous faire pas appliquer le reproche indirectement adressé par un précepteur à son disciple :

अबद्धङ्कृत्वा कुचोद्यङ्करोति.

Éd. Ariel.

Pondichéry, 8 octobre 1847.

# LES QUARANTE-DEUX POINTS D'ENSEIGNEMENT

## PROFÉRÉS PAR BOUDDHA,

Traduit du mongol par MM. Gabet et Huc, missionnaires lazaristes.

Le livre appelé en chinois : *Too-cho-sse-che-eul-tchang-king ;* en thibétain : *Pak-ba-doum-bou-ji-ni-bà-shi-kia-nī-to;* en mandchou : *Foutchiki-y-omoulaka-deki-dchoué-fiyélen-nomoun;* en mongol : *Khotokton touchin-koier-gnesik-to-kemektekou-soter,* est composé pour rendre hommage aux trois majestés.

En ce temps-là, Bouddha, le suprême des êtres, ayant révélé ses enseignements, ils se propagèrent de la manière suivante.

Cinq hommes du rang des initiés, parvenus par le dépouillement de leurs passions à une paix profonde et inaltérable, passaient leurs jours dans une sublime contemplation dans le dessein de dompter la troupe des démons; le *tchukor*[1] tournait incessamment dans leurs mains; retirés paisiblement dans un parc de cerfs, ils nourrissaient l'ambition d'illuminer le monde; et, parce qu'ils demandaient humblement à entrer plus avant dans les initiations des mystères, et parce qu'ils étaient sortis victorieux des quatre grandes épreuves, et parce qu'incessamment

[1] Roue à prières. Voyez l'explication de la roue priante et de la prière gravée sur sa circonférence, dans le cahier de mai du Journal asiatique, 1847, p. 462.

le tchukor des prières roulait dans leurs mains, pour eux, Bouddha daigna prononcer la prière *biktchosa :* ensuite, comme ils suppliaient Bouddha de vouloir bien dissiper toutes leurs incertitudes, Bouddha, le suprême des êtres, prenant le corps doctrinal, le leur développa point par point, avec ordre et clarté; pour eux, ils écoutaient ces saints oracles avec un cœur plein de respect, d'attention et d'humble docilité. Ce fut alors que Bouddha, le suprême des êtres, prononça les quarante-deux points de l'enseignement qui renferme toute la vérité.

I. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme qui, sorti de sa maison, a fait le sacrifice de sa famille, consacre ses efforts à marcher vers le sommet de la perfection, étudie à fond la racine de son cœur, initie les mortels aux prières, avec calme et constance, celui-là s'appelle *Charmana*..... L'homme qui observe, sans jamais les violer, les deux cent cinquante commandements, se conforme en tout aux quatre points de la véritable doctrine, parvient enfin à obtenir la pureté du cœur..... celui-là s'appelle *Arahoun*.. .. Bouddha prononça ces mots : L'Arahoun peut de lui-même s'élever dans les airs, changer et reprendre sa première forme, se fixer dans son âge et sa destinée; et quand il a acquis la puissance de faire mouvoir le ciel et la terre, alors il s'appelle *Siramangue-anahame*.... Or le Siramangue-anahame, étant parvenu au terme de sa destinée, son âme monte dix-neuf degrés du ciel; alors, victorieux des épreuves, il s'appelle *Siramangue-*

*sagardagan*.... Or, le Sagardagan, s'étant encore élevé d'un degré, transmigre encore une fois, et alors, victorieux des épreuves, il s'appelle *Siramangue-sourdaban*..... Or, le Sourdaban, après avoir subi sept fois la mort et être rentré sept fois dans la vie, victorieux encore, il coupe ses concupiscences, comme on retranche d'un arbre quatre branches inutiles....

2.—Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Le charmana, qui a fait le sacrifice de sa famille et déraciné victorieusement ses passions, connaît jusqu'à la source de son propre cœur, et entre dans les profondeurs de la doctrine de Bouddha. Comme il a acquis l'intelligence de la nature incréée de Bouddha, son cœur n'a rien à ambitionner au dedans, rien à demander au dehors; rien ne l'entrave dans la pratique de la vertu; il ne s'embarrasse pas dans les troubles de la vie active, sans pensées, sans travail, sans rien poursuivre, sans rien obtenir, sans se fixer dans aucun rang, il parvient de lui-même au sommet et se nomme la *voie*.

3. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Le Charmana qui, ayant rasé ses cheveux et sa barbe, a été initié aux prières de Bouddha, doit rejeter loin de lui les richesses du monde; cheminant le badir à la main, au milieu du jour, un repas frugal lui suffit; il prend son sommeil sous un arbre. Jamais, sous aucun prétexte, il n'ose rompre son jeûne, et il est plein d'affection pour les hommes qui le regardent comme un imbécile et un insensé.

4. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Il y a pour les vivants dix espèces d'actes qu'on nomme mauvais. Si vous demandez : Ces dix mauvais actes, quels sont-ils? Il y en a trois qui appartiennent au corps, quatre à la parole, trois à la volonté. Les trois du corps sont : le meurtre, le vol, l'impudicité.... Les quatre de la parole sont : les discours qui sèment la discorde, les malédictions outrageantes, les mensonges impudents, les paroles hypocrites.... Les trois de la volonté sont : l'envie, la colère, l'insapience.... Si on ne croit pas aux trois majestés, on aperçoit la vérité et on la nomme erreur. Les Oubachi s'adonnent sans relâche à l'observance des cinq devoirs, et, après s'être établis dans la pratique des dix actes qu'on nomme bons, certainement ils iront se confondre dans le grand principe.

5. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme qui s'est plongé dans les vices et ne songe pas à s'amender, allant toujours, au contraire, accumulant les péchés dans son cœur, les péchés finiront par inonder son être, comme les eaux coulant dans la mer deviennent bientôt larges et profondes. Cet homme, comment pourra-t-il être absous?..... Le méchant qui, comprenant son état, se repent et s'amende, se réhabilitera insensiblement dans le bien, et ses iniquités s'effaceront peu à peu.... Certainement, un jour il ira se confondre dans le grand principe.

6. — Bouddha prononça ces mots en manifes-

tant sa doctrine..... S'il est un homme qui me regarde comme un méchant, et que de mon côté je prenne tous les moyens de le combler de bienfaits...; s'il s'obstine à me poursuivre toujours de sa malice, et que toujours je persévère à lui faire du bien, pendant que la brise de la vertu soufflera incessamment sur moi, l'ouragan des calamités et du malheur se déchaînera toujours sur sa tête.

Un homme stupide voyant cette grande miséricorde proclamée dans la doctrine de Bouddha, entendant dire qu'il fallait rendre le bien pour le mal, se mit à vomir des outrages et des blasphèmes contre Bouddha. Bouddha, gardant le silence, se dit à lui-même : Voilà qui provient de sa folie et de sa stupidité.... Quand il eut mis terme à ses invectives, Bouddha prononça ces mots : Dis-moi, mon ami, si tu fais des politesses à un homme, et que cet homme n'y réponde pas, comment le traiteras-tu? — Je le traiterai de la même manière.... Bouddha prononça ces mots : Maintenant, toi, tu m'as outragé, et moi, je suis comme n'ayant pas entendu tes injures. Or, puisque tu rends le mal pour le mal, les calamités s'attacheront à toi, comme l'écho répète le son, comme l'ombre suit le corps. A tout jamais tu ne pourras t'en débarrasser.... Qu'on y fasse attention.... Qu'on ait à s'abstenir du mal....

7. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Le méchant qui persécute l'homme de bien, est semblable à l'insensé qui, renversant sa tête, crache contre le ciel; son crachat ne peut souil-

ler le ciel, il retombe, au contraire le souiller lui-même; il est encore semblable à celui qui, avec un vent contraire, jette de la poussière aux hommes, la poussière ne peut salir les hommes, elle retombe, au contraire, sur son corps.... Il ne faut pas persécuter les gens de bien; si cela arrive, les calamités vous extermineront.

8. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Efforcez-vous d'aimer les hommes qui marchent dans la bonne voie, sans acception de personne; pratiquez la miséricorde, sans acception de personne. Rien de plus grand et de plus auguste que la vertu d'accorder des bienfaits. Si tu marches dans la voie en veillant sur ton cœur, la prospérité la plus grande naîtra sous tes pas. Si tu aimes et si tu applaudis l'homme qui suit la doctrine des bienfaits et de la miséricorde, certainement tu obtiendras le bonheur pour récompense. Quelqu'un venant à demander : Est-ce que le bonheur de cet homme réellement ne diminuera jamais? Bouddha prononça ces mots : C'est comme, par exemple, une torche de feu; quoique cent mille hommes viennent y allumer des flambeaux et qu'ils les emportent pour faire cuire leurs aliments et illuminer les ténèbres, cette torche de feu restera toujours la même. Le bonheur est semblable à cela.

9. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Donner à manger à un homme du commun, ne vaut pas donner à un homme de bien; donner à manger à mille hommes de bien, ne vaut

pas donner à manger à un homme qui observe les cinq préceptes; donner à manger à dix mille hommes, qui observent les cinq préceptes, ne vaut pas donner à manger à un Sourtaban; donner à manger à un million de Sourtabans, ne vaut pas donner à manger à un Ségertimeugue; donner à manger à dix millions de Ségertimeugues, ne vaut pas donner à manger à un Anagame; donner à manger à cent millions d'Anagames, ne vaut pas donner à manger à un Arahoun; donner à manger à un million d'Arahouns, ne vaut pas donner à manger à un Bendégéboun; donner à manger à dix Bendégébouns, ne vaut pas donner à manger à Bouddha. Donner à manger au saint qui, dans le désir de sauver tous les mortels, étudie avec amour les préceptes de Bouddha, c'est une félicité très-grande et très-profonde. Se donner au culte du ciel et de la terre, des bons et des mauvais génies, ne vaut pas honorer son père et sa mère.... Or, ce père et cette mère, c'est l'esprit suprême.

10. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots: Au-dessus du ciel, il y a vingt choses difficiles : 1° étant pauvre et dans l'indigence, accorder des bienfaits, c'est difficile; 2° étant riche et élevé en dignité, étudier la doctrine, c'est difficile; 3° ayant fait le sacrifice de sa vie, mourir véritablement, c'est difficile; 4° obtenir de voir les prières de Bouddha, c'est difficile; 5° avoir le bonheur de naître dans le monde de Bouddha, c'est difficile; 6° transiger avec la volupté, et vouloir être délivré de ses

passions, c'est difficile; 7° voir quelque chose d'aimable et ne pas le désirer, c'est difficile; 8° ne pas se porter vers ce qui est lucratif et honorable, c'est difficile; 9° être injurié et ne pas s'irriter, c'est difficile; 10° dans le tourbillon des affaires, se conduire avec calme, c'est difficile; 11° étudier beaucoup et approfondir, c'est difficile; 12° un homme qui n'a pas encore étudié, ne pas le mépriser, c'est difficile; 13° étouffer et extirper l'orgueil de son cœur, c'est difficile; 14° rencontrer un bon et un habile maître, c'est difficile; 15° pénétrer les secrets de la nature et approfondir la science, c'est difficile; 16° n'être pas ému par un état de félicité, c'est difficile; 17° s'éloigner du bien et vouloir marcher dans la sagesse, c'est difficile; 18° décider les hommes à suivre leur conscience, c'est difficile; 19° que le cœur aille toujours d'un pas égal, c'est difficile; 20° ne pas médire, c'est difficile.

II. — Un Charmana ayant demandé à Bouddha comment on pouvait parvenir à la voie, et comment on pouvait savoir les vies antérieures, Bouddha prononça ces mots : La voie est spirituelle et immatérielle; si on se contente de la savoir sans y marcher, on ne recueille aucun avantage. Il convient de vivre en veillant avec soin sur sa volonté : c'est comme quand on polit un miroir; après en avoir lavé soigneusement toutes les souillures et l'avoir rendu brillant, on peut alors se mirer soi-même. Celui qui, ayant retranché ses passions, passe ses jours dans une continuelle abstinence, et pé-

nètre l'ordre et la liaison de la doctrine, celui-là parviendra à la connaissance des vies antérieures.

12. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Si on demande quel est le meilleur : c'est celui qui marche sans jamais dévier de la voie. Si on demande quel est le plus grand?... C'est celui qui conforme sa volonté à la Loi. Si on demande qui est le plus fort?... La force de supporter une injure est très-rare : celui qui supporte une injure sans faire de mal, est certainement honoré parmi les hommes. Si on demande quel est le plus illustre?... Celui qui ayant, avec toutes les impuretés de son cœur, mis ordre à sa mauvaise conduite, devenu intérieurement très-pur et sans souillures, ayant connu, depuis les temps cosmogoniques jusqu'à ce jour, tout ce qui existe dans les dix parties du monde, parce qu'il a tout vu, tout entendu, tout compris, et obtenu l'illumination complète de toute chose, il peut s'appeler *Gegen*, « splendeur. »

13. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme qui fomente ses passions et qui ne s'applique pas à l'étude de la doctrine est semblable à une eau sale dans laquelle on jetterait les cinq couleurs en s'efforçant de les brouiller et de les confondre; on a beau se baisser vers l'eau, jamais on n'y verra son image. Si on laisse les passions s'agiter, le cœur étant plein de trouble et de confusion, il ne pourra parvenir à la connaissance de la doctrine. Après s'être repenti de son inconduite, et avoir retranché peu à peu ses vices, si on

s'approche d'un maître sage et éclairé, l'eau, déposant ses souillures, devient pure et limpide, il est possible alors de se connaître soi-même. Allumez un feu violent sous une chaudière, l'eau entrera bientôt en ébullition; si de plus on recouvre le dessus avec une toile, les hommes auront beau regarder pour s'y mirer, ils ne parviendront jamais à voir leur image. Originairement, il existe au milieu du cœur trois vices; s'ils viennent à bouillonner au dedans, si de plus on place les cinq couvercles (cinq sens), on ne peut parvenir à la connaissance de la doctrine. Après avoir purifié le cœur de ses souillures et de ses vices, on sait alors la source de la vie; on connaît la périodicité de la vie et de la mort, tous les royaumes de Bouddha, et les rapports de la vertu et de la doctrine.

14. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots: L'homme qui passe sa vie dans la pratique de la vertu, est semblable à celui qui entre dans une maison obscure, une torche à la main; aussitôt les ténèbres se dissipent et la clarté paraît. L'homme qui est parvenu à la véritable science, ayant complétement éteint l'ignorance et la stupidité, il n'est rien qui ne soit lumineux pour lui.

15. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots: Si vous demandez ce que je pense... Je pense la doctrine... Si vous demandez ce que je pratique... Je pratique la doctrine... Si vous demandez ce que je parle... Je parle la doctrine:

moi qui médite et approfondis la vraie doctrine, un instant même je ne puis la perdre de vue.

16. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Si je contemple le ciel et la terre, je me dis : ils ne sont pas éternels... Si je contemple les fleuves et les montagnes, je me dis : Ils ne sont pas éternels...... Si je contemple tous les êtres si variés et si féconds dans leurs formes et leurs espèces, je me dis : ils ne sont pas éternels.... Qu'on assujettisse son cœur, on entrera dans la vie.

17. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme qui, pendant un jour entier, médite et pratique la vertu, sans relâche et sans interruption, ayant su régler sa conduite, entrera dans un bonheur sans fin.

18. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Si je considère au-dedans de moi les quatre éléments, quoique chacun d'eux ait un nom, cependant, ce qui constitue le moi est innommé..... Cette vie passagère ne dure pas longtemps en réalité, c'est une illusion et voilà tout.

19. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme qui met sa volupté et sa passion à rechercher un nom, est semblable à un parfum qui brûle, tandis que tous les hommes respirent son odeur ; il ne peut s'exhaler qu'en se consumant lui-même. La fausse gloire des insensés, qui recherchent les flatteries, sans se mettre en peine de la vérité, ne les délivre pas, malgré leur repen-

tir, des peines de ce nom illustre qu'ils ont acquis et qui fait leur tourment.

20. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme qui convoite les richesses est semblable à un jeune enfant qui, avec la pointe d'un couteau acéré, veut goûter du miel : sans avoir eu le temps de savourer ce qui n'a fait qu'effleurer ses lèvres, il ne lui reste plus que les cuisantes douleurs d'une incision à la langue.

21. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Les tourments de l'homme, entravé dans la famille par une femme et des enfants, sont plus terribles que les chaînes de fer qui tiennent un homme, pieds et poings liés, dans l'intérieur d'une prison : quoiqu'il soit gardé à vue, encore y a-t-il pour lui un jour de délivrance. L'homme qui s'est passionné pour sa femme et ses enfants, bien qu'il en ait éprouvé des tourments semblables à la morsure du tigre, parce qu'il s'est mis lui-même dans ces tortures, jamais pour lui ne se lèvera le jour de délivrance.

22. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Il n'y a pas de passion plus violente que la volupté; rien ne va au delà de la volupté. Par bonheur, il n'y a qu'une seule passion de ce genre, car, s'il y en avait deux, en tout l'univers, pas un seul homme qui pût suivre la vérité.

23. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Les hommes qui nourrissent leurs passions sont comme si, prenant une torche à la

main, ils marchaient contre le vent; si les insensés ne rejettent pas cette torche, leur main ressentira certainement les brûlantes atteintes de la flamme. L'homme qui se laisse tyranniser par l'impudicité, la colère et la stupidité, s'il ne se hâte d'en neutraliser le poison par la vertu, il est certainement semblable à l'insensé qui, tenant une torche à la main, ressent les brûlantes atteintes de la flamme.

24. — En ce temps-là un esprit céleste présenta une belle fille à Bouddha, dans le dessein de tenter son cœur et d'éprouver sa vertu, Bouddha prononça ces mots : Sac de peau, rempli de toutes sortes d'immondices, que viens-tu faire ici? Tu peux séduire les gens du monde, mais tu n'ébranleras jamais les six intelligences; va-t'-en, je n'ai que faire de toi. Ayant ainsi parlé, l'esprit céleste, plein du plus profond respect pour Bouddha, lui demanda l'initiation aux prières et à la doctrine; et, parce que Bouddha daigna l'initier aux mystères, il obtint le rang de Sourtaban.

25. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme qui pratique la vertu est semblable à un morceau de bois placé au milieu d'un fleuve, allant toujours d'après le courant de l'eau; s'il ne va heurter ni la rive gauche, ni la rive droite, si les hommes ne l'enlèvent pas, si les esprits ne le font pas disparaître, si enfin il ne se corrompt pas, moi je protégerai son entrée dans la mer. L'homme marchant dans la pratique de la vertu, s'il ne se laisse pas ébranler par les passions, s'il n'est

pas dominé par ses vices, s'il s'efforce d'avancer toujours, sans jamais chanceler, je protégerai son entrée dans la vérité.

26. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Garde-toi de suivre à volonté ton propre sentiment; il n'est jamais permis de suivre son propre sentiment. Garde-toi de t'abandonner à la volupté; si tu t'abandonnes à la volupté, les calamités naîtront sous tes pas. Quand tu auras obtenu la vertu d'Arahoun, alors seulement tu pourras suivre ton propre sentiment.

27. — Bouddha prononça ces mots en présence de tous les Charmanas : Garde-toi de regarder les femmes... Si tu te rencontres avec elles, que ce soit comme n'y étant pas. Garde-toi de parler avec les femmes; si tu parles avec elles, veille avec soin sur ton cœur... Que ta conduite soit irréprochable, te disant intérieurement : Moi qui suis un Charmana résidant dans ce monde fangeux, je dois être semblable à la fleur de nénuphar qui ne contracte pas de souillures au milieu du cloaque. Si c'est une vieille femme, pense que c'est ta mère; si c'est une personne âgée, pense que c'est ta sœur aînée... Si c'est une jeune, pense que c'est ta sœur cadette... Si ce sont de jeunes enfants, traite-les avec les égards convenables... Et si quelque sentiment déréglé vient à surgir dans ton cœur, recueille-toi profondément, te disant à toi-même : Des pieds jusqu'à la tête, qu'y a-t-il dans cette personne?.. Malice et impureté... C'est un réceptacle de toutes sortes d'immondices,

voilà tout. Repousse ces mauvais sentiments en répétant intérieurement ces paroles.

28.— Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme qui marche dans la pratique de la vertu doit se regarder en présence de ses passions comme une herbe combustible devant un grand feu; l'homme jaloux de sa vertu doit s'enfuir à l'approche de ses passions.

29. — Un homme attristé de ne pouvoir triompher des pensées mauvaises qui l'obsédaient, tournant contre lui-même le tranchant d'une hache, se donna le coup de la mort. Bouddha, le suprême des êtres, lui adressa ces mots : Trancher la vie, ne vaut pas trancher les déréglements du cœur; le cœur, c'est la racine de tout; après avoir détruit le principe et la racine, tout ce qui en procède s'évanouit. Ne pas trancher les pensées mauvaises, trancher au contraire ta vie, quel bien en résulte-t-il ?... Bouddha ayant ainsi parlé, cet homme mourut aussitôt. Bouddha prononça alors ces mots : Les faux jugements du monde ressemblent à ceux de cet homme insensé.

30. — Une fille impudique avait donné rendez-vous à un homme : comme au temps fixé il ne paraissait pas, s'abandonnant au repentir, elle se dit à elle-même : O passion ! je connais ton principe et ta source, c'est de mes propres pensées que tu as pris naissance; si je n'avais pas pensé à toi, certainement tu ne serais pas née. Bouddha, en passant, l'entendit ainsi parler, il dit alors au Charmana : C'est un sou-

venir de la sentence que Chekiafo a laissée dans le monde.

31. — Bouddha manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Les tourments naissent des passions; la crainte naît des tourments... Point de passions, point de tourments; point de tourments point de crainte.

32. — Bouddha manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Celui qui marche dans la pratique de la vertu est semblable à un homme qui se bat contre dix mille ennemis. Couvert de sa cuirasse, la lance à la main, il s'avance hors de la porte et se dit : Allons combattre. Ou bien, tremblant de peur, il revient sur ses pas; ou bien il s'arrête au milieu de la route; ou bien il meurt en se battant; ou bien il remporte une grande victoire, et, de retour dans son royaume, il est élevé au comble des honneurs. L'homme qui d'un cœur sincère et courageux, fait tous ses efforts pour avancer continuellement dans la vertu sans se laisser ébranler par les trompeuses et hypocrites maximes du monde, finira par éteindre les passions, purifier le cœur et se confondre enfin dans le grand principe.

33. — Un homme qui passait les nuits à chanter les prières témoigna, par sa voix triste et oppressée, de l'abattement, et la volonté de s'en retourner : Bouddha fit appeler ce Charmana et lui dit : Au temps où tu habitais dans ta famille, que faisais-tu? Il répondit : Je pinçais sans cesse une guitare. — Bouddha lui dit : Si les cordes de la guitare se re-

lâchaient, qu'arrivait-il ? — Je n'obtenais pas de son. — Si les cordes étaient trop tendues, qu'arrivait-il ? — Les sons étaient entrecoupés. — Lorsque les cordes obtenaient un juste équilibre de tension et de souplesse, qu'arrivait-il ? — Tous les sons s'accordaient dans une parfaite harmonie. Bouddha prononça alors ces mots : Il en est de même de l'étude de la doctrine : après avoir pris empire sur ton cœur et réglé ses mouvements avec mesure et harmonie, il parviendra à l'acquisition de la vérité.

34. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme qui s'applique à la pratique de la vertu est semblable à un fondeur de fer : après avoir, petit à petit, bien purifié sa matière, certainement il confectionnera un beau vase. En étudiant la vérité, après avoir lavé insensiblement les souillures du cœur, on marche avec succès dans la pratique de la vertu. S'il n'en est pas ainsi, le corps perd sa vigueur ; si le corps perd sa vigueur, la volonté s'impatiente et s'irrite ; si la volonté s'irrite, la marche rétrograde ; si la marche rétrograde, on commet des prévarications.

35. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme, qu'il pratique la vertu ou qu'il ne la pratique pas, est certainement malheureux. Pour l'homme seul, depuis la naissance jusqu'à la vieillesse, depuis la vieillesse jusqu'à la maladie, depuis la maladie jusqu'à la mort, les diverses misères qu'il endure sont infinies. Un cœur colère accumule les prévarications ; à la vie, à la mort, il

a beau se tourner et se retourner, les misères qu'il endure sont innombrables.

36. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Celui qui parvient à s'éloigner des trois mauvaises voies, obtient difficilement de transmigrer dans la voie humaine; s'il a obtenu de passer dans la voie humaine, évitant l'état femelle, naître mâle est difficile; s'il a obtenu de naître mâle, la perfection des six organes est difficile; s'il a obtenu la perfection des six organes, naître dans le royaume central[1] est difficile; s'il est né dans le royame central, connaître la doctrine de Bouddha, c'est difficile; s'il a obtenu de connaître la doctrine de Bouddha, être mis au rang des princes de la doctrine, c'est difficile; avoir été mis au rang des princes de la doctrine, et naître dans la famille de Poussa, est difficile; s'il est né dans la famille de Poussa, le cœur ayant foi aux trois mystères, il est difficile d'être placé dans le royaume de Bouddha.

37. — Bouddha fit cette demande aux Charmanas : A combien de temps est fixée la vie d'un homme? Ils répondirent : Elle est fixée à quelques jours. Bouddha prononça ces mots : Vous n'avez pas encore acquis la connaissance de la doctrine. S'adressant ensuite à un Charmana, il lui fit cette demande : A combien est fixée la vie d'un homme? il répondit : Elle est fixée au temps de prendre un repas. Bouddha prononça ces mots : Va-t'-en. Toi non plus, tu n'as pas l'intelligence de la doctrine.

[1] L'empire chinois.

Bouddha s'adressant ensuite à un autre Charmana, il lui fit cette demande : A combien de temps est fixée la vie de l'homme ? Il répondit : Au temps qu'il faut pour émettre un souffle. Après qu'il eut ainsi parlé, Bouddha prononça ces mots : C'est bien, on peut dire que tu as acquis l'intelligence de la doctrine.

38. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Mes chers enfants, si vous vous éloignez de moi, quoique vous en soyez séparés de mille lis, pourvu que vous conserviez mes préceptes dans votre cœur, certainement vous parviendrez à l'acquisition de la voie ; quoique vous soyez à mes côtés, si votre volonté s'abandonne aux choses perverses, à tout jamais vous ne parviendrez à l'acquisition de la voie. En réalité, il faut marcher ; quoique vous soyez près, si vous ne marchez pas, sur dix mille avantages, vous n'en obtiendrez pas un seul.

39. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme qui pratique la vertu est semblable à celui qui mange du miel ; le miel, soit au dedans, soit au dehors, est plein de douceur. Il en est ainsi de mes prières : leur vérité est très-savoureuse ; celui qui marche entrera dans la voie.

40. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : L'homme qui, en pratiquant la vertu, s'applique à extirper la racine de ses passions, est semblable à celui qui déroule entre ses doigts les perles d'un chapelet ; s'il va les prenant une à une, il arrive facilement au terme ; en extirpant un

à un ses mauvais penchants, on obtient la perfection.

41. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Le Charmana qui pratique la vertu doit se regarder comme le bœuf à long poil[1], qui, chargé de bagages, chemine au milieu d'un profond bourbier; harassé de fatigue, il n'ose regarder ni à droite, ni à gauche, espérant toujours sortir de la boue et arriver au lieu du repos. Le Chamana qui regarde ses passions comme plus terribles que cette boue, s'il ne détourne jamais les yeux de la vertu, obtiendra l'exemption de tout chagrin.

42. — Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : Je regarde la dignité des rois et des princes comme des gouttes d'eau aux fissures des montagnes. — Je regarde les monceaux d'or et les pierres précieuses comme de la brique et des pierres. — Je regarde les habits de soie et de taffetas comme de vieux haillons. — Je regarde les dix mille grands mondes comme autant de grains de moutarde. — Je regarde l'eau des quatre mers comme l'eau dont on se sert pour laver les pieds. — Je regarde la prudence et ses moyens comme un navire rempli de trésors. — Je regarde l'étude des grandes prières comme l'or et la soie présagés dans les songes. — Je regarde l'étude de la doctrine de Bouddha

[1] L'yak. Cet animal est très-commun dans le Tibet. Il y est à l'état domestique; il fournit d'excellent lait; la viande en est préférable à celle du bœuf ordinaire. Bœuf-à long poil est le nom que lui donnent les Chinois.

comme une fleur qui est devant les yeux. — Je regarde les contemplations extatiques comme une colonne aussi ferme que la montagne Soumiry. — Je regarde la poursuite du Nirvan [1] comme une veille pendant le jour et pendant la nuit. — Je regarde la rectitude et la fourberie comme un bal de six dragons. — Je regarde la classe des gens paisibles et tranquilles comme un champ où germent les vérités. — Je regarde les mutations de la fortune comme l'arbre des quatre saisons.

Les Biktcho ayant entendu les enseignements que Bouddha venait de prononcer, tous, pleins de joie, se mirent à sa suite.

## SUPPLÉMENT

### EXTRAIT DES ANNALES CHINOISES.

La vingt-quatrième année du roi Tcheou-tchao [2], qui est celle du tigre vert, le huitième jour de la quatrième lune, une lumière, apparaissant au sud-ouest, illumina le palais du roi. Le roi, voyant cette splendeur, interrogea les sages habiles à prédire l'avenir; ces sages lui présentèrent les annales où il était écrit que cela présageait que, du côté de l'occident, apparaîtrait un grand saint, et que, mille ans après sa naissance, sa religion se répandrait dans ces lieux. — La cinquante-troisième année du règne de Mou-wang [3], qui est celle du singe noir, le quinzième jour de la deuxième lune, Bouddha s'incarna. Mille treize ans après, sous la dy-

[1] Le Nirvan est l'apothéose bouddhique, et non pas le nihilisme, comme l'ont cru plusieurs savants.

[2] Environ l'an 1028 avant J. C.

[3] Environ 948 avant J. C.

nastie des Han-ning, la septième année du règne Young-ping, le quinzième jour de la première lune, le roi vit en songe un homme de couleur d'or, resplendissant comme le soleil, et dont la stature s'élevait à plus de dix pieds. Étant entré dans le palais du roi, cet homme dit : Ma religion se répandra dans ces lieux. Le lendemain, le roi interrogea les sages; l'un d'eux, nommé Fou-y, ouvrant les annales du temps du roi Tcheou-tchao, déclara les rapports qui existaient entre le songe du roi et ces annales. Le roi, consultant tous les anciens livres, ayant trouvé le passage qui correspondait au temps de Tcheou-tchao, fut plein d'allégresse. Alors il envoya le prince Tsoung avec dix-huit hommes chercher dans l'occident la religion de Bouddha. Dès leur arrivée dans le royaume appelé You-che, ils rencontrèrent deux hommes initiés à la théogonie de Bouddha: l'un s'appelait Brahoun, et l'autre Baechita; ils portaient sur un cheval blanc une image peinte de Bouddha, le recueil des quarante-deux points d'enseignement de ce saint, ses prières grandes et petites, et enfin un ossement de Bouddha, le tout contenu dans un vase d'argile. Le prince Tsoung s'en alla avec eux; et la dixième année du règne de Young-ping, le trentième jour de la douzième lune, ils arrivèrent à la ville de Lo-yang; ensuite, six ans après, ces deux personnages, Arahoun et Banchita, endoctrinèrent les Taosse et en firent leurs partisans; s'élevant ensuite dans l'espace, ils firent entendre au roi les vers suivants:

> Le renard n'est pas de la race des lions; la lampe n'a la clarté ni du soleil, ni de la lune; le lac ne peut pas se comparer à la mer; les collines ne peuvent pas se comparer aux montagnes élevées... Le nuage des prières se dilatant sur toute la surface de la terre, leur rosée bienfaitrice fécondant les germes du bonheur, et les rites divins opérant partout de merveilleux changements, tous les peuples marcheront dans les lois de la réhabilitation.

Or, ce livre, dont on vient de voir l'origine, n'existait pas autrefois dans la littérature tibétaine; d'après l'ordre de Kien-long, il a été traduit du chinois dans la langue man-

dchoue, ensuite traduit en langue tibétaine par les deux docteurs Sobka Cheriyedouze et Tikiynirigatamby ; il a été ensuite traduit en mongol par Rabimba biyadzeiouda. Un bienfaiteur nommé Hou-lin, plein de dévotion pour la religion de Bouddha, désirant faire prospérer et grandir sa sainte doctrine, offrit de l'argent et mit ses soins à faire imprimer ce livre en quatre langues en regard. Ce religieux travail, il le dédie aux hommes sages et illustres en vertu et piété. La religion de Bouddha, véritable trésor, ira, dans tous les âges, se dilatant et éteignant partout dans le monde les guerres, les maladies et les famines... Puissent les chefs et les peuples parvenir promptement au rang inaccessible de Badi.

Cette traduction a été commencée à Lassa au mois de février de 1846, continuée en route, et terminée dans le Hou-pé à Kichuy-hieu, le 19 août.

---

# NOTE SUR L'ORMEK.

A la note 35 de la traduction qu'il a donnée de la Description de l'archipel d'Asie par Ibn-Bathoutha[1], M. Éd. Dulaurier dit :

« On lit dans le *Borhan-kathi* : « *L'ormek*, sous la forme ارمك, est un habit de laine ou une étoffe grossière dont on se sert pour se vêtir. » Je dois à l'obligeance de M. Defrémery la communication suivante sur le mot ارمك. Je la transcris ici :

« *Ormak*, drap d'un tissu serré, épais et imperméable à l'eau, fait avec le poil qui tombe du chameau en été. » (Burnes, *Voyage à Bokhara*, traduction

[1] *Journal asiatique*, IVe série, 1847, t. IX, p. 131.

française, t. III, p. 136, 137.) Suivant un autre voyageur : « Le costume des Ouzbeks est très-simple, et consiste principalement en *khalats* ou vêtements brodés en aledja (étoffe grossière de soie), et en surtouts faits de poils de chameau, nommés *armek*. (*Bokhara : Its emir and its people, translated from the russian of Khanikoff, by the baron Cl. A. de Bode ;* 1845, p. 80.) »

L'ormek est-il le nom d'un étoffe ou d'un vêtement? Est-ce un drap, un feutre ou un tissu ras? C'est ce qu'il n'est guère possible de déterminer d'après les passages qui précèdent.

Si l'on feuillette Elphinstone (*Account of Cabul*), on trouve, à la page 295, que l'ourmouk est un *fine cloth* (ce qui a été traduit plusieurs fois par *drap fin*) fait de poil de chameau et importé de Bokhara dans le Caboul.

Aussi il est généralement admis que l'ormek est un *drap* de poil de chameau.

Telle n'est pas notre opinion.

Il est pour nous de toute évidence que l'ormek ou ormouk est une étoffe rase, lisse[1], à gros grains,

[1] Une étoffe *lisse* est celle dont le tissu a pour base l'armure taffetas, et dont voici le remettage :

Lisses. 2 1 — 2 1 marches. — 4 3 2 1 — 2 1

C'est un fil *pris* et un fil *santé*, si bien que la première marche fait lever les fils pairs, et la seconde les fils impairs.

tissée en poil de chameau. Bien que les polemieten de Leyde soient montés sur une chaîne de poil de chèvre du Levant, et tramés en laine de Frise peignée, ils peuvent donner une idée de la fabrication et de la nature du tissu qui nous occupe.

L'ormek est un vrai *camelot*, et voici les preuves que nous apportons à l'appui de notre assertion :

1. Les Kirghizes, dit Pallas [1] (t. II, p. 288), fabriquent des couvertures de feutre faites en laine de mouton et un camelot, appelé *armak*. Et, à la page 376 du tome III, Pallas, revenant sur ce sujet, fait observer que les camelots de l'Iaïk sont meilleurs que ceux des Kirghizes.

2. Suivant le *Chinese repository* (1837, t. VI, p. 83), les Kirghizes élèvent de nombreux troupeaux de chameaux (*camelus bactrianus* de Linnée), et la laine de ces animaux sert à tisser un camelot grossier.

Le P. du Halde (vol. II, p. 153) donne une description de ces chameaux à deux bosses, et parle de leur poil épais, et long comme celui des chèvres.

3. Dans la ville de Kalaka, province de Tangut, on fabrique, au rapport de Marco-Polo [2], de très-beaux camelots qui sont faits, les uns, en poil de chameau, les autres en laine fine.

4. Moorcroft constate que l'on tisse des étoffes avec le poil des chameaux sauvages du Khoten.

[1] *Voyages du professeur Pallas dans plusieurs provinces de l'empire de Russie et dans l'Asie septentrionale;* traduits de l'allemand par Gauthier de la Peyronie. Paris, an II.

[2] Marco-Polo, trad. Marsden, liv. I, ch. LII, p. 235.

5. Enfin, les passages empruntés à Burnes et à Elphinstone ne contredisent nullement notre assertion, car le mot anglais *cloth* signifie étoffe, toile, et non pas *drap*, et cela est si vrai qu'en Angleterre aucune étoffe drapée n'est désignée par ce seul mot. Il n'est peut-être pas inutile de rappeler que l'on nomme drap toute étoffe de laine cardée, qui a éprouvé, par le feutrage et le foulage, un retrait et une modification tels que la tissure n'est plus apparente.

Natalis RONDOT.

---

# NOUVELLES ET MÉLANGES.

## SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

### PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE DU 14 AVRIL 1848.

Le procès-verbal de la séance dernière est lu; la rédaction en est adoptée.

M. Meckel, docteur en théologie à Cologne, est proposé et nommé membre de la Société.

M. Dulaurier lit une notice sur un manuscrit inédit d'une traduction arménienne de Michel le Syrien, et un fragment de sa traduction française de cet ouvrage.

La séance est levée à neuf heures.

#### OUVRAGES PRÉSENTÉS.

Par l'auteur. *Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme*, par M. CAUSSIN DE PERCEVAL. Vol. II. Paris, 1847.

Par M. de Rouzé. Plusieurs numéros du *Moubacher*, journal officier d'Alger, en français et en arabe.

## PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE DU 12 MAI 1848.

Le procès-verbal de la séance dernière est lu; la rédaction en est adoptée.

Le président lit une lettre de M. le Ministre de l'instruction publique, par laquelle il annonce à la Société qu'il maintient la souscription de son département à quatre-vingts exemplaires du Journal asiatique.

M. Mohl, au nom de la commission des fonds, communique les compte de la Société pour 1847, et le budjet de 1848. Les pièces sont renvoyées à la commission des censeurs.

Le secrétaire adjoint observe qu'il a reçu une lettre contenant des propositions relatives à l'organisation de la Société. Cette lettre étant anonyme, mais parfaitement convenable, le secrétaire demande si le conseil veut en entendre lecture. Le conseil accorde la permission demandée, et il est donné lecture de la lettre, dont l'auteur propose le rétablissement du jeton de présence et quelques autres changements dans le règlement de la Société. Le conseil passe, après une assez longue discussion, à l'ordre du jour.

M. de Paravey fait quelques remarques sur les observations faites par les Chinois sur les rhinocéros.

Le même membre demande que le Journal asiatique soit dorénavant imprimé sur papier collé; que les auteurs des articles, dans le Journal, soient invités à transcrire en français les mots arabes qu'ils citent; enfin, que chaque article se termine en page blanche. On renvoie à la commission des fonds la question des frais qu'occasionnerait le tirage sur papier collé. On passe à l'ordre du jour sur le reste de ces demandes.

### OUVRAGES PRÉSENTÉS.

Par l'auteur. *Recherches sur le culte public et les mystères de Mithra en Orient et en Occident*, par M. F. LAJARD. [illegible]. 12-15.

Par l'auteur. *Mémoire sur les émirs al-omera*, par M. Defrémery. (Tiré des Mémoires présentés par des savants étrangers à l'Académie des inscriptions.) Paris, 1848, in-4°.

Plusieurs numéros du *Moubacher*, en français et en arabe.

---

## PUBLICATIONS NOUVELLES.

*Géographie d'Aboulféda*, traduite de l'arabe en français, et accompagnée de notes et d'éclaircissements, par M. Reinaud, t. I, renfermant une introduction générale à la Géographie des Orientaux, avec trois planches; t. II, première partie, contenant la première moitié de la traduction. Paris, Benjamin Duprat, 2 vol. grand in-4°. Prix : 42 fr. L'introduction, qui peut être lue indépendamment du Traité d'Aboulféda, se vend à part. Prix : 24 francs. C'est le résultat d'un travail de plus de douze années.

---

*Séances de Hariri*, avec un commentaire choisi, par Silvestre de Sacy; nouvelle édition, revue et accompagnée de notes explicatives en français, par MM. Reinaud et Derenbourg; troisième livraison, renfermant la fin du texte arabe. — La quatrième et dernière livraison, qui contient l'index et les notes des nouveaux éditeurs, paraîtra avant la fin de l'année.

FIN DU TOME XI.

# TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME XI.

## MÉMOIRES ET TRADUCTIONS.

Pages.



## CRITIQUE LITTÉRAIRE.

## BIBLIOGRAPHIE.